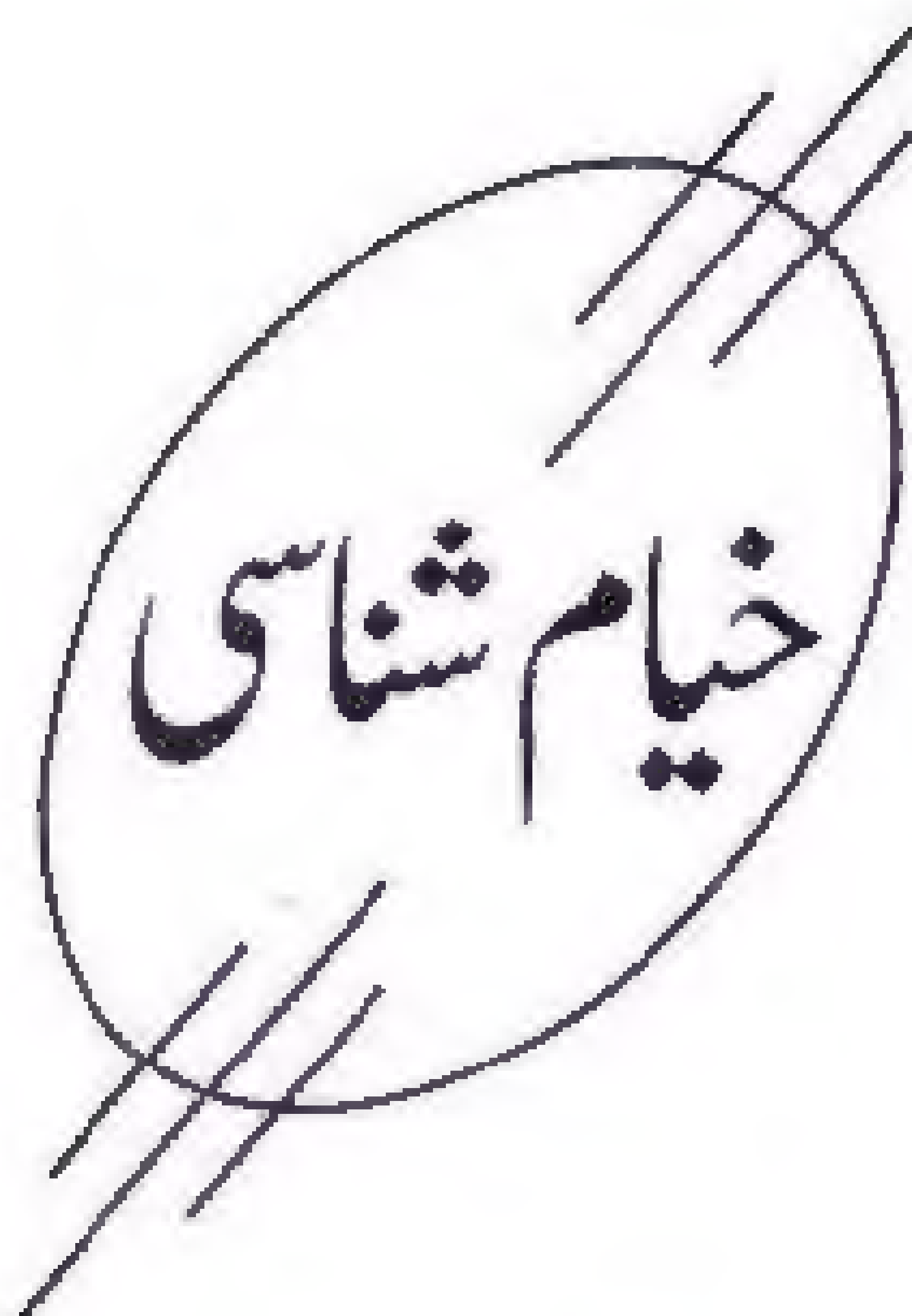


خيام شامی

اخلاق احمد آہن



اخلاق احمد آہن

از آمدن و رفتن ما سودی کو
وز تار وجود عمر ما پودی کو
در چنبر چرخ جان چندین پاکان
می سوزد و خاک می شود دودی کو
خجای

خیام شناسی

مترجمہ

اخلاق احمد آہن

ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس، دہلی

”یہ کتاب قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی کے مالی تعاون سے شائع کی گئی ہے
نیز شائع شدہ مواد سے اردو کونسل کا متفق ہونا ضروری نہیں ہے۔“

KHAYYAM-SHANASI

Edited by: PROF. AKHLAQUE AHMAD 'AHAN'

Centre of Persian and Central Asian Studies
School of Language, Literature and Culture Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi-67
Ph: 011-26704657(O), akhlaq.ahan@gmail.com

Year of Edition 2017

ISBN 978-93-86486-94-3

₹ 300/-

نام کتاب	:	خیام شناسی
مرتب و ناشر	:	اخلاق احمد آہن
مستقل پتہ	:	پروفیسر، شعبہ فارسی، اسکول آف لنگویجز، جواہر لعل نہرو یونیورسٹی، نئی دہلی۔ ۶۷
سال اشاعت	:	۲۰۱۷ء
قیمت	:	۳۰۰ روپے
کمپوزنگ	:	منیٹ احمد
مطبع	:	روشان پرنٹرس، دہلی۔ ۶
تعداد	:	۵۰۰

رابطہ

- روز ورڈ بکس، ابوالفضل انکلیو، جامعہ نگر، نئی دہلی۔ ۲۵ ■ ایجوکیشنل بک ہاؤس، شمشاد مارکیٹ، علی گڑھ
- بک امپوریم، سنری باغ، پٹنہ۔ ۴ ■ مکتبہ دین و ادب، امین آباد، لکھنؤ
- کتاب منزل، نزد جامع مسجد، موٹیہاری، بہار ■ مکتبہ جامعہ اردو بازار، دہلی۔ ۶

EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

3191, Vakil Street, Kucha Pandit, Lal Kuan, Delhi-6(INDIA)

Ph : 23216162, 23214465, Fax : 0091-11-23211540

E-mail: info@ephbooks.com, ephindia@gmail.com

website: www.ephbooks.com



انتساب

نانا جان

مرحوم عبدالرحمن خان الہ آبادیؒ

کے نام!

اخلاق و آئین

آورد با فطر ابریم اول بوجود
 جز حیرتم از حیات چیزے نفزود
 رفیم باکراه ندانیم چه بود
 زمین آمدن و بودن و رفتن مقصود

خجابه

فہرست

مقدمہ اخلاق احمد آہن 13

الف۔ تعارف و تنقید:

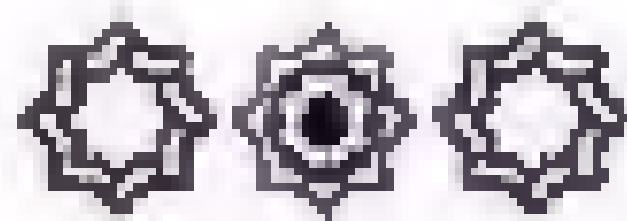
- ۱۔ الخیام ابوالنصر غلام حسین آہ دہلوی 23
- ۲۔ رباعیات عمر الخیام مولانا ابوالکلام آزاد 61
- ۳۔ حکیم عمر ابن خیام جواد علی خان عالی 77
- ۴۔ خیام: ایک مطالعہ انور مسعود 87
- ۵۔ خیام سید صباح الدین عبدالرحمن 111

ب۔ تحقیق و تفحص:

- ۱۔ رباعیات عمر خیام کا ایک قدیم نسخہ پروفیسر محمد اقبال 141
- ۲۔ بیاض کرمان میں خیام کی نایاب رباعیاں پروفیسر سید امیر حسن عابدی 147
- ۳۔ نوروز نامہ خیام پروفیسر محمد اقبال 165
- ۴۔ خیام کا ایک عظیم ہندی شاہکار شبیر احمد خاں غوری 179
- ۵۔ خیام کی بعض کمیاب تحریریں ڈاکٹر نذیر احمد 195
- ۶۔ عمر خیام اور خاقانی امتیاز علی خاں عرشی 219
- ۷۔ خیام کا تذکرہ تفسیر کبیر میں شبیر احمد خاں غوری 229
- ۸۔ رباعیات خیام پر تحقیقی نظر عبدالباری آسی 247

ج۔ فکر و فلسفہ:

- ۱۔ عمر خیام کا فلسفہ زندگی مولوی غلام الثقلین 335
- ۱۔ رباعیات عمر خیام کرنل بھولا ناتھ 357
- ۲۔ مشرق اور عمر خیام برہان احمد فاروقی 371
- ۳۔ صہبائے خیام حسان ندوی 387
- د۔ ترجمہ و تفہیم:
- ۱۔ عمر خیام کی رباعیات کا پہلا مترجم قیصر سرمست 393
- ۲۔ خیام کی مقبولیت ضیاء احمد ایم۔ اے 401
- ۳۔ حکیم غیاث الدین ابوالفتح عمر الخيام خاقان حسین عارف 413
- ۴۔ رباعیات عمر خیام اکبر حیدری کاشمیری 425
- ۵۔ مترجم خیام: ایڈورڈ فٹز جیرالڈ محمد اسحاق ایم۔ اے 445
- ۶۔ بچن: ہندی کا خیام محمود واجد 451
- ۷۔ مرقع اکبر تجویدی سید علی عباس جلال پوری 461
- س۔ انتخاب و ترجمہ: اخلاق احمد آہن 475
- ص۔ تعارف (مقالہ نگار): اخلاق احمد آہن 493
- کتابیات 505



مقدمہ

منعم بہ کوہ و دشت و بیابان غریب نیست
ہر جا کہ رفت خیمہ زد و بارگاہ ساخت
سعدی

خیام کی اقلیم سلطنت تمام عالم پر محیط ہے۔ اس کی اہرت کے آگے یہ نیلے رستے
و نیاز خم کیا ہے۔ اس کا خضم جہانگیر ہے۔ اس کی رباعیاں اس کی زندگی کے من موشے، اس کا فلسفہ و
فکر، اس کے علمی کارنامے، اس کے دوست و معارف یہ سب گذشتہ ایک صدی سے مشرق و مغرب کے
علمی و ادبی حلقوں میں دلچسپی کا موضوع بنے ہوئے ہیں اور ان تمام دلچسپیوں کا نقطہ آغاز ایڈورڈ
فٹز جیرلڈ کا ترجمہ رباعیات خیام ہے، جو اس نے اپنی بار ۱۵۱۶ء اور دوبارہ ترمیم و اضافے ساتھ
۱۸۶۴ء میں شائع کیا۔ رباعیات خیام کے ان ترجموں و تفسیر کا ایک شہرت آؤٹ لیٹ، لیٹن جیسے ہی خواص
و عوام نے اسے دیکھا، مسحور ہو کر رہ گئے۔ پھر دیکھتے ہی دیکھتے ان مثنویوں سے علمی مثنویوں تک، کلبوں
سے میخانوں تک، بازاروں سے درباروں تک ہر خاص و عام کی زبان پر خیام کی رباعیات کا ذکر،
ہر بزم میں اس کا چرچا اور ہر سر میں اسی کا نشہ ایسا لگا جیسے لوگوں کو کوئی مستردہ دولت ہاتھ آگئی ہو۔ پھر کیا
تھ خیام کے نام پر میخانے آباد کئے جانے لگے، علمی مجلسیں سجائی جانے لگیں، مے خانوں نے اس کا
نام لیکر جہنم نکرا دیا، تو فلسفیوں نے اس جام مے میں رموز زندگی کے رنگ بھائے تازہ دیکھے اور محققوں

نے اس کی رباعیات کے صحیح ترین نسخوں کی تلاش شروع کر دی، اس کے علمی سہار کو موضوع بحث بنالیا۔ خیام کو اپنی ن چند رباعیوں کے طفیل و شہرت و مقبولیت حاصل ہوئی، جس پر اکابر شعراء کے دوادین و ہیات رشک کرنے لگے۔ معروف ایرانی اسکالر مجتبیٰ مینوی نے، سچ فرمایا کہ ”بلشبہ شعرائے ایران کے درمیان کوئی یہ نظر نہیں آتا جسے خیام کے مانند عالمی شہرت ملی ہو۔“ (۱)

بہر کیف، بات مغرب سے انھی تھیں تو اس کا عالمی ہونا ناگزیر تھا۔ ہندو ایران بھی اس شور مغرب سے جاگ اٹھے۔ نسخے اور مخطوطات منولے جانے لگے۔ قدیم تصنیفات میں اس کا سراغ ڈھونڈا جانے لگا۔ یہاں بھی ہر جگہ رباعیات خیام کی دھوم مچ گئی۔ شاعروں کے تصورات، محققوں کے مقالات، ملاؤں کی تقریروں، پندتوں کے پروچنوں، پجاریوں کے بھجوں، قولوں کی قوالیوں، میکشوں کے جام، عاشقوں کے جنون، ہونکنوں کے کوششوں اور فلموں کے نغموں میں ان رباعیوں کے راب سنے جانے لگے۔ مختصر یہ کہ کہاں کہاں، کس کس کی زبان پر اور کس کس روپ میں اس کا ذکر نہ ہوا اور آج بھی یہ سلسلہ جاری ہے۔

”خیام شناسی“ انھیں خوبصورت کڑیوں کو جوڑنے کی ایک کوشش ہے، جو مضامین اور مقالوں کی شکل میں نڈشتہ ایک صدی میں مختلف ادبی مجلوں، رسالوں میں منظر عام پر آتے رہے ہیں۔ جیسے کہ معلوم ہے، موجودہ عہد میں اہل مغرب نے خیام شناسی کی باضابطہ داغ بیل ڈالی اور خیام کی شخصیت، اس کے علمی کارناموں اور خاص طور سے اس کی رباعیات کی دریافت اور شناخت میں قابل تحسین محنت و کاوش کا ثبوت دیا۔ خیام کی رباعیات کی تلاش و جستجو جن مغربی محققین نے خاص طور سے جانفشانی اور دقت نظری کا مظاہرہ کیا، ان میں ولیم جونز، کرشن سن، ڈاکٹر روزن، ژوکوفسکی، بودلین اور ہیرون آئن کا نام خاص طور پر یاد آتا ہے۔ لیکن، ایسا بھی نہیں ہے کہ فرجیر الذاور مذکورہ محققین سے قبل مغربی دنیا خیام سے یسرنا بد تھی، بلکہ حقیقت تو یہ ہے کہ مغربی سائنسدانوں نے بوٹی سینا، ابن حوقل، المسعودی وغیرہ جیسے ایرانی اور عرب سائنسدانوں کی طرح عمر خیام کے انکشافات و تحقیقات سے بھی بھرپور استفادہ کیا۔ خیام کے ان مغربی خوش چینوں میں خاص طور سے کارڈن ڈیکارٹ اور فیرری کا نام یاد جاسکتا ہے،

جنہوں نے ریاضی میں خیام کی تحقیقات کو پیش نظر رکھا۔

اس کے بعد ہندوستانی محققین اور ناقدین نے اس طرف توجہ دی اور اس ضمن میں اس قدر تحقیقی کارنامے پیش کیے، جن میں سے چیدہ مقام اور مضامین موجودہ کتاب میں شامل ہیں۔ ہندوستانیوں کے بعد ایرانی محققین اور اعلیٰ ادب نے بھی اس طرف خاطر خواہ توجہ دی، جن میں محمد علی فردوسی، قاسم غنی، سعید نفیسی، مجتبیٰ مینوی، علی دشتی، صادق ہدایت، عباس اقبال ہشتینی وغیرہ کے نام خصوصی طور پر قابل ذکر ہیں۔

یہ نکتہ بھی لازم ہے کہ امر مذکور کا یہ بہتر مطلب نہیں کہ ہندو ایران، شاہ خیام سے فیصلہ نہ بدتھا۔ حقیقت یہ ہے کہ خیام بحیثیت شاعر دور میں جانا جاتا رہا اور ایران و ہند کے علمی و ادبی حلقوں میں اس کی قدر دانی ہوتی رہی۔ اس کے ثبوت کے طور پر ہمیں دستیاب ہو رہے ہیں اس کی رباعیات کے خوبصورت، مطلق و مذہب منصوصات کی کاپیوں اور مختلف زبانوں میں، ایدہ معروف شعر، کے کلام کے ساتھ خیام کی رباعیات کی موجودگی ہے۔ رباعیات خیام کے قدیم ترین نسخے بھی اس خطے کے کتابخانوں میں دستیاب ہیں۔ ان میں گوری پرشاد سکینہ کے ذاتی کتب خانہ میں موجود ۸۲۶ھ (مطابق ۱۴۲۳ء) کا نسخہ رباعیات خیام ہے، اس کی کتابت قوام بن محمد بن، زندرانی نے رمان میں کی تھی۔ (۱) اسی طرح، ایک دوسرا نہایت اہم نسخہ کلکتہ کے پروفیسر مجیب اشرف ندوی کو دستیاب ہوا، جو سیالکوٹ کے نزدیک پسرور کے رہنے والے منشی دیوی پرشاد پسروری کی ملکیت میں رہا تھا۔ اس کی اہمیت یہ ہے کہ اسے سلطان حسین بایقرا (۸۷۲-۹۱۱ھ مطابق ۱۳۶۸-۱۵۰۵ء) کے لیے معروف خطاط سلطان علی مشہدی نے لکھا اور بہنو ادجیسے تہرہ آفاق مصور نے اپنے ہنر سے آراستہ کیا۔ (۲) یہی نہیں، اس قسم چنانچہ جس فخر جیرالڈ اور اس کے ترجمہ کے سبب خیام، مغرب کے ذریعہ کشف شدہ شاعر کہلایا، اس فخر جیرالڈ کو خیام سے متعارف کرانے والا شخص پروفیسر ای۔ جی۔ کوویل کا تعلق ہندوستان کے شہر کلکتہ سے تھا۔ موصوف فخر جیرالڈ کے فارسی استاد،

۱۔ حسن انوشہ، دانشنامہ ادب فارسی، جلد چہارم، بخش دوم، تہران، ص ۱۱۰۲

۲۔ رباعیات عمر خیام مع انگریزی ترجمہ، مرتبہ ایم۔ محفوظ الحق، کلکتہ، ۱۹۳۹ء، ص ۱۔

تھے اور انھوں نے اس کے اندر فنی شاعری کا ذوق پیدا کیا۔ (۱)

بدشہ اس سلسلہ کا سب سے دلچسپ حصہ رباعیات خیام کے مختلف ترجموں اور تشریحات کا رہا ہے۔ برصغیر میں یہ سلسلہ سسکرت، اردو، ہندی، بنگالی کے علاوہ دوسری زبانوں میں بھی شروع ہوا۔ ان میں کچھ براہ راست خیام کی فارسی رباعیوں سے ہوئے، تو اردو کے علاوہ دوسری زبانوں میں بیشتر فنزجیرانڈ کے ترجموں کی بنیاد پر، ہری ونش رائے بچن کا معروف ہندی ترجمہ بھی فنزجیرانڈ کے ترجمے پر کی گئی ہے۔ ان کے علاوہ میتلی شرن گیت، اختر انندن پست جیسے معروف ہندی شاعروں نے بھی رباعیات خیام کے ترجمے کیے اور یہ تعداد ایک درجن تک پہنچتی ہے۔ اہستہ اردو شاعر راجہ مکھن لال کو فنزجیرانڈ پر فوقیت زمانی حاصل ہے، کیونکہ انہوں نے ۱۲۶۰ھ (مطابق ۱۸۴۴ء) میں ترجمہ کیا۔ موصوف اردو میں خیام کے پہلے مترجم ہیں۔ اردو میں یہ سلسلہ بڑا طویل ہے اور آج بھی اسی ذوق و شوق کے ساتھ جاری ہے۔ ان میں خاص طور سے واقف امر دہوی، عبد الحمید عدم، قزلباش دہلوی، میراجی، کاظم علی شوکت، بلگرامی وغیرہ کا نام خاص طور سے لیا جاسکتا ہے۔ درست تو یہ ہے کہ فکر و فلسفہ خیام، اردو شاعری کی خمیر میں سرایت ہو کر اس کا جزو لازم بن گئے ہیں۔

اؤوں میں عام خیال یہ ہے کہ فنزجیرانڈ نے خیام کی ایک ایک رباعی کا فرد فرد ترجمہ کیا ہے اور ایسا سوچنا فطری بھی ہے، کیونکہ مترجم عام طور سے اصل متن پیش نظر رکھ کر اول تا آخر ترجمہ کرتا ہے، لیکن حقیقت اس سے تھوڑی مختلف ہے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے مستشرق اور خیام شناس ایڈورڈ ہیرون آسن (Edward Herun-allon) نے تحقیق کی۔ اس کی اس تحقیق پر مبنی کتاب ۱۸۹۹ء میں شائع ہوئی۔ اس کے مطابق فنزجیرانڈ کے اس ترجمہ میں ۴۹ رباعیاں نسخہ ہڈلین یا نسخہ کلکتہ میں شامل ایک ایک رباعی کے آزاد ترجمے ہیں اور ۴۴ رباعیاں دو یا دو سے زائد رباعیوں پر مشتمل ہیں جب کہ باقی ۱۱ رباعیاں دو اشعار منسحق الطیر عطر، اشعار حافظ یا خیام کی رباعیوں کے مجموعی تاثر پر مبنی ہیں۔ ایرانی محقق مسعود فرزاد نے بھی اس رائے کی تائید کی ہے۔ (۲) علاوہ بریں، دنیا میں موجود رباعیات خیام

۱۔ نڈو برائیکا، کلکتہ، جلد۔ ۳۳، شمارہ۔ ۱، ۱۴، رچ۔ دسمبر ۱۹۸۰ء، ص۔ ۱۱

۲۔ فرزاد، مسعود، منظومہ خیام وارفیتر جلالہ، تہران، ص۔ ۵

کے نسخوں میں موجود اختلافات سے ہر پڑھا لکھا شخص کھواہ ہے، لیکن صرف فخر جیہ اند کے پیش نظر نسخوں میں شامل تعداد رباعیات کے فرق کو دیکھیں تو واضح ہو جاتا ہے کہ ترجمہ شہوان رباعیات کا میلان کرنا کتنا مشکل، بلکہ بے سود ہے۔ مثلاً فخر جیہ اند نے ۱۵۹-۶۰ء میں بڑی دوشش اور تحقیق کے بعد ترجمہ رباعیات خیام کا جو نسخہ شائع کیا، اس میں رباعیات کی تعداد ۱۵۳ تھی، ادب کے چرخ میں ایک منقولہ نسخہ میں جو ۹۳۷ء کے ایک نسخہ سے مل گیا تھا، اس میں بھی رباعیوں کی تعداد ۱۵۳ تھی۔ اس نسخہ جس کے بارے میں محققین کی رائے ہے کہ فخر جیہ اند نے اس سے استفادہ کیا، وہ بابائین، جہریری، آکسفورڈ میں ہے اور یہ نسخہ ۸۶۵ھ یعنی خیام کی وفات کے ۳۳۸ سال بعد نکلا گیا۔ اس میں ۵۸۱ رباعیاں ہیں۔ اسی طرح نسخہ کلکتہ، جو ۱۸۳۶ء میں شائع ہوا تھا، اردو جیہ اند کا انتخاب تھا۔ اس میں ۴۳۸ رباعیاں ہیں اور اس کے شیمہ میں مزید ۱۵۱ رباعیاں شامل ہیں۔ اس طرح اس فاقی و اختلاف کی ایک ہی فہم ست بن جاتی ہے اور اسی طرح کجائی اور اسلی رباعیوں کا نزاغ بھی بے حد میں ہو چکا ہے۔

جہاں تک رباعیات خیام کے ترجمہ کا سوال ہے، تو یہ ترتیب سے اس کے ہیں۔ ایک تو رباعیات خیام کے مختلف نسخوں کی بنیاد پر مترجمین نے اپنی پسند و انتخاب کے مطابق مختلف زبانوں میں ترجمہ کئے ہیں اور وہ مسودہ، جو ترجموں سے ترستے ہوئے ہیں اور یہ خاص طور سے فخر جیہ اند کے ترجموں کی بنیاد پر کئے ہوئے ترستے ہیں۔ یہ بھی اپنی اسلوب و زبان اور افادیت کے لحاظ سے بڑی اہمیت کے حامل ہیں۔ مؤخر اندر مرزمر سے میں حیدر خان میں شائع عبدالرشید اعظمی کا ترجمہ ”میں نے غم“ قابل ذکر ہے۔ مثال کے طور پر یہی دوش رے بچن کا ہندی ترجمہ پیش کیا جا سکتا ہے۔ جس نے ہندی ادب کو بڑا متاثر کیا ہے اور آج بھی بے حد مقبول ہے۔

خیام کے تعلق سے اردو میں لکھی گئیں چار تحریریں نہایت اہم ہیں، جنہیں ہم اردو میں خیام شناسی کا ڈھانچہ کہہ سکتے ہیں اور جن کے ارد گرد یہ پوری عمارت بنائی ورسنوری کی گئی ہے۔ پہلی تحریر ابو النصرؒ دہلوی کی ”اخیا م“ ہے، جسے اس کی منہبوط بنیاد کہا جا سکتا ہے، دوسری مولانا

شہلی کی، جو موصوف کی معروف زمانہ تصنیف ”شعر انجم“ کا حصہ ہے، تیسری سید سلیمان ندوی کی ”خیام“ ہے، جو نہ صرف اردو میں خیام سے متعلق سب سے جامع کتاب ہے، بلکہ اسے ”امری زبانوں، بشمول فارسی کی بیشہ تحقیقی کاوشوں پر فوقیت حاصل ہے اور چوتھی عبدالباری سی کی بعنوان ”رباعیات خیام پر تحقیقی نظر“، جس میں انہوں نے الحاق و مناسبت اور خیام کی شاعرانہ حیثیت کے حوالے سے متناظر روش کی بنیاد پر وسط و وسطیات بحث کی گئی ہے۔ البتہ، راقم کی اطلاع میں غالب خیام پر اردو میں یہاں مقالہ ۱۸۹۸ء میں ٹی ٹی کے رسالہ معرف میں شائع ہوا، جسے مولوی محاسن تقی، نسیئر مدارس گلبرگہ نظام نے بعنوان ”عمر خیام کا فلسفہ زندگی“ تحریر کیا تھا۔ یہ مضمون اس وقت شائع ہوا، جب ہندوستان میں خیام سے متعلق شور مغرب کا غغلہ پہنچ رہا تھا۔ اس مضمون کے تمہیدی حصہ سے بھی اس بات کا عندیہ ملتا ہے۔ اس نقطہ نظر سے اس مضمون کی ادبی و تاریخی اہمیت بہت بڑھ جاتی ہے۔ ان نگارشات میں سے سید سلیمان ندوی کی ”خیام“ اور شہلی کے مضمون کے علاوہ، ابقیہ تمام تحریریں شامل کتاب ہیں۔

اردو حلقہ میں خیام سے متعلق گزشتہ ایک صدی کی اس سی بحث کے تنوع کے پیش نظر اسے چار ابواب میں تقسیم کیا گیا ہے اور اس کے تحت ہر باب میں قریب المفہوم مضامین کو جمع کیا گیا ہے۔ یہ ابواب بعنوان: تعارف و تنقید، تحقیق و تفسیر، فکر و فلسفہ و ترجمہ و تفسیر ہیں۔ یہ مختلف ابواب شاید مضامین کی رنگارنگی پر زیادہ روشنی ڈال سکتے ہیں، ورنہ عموماً خیام کی شخصیت کے کسی پہلو کو اکثر و بیشتر ان کے نام کو عنوان بنا کر ہی لکھ جاتا رہا ہے۔ یہ روش خود خیام کے ظلم و سحر کاری کی دلیل ہیں۔ اگرچہ خیام سے متعلق مضامین کی یہ فہرست خاصی طویل ہے اور اگر اس کے ساتھ ان دیباچوں اور مقدموں کو بھی شامل کر لیا جائے، جو خیام کے اردو تراجم میں آئے ہیں، تو یہ فہرست مزید طویل ہو جاتی ہے۔ البتہ موجودہ کتاب میں اس بحث طوائفی کے اہم سنگھارنے میل کو یکجا کرنے کی کوشش کی گئی ہے، جس سے ہندوستان میں گزشتہ ایک صدی کی خیام شناسی پر نہ صرف خاطر خواہ روشنی پڑتی ہے، بلکہ پوری عجمی دنیا میں خیام کے تعلق سے جو مباحث ہوئے ہیں، ان کا بھی بخوبی اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

پہلے باب میں ابوالنصر غلام سلیمان آدو دہلوی کے بارے میں مولانا ابوالکلام آزاد، جواہر لعل نہرو، انور مسعود اور سید صباح الدین عبدالرحمن کے مضامین شامل ہیں۔ ان میں مولانا کا مہتمم آزاد کے بڑے بھائی ابوالنصر غلام سلیمان آدو دہلوی کا اہم مضمون "اخیم" بڑی اہمیت کا حامل ہے۔ اس مضمون کی خوبی یہ ہے کہ موصوف نے جب خیام پر قلم اٹھا یا اور خیام کے بیان کے پیش نظر مغربی تعلیم کی تھا تو انہیں نہ تھیں یہ دھندہ بھی رہا ہوگا کہ روایت پسند اور دقیانوسی نقطہ نظر کا حامی قاری، ان کو بھی انہیں بنیاد میں برتقید کا نشانہ نہ دے گا، جن کی بنیاد پر صنف نے خیام سے احتراز کیا، لیکن انہوں نے بڑی سبب باکی اور صاف دلی سے اپنی بات پیش کی، کیونکہ ان کو خیام کے آزاد خیال اور مذہب پر رونا کے یقین کے باوجود اس کی علمی و ادبی عظمت کا پورا عہدہ انہیں تھا۔ یہ مضمون سب سے حسن اخبار نکلتے میں ۱۹۰۲ء میں قسطوں میں شائع ہوا۔ بعد ازاں ۱۹۰۳ء میں کتابی صورت میں بعنوان "اخیم" چھپا۔ اس کی اہمیت یہ ہے کہ اردو میں خیام پر شائع ہونے والی یہ پہلی کتاب تھی۔ اگرچہ اس سے پہلے بھی خیام کے حوالے سے مضمین اخبارات و رسائل میں شائع ہوئے تھے، لیکن یہ اس وقت تک کا سب سے مبسوط اور جامع مضمون تھا، چنانچہ بعد کی کتابوں اور مضامین میں اس کتاب میں پیش کردہ تفصیل، جزیت کی یہ وہی بنیادیں سنو پر زید و مسلسل اور محققانہ بحثیں ملتی ہیں۔ البتہ یہ غلط سے پر ہے، جس کی صحیح حواشی میں اس نے کی کوشش کی تھی ہے۔ ان ذرا اشتباہات سے قطع نظر یہ پہلو بھی قابلِ توجہ ہے کہ انہوں نے انشائیہ معاصر ایرانی مآخذ سے استفادہ کیا ہے، جن کا سراغ ان کے بعد لکھنے والوں کے یہاں بھی نہیں ملتا۔ یہاں تک کہ خود سیماں ندوی کی معرکہ الزراء کتاب "خیام" بھی ان مآخذ کے بارے میں خاموش ہے۔ انور مسعود نے اپنے مضمون میں شرق و غرب میں ہونے اب تک کی تحقیقات و مطالعات کا اجمالی جائزہ دیا ہے۔ اس کے ساتھ ہی اس مضمون کا ایک بڑا حصہ باہمیت کی تشریح و تفسیر پر مشتمل ہے۔ سید صباح الدین عبدالرحمن کا مضمون اس نقطہ نظر سے بڑا اہم ہے کہ انہوں نے دو اہم خیام شناس، شبلی اور سید سیماں ندوی کی تحریروں کا نہ صرف تعارف برایا ہے، بلکہ ان کے متشددین، جن میں محمود شیرانی اور ان کے حلقہ علمی سے وابستہ پروفیسر محمد اقبال وغیرہ کی تنقیدوں کا جواب دینے کی کامیاب سعی بھی کی ہے۔ اس سے اس زمانے میں خیام شناسی سے متعلق پوری بحث کا اندازہ بھی ہو جاتا ہے۔

دوسرا باب تحقیقی مضامین کا ہے۔ پروفیسر محمد اقبال کتب شیعہ انی کے پروردہ ہیں اور برصغیر کے اہم فارسی محققین میں ان کا نام یہ جاسکتا ہے۔ انہوں نے خیام کے تعلق سے مختلف پہلوؤں پر تحقیقی کارنامے انجام دیے ہیں، جن میں رباعیات یا نگارشات خیام کے نئے نسخوں کی اہمیت و افادیت سے بحث اور ان کا تعریف، الحاقی رباعیات کا مسئلہ وغیرہ خاص طور سے قابل ذکر ہیں۔ پروفیسر امیر حسن عابدی، جنہوں نے مخطوطات کی تلاش و جستجو اور غیر مطبوعہ اشعار کے حوالے سے بے حد اہم کام انجام دیے ہیں، اپنے مضمون میں پانچواہی رباعیات کی نشاندہی کی ہے، جو اب تک کسی مجموعہ رباعیات خیام میں شامل نہیں۔ شبیر احمد خان غوری نے خیام کے علمی کارناموں کے ان پہلوؤں کو چھوا ہے، جنہیں عام طور سے نظر انداز کیا گیا ہے اور وہ ہیں، ریاضیات میں خیام کے انکشافات و کارنامے اور تفسیر کبیر میں خیام کا حوالہ۔ فارسی تحقیق میں پروفیسر نذیر احمد کا نام سند کا درجہ رکھتا ہے۔ آپ نسخوں کی جستجو و تلاش اور بے شمار منابع کے حوالے سے بحث کرتے ہیں۔ مولانا عرشی نے خیام کی شخصیت اور کارناموں سے متعلق بعض پہلوؤں پر تحقیقی بحث کی ہے، ان میں سے ایک مضمون شامل کتاب ہے اور خاقانی سے عمر خیام کی قرابت داری کے حوالہ سے پچاسی صفحہ فہموں کا ازالہ کرتی ہے۔ بقیہ دو مضامین ”مقالات مولانا عرشی“ میں دیکھے جاسکتے ہیں۔ یہ دونوں مضامین، رباعیات عمر خیام کے نسخوں اور رباعیات کے مآخذ کے بارے میں خیام شناس مشہر قیمن کی تحقیقی کاوشوں پر معتد بہ اضافہ ہے۔ چنانچہ موصوف نے دوسرے قدیم نسخوں کی دریافت اور نئی رباعیات کی نشاندہی کے ساتھ ساتھ متعدد حقائق کی بازیافت کی خاطر رباعیات کی تشریح و تفہیم اور فصاحت و بلاغت کے بارے میں جس دقت نظر کی سے بحث کی ہے، وہ قابل تعریف ہے۔

کرنل بھول ناتھ اردو کے ان خیام شناسوں میں ہیں، جنہوں نے اس موضوع پر ابتدائی دنوں میں قلم اٹھایا اور رباعیات خیام کے مذہبی اور متصوفانہ پہلوؤں پر سیر حاصل بحث کی۔ ابستہ برہان احمد نادرانی نے جس وسیع انداز سے فلسفہ خیام کے حوالہ سے مشرق و مغرب کی طرز فکر میں بنیادی فرق، فکر و فلسفہ خیام کی امتیازی خصوصیات اور مغرب میں اس کی مقبولیت کے مختلف عوامل پر جو مدلل بحث کی ہے،

وہ پڑھنے سے تعلق رکھتا ہے۔ ساتھ ہی حسان ندوی کا شخص اور ترجمہ شدہ مضمون عرب دنیا میں خیام کے متعلق مباحث پر روشنی ڈالتا ہے۔

ترجمہ و تشریحات رباعیات خیام، خیام شناسی کا سب سے دلچسپ پہلو ہے۔ اس ضمن میں یوسف سرمست نے، اردو میں سب سے پہلے ترجمہ کی نشاندہی کر کے ایک بڑا کارنامہ انجام دیا ہے۔ ساتھ ہی اس ترجمہ کی خوبیوں پر بھی بحث کی ہے۔ ضیا احمد ایمراسی، خاقان حسین عارف اور اکبر حیدری کا شمیری نے اپنے مضامین میں مختلف اردو ترجموں کا ذکر کیا ہے اور ان کا تنقیدی موازنہ بھی پیش کیا ہے۔ یہ مضمون مضمون کھاتہ کے مشہور فارسی استاد محمد اسحاق کا مترجم خیام فخر جہاند کے بارے میں ہے، لیکن ایمانداری کی بات یہ ہے کہ یہ مضمون اپنی افادیت کے لحاظ سے آج بھی اتنی تازہ، معروضاتی، دلچسپ ہے، جتنا آج سے ستر سال پہلے تھا۔ محمود واجد نے اپنے مضمون میں بڑے اختصار کے ساتھ نہ صرف خیام اور نطنج کی شاعری کا موازنہ اور تجزیہ کیا ہے، بلکہ ان کے ذیل میں فارسی، اردو اور ہندی شاعری کے خوبصورت رشتے کی بھی سیخ تصویر پیش کی ہے۔ سید علی عباس جہاں پوری نے مسوری کے ذریعہ رباعیات خیام کی خوبصورت تشریح کرنے والے فخر اکبر تجویدی کی مسوری کی تصویر کشی کی ہے۔

امید ہے، اہل ذوق و ادب، اس کتاب کے شتھرات سے مستفید ہوں گے۔ قارئین حضرات کی آراء، اور مفید مشوروں کا اہتمام کرتے ہیں۔

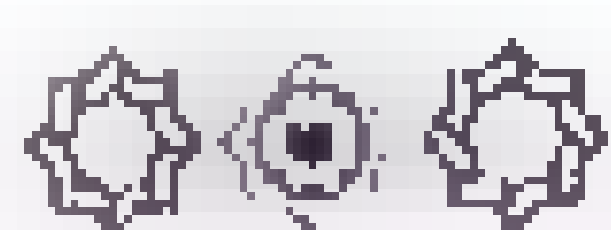
آخر میں ان تمام حضرات کا تہ دل سے شکریہ ادا ہوں، جنہوں نے اپنے مفید مشوروں سے نوازا اور حوصلہ افزائی کی۔

اخلاق احمد آہن

پروفیسر، سینڈف، پشین اینڈ سنٹرل ایشین سٹڈیز

جواہر لعل نہرو یونیورسٹی، نئی دہلی۔ ۶۷

akhlaq_ahan@gmail.com



الخیام

ابوالنصر غلامرئیسین اذہلوی

بیانگرانی آثار السلف عبرة للحلف

گا ہے گا ہے باز خوان این دفتر پارینہ را

تازہ خواہی داشتن گرد اغبیائے سینہ را

تعبیر 'بیانگرانی' ایک یونانی لفظ ہے، جس کے معنی سوانح عمری سے جلتے ہیں۔

یہ علم تواریخ کی شاخ ہے اور ایسی شاخ جس نے تاریخ کے سر بن پرست کی روئی کوئی
کڑی ہے۔ تاریخ کی ضرورت، تاریخ کے فوائد، و تاریخ کی خوبیاں متعلق بیان نہیں۔

علامہ رازی (صاحب تفسیر کبیر) نے سورہ فتح سے تقریباً دس ہزار مسئلے استخراج کیے ہیں اور
دیکھا دیا ہے کہ کیا اصول، کیا فروع، کیا عقائد، کیا عبادات، سب کچھ اسی مبارک سورت
میں ہے اور یہ فضائل علوم کی مبداء ہے۔ آخر میں انعمت علیہم غیر المعصوب علیہم

والا الضالین سے علم تواریخ اور تاریخ کی ضرورت ثابت کی ہے۔ اگلی آیتوں میں

فماں جماعت سعید اور فلاں جہنم شقی تھا۔ اتنی یہی تو علم تواریخ ہے اور کتے جتے ہیں؟

اے صراط مستقیم پر چنے والو! ہماری مقدس کتاب اور کلام پاک میں ایک جگہ نہیں،

سیکڑوں جگہ پر ایسے کے قصص ہیں۔ سیکڑوں مقام پر پہلی امتوں کے تذکرے ہیں۔ ہمارے رسوں، مہنوں سے اندازہ یہ کہ وہ اسی پر مسلم مختلف بیانات میں نئی طب بنائے گئے ہیں جیسے کہ رجب و صیٹ، صیٹ و صیٹ، صیٹ و صیٹ۔ کیا نہیں دیکھ تو نے (یا شہد) تیرے رب نے ہاتھی وادوں کے ساتھ کیسا (برہان) کیا۔ بس ایسے ایسے واقعات ہی کے مجموعے تواریخ کی کتابیں کہی جاتی ہیں، جن کا فرض منہ بھی نہایت دور دور کے کاہن کا ہوتا ہے۔

قرآن شریف کے تقریباً ۱۸ پارے چند نصیحت اور قصص و اخبار میں ہیں اور ۱۲ پارے احکام شرع حرام و حلال میں۔ اس زیادتی نے تواریخ کے فوائد ثابت کیا ہے ہیں ہمیں ہدایت کی ہے کہ ہم بھی اپنے سلف صالح کے حالات و یکھ من کے راہ راست اختیار کریں، کیوں کہ بڑوں کے اخلاق کا اثر چھوٹوں پر پڑتا ہے۔ اگلوں کی بھی باتیں ہمیں بری باتوں سے دور رکھیں اور گلوں کی بری باتیں دیکھنے میں آئیں تو ہم ان سے اجتناب کریں، جیسے قرآن شریف میں اگلی امتوں کی نافرمانی بھی بیان کی گئی ہے اور فرمانہاری بھی۔

جاتی دنیا کے شہدائے اب چودھویں صدی و الہا و اور تاریخی واقعات کے یونہی سے بہرہ و انداز ہو۔ آؤ اور سلف کی لکھ کے ورق الٹو! تم نہیں جانتے کہ ثلوں کی نمایاں ترقیوں تمہارے کہاں تک جو صدمے بند کرتی ہے۔ تمہاری زندگی ایک کاہن چن ہے۔ روح کی خواہش ہے تو سلف کی سوانح عمری، ارباب تصوف کے متانت (جو روٹی قوت بڑھانے کے سوا دنیاوی امور میں بھی ہکا رآمد ہیں اور جنہیں تصوف والے، اندازے روح سے تعبیر کرتے ہیں) نظر تعلق سے دیکھو ورسنوا

سلف کے تذکرے غیرت اور عبرت کے نمونے ہیں، جن سے انسانی خصائل و طبیعت کی اچھی طرح اصلاح ہوتی ہے۔ بزرگوں کی نیک نیتی اور پاکبازی اس امر پر مجبور کرتی ہے کہ تم بھی اگر ایسے نہیں بن سکتے تو ایسے ہونے کی کوشش ضرور کرو۔ بزرگوں کی دانشمندانہ اور حکیمانہ کاروائیاں تمہارے لیے عمدہ معیار ہیں۔ اگلوں کے

استقلال اور ہمتیں تمہارے استقلال اور ہمتیں بڑھا دیتی ہیں۔ غرض کہ آدمی بننا چاہے تو سلف کے حالات اور واقعات پڑھے۔

تاریخ پر غور کرنے سے دنیا کا رنگ، زمانہ کی رفتار، عالم کی بیوفائی ظاہر ہوتی ہے۔ سلف کے ناموروں کے حالات یہ بتا دیتے ہیں کہ حاصلِ عمر انسان کیا ہے، رنج و غم خوشی و نشاط کسے کہتے ہیں۔ بقا و فنا کس شے کا نام ہے۔ آدمی ذرے سے آفتاب کیوں سر بن سکتا ہے۔ خصائلِ ذمیرہ کے مفاسد، جن سے عالم بھر کو تکلیف پہنچتی ہے، کیا ہیں؟ دنیا میں کون اتھے ہیں اور کون برسے؟ ہمیں کیا کرنا چاہیے اور کیا نہ کرنا چاہیے؟ اچھی باتیں خدائی و کہیں تک درست کرتی ہیں اور بری باتیں اپنا زہر یا اثر کہاں تک لاتی ہیں؟ اور پھر ان سب کے نتائج کو

از مکافات عمل غافل مشو

گندم از گندم بروید جو ز جو

اسماء الرجال و تاریخ کی کتابیں اس امر کی شہادت دیتی ہیں کہ اس فن کی داغ بیل قدیم زمانے میں پڑ چکی ہے، مگر اس کو کیا سمجھیے کہ یورپ کی تذکرہ نویسی کے اصول اور مطالب سے ان پر پانی پھیر دیا ہے۔ نئی دہائی کی سیاح جس میں زندگی کا ہر پہلو نہ دھیان کیا ہو، واقعے پر بحث نہ ہو، روایت درایت میں چھان بین نہ کی گئی ہو۔

کیا عربی تاریخیں، کیا فارسی تاریخیں، اصل مطالب فوت اور فروغی بخشیں اور سے آخر تک دیکھ ڈالیں، بہت ایسے ناموروں کے حالات نظر سے گزرے ہیں، جن کا سال وفات و ولادت تک نہیں۔ ان کی تسنیعات کی طرح ازواج و اور دکا ذکر ندارد اور حاشیہ کے سوا اترقیوں کا بیان القہر۔ بھلا یہ بھی کوئی تذکرہ نویسی کا طریقہ ہے۔

اتماس: مجھے اس بات کا نہایت افسوس ہے کہ میں خیرِ م کی تمام زندگی پر ایک سرسری نگاہ تک نہ ڈال سکا۔ اس میں اگر خیر دیکھیے تو میری نہیں اور ہے بھی۔

’خطا‘ یہ کہ مجھے علمیت نہیں۔ شاید کچھ کا کچھ سمجھ گیا ہوں۔ بے خطایوں ہوں کہ

تذکرہ نویسی کے وہ اصول، جو ہمارے سلف نے قائم کیے تھے اور جن کی بنا پر تذکرہ نویسی کا بازار گرم تھا، اس وقت کی ضرورتوں کے لیے ناکافی ہی نہیں، بلکہ سلف کے عجیب و غریب کارناموں کی پاکیزہ صورت پرگنہ می کی سیاہ خاک بھی مل دیتے ہیں۔ اپنی تذکروں کی بھرمار بھولی تو کیا ہوا، مطلب کی بات کسی میں نہیں۔ بہر کیف، جس قدر محنت مدد ملی ہے، میں اللہ کا شکر ادا کرتا ہوں اور مختصر طور پر خیام کے حالات قلمبند۔ اگر خدا نے چاہا تو مختصر باب اس کا دوسرا حصہ ملک میں پیش کروں گا۔

خیام سے تعصب ایسے بہت پاک نفس مؤرخ نثر سے ہیں، جنہوں نے خیام کو حد درجے کا ذلیل اور کنہ کاریا کا فریبچہ اپنی تصنیفی مجلس میں آنے کی اجازت نہ دی اور پابری باہر ہال دیا، تاکہ کوئی گروہ صرف شمولیت کی وجہ سے خیام کو ٹیپ یا مسلمان نہ سمجھے۔ "حسن سطن من حسن لعبادة" مانا، مگر کیا ضرور ہے کہ خیام جیسے بد اور گنہگار شخص کی نسبت ہو، حسن ظن کے لیے یا اور نہیں ہیں؟ کشمکش تان کے مسلمان بنانے کی کوئی ضرورت نہیں۔ اگر کچھ مسلمان نام کی باقی ہے، جب بھی کافر۔ غرض کہ ایسے ایسے خیالات نے خیام کے حالات لکھنے نہ دیے اور خیام کے پورے سوانح کی کشتی ابھر نہ سکی۔ مولانا جامی علیہ الرحمۃ نے (۱) حافظ، سعدی، خاقانی، اوجدی، عراقی، مغربی (وغیرہا) کے حالات تو لکھے، مگر غریب خیام کو اسلام کے دائرے سے باہر سمجھ کر ذکر تک نہیں کیا۔ کیا خیام کی رباعیاں تصوف کی پرکار رنگ سے رنگی ہوئی نہیں ہیں؟ کیا وہ ذی ستم نہ تھا؟ کیا وہ مشہور بالسلام نہ تھا؟ پھر کیا وجہ تھی کہ اس کا ذکر تو بجائے، خود کسی جگہ نام تک نہیں لیا اور کچھ انھیں پر یہ الزام نہیں ہے، بلکہ اسی طرح اور مؤرخ بھی (تعصب کی وجہ سے) تاریخی حالات کا خون کر گئے ہیں۔

افسوس کسی کو یہ خیال نہ آیا کہ اچھا بھئی اس کی مدح نہ کریں، اسے نیک نہ کہیں، مگر جیسے برے بھلے اس کے حالات مشہور ہیں، وہ تو حوالہ قلم کر دیں۔ یہ کون کہتا ہے کہ تم

مستالیش کرو۔ جیسا ہے ویسا تو کہہ دو۔ اپنا فرض منصب تو ادا کرو۔ آگے بڑھنے والے، خود سمجھ میں آگے۔ ایسی بخت سے فائدہ؟ نتیجہ کچھ نہیں۔ اگر ایک نے کل حالت نہیں سمجھے، دوسرے نے ادھورے ہی لکھ کے اپنی محدود واقفیت کا عتہ فایز ہوتا۔

بے تعصب مورخین کی کتابیں ذیل کے نقشے میں ان کتابوں کا نام لکھا جاتا ہے، جن میں خیام کے حالات (عام اس سے کہ تفصیلی ہوں یا جہانی) قلمبند کیے گئے ہیں۔

(نام کتاب) (نام مصنف و کیفیت)

۱۔ نظام الارواح

(۲) مولانا محمد شہر زوری

۲۔ مرصاد العباد

علامہ محمد بن رزی۔ یہ کتاب ۶۲۰ھ میں لکھی گئی۔ (۳)

۳۔ تاریخ الحکما

ابن الخفقی۔ (۴)

۴۔ جامع التواریخ

رشید الدین، یہ کتاب ۱۲۸۳ء میں تصنیف ہوئی۔ (۵)

۵۔ تذکرہ دولت شاہ

(۶)

۶۔ اظہار الباء

(۷) زریا قزوینی، ریغریہ عربی

۷۔ مجمع الفصحی

علامہ رضا قلی خان ہدایت، یہ کتاب دو جلدوں میں ہے

(مطبوعہ ایران) (۸)

(۹)

۸۔ جیب السیر

مولانا محمد علی مروغنی، مرقندی (۱۰)

۹۔ چہار مقالہ

میر حسین دوست خان

۱۰۔ تذکرہ حسینی

مولانا محمد قدرت اللہ خان، پاموکی، یہ کتاب ۱۲۵۹ھ میں مطبوع ہوئی۔

۱۱۔ فتاح الافکار

ہوئی۔

۱۲۔ لائف آف خیام

ڈاکٹر اے۔ بی۔ راس (۱۱)، یہ کتاب مختصر تو ہے، مگر صاحب

کتاب نے بڑی تحقیق سے کام لیا ہے۔

اخوند شاہ (۱۲)

۱۳۔ روضۃ الصفا

۱۴۔ حیات خیام مہرزا محمد شہ ازلی، یہ کتاب ۱۲۹ ہجری میں مکتوب ہوئی۔ (۱۳)

۱۵۔ تاریخ خانی (۱۴)

۱۶۔ انسائیکلو پیڈیا (بریتانیکا) پروفیسر ہرمن، اے۔ ٹی کا مضمون

۱۷۔ آتشکدہ آذر لطف علی خاں آذر۔ (۱۵)

۱۸۔ تاریخ سر جان مہمند اس میں خیام کا ذکر اس ذکر ہے۔

۱۹۔ فہرست التواریخ اس میں ۱۳۰۵ء کے واقعات مندرج ہیں۔ (۱۶)

۲۰۔ سوانح امام عمر خیام مطبوعہ ایران

۲۱۔ خیابان پارس

خیام کا نام تمام مورخین خیام کا نام لکھتے ہیں اور پروفیسر ہرمن صاحب "غیث الدین ابو شنت" بھی عمری کا نام لکھتے ہیں۔ خیام (فتح اول و بہ تشدید ثانی، بمعنی خیمہ و وزند) شخص تھا۔ اس صاحب اس بات پر زور دیتے ہیں کہ اس کا پیشہ خیمہ و وزی نہ تھا، بلکہ اپنے باپ کے پیشہ کی وجہ سے یہ خیام کے لقب سے مشہور ہو گیا۔ ایک اسلامی مورخ لکھتا ہے کہ عمر جس نے لقب 'خیام'، یعنی 'خیمہ ساز' کا نام اپنے باپ کی خیمہ سازی کی تجارت کے باعث پایا ہوگا۔ ایک ایرانی سوانح نویس لکھتا ہے کہ اس کی فروتنی اور شکستہ دلی کی اس سے بڑھ کر اور کیا دلیل ہوگی کہ اس نے اپنا شخص 'خیام' رکھا۔

خیام کا باپ اور اس کا پیشہ۔ خیام کے باپ کا نام ابراہیم تھا، جس پر مشرق و مغرب کے مورخین کا اجماع ہے۔ ابراہیم کا پیشہ خیمہ اور چادر و وزی کے سوا اور کچھ نہیں بتایا جاتا ہے۔ اس صاحب بھی لکھتے ہیں کہ خیام کے باپ کی جانب اگر چادر و وزی کی نسبت کی جائے تو یہ بات مفید یقین ہو سکتی ہے۔ بعض کا قول ہے کہ خیام کا باپ خیمہ و وزی نہیں کرتا تھا، بلکہ خیمہ کی تجارت کرتا تھا۔ ایک ایرانی مورخ لکھتا ہے کہ اس خیمہ کے والد کا پیشہ چادر اور خیمہ و وزی تھا۔ اس نے بھی اوائل عمر میں یہی پیشہ اختیار کیا، مگر کچھ دنوں بعد اس پیشہ سے اس کی طبیعت اکتائی تو اسے خیر باد کہہ کے

نیشاپور کو سدھد را۔ میں کہتا ہوں، تجارت اور مزدوری میں کچھ عیب ہے کہ صاحب خاندان میں بٹہ لگ جائے گا۔ حضرت ابراہیم خلیل اللہ علیہ السلام نے پٹے کی تجارت کی تھی۔ شاید یہ سن کے کہا جائے کہ امت کو نبیوں سے یہ نسبت؟ یہ نسبت خاک راب عام پاک۔ تو سنیے اوائل عمر میں حضرت یونس علیہ السلام نے بھی اپنے کی دکان کی تھی۔ دیکھو! مکروری نے آپ کے فتویٰ کے بیان میں تھوڑے فروخت کا ذکر کیا ہے یا نہیں؟ اگر خیام ہنر مند و زرعی کرتا تھا، تو کونسا کام کرتا تھا۔ ابھی تک حرمین شریفین میں بڑے بڑے امام، متاخر، مدرس، اعظم، حلال و حرام کمانی سے پیٹ پاتے ہیں، تو کیا ان کی علمیت و ریافت کی سفید چادر پر مونا مدینہ پر پڑے؟ نہیں، سچی نہیں۔ تجارت یا مزدوری منافی ریافت و تقابیت نہیں ہے، بدعت نے نگراں سے یہ بدرجہا بہتر ہے، جسے اللہ تعالیٰ قبول فرمائے۔

خیام کی ولادت اور جائے ولادت خیام کس سنہ میں اور کہاں پیدا ہوا؟ یہ دو تاریخی سوال ہیں، جن کا صحیح جواب دینا کسی قدر دشوار ہے۔ مورخین کا اختلاف نوئی کے قلم ہونے نہیں دیتا، مگر جہاں تک ہماری واقفیت سے ہم بیان کیے دیتے ہیں۔

پہلے سوال کی نسبت جنہوں نے مصنف ہند کی کہہ کے مدت بارہاں کی ہے، وہ تو سستے چھوٹے اور خاصے رہے، مگر جنہوں نے سال ولادت لکھا ہے، انہیں ثبوت پہونچانے میں خدا جانے کیا کچھ وقتیں درپیش آئی ہوں گی۔ پہلی جماعت دوسری سے نہیں مزید ہے، جس نے خیر سے سال ولادت ہی اڑا دیا ہے۔ بہر کیف، ہمیں تو دوسری جماعت سے سروکار ہے، جس کے اقوال ذیل میں قلمبند کیے گئے ہیں

۱۔ ۴۵۵ ہجری میں ولادت ہوئی۔ (۱۷)

۲۔ ۵۱۸ھ مطابق ۱۱۰۰ء میں، نیاک اسٹیٹ پر خیام نے قدم رکھا۔

۳۔ سلاطین سلجوق الپ ارسلان اور ملک شاہ کا مشہور وزیر نجم الملک (جس کی

و۔ دت ۴۰۸ھ (۱۰۱۷ء) میں مان گئی ہے) اپنی ایک تصنیف میں لکھتا ہے کہ عمر میری

ہی عمر کا تھی اور میرے ساتھ نیشاپور کے کالج میں درس لیتا تھا۔ میرے نزدیک پہلا قول اس ہے۔

اب رہا دوسرا سوال کہ خیام کہاں پیدا ہوا؟ جس کے جواب میں مورخین کے دو فریق

ہیں

پیدا کرتا ہے کہ یہ زندہ دل حکیم نیشاپور کے کسی قریہ میں پیدا ہوا اور کچھ انوں تک اپنے

باپ کا پیشہ اختیار کیا، پھر ترک کر دیا۔

دوسرا فریق کہتا ہے کہ یہ حکیم شہر نیشاپور ہی میں پیدا ہوا اور باپ کے پیشے کے

نزدیک تک نہیں گیا۔ تحصیل عوم میں مشغول رہا۔ فریق اول نے قریہ کا نام نہیں

لکھا ہے، بلکہ یونہی 'کسی قریہ' لکھ دیا ہے۔ قطع نظر اس کے، میرے نزدیک تو فریق

ثانی کا قول معتبر ہے۔ واقعی خیام کی ولادت بھی نیشاپور کی ہے، اس کا قیام بھی

نیشاپور میں ہی رہا اور وفات بھی نیشاپور ہی میں ہوئی۔

نیشاپور۔ نیشاپور کی نسبت بیان کیا جاتا ہے کہ خراسان کے مشہور شہروں (مرو، نیشاپور

اور بنی را) میں شمار ہونے والا شہر لفظ 'نوشاپور' سے مشتق ہے۔ اس کی آبادی سے

زیادہ اس کی بربادی رہی۔ پہلے تو اسے سکندر اعظم نے بری طرح تباہ برباد کیا اور بارہویں

صدی عیسوی کے نصف میں (جب کہ بالاتفاق خیام کا انتقال ہو چکا تھا) سلطان سنجر نے

اسے برباد کرنے میں جو کچھ کمی کی تھی، مغلوں نے بعد ازاں اپنے خونریز چہروں سے تلافی کر دی

اور پھر تو ہمیشہ کے لیے نیشاپور تخریب و مہلک ستم ہو گیا۔

جو زبردست اٹھا اجاڑ کر چلتا ہوا۔ ادھر تو نیشاپوریوں مورد آفات رہا اور ادھر اس

کی تباہی کی دوسری صورت زبردست 'زلزلوں' کے بھیس میں نظر آئی، جس نے

حتی المقدور دست قدرت کی دستگیری سے حرف غط کی طرح صفحہ دنیا سے نیشاپور کو

مٹانا چاہا تھا، مگر باہے سخت جانی کو کیا کیجیے کہ ہزار کوششیں ہوئیں کہ اب نیشاپور (نیشاپور کا

بسایا ہوا شہر) لوگوں کے دل سے کسی مرنے والے کی یاد کے طرح نکل جائے، مگر

صاحب نیشاپور کو تو دنیا بھر میں خیام کی وجہ سے مشہور ہونا تھا، کیونکر ناما بود ہوتا؟ کیا وہ اور مشہور ہوا اور اچھی طرح مشہور ہوا۔ جس طرح شیراز کی شہرت کے قدم بقدم رہا۔

تعلیم: جو فراقی یہ کہتا ہے کہ خیام نیشاپور کے کسی قریہ میں پیدا ہوا تھا، اس کا بیان ہے کہ خیام آبائی پیشہ ترک کر کے نیشاپور پہنچا اور مدرسہ و العلوم میں داخل ہو گیا، جس کے پروفیسر امام سوفی تھے اور جس فراقی کا بیان ہے کہ نیشاپور خیام کا مدرسہ تھا، یہ کہتا ہے کہ خیام نے سترہ برس کی عمر میں ابوالفاخر محمد بن منصور کی شاگردی کی اور ستائیس برس کی عمر تک فقہ، حدیث، اصول فقہ کے علاوہ فلسفہ، حکمت، ریاضی اور نجوم میں پہلے درجہ کی مہارت پیدا کر لی۔ اس صاحب نے بھی مانا ہے کہ خیام، حافظ قرآن اور علم حدیث، ادب اور حکمت میں کامل تھا، مگر علم نجوم و ہیئت و ریاضی میں اس کے پسند نہ کرنے ہوئے تھے۔ خیام نے بائیسویں صدی عتیقہ کی جانب توجہ کی اور کیوں نہ رہتا جب کہ فلسفہ، غیرہ کا نہایت زور شہرت تھا۔ علوم عقلیہ کی گرم بازاری بھری کی پانچویں صدی میں علاوہ فلسفہ، فقہ، حدیث اور اصول کے فلسفہ، منطق، طبیعت، اسہیات، سحر، نجوم اور ریاضی کا بڑا چرچا پھیل ہوا تھا۔ علوم عقلیہ کے قی و دوق میدان طے کرنے والے بڑی عزت سے یہ جانتے تھے۔ اس کی ایسی گرم بازاری نہ تھی، جسے گرم بازاری کہیے، خصوصاً فارسی میں فلسفہ اور نجوم و ریاضی کی شان ہی بدل گئی تھی۔ ان کے وہاں علوم عقلیہ کے برخلاف جتنے تھے۔ ہر مسئلہ میں کائنات چھٹاٹ اور بات بات میں عقلی دلائل اور اس پر بھی استناد نہیں۔ دہریہ کچھ کہتے تھے، ملاحظہ چھ کہتے تھے، متکلمین کچھ کہتے تھے، تعالمین کچھ کہتے تھے، زندقہ کچھ کہتے تھے، فرقہ امامیہ باطنیہ کچھ کہتا تھا۔ غرض کہ ایک طوفان بے تمیزی برپا تھا۔ ایسے زور و شور میں سیکڑوں عالموں نے علوم عقلیہ کی کچی رسی تھام لی۔ بہتوں نے غرضائیں کھا لیں، بہت سنبھلے رہے۔ یہاں تک کہ حضرت امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ کے مذہب میں بھی انقلاب واقع ہوا اور پچھ دنوں مختلف مذاہب کے میل جول

کے ہاتھوں علوم عقلیہ و فلسفہ کی بھول بھلیوں میں پھنس گئے اور ایسے کہ سوفسطائیوں کی سی حالت ہوئی۔ حکم بحر لا حکم لعلوم و عقل۔ بالآخر ایک مدت کے بعد کہیں جا کے چھٹکارا ہوا اور خیالات کی صلاح ہوئی، جسے امام صاحب یوں بیان فرماتے ہیں کہ

”سما شغابی بعد من شاء عرض بفضله وسعة وجہ ذور بحضرت اصناف

بعد من عدا فی ربع فرق سج“ (۱۸)

(ترجمہ جب مد نے اپنے فاضل اور اسعت کرم سے مجھے اس مرض سے شفا دی تو میں نے اپنے قریب طالبوں کے چار فرقے پائے۔)
”گئے چل آراہم صاحب نے عقل کے پجاریوں کی اچھی طرح تریاکی کی ہے اور صاف لکھ دیا ہے کہ“

”عممت ل دلت ابع غیر و ب کمال عرض وان بعض یس مستفاد

بالا حاوۃ بجمع المطالب الحج“ (۱۹)

(ترجمہ جان بیا میں نے کہ البتہ یہ (فلسفہ) میری اصل غرض کے لیے ناکافی ہے اور البتہ عقل مستقل طور پر تمام مطالب کا احاطہ نہیں کر سکتی۔)

”مد بر سر مطلب، سلاطین سلجوقی کی جان ملک شاہ بن اسپ ارسلان (اصل اسپ ارسلان) کی طبیعت صوم اور نجوم کی جانب بہت مائل تھی اور اس کی سلطنت کا استحکام اسے اپنے ارادوں میں ناکامیاب نہیں ہونے دیتا تھا۔ عباسی سلطنت کا چراغ کیوں گل ہوا ترکوں نے پاؤں ہمالیے۔ کاشغر سے قسطنطنیہ تک اور بیت المقدس سے خزر تک رحم کی طرح ان کی حکومت کی چادر بچھ گئی، جس پر جاہلی نیک کاموں کے گل بوٹے عجیب لطف دے رہے تھے۔ (۲۰)

قصہ مختصر، ایسے زمانے میں جب کہ دنیا بھر کو علوم کی جانب توجہ تھی، کیا یہ بات ممکن تھی کہ خیام علم منقول کی تحصیل کے بعد علوم معقول، فلسفہ، نجوم اور ریاضی کی جانب متوجہ نہ

ہوتا؟ متوجہ ہوا اور ان صوم سے بہت چمچہ ڈس لیا، جس نے اس کی علمی شہرت میں پر ٹکا دی اور وہ ملک ملک مشہور ہو گیا اور اس کے ہمعصر اس کی سائنس کی ترقی دیکھ دیکھ کے جھٹکے۔

خیام کے ہمدرس اور ان کا خیام کی طاب علمی کے وقت کا یہ واقعہ (جس کا بیان ذیل میں کیا جاتا ہے) ہر مورخ اور تذکرہ نویس نے اپنے طور پر بیان کیا ہے، بخور دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ہر ایک کے بیان میں چمچہ بہت تشدد نہیں ہے؟ سب دن ستاتی جلتی ہے۔ میں دو ایک کاقول نقل کیے دیتا ہوں۔

۱۔ جس وقت خواجہ نظام الملک، امام موفق سے کتب صوم، میں پڑھتا تھا، ہمدرد خیام اور حسن بن صباح اس کے ہمدرس تھے۔ چون کہ یہ بات مشہور تھی کہ امام موفق کے شاگرد عام ہوتے جاتے ہیں اور انھیں اکثر کامیابی کی مبارک صورت نظر آتی ہے، ان تینوں کو بھی بڑی بڑی امیدیں تھیں۔ ایک دن آپس میں انھوں نے اس بات کا قرار کیا کہ ہمدردیوں میں جو سب سے بہرہ مند ہو وہ دوسرے کو فتوحات میں شریک کرے۔

جس زمانے میں خواجہ نظام الملک عہدہ وزارت پر ممتاز ہوا۔ ہمدرد خیام بھی اس کی ملاقات کے لیے پہنچے۔ خواجہ نظام الملک مال تعظیم، تکریم سے پیش آیا اور چاہا کہ قرار کے مطابق ملک کی خدمت میں لے جا کر اسے کوئی اتنی عہدہ اور بڑا منصب دلانے۔ خیام نے انکار کیا اور اس امر کی استدعا کی کہ بولی ایسی معاش مقرر کر دی جائے، جس کے ہاتھوں میں مطمئن ہو کر درس تدریس کے مشغے میں باقی عمر تمام کروں۔ خواجہ نظام الملک نے حیحی مسل نیشاپور کے کامیروان لکھ دیا کہ سارا نہ ایک ہزار بیس مثقال سونا خیام کے حوالے کر دیا جائے۔ اس کے بعد خیام کو نیشاپور واپس جانے کی اجازت دی اور خیام بخیر گھر پہنچا اور تمام عمر بہت فراغت خاطر کی سے گذاری۔

۲۔ اس میں ذرا بھی شک نہیں کہ صغریٰ کے زمانے سے عمر نے نظام الملک اور اپنے ہم کتب حسن بن صباح سے گاڑھی دوستی پیدا کی تھی۔ ان تینوں دوستوں نے اپنے کو اس

سوگند سے جبراً ادا تھا کہ ہم میں سے پہلے جو شخص کسی معزز عہدے پر مامور ہو، اپنے دوسرے دوستوں کی مدد کرے اور ان کی زندگی کو کامیاب کرنے کی کوشش۔

جب نئے مملکت کو الپ ارسلان نے (۱۰۷۳-۱۰۶۳) وزیر بنایا، نظام الملک کو اپنی قسم یاد آئی اور اس نے حسن بن صباح کو داروغہ کا عہدہ دیا اور عمر خیام کو بھی ایسا ہی ایک عہدہ دینا چاہا، مگر اس نے ایک مقرر شدہ سار نہ رقم پر قناعت کی، جس سے وہ اپنا تمام وقت بچے دلخواہ علوم ریاضی و نجوم میں صرف کر سکتا تھا۔

۳۔ خیام کے ہمدرس دو تھے ابوالقاسم اور حسن بن صباح۔ یک جگہ بیٹھنے اٹھنے سے ان تینوں میں بے حد محبت ہو گئی تھی اور ہمدرس ہونا سلسلہ، اتحاد کو اور مضبوط کرتا تھا۔ ایک دن یہ تینوں دوست تخیل میں بیٹھتے ہوئے مختلف مسائل میں بحث کر رہے تھے۔ خیام نے شوخی سے کہا کہ دوستو دنیا محض امید ہے کہ اگر لطف خدا شامل حال ہوا اور اقبال نے یاوری کی اور ہم میں سے کوئی اعلیٰ عہدہ پر فائز ہوا تو کیا وہ اپنے دوستوں کی حسب خواہش انتہا اور مدد کرے گا۔ دونوں دوستوں نے اقرار کیا کہ ”ہاں، بیشک، ضرور!“

کچھ مدت کے بعد ابوالقاسم کی تعلیم اختتام کو پہنچی۔ یہ گویے سبقت لے گیا۔ نقدیر کا چمن تھا کہ سلجوقی دربار میں پہلے دبیر الملک ہو اور کچھ دنوں بعد حسن انتظام کے درجہ سے درجہ صدارت پر پہنچا اور نظام الملک ہو گیا۔ رفتہ رفتہ اعتبار کی طرح عزت بڑھتی گئی۔ ملک بھر نے وہاں لیا۔ اس کا آستانہ مرجع خلافت ہو گیا۔ خیام اور حسن صباح بھی پہنچے۔ مشکل سے نظام الملک تک رسائی ہوئی۔ نظام الملک نے اپنا وعدہ یاد دلایا اور کوئی اسی منصب دینا چاہا۔ حسن صباح راضی ہو گیا، مگر خیام نے انکار کیا۔ نظام الملک نے کہا کیوں؟ خیام نے کہا:

مرد درویش صفت بستم و پاکرہ خیال کار من عشق پرستی، ہنرم شیدائی
پیشہ ام روز بدنیا حسینان رفتن شب چہ پنہاں ز تو تا صبح قدح پیائی
باعلاق و اسباب دنیا کہ دور روزہ است، ہج میل خاطر مذارم۔ اگر ممکن شود همان
قریہ کہ وطن پیدائش من است۔ در پیول من بدہی کہ عمر خود در صرف مے و معشوق با سودگی بسر

برم، دیگر از شاخواہش مذرم۔“

نظام الملک نے حسن صباح کو سلطانی مدد و زمت دلائی اور خیام کی خواہش پوری کی۔
خیام بہت خوش ہو کر اپنے وطن کو سدھارا۔

میرے نزدیک پہلا قول ”تاریخ حبیب السیر“ کا (ان دونوں اقوال کے علاوہ اور بیانات سے) بہت مستند ہے کیوں کہ اور مورخین بھی اس کی بات میں ہاں ملتے ہیں۔
بہر کیف، خیام کو امام موفق کی شاگردی کے علاوہ امام غزالی کی شاگردی بھی نصیب ہوئی اور خیام نے جی بھر کے علمی شکوک رفع کیے۔ غزالی جیسے محقق شخص و خیام جیسے ذہین اور ذکی علم شاگرد ملنا خوشی کا باعث ہوا۔

امام غزالی کی شاگردی، المقصد من الصلوات کے دیکھنے والے جانتے ہیں اور میں کس قدر بیان بھی کرتا ہوں کہ امام صاحب نے بغداد میں پہنچ کر مدرسہ نظامیہ کی مدرسہ کیا کی، ایک آفت مول لی۔ مختلف مذاہب والوں سے ملنا بل ہو گیا۔ امام صاحب کو تحقیق حق کی سوجھی اور بہت متفکر ہوئے کہ ہر مذہب والا خدا ہی کا طالب ہے اور دوسرے مذہب کو مخالف اسلام بتاتا ہے۔ آپس میں بے حد اختلاف ہے۔ متہمین، باطنیہ، فلاسفہ، صوفیہ، آخر ان چاروں فرقوں سے تو حق باہر نہیں، چہ کس کو حق پر جانے اور کس کو غیر حق پر۔ چنانچہ امام صاحب کے یہ الفاظ ہیں ”فقلت فی نفسی الحق لا بعد و من هذا لا صاف لاعة فہم لاء ہم لسالكون مسل طلب الحق وان شذ الحق عنہم فلا سقى فی درث الحق مطمع الخ (۲۱)

غرض کہ امام صاحب نے مدرسہ تو مدرسہ ہی کے والے کر دیئے کہ عہدے تو باقائے تو اور آپ دمشق، بیت المقدس، حرمین (شریفین)، مصر، اسکندریہ ہوتے ہوئے نیشاپور پہنچے، جب کہ مدت سفر کے ریاضات و مجاہدات نے سب عقدے حل کر دیئے تھے اور خیالات عمدہ جیسا کہ آپ لکھتے ہیں ”سور فہم اللہ تعالیٰ فی الصدور و دلالت امور ہو معنای المعارف الخ۔ نیشاپور پہنچے تو دوبارہ درس دینے پر ملک نے مجبور کیا، کیوں کہ فلسفہ

و عقیدات کی ہر سمت ہوا بندھی ہوئی تھی۔ اجی ہوا کی بندھی ہوئی تھی، ایک دھوم مچی ہوئی تھی اور مذہبی عقائد کا چراغ دھندلی روشنی سے رہا تھا۔ مذہب سے لوگ بٹے جا رہے تھے اور بے دینی کا بازار گرم تھا۔

امام صاحب نے مجبوراً مدرسہ قبول کی اور بڑے اہتمام سے درس دینے لگے۔ بوکہ اس وقت خیام کی عمر ۳۰ برس سے اندر ہی تھی، مگر علوم و فنون میں اچھی مداخلت ہو چکی تھی۔ اس سے بڑھ کر ورکون ناما موقع خیام کو مل گیا تھا۔ خیام نے بڑی خوشی سے بقیہ کتب منقول کے سوا، حکمت و فلسفہ کی کتابیں بھی پڑھیں اور تصوف کے سبق بھی دیے۔ تھوڑے ہی عرصے میں امام صاحب کے اثر صحبت نے خیام کو اور سے کچھ اور کرایا۔ اس نے بھی امام صاحب کی طرح عمر کا پہلا حصہ انہیں جھگڑوں میں تمام کیا اور آخری تصوف اور مشاہدہ و معاہدہ میں۔ والد اعلم و علمہ احکم۔

خیام کی تصانیف یہ بات غلط فہمی کوئی ہے کہ خیام کو تصنیف و تالیف کا مذاق نہ تھا۔ وہ بالکل خشک صوفی یا سرے سے پیش پسند غافل تھا۔ دنیا داری پر مرتا تھا۔ دنیا کے مشغے اسے بھناتے تھے یا مطلق دنیا کو خیمہ باد کہہ کے گنج عزالت میں بیٹھ گیا تھا، بلکہ دنیا میں رہ کے دنیا سے الگ بھی نہیں تھا اور دنیا کے فریب میں کبھی نہیں کیا تھا۔ اس کی تمام تصانیف کی تعداد کا بیان میری محدود واقفیت سے باہر ہے۔ تاہم ذیل کے نقشے میں چند کتابوں کے نام لکھے جاتے ہیں:

۱۔ کتاب در علم جبر و مقابلہ۔ یہ عربی میں عجیب و غریب کتاب ہے، جس کے ذریعے سے خیام نے نظام الملک کی عنایتوں کا شکریہ ادا کیا ہے اور ۱۸۵۱ء میں مسٹر ایم وک صاحب نے انگریزی میں ترجمہ کر کے (پیرن میں) شائع کیا۔

۲۔ کتاب در علم اقلیدس

۳۔ رسالہ در حکمت طبیعیہ

۴۔ الکون والتکلیف در علم طب

۵۔ او جو دور علم طب و حکمت

۶۔ نظام الحکم در علم حکمت

۷۔ لوازم الامکنہ در علم طبیعی

۸۔ رسالہ در اخراج جذریہ اقاید کے مشاغل مسہوں کی شرح میں اپنے زمانے

واقع ہوئے ہیں، جنہوں

۹۔ رسالہ در جذر الکعب: نے خیام کو اس وقت کے علم و ہون کی صف میں

بچپ دیا تھا اور ملک شاہ کے دربار میں وقعت بڑھائی تھی۔

۱۰۔ مجموعہ رباعیات: یہ رباعیاں وقت فرصت میں کہی جاتی تھیں، جو خیام کے

انتقال کے بعد مرتب ہوئیں۔ (۲۲)

دار نجوم و ریاضیاتی علمیات میں پہلے بیان کر دیا ہوں کہ ملک شاہ نجوم و

حکمی ریاضی، بعد ترقی خواہ تھا۔ اس علم نجوم و ہیئت کے حوالے میں اپنی تھی اور ان علوم

سے شغف ایسا کہ گویا ان علوم کے ثبوت و ثبوت مسائل اور پیشانیوں کے تہوں

مادہ اس کی فطرت میں ولیعت تھا۔

اس نے یہ ایسا محقق و محقق، جنوں سے اس زمانہ کے یورپ کے شایع

ہوئے اور اس محکمہ کی علمی خدمت آئندہ نجوموں کے متعلق تھی جن میں یہ خیام بھی تھا۔

ملک شاہ نے اپنے دربار میں خیام کو صاحب یا اور اس سے پہلے یہ کام کیا کہ وہ نجومی

حقیقت بہتر طور پر دریافت کرے۔ میں نے کسی قدر روشنی کی تھی کہ خیام کے ہاں

نجوموں کے حالات نہیں تو تحقیق نامہ ہی سے حقیقت پیدا ہوں، ہر افسوس کہ تاریخ (۲۳)

ورثہ کے ناموشی سے یہ مسئلہ تک رہے ہیں اور میں اپنے ارادے میں نہ کامیاب رہا ہوتا

ہوں۔

جلالی سن کی ایجاد: پروفیسر ہرین اے ٹی اور اس صاحب سے مدد و بخشش اس کی

مورخ بھی کہتے ہیں کہ محکمہ نجوم سلجانی میں خیام کی جستجو کے ہاتھوں دو بڑے کام ہوئے۔

پسند ہے کہ اس نے ہندو ستاروں کا ایک ترمیم شدہ اوڈیشن نکال اور دوسرا یہ کہ اس نے ملک شاہی یا جادو یا سمجھوتہ کی ہٹ دھرمی، جس کی ۱۵ مارچ ۱۹۸۹ء سے ابتدا ہوئی۔

خیام کی ایڈیٹر کی خیام کی آواز کی ترقیوں اور تحقیقات نے ملک شاہ کے دل میں یہ بات اٹھائی کہ وہ اسے ایک ایسا رسالہ جاری کرنے پر آمادہ کرے، جس میں علم نجوم و ہیت کی بحثیں ہوں اور اس محکمہ کا نمبر۔ بالآخر خیام نے یہ درخواست قبول کی اور ”زچ ملک شاہی“ نام ایک رسالہ اپنی ایڈیٹری میں جاری کیا۔

خیام کی پیش گوئیاں ۱۔ ڈاکٹر اس صاحب کہتے ہیں کہ جب سلطان شہر سے خیام نے مدد کی اور یہ رائے کی کیفیت پوچھی تو شہر نے اس سے اس امر کی درخواست کی کہ وہ اس کی حیات و ممات کے متعلق کوئی پیش گوئی کرے۔ خیام نے جواباً کہا کہ آپ کو اس مرض میں ہمیشہ کے لیے دنیا کو خیر باد کہنا پڑے گا اور یہی ہوا۔

۲۔ خیام نے اپنی وفات کے بعد کی ایک خبر دی، جس کو متعدد مسورخوں نے مختلف طور پر بیان کیا الف۔ انجی غرضی سرانندی زیارت حرمین کے لیے گھر سے نکلے تو بلخ پہنچے۔ یہاں ایک دن کی مرغزار کے کنارے پر خیمہ کوٹھاب پیتے، ایک، جو یہ رہا غی بار بار پڑھتا تھا۔

رباعی

ابر آمد و زار بر سر سبزہ گریست
بے بادہ گلرنگ ہمیشہ زیست
ہن سبزہ کہ امروز تماشا گہ ماست
تا سبزہ خاک ما تماشا گہ کیست

خیام نے نظم سے گفتگو کی، جس کا آخری جملہ یہ تھا ”تو وقت مراجعت، مارا مستغرق رہا حرمین خواہی دید۔“ ایک سال کئی ماہ کے بعد جب کہ انجی حرمین کی زیارت سے مشرف ہوئے اور واپس ہوتے ہوئے نیشاپور پہنچے تو لوگوں سے دریافت کیا کہ حکیم

خیام ابھی تک بیٹھ میں ہیں یا یہاں چلے آئے۔ جواب ملا: ”تھوڑے دن ہو گئے ان کا تو انتقال ہو گیا۔“ نظمی خیام کے مزار پر گئے۔ دیکھ کہ اس قدر پھول ڈالے گئے ہیں کہ مطلق قبر نہیں دکھائی پڑتی ہے۔ تو انھیں یاد آیا کہ واقعی خیام نے درست کہا تھا کہ ”تو وقت مراجعت، مارا مستغرق رہا حسین خواہی دید۔“

ب۔ خواجہ نظام الملک کا بیان ہے کہ ایک دن نیشاپور کے ہجرت کی بات میں امام الحکماء عمر خیام سے میری ملاقات ہوئی۔ اٹھائے گشتگو میں خیام نے اپنی خوش باش باین الفاظ ظاہر کی کہ ”قبر میں درموضع باشد کہ ہر باشالی بر مثل افشانی ند۔“ مجھے تعجب ہوا کہ یہ کیا تمنا ہے اور یہی تمنا ہے، مگر میں خیام کو موت سے روکا۔ یہ مدت سے وہ خیام کا انتقام ہوا۔ میں قبر کی زیارت کے لیے گیا، دیکھ کہ مرقداً ایک مہربانے باش کے کنارے واقع ہے، جس پر سیوہ دار درختوں کا سایہ، پھولوں کی شاخیں چاروں طرف سے ایک جگہ ہوتی ہیں کہ قبر طرح طرح کے رنگین چھانوں سے منڈھائی ہے۔ قبر کا ہر حصہ پھولوں کو اپنے دامن میں لیے ہوئے ہے۔ جدھر نظر اٹھتی ہے، پتوں ہی پتوں نظر آتے ہیں۔ نظام الملک کی تحریر کا آخری حصہ یہ ہے کہ ”پند ن کل شہادہ بر سرہ ریختہ بود کہ قبر او در میان کباب نہان بود۔“

ج۔ ۵۰۶ھ میں خواجہ امام عمر خیام، رخلوہ امام نظام اسپاراری بیٹے کے ہرمیہ و شمس کے بازار میں امیر ابوسعید کے مہمان ہوئے۔ (نظمی عرض کرتے ہیں کہ) میں بھی ایک دن حاضر تھا۔ کچھ دیر تو اوپر اہل کی باتیں ہوتی رہیں، آخر میں خیام نے کہا ”ہمارے قبر اس جگہ ہوئی، جہاں درخت سال میں، ہر تہہ چھوٹے پختے ہوتے ہیں۔“ مجھے حیرت ہوئی اور ساتھ ہی یہ بھی خیال آیا کہ ایسا بزرگ شخص جھوٹ نہیں کہہ سکتا۔

۵۳۰ھ میں نیشاپور پہنچا۔ اس زمانے میں خیام مر چکا تھا۔ تب پڑشہ تھی، میں زیارت کو گیا اور ایک رہنما ہمراہ لیا کہ مجھے ان کی قبر بتائے۔ میرا رہنما مجھے اس کے قبرستان میں لے گیا۔ میں سیدھا جاتے جاتے ارباب میں ہاتھ کو پھیرا، یہاں تک کہ خیام

کا مزار قبرستان کی دیوار کے نیچے پایا، جس پر ایک ششدرخت سے یہ انگن تھا اور اس نے پھول قبر پر گرے تھے کہ خیام کی قبر بالکل نمایاں نہیں ہوتی تھی۔ اب مجھے ان کی ذمہ داری ہوئی جو انھوں نے پلٹ میں کبھی تھی، یاد آئی اور میں بے اختیار رونے لگا۔

ڈاکٹر اس صاحب نے برونی صاحب (مترجم چہرمتا) کے اس اعتراض کو جو نئی سرقندی کے بیان پر واقع ہوتا ہے، یوں جواب دیا ہے کہ عرف میں گل کا اطلاق چوں پر ہے، کچھ گلاب ہی کے پھول کو پھول نہیں کہتے۔ یہ بہن کہ خیام نے گل کہا تھا اور نئی مرونی نے ششدرخت کے پھول کہے ہیں، بالکل لغو ہے، کیوں کہ مسٹر ولیم مسن جو ۱۸۸۴ء میں نیشاپور سے اپنے دوست مسٹر وائریج صاحب کو یہ مضمون لکھتے ہیں کہ امام زادے مقابل ایک باغ ہے، جس میں دو تین پرانے درخت ہیں۔ آخر میں اس باغ نے حکیم مرخیام کی قبر واقع ہوئی ہے، جس کے ارد گرد گلاب کے چوں کے درخت موجود ہیں۔ مورخ موصوف نے کیوگاژن (انڈینڈ) میں لکھے کہ یہ خیام کی قبر کے گلاب کے درخت کی ایک قلم نیشاپور سے روانہ کی اور اب تک وہ شاخ درخت کی حیثیت سے ہمیشہ پھولتی ہے۔

خیام نے دو موسم کہے تھے۔ گر موائانا نظمی اور مسٹر ولیم مسن صاحب کے قوال ہیں تطبیق کی جائے تو غیر ممکن بات نہ سمجھی جائے۔ یعنی گلاب کے درخت کو بھی پھول کہتے ہیں اور ششدرخت کو بھی، اس کے یہ ایک موسم، اس کے لیے بھی ایک موسم ہے۔ دو موسم ہونے یا نہیں؟ ایک ابتدائے سال میں پھولے پھلے، دوسرا انتہائے سال میں۔ غرض کہ خیام کی بات سچی نکلی۔ بے شک اس نے ٹھیک کہا تھا۔

خیام کی وفات خیام نے کہاں وفات پائی؟ ورس سن میں؟ اور کیوں کر؟ یہ تین سوال ہیں الف۔ پہلے کی نسبت مورخین کا اتفاق ہے کہ شہر نیشاپور کو یہ شرف حاصل ہوا ہے، جسے میں لکھ آیا ہوں۔

ب۔ دوسرے سوال کے جواب میں مورخین کے دو تین گروہ ہو گئے ہیں:

۱۔ خمس عشر و خمسہ ماہ ہجری ۵۱۵ھ

۲۔ ۵۱۷ھ مطابق ۱۱۲۳ء

۳۔ مگر جامع التواریخ نے ۱۱۱۱ء پر زور ڈالا ہے۔

میرے نزدیک پہلا قول اسحٰب ہے۔ وہ مد عمر۔ آریہ وقت کے اقوال میں پہلا قول یہ جائے، جسے میں اسحٰب کہتا ہوں اور یہاں بھی اس طرح پہلا قول یہ جائے تو دنیا میں زندگی ۱۶۰ برس کی معلوم ہوتی ہے۔

حق۔ تیسرے سوال کے جواب میں اقوال ہیں جو تاریخ ذیل کرتا ہوں، مگر آخری قول "فروہن التواریخ" نامیہ کے نزدیک مزید معتبر ہے۔

۱۔ ایک رات خیام بیٹھ کر شراب پی رہا تھا اور شراب بہانے بہت پر مٹھی، ہاتھ ایک تندو تیز ہوا چلی کہ چراغ ٹل گئے، شمعیں بج گئیں، اندھرا چپ ہو گیا۔ شراب کی سداقی خیام کے ہاتھ سے گری اور چلنا پورا ہوئی۔ خیام نہ نہایت سدا ہو گیا۔ ایک شراب کی مستی تھی، دوسرے غصے کی مستی چڑھ گئی۔ بیساختہ کہانیاں

ایریں گے مرا شگفتی رہی برمن در پیش را بہ ہستی رہی

پر خاک بر شقی گے ناب مرا خام بدین، مگر تو مستی رہی

اب جو روشنی ہوئی تو سب نے، دیکھ کر انکسرت کا چہرہ، باطل سیاہ ہو گیا ہے۔ سب

تکڑے ہوئے۔ دوستوں نے اس نے اپنی اپنی راہ لی۔ خیام نے آمین منہوا کے چہرہ دیکھا اور غصے

کے یہ باغی پڑھی اور زار زار روئے لگا

نا کردہ کنو در جہن نیست ہو ، غمگس کہ نہ نہ ، پیون نیست ہو

من بد عمر و تو بد منافات دہی ، پس فوق میان من و تو نیست ہو

اب جو دیکھا تو چہرہ چاندی طرح چمکے گا ہے۔ خیام نے اسی وقت سر جھک کر

رکھا اور جان جان کفرین کے حوالے کی۔

۲۔ اب محمد بغدادی کہتے ہیں کہ میں حکیم خیام کی خدمت میں بیٹھا ہوا تھا اور خیام نے

تصوف کی ایک کتاب پڑھ رہا تھا۔ جب وہ وحدت و کثرت کے بیان پر پہنچا تو کتاب بند کر کے مجھتے کہنے لگا کہ میرے دوستوں کو یاد دلاتا کہ میں ان کے روبرو آخری کلام کر لوں۔ میں گیا اور فردا فردا سب لوگوں کو بلالیا۔ خیام نے کسی کی جانب التفات نہ کی اور کھڑے ہو کے نماز پڑھنے لگا۔ جب نماز ظہر و عصر سے فراغت کر لی تو سر ہچکے دھوا اور روڑے کے کہنے لگا ”اے خدا! تو نے جس قدر مجھے علم بخشا، میں نے تیرے پیچھے نہ کی۔ اب تو مجھے بخش دے، کیوں کہ تیرا علم تیرے نزدیک میرا شفیق ہے۔“

یہ الفاظ کہتے کہتے خیام کی روح پرواز کر گئی۔ انا لله وانا اليه راجعون۔
 موت واقعی موت ایک ایسی شے ہے، جس سے فطرتاً کسی ذی نفس کو نفرت نہیں۔ یہ ایک ایسی بر دلغزیز چیز ہے، جسے ہر زمانے والے بھیجنے سے لگاتے آئے ہیں۔ ”الموت حسرتہ فصل الحبيب“ موت ایک پل ہے، جو دوست کو دوست سے ملا دیتا ہے۔ بھلا ایسی عمدہ شے کون بر ہے، جو آسمان کی مخالفت پر آمادہ ہو جاتی ہے اور دوست کو دوست سے مدد دیتی ہے۔ ہاں ایک بات ہے جو موت سے کن رہ کش ہونے اور موت کو برا سمجھنے کی ہدایت کرتی ہے، وہ یہ؟ ہمارے برے افعال، ناگفتہ بہ بردار اور نہ ہم ویرانہ عشاق کے وعدے کو بھول جائیں اور اپنے پالنے والے کی جانب مراجعت و بری نگاہ سے دیکھیں۔ بقول خیام:

تاخیر نہ بری کہ از جہاں می ترسم وز مردن و از رفتن جان می ترسم
 مردن چو حقیقت پس با کم نیست چوں نیک نزائتم ازان می ترسم
 آہ ایک وہ زمانہ تھا، جس پر ناز کرنے والے اپنے اچھے کام اور نیک عملوں کی وجہ سے رات دن ”موت“ ”موت“ کیا کرتے تھے اور چاہتے تھے کہ اس کی جانب جہد و ٹیمیں (طلب) اصولی)۔ مذکور اسے چاہتے ہیں تو اس کی سمت جہد جائیں اور جب اس سے نہیں چاہتے تو اس کے سوا جس قدر کائنات ہے، اس میں کیوں دل پھنسانیں۔ ولہ در ما قبل۔ رباعی
 آنکس کہ ترا بخواست جان را چہ کند فرزند و عیال و خان و مان را چہ کند

دیوانہ کنی ہر دو جہاں را بخشی دیوانہ تو ہم دو جہاں را چہ کند
حضرت جنید بغدادی سے جب کوئی معتقد دریافت کرتا کہ "حضور میں فلاں ملک و
جاتا ہوں، آپ کے لیے کیا تحفہ لاؤں۔" آپ جواب فرماتے کہ اگر کہیں موت مل جائے تو
میرے لیے لے آنا۔ غور سے دیکھیے یہ حال تھا ان لوگوں کا۔

آہ! ایک یہ زمانہ ہے، جس کی گود کے پالے ہوئے نیک اور حد تک پابند شرع،
نمرزی، صائم، اللہ پر اور بڑے بزرگ اشقی ص موت و بخش گاہ سے بدتر سمجھتے ہیں و مرغریب
قل سے زبانی مرمت کے سوا وہ وہ سوک کیا کرتے ہیں، جس کا نتیجہ ان کی اخلاقی کمزوری
اور ست ایمانی کی صاف لفظوں میں گواہی دیا کرتا ہے۔

اس کی وجہ ہم سے سنیے کہ یہاں کون سے اچھے کام کیے ہیں۔ وائی نیک راہوں پر
چلے ہیں کہ متنبے کا خیال آئے اور خدا کے سامنے جانے کو جی چاہے۔ اتنی حضرت اہم نے
رمضان میں کون سے روزے رکھے ہیں کہ سہ شوال کی سوچھے۔

"سب مریعہ الا حرقہ۔" نہ ہم نے بویا ہے، نہ کانٹیں کئے۔ جس غرض سے اس
تھے، اس کے خلاف کرنے لگے، کچر کا کچر موعود ہو گیا، اب کیا منہ سے کہیں۔ یہی
ناکہ دو چار پھٹکاروں کی ذہنت آئے اور کا، منہ ہو۔ خدائی مار پڑے بس اور یہاں تو بہتر ہے،
کچھ اور توقف ہو جائے۔ حساب تو دینا ہی ہے، اچھا دے لیں گے۔

خیام کا عقیدہ، خیام کے عقیدہ کی نسبت بھی میر کی واقفیت بہت محدود ہے۔ معتبر
تو ریح سے مدد نہیں ملتی۔ ہوں تو کیا کہوں۔ عام مولویوں کی طرح اسے کافر اور ملحد
کہہ نہیں سکتا کہ کوئی سند نہیں۔ رہا میوں سے اس کا مذہب تراشہ بڑی لغوی بات ہے۔
کیوں کہ شاعرانہ خیالات کو عقیدے اور مذہب سے چندان سروکار نہیں۔ جاننا اور
سعدی اور جامی رحمت اللہ علیہم کے پاک عقاید سے کون واقف نہیں ہے۔ انھوں نے بھی
اسی قسم کے خیالات کا اظہار کیا ہے۔ اگر خیام معذور نہیں تو وہ مقدس حضرات بھی معذور
نہیں رکھے جاسکتے۔ باقی ریا، شراب کا پینا، جو ہم آگے و ذلت کے بیان میں لکھ چکے

میں۔ اس کے متعلق یہاں اس قدر کہہ دینا کافی ہے کہ خدا علیہ السلام بھی اسے نوشی میں مشاق بتائے جاتے ہیں۔ اس طرح خیام بھی سمجھ لیا جاتا ہے۔ خدا ان مورخوں کا بھلا کرے، جو کچھ لکھتے ہیں اچھا لکھتے ہیں۔ مگر شنیدہ کے بود ما تہد دیدہ۔ ایک مورخ ایک بات کہتا ہے اور ایک ایک۔ خدا جانے کس کی بات سچی ہے۔ و سہ یعمہ بحقیقہ الحال۔

خیام کی وفات میں دو سروہ دو طور کی خبر سناتے ہیں، مگر ”فردوس التواریخ“ کا قول سب تذکروں اور تاریخوں پر بھاری ہے۔ اس کی ہاں میں ہاں ملانے والے بھی آخر کچھ سمجھ ہی کے ہاں میں ہاں ملاتے ہیں۔ رباعیات خیام سے خیام کا کفر ثابت کرنا، میرے نزدیک تو مسلمان کو کفر کہہ دینا ہے۔ انھیں یہ کیوں معلوم ہو کہ خیام نے جو شراب نوشی کا کسی رباعی میں امر کیا، خیام کا عقیدہ بھی یہی تھا۔ ہو سکتا ہے کہ اس نے اتباع کی حالت میں شاعرانہ خیالات سے کام لیا ہو اور اس کا عقیدہ اس کے خد ف ہو۔

ہندوستان کے نامی مورخ جناب موہی شبلی صاحب ”تراجم“ کے مضمون میں ضمنی لائے ہیں کہ ”مثلاً عمر خیام کی رباعیاں اپیکورس کے خیالات سے لہز یز ہیں، لیکن چوں کہ وہ خیالات شاعری کے پردے میں ادا کیے گئے ہیں۔ اس لیے الحاد و زندقہ کے طعنہ سے کسی قدر وہ محفوظ رہا۔“

میں کہتا ہوں کہ اپیکورس کا فلسفہ یہ تھا کہ ”آئندہ حشر و نشر کچھ نہیں، اس لیے جس قدر ہو سکے یہاں پیش کر لینا چاہیے۔“ خیام کی بعض رباعیات اس مضمون سے پر بھی ہیں اور بعض اس کے خد ف بھی، جیسا کہ ذیل میں دو چار رکھ دی جاتی ہیں۔ مشتے نمونہ از خردارے۔

زان پیش کہ از جام اجل مست شوی	زیر نمد حادثہ با پست شوی
سرمایہ بدست گردین رہ کا نجا	سودے فلند اگر تہیدست روی
گر از پے شہوت و هوا خواہی رفت	از من خبرے کہ مینوا خواہی رفت

بگر چہ کسی و از کجا آمد؟ می دان کہ چہ می کنی و خواہی رفت
تادر ہوس لعل لب و جام می ای تادر پے آزد ف و چنب و نہ ی
لہنہا ہمہ حشواست خدا می داند تا ترک تعلق نہ کنی پیچ نہ ای
فردا کہ نصیب نیک بختان بخشند قسمی بمن رند پریشان بخشند
گر نیک ایم مرا از ایشان شمرند و رہد ہاشم مرا بدیشان بخشند
گردون ز زمیں پیچ گلے برنارو کس نشند و باز ہش نسپارو
گرابر چو آب و خاک را بردارد تا حشر ہمہ خون عزیزان بارو

غرض کہ دونوں رنگ کی رہا عیات ہیں، بلکہ ان دونوں کے عیاں اور بھی بہت سے رنگ ہیں۔ تصوف کے مسائل، جبہ و اختیار کی بحثیں، معرفت نفس کے نمونہ قسم سے ہذا۔ خیام کی رہا عیاں نہیں ہیں، بلکہ مختلف پھیلوں کا ایک ٹکڑہ ہے۔ آدم بر مر مطلب، جو شخص مسلمان کا بیٹا کہلائے اور خود مسلمان ہونے کے ملوہ نہ ملے جی ہو، اسے خواہ مخواہ صرف ایک وجہ، میں سے کافر یا ملکہ ہونا کہتی بری بات ہے۔ ملکہ قاری رحمتہ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ اگر کسی شخص میں ۹۹ باتیں کفر کی ہوں اور ایک بات اسلام کی، تو اسے ایک کی جانب کھینچنا چاہیے اور مسلمان بنا دیا جائے۔ یا خیام میں خیمے سے ایک بات بھی نہیں؟ اساتذہ کے نزدیک تذکرہ حسنی وغیرہ کی ضعیف روایتیں قابلِ ماعت نہیں ہیں اور نہ رہا عیوں سے کوئی بات پیدا کی جاسکتی ہے۔ اچھا خیر مان لیا کہ وہ شرا، بخوار تھا، تو بھی دائرہ اسلام سے خارج نہیں ہو سکتا۔ گھنکار ہے؟ اللہ بخش دے گا۔ نہ یہ یعنی اللہ بجمعاً پھر ہمیں یوں کافر و ملکہ نہ کہاں تک زیبا ہے۔ اگر خیام شہکار ہے تو خدا کا، ہمارے باپ دادے کا تو نہیں؟ پھر ہمیں کیا ضرور ہے کہ ہم خواہ مخواہ نکتہ چینیوں سے کام لیں۔

خیام نے قطع حجت کے لیے ایک ایسی بات کہی ہے، جو سدیدین کی زبان میں تھا مگر لیتی ہے۔ ذرا آپ بھی سنیں کیسی کہی ہے اور کیا بات پیدا کی ہے۔ رہا علی:

بر خود در عیش و آرزو بر بستم وز منت ہر نا کس و کس وارستم
گر صوفی مسجد و گر راہب دیر من دانم و او چنان کہ ہستم ہستم
خیام نے اس رباعی میں تو اپنے عقیدے سے مصطفیٰؐ کا گاہ نہیں ہونے دیا اور ”من
دانم و او“ کے پیچھے چہنر الیہ، مگر ایک دوسری جگہ مان لیا ہے کہ بے شک تم سچ کہتے ہو، میں
بہت کمزور ہوں، بلکہ دنیا بھر سے مگر تمہیں تو نہ چاہیے کہ عمارتِ دین اور سراج الاسلام ہو
مجھ بے قصور و فتنہ خنجر کا چھرا لگاتے ہو۔ خدا سے ڈرو، یہ تمہاری شان کے لائق نہیں اور میں
تو (تم جس قدر کہتے ہو اس سے بھی) برا ہوں۔ رباعی:

با من تو ہر انچہ گوئی از کین گوئی پیوستہ مرا طہ و بے دین گوئی
من خود متحرم ہر انچہ گوئی ہستم انصاف بدہ ترا رسد کین گوئی؟
اس وقت میری آنکھوں سے آنسو بہے جاتے ہیں۔ خدا جانے اس رباعی میں کیا
جادو ہے۔ اس قول کی سچائی کی دلیل یہی ہے کہ اس کا اثر میرے دس پر ہوا چاتا ہے اور
میرے جسم پر پال کھڑے ہو گئے ہیں۔

خیام کا مقبرہ خیام کی جس قدر عزت ہوئی غیردوں کے ہاتھوں ہوئی۔ اپنوں نے
اب تک قدر نہ جانی۔ مرنے کے بعد تو کچھ دن نظام الملک کے اہتمام کی وجہ سے مقبرہ کی
حالت اچھی رہی، مگر جس قدر مدت گزرتی گئی، ابتری نے کیا۔ دوست بیگانہ ہو گئے، کسی
کو بھی خیام کی یاد نے آٹھ آٹھ آنسو نہ رلوائے۔ غالب:

خاک میں ناموس پیمان محبت مل گئی اٹھ گئی دنیا سے راہ و رسم یاری ہائے ہائے
غیر ملک والے تو خیام کے مداح ہوں اور نام کے شیدائی، جان و مال فدا کرنے کو
تیار اور ہم شہر و اہل وطن، خبر تک نہیں! انہیں یہ بھی خیال نہ ہو کہ آیا خیام کی قبر مٹ مٹا کے
زمین کے برابر ہو گئی ہے یا ابھی کچھ کچی پکی انٹیس خیام کو اشارے سے بتا رہی ہیں۔

ہائے اگر یہی تعافس رہا تو شاید خیام کے نام اور کلام کے ساتھ ساتھ خیام کی قبر اور
نشان قبر کا بھی خاتمہ ہو جائے گا۔ صرف زمین کی سطح نظر آئے گی، جس کے نیچے میگزروں

نامور اپنی غیند سوز ہے ہیں اور بڑے آرام سے حشر کا انتظام کر رہے ہیں۔

حضور لارڈ کرزن فرمان روائے ہند اپنے ”سفر نامہ ایران“ میں (جس کا ترجمہ مسووی محمد ظفر علی خاں صاحب لی۔ اسے نے کیا ہے) یہی شکایت کرتے ہیں۔ زمانے کی بے قدری، ہموطنوں کی بے مہربانی۔ اقربا اعزائی کی بے وفائی۔ دیکھ دیکھ کہ آپ کے قدم (نیب) کی آنکھوں سے بھی آنسو نکل آئے ہیں۔ آپ کی ساری عبارت سے ایک ہمدردی جوتی عقیدت چمکی پڑتی ہے اور سن و سن وہی شکایت ہے، جس سے ہمارے سب آگاہ ہو چکے ہیں۔

مقبرہ عمر خیام بہت سے انگریز کی ناظرین شاید فیشا پور و صرف اس کتاب سے پہچانتے ہوں گے کہ یہ ایران کے اس ہیبت دہ شاعر عمر خیام کا دارالقرار ہے، جس کا نام اور جس کا کلام موجودہ نسل کو فخر جبرائیل کے بے نظیر ترجمہ و اس سے متاثر رہنے کے بہت سے شعرا کے مطابق اصل و تصرف آمیز تراجم کے ذریعے سے اچھی طرح معلوم ہو رہے ہیں۔

مجھے یاد پڑتا ہے کہ اصحاب ثانی الذکر میں سے کسی ایک کی تصنیف کے ایسا چہ میں نے یہ منکسر اندر خواست لکھی ہوئی دیکھی تھی کہ کاش کوئی شخص میری اس کتاب کو خیشا پور میں لے جا کر عمر خیام کے مقبرے پر نذر چڑھا دے۔ اگر میرے پاس یہ کتاب موجود ہوتی تو یقیناً میں نے راقم کی درخواست کی تفصیل کی ہوتی اور جس وقت میں نے اپنا یہ ضروری سامان ملاحظہ کیا تھا، اسی وقت شعر کی قبر پر اس کتاب کو بھی نذر چڑھا دیتا۔ اگرچہ مجھے خوف ہے کہ اگر عمر خیام کی قبر کی تباہ حالت کو اس کے انگریزی معرّفین دیکھتے تو انہیں سخت صدمہ پہنچتا۔

یہ قبر ایک ویران باغ میں ہے، جس میں کبھی پھولوں کی کیاریاں اور پانی کی نہریں تھیں، مگر اب سوائے خس و خاشاک کے اور کچھ نہیں رہا۔ قبر پر کوئی کتبہ بھی نہیں ہے، جس سے شاعر کے نام یا شہرت کا پتہ چل سکے اور مقام افسوس ہے کہ آج کل کے ایرانی عمر خیام

کی مشیت خدا سے طرح سے ویسے ہی سب پرواہیں، جیسے انیسویں صدی کے اہل لندن
 ”میتھیو پیس“ یا ”ویم آف ماس بری“ کی خاک کی طرف سے (نتیجے کا)۔

مسلمانوں اور دیکھتے ہو غیر قوموں کی قدردانیاں ”یہ کس جوش و خروش سے باکمالوں کو
 یاد کیا کرتے ہیں۔ کتنی عجم کی قدردانی ہے۔ بائے کیا منسرا نہ درخواست ہے کہ کاش کوئی
 شخص میری اس کتاب کو نیشاپور میں لے جا کر عمر خیام کے مقبرے پر نذر چڑھا دیتا!

پروفیسر ہرمین کی شہادت ہے چند مشرق میں عمر خیام کے سائنس کی شہرت بہت ہوئی،
 نہیں وہ دہلی رہی۔ اس کی اس سے بڑھ کر شہرت شاعری کے ہاتھوں ہوئی۔ اس کی رباعیوں کی
 تعداد پانچ سو کے قریب چکی ہوئی ہے، جن کا جواب نہ متقدمین کے کلام میں نکلتا ہے، نہ متاخرین
 کے کلام میں!

رباعیوں کی نرالی ترکیب (یعنی پہلے دوسرا اور چوتھا مصرع بقید قاعدہ قافیہ اور تیسرا
 مصرع اکثر) (گو ہمیشہ نہیں) بے قافیہ) سب سے پہلے مولانا شیخ ابوسعید بن ابوالخیر سے کامیابی
 سے ساتھ فارسی لٹریچر میں شامل کی گئی اور صوفیوں کے اقسام سبکٹ پر بڑے بڑے خیالات
 کے اظہار کا آلہ بنی۔

مگر عمر خیام حضرت ابوسعید کی تقلید نہیں کرتا۔ اس کا انداز جدا گانہ ہے۔ گو کہ اس کی
 چند رباعیاں اسرار سے بھری ہوتی ہیں اور تصوف سے پر ہیں، لیکن اکثر ان میں بالکل جدا
 طرز پر ہیں۔ وہ مختصر بیاض ہے ایک آزاد اور سنجیدہ خیال والے کی جو بڑے زور سے متعصب
 سما کی ”کم ظرفی، تعصب، صبح پذیر نہ ہونے والی سختی“ اور صوفیوں کے حد سے بڑھ جانے
 والے عجیب حرکات مکر اور حشیانہ طرز کلام کی خبر لیتا ہے اور اپنے اسلحے سے ان منہ آئے والوں
 سے کامیابی کے ساتھ لڑتا ہے۔ یہ وہ رنگ ہے، جو لسان الغیب حافظ کے رنگ سے ملتا جلتا
 ہے۔

اکثر لوگوں نے خیام کو مشرق کا والٹیر بتایا ہے اور دہری و نیچری کے نام سے یاد کیا
 ہے۔ عبارت کی صفائی، تمسخر کا سچا اور پسندیدہ مذاق، جاہل اور بگڑے ہوئے زہاد پر سر توڑ

جسے اور اس کے ساتھ ”اظہارِ اس تمام انسانوں کے ساتھ ان کی تکلیفوں میں“ یہ سب باتیں جب دیکھی جاتی ہیں تو عمر خیام بے شک ہم کو اس بڑے ذانیس (۲۴) (واسطہ) کی یاد دلاتا ہے۔

مگر یہ مشابہت کامل نہیں۔ واسطہ نے کبھی ایسی باتیں نہیں کہیں، جو عمر خیام کی دل لہجائے والی بیساختہ نظم میں پائی جاتی ہیں اور اس میں اس کے دل کے پر جوش و دھواں جو خود اس کی طبیعت کی نرمی و رحمت سے لہالب ہیں، نہ ہر گز یہاں ہے اور اس میں نہت یہ اور نہ نئے والی قصہ کی مخالفت کے ساتھ ہی اپنی عاجزی اور مجبور کی بیان کی ہے، جو دنیا کی ساری جمیل اقدار اچھی اور خوبصورت چیزوں کو یاد آہستہ آہستہ مٹا دیتی ہے یا مرگ ناگہانی بن کر ان کی خیر مٹتی ہے یا ایک ہمیشہ کی سر پرستی کی حالت میں ڈال رکھتی ہے۔

اب ہم ”الخیام“ کے پہلے حصے کا ختم کرتے ہیں اور اس مر کا وعدہ کرتے ہیں کہ اگر ہمیں اپنے مشاغل سے کافی فرصت ملے تو غنیمت کیب الخیام کا دور احمد شائع کریں گے جس میں خیام کے بقیہ حالات درج ہونے کے علاوہ رہا عیادت کی نسبت، اس خطبہ کی جائے ملی۔

نعاشی و نعوذہ

پایان آمد این دفتر حکایت ہم چنان باقی

بعد دفتر نمی گنجد حدیث درد مشتاقی (۲۵)

ضمیمہ (۲۶) چوں کہ یہ رسالہ مجموعہ اقوال واقع ہوا ہے اور غیر مرتب سے معلوم ہوتا ہے، مناسب ہے کہ وہ بھی درج ہو جائے اور میں یہ بھی بیان کر دوں کہ انگریزوں نے سولہویں صدی عیسوی کے اخیر میں خیام کے کلام سے آنکھیں روشن کرنے کا موقع پایا، مگر مسلمانان سے پہلے اور بہت پہلے خیام کو خیام سمجھ کر اس قدر دانی سے پیش آئے جو ان کے شایان تھی۔ ڈاکٹر ٹامس ہائیڈ، پروفیسر السنہ عربی و عبرانی، آکسفورڈ نے پہلے پہل خیام کو اپنے عیسائی بھائیوں کے سامنے پیش کیا اور اپنی مشہور کتاب ”تواریخ مذاہب“ میں، جو پہلی مرتبہ ۱۷۰۰ء میں اور دوسری مرتبہ ۱۷۶۰ء میں آکسفورڈ میں چھپی، خیام کا وہ قصہ بیان کیا کہ

وہ اپنی موت کے بعد اپنی ماں کے روبرو ضرور ہوا اور اپنی مشہور رباعی پڑھ کر سنائی۔ ”تذکرہ حسینی“ نے بھی قریب قریب یہی بیان کیا ہے۔ اب رفتہ رفتہ ان دو گوں میں چرچے ہوتے ہوئے اشتیاق بھیل گیا۔ پہلے وہ یورپین شخص، جس نے خیام کی رباعیات کا مطالعہ کیا گو با استیعاب نہ ہی وان ہیمر پر مشال تھا۔ پرشین لنگوتج میں یہ استاد مانا گیا اور خوبی خیامات میں آپ اپنی مشال۔ اس نے اپنی کتاب مطبوعہ واسطاً ۱۸۱۸ء میں صرف ۲۵ رباعیوں کا ترجمہ کیا اور بہت بڑی بحث کی، مگر یہ نہ بتا کہ یہ رباعیات کس قسمی نسخہ سے ترجمہ کی گئی ہیں۔ اس کی محبت نے لٹرنے کو تو لگی، مگر پھر کس روٹی۔ ان کے بعد ایک صاحب فریڈرک رورٹ نام لکھے، جنہوں نے اپنی کتاب ”قواعد عروض فارسی“ مطبوعہ ۱۸۷۴ء میں صرف دو رباعیوں اضافہ ہیں۔ گو کہ فریڈرک رورٹ (متوفی ۱۸۶۶ء) نے اپنی کتاب میں خیام کا ذکر اور اس کے کلام و درج کر کے خود کو جدید معلومات اور فارسی زبان کا ماہر ثابت کر دیا اور اس میں شک بھی نہیں کہ وہ اپنے طور پر فارسی کا ماہر بھی تھا، مگر دراصل وان ہیمر ہی کی محنت کا نتیجہ اس نئی حیثیت سے ظاہر ہو گیا اور کوئی بات نہ تھی۔ اس طرح سرگورادسکی بھی عقل نویسی کے ہاتھوں کیا کچھ بن گئے۔ انہوں نے اس قدر رباعیاں اپنی کتاب مطبوعہ لندن ۱۸۴۶ء میں درج کر دیں، جس قدر سابق الذکر دو صاحبوں نے درج کی تھیں تو اس سے کیا ہوا، کچھ نہیں۔ ہاں خیام کو خیام جاننے والا اور اس کی رباعیات کا ازاں تا آخر اچھی طرح مطالعہ کرنے والا پروفیسر کاؤل تھا۔ اس کی جس قدر تعریف کیجئے، بجا ہے اور اس کے بعد اس کا ہم پلہ ایڈورڈ فٹز الڈ گویا خیام کے کلام کو یورپ میں شہرت دینے کے لیے عدم سے وجود میں آیا۔

اس کے وہ قابل قدر خطوط، جس میں اس نے اپنے مطالعہ زبان فارسی کا حال لکھا تھا (اور جنہیں حال میں مسرس میکملن نے مرتب کر کے شائع کیا ہے)۔ اگر سچ پوچھئے تو یورپین ناظرین کتب کے درمیان وہی خطوط خیام کی رباعیات کی شہرت کا باعث لے ہوئے ہیں۔

۱۸۴۵ء تک اسے فارسی زبان کے مطالعے کی جانب زیادہ مہیا ان نہ تھے، مگر بعد

طبیعت کا رنگ بدلا اور فارسی کی شیرینی مزہ دے گئی، جسے پھر یہ مدت اعمہ نہ بھولے۔

لب لباب فی ہذا الباب اس دن سے آج تک برابر افزونی ہوتی رہی، جو فارسی دان

انگریز اٹھا، خیام کا کلمہ پڑھنے کا۔ خیام کے کلام سے ہر ایک کو شغف رہا اور اب تو ہاں تک

اضطراب پھیلا ہے کہ یورپ کے ہر حصہ سے خیام خیام کی آوازیں آ رہی ہیں۔

شیخ پنجاب (۲۷) ایک مقدمہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ مشہور ”خیام کلب“ کو

جیسے، جو لوگ اخبارات دیکھتے رہتے ہیں۔ انھوں نے بالخصوص اس کی لمبی لمبی رپورٹیں

بھی دیکھی ہوں گی۔ اس کا آغاز چند ایسے عمودوں سے انگریزوں سے ہوا، جو فارسی زبان

وانی کے شوقین تھے اور فارسی شعر میں عمر خیام کی مشہور رباعیات کو پسند کرتے تھے۔

معمولی انگریزی کتابیں پڑھنے اور روزمرہ کے کام کے بعد انھیں عمر خیام کی رباعیات

میں ایک جدت ملتی تھی، جو فرحت بخش تھی اور جوں کے تھکے ہونے والوں کو بہت پتہ

نہیں دیتی تھی۔ لیکن فرق یہ ہو گیا کہ آگے تو ان میں سے ہر شخص اپنے اپنے گھر میں بیٹھ

کے دل خوش کرتا تھا اور ڈرتا تھا کہ بعض اس کے ہم قوم اسے کسی قدر مجنون سمجھیں گے کہ

ایک ایرانی شاعر کو خوبیوں کا پتلا سمجھتا ہے اور اب اس طرح ایک مجلس کے ذریعہ سے

انھوں نے یہاں تک کامیابی حاصل کر لی کہ دلدادہ ہو گئے اور بائیان کلب اب فخر سے

یہ کہہ سکتے ہیں کہ اکیسویں صدی نہیں جو عمر خیام کی قدر کریں، بلکہ عمر خیام فی الواقع قدر کے

قابل ہے

نہ من بر آن گل عارض غزل سرایمہ دہس کہ مند سب تو بہ از ہر طرف بہ ارانند

اسعد آفندی سلیم نے ”البدایں“ میں اسی سے سوال کیا ہے کہ علاوہ انگریزوں کے

فرانس والے ابھی خیام کے مجموعہ رباعیات سے مزے لیتے ہیں اور اطف اٹھاتے ہیں اور

فریج لنگویج کے حاشیے اور ترجمہ اور تعجب میں ڈالتے ہیں کہ ایک ایرانی شاعر کے جانب ان

کی توجہ اس قدر مبذول ہو گئی ہے۔ میری استدعا ہے کہ آپ اس کے مختصر حالات قلمبند

فرہ نہیں۔ جس کے جواب میں ایڈیٹر نے لکھا ہے کہ اہل عرب، درقارس نے اس فیاسوف
 تہم کی نسبت جس قدر کاغذ کا لے کے ہیں، ذی علم اشخاص سے پوشیدہ نہیں۔ غالباً اتہام
 کی اصلی وجہ ان کا ضعف عقیدہ ہے۔ انھوں نے اور مسلمان فلسفیوں کی بھی ویسی ہی
 خدمت کی ہے، جیسی خیام کی خدمت کی ہے۔ واقعی یہ بات مدبر کی درست ہے، جہاں کسی
 نے خیامیت فلسفیانہ سے کام لیا، گو پاک موحد اور مسلمان ہے، پھر بھی کا فر بن گیا۔ آخر
 ”ادیب، العلوم“ کیوں جلائی گئی۔ اندلس والوں نے امام غزالی رحمۃ اللہ علیہ کو کیوں برا بھلا
 کہا؟ ”فصوص الحکم“ میں کیا برائی تھی؟ علامہ ابن عربی کیوں مطعون ہوئے؟ بس اسی
 آزادی کے رنگ کی وجہ سے، ورنہ ”مقاصد فلاسفہ“ اور ”فتوحات مکیہ“ جیسی کتابوں کا
 ستیاناس کرنا کیا معنی رکھتا ہے۔ خیام، فارسی، ریاضی، علم افلاک وغیرہ میں عجب مال رخت
 تھا اور جیموں نے اسے ادیب کامل مان لیا تھا۔ اس کا لٹریچر مسلم تھا۔ اس کا نام
 خیام الدین ابو شیح عمر اور شخص ”خیام“ یا ”خیامی“ تھا شاید اپنے باپ کے پیشہ کی وجہ سے یہ
 خیام کے نام سے زیادہ مشہور ہو گیا، ورنہ خیام نے تو خیمہ دوزی عمر بھر نہیں کی۔

خیام نیشاپور میں پیدا ہوا اور ۵۱۳ (۱۱۲۳ء) میں راہی ملک عدم ہوا۔ ہمدان، جامع
 حبیبہ الاکثروں، مگر مشہور سہو قیوں کا وزیر نظام الملک مکتھا ہے کہ عمر میرا جمعصر ہے اور ہم
 دونوں ایک عمر کے ہیں۔ امام موفق سے نیشاپور کے مدرسہ میں پڑھتے ہیں اور نظام الملک
 ۶۰۸ھ میں پیدا ہوا تھا۔

عسی ای حال مگر اس میں تو شک نہیں کہ یہ دونوں آپس میں بہت میل ملاپ رکھتے
 تھے اور مل کے سبق پڑھتے تھے۔ ان دونوں کا تیسرا دوست حسن ابن صباح فرقہ حشاشین
 (۲۸) کا بانی ہوا، جو فرقہ اس سے پہلے اسماعیلیہ کے نام سے مشہور تھا۔

ان تینوں دوستوں میں عہد و بیان ہو چکے تھے کہ جس شخص کو پہلے ترقی ہوگی اور جو پہلے
 عالی عہدہ پائے گا، وہ اپنے دوستوں کی ہر طرح مدد کرے گا۔ اللہ کی شان ان دونوں سے پہلے
 نظام الملک کو بھری رتبہ ملا۔ یہاں تک کہ سلطان الپ ارسلان سلجوقی (۱۰۶۳-۱۰۷۳) کا

وزیر اعظم ہو گیا۔

اس نے اپنے دونوں رفیقوں کو بلا کے حسب خواہش مال مال کر دیا۔ خیام کو تو علم ریاضیات و فلک کا قطعی مذاق تھا۔ اس نے ”علم جہ“ میں ایک کتاب تالیف کی اور اپنے دوست نیکو الملک کی نذر کی؟ پھر ایک اور کتاب ”علم المساحۃ و الامتعات“ میں تالیف کی، جس نے خیام کے نام کو شہرت کو پراکاش کئے اور کہاں سے کہاں پہنچا دیا۔

ملک شاہ نے جب اسے بالکلاں پایا تو ۶۷۷ھ میں فلکی رصد کی تدوین کی تکلیف دی کہ رصد خانہ اور تہنیم دونوں کی حالت مستحضر ہو جائے۔ خیام نے ایک مدت تک شاہی رصد خانہ کی خدمت کی۔ ایک ایسا زائچہ بنایا، جس میں رصدوں کی جدو جہد و مین و میر و بہت خدمتہ طور پر دکھائی گئیں۔ تقویم درست کی۔ اس نے ملک شاہی سن یا جلالی سن کی ایسی ہی عزت حاصل کی، جس کی ابتداء ۶۷۷ھ سے ہوئی۔ (۱۵ مارچ ۱۰۷۹ء)

اس مقام پر اتنا اور کہہ دوں کہ اس نے ”حدود الحساب“ (۶۷۹ء) کے حساب کے علاوہ ”فلسی سال“ حد بھی معین کی اور نہایت نیک حد تجویز کی۔

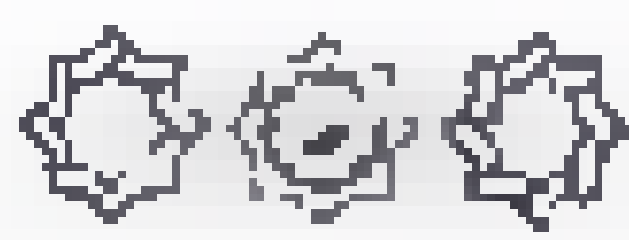
غرض کہ سلجوقی دربار میں یہ ہمیشہ حرمت کے باتوں یا کیا، مگر یہاں کی قیامت کہ جس قدر صدمہ ریاضی وغیرہ میں اس کی شہرت ہوئی، اس سے بھی زیادہ اس کی شاعری نے دنیا بھر کے دل میں مقبول ہونے کی نشاۃ ثانیہ اور اثر و نفوذ میں پہنچا دیا۔ اس کی رباعیوں کی تعداد پانچ سو اشعار ہیں، جن میں ایک سو سے مزید میں صوفیوں کا فقر و غلوٹ وٹ کے پتھر دیا ہے۔ خیام نے اپنی جدید راہیں ان رباعیوں میں چاہے اس انداز سے نہایت کمالوں کی قیامت اٹھانے کی ہوئی۔ یہ مقدس سرورہ بڑی کمال سے پیش آیا، مگر خیام نے بڑے استقلال سے زبان کے تیز ہتھیاروں سے ان کا مقابلہ کیا اور انھیں شہست فاش کی۔ اس ان بن کا نتیجہ یہ نکلا کہ خیام پر بری بری تہمتیں قائم کی گئیں۔ بدین ہدیا یہ دور حال کے علمائے آزادی خیال و قول میں دوسرا الزام لگایا گیا کہ خیام کو نہاد کی آمد نے بالکل کافر تھا اور بعض کی رائے ہے کہ واسطہ پر خیام وہ طرح نفسیات ہے، جس نے بیرون

اور سنجیدہ اور شائبہ خیز خیالات کو بڑی خوبی سے منظوم (۲۹) ہے اسے میں دھار دیا ہے۔
مختصر یہ کہ خیام واضح فلسفہ جدید تھا، جس پر اس کے فلسفیوں کو ناز تھی اور فارسی کو افتخار۔ فلسفہ
جدید سے یہ متن کا فلسفہ مراد نہیں ہے، بلکہ وہی اکالیاتی فلسفہ جسے خیام کی کوشش نے
جدت کے رنگ میں رنگنا چاہا۔

کہہ دے یہ پہلو جسے حکیم خیام کے حالات میں نامعلوم ہے، مگر پھر بھی خیام کی جانب
ملک کو متوجہ کرنے کا ایک آگے۔ اگر زمانے نے مہات دینی تو مختصر یہ اس کا دوسرا حصہ
اس باب پرانی سے شائع نہ کیا جا سکے گا، اس کا پتہ یہ پہلا حصہ دے رہا ہے، بلکہ اس کے
خلاف خیام کے بقیہ حالات (جو غالباً کتب عربیہ سے اخذ کیے جائیں گے) اور رہا حیات
کی چھان بین کا ایک مجموعہ پیش کر کے اپنی محدود معنویات کا ثبوت دیا جائے گا۔

میں وثوق کے ساتھ کہہ سکتا ہوں کہ ان چند اوراق کے مجموعے میں بہت سی
فروگزاشتیں اور بہت سی غزشتیں واقع ہوئی ہوں گی، جن سے آگاہ کرنا ناظرین کا پرما
فرض ہے اور اس کی تصحیح میں میری مدد کرنی نہ صرف مجھے ممنون بنانے کی کوشش ہے، بلکہ
ملک پر احسان کرنا ہے، جس کا مجھے انتظار رہے گا۔

والسلام علیکم ایہذا تقریر ہے۔



بھی ایک سترہ ۵۴۹ء میں لکھی تھی اور یہ کئی عناوین مثلاً تاریخ حکماء، سدایہ تہذیب
صوان ائمتہ سے بھی مشہور ہے، جس کا فارسی ترجمہ رشید الدین فضل اللہ
امینی (۱۸۷۰ء) نے بیٹے نیاٹ لدین کے عہد میں ”درۃ الاخبار و لمعۃ الانوار“
سے نام سے کیا تھا۔ بحوالہ فرہنگ بزرگان، ایضاً، ص ۳۹۵، خیام، ایضاً، ص۔

۲۶ فرہنگ ادبیات درسی، ایضاً، ص ۱۰۱۔ مرتب

۵۔ پوران مرشد الدین فضل اللہ، تاریخ تالیف ۱۷۷۰ء، مغلوں کے دور میں وزیر رہا اور
نازان خان و البانکو کے حکم سے یہ تاریخ لکھی، جو تین جلدوں پر مشتمل ہے۔ البتہ
تیسری جلد نایاب ہے۔ بحوالہ فرہنگ ادبیات درسی، ایضاً، ص ۱۵۵۔ مرتب

۶۔ موصوف کا پوران مامیر دوست شاہ بن حامد لدویہ ترقمدی تھا۔ وہ تیموریوں کے دور
کے جمیل اقتدار شناس میں سے تھا۔ اس کے معاصرین میں امیر شیر علی دہلوی، ورہانی
تھے۔ بحوالہ ایضاً، ص ۲۱۳۔ مرتب

۷۔ معروف جغرافیہ دان علی الدین زکریا قزوینی (۶۸۲ھ) کی دو عربی کتابوں کا
ذکر کتاب ہے، جو اس طرح ہیں ۱۔ عجیب المخلوقات و غرائب الموجودات، ۲۔ آثار
الہادیہ۔ یہاں ”اضرب الجواز“ ہو گیا ہے۔ اس انداز کا فارسی ترجمہ بھی دستیاب
ہے۔ بحوالہ ایضاً، ص ۲۵۴۔ مرتب

۸۔ یہ تذکرہ دو جلدوں میں نہیں، البتہ چار ابواب میں منقسم ہے اور جامع ترین تذکروں
میں شمار ہوتا ہے۔ بحوالہ ایضاً، ص ۲۱۴۔ مرتب

۹۔ اس کا موصوف نیاٹ الدین بن ہمام الدین معروف بہ خواند میر ہے، جس نے تین
جلدوں پر مشتمل یہ کتاب ۹۲۹ء میں لکھی اور ابتدا سے سال تالیف تک عمومی تاریخ عالم
پر مشتمل ہے۔ بحوالہ ایضاً، ص ۲۱۴۔ مرتب۔

۱۰۔ اس کا دوسرا نام ”مجمع النواہر“ ہے اور خیام سے متعلق مستند ترین منابع میں شمار ہوتا ہے۔
مرتب

۱۱۔ یہ نایاؤ اکثر ڈیٹی سن راس کا وہ مفصل مقدمہ ہے، جو انہوں نے ۱۹۰۰ء میں فٹن جی اینڈ کے ترجمہ خیام کی اشاعت کے وقت لکھا تھا اور اس کے تین ابواب میں انہوں نے بالترتیب عہد خیام، زندگی خیام اور فطرت جبرائیل کا تفسیل سے فرمایا ہے۔ مرتب

۱۲۔ اس کا پورا نام محمد بن سید برہان الدین خاوند شاہ بن کمال الدین محمود (م۔ ۹۰۳ھ) ہے اور یہ خواندہ کے نام سے مشہور تھا۔ بہت ناخوند شاہ خط ہے۔ اس کی مذکورہ کتاب سات جلدوں پر مشتمل ہے، جس میں چھ جلدیں اس نے "تہیں اور ساتویں جلد خواندہ میر نے لکھی۔ بعد میں رضا قلی خان ہدایت (م۔ ۱۲۶۸ھ) نے "روئے المصنفی ناصری" کے نام سے چار کی اور کے ساتھ ساتھ دوسری تین جلدوں کا اضافہ کیا۔ بحوالہ ایضاً، جس۔ ۲۴۰، ۲۹۶، ۲۳۵۔ مرتب

۱۳۔ یہ کتاب انگریزی میں بعنوان "اٹک آف خیام" ہے، جسے جے۔ کے۔ ایم۔ شیہ ازی نامی ایرانی مصنف نے ۱۹۰۵ء میں لندن سے شائع کی تھی اور بتوں ۳۰۰۰ء ندوی "کراؤن اٹاک اور قیامت" کے نام سے پڑا ہے۔ بحوالہ خیام، ایضاً، جس۔ ۹۔ ۸۶۔ مرتب

۱۴۔ مصنفہ احمد بن نصر ہندوستانی سندھی تالیف ۱۰۰۰ھ، بحوالہ خیام، ایضاً، جس۔ ۴۰۔ مرتب

۱۵۔ لطیف علی بیگ آذربیدن (م۔ ۱۹۵۵ء) نے یہ کتاب ۱۳۵۲ھ میں تالیف کی۔ بحوالہ فرہنگ، دیاتوری، ایضاً، جس۔ ۵۱۲۔ مرتب

۱۶۔ مصنفہ مولانا خسرو ابرقوی، تالیف ۸۰۸ھ۔ بحوالہ خیام، ایضاً، جس۔ ۲۰۔ مرتب

۱۷۔ ۱۰۰۰ھ (یا اس سے پہلے) قرین قیاس ہے۔ مرتب

۱۸۔ المنقصد من الضلال، مطبوعہ مصر، صفحہ ۶۔

۱۹۔ المنقصد من الضلال، مطبوعہ مصر، صفحہ ۱۵۔

۲۰۔ ملک شاہ کو [حسن بن علی] بنی ملک وزیر یا ملاویہ سائے کی چڑیاں فی یایوں

کہوں کہ جاتی دنیا کی حکومت ملتی اور صرف یہی نہیں، بلکہ دین کے دوست بھی اس نے اپنی مملکت کی رائے سے سیکڑوں ٹیک کامیٹ، مدرسے جاری کیے، علوم دین و ترقی دی۔ کیا یہ کام کچھ کم ہیں؟ امام غزالی جیسوں کی قدم پوسی نصیب ہوئی، علماء کی خدمت کی۔ بعد ایک بادشاہ کے سے ایسی ایک عہدہ ہاتھیں تھوڑی ہیں۔“
صاحبِ مضمون

۲۱۔ مستفید من لیس لاس، مطبوعہ مصر، صفحہ ۶

۲۲۔ یہاں تنازعہ کرنا کافی ہے کہ خیام کی تصانیف سے متعلق بحثیں اس کتاب میں شامل ہیں۔ متعدد اضافی بحث کے لیے سلیمان ندوی کی کتاب ”خیام“ بھی دیکھا جاسکتا ہے۔ یہاں بعض کتابوں کے نام بھی درست درج نہیں ہیں۔ مثلاً ”میزان الحكم“ کو ”نہج الملتحکم“ لکھا گیا ہے وغیرہ۔ مرتب

۲۳۔ سلسلہ تارخین، سی طرح رہائی کی جمع رہا مسیحا وغیرہ۔ مرتب

۲۴۔ اصل غلط (Geneous) ہے، جو اردو میں ’جینی‘ اس لکھا جانا چاہیے۔ ہاتھ کی وضاحت بھی ضروری ہے کہ مضمون کا مصنف نے ہر جہد کیا ہے، جس میں نے خیام یا عمر خیام کر دیا ہے۔ مرتب

۲۵۔ ہفت روزہ احسن اخبار، کلکتہ، جلد ۱، شمارہ ۲۲ تا ۳۱، ۱۸ جولائی ۱۹۰۲ء، تا ۹ اکتوبر ۱۹۰۲ء۔ اول تو یہ مضمون احسن اخبار، کلکتہ سے ۱۹۰۲ء میں شائع ہوا اور مضمون نگار نے اپنا پتہ کلکتہ امرتدین نمبر ۱ لکھا ہے۔ یہاں اخبار میں اس کی اشاعت کی تفصیلات درج کی گئی ہیں۔ اس کے بعد کتابی شکل میں ۱۹۰۳ء میں پہلی بار مع ضمیر شائع ہوا۔ دوبارہ راجی سے ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری کے مقدمہ اور منید نوٹ کے ساتھ اسے سن ۱۹۹۷ء میں چھاپا گیا۔ مرتب

۲۶۔ یہ نہایت ہی مختصر رسالہ خیام کا پہلا حصہ ہے، جس نے صرف چند نوٹوں کے بہم ہونے کی وجہ سے ایک مجموعی صورت اختیار کر لی ہے۔ اسے چھپنے کے لیے مکتوب

روانہ کر چکا تو ۱۶ سوال کا پرچہ ”الھلال“ ذیقعدہ کی چڑھتی تانچوں میں میرے ہاتھوں میں آیا۔ کوئی بزرگ اسعد آفندی سیم ان کے سوال کے جواب میں مدیر ”خواجہ جرجی زیدان“ نے خیام کے حالات لکھے ہیں۔ یہاں سے الھلال کا ذکر کر دیں کہ قہر کا ایک قابل قدر اور بڑی آب و تاب سے نلنے والا پرچہ ہے۔ اس کا عربی ٹائپ نہایت ہی خوشنما ہے۔ گیارہ برس ہوئے ہر ماہ میں دوبار شائع ہوا کرتا ہے۔ عربی لٹریچر میں بھی یہ کچھ کم نہیں ہے۔ تاریخی، فلسفیانہ اور سائنس سے متعلق مضامین اس کے کالموں کو رونق دیا کرتے ہیں۔ مشاہیر کے سوانح اس کی جان ہیں۔ ایسے وقت میں یہ میگزین غنیمت ہے ۱۲۔ صاحب مضمون

۲۷۔ چینی فیضل مہربان شیخ عبد القادر صاحب، بی۔ اے، ”بزرور“ اور ”مخزن“ کے ایڈیٹر ۱۲۔ صاحب مضمون

۲۸۔ حشیش بھنگ و کتے ہیں۔ یہاں فرقہ حشیشین سے مراد فرقہ باطنیہ قرامطہ عاصدہ ہے۔ چونکہ حسن بن صباح نے یہ حاس نکالا تھا اور اس کے عرق و منافع سے اپنے جانا زمریدین کو جو فدائی اور باطنی کے خوفناک نام سے مشہور تھے، ب ہوش کر کے ’اتموخت‘ کی پہاڑیوں میں پنی بنائی ہوئی جنت کی میر کرانا تھا، راسی جنت کی آرزو میں سندل فدائی خون کرتے پرتے تھے۔ یہ ایسے سخت واقعات ہیں، جن کے سامنے محمود شاہ ایران ناصر الدین شاہ قاجار کا واقعہ قتل اور مرزا رضا کی بے باکی اور سندلی بالکل خفیف سانحہ ظہر آتا ہے ۱۲۔ صاحب مضمون

۲۹۔ اصل۔ نظمیں۔ مرتب

رباعیاتِ عمر الخیام

مولانا ابوالکلام آزاد

چھپنے والوں بعض اخبارات میں یہ خبر شائع ہوئی تھی کہ رباعیاتِ عمر الخیام کا ایک نیا ایڈیشن امریکہ میں مرتب ہوا ہے اور عنقریب شائع ہونے والا ہے۔ وراثت کی چھٹی، اک میں اس کے تفصیلی حالات آگئے ہیں۔ ان سے معلوم ہوتا ہے کہ نیویارک کی ایک بہت بڑی پبلشر کمپنی جان وارٹن اس ایڈیشن کو چھپ رہی ہے اور متعدد خصوصیات اس میں ایسی نئی ہیں، جن کی وجہ سے یورپ امریکہ کے ”ادبِ عمر“ (۲) اس کی اشاعت کا نہایت دل چسپی سے انتظار کر رہے ہیں۔

مرقعات و رسوم اس ایڈیشن کی ایک بڑی خصوصیت انتہا درجہ کا جمالِ مباحثت اور حسنِ صورت ہے۔

عمر خیام کے اس وقت تک بے شمار پر تلف ایڈیشن مختلف شکلوں میں نکل چکے ہیں لیکن بیان کیا جاتا ہے کہ اس نئے ایڈیشن کے تکلفات کے آگے تمام پہلے ساز و سامان بیچ نظر آئیں گے۔ علی الخصوص اس کے مرقعات اور تصاویر و رسوم جو دلدادگانِ خیام کی نظر افروزی کے لیے ہر تیسرے چوتھے صفحہ کے بعد لگائے گئے ہیں۔

مشاطہ را مگر (۳) کہ بر اسباب حسن دوست

چیزے فزوں کند کہ تماشا بہا رسد!

یہ خیال تصویریں جو آج کل پر تکلف ادبی تصنیفات کے ساتھ چھپی جاتی ہیں، غالباً عام قدرین برامکوان کی قدر و قیمت کی صحیح اطلاع نہ ہوگی۔ مشاہیر گذشتہ کی تصنیفات کے متعلق خیالی تصاویر بنانا ایک مستقل فن ہے، جس کے بڑے بڑے ماہرین و مشاہیر ہیں۔ جب کبھی کوئی نادر کتاب چھپتی ہے تو اس کے لیے ان کی خدمات محفوظ کر لی جاتی ہے۔ وہ ایک ایک تصویر کے لیے سو سو پاؤنڈ اجرت پیشگی دیتے ہیں۔

پچھلے دنوں انڈسٹران کے ایک کلب نے ”الف ایڈ“ کے ترجمہ برٹن کا نہایت پر تکلف ایڈیشن دس جلدوں میں طبع کیا تھا اور اس کے بڑے بڑے مناظر حسن و عشق و خلافت و سلطنت کی تصویریں یورپ کے مشہور ماہرین فن رسوم خیالیہ سے بنوائے گئیں کتاب کی تصویروں نے یہ نسخہ دیکھا ہے۔ پوری کتاب میں کم از کم پچاس مرقع ضرور ہوں گے، لیکن فی مرقع ۳۰ پونڈ سے لے کر دو سو پاؤنڈ تک اجرت دی گئی تھی۔

”رباعیات عمر خیام“ بھی پچھلی چوتھائی صدی سے بڑے بڑے مصوران مشہور کے فکر و تخیل کا ایک معرکتہ الآرا موضوع رہا ہے۔ عمر خیام کی صورت کا موزوں تصور کرنے اور اس کی رباعیات و مطالب کو تماشیل مصورہ کی اشکال میں پیش کرنے کے لیے بڑے بڑے مصوروں نے اپنے اپنے جوہر کمال دکھلائے۔ علی الخصوص موجودہ یورپ کے مشہور ترین مصور مسٹر گلبرٹ جیمس کی تصویریں عدیم النظیر تسلیم کی گئیں، جن میں سے بعض کو فٹز جیرالڈ (Edward J. Fitzgerald) کے ترجمے میں آپ نے جابجا دیکھا ہوگا۔

لیکن امریکن ایڈیشن کے شائع کرنے والوں کا دعویٰ ہے کہ انھوں نے تمام پچھلے نسخوں سے بہتر مرقعات کا اہتمام کیا ہے۔ اب تک اس قدر روپیہ اور دماغ خیام کی تصویروں پر کسی نے صرف نہیں کیا۔ یورپ کے مشہور مصوروں کی خدمات کئی سال پیشتر سے حاصل کر لی گئی تھیں اور فارسی شاعری کی ادبی تاریخ اور اس عہد کے عجمی حکماء و شعرا کے لباس و اشکال کا

تاریخی مواد اس غرض سے بہم پہنچا ہوا تھا کہ مسوروں کو بہت سے بہتہ اور قرب سے اقرب تصور قائم کرنے میں ان سے مدد ملے۔

ان تصویروں میں خود خیام کی تصویریں نہایت ہی درجہ کی کچھلی ہیں اور کامل الشمن اشخاص معتدلف ہیں کہ تمام کچھلی تصویروں سے زیادہ مشرقی اور دنیا م کے خیالات کے حاز سے کامل تر قیافہ کے مطابق ہیں۔ ان کے علاوہ سو سے زائد رباعیوں کے بھی مرتع کھینچے ہیں اور رنگین اور مطلقاً وندتیب طبع کیا ہے۔ ان مرتعات میں سے چار تصویریں "سینیہ" نندن نے شرح کردی ہیں۔ ان کی نقل ہم بھی شائع کرتے ہیں۔ ان کے نیچے انگریزی میں رباعیات کا ترجمہ بھی درج تھا۔ تین ترجموں کی اصل رباعیات یا آئینیں اور رت کے کی گئیں، لیکن ایک ترجمہ اس درجہ مبہم مختصہ اور سکی بہت ہی غیہ معرف رباعی سے تصق رہتا ہے، جس کی اصلی رباعی کا سرسری طور سے پتہ نہ لگ سکا اور صرف اتنی ہی بات کے یہ رباعیات کی ورق گردانی کون کرتا؟

مکمل ترجمہ ایک بہت بڑی خصوصیت اس ایڈیشن کی یہ ہے کہ اس میں عمر خیامی تمام رباعیات کا مکمل انگریزی ترجمہ دیا گیا ہے۔ وہ مشہور فٹز جیرالڈ کے ترجمے کی طرح نظر میں ہے اور کوشش کی گئی ہے کہ فارسی شاعری کے اس سب سے بڑے دور اکلام مترجم کا نسق و انداز اور اسلوب خاص ہر رباعی کے ترجمے میں ملحوظ رہے۔ حتی کہ اس کی جمع و تہذیب کرنے والوں کا خیال ہے کہ ایک ناواقف شخص، فٹز جیرالڈ کی نظم میں اور اس کے تراجم میں بمشکل فرق کر سکے گا۔

ہم نے بعض اردو جرائد میں دیکھا کہ اس نسخے کی اشاعت کا تذکرہ کرتے ہوئے انہوں نے اسے پہلا مکمل ترجمہ خیال کیا ہے، حالانکہ یہ صحیح نہیں ہے۔ اس سے پیشتر ایک بڑی تعداد میں ایسے ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں، جن میں فٹز جیرالڈ کی ترجمہ کردہ رباعیات کے علاوہ کئی سو اور رباعیوں کا ترجمہ بھی نظم و نثر میں دیا گیا ہے اور بعض میں تو یہ التزام کیا ہے کہ رباعیات کے جس نسخے کو اصل قرار دیا، اس کی تمام رباعیوں کا ترجمہ بھی ساتھ درج

کردیا۔ اس قسم کے مترجموں میں گارنر، ہنری دے فرنن، نیولس ورملی انیسویں صدی کے فرانسیسی شاعر اور نقاد تھے۔ ان کے مترجموں کی تعداد کم ہے، جس نے نسخہ کلکتہ اور نسخہ سینٹ پیٹرز برگ کی تمام رباعیات کا ترجمہ کر دیا ہے۔

ان میں سے "فرانز کرستشرق" کا نسخہ میرے پاس موجود ہے۔ اس نے امریکن ایڈیشن سے پہلے ہی ایڈیشن سب سے آخری ایڈیشن سمجھا جاتا تھا۔ اس میں سینٹ پیٹرز برگ کے نسخے کی ۳۴۰ رباعیوں کا مکمل ترجمہ شامل کیا گیا ہے۔ دیگر نسخوں کی ترجمہ رباعیوں کو شامل کرنا چاہئے تو انگریزی ترجمہ شدہ رباعیوں کی تعداد پانچ سو تک پہنچ جاتی ہے۔

اسی طرح فرانسیسی، ڈنمارکی، آرمینی (جرمن) اور روسی زبان میں بھی ۱۷۷۰ سے ۱۹۰۰ تک رباعیوں کا ترجمہ ہو چکا ہے۔

لیکن یہ ترجمے وہ قبولیت حاصل نہ کر سکے جو مغربی خیام یعنی فتوحیہ الدی کی ۱۷۷۰ رباعیوں کے لیے قدرت نے مخصوص کر دی تھی۔ اس کی انگریزی رباعیوں میں جو سلاست و عذوبت اور حسن ترکیب و تاثر بیان پایا جاتا ہے، اس کے سامنے یہ تمام ترجمے اس طرح نظر آتے ہیں، جیسے کسی اصلی فارسی نظم کے مقابلے میں اس کا بے اثر لفظی ترجمہ۔ فارسی شاعری اور مغربی ادبیات اصولاً اس درجہ باہم مختلف ہیں کہ دونوں میں تباہی و تضاد کا ایک اٹل ٹک بہہ رہا ہے۔ اسے عبور کرنے میں صرف فتوحیہ الدی کی ہمت کام کر گئی اور وقت و حرارت، جدت و حداشت، اتحاد خیالات و مشرب، نیز جماعت کے وقتی انفعال و تاثر نے ایک مرتبہ اس کا ساتھ دے دیا۔ یہ باتیں ہمیشہ اور ہر شخص کے حصے میں نہیں آ سکتیں۔

یہی سبب ہے کہ یہ تراجم ایک ادبی یا حیما نہ مترجمہ ذخیرہ سے زیادہ وقعت حاصل نہ کر سکے۔ ان سے صرف یہ کام لیا گیا کہ غیر فارسی داں ادبا نے عمر بھر ان کے ذریعہ بقیہ رباعیوں سے بھی واقفیت حاصل کر لی۔ ان سب میں مسز بورین اور ہانفیڈ کے بعض تراجم نسبتاً زیادہ فصیح و دل نشیں تھے، جنہوں نے کیمبرج کے نسخے کی بعض رباعیات کا ترجمہ

سنہ ۱۸۹۰ء میں کیا تھا اور مجس عمر خیام لندن نے سنہ ۱۸۹۶ء میں شائع کیا۔ تاہم نہ تو وہ فٹز جیرالڈ کی طرح عشاق خیام کے وسیع حلقہ میں کوئی ادبی محبوبیت حاصل کر سکیں اور نہ انگریزی ادبیات میں ایک اعلیٰ جزو شعری کی طرح انہیں قبولیت ہوئی۔ ان کا شمار بھی ترجمہ میں ہے، البتہ اعلیٰ قسم کے تراجم میں۔

پس یہ بہنا تو صحیح نہیں کہ نیا مریکن ایڈیشن رباعیات کا پہلا مکمل ترجمہ ہے، البتہ اس کی خصوصیت یہ بتائی جاتی ہے کہ ان کے تراجم میں فٹز جیرالڈ کے تابع، بلکہ ہمسہ کی کی پوری کوشش کی گئی ہے۔ فٹز جیرالڈ کا ان کی کارنامہ سون برس کے انداز میں یہ ہے

”وہ یورپ کا خیام ہے۔ اس نے ترجمہ نہیں کیا ہے،

بلکہ انگریزی میں خیام کی روح شعری کو متشکل و متمثل کر دیا

ہے۔ اگر خیام انیسویں صدی کے مدرانتستان میں پیدا ہوتا اور

فردوسی کی جگہ چوسر کی زبان میں (یعنی انگریزی

میں) رباعیات کہتا تو یقیناً وہ ایسی ہی ہوتیں جیسی کہ اس مغربی

خیام کے دل پر مشرقی فیضان لاہوتی سے اتفاق ہوئی ہیں۔“

اس ایڈیشن کے مرتب کرنے والوں کا دعوا ہے کہ فٹز جیرالڈ نے ایسا ترجمہ صرف

۵۷ رباعیوں کا کیا ہے، لیکن یہ خیام کی تمام رباعیوں کا ویسا ہی مکمل ترجمہ ہوگا۔

ادبا و شعرا کے علم نہیں کی ایک بہت بڑی امریکن و انگریزی جماعت نے ترجمہ کیا

نیا کام باہم بانٹ لیا تھا، چند اصول متقرر کر لیے تھے، جن کی پابندی کی ہر مترجم کو شش کرتا

تھا۔ ان میں سے اکثر مترجم ایسے ہیں، جنہوں نے ایک ایک رباعی کا ترجمہ ایک شش ہی

میں کیا ہے۔ پہلے ترجمہ کیا جاتا، پھر تمام ترجموں سے مقابلہ ہوتا، اس کے بعد نظم کیا جاتا۔

پھر ہر صے تک خود ناظم اپنے مختلف اوقات و ثرات میں کمال استغراق شعر یہ و شرفیہ کے

ساتھ پڑھتا، خاص خاص نغمات مخصوصہ خیام میں گاتا اور دوسروں سے لے میں پڑھوا کر

سناتا۔ جب اس طرح اس کی کیفیت و وجدان کے ذوق و تاثیر کی طرف سے پورا پورا اطمینان

ہو جا تا اور کئی کئی مرتبہ ترمیم و اضافہ ہو چکتا تو پھر تمام مترجمین کی صحبت میں پیش کیا جا تا اور کئی کئی دن تک محافل و مجالس شعرائے عمر نہیں میں اس پر بحث و مذاکرہ ہوتا۔ جو لوگ باہر کے شریک کار ہیں، ان کے پاس لکھ کر بھیج دیا جا تا اور اس طرح تمام رائیں جمع کی جاتی ہیں۔ ان تمام مراحل کے بعد مترجمہ رباعی کتاب کی جاتی۔ اس وقت بھی کہ کتاب چھپ رہی ہے اور عنقریب نکلنے والی ہے تغیر و تبدل اور اصلاح و نقد کا سلسلہ برابر جاری ہے۔

ہر نظم گوہریں کہ بیاد تو گشتہ ام

دل رخنہ کردہ و جگر خویش سفتہ ام

رباعیات کی تعداد رباعیات عمر خیام کی اصلی تعداد کا سلسلہ اب تک مختلف اور ایک حد تک مشتبہ ہے۔ مختلف نسخے جو یورپ اور مشرق میں پائے جاتے ہیں، باہم تعدد میں مختلف ہیں۔ معنفین یورپ نے ان کی تحقیقات و کشف حقیقت کے لیے بڑی بڑی کوششیں کی ہیں۔

سب سے زیادہ قدیم نسخہ ایشیائیک سوسائٹی بنگال ہے، جو آٹھویں صدی ہجری کے اواخر کا لکھا ہوا ہے، یعنی عمر خیام کی وفات سے تقریباً سو برس بعد کا۔ اس میں ۴۰۶ رباعیات ہیں۔ میں نے یہ نسخہ ایشیائیک سوسائٹی میں ممبر ہونے سے پہلے دیکھا تھا۔ اس کے بعد ایک مرتبہ نکلوانا چپ تو معلوم ہوا کہ لندن گیا ہے اور غالباً مسٹر اوڈورڈ براؤن نے منگوا یا ہے۔ اب عرصے سے بالکل مفقودالخبر ہے۔ کچھ پتہ نہیں چلتا کہ کہاں گیا؟ (۴) اس کے ساتھ گلستان کا وہ قیمتی نسخہ بھی مفقودالخبر ہے، جو عالمگیر اورنگ زیب نے نہایت اہتمام سے نقل کرایا تھا اور اس نسخہ کی نقل تھا جو خود شیخ سعدی کے لڑکے کے ہاتھ کا لکھا ہوا تھا۔ ڈاکٹر بروکمین اور سر جان گلگرسٹ نے گلستان کے ایڈیشن اسی نسخے سے نقل لے کر شائع کیے تھے۔ (۵)

میں نے کئی بار سیکریٹری کو توجہ دلائی کہ برٹش میوزیم سے خط و کتابت کر کے تحقیق کیا جائے، وہیں یہ نسخے گئے ہیں اور رکھ لیے گئے ہیں، لیکن غریب ایشیائیک سوسائٹی کو اس کی

جرات کب ہو سکتی ہے کہ انڈیا آفس کے زیر اثر کتب خانہ سے کسی طرح کا مطالبہ کرے؟ اس کے بعد سرگور اوہلی کا نسخہ ہے۔ وہ ایران سے لائے گئے تھے اور اب آکسفورڈ کے کتب خانہ بونڈین میں محفوظ ہے۔ اس کا سال کتابت سنہ ۱۳۶۱ء ہے، (۶) یعنی اسی نسخے پر اعتماد دیا ہے، مگر اس میں صرف ۱۵۸ رباعیاں ہیں۔

تیسرا قدیمی نسخہ سینٹ پیٹرز برگ کے کتب خانہ کا ہے، جس کا تفسیر پروفیسر والانتین ژوکوفسکی (Valentini Zhukovski) نے باعانت بیرن ویکٹر روزین معلم السنہ مشرقیہ، پیٹرز برگ یونیورسٹی شائع کیا ہے اور جو نہایت اعلیٰ ترین خط نستعلیق میں فی نسخہ ایک رباعی کی ترتیب سے لکھا گیا ہے۔ اس کے کتب نے اپنا نام سید علی اکبر علی نقی سے لیا ہے۔ سال کتابت سنہ ۱۳۹۹ء ہے، یعنی سرگور اوہلی کے نسخے سے تقریباً چالیس برس بعد۔ اس میں ۳۴۰ رباعیاں ہیں۔

چوتھا نسخہ بائبل پور کے کتب خانہ کا ہے۔ پانچواں کیمبرج یونیورسٹی کا، جو کسی قدیم تہرانی نسخہ (۷) کی نقل ہے۔ اول الذکر میں ۶۰۴ رباعیاں ہیں، دوسرے نسخے میں ۸۰۰۔ ان کے علاوہ بے شمار حدیث احمد قاسمی نسخے یورپ کے مختلف کتب خانوں میں ہیں، جن میں سے بعض کی مندرجہ رباعیات پندرہ پندرہ سو تک شمار کی گئی ہیں۔ پروفیسر براؤن نے ایک قدیم نسخہ تہران میں دیکھا تھا، جس میں ۷۷۰ رباعیاں تھیں اور عہد صفویہ کے درمیانی زمانے کا نوشتہ تھا، مگر جو نسخہ تہران میں چھپا ہے، اس میں صرف ۲۳۰ رباعیاں ہیں۔ اسی کی نقل بمبئی میں بھی بار بار چھپ چکی ہے۔

ایک اور نسخہ پرانا رباعیات کا ہے، جس کا ذکر مجھے آج کل کے ایک روسی سیاح و مستشرق موسیو اموانوف (۸) نے کیا ہے، جو انھوں نے اصفہان میں دیکھا تھا اور اس کی نقل لے لی تھی۔

یہ نقل آج کل میرے ہی پاس ہے۔ اس میں ۴۱۷ رباعیاں ہیں اور عام ترتیب ابجدی کی جگہ ابتدا میں حمد و نعت کی تمام رباعیاں جمع کر دی ہیں۔ اس کے بعد بغیر کسی ترتیب

کے باقی رباعیاں درج کی ہیں۔ سیاح موصوف کا بیان ہے کہ اصلی نسخہ سنہ ۸۰۷ ہجری کا نوشتہ ہے۔ اگر یہ سچ ہے تو یہ نسخہ سب سے زیادہ قیمتی ہے اور سرگور اہلی کے نسخہ سے بھی زیادہ اس کو قیمتی سمجھنا چاہیے۔ اسی خیال سے میں دیگر نسخوں سے اس کا مقابلہ کر رہا ہوں۔ چند رباعیاں اس میں بالکل نئی ہیں۔

ان رباعیوں کی تعداد اختلاف نے یہ مسئلہ پیدا کر دیا کہ اصلی رباعیوں کی تعداد کتنی ہے؟ اور یہ جو زیادہ سے زیادہ تعداد تک رباعیاں موجود ہیں، یہ سب کی سب عمر خیام ہی کی ہیں یا نہیں؟

مستشرقین علم نہیں کا عرصے تک یہی خیال رہا کہ جس قدر زیادہ رباعیاں نکلتی آتی ہیں، وہ سب کی عمر خیام کی ہیں اور جن نسخوں میں تعداد کم ہے وہ یا تو ناقص ہیں یا کسی شخص نے اپنے مذاق کے مطابق اصل دیوان رباعیات کا انتخاب کر لیا ہے۔ چنانچہ جب کبھی کسی زیادہ تعداد والے نسخے کی، ان میں سے کسی کو اخطار ملتا تو وہ اس درجہ خوش ہوا گو یہ علوم و حکمت قدما کا کوئی عمدہ ذخیرہ ہوتا تھا آگیا ہے یا برباد شدہ مدینہ اسکندریہ کے کتب خانے کا سراغ مل گیا ہے۔

غالب سب سے پہلے مستشرق بزرگ و شہیر پروفیسر والاٹین ژوکوفسکی (Vaentin Zhukovski) نے اس نسخے کو محسوس کیا اور ایک محققانہ رسالہ عمر خیام پر لکھ کر ثابت کیا کہ بڑی تعداد رباعیات منسوبہ خیام کی الحاقی ہے اور بعد کو کسی غلط فہمی کے وجہ سے خیام کی جانب منسوب ہو گئی ہے۔

یہ رسالہ ۱۸۹۷ء میں ”المفسر“ کے رسالے کے ساتھ سینٹ پیٹرز برگ سے چھپ کر شائع ہوا۔ اس وقت سے یورپ اور امریکہ کے عمرانیین و خیامین کے حلقے میں الحاقی رباعیات کی تحقیق و تجسس کی ایک نئی کاوش پیدا ہو گئی ہے۔

پروفیسر ژوکوفسکی نے اپنے دعوے کے ثبوت میں ۸۲ رباعیاں پیش کی ہیں، جو مختلف معروف و متداول نسخوں میں خیام کی طرف منسوب ہیں۔ حالانکہ خیام سے انھیں کوئی

تعلق نہیں۔ وہ دراصل شیخ عطار، خواجہ حافظ، مولانا روم، شیخ عبداللہ انصاری اور انہری وغیرہ متوسطین شعرائے ایران کی ہیں۔

اس مضمون کو پڑھ کر مستشرقین فرنگ نے ان کی رہنمائی کی توجہ سے ردی۔
 پروفیسر براؤن نے ۱۴۲ ہجری بایوں کا اور ثبوت بہم پہنچایا ہے۔ ان کے بیان کے مطابق اس وقت تک کل ۱۰ ہجری بایاں الحاقی ثابت ہو چکی ہیں۔ (۹)

اس میں شک نہیں کہ پروفیسر والاٹین ڈیوفسکی کی تدریس و ترویج میں تسلی ہے، لیکن افسوس کہ مستشرقین کے بعض دیگر مباحث خیامیہ کی طرح یہ بحث ہمارے لیے چند قیمتی نہیں ہو سکتی اور نہ اس بارے میں پروفیسر مذکور کی تحقیقات کے ہر گز شک ہے۔

اگر وہ مشرق کے کسی ایسے شخص کی اس نکتہ بہم پہنچا دیتے، جو فارسی شاعری کا تصور اس بھی ذوق رکھتا ہے اور امتدادوں اور دیوانوں کا مطالعہ کر چکا ہے تو اس مشکل کی قیمت چند لمحوں کی سرسری نظر سے زیادہ نہ نکلتی اور بغیر کسی زحمت و تلاش کے اس سوال کا حل مل پاتا بلکہ جس حد تک وہ حل کر سکے ہیں، اس سے ہمیں زیادہ وسیع فہمی ملتی ہوگی۔

اصل یہ ہے کہ الحاقی کلام کا سوال صرف خیامی تک محدود نہیں ہے، بلکہ ایک حد تک عام ہے۔ الحاقی منسوبات کی عام بات شاید ہی کوئی شاعر شاعر یا شاعر اس درجے سے بھی نظر بلند کر سکیے اور عام طبقہ مشہور عالم مصنفین متقدمین و متاخرین کو دیکھتے تو ہم علم و فن کے ارباب کمال اسی مصیبت سے دوچار نظر آتے ہیں۔ سنائی کی تصنیفات ہیں، جوان ابو حنیفہ، جابر طوسی، ابن قتیبہ، ابن مرغران، ابو معشر فہل، ابن رازی، بوشی، معلم ثانی، ابن عربی، محقق طوسی وغیرہ منسوب ہیں، جن کی مصنفات ہر عہد اور ہر حصہ عالم میں معروف و متداول رہیں، لیکن نظر وقت سے دیکھا جائے تو از سر تا پا الحاقی ہیں۔

ناصر خسرو، فردوسی، خواجہ حافظ، جلال الدین رومی، حکیم سنائی، سب کے دیوانوں کا یہی حال ہے، لیکن جن لوگوں کو ایک ادنیٰ ذوق بھی فارسی شاعری اور مختلف اصناف ادب و علوم کے متعلق حاصل ہے اور ہر شاعر کے انداز و خصوص اور افکار مختلف کے متعلق تشریح و تفسیر

رکتے ہیں، وہ بغیر کسی زحمت و کاوش کے ہاں شعر اندازہ کریتے ہیں کہ کس قدر کلام اصلی ہے اور کس قدر بعد و انداز طرہ کا تبیین اور سہجہ و لہجہ کا تبیین یا بعض دسائس و اغراض شخصیہ و دلیلیہ سے ملا دیا گیا ہے؟

غنی الخصوص عمر خیام کے متعلق تو یہ مسئلہ کچھ بھی دشوار نہ تھا۔ اس کا انداز بیان و نظم ایک خاص طرز کا ہے۔ وہ اپنے فکر شعریہ و حکمیہ میں بعض ایسی خصوصیات رکھتا ہے، جو چند رہائیوں کے مقابلے کے بعد ہی نمایاں ہو جاتی ہیں اور کسی دوسرے کا کلام اس سے متاثر ہوا نہیں دے سکتا۔

تصوف و اخلاق، سنائی اور حصار دونوں کہتے ہیں۔ رزم و جنگ فروسی اور نجی دونوں کے لکھ ہے۔ شریات اور جامعہ اہل، حافظہ کی طرح سب کے ہاتھ میں ہے۔ تھوڑے اور زونیز عشق سے سعدی کی طرح خس و اور نظیری کی اور اسی طرح عرفی کی کائنات شعر بھی معمور ہے، لیکن اس سے کیا ہوتا ہے؟ ان سب کا لباس اور شکل و صورت ایک ہے، لیکن ادائیں تو خاص خاص ہیں، جو کی طرح صاحبانِ نظر سے چھپ نہیں سکتیں

من انداز قدرت را می شناسم!

میں تو کہتا ہوں کہ اس شخص کے یہ فارسی شاعری کے ذوق مطالعہ کا دعویٰ حرام ہے، جس میں اتنی اداسی بھی نہ ہو کہ صرف کلام سن کر ایک شاعر کو اس کے دوسرے ہم رنگ و ہم قدر شاعر سے تمیز کر لے

ہر کہ خواہد میل دیدن، در سخن چند مرا!

حدود بریں، جو رباعیات عمر خیام کے نام سے منسوب کی گئی ہیں، ان کا بڑا حصہ فارسی کے تذکروں و ردیوانوں میں دیگر شعرا کے نام سے موجود ہے، جس کے لیے کسی بڑے عامی تجسس کی ضرورت نہیں۔ تذکرہ دولت شاہ، مرآۃ الخیال، آتش کدہ، مجمع النسخا، ریاض الشعراء (۱۰)، (اصل) وارہ داغستانی، چونکہ یہاں صرف تذکروں کے نام درج ہیں، اس لیے یہی بہتر تھا کہ وارہ داغستانی کے تذکرہ کا ذکر ہوتا۔ مرتب) اس درجے کی

مشہور کتابیں ہیں کہ معمولی درجہ کے فارسی دانوں نے بھی انھیں ضرور دیکھا ہوگا۔ ان میں وہ رباعیات دوسروں کے کلام میں ہر شخص دیکھ سکتا ہے۔ شیخ بولی سینا کی یہ رباعی ہمارے یہاں بچے بچے کی زبان پر ہے۔

در دہر چو یک منی و آل ہم کافر

پس در ہمہ دہر یک مسلمان نبود

لیکن بعض نسخوں میں اسے عمر خیام کے نام سے لکھا دیا ہے۔ ہمارے یورپین محققین کو یہ ثابت کرنے کے لیے بڑی ہی جانکاہ تحقیقات مارا کرنی پڑیں کہ یہ رباعی خیام کی نہیں، بلکہ شیخ کی ہے۔

اسی طرح شیخ جامی کی اوائی لمعات، شرح ابن فوش وغیرہ رسائل میں جو رباعیات وحدۃ الوجود وغیرہ کے متعلق بحث و رنق کی گئی ہیں، ان کو بھی بعض ناقلین نے خیام کی طرف منسوب کر دیا۔ یہ فیفسہ ژوٹوٹسکی نے ان کی تحقیقات میں فی سال ہر کر دیا ہے اور سینٹ پیٹرز برگ کے کتب خانہ کی ایک ایک کتاب، پیراڈاں۔ کا نمونہ شیخ جامی کے یہ رسائل نہایت عام اور کثیر اشاعت ہیں اور بمشکل کوئی فی ری، اس شخص ایسا ہوگا، جس نے انھیں نہ پڑھا ہو۔

شیخ جامی کے بعد سب سے زیادہ اعتبار شیخ الاسلام انصاری کی رباعیات میں ہو ہے۔ شیخ کی مناجاتوں کا عام انداز یہ ہے کہ وہ پچھلے نثر کے بیچ میں ایک عام نکتے پر رومت و رافت الہیہ سے مٹی طبع کرتے ہیں۔ اس کے بعد ایک قصیدہ یا رباعی مناسب وقت پر ایڑا کر کے دوسرا مٹی طبع شروع کرتے ہیں۔ سوز و گداز، وابہانہ خطاب و سواں، عاتقانہ تسود و شکایت اور عارفانہ و حکیمانہ حکم و مقابله، شیخ الاسلام کی صمد و نشہ کی خصوصیات ہیں، مگر یہی باتیں ایک دوسرے فلسفیانہ رنگ میں خیام کے ہاں بھی ہوتی ہیں۔ عوام کو اس میں دھوکا ہوا اور شیخ کی بہت سی رباعیاں خیام کے نام سے نسخوں میں لکھ دیں۔ رباعیات خیام کا جو نسخہ کتب کل ایران اور ہندوستان میں رائج ہے، اس میں بھی شیخ کی متعدد رباعیات ملتی ہیں۔

ایک نئی دریافت یہاں تک تو ہم نے ان الحاقی رباعیات کے متعلق کیا ہے، جن کی تعداد ایک سو سے متجاوز ہے اور جن کا بڑا حصہ پرہیزگار و انہیں زرد و فسدی نے تحقیق کیا ہے، مگر اب ہم مستشرقین یورپ کی تحقیقات سے اُٹھ کر خود نظر ڈالنا چاہتے ہیں۔ خیام کی مسلمہ رباعیات میں سے، جن کو تمام ناقدین و محققین ائمہ متینوں نے خیام کے مخصوص نوا و فکر و شعر میں سے شمار کیا، ایک رباعی یہ ہے:

من بندہ عاصم، رضاے تو کجاست؟
تاریک دلم، نور و صفای تو کجاست؟
مارا تو بہشت اگر بطاعت بخشی
آن بیچ بود، لطف و عطاے تو کجاست؟

اکثر تذکرہ نویسوں نے بھی اس رباعی کو خیام کے ترجمہ میں لکھا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ ایک نہایت ہی بلند ترین مقام عبودیت و تذلل و اعتراف ہے، جو بہت سے بہتر طریقے اور سوئیر سے مؤثر انداز میں شعر نے اس میں بیان کیا ہے۔ اس کا حقیقی لطف و فائدہ انھیں صاحبانِ حال و کیفیت کو حاصل ہو سکتا ہے، جو اس مقام تک پہنچ چکے ہیں۔ تو ان حکیم میں بردارانِ یوسف (صلی اللہ علیہ وسلم) کا عزیز مصر سے یہ ہٹا، اسی نکلتے کی طرف اشارہ ہے

حسنا صدقة مُر حناء و اوف بالکبیل، و تصدق حبیب، ان لک مدد بحری

المُتصدقین!

ہم ایک ناقص پونجی کے کرتیرے سامنے حاضر ہوئے ہیں، لیکن تو اس کے نقص اور کمی کو نہ دیکھ، بلکہ اپنے لطف و نرم پر نشر رکھ کر ہمیں بھر پور غلام دے دے۔ یہ خرید و فروخت اور برابر کامی و خسار نہیں ہے۔ تجھ سے بطور صدقہ و عطیہ کے طلب گار ہیں۔ خدا صدقہ دینے والوں کو اس کا بدلہ ضروری دیتا ہے! ”بدر یوزد لکری آمدہ ایم نہ بہ تجارت“

وقال المتنبي:

و هست علی مقدار کافی زماننا

و نفسی علی مقدار کفایت بطلب!

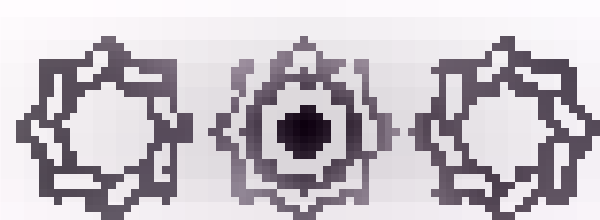
لیکن خیام کے مطالعہ کرنے والے تعجب سے سنیں گے کہ یہ ربانی خیام کی نہیں ہے، بلکہ عرف مشہور و جلیل سلطان ابوسعید ابوالخیر قدس اللہ سرہ کی ہے۔

سلطان ابوسعید کا کلام نظم غالباً ایک جگہ جمع نہیں کیا گیا ہے۔ صرف تیز کروں میں چند رباعیات مل جاتی ہیں۔ (۱۱) ان مشہور رباعیات میں یہ ربانی نہیں ہے۔ اسی لیے کسی شخص کو اس کی نسبت شبہ پیدا نہیں ہوا، لیکن شیخ کے حالات و مقامات میں ایک نہایت نعنیم کتاب ان کے پوتے شیخ محمد بن المنور بن ابوسعید نے لکھی ہے، جس کا نام ”اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید“ ہے۔ اس کا مطالعہ کرتے ہوئے یکایک اس رباعی پر میری نظر پڑ گئی۔ اس نے مصنف نے تصریح کر دی ہے کہ ایک خاص وجدانی حالت میں یہ دہجتی شیخ کی زبان پر جاری ہوئی تھی۔

اگر مزید تلاش کی جائے تو عجب نہیں کہ کسی طرح حقیقی رباعیات کے متعلق غیہ متوقع معلومات کا ایک ذخیرہ جمع ہو جائے۔

نیا امریکن ایڈیشن اس تفصیل سے متصور یہ تھا کہ نئے امریکن ایڈیشن کی منتخبہ رباعیات کی مقدار پر نظر ڈالی جائے۔ بیان کیا گیا ہے کہ اس میں ۴۱۸ رباعیوں کا ترجمہ دیا گیا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس ایڈیشن کے مؤلفین کے نزدیک اصلی مقدار اتنی ہی ہے، مگر ہم کو یقین ہے کہ اس میں ایک بڑی تعداد الحاقی رباعیات کی ہوگی، کیونکہ اگر سرسور او سلی کے نسخے کی تمام رباعیات اصلی تسلیم کر لی جائیں، تب بھی اتنی تعداد اصلی رباعیات کی ثابت نہیں ہوتی۔

(الہلال، کلکتہ، ۲۴ جون و یکم جولائی ۱۹۱۳ء)



حوالہ جات و حواشی

۱۔ مولانا ابوالکلام آزاد نے یہ مضمون اپنے رسالہ ”الہدای“ کے کام ”مطبوعات جدیدہ“ کے ذیل میں رباعیات عم خیام کے نئے امریکن ایڈیشن کے تعارف و تبصرہ کے طور پر تحریر کیا تھا۔ بعد ازاں، بوالنصرۃ کے مقالہ ”و جب ڈاکٹر ابوسلمہ شہ جہان پوری نے ابوالکلام آزاد ریسرچ انسٹی ٹیوٹ، راجپوت، پاکستان سے بامقدمہ حواشی کے چھاپا تو مولانا کے اس مضمون کو اس کے ”تکمّلہ“ کے طور پر شائع کیا۔ (مرتب)

۲۔ ”ادبائے عمیقین“ سے مقصود یورپ اور امریکہ کے وہ ادباء ادب و شعر اور صاحبان فلسفہ و حکمت ہیں، جو اپنے تئیں عم خیام کی طرف نسبت دیتے ہیں اور اپنے خیالات و ادبیات میں بالکل اس خراسانی حکیم کے پیرو و مقصد ہو گئے ہیں۔ کچھ ضرور نہیں کہ وہ مشرق (اور انٹیلیسٹ) اور فارسی داں بھی ہوں۔ ایسے بھی ہزار ماسٹر اور ادباء اس حلقے میں داخل ہیں، جنہوں نے محض فٹز جیرالڈ یا اس کم تر درجے کے مترجمین کے ذریعے خیام کے خیالات سے واقفیت حاصل کی، مگر رباعیات کے انداز بیان و اسلوب شاعری سے اس درجہ متاثر ہوئے کہ اسی رنگ اور اسلوب پر نظم و نثر فخر یہ لکھنے لگے۔ (صاحب مضمون)

۳۔ اصل۔ بکر

۴۔ ورنہ میرا ایوانوف نے ایشیا ٹک سوسائٹی کی جوونٹ حتیٰ فہرست ۱۹۲۳ء میں تیار کی تھی، اس میں رہا عیادت خیام کے جن دو نسخوں کا ذکر آیا ہے، وہ مورخہ آزا کے ذکر کردہ نسخوں سے مختلف ہیں۔ ان میں ایک نسخہ پروفیسر ای۔ بی۔ پوٹیل کے پاس موجود کسی نئے نسخہ سے ۱۸۹۸ء میں نقل کیا گیا ہے اور اس میں ۵۰۳ رہا عیادت ہیں، جو اثنائی لحاظ سے ترتیب دی گئی ہیں۔ جب کہ دوسرا نسخہ بھی اسی کی نقل ہے، البتہ اس میں پندرہ رہا عیادت زیادہ ہیں۔ ایوانوف کے اس فہرست کوٹمن وٹمن دوبارہ ۱۹۱۵ء میں چھپا دیا گیا ہے۔ ایک اور نمایاں خطی نسخہ مع حواشی و تعلیقات (از مکتوبہ اٹق) ایشیا ٹک سوسائٹی نے ۱۹۳۹ء میں چھپا دیا ہے۔ یہ پروفیسر سید نجیب اشرف ندوی کی ذاتی عیادت تھا اور اس کی اہمیت کا اندازہ اس بات سے کیا جاسکتا ہے کہ یہ ۱۹۱۱ء مطابق ۱۶۰۵ء کا ہے اور یہ باستان شناسین ہاتھ لکے عہد میں معروف خط باستان علی مشہدی کی کتابت و رشادہ زمانہ تلاش بہر ادبیات کے شاعر کے ذریعہ بنائے گئے تاشیوں سے مزین ہے۔ اس لحاظ سے یہ بڑے قیمتی نسخہ پر مشتمل ہے۔ کوالہ ورنہ میرا ایوانوف، کوٹمن وٹمن پروفیسر ای۔ بی۔ پوٹیل پر مشتمل مینوسکرپٹ، ایشیا ٹک سوسائٹی، فلڈ، ۱۹۱۵ء، ۱۹۳۹ء نیز ان رہا عیادت تف خیام مرتبہ ایم۔ مکتوبہ اٹق، روائل ایشیا ٹک سوسائٹی آف بنگال، فلڈ، ۱۹۳۹ء، ثبات مختلف۔

مرتب

۵۔ اس نسخے متعلق طبع بھی ایوانوف کے فہرست میں موجود نہیں ہے۔ مرتب

۶۔ مورخہ آزا نے مختلف عیسوی کے بجائے ہجری کی کتابت جس میں ولی مصنفانہ نہیں۔ بات اردو میں اول مذہبی رائج ہے، جب کہ ایران میں میا ادبی یا اس کا مختلف مذہب لکھا جاتا ہے۔ مرتب

۷۔ اصل۔ طہران، البتہ جدید الملائتہر ان ہے۔ مرتب

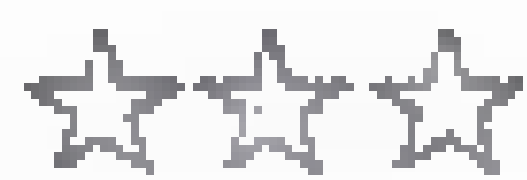
۸۔ یہ مذہبی ایوانوف ہے، جس کا ذکر بطور بارہ میں آچکا ہے۔ مرتب

۹۔ ان نئی ایڈیٹڈ رہائیوں کی تفصیل کے لیے پروفیسر براؤن کی تاریخ ادبیات ایران (Literary History of Persia) ب۔ ۱۲، صفحہ ۲۴۶ سے ۲۵۹ تک دیکھئے۔

صاحب مضمون

۱۰۔ اصل۔ والہ داغستانی، چونکہ یہاں صرف تذکروں کے نام درج ہیں، اس لیے یہی بہتر تھا کہ والہ داغستانی کے تذکرہ کا ذکر ہوتا۔ مرتب

۱۱۔ اب ان کے اشعار کا مجموعہ بعنوان ”دیوان شعر“ شائع ہو چکا ہے۔ ان کے اشعار کی تعداد بہت مختصر ہے۔ اگرچہ ان سے منسوب شعاری تعداد ۱۵۰۰ تک بتائی جاتی ہے، جس میں بیشتر دوسروں کے ہیں۔ بحوالہ فرہنگ بزرگان اسلام و ایران، باہتمام۔ آذرتختی و مہین فضا کی جوان، تہران، ۱۳۷۲ ش، ص۔ ۳۲۰، مرتب



حکیم عمر ابن خیام

جواد علی خان عالی

اگر حکیم شود ہم سخن، سخن ظنیم
و اگر خلیل شود میہمان بردانیم

خیام (۲) کے بحر زندگانی میں جس جوہر شہوار کو غوص نظر، تھونڈ نکالتا ہے، وہ در یک دانہ حسن طلب ہے، جو عمر کے فروغ پر نور معرفت بن کر اس نے رخ انور پر تہمتا ہے، اس کے آئینہ زندگی میں دیکھو خط و خال سے روحانی جذبات کی امنگ پالی جاتی ہے۔ صاف و شفاف رنمت کے نیچے معرفت کا لطیف شہابی ثوب جھلکتا ہو معلوم ہوتا ہے۔ طبعی استغناء، واستقلال کے بل چہرے پر پڑے ہیں، جو ہر یک گفتار و کردار میں اپنی جھلک دکھا جاتے ہیں۔

خیام کے سلسلہ وار واقعات گوش گزار کیے جاتے ہیں۔ شرط یہ ہے کہ ساتھ ہی ساتھ نتیجہ بھی نکلتا جائے۔ جس خاک نیش پور سے اس کا خمیر تیار (۳) ہوا تھا، وہیں کے فیوض و برکات نے اسے جامہ کمال پہنایا۔

امام موفق الدین نیشاپوری جو اپنے وقت کے اکابر فن میں مسند امتیاز پر بٹھلائے

جاتے تھے، درس و تدریس کی رسم بازاری اور علم کی خاص فیوض نے ان کے مذہبی تقدس، مجتہدانہ شہرت و رسمی ج معیت میں حسن قبول کے چارچاند اٹکا دیے تھے۔

جس زمانے کے واقعات ہمارے پیش نظر ہیں، یہ مکتب فیض نجیب گلدستہ پر بہا رہا ہوا تھا، جس میں علم و دانش کے شوخ رنگ گل بوئے کھٹے ہوئے تھے۔ پھر بھی ان میں سے نظر انتخاب تین کی طرف اُٹتی تھی، جن کی حیرت خیز ذکاوت و فطانت نے اگر ہم سب ساتھیوں کو ان سے مرعوب کر رکھا تھا تو خود انھیں استاد کا چشم و چراغ کر دیا تھا۔ ان کے ادراک بلند، نکتہ نوازی و دقیقہ رسی کا شہرہ ہو گیا تھا۔

ہم آپ کو بتلائے دیتے ہیں کہ یہ تینوں تھے کون؟ سب سے پہلے جو نام زبان پر آنے کا مستحق ہے، وہ نصیر الدین طوسی کا نام ہے، جو آگے چل کر معلم ثانی تھے۔ الملک متقی طوسی کہلایا۔ (۴) دوسرا نصیر الدین حسن ابن صباح اور اس اتحادِ ثلثہ کا تیسرا رکن، یہ مثلث دانائی کا تیسرا ضلع ہمارا عالی خیاں حکیم عمر و خیم تھا۔ (۵) ایک دن کا ذکر ہے جبکہ یہ تینوں حلقہ درس سے اٹھ کر حسب دستور اپنے درسی مسائل پر مناظرانہ گفتگو میں کرتے ہوئے جا رہے تھے کہ حسن بن صباح نے بحث گفتگو سے گریز کر کے زبان نیاز سے آرزو مند بنے میں یہ جملہ ادا کیا کہ:

”یہ بات زبان زد عام و خاص ہے کہ جس نے اس مکتب فیض میں زانوئے تلمذ تہہ کیا اور اس شہر یار علم کی آستان بوسی کی، بیدار بختی نے اس کے قدم لیے۔ اقبال مندی نے رکاب تھامی اور آسمان شہرت کا ستارہ بن کر چمکا۔ مانا کہ ہم میں سے بھی کوئی کسی منصب جلیل پر فائز ہو تو اس شرط و فاکونہ بھولے کہ آج ہم تینوں اس خوشگوار اور مکروہات سے پاک معاشرت میں ایک دوسرے کی جان ہیں۔“

اس خلوص و محبت میں ڈوبے ہوئے الفاظ کا جس جوش سے خیر مقدم کیا گیا ہوگا، وہ

اسی سے ظاہر ہے کہ ہر ایک کو کتنی اہم ذمہ داری سے سبکدوش کرنے والے کلمات تھے۔
الغرض تینوں نے محرک کے حسب منشا باہم عہد و اتق کیا۔

نصیر الدین طوسی کا قول ہے کہ اس قول و قرار کے بعد ہم لوگوں کو نہایت اطمینان ہو گیا تھا اور بغراغت ہم سب نے چار سال تکندہ اس مبارک مکتب میں گزار دیے۔

طوسی کہتا ہے کہ تعلیمی دائرے سے نکل کر مجھے رحمت سیاحت تیار کرنا پڑا۔ سیاحت میں شریعت، وراء انہر، غزنی، کابل کی خاک چھان کر جب میں وٹا، بارک و سہل و اسپ ارسلان سے خطاب و منصب عالی و قار سے مالا مال کیا گیا۔ مذشتہ واقعات کا شیخ ازہر متعظم ہو چکا تھا کہ ہمارا دوست خیام بھی وہاں وارد ہوا۔ انھیں دیکھتے ہی مجھے یہ مٹھنی کے عہد کی یاد تازہ ہو گئی اور میں اس بات پر آمادہ ہوا کہ اسی تقریب میں تقریب سہل و سہل سے باریب ہونے کا موقع ان کے لیے نکالوں۔ تذکرہ جب اس خیال کا ظہار خیام کے روبرو میں نے مع اس کی سات متخیلہ کے کیا تو اس نے قطعاً اس سے ناراضی ظاہر کی اور صاف کہہ دیا کہ ”میں تحقیق و انکشاف کی زندگی پھنے جاؤں میں سر کرنے کو لاکھ درجہ اس زندگی پر ترجیح دیتا ہوں، جس سے، دی ترقی دنیاوی عیش و عشرت کو جس قدر فوقیت حاصل ہوتی جائے، اسی قدر روحانی ترقی میں انحطاط آتا جائے اور جو ہر کمال کو نیا زندانِ حیات میں رچنا جس کا اصول محکم ہو۔“

مستی عیش دو عالم کی نہیں پروا مجھے

دیکھنے والا ہوں میں اس نرگس مخمور کا

غرض جب شاہی و باری داری کی طرف خیام کا میل خاطر ہونے سے میں بالکل ناامید ہو گیا اور میں نے دیکھ لیا کہ

یک قسم بے سود ہے اظہارِ حالی آرزو

حسن بے پروا کے آگے عشق نا منظور کا

تو اس کے ساتھ مسلوک ہونے کی اس کے سوا دوسری صورت نظر نہ آئی کہ

بیت الملک نیشاپور سے سومشغال زراصر کا ماہوار وظیفہ اس کے نام پر جاری کرایا جائے۔
 ناظرین معیار انصاف و صداقت پر خیام کے عالی حوصلہ و بے نیاز دماغ سے نکلے
 ہوئے خیالات کو جانچ کر آپ ہی کہہ دیں کہ کیا یہ خیالات عام اقتضاء انسانی سے چوٹی کے
 نہ تھے اور کچھ دور کی نہیں کہتے تھے؟ اس خیال کی وقعت میں اس وجہ سے اور بھی اضافہ ہو جاتا
 ہے کہ نصیر الدین طوسی کے توسل کی وجہ سے اسے حسب مذاق و منشاء ایسی خدمت تفویض کی
 جاسکتی تھی، جو اس کے علمی ذوق تحقیق کی رو براہ ہو سکے۔ اس سے قطع نظر کی جائے تو میزان
 تقابل پر تو لتے ہوئے بھی اس کا رتبہ عالی تسلیم کرنا پڑتا ہے۔

خیام کی آن بان تو دیکھ ہی چکے۔ حسن ابن صباح جو اسی میکدہ علم کا میخوار تھا،
 دربار شاہ کا اثر رہ پاتے ہی ایسا کس جاتا ہے کہ ہٹائے نہیں بنتا۔

واقعات کا سلسلہ اکھڑ کر پھریوں جاتا ہے کہ خیام یہاں سے نیشاپور پہنچتا ہے
 اور وہاں ریاضیات بالخصوص علم ہیئت کے متعلق ایسی ایسی مرش کی اتری ہوئی باتیں
 بتلاتا ہے کہ سننے والے ششدر و حیران رہ جاتے ہیں۔ اس کے کمالات کا غلغلہ دور
 دور مقامات پر پہنچتا ہے اور بہت تھوڑے عرصے میں اپنی کشور کشا عالی دماغی کی بدولت
 ارباب، دانش و ماہرین فن کی طبیعتوں پر ایسا قبضہ حاصل کر لیتا ہے کہ مرکز ارباب
 بصیرت قرار پا جاتا ہے۔ اس مرجعیت کا زمانہ ایسے تھیںٹر (۶) کا اسٹیج معلوم ہوتا ہے،
 جس پر حکیمانہ شان و وقار سے علم و حکمت کے دلنشین تجربات و خیالات کے اظہار کا
 پارٹ کیا گیا ہو۔ بالآخر زمانے نے اس بلند آہنگی سے اس کے نام کا خطبہ شہرت کے
 ممبر پر لکار کے پڑھا، جس کی آواز بازگشت ایوان شاہی سے ٹکرائی اور جس کا اثر یہ ہوا
 کہ ایماء شاہی سے شاہی مہندی کی خدمت اسے قبول کرنی پڑی۔ جس کو اس نے بڑی
 آن بان اور ٹیک نامی سے انجام دیا۔ ایک بڑا کام اس نے اسی خدمت کے زمانے
 میں یہ کیا کہ فارسی کی قدیم تہویم کی غلطیاں ثابت کر کے دکھائیں اور ان کی اصلاح
 کی۔

خیام کی طبیعت پر فلسفیانہ رنگ غالب ہونے کا نتیجہ لازمی تھا کہ عوام اور مذہبی گروہ اس سے برگشتہ رہے۔ چنانچہ مذہبی زبان میں اسے وہ وہ بے نقط سنائی گئیں، جنہیں سن کر ایک سخت ساخت بے نغیرت بھی عرق الفحل میں ڈوب جاتا۔ لیکن خیام نے ان کا منہ بند کرنے کے لیے ان کی غروں سے اوٹ ہو جانا ہی مناسب خیال کیا:

تا کنم خاموش غوغائے جنون
بر چراغ عمر دامن میزنم

سارا ٹھاٹھ پیہیں کا پیہیں چھوڑا، مبارک سر زمین تبار کی ٹھانی وروطن کو خیر باد کہہ کر چل کھڑا ہوا۔ دوست حج سے مالا مال ہو کر شرف زیارت روضہ اقدس جناب رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم حاصل کی اور بعد زیارت حرمین شریفین بغداد پہنچا۔ بغداد والے جو خیام کا شہرہ کمال سن کر پہلے سے ناویدہ مشتاق ہو رہے تھے، دیکھتے ہی اس پر ٹوٹ پڑے۔ لیکن خیام کی طرف سے بجائے کسی اخلاقانہ برتاؤ اور خوش کلامی کے خاموشی کا نکاسا جواب ملا اور بے اظہار خیال پر بے حد اصرار ہوا تو مجبور اسے یوں بولنا پڑا کہ:

”مشغلہ عموم قدیمی بکلی گذاشته ام بلکہ از مطالعہ آن

نیز دل برداشته ام“

وقت طلوع دیکھا، وقت غروب دیکھا

اب فکر آخرت ہے، دنیا کو خوب دیکھا

آخر زمانہ خیام کا رنگ طبیعت اس سفر کے آغاز ہی سے بدل چلا تھا اور جب وہ خاص مذہبی خیال و عقیدت سے نکلا تھا تو کیوں نہ بدلتا۔ بجائے بادہ گساری کے صبح و شام تسبیح و مصلیٰ سے کام تھا۔ بغداد میں چپ چاپ بیٹھنا آسان نہ تھا، اس لیے بغداد سے سیدھا وطن کو واپس ہوا۔ لیکن وطن سے نکلنے کی جوشان تھی، اس میں اور موجودہ شان میں زمین و آسمان کا فرق تھا۔ اب اسے نہ بادہ گساری کا سبق یاد تھا، نہ بادہ شہانہ کی سرستی تھی۔ لو جس کی طرف لگی تھی، ہر وقت اسی کا دھیان تھا اور وہی نام نوک

زبان اور پھر دم واپسین تک یہی لیل و نہار رہے۔

کیا ان واقعات سے مسلک خدا شناسی و حق طلبی میں خیام کے سودائے سنجین کا سراغ نہیں لگتا اور اس کی ازلی صدا حیت کو نہیں تسلیم کرنا پڑا۔ جو اس کے لیے عین اس وقت جب کہ اس کا سفینہ خیالات فلسفہ کی بادی مخی نف سے ڈمگائے لگتا ہے، خضر طریقت بنتی ہے اور طبیعت کا بہاؤ جو بہتی لگتا ہے کمر نہ تھا، یک بیک سکون پر آجاتا ہے، جس کے بعد اس سے تصوف کی موجیں بلند ہوتی ہیں۔

خیام اور صوفیا خیام کے بارے میں حضرات صوفیہ کی رائے ابتدا ہی سے نہایت متعصب تھی۔ وہ دیکھتے تھے کہ اس کا سینہ گنجینہ اسرار و غوامض ہے، جس کے بیش بہا جہ اس کی زبان روتی ہے۔ وہ کلام خیام کے نہایت شائق اور اسے اشارات معنوی سے مسموہاتے تھے۔

حکایت مزار: زندگی کے واقعات آپ نے سن لیے، لیکن انصاف یہ ہے کہ ایک قصہ خواں کو موت کے واقعات اسی شوق سے پڑھنا چاہیے، جس دلچسپی سے قلم تذکرہ نویس لکھتا ہے۔

نظام الدین عروجی سمرقندی کہتے ہیں کہ ایک بار امام الحکماء عمرو ابن خیام ایک پھلے پھولے باغ رشک گلزار ارم میں مصروف گلگشت تھے۔ اس وقت بہرہ کشان فیض صحبت میں میں بھی تھا۔ میری طرف مخاطب ہو کر یہ الفاظ ارشاد فرمائے کہ ”قبر من در نزہت مہلکہ باشد کہ باد شمال بہر موسم بہار بر او گلشنانی کند، و بہار تازہ از خاکم سرزند“ بات گئی گزری ہوئی۔

تھوڑے دنوں میں بعد وفات خیام، جب پھر میں نیشاپور آیا تو اس کی سیف زبانی کا کرشمہ مہر پیش نظر تھا۔ میں نے دیکھا کہ حسن اتفاق سے ان کا مزار ایسے موقع پر ہے، جس پر ہر وقت چہار جانب سے درختان سرسبز و شاواہ گلشنانی و شگونہ باری کرتے رہتے ہیں اور کثرت گل سے ان کا قبہ پھولوں کا گنبد بن گیا ہے۔

قصائیف، خیام کے علمی کارناموں کی یادگاریں حسب ذیل ہیں
تاریخ جدلی: یہ تاریخ جلال الدین ملک شاہ سیبوتی کے ایماء سے لکھی گئی اور اسی نام
سے موسوم ہوئی۔

رسالہ جبر و مقابلہ: مونیشوز ڈبیک کی جو یورپ کی کسی زبان میں اس کا مترجم ہے۔ اس
رسالے سے اس کی قوت استقراء و استدلال کا نہایت فیضی سے اعتراف کرتے ہوئے لکھتا
ہے کہ

”خیام در فلسفہ دانی بے نظیر روزگار بلکہ در خراسان امام
وقت خویش بود۔ و بنا سخن فکر رسا کردہ سرشتہ اسرار حمیہ می
گشود۔ مرد مرا تعجبیہ تزکیہ نفوس بمشہدہ صنایع صنایع مستحق می
کشید، و در باز نمودن اسرار سیاست بدن بمشرب یونیوں سے
کوشید۔“

معادلات حدود اقلیدس اسے یورپ میں بے نظیر ہر ذمہ یزدنی و مقبولیت دالانے والی
سب سے بڑی چیز اس کی رباعیوں ہیں، جو فلسفیانہ تخیل کے ساتھ دشمن طرر ادا کا جوہر
لیے ہوئے ہیں۔ لطف یہ کہ رباعی کے ساتھ دیگر اساتذہ کلام کا باوجود استنہا کلی کرنے کے
اس خاص صنف میں قبول عام کی دولت قدرتا خیام کے لیے خاص ہو رہی ہے۔ ان کی
رباعیوں کا مجموعہ گویا جام شراب ہے اور ایسا لبریز جام کہ تھلک پر بھی جس کے تھلک جانے
کا اندیشہ نہ جائے۔ زندگی موت ہر وقت کے لیے ان کی فرمائش ہے۔ تنہا طبع کے لیے
مختلف مضامین کی چند رباعیاں پیش کش ناظرین ہیں۔ مگر کبھی شوق شراب نہیں جاتا، بلکہ
وصیت کی جاتی ہے۔

چون فوت شوم بہادہ شوئید مرا تلخین شراب تاب گوئید مرا
خوابید کہ روز حشر یابید مرا از خاک در میکدہ جوئید مرا

چون مردہ شوم خاک مرا گم سازند و احوال مرا عبرت مردم سازند
بس خاک و گلم ببادہ ہشت کشند وز کالبدم خشت سر خم سازند
ثبوت حیات میں ایک لطیف الزامی استدلال کرتے ہیں۔

گویند بہشت و حور عین خواہد بود و آنجا می ناب و انگبین خواہد بود
گرما می و معشوق پرستیم رواست چون عاقبت کار ہمیں خواہد بود
اخلاقی مضامین بھی ایسے ہی کثرت سے ہیں۔

دل تنگ مشکوکہ تا جہان خواہد بود از تو بچہان نام و نشان خواہد بود
تا چرخ اشیر دختران سیر کند نقد تو خلاصہ زمان خواہد بود
تغیرات و نیرنگ عالم:

روزے فلکم جامہ دہد میر کند روزے دگر برہنہ چون سیر کند
با چون و چرائے فلکم کارے نیست غم خوردن بیہودہ مرا پیر کند
رضا جوئی:

خواہی ز فراق در فغان دار مرا خواہی ز دصال شادمان دار مرا
من با تو نگویم کہ چہان دار مرا ز انسان کہ دلت خواست چنان دار مرا
رندانہ منشی:

کو مطرب دے تا بدہم داد صبح خوشوقت ولے کہ میکند یاد صبح
ما را بچہان سہ چیز میباید خوش سرمستی و عاشقی و فریاد صبح
فاسق کو ناز جہنم نہ اثر کرے گی:

دست چومنی کہ جام و ساغر گیرد حیف است کہ آن دفتر و مہر گیرد
تو زاہد خشکی و منم فاسق تر آتش نشیدہ ام کہ در تر گیرد
در میکدہ عشق نیازے داریم با شمع رخس نور و گدازے داریم
آنکہ ہمئی عشق طہارت کردہ با روے بہت خویش نمازے داریم

تقسیم کائنات وجود:

حق جان جهان است و جهان جملہ بدن واصناف مدنگہ حواس این تن
افلاک عنصر و موالید اعضا توحید ہمین است و دگر با ہمہ تن
حکیم نہ مقولہ:

بیگانہ اگر وفا کند خویش من است در خویش جزا کند بد اندیش من است
گر زہر موافقت کند تریاق است در نوش مخالفت کند نیش من است
خور و دراکو:

آروز کہ تو ن فلک زین کردند آرائش مشتری و پر دین کردند
این بود نصیب ما ز دیوان قضا ما را چہ گنہ قسمت ما این کردند
امید بمغفرت خدا

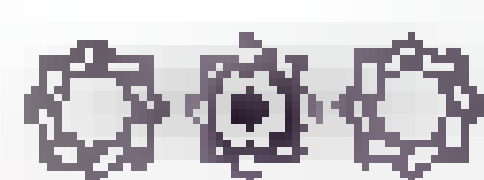
گہ تخت سلیمان بہ لقمے بخشی گہ تاج نبوت بہ قیمے بخشی
یارب چہ شود گر مرا ب سہی از روضہ مغفرت نسیمے بخشی

ہمارا انتخاب محفل سرسری ہے، ورنہ خیام کے ہر ہر لفظ میں اسے حکمت پر سے پڑے
ہیں۔ یہ بات سخت قابل افسوس ہے کہ خیام سے زمانہ ایک شاعرانہ حیثیت سے روشناس
ہے، لیکن درحقیقت خیام محفل شاعر نہ تھا۔ اس کی حکیمانہ روش تھی اور فی الحقیقت وہ حکیم تھے۔
یورپ میں اس خاص نکتہ کے لحاظ سے اس کا کلام بہت بڑے پایہ کا مانا جاتا ہے اور اس سے
نہ صرف لطف شاعری بلکہ لطف حکمت بھی پایا جاتا ہے۔

سنو! سنو! خیام کی روح کچھ بول رہی ہے۔ علامہ فیضی کا یہ شعر ہے

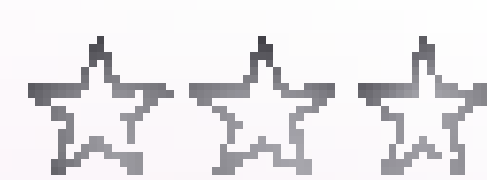
من صرف نہ شاعرم حصیم

دائندہ حادث و قدیم



حواشی و حوالہ جات

- ۱۔ اصل متن۔ عمرو
- ۲۔ غیاث الدین عمرو ابن ابراہیم الخیام نامہ ابوالفتح کنیت، سنہ پیدائش کے متعلق اختلاف ہے، لیکن سلطان خجری کے عہد کی پیدائش ہے ۱۲۔ صاحب مضمون
- ۳۔ اصل متن۔ طیار
- ۴۔ ان کا اصل نام ابوعلی حسن بن علی بن اسحاق طوسی تھا اور نام الملک نقب تھا اور مشہور صوفی ابوسعید ابوالخیر اسے خواجہ جہان کنہہ پر پکارتے تھے، البتہ اس کے نام کے طور پر 'نصیر الدین' کا ذکر نہیں ملتا۔ ۴۰۸ھ میں طوس میں ولد ہوا اور ۴۸۵ھ میں حسن بن صباح کے کی پیرو کے ہاتھوں شہید ہوا۔ آپ ارسلان وراس کے بیٹے ملک شاہ کے زمانے میں وہ تقریباً تیس سال تک وزیر کے عہدہ پر فائز رہا۔ نکو اور فرنگ بزرگان اسلام و ایران (از قرن اول تا چہارم و ہم ہجری)، آذر بخشی و حسین فضل کلی جوان، انتشارات قدس رضوی، تہران، ۱۳۷۳ش، ص ۱۵۲ اور فرہنگ ادبیات فارسی، زہری خاٹری کیا، انتشارات بنیاد فرہنگ ایران، ۱۳۳۸ش، ص ۵۱۰۔ مرتب
- ۵۔ ان کے ہم عصر ہونے میں کوئی شبہ نہیں، البتہ محققین نے ان تینوں حضرات کے ہم درس ہونے پر شک کا اظہار کیا ہے۔ مرتب
- ۶۔ اصل متن۔ نصیر



خیام: ایک مطالعہ

انور مسعود

نیسویں صدی کے وسط میں خیام عالمی افق پر نمایاں ہوتا ہے۔ اس کی بین الاقوامی شہرت سو برس کی شہرت ہے۔ اس یک صدی کے حصہ میں اس کی شخصیت اور شاعری پر بہت توجہ دیا جا چکا ہے۔ اس تمام تنقیدی اور تحقیقی سرمائے کی وسعت کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ ان ممالک کے محقق اور خاورشناس چہ یا کمال کا کہنا ہے کہ

”گزشتہ سو برس میں خیام کی رباعیات کے جو ترجمے

ہوئے اور جو رسائے اس پر لکھے گئے ان کی فہرست بنانا محال

ہے۔“

”دے پانچیم“ (پنچ، پانچیم کے ساتھ) کے ایرانی مصنف علی افغانی کی تحقیق کے

مطابق خیام کا کلام انگریزی میں ۱۳ مرتبہ فرانسیسی میں ۱۶ مرتبہ، جرمنی میں ۱۲ دفعہ، عربی

میں آٹھ دفعہ، سنہ ۱۱۱۱ میں چار دفعہ، ترکی اور روس میں دو دفعہ اور انٹارکٹیکا، سویڈن اور امریکی

میں بھی دو مرتبہ شائع ہو چکا ہے۔ خوفناک جزالہ خیام کا ترجمہ نائن بن برزندہ جویہ ہو گیا۔ اس کا

ترجمہ ۱۹۲۵ء تک ۱۳۹ بار شائع ہوا۔ نیویارک کی پبلک ایبیری میں اس مونسوٹ پر

پانچ سو عنوانات قائم کیے گئے ہیں۔

ایک شاعر کی حیثیت سے دریافت ہونے سے پہلے بھی اس کی فضایت اور علمی

حیثیت مسلم تھی۔ وہ اپنے عہد کے جملہ علوم و معارف پر حاوی تھی۔ اتنا زبردست ہیئت دان تھا کہ اپنے مربی ملک شاہ سلجوقی کے لیے ’تاریخ الجلالی‘ کے نام سے اس نے جو کیلنڈر تیار کیا، وہ گریگوری (Gregory) کے کیلنڈر سے زیادہ قرین صحت ہے۔ گریگوری کے کیلنڈر میں تین ہزار تین سو سال میں ایک دن کا مغلطہ پڑتا ہے، جب کہ عمر خیام کے کیلنڈر میں پانچ ہزار سال میں ایک دن کا۔ اس کے ساتھ ہی ساتھ وہ ایک ایسا ماہر اور اعلیٰ پائے کا ریاضی دان تھا کہ اس نے تیسرے درجے کی مساوات حل کیں اور کارڈن (Cardon) ڈیکارٹ (Descartes) اور فیبری (Feaurari) کے لیے راستہ ہموار کیا۔ اس کے اس کارنامے کی بدولت تیسرے اور چوتھے درجے کی مساوات کی الجبرائی حل دریافت ہوئے۔ الجبر۔ میں جیومیٹری اور جیومیٹری میں الجبرے کے استعمال سے اس نے تجزیاتی بندے کی بنیادوں کو مستحکم کیا۔

جہاں تک اس کی شاعری کا تعلق ہے، اس سے بارے میں مختلف نقطہ دوں کی آراء اسی طرح ہیں، جس طرح شراب مختلف پینوں میں پہنچ کر مختلف تسکینیں اختیار کر لیتی ہے۔ علی دشتی کے نزدیک اس کی طرز فکر حکیمانہ ہے اور وہ ہر بات کے لیے عقلی دلیل تلاش کرتا ہے۔ سید سلیمان ندوی کے خیال کے مطابق وہ ایک صوفی تھا اور اس کا پیغام روحانی ہے۔ اسی طرح بغداد کے ایک فضل نقاد احمد حمدی الصراف نے غرقمی میں ”عمر الخیام“ کے نام سے ایک کتاب لکھی ہے اور اس کے فلسفے کی روحانی تعبیر کی ہے۔ ان کے نزدیک خیام کا فلسفہ، فلسفہ اسلام سے متصادم نہیں۔ بغدادی کے ایک دوسرے فضل معاصر نے اسے ایک ایسا انقلابی شاعر قرار دیا ہے، جو ہر روایت کا باغی ہے اور مذہب کے خد ف بھی اس نے صدائے احتجاج بلند کی ہے اور تقدس و زہد کے ہر مرکز پر ہدم بولا ہے۔ بعضوں کے نزدیک وہ باطنی تحریک کا داعی تھا۔ ترکی کے معروف اسلامی مفکر رضا توفیق نے ان لوگوں پر کڑی تنقید کی ہے، جو خیام کے فلسفے کو اپنی یورین فلسفہ کہتے ہیں۔ اسی طرح بعض نقادوں کے نزدیک وہ لادینیت کے فلسفے کا ترجمان ہے اور اس نے لادینیت اور کفر و الحاد کا پرچار

کیا ہے۔ مورد ناشیلى نعمانى اسے سعدى سے بھی بڑا ’معلم اخلاق‘ قرار دیتے ہیں۔ ایک خیام یہ بھی ہے کہ خیام سے منسوب رباعیاں اس آریئى روح کا اظہار ہیں، جو سماجى عقیدوں سے رہائی چاہتی ہے اور لطف یہ ہے کہ ان سب کے سب نقادوں کے دلائل رباعیات خیام سے ماخوذ ہیں۔

خیام اس اعتبار سے بڑا خوش قسمت شاعر ہے کہ دنیا کی تمام بڑی اور اہم زبانوں میں اس کی رباعیات کے ترجمے ہو چکے ہیں، لیکن مفسروں کے اس انبوہ اور مترجموں کے اس اثر دہام میں گہری ہوئی یہ شخصیت بڑی مظلوم بھی ہے۔ ایک خیام ہے، لیکن کیا کچھ نہیں۔ سید اخصیٰ بھی، فیسوف بھی، جیت الحق بھی، زندیق بھی، سچا مسلمان بھی، ملحد بھی، مفسر قرآن بھی، صوفی بھی، حکیم الاسلام بھی اور مذہب کا باغی بھی۔ مختلف شارحین نے اس کی قمرائے ان گنت مداروں میں گردش کرتی ہوئی دکھائی ہے کہ روس کے مشہور مستشرق ژدوفسکی کو کہنا پڑا۔

”اگر کوئی شخص سو سال عمر پائے اور دن میں دو مرتبہ اپنا

عقیدہ بدلتے تو بھی اتنے متناقض خیالات پیش نہیں کر سکتا۔“

وہ مظلومیوں بھی ہے کہ اس کے آئینے میں ہر نقد نے اپنی شبیہ دیکھی ہے اور زندگی کے بارے میں اپنے نقطہ نظر کو خیام کا نقطہ قرار دیا ہے۔ جن بزرگوں کے نزدیک خیام کا کلام اسامی تعییمات کا علمبردار ہے، میں ان کے اس حسن گمان کا احترام کرتا ہوں، لیکن اس مضمون میں مجھے وہ کچھ بیان کرنا ہے، جو اس کی رباعیات کے مطالعے سے میں نے اخذ کیا ہے۔ ان تاثرات کے اظہار سے پیشتر میں یہ ضروری سمجھتا ہوں کہ یہ واضح کر دیا جائے کہ خیام کی ان رباعیات کی تعداد کتنی ہے جو زیادہ سے زیادہ مستند قرار پاتی ہیں اور میں نے اس مسئلے میں جس نسخے پر اعتماد کیا ہے، اس کی صحت کا مرتبہ کیا ہے؟

در اصل خیام کے بارے میں الحاقی اور سیار رباعیات کا مسئلہ بنیادی اور اہم ترین مسئلہ ہے۔ اس موضوع پر کافی تحقیق ہو چکی ہے اور دلچسپ بات یہ ہے کہ جوں جوں یہ تحقیق

گے بڑھ گئی ہے، اصل رباعیات کی تعداد کم ہوتی گئی ہے۔ یہ تعداد پچھینے لگی تو ایک ہزار سے بڑھ گئی اور سمٹنے لگی تو صرف تیرہ ۱۳ رہ گئی۔ اسی لیے ۹۳۳ء میں ایک محقق شیڈر (Snyder) نے اپنی تحقیق شائع کی اور یہ دعویٰ کیا کہ خیام نے ایک رباعی بھی نہیں لکھی اور اس کا نام فارسی شعرا کی فہرست سے خارج کر دینا چاہیے۔

اس دلچسپ تحقیق کی تفصیل یہ ہے کہ خیام کی زندگی میں شاید ہی کسی کو معلوم ہوا ہو کہ وہ شعر بھی کہتا ہے۔ اس کی وفات کے سو سال بعد تک اس کی کوئی رباعی منظر عام پر نہیں آئی۔ سب سے پہلے علامہ الدین کاتب نے اپنی معروف کتاب ”جریدۃ القصر“ میں اس کا تذکرہ ایک شاعر کی حیثیت سے کیا ہے۔ یہ کتاب خیام کی وفات کے پچاس برس بعد تالیف ہوئی اور اس میں اس کا ذکر صرف عربی کے ایک شاعر کی حیثیت سے کیا گیا ہے اور اس کے عربی کے چار شعر بھی نقل کیے گئے ہیں۔ اس کی فارسی کی ایک رباعی پہلی مرتبہ امام فخر رازی کے رسائل ”البتینہ“ میں آتی ہے۔ چہر ”سند باد نامہ“ میں پانچ رباعیاں نقل ہوئی ہیں۔ اس طرح ساتویں صدی ہجری سے لے کر تینویں صدی کے وسط تک مختلف مخطوطات میں نقل شدہ رباعیات کی تعداد ۳۶ ہے اور خیام کی وفات کے ۱۰ سو سال بعد تک یہ تعداد پچاس تک پہنچ گئی ہے۔ ۸۲۰ ہجری تک خیام سے منسوب رباعیات کی تعداد ۶۰ رہ گئی۔

مٹی دشتی کا قیاس یہ ہے کہ سیاہی اور سماجی حالت کے نامزدگار ہونے کے باعث خیام کی رباعیات پر وہ خفا میں رہی ہیں، اس لیے کہ تاریکی جسم اور مستوط بغداد سے پلے کی فضا خیام کے افکار کی متحمل نہیں ہو سکتی تھی۔ یوں لگتا ہے کہ متعصب فقیہوں کے خوف سے خیام اپنے چند قابل اعتماد دوستوں کے سوا کسی کو اپنے شعر نہیں سناتا تھا۔ اس لیے کہ اس کے افکار عمومی معتقدات سے ہٹ کر تھے۔

۸۴۰ ہجری تک اس کی جو رباعیات نقل ہوئی ہیں، وہ زیادہ قابل اعتماد ہیں۔ اس کے بعد کئی لوگوں نے اس کے انداز میں رباعیاں کہنی شروع کر دیں، جو اس سے منسوب کر دی گئیں۔ خیام کی وفات کے تین سو سال بعد یہ تعداد ۸۰۰ تک پہنچ گئی اور اس کی

ربا عیات کے کئی نسخے مرتب ہو گئے۔

خیام کی اصل ربا عیات کی تلاش میں محققین نے بڑی کاوش کی ہے۔ اس جستجو میں کرشنن سن، ڈاکٹر روزن، ژو ووفسکی اور بودین جیسے مغربی مستشرقین بھی شامل ہیں اور محمد علی فروغی، سعید نفیسی، جی دشتی اور صادق ہدایت جیسے ایران کے بلند پایہ محقق بھی۔

بودین کا نسخہ ۵۸ ربا عیات پر مشتمل ہے۔ یہ نسخہ اس لیے قابل اعتنا نہیں کہ خیام کی وفات کے ۳۵۰ سال بعد مرتب کیا گیا ہے۔ کرشنن سن نے ۱۲۱۳ ربا عیات میں سے ۱۲۱ کا انتخاب کیا ہے۔ یہ ساری ربا عیات بھی ربا عیات صیل قر نہیں دی جا سکتیں۔ روسی محقق ژو ووفسکی کے نزدیک خیام سے منسوب سورتیاں بھی ربا عیات صیل قر نہیں دی جا سکتیں۔ روسی محقق ژو ووفسکی کے نزدیک خیام سے منسوب سورتیاں یہی ہیں، جو فارسی کے دوسرے بڑے شعرا مثلاً عتہ را اور رومی کے دواوین میں بھی موجود ہیں۔ اس نے ربا عیات کو ربا عیات سرگردان (Wandering Quatrains) کہا ہے۔

برصغیر پاک و ہند میں سوامی گوہند رام تیتھہ نے اپنی کتاب (Nectar of Grace) کی تالیف کے سلسلے میں ربا عیات خیام کے نسخوں کا مطالعہ کیا۔ ایرانی محققوں نے خیام کی اصل ربا عیات کی دریافت کے ضمن میں انتہائی قابل تحسین کنجکاوی کی ہے۔ انھوں نے مغربی انداز تنقیح متن کی پیروی کی ہے اور تنقیح قیاسی سے بھی کام لیا ہے۔ سعید نفیسی مرحوم کو خیام کے متن ربا عیات کے ۱۱۹ نسخے ملے، جن میں مسلسل ترین نسخہ لائسنو کا چھپا ہوا ہے۔ اس میں ربا عیات کی تعداد ۲۷ ہے، جو ۱۲۲۴ ربا عیات میں سے انتخاب کی گئی ہیں۔ اس سلسلے میں علی دشتی کا کارنامہ ب انتہا مورد ستائش ہے کہ اس نے مغربی محققوں کے کام کا محض نہ بھی کیا ہے اور ذاتی طور پر ربا عیات خیام کے ایک ایک خذ کا پتہ لگایا ہے اور پھر ایک ایک ربا علی پر بحث کی ہے کہ اگر خیام کی ہے تو کیوں ہے اور اگر اس کی نہیں تو کیوں نہیں۔ خیام کی طرز فکر اور طرز اظہار سے اسے ب پناہ آکاہی حاصل ہے۔ اس بنیاد پر اس نے ربا عیات کے اس ذخیرے کو منسوب، سیار، سرگردان، الحاقی، مشابہ اور

خیام وار کی مختلف اقسام میں تقسیم کیا ہے۔

اس وقت دنیا میں قدیم ترین نسخہ عباس اقبال کا نسخہ ہے، جسے پروفیسر آربری نے ۱۹۵۰ء میں شائع کیا۔ عباس اقبال نے ثابت کیا ہے کہ یہ نسخہ ۶۰۴ ہجری کا لکھا ہوا ہے اور خیام کی وفات کے ۷۵ برس بعد مرتب کیا گیا ہے اور اس میں رباعیات کی تعداد ۲۵۲ ہے۔ یہ وہی نسخہ ہے جو ایران کے ”مجلہ یادگار“ میں شائع ہوا اور پھر کیمبرج یونیورسٹی کو فروخت کر دیا گیا۔ معروف خیام شناس میر پاسکال نے بھی اپنے کام کی بنیاد اسی نسخہ پر رکھی ہے۔

محمد علی فروغی نے اپنی تحقیق کا ماخذ ان کتابوں کو ٹھہرایا ہے، جو نویں صدی ہجری سے پہلے تالیف ہوئی ہیں۔ اس نے اپنے ترتیب دیے ہوئے نسخے پر ایک فاضلانہ دیباچہ بھی لکھا ہے اور اپنے ماخذ (مرصع العباد، تاریخ جہانکشاے جوینی، تاریخ گزیدہ، نزہت المجالس، موسس الاحرار اور جنگ اشعری) کے تفصیلی حوالے دیے گئے ہیں۔ ان ماخذ سے فروغی نے ۶۶ رباعیاں اکٹھی کی ہیں اور پھر ان کو بنیاد مان کر خیام سے منسوب تقریباً پانچ سو رباعیوں کو پرکھا ہے اور پھر ان میں سے خیام کے شیوہ بیان اور روش فکر سے قریب محسوس ہوتی ہوئی رباعیاں اختیار کر لی ہیں اور باقی ماندہ کو رد کر دیا ہے۔ ایک ہی مضمون کی مختلف رباعیوں میں سے اس نے پختہ تر کو اختیار کیا ہے اور اس طرح ۱۷۸ رباعیات پر اپنے قوی احتمال اور طمینان کا اظہار کیا ہے۔ اس کا دعویٰ ہے کہ اسی اصولوں اور اسلوب شناسی کے قاعدوں کے مطابق جو تحقیقات عمل میں آئی ہیں، ان سے یہ بات مسلم ہے کہ رباعیات خیام کی اصل تعداد ۱۷۸ سے متجاوز نہیں ہے۔ علی دشتی بھی فروغی کے نسخے کو قدر کی نگاہ سے دیکھتا ہے اور اس پر اطمینان کا اظہار کرتا ہے، اس لیے کہ یہ نسخہ عباس اقبال کے نسخے سے بھی زیادہ احتیاط کا حامل ہے۔

میں نے مطالعہ خیام کے سلسلے میں اسی نسخے پر اعتماد کیا ہے۔ اس مقالے میں جتنی رباعیاں نقل ہوئی ہیں، ان میں سے بیشتر کے بارے میں خیام شناس متفق ہیں کہ وہ خیام ہی کی ہیں۔ صرف ایک دو رباعیاں ایسی ہیں، جن کے بارے میں کچھ شبہ ہو سکتا ہے، لیکن

فکری پہلو کے پیش نظر ان کو خیام وار تسلیم کیا گیا ہے۔

صاحب چہرہ مقالہ نظامی عروضی سرقندی کا دعویٰ ہے کہ اس نے خیام سے اکتساب فیض کیا ہے، لیکن اپنے استاد کی شخصیت اور زندگی کے بارے میں جو قیمتی معلومات فراہم کی ہیں، وہ صرف اس قدر ہیں کہ خیام ایک منجم تھا اور اس کی قبر پر سدا بہار پتھروں کھلتے ہیں۔ قیاس کیا جاسکتا ہے کہ خیام نے مصمحت کے پیش نظر نظامی عروضی سے اپنی شخصیت کے شاعرانہ پہلو کو چھپا رکھا ہو اور اسے شایان اعتماد نہ سمجھ ہو۔ بہ حال اس ضمن میں نظامی کے خامے کی خاموشی حیرت آور ضرور ہے۔ نظامی نے چہرہ مقالہ میں قدیم نظریہ آفرینش بیان کرتے ہوئے انسانوں کو تین گروہوں میں تقسیم کیا ہے۔ ان میں سے ایک قسم وہ ہے کہ:

”لایا و نہارا و جہارا کارایشان کن باشد کہ ما کہ ایم

داز چہ در وجود آمدہ ایم و پدید آمدہ کیست؟

یعنی کہ از حقائق اشیاء بحث کنند و درآمدت خویش مائل

داز رفتن تفکر کہ چگونہ آمدیم و بخواہیم رفتن؟

این نوع را حکماء خوانند۔“

یعنی یہ لوگ ایسے ہوتے ہیں کہ شب و روز ظاہری طور پر بھی اور در پردہ بھی ان کا کام ہی سوچنا ہے کہ ہم کون ہیں؟ کہاں سے وجود میں آئے ہیں؟ ہمیں وجود عطا کرنے والا کون ہے؟ مختصر یہ کہ یہ لوگ حقائق اشیاء سے بحث کرتے ہیں اور اس دنیا میں آنے اور یہاں سے جانے کے بارے میں غور و فکر کرتے ہیں کہ ہم اس عام وجود میں کیسے آگئے اور یہاں سے ہمیں کدھر جانا ہے۔ یہی وہ لوگ ہیں جنہیں حکماء کہا جاتا ہے۔

اس عبارت کی رو سے اپنے تلمیذ رشید کی تقسیم کے مطابق خیام ایک منکر اور حکیم قرار پاتا ہے۔ زندگی اور موت فکر خیام کے بڑے موضوعات ہیں۔ اس نے انہی بنیادی گتھیوں کو سمجھانے کی کوشش کی ہے۔ وہ ایک انتہائی کم آمیز انسان تھا۔

شاعری اس کی نفسیاتی ضرورت تھی۔ اس کی رباعیاں اس کی روح کا آئینہ ہیں۔

ایک ایسی روح جو زندگی کے راز کو ڈھونڈتے ہوئے حیران ہو گئی ہے۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ حکیم عمر خیام نے ان مسائل پر فکر کرنے کے بعد کیا نتائج اخذ کیے ہیں اور زندگی میں انسان کو کیا رویہ اختیار کرنے کی تلقین کی ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اس کے فلسفے کے جتنے بھی اسامی رجحانات ہیں ان میں سے ایک بھی ایسا نہیں جو اس سے پہلے وجود نہ رکھتا ہو۔

دنیا کی بے ثباتی ایک بدیہی حقیقت ہے اور انسان کا سب سے بڑا روگ یہی ہے۔ تمام فلسفے اسی ایک بنیادی نقطے کے گرد گھومتے ہیں۔ موت کی ہنگامہ آرائیاں انسان کو مجبور کر دیتی ہیں کہ وہ زندگی کے بارے میں کوئی نہ کوئی نقطہ نظر متعین کر لے۔ انسان جب یہ دیکھتا ہے کہ زندگی اتنی زود گذر ہے کہ برق بھی اس کے مقابلے میں پابہ حنا ہے تو اس مقام پر اس کا رد عمل تین مختلف صورتیں اختیار کر سکتا ہے۔ یا تو وہ سنجھل جاتا ہے یا سہم ترکس غار میں جا چھپتا ہے یا پھر قرض کی ان چند سانسوں کو کسی بزم طرب پر نچھاور کر دیتا ہے۔ خیم کے یہاں یہی گونج بار بار سنائی دیتی ہے:

ساقیا! جام، کہ بنیاد جہاں کچھ بھی نہیں۔

اس نے اسی غم کو کلیجے سے لگا لیا ہے اور یہی نقطہ اس کے یہاں پھیل کر دائرہ بن گیا ہے۔ وہ زندگی کے گوشے گوشے سے ایسے مناظر فراہم کرتا ہے جن پر دست قضا نے بربادیوں کی مہر لگا دی ہے۔

آن قصر کہ بر چرخ ہی زد پہلو

بر در گہہ او شہان نہادندے رو

دیدیم کہ بر کنگرہ اش فاخستہ ای

بہشتہ ہی گفت کہ کو کو کو کو کو

(وہ قصر شاہی جو اپنی رفعت کے اعتبار سے رشک فلک تھا جس کے دربار میں

بڑے بڑے سلاطین سجدہ ریز ہوتے تھے۔ اب اس کے کلس پر ایک فاخستہ ہنسی ہوئی کو کو کو

رہی ہے۔ اس کا نوحہ یہ پوچھ رہا ہے کہ کس ایوان کے رہنے والے کہاں چلے گئے ہیں؟
خیام کے نزدیک یہ دنیا ایک فتنہ گاہ ہے اور زندگی کا راستہ قبرستان کی طرف جاتا ہے۔

اے دیدہ اگر کور نہ اکی گور نہیں
وین عالم پر فتنہ و پر شور نہیں
شہان و سہان و سروران زیر گل اند
رو ہائے نیک و بد در دین مہر نہیں

(اے نگینہ اگر تو اندھی نہیں تو قبر کو کیجیے۔ اس دنیا کو کیجیے جو شور و شر سے بے نیاز ہے۔
بڑے بڑے شہنشاہ، سردار اور سردار مٹی کے نیچے دفن ہیں اور انہیں کیا چاند جیسے پرے
چیونٹیوں کے دھن کی گرفت میں ہیں)۔ فنا کہ اس بھیانک تصور کے ساتھ خیام کے ہاں
بہ ہی یہ اعتراف ملتا ہے کہ وہ زندگی کے حقائق کو بالکل نہیں سمجھتا۔ زندگی کے آغاز، انہی
کے بارے میں اس نے بار بار اپنی بے خبری کا اعلان کیا ہے۔ وہ اپنے آپ کو اسرار کے
پردوں میں گھرا ہوا محسوس کرتا ہے۔ اسے کچھ معلوم نہیں ہو۔ کیا وہ کیا ہے؟ کہاں سے آیا
ہے اور اسے کدھر جانا ہے؟ اسے صرف اتنی خبر ہے کہ اسے مرنا ہے۔

دریاب کہ از روح جدا خواہی رفت
در پردہ اسرار فنا خواہی رفت
مے نوش ندانی ز کجا آمدہ ای
خوش باش ندانی کجا خواہی رفت

(تو یہ جان لے کہ ایک روز تجھے روح سے جدا ہونا ہے ایک فنا ہے مرموز
(Mysterious Death) کے گھٹ اتر جانا تیرا مقدر ہے۔ شراب پی کہ تجھے کچھ خبر نہیں کہ
تو کہاں سے آیا ہے؟ خوش رہ کہ تو نہیں جانتا کہ تجھے کدھر جانا ہے۔) انسان کے مقصد تخلیق کو
سمجھنے میں خیام عاجز محض دکھائی دیتا ہے

ہرچند کہ رنگ و بوی زیباست مرا
چوں لالہ رخ و چو سرو بالاست مرا
معلوم نہ شد کہ در طربخانہ خاک
نقاش ازل بہر چہ آراست مرا

(بے شک میرا (انسان کا) رنگ روپ بڑا دل آویز ہے۔ میرے چہرے میں لالے کی جھلک ہے اور میرا حسن قامت سرو کی مانند ہے۔ لیکن یہ بات میری سمجھ میں نہیں آئی کہ نقاش ازل نے میرا نقش آخر کس لیے اس قدر سنوارا ہے؟)

یہی لاعلمی اس کے ہاں تشلیک کا رنگ اختیار کر لیتی ہے۔ پورے وثوق سے کہا جاسکتا ہے کہ وہ اریاب و تشلیک کا نمائندہ ہے۔ اپنی لاعلمی سے گھبرا کر جب وہ آگے بڑھنے کی کوشش کرتا ہے تو تشلیک کی منزل پر جا پہنچتا ہے اور اس سے آگے اسے کچھ سمجھائی نہیں دیتا۔ جنت کو وہ دور کے ڈھول سمجھتا ہے:

اے دل تو بہ اسرار معما نری
در نکتہ زیر کان دانا نری
ایجا بہ مے لعل بہشتی می ساز
کانتجا کہ بہشت است ری یا نری

(اے دل! تو زندگی اور وجود کے معنے کے سرار کو نہیں جان سکتا۔ اس ضمن میں داناؤں نے جو نکتے بیان کیے ہیں، وہ میرے ادراک سے بالا ہیں۔ اس دنیا میں بہشت کی سی شراب ارغوانی پیے جا۔ کیا خبر کہ جہاں بہشت ہے تو وہاں پہنچے یا نہ پہنچے)۔

ایک مقام پر وہ کہتا ہے 'کون کہتا ہے کہ خیام دوزخی ہے؟ کون دوزخ میں گیا ہے اور کون جنت سے واپس آیا ہے؟' اس غم زندگی اور خلش تشلیک نے اس کا سارا چین چھین لیا ہے وہ سوچتا ہے اور پریشان ہوتا ہے۔ اس کی اس قدر بے چینی اور بے قراری خود اس بات کی دلیل ہے کہ اسے مقصود فکر نہیں مل سکا۔ اس کا یہ درد جب بے

پیاب اور بے قابو ہو جاتا ہے تو وہ اس کے فوری علاج کی سوچتا ہے اور اس غم سے پہلے
 دامن چھڑانے کے لیے ساقی کا دامن تھم لیتا ہے اور ایک ایک لمحے کو طرب و ناکہ بند کر
 زندگی کا رس نچوڑ بیٹھا چاہتا ہے۔ غم فرد اسے بچنے کے لیے ہمیشہ امور میں مایوس رہتا
 ہے۔ صحرائے عمل سے بھاگ کر میکدے کی راہیں لیتا ہے۔ رنجوں کے ساتھ جس سے
 جو ایک جرعدے نصیب ہوتا ہے، اس کے نزدیک سلطنت کی کاہنیاں، مملکت کا تخت
 بہتہ ہے۔ یہ جان کر کہ نذر تہ ہونے وقت کو روکنا اس کے بس کی بات نہیں، اس کی
 جستجو پر مایوسیوں کے گھنے سائے پڑنے لگتے ہیں اور پھر ان مایوسیوں کی تلخی کے زہر سے
 شراب کی تلخی سے کاٹنا چاہتا ہے۔

این قافلہ عمر بچب می گذرد
 دریاب دے کہ با طرب می گذرد
 ساقی غم فراے حریفان چہ خوری
 پیش آں پیالہ را کہ شب می گذرد

(عمر کا یہ قافلہ بچب ڈھب سے نڈرتا ہے۔ تو ایک ایسے لمحے کی تلاش کر جو خوشی کے
 ساتھ بسر ہو سکے۔ اب ساقی! تو حریفان میکدے کے لیے کل کی فکر کیا کرتا ہے؟ "عمر
 پیالہ... کہ رات گزرتی جا رہی ہے۔)

لیکن اس فرار میں اس کا احساس فرار باقی رہتا ہے۔ کوزہ شراب کے قریب
 ہوتے ہی اس پر پھر وہی کیفیت طاری ہو جاتی ہے ورنہ چاہتا ہے
 اس کوزہ چومن عاشق زارے بودست
 در بند سر زلف نگارے بودست
 این دستہ کہ بر گردن او می بینی
 دستیت کہ بر گردن یارے بودست

(یہ کوزہ کبھی میری طرح عاشق زار تھا۔ یہ بھی کبھی کسی محبوب کی زلفوں کا اسیر تھا اور یہ

دست جو تو اس کی گردن پر دیکھ رہا ہے، وہی ہاتھ ہے جو کبھی محبوب کی گردن میں جامل تھا۔
 کوزہ خیام کے یہاں فن کا تصور دل سے لے کر ایک خاص علامت ہے اور اس
 نے اسے کثرت سے استعمال کیا ہے:

درکار گم کوزہ گرے رستم دوش
 دیدم دو ہزار کوزہ گویا و خموش
 ناگاہ یکے کوزہ ہر آورد خروش
 کو کوزہ گر و کوزہ خر و کوزہ فروش

(کل مجھے ایک کوزہ گر کی دکان پر جانے اتفاق ہوا۔ میں نے وہاں پر ہزاروں
 کوزے دیکھے۔ کچھ بول رہے تھے اور کچھ چپ تھے۔ ایک کوزہ اچانک چلا اٹھا۔ "کہاں
 ہے کوزہ دینا؟ والا؟" کہاں یہ کوزہ خریدنے والا؟" ورنہ دھڑکیا کوزہ بیچنے والا؟")

خیام انسان کو اتنا بے حقیقت جانتا ہے کہ جیسے ایک مکھی نمودار ہوئی اور غائب
 ہو گئی۔ مدملے سے پیدا ہونا پیدا شد۔ فرصت حیات کو اتنا غیر یقینی سمجھتا ہے کہ سانس کی
 جو ڈوری اندر گئی ہے، کیا خبر باہر آنے سے پہلے کٹ جائے۔ وہ زندگی کی بے ثباتی سے
 بے طرح بڑکھڑا گیا ہے۔ بہاروں کی رنگینیاں اور محبوب کی رعنائیاں اسے اپنی طرف
 ضرور کھینچتی ہیں، لیکن یہ حسن زواں آمادہ اسے اور بے تاب کر دیتا ہے۔ محبوب کے
 چہرے کو غبار آلود دیکھ کر وہ اس گرد کے ذرے کا ماتم شروع کر دیتا ہے:

ہر ذرہ کہ در خاک زمینے بودست
 پیش از من و تو تاج و تگینے بودست
 گرد از رخ نازنین بہ آزر م فشاں
 کان ہم رخ خوب نازینے بودست

(خاک زمین کا ہر ذرہ تجھ سے اور مجھ سے پہلے کسی تاج کی صورت میں تھا یا کسی تگینے کی شکل میں۔
 محبوب کے چہرے سے گرد کوزی اور آہستگی سے ساف کر کہ یہ گرد بھی تو کبھی کسی نازنین کا چہرہ تھی۔)

خیام کا یہ سارا دکھ اس بات سے پھوٹتا ہے کہ وہ جبر کا قائل ہے اور اس جبریت کے خلاف اس کا رد عمل قنوطیت پر مبنی ہے۔ وہ سمجھتا ہے کہ زمانے کا تندرینا ایسے خوفناک تغیرات برپا کر رہا ہے، جن کے آگے انسان کی کوئی پیش نہیں جاسکتی۔ بہرام اور جمشید جیسے شہنشاہوں سرانے فانی سے کوچ کرنے پر مجبور ہیں۔ روز و شب کا سلسلہ مدہ جبینوں اور ادا۔ رخنوں و خوں و خاشاک میں تبدیل کیے جا رہا ہے۔ وہ اس جبر کے خلاف سراپا احتجاج بن جاتا ہے۔ اُس پر یہ کائنات پیدا کی گئی ہے تو پھر اسے مٹانے میں کیا مصدقیت ہے؟ اُس پر یہ بزم وجود کیسے ممکن ہے تو اسے تغیرات کے حوالے کیوں کر دیا گیا ہے؟ اور اُس کیسے ممکن نہیں ہے تو اس میں قصور کس کا ہے؟

دارندہ چو ترکیب مباح آرامت
از بہر چہ اقلندش اندر کم و کاست
گر نیک آمد شستن از بہر چہ بود
در نیک نیامد این صُور غیب کراست

(سرشتوں کی آرائش ترکیب کے وقت خالق دہانک نے انہیں زوہل آماہ اور انحطاط پذیر کیوں بنایا تھا؟ اگر یہ بزم وجود اسے پسند آئی تھی تو پھر اسے تڑپا پھوڑتا کیوں ہے؟ اور اُس پر یہ صورتیں اسے پسند نہیں آئی تھیں تو یہ غیب کس کا ہے؟)

کبھی کبھی اس کی ناامیدی احتجاج کا ایک اور رخ اختیار کرتی ہے۔ اس کے ہونٹوں پر ایک زہر خند پھیل جاتی ہے۔ وہ حقارت آمیز انداز میں مسکراتا ہے۔ شوٹی پر اتر آتا ہے اور مقدسات پر طنز کرتا ہے۔ تیغ ظاہر پرست کوزنِ فاحشہ کے سامنے حقیر ثابت کرتا ہے۔ رند بادہ خوار و زاهد شب دار سے زیادہ معقول سمجھتا ہے۔ معاصی بیہوش کے لیے توجیہات تراشتا ہے:

گر مے نخوری طعنہ مزین مستان را
بنیاد مکن تو حیلہ و دستان را

تو غرہ بدیں مشوکہ سے می نخوری

صد لقمہ خوری کہ سے غلام است آن را

(اگر تو شراب نہیں پیتا تو بادہ مستوں کو طعنہ مت دے۔ مکر و فریب کو بنیاد و زہمت بنا۔ تو اس بات پر گھمنڈ نہ کر کہ شراب نہیں پیتا۔ تو سینکڑوں ایسے ناپاک لقمے کھاتا ہے، جن کے سامنے شراب کثیر کی حیثیت رکھتی ہے۔)

خیام کے فلسفے کے بنیادی نکات یہی بنتے ہیں کہ زندگی فانی ہے اور فنا کے اس بھیاں تک سفر سے واپسی ناممکن ہے اور یہ زندگی موجودہ شخصیات اور تعلیمات کے ساتھ پتھر نہیں ملے گی۔ مہم قدیم ہے اور اس کے غماز و انجام کی کچھ خبر نہیں ہے۔ تفسیر حیات بس اتنی ہے کہ ہمارے بس میں کچھ بھی نہیں ہے۔ اس مہم جہر میں اپنا کوئی اختیار تہمت اختیار ہے۔ اس اندوہ جہر و فنا کا مداوا آبِ طربانک یعنی استسباب نشاط ہے۔

ان اساتذہ رحمانات کے ساتھ کبھی کبھی اس کے یہاں اخلاقی آہنگ کی گونج بھی سنائی دینے لگتی ہے۔ وہ عقل پرستی چھوڑ کر قلندری اختیار کرنے کی بھی تمہین کرتا ہے۔ ترک نفس کو ارتقا کے انسانی کے لیے ناگزیر قرار دیتا ہے۔ انسان کو اپنے احتساب پر اکتفا ہے۔ مشکلوں اور مصیبتوں کا مقابلہ کرنے کا درس بھی دیتا ہے۔ حرص و ہوا کی مذمت کرتا ہے۔ قناعت شعار کی ترغیب دیتا ہے۔ فہم اعتبار و یا اولی الابصار کا نعرہ بھی لگاتا ہے۔ روح اور حیات جاوداں کا تذکرہ بھی چھیڑ دیتا ہے۔

سب دیکھنا یہ ہے کہ خیام کے یہاں ان گونا گوں تصورات کا مجموعی تاثر کیا ہے؟ اپنی بات اس نے جس انداز میں کی ہے، قری اور سامع پر وہ انداز کیا اثر چھوڑتا ہے؟ جہاں تک بے شبہ دنیا کے موضوع کا تعلق ہے، عین ممکن ہے کہ اس کا مقصد درس عبرت کی فراہمی ہو اور وہ انسان میں اجتماعی اور اخلاقی شعور بیدار کرنے کے لیے اس چند روزہ زندگی کو احسن طریقے سے گزارنے کی ترغیب دیتا ہو، لیکن کیا کیا جائے کہ اس نے اس تصور کو اپنی فکر پر اس قدر طاری کر لیا ہے کہ یوں محسوس ہوتا ہے جیسے وہ زندگی کی

میت اٹھائے ہوئے ہے۔ وہ اپنی خلوتوں اور بزم ساقی میں اسی ارشے کو پیسے کو پھرا ہے۔ وہ زندگی کی ایسی بھی نکل تصویر کھینچتا ہے اور اس پر ایک ایسی کاری ضرب لگاتا ہے کہ سنہلنے سے زیادہ زندگی سے بےزار ہونے کے امکانات بڑھ جاتے ہیں۔ وہ انسان کو اس طرح ہنسنھوڑتا ہے کہ اس کی صدا حقیقتیں بیدار ہونے سے زیادہ خوفزدہ ہو جاتی ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ غفلت انسان کا خوفناک مرض ہے۔ خیام نے اس مرض کی تشخیص ضرور کر لی ہے، لیکن بدن ایسا تجویز کیا ہے جس میں دو کی مقدار اور کئی حد متبادل سے تجاوز کر گئی ہے اور یہ طریق بدن نفس انسانی کی صحت کا یقینی ضامن نہیں ہے۔ یہ تاثیر تیسرے سے زیادہ تخریب کا پہلا پیسہ ہوئے ہے۔

یہاں پر ایک سوال پیدا ہوتا ہے کہ سحر اس کی ضرورت تک پہنچ کر رہیوں جاتی ہے۔ وہ انسانی جسم کی فنا کا ماتم کیوں کرتا ہے؟ اگر وہ روح کا قتل ہے تو مادے سے بندھنوں سے آزاد ہونے پر خوشی کا اظہار کیوں نہیں کرتا۔ اس کی افسردہ سی بات کی وجہ کی رہتی ہے کہ اس کی نظر مادے تک محدود ہے۔ اگر وہ ایک صوفی ہے تو صوفی تو اس دنیا و پیوڑ سے پرکھتی افسردہ نہیں ہوتے۔ روئی سے تو یہ کہا تھا کہ ”میرے جنازے کے ساتھ شادیائے بجائے جائیں“ صوفی تو روح مطلق سے وصال ہی دوسرے سے کی قیمت سمجھتے ہیں۔

ہر کسے کو دور ماند از اصل خویش

باز جوید روزگار وصل خویش

نزدانی جیسے غنیمت اسد می مفکر ایک حصہ تک رتیاب کا شکار رہا۔ ایک مدت تک اس کی روح میں تشکیک کے کانٹے چبھتے رہے اور جب تصوف نے بہار کے اس نے اپنے وجدان کے تاریچھیڑے تو اس کی روح کے سب دھندلکے دور ہوئے، لیکن اس کے برعکس خیام غبار تشکیک ہی میں کھو گیا ہے۔ یوں لگتا ہے کہ الہیاتی مسائل کو حل کرنے کے لیے اس نے صرف اپنی عقل خردہ میں پرہیز و سہیا۔ اسی لیے پریشان رہا۔ اس نے

نہیں فلسفیانہ طریق فکر کو ان معاملات میں اپنا راہنما بنایا ہے، جہاں صرف وحی کی راہنمائی راستہ دکھاتی ہے۔ امروزہ ایک اسلامی مفکر ہے تو اس نے قرآن سے رجوع کیوں نہیں کیا۔ قرآن نے تو ان مسائل میں کوئی ابہام نہیں چھوڑا اور انسان پر اس کا مقصد تحقیق، اسخ کر دیا ہے۔ نیابت، عبادت اور حسن عمل کی تصریحات کے ہوتے ہوئے بھی خیام پر یہ واضح نہیں ہو سکا کہ نقاش ازل نے اسے کیوں بنایا ہے؟ آخر ایک مسلمان شہرت، زندگی، خدمت اور جنت اور دوزخ پر ایمان لائے بغیر مسلمان کیسے رہ سکتا ہے؟

یہ صورت حال دیکھ کر اگرچہ دُشمن نے اسے مذہب کا بانٹی قرار دیا ہے تو اس کی زیادتی کے مرتکب نہیں ہوئے۔ غور کرنے کا مقام ہے کہ اس دور کے مذہبی علماء است برکی نظر سے کیوں دیکھتے تھے اور مورخوں اور تذکرہ نویسوں نے اسے مورخ صحن و تشنیع کیوں قرار دیا؟ اس کی تہہ میں یقیناً اس کے ایسے ہی خیالات تھے جو واشفاق طور پر اسلام سے متصادم ہیں۔ قسطنطینی کا کہنا ہے:

”اس کی شاعری خوبصورت سانپ کی طرح ہے، جو

باہر سے خوش رنگ ہے اور اندر سے زہر۔“

مورخ ناروم کے فرزند کا کہنا ہے کہ ”لہذا خیام کی غصیوں کو معاف کرے۔“

اس کے ہاں قنوطیت کی ہر اس لیے ہے کہ زندگی سے اس نے بالکل سمجھوتہ نہیں کیا۔ آخر مسکے کا یہ پہو یہ بھی تو ہے کہ یہ زندگی اگر فنا پذیر نہ ہوتی تو پھر یہ طیف باقی رہ جاتا۔ غالب اس مقام پر خیام سے بڑا مفکر نظر آتا ہے، اس نے پوری طرح محسوس کیا ہے کہ زندگی کا سارا حسن اس کے زوال میں پنہاں ہے۔

ہوں کو ہے نشاط کار کیا کیا

نہ ہو مرنا تو جینے کا مزا کیا

غالب کو پوری طرح احساس ہے کہ اب حیات میسر آجائے سے زندگی کی دل کشی

میں نہیں بلکہ یوریت میں اضافہ ہوگا:

بے صرفہ ہی گزرتی ہے گرچہ ہو عمر خضر

حضرت بھی کل کہیں گے کہ ہم کیا کیا کیے

خیام اگر ایک عظیم مفکر ہے تو اس کی فکر اس طرف کیوں نہیں جاتی؟

یقیناً اس کی شراب کے سلسلے میں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ کیا وہ اتنا ہنسنا تک پس منظر محض مادی شراب کے لیے قائم کرتا ہے۔ ممکن ہے شراب اس نے زندگی سے استفادے اور بچہ پور تمتع کے معنی میں استعمال کیا ہو۔ اس لیے کہ شعر کے ہاں یہ لفظ استوارے کے طور پر استعمال ہوتا رہا ہے۔ انگور کی یہ پٹاں سنائی سے شراب بن جاتی ہے، پھر ساری فانی دنیا مٹی پر چھائی گئی ہے۔ خیام کے کلام میں ایسے شاہد ملتے ہیں جن سے اس خیال و تقویت تپتی ہے کہ اس کے پیانے میں دختہ انگور بنی رقص کرتی ہے۔ اب اس کی قادیہ یا بولتی ہے

کر بادہ خوری تو بادہ خردمندوں خور

یا باغیئے اے رستہ خنداں خور

بسیار مخمور زواریں، فانیں مسرور

اندک خور و گئے خور و پنہاں خور

(اگر تو شراب پیتا ہے تو داناؤں کے ساتھ بیٹھ کر پی۔ یا پھر کسی مسکراتے ہوئے

لالہ و محبوب کے ساتھ پی۔ بہت زیادہ مست پی، جلدی جلدی نہ پی، راز و پیشی کو فاش مت

کر۔ تھوڑی تھوڑی پی، کبھی کبھی پی اور چوری چوری پی۔)

نہ جانے اس رباعی میں کس شراب معرفت کی تراکیب استعمال سمجھائی گئی ہے؟

ابھی عرض کیا تھا کہ خیام کے ہاں مثبت فکر بھی ملتی ہے، بیان یہ بھی ملتا ہے کہ ہاں

بہت کم ہیں اور حقیقت یہ ہے کہ یہی فغاں اس کے بارے میں مختلف آراء کے پیدا ہونے کا

باعث ہوئے ہیں۔ اس کے یہاں ایسے نظریات ملتے ہیں جو آپس میں متنقض اور متضاد

ہیں۔ زندگی فکر نے اسے ایسا الجھا رکھا ہے کہ وہ ایمان کی دوست سے محروم ہو گیا ہے۔ پونہ صدیہ تو ابھی الجھا ہوا ہے، دوسروں کو بھی ٹخنوں میں ڈال دیتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کوئی اسے نہ مافیہ بیتا ہے اور کوئی باوجود خوار۔ آخر ایمانیت کا سہارا کہاں تک ساتھ دے سکتا ہے؟ کس کس افتخار کی توجیہ کی جائے اور کب تک تنہا میں تاویلوں کا رنگ بھرا جائے۔

یورپ میں خیام کی مقبولیت بھی اس بات کی غمازی کرتی ہے کہ اس کا فلسفہ اس قدر فلسفہ پر نہیں ہے۔ اس کی تعبیر غلط کی گئی ہے تو یہ بات بھی اس چیز کو ثابت کرتی ہے کہ اس کے یہاں خطرناک حد تک مجازی لچک موجود ہے۔ یورپ میں اقبال اور رومی اتنے مقبول کیوں نہیں ہوتے؟ اس لیے کہ ان کے ہاں ایسی کوئی گنجائش نہیں۔ اقبال نے اسی بات کے پیش نظر حنفیہ کی مخالفت کی تھی کہ غلط تعبیر سے اس کے کلام کا رخ غلط سمت میں موڑا جاسکتا ہے۔ اہل یورپ کو شرق میں ایک ہی یہاں شاعر ہے جس کا مزاج ان کے مزاج سے ہم آہنگ ہے اور وہ خیام ہے۔

جمہوری اور صنعتی دور کے آغاز سے پیشتر زرعی اور جاگیردارانہ نظام کے تحت انسان جبریت کے ایک شدید کرب سے دوچار تھا۔ گوتم بدھ سے لے کر زرعی دور کے آخر تک انسان نے کسی دکھ کو سینے سے لگا کر رکھا۔ خیام بھی اسی فلسفہ جبر کا قائل تھا۔ اسی لیے زندگی کے بارے میں ہمیں کوئی نئی بات نہیں دے سکا۔ مگر تھا سوچ سوچ کر زندگی کی تلخیوں کا شعور حاصل کرتا رہا۔ وہ اس قدر قنوطی تھا کہ جیتے جاگتے گوشت پوست کے انسان کے اندر اسے صرف ہڈیوں کا ڈھانچہ دکھائی دیتا ہے۔ وہ اپنے فکر کی روشنی سے انسان کے (Skeleton) کا ایکس رے کرتا ہے اور موجود میں صرف معدوم ہونے کی صلاحیت دیکھتا ہے۔

جہاں تک اس کی شاعری کے فنی پہلو کا تعلق ہے، وہ ایک عظیم فنکار ہے۔ اس کا موضوع بھی اسی لیے باعث نزاع ہے کہ وہ بڑا شاعر ہے۔ جملہ نقاد اس پر متفق ہیں کہ وہ فارسی زبان کا نصف اول کا سنخوڑ ہے اور ایک رباعی گو کی حیثیت سے ایران کا سب سے

بڑا شعر ہے۔ اس کے اسلوب کو اپنانا اس کا منہ چڑانے والی بات ہے۔ اس کی رباعی فلسفیانہ فکر اور سادگی بیان کا ایک عجیب امتزاج ہے۔ اس نے اپنی حیرت اور خلش تشکیک کا اظہار بہت متین انداز میں کیا ہے۔

اس کے فن کو جاننے کے لیے رباعی کی تکنیک کو سمجھنا بہت ضروری ہے۔ رباعی کو ترانہ اس لیے کہا گیا ہے کہ وہ ایک خاص تہنگ کے ساتھ گائی جاتی ہے، جو ستار کے لیے بہت موزوں ہے۔ موسیقی کے لحاظ سے رباعی کے کل آٹھ اجزاء بنتے ہیں۔ رباعی اور رباعی اس لیے نہیں کہتے کہ اس میں چار مصرعے ہوتے ہیں۔ اس بنیاد پر تو چار مصرعوں کے قطعے کو بھی رباعی کہا جاسکے۔ رباعی کا (Unit) بیت ہے اور ایک بیت عربی ان کے لحاظ سے چار اجزاء پر مشتمل ہے۔ یہ چار اجزاء اس میں رچا رکھتے ہیں کہ پورا آہنگ موسیقی کے لحاظ سے پڑتے جزو پر ختم ہوتا ہے۔

رباعی اس شخص کا اسلوب ہے، جو اشعار میں بات کرتا ہے۔ خیام کی رباعیاں وہ روشیاں ہیں، جو اس نے اپنے آپ سے یا اپنے کسی ہمراز سے کی ہیں۔ رباعی کا فن یہ ہے کہ پہلے تین مصرعے ابہتمام کا کام ہوتے ہیں اور چار کا کمال یہ ہے کہ یہ ابہتمام بنیادی موضوع سے ہم تہنگ ہو۔ بنیادی بات پڑتے مصرعے میں ہوتی ہے۔ رباعی میں صرف ایک مرکزی مفہوم ہوتا ہے۔ چاروں مصرعے اس قدر ہم تہنگ ہوں کہ رباعی اتنی لطیف ہوگی۔ اگر سب مصرعے مل کر صوتی اور معنوی اعتبار سے ایک جملہ ہو تو رباعی انتہائی پست ہوگی۔ دو جملے نہیں تو رباعی پست ہوگی۔ اگر ہر مصرعہ ایک جملہ ہو تو رباعی انتہائی پست ہوگی۔ یہ ایک سانس کی صنفِ سخن ہے اور خیام کی رباعی اس معیار پر پوری اترتی ہے۔ اس کا چوتھا مصرعہ ایک ایسی مضبوط بنیاد ہوتا ہے، جس پر باقی تین مصرعوں کی عظیم الشان عمارت کھڑی ہوتی ہے۔

کسی شاعر کے فن میں سب سے دلچسپ مطالعہ اس کی پیکر تراشی (Imagery) کا ہوتا ہے، یعنی وہ اخبار و ابلاغ کے دن سے سانپے استعمل کرتا ہے یا یوں کہیے کہ اس کی

عالماتوں کا مربوط نہج مکیا ہے۔ اسی سے اس کی انفرادیت متعین ہوتی ہے۔ خیام کے موضوع کے دو بڑے پہلو ہیں، ایک ضربیہ اور دوسرا حزنیہ۔ اسی سے اس کے ہاں دو بڑے نقطہ مسدودات ملتے ہیں۔ ایک وہ ہے، جو حسن و جمال اور مسرت و انبساط کی عینہ داری کرتا ہے اور دوسرا وہ ہے، جو ایرانی، برہادی اور فن کا ترجمان ہے۔ اس، بہرہ، نوروز، چمن، بہار، ساقی اور جام اول الذکر پہلو کی نمائندگی کرتے ہیں۔ 'کوزہ' اس کا سب سے بڑا استعارہ ہے۔ اس سے یہ اس کی دو طرفہ سمت ہے۔ صرف بارہ ہونے کی حیثیت سے طرب نوشی کا نمائندہ ہے اور ساتھ ہی فن کا تصور بھی دیتا ہے۔ خیام نے اکثر ایک ہی رباعی میں اس سے دونوں کام لیے ہیں

بر خنہ بت پیار ہر دل
حل کن بجمال خویشتن مشکل ما
یک کوزہ شراب تا بہم نوش کنیم
زان پیش کہ کوزہ ہا کنتہ از گل ما

(اے محبوب! ٹھہر اور اپنے جمال سے ہماری مشکل کو حل کر دے۔ ہمارے دل کی آرزو پوری کر اور ایک کوزہ شراب لا جو ہم مل کر پیئیں۔ اس سے پہلے کہ ہماری مٹی کے کوزے بٹا ڈالے جائیں۔)

برہادی اور پامالی کا منظر دکھانے کے لیے کوزے کے علاوہ دودھ، غبار، خاک، گور، گل، زمین، خشت، درود و رشکت اور چرخ کوزہ گر کی علامتیں بھی استعمال کرتا ہے اور یہی اس کی انفرادیت ہے۔ بجا طور پر کہا جاسکتا ہے کہ اگر غالب کی پیکر تراشی ستشی ہے اور غنیمت کی سلی ہے تو خیام کی امیجری خاکی ہے۔ شکوہ خسروانہ دکھانے کے لیے اس نے ایران باستان کا سہارا لیا ہے۔ وہ عظمت رفتہ کی تصویر کشی کے لیے کیکاؤس، جمشید اور بہرام کے پر جلال چہرے دکھاتا ہے۔

ایک رباعی ملاحظہ ہو:

آں قصر کہ جمشید درو جام گرفت
 آہو بچہ کرد و رو بہ آرام گرفت
 بہرام کہ گور می گرفتے ہمہ عمر
 دیدی کہ چہونہ گور بہرام گرفت

پہلے مصرع جلال اور شکوہ کا پس منظر ہے۔ ایوان شاہی و رایت شاہی میں جمشید مردوں شکوہ اور دست جمشید میں جمشید اب۔ یہ مصرع ایک شاہی پناہ کی بزم کی رئیسوں کی تصویر ہے۔ دوسرے مصرع انتہائی ویرانی کا منظر ہے۔ آہو اور رو بہ آرام ویرانی کے ویرانی کو اراہیں۔ ہائی جیسی وحشت مزاج، جو میوں کی کشت سے فارغ ہوتی ہے، اس نے اس پرانے شہر کو پناہ چھنا نہ بنا یہ ہے وروزی جس کے پاؤں میں ہلکی بندھی ہوتی ہے، یہاں پر آرام گزریں ہے۔ یعنی وہ مقام جہاں پر کل جمشید و عشرت کے ہنگامے تھے، آج وہاں بوسوں تک کی آواز کی گٹ سنائی نہیں آتی۔ دوسرے مصرعوں میں شہر گور کے جو استندوں کی گاہ ہے، وہ اس کتابی تصویر میں اور بھی رعب آمیز کی کر رہا ہے۔ یعنی وہ بہرام جو ہمہ پھر گور (گورخر) کا شکار کرتا رہا، آج گور (قبر) کے اسے میرا جگر رکھا ہے۔ یہیں فوکارنی خیاں کا حال ہے کہ وہ سن و حد میں آج تریا کو کشت اثر کی میں بدست رہتا ہے وراہی کارنی چوٹ کا تاب کہ دل دہل جاتے ہیں۔ یہ سب بچھا اس نے انتخاب الفاظ کا کرشمہ ہے۔ معنوی حسن کے ساتھ الفاظ کے اس اجازت ایک اور مثال ملاحظہ فرمائیے:

چون ابر بہ نوروز رخ بہ شست
 بر خیزد و بجو بہاد کن عزم درست
 کاین سبزہ کہ امروز تماشا گے تست
 فردا ہمہ از خاک تو بر خواہد رست

یعنی بہار کا آغاز ہے۔ جشن نوروز کی تیاریاں ہیں۔ اس سال بھر کی نیند سے

بیدار ہو رہا ہے اور ابر بہار اس کا منہ ہنسنے لگا ہے۔ کتنی خوب صورت اور فطری منظر کشی ہے۔
 سونا، بیدار ہونا، درمنہ دھونا۔ مصرعہ اولی پوری داستان حیات ہے۔ زندگی ان ہی
 کیفیتوں کے سن ٹکڑا کر نامہ ہے اور یہ ایک پیغام بھی ہے کہ انسان بھی نئے نئے دلوں
 لے کر اٹھے۔ رخِ الہ، جامِ بادہ، ابر بہار اور سبز نورستہ ان تراکیب نے مل کر پورے
 تین مصرعوں میں ایک حسین پس منظر قائم کیا ہے اور چوتھے مصرعے میں ایک لفظ 'خاک'
 اس فنکارانہ انداز میں استعمال ہوا ہے کہ ساری بزمِ نور و زوہند لا کر رہ گئی ہے۔

فنِ شاعری میں تشبیہ اور استعارے کی جو ہمیت ہے، اس سے کون انکار کر سکتا ہے۔
 یہ تو شاعر کی پنچس فطرت کا کرشمہ ہے۔ وہ زندگی میں ممانعتیں اور رابطے تلاش کرتا رہتا
 ہے۔ اس کی یہ کوشش زندگی کی وحدت کو بے نقاب کرنے کی کوشش ہے۔ نئی تشبیہ یوں ہی
 نہیں پیدا ہو جاتی، بلکہ بعض مسائل کو سمجھانے کی ضرورت اس کی ایجاد کا سہارا بنتی ہے۔ یہی
 طور پر بہا ج سکتا ہے کہ شعراء نے انسان کے فکری ارتقاء میں بہت بڑا حصہ لیا ہے۔ خیام
 ایک عظیم شاعر ہے۔ مثال کے طور پر اسے یہ بات کہنی ہے کہ دس کا راز فاش نہیں کرنا
 چاہیے۔ اب اگر یہ بات سادہ سے نا صحیح انداز میں کہہ دی جائے تو کون مانے گا۔ اپنے
 اس دعوے کے لیے موزوں دیل فراہم کرنے کے لیے اب اس کی محیدہ بزمِ فطرت میں
 سرگرم سفر ہے۔ وہ زندگی کا کوئی ایسا گوشہ تلاش کر رہا ہے جو اس حقیقت پر گواہی دے کہ
 شاعر ٹھیک کہتا ہے۔ اچانک اس کی نظر سمندر کی موجوں کو چیرتی ہوئی بطنِ صدف میں پرہان
 چڑھتے ہوئے فرزند گہر تک جا پہنچی ہے اور دوسری طرف اس کے شہباز تخیل نے غنقا کو شکار
 کر لیا ہے اور وہ اس فائنڈ در یافت کے نشے میں پکا راٹھا ہے:

آں راز کہ اندر دل دانا باشد

باید کہ نہفتہ تر ز غنقا باشد

کہ اندر صدف از نہشتگی گردد در

آن قطرہ کہ راز دل دریا باشد

(ایک دان آدمی کے دل کے راز کو عیناً سے بھی زیادہ پوشیدہ رہنا چاہیے۔ اس سے کہ وہ قطرہ جو سمندر کے دل کا راز ہوتا ہے، صدف کے اندر چھپ کر رہی تو موتی بنتا ہے۔)

خیام کی رباعی سے متعلق فنی بحث کے ضمن میں یہ سوال بھی بڑی ہیئت کا حامل ہے کہ اپنے خیالات کے اظہار کے لیے اس نے رباعی کی مختلف شکلوں اختیار کیے؟ حالانکہ اس دور میں دوسری انواع شعر (مثنوی، قصیدہ، قطعہ، غزل وغیرہ) بھی فنی ترقی میں مروج اور انتہائی مقبول تھیں۔ اس سوال کے جواب میں یہ دلیل بھی نہ در ایک وزن رقیب ہے کہ اس کی ساری غرضتیں بھی طویل کلام میں مانع تھیں، لیکن اس سے بڑھ کر قرین قیاس بات یہ ہے کہ رباعی کی مختلف میں جو تفصیل و رابطہ ہوتا ہے، وہ اس کی اور مختلف میں نہیں ہے۔ ایسے مضامین اگر ایک شعر میں ادا کیے جائیں تو بھی ایک تشنگی کا احساس رہتا ہے اور بات نہ چار مصرعوں سے بڑھ جائے تو بھی تفصیل کا شکار ہو کر اپنی تاثیر کو ٹھنکتی ہے۔ رباعی کی ہیئت و ترکیب میں ایک خاص ترقی پیدا جاتا ہے اور یہ ترقی حکیمانہ مضامین کے اظہار کے لیے زیادہ موزوں ہے۔ خیام کی فنی عظمت کی ایک وجہ موضوع و رہنمائی کی یہ ہم آہنگی بھی ہے۔ اس کی بنیاد یہاں انتخاب الفاظ، تشبیہات و استعارات کے مخصوص استعمال اور پیکر تراشی کے خاص رشتہ پر ہے، وہاں اس صوتی تاثیر پر بھی ہے جو خیام کی رباعی کی فضا کو مکمل کرتا ہے۔

ہر غلط جہاں اپنے ساتھ ایک ذہنی تصویر (Image) لاتا ہے، وہاں ایک خاص لے اور رنگ بھی لے آتا ہے، جس کی کمی نہیں ہوتی ہے۔ جنہیں شاعری نہیں سے ہی محسوس کیا جاسکتا ہے۔ یہ تصویر اور لے طر شعر کی فضا میں معنوی وسعتیں پیدا کرتے ہیں۔ خیام جب کوئی پر عظمت اور پر شکوہ منظر پیش کرنا چاہتا ہے تو ایسی آوازیں جمع کرتا ہے، جو نہایت بند آہنگ ہوتی ہیں۔ مثلاً یہی رباعی دیکھیے:

اے دیدہ اگر کور نہ ای کور ہمیں
وین عالم پر فتنہ و پر شور ہمیں

شہان و سران و سروران زیر گل اند

روہائے چومہ در دہن مور نہیں

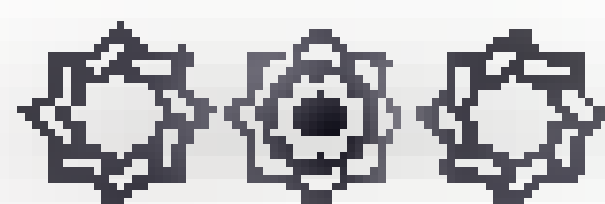
اول تو پہلا مصرع ہی ایسا پونکا دینے والا ہے کہ انسان فوراً اپنے آپ کو کسی منظر کی گرفت میں محسوس کرتا ہے۔ کور، گور اور پرنٹنڈو پر شور میں بعض آوازوں کی تکرار ایک خاص رفتار سے ہندی کی طرف بڑھتی ہے۔ تیسرے مصرع میں آواز انتہائی ہندی پر جا پہنچتی ہے۔

شہان و سران و سروران زیر گل اند

’زیر گل اند‘ کے ٹکڑے سے یہ آواز یک دم رجاتی ہے اور آخری مصرع ”روہائے چومہ در دہن مور نہیں“ عام گفتگو کی سطح پر آجاتا ہے، لیکن اس میں لہجے کا ایک عجیب تا سرف ہے، جو پہلے تین مصرعوں کے مقابلے میں غیر معمولی طور پر نمایاں ہے۔

خیام کی فنی عظمت کے بیان کے سلسلے میں ان ہی چند مثالوں پر اکتفا کرتا ہوں۔ میرا خیال ہے کہ خیام کو ایک بڑا فنکار ثابت کرنے کی کوشش بھی ایک تکلف ہے، جب کہ اس کا ہر مصرع اس حقیقت کی گواہی دیتا ہے۔ آخر میں اس کے موضوع اور فن پر ایک جملہ کافی سمجھتا ہوں کہ وہ ایک ہادو پرست مشکلک ہے اور زندگی کا مرثیہ گو ہے لیکن انتہائی کامیاب!

(فارسی دب کے چند گوشے) (مجموعہ مضامین) اسلام آباد، ص ۹۸-۱۱۶)



خیام

سید صباح الدین عبدالرحمن

عمر خیام مشرق سے زیادہ مغرب میں مقبول ہوا۔ فریڈرک روزی نے لکھا ہے کہ مشرق کے کسی شاعر کو اتنی مقبولیت نہیں ملی جتنی کہ خیام خیمہ دوز کو ہوئی۔ مغرب میں اس سے دلچسپی، اس کی رباعیات کے اس انگریزی ترجمہ سے ہوئی، جو فٹز جیرالڈ نے کیا۔ یہ ایک سوا ایک رباعیوں کے اس کے ترجمے (۱) ایسے مقبول ہوئے کہ انجیل کی عبارت کے بعد انگریزی بولنے والوں کی زبان پر یہی اشعار ہوتے۔

خیام کی رباعیات، جرمن، فرانسیسی اور روسی زبانوں میں بھی ترجمہ ہوئیں۔ یورپی مصنفوں میں ویٹنن ٹوکووسکی، ڈینی سن راس، ہیرون الٹن، جون پلن، مس جینا، وی کیڈل، ای۔ جی۔ براؤن، آر تھمر کرسمینس، ادور وٹھیہ فوٹڈا رسی۔ ایف۔ روزن وغیرہ نے خیام سے بڑی دلچسپی لی ہے، لیکن اس کی ذات سے بے سرو پا کہانیاں، داستانیں، افسانے اور دوسرے مصنفوں کی بعض تصانیف اور کچھ دوسرے شاعروں کی رباعیات ایسی منسوب ہو گئیں کہ وہ ایک رند مشرب شاعر کی حیثیت سے مشہور ہو گئی، جو شراب و رورتوں کے پیچھے دیوانہ رہا۔ جرمن مستشرق ہیر نے اس کو آزاد خیال اور مذہب کا تمسخر کرنے والا شاعر بتایا۔

۱۔ رڈ ٹینی سن نے لکھا کہ یہ تمھارا عمر ایک عظیم کافر ہے۔ طمس کا رائل نے اس کو ایک ایرانی بد معاش کی حیثیت سے پیش کیا اور ایک انگریز پادری نے اس کو ہز محسنی ابلیس کا سفیر عظیم اور معزز ق صد کہا۔ (۲)

ان تمام غلط فہمیوں کو مولانا شبلی نے شعرا انجم، جہد اول اور پھر مولانا سید سلیمان ندوی نے اپنی زیر نظر کتاب ”خیام“ میں دور کیا ہے۔

مولانا شبلی نے لکھا ہے کہ خیام کو آج زمانہ، شاعر کی حیثیت سے جانتا ہے، لیکن وہ فلسفہ میں بوعلی سینا کا ہمسر اور مذہبی سوچ اور فن ادب و تاریخ میں امام فن تھا۔ (۳) آگے چل کر لکھتے ہیں: اہ مغزالی نے بھی اس کا اعتراف کیا کہ خیام کو فن قرات کی جو معلومات تھیں، وہ قراء میں سے کسی کی نہیں ہو سکتیں۔ (۴) وہ مفسرین کے اقوال، ان کے دلائل اور شاہد، اس تفصیل سے بیان کرتا تھا کہ ان کو قلمبند کر لیا جاتا تو اچھی خاصی کتاب بن جاتی۔ (۵) وہ جب فلسفیانہ خیالات بیان کرتا تو اہ مغزالی بھی کہہ اٹھتے: وحاء، سحق و رھق الباطل، الباطل کان رھوقا۔ (۶)

ان باتوں کو مولانا شبلی نے جس انداز میں پیش کیا ہے، اس سے یورپ کی یہ پھیلائی ہوئی غلط فہمی ضرور دور ہوئی کہ خیام محض ایک ایرانی بد معاش، عظیم کافر شاعر تھا اور پھر خیام کی رباعیات کا دوسرے زاویہ نگاہ سے مطالعہ کیا۔

مولانا شبلی اس کی رباعیات پر بھی بحث کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ خیام کی رباعیوں، اگرچہ سینکڑوں اور ہزاروں ہیں، لیکن سب کا قدر مشترک صرف چند مضامین ہیں۔ دنیا کی بے ثباتی خوش دلی کی ترغیب، شراب کی تعریف، مسئلہ جبر، توبہ و استغفار، ان میں سے ایک ایک مضمون کو وہ سو سو دفعہ ادا کرتا ہے، لیکن ہر دفعہ اس طرح بدل کر ادا کرتا ہے کہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ کوئی نئی چیز ہے۔ دنیا کی بے ثباتی اور اس سے عبرت کا مضمون نہایت پامال مضمون ہے، لیکن خیام ہر بار ایک نیا اسلوب ڈھونڈ لاتا ہے کہ نیا اثر پیدا کرتا ہے۔ توبہ استغفار ایک فرسودہ مضمون ہے، لیکن جس طرح خیام اس کو ادا کرتا ہے، سننے والے کی آنکھ سے آنسو نکل

پڑتے ہیں۔ مغفرت کی دعا، اس جدت اسلوب سے لگتا ہے کہ وہ بڑے بڑے چاتا ہے۔ (۷) وہ نہایت شوخ اور ظریف الطبع تھا، اس لیے کثر منہ میں کوثر افست و رشاقی کے پیرایہ میں ادا کرتا ہے، جس میں اس کے خمریات بھی ہیں، وہ فلسفی اور حکیم متی بنسویٰ نہ تھا۔ ورنہ حافظ کی یہی شراب، شراب معرفت بن جاتی۔ (۸) خیام کی شاعری میں فلسفہ بھی ہے اور یہ فلسفہ لاعلمی کا ہے، یعنی تم کون ہو، کہاں سے آئے ہو، کیا کرتے ہو، کہاں جاؤ گے۔ "خیام ان سوالوں کی تحقیقات کرنے کی تلقین کرتا ہے۔ ان سے بڑھ کر فلسفہ کے دوسرے مسائل دوست ہیں۔ (۹) خیام، جبر کا قائل و معتقد تھا۔ (۱۰) خیام کے بارے میں عام خیال ہے کہ اس کے یہاں اپیکوریس کی آواز بازگشت ہے، یعنی حلاوت، پیر اور خوش روز، لیکن خیام سے اپنے خستہ ناک فلسفہ کی توقع نہیں۔ اس نے بہت سی رباعیوں میں معاد، جز و مرز کا ذکر کیا ہے۔ نیوکاری اور یرائیوں سے بچنے کی ہدایت کی ہے۔ (۱۱) خیام کی اخلاقی تعلیم میں ریاکاری سب سے بڑا جرم ہے اور اس نے جس خوبی سے اس کی پروری کی ہے، آج تک کسی نے نہیں کی ہے۔ (۱۲)

مولانا شبلی نے خیام کی شاعری کی خوبیوں کو بڑی حد تک واضح کیا، لیکن اس کے حالات، تصانیف اور دوسرے مشاغل کی تنبیہات پر زیادہ بحث نہیں کی ہے۔ "شعر الخمر" کی چوتھی جلد میں ترخیام پر صرف ایک باب ہے، جو اس کے پرستش ہے۔ اس میں تنبیہات کی گنجائش بھی نہ تھی۔ وہ خود کہتے ہیں کہ "بہار کی کتاب کا مضمون شاعری ہے۔" (۱۳) اسی خیام پر جو پچیس ۲۱ صفحے میں لکھا ہے، ان میں ۲۳ صفحے اس کی شاعری پر ہے۔ بقیہ آٹھ صفحے میں اس کے حالات، فضائل و کمالات، تصانیف اور یورپ میں اس کی قدردانی کا ذکر ہے۔ ظاہر ہے کہ ان محدود صفحات میں پچیس کر لکھنے کا موقع نہ تھا۔ حالات و دھائی صفحے میں لکھ کر ختم کر دے گئے ہیں، جس میں دوست شاہ کے تذکرہ کے حوالے سے حسن بن صباح، خیام اور نظام الملک کی معاشرت کا بھی ذکر کر گئے ہیں۔ جب "شعر الخمر" کی جلدیں شائع ہوئیں تو رسالہ اردو، مرتبہ مولوی عبدالحق میں ان پر محمود

شیخ اتی کی تنقیدیں شائع ہوئیں۔ مولانا شبلی نے خیام پر جو کچھ لکھا تھا، اس پر اس زمانہ کے اورینٹل کالج، لاہور کے پروفیسر ڈاکٹر شیخ محمد اقبال نے اکتوبر ۱۹۲۲ء کے رسالہ اردو میں کچھ تنقیدیں کیں۔ یہ حصہ ”تنقیدات شعر انجم“ میں شامل کر دیا گیا ہے۔ اس میں انھوں نے اس بات پر تعجب کا اظہار کیا کہ مولانا نے حسن بن صباح، نظام الملک اور خیام تینوں کو ایک ہی مکتب میں ہم سبق کیسے قرار دیا۔ وہ خود ہی یہ کہتے ہیں کہ یہ حصہ تاریخ اور تذکرے کی متعدد کتابوں میں منقول ہے۔ ایسی کتابوں میں جامع التواریخ، تاریخ گزیدہ، روضۃ الصفا، حبیب اسیر اور تذکرہ دولت شاہ کے نام بھی لیے ہیں، پھر یہ بھی لکھتے ہیں کہ مولانا نے محض ایک متبوع عام روایت کو مختصر طور سے لکھ دینے پر قناعت کی۔ (۱۳) خود مولانا، خیام کی شاعری کو اسل موضوع بنانا چاہتے تھے، لیکن اس لیے اس کی زندگی کے اور پہلوؤں پر ناقدانہ نظر ڈالنے کے بجائے مختصر طور سے لکھ دینے پر قناعت کی اور پھر تنقید نگار نے یہ بھی لکھا ہے کہ اس پر ایک اچھی بحث مرزا محمد قزوینی شارح ”چہار مقالہ نظامی عروضی“ نے کی ہے، جو ”شعر انجم“ کی اشاعت کے بعد چھپی۔ اگر یہ مورخ کی زندگی میں چھپ جاتی تو اس سے وہ ضرور استفادہ کرتے۔ فاضل تنقید نگار کا یہ بھی کہنا ہے کہ مولانا شبلی نے خیام کے حالات لکھنے میں صرف تذکرہ دولت شاہ سمرقندی، نزہۃ الارواح شہر زوری، تاریخ الکامل لابن الاثیر، تاریخ الحکماء قسطنطنیہ اور چہار مقالہ نظامی عروضی کو سامنے رکھا ہے۔ حالانکہ اس کے حالات کے اور بھی ماخذ ہیں۔ پہلے ذکر آیا ہے کہ مولانا شبلی، خیام کے سوانح نگار بننا نہیں چاہتے تھے۔ صرف اس کی شاعری پر تبصرہ کرنا، ان کا اصلی مقصد تھا۔ اسی لیے اور ماخذوں کی چھان بین نہیں کی۔ جن ضروری حالات کی تلاش ان کو تھی، وہ مل گئے، تو پھر اور ماخذوں کی جستجو کی فکر نہیں کی۔ تنقید نگار کا یہ بھی اعتراض ہے کہ مولانا نے اس پر کوئی بحث نہیں کی ہے کہ کون سی رباعیات خیام کی ہیں اور کون سی اس کی نہیں ہیں۔ حالانکہ وہ خود لکھتے ہیں کہ قلمی نسخے، جو یورپ اور ایشیا کی بڑی بڑی لائبریریوں میں موجود ہیں، ان رباعیات کی تعداد اور ترتیب میں اس قدر تفاوت ہے کہ ان سب نسخوں کا مقابلہ اور موازنہ کر کے مشترکہ رباعیوں

کی ایک قابل اعتبار تعداد کو نکالنا اور ان کو منہ سب طور سے ترتیب دینا ممکن نہیں، (۱۵) لیکن اسی کے ساتھ وہ یہ بھی لکھتے ہیں کہ جو رباعیاں مولانا نے تنقید کے لیے منتخب کی ہیں، ان میں دس ایسی ہیں جو پروفیسر ژودو کو فسکی کی ان بیاسی رباعیوں میں سے ہیں، جن کو انہوں نے اوروں کی طرف منسوب پایا ہے۔ (۱۶) اس کے یہ معنی ہیں کہ مولانا نے اس میں بقیہ جو ساٹھ، ستر، رباعیاں درج کی ہیں، ان کو رد کرنے کی کوشش نہیں کی ہے۔ تنقید نگار کے اعتراضات دواور ہیں۔ ایک تو یہ کہ مولانا نے یہ ہے کہ خیام کی زیچ یورپ میں چھپائی ہے۔ تنقید نگار کی رائے میں یہ یورپ میں نہیں چھپی۔ پھر ان کا دوسرا اعتراض یہ ہے کہ مولانا نے ”عرائس النفاہس“ کو خیام کی تصنیف بنایا ہے، مگر اس کے لیے کوئی سند نہیں دی ہے۔ (۱۷)

ان تمام اعتراضات کو سامنے رکھ کر حضرت مولانا سید سلمان مذوقی نے اپنی کتاب ”خیام“ لکھنی شروع کی، پھر ”شعر العجم“ میں جوئی رہ گئی تھی، اس کو بھی یہ کتاب لکھ کر پورا کیا، جس میں وہ اپنی پوری تحقیقی شان میں دکھائی دیتے ہیں۔ جب کبھی دنیا کی اعلیٰ ترین تحقیقی کتابوں کی فہرست تیار کی جائے گی، تو اس میں اردو کی یہ کتاب ضرور شامل کی جائے گی اور جس وقت نظر سے یہ لکھی گئی ہے، اردو میں اس سے پہلے کوئی اور کتاب نہیں آئی تھی۔ خیام کی شاعری کے علاوہ اس کے حالات اور تصانیف کو مصنفوں نے بہت ہی جنگ اور گمراہ کن بنا دیا تھا۔ سید صاحب نے اپنی اس کتاب میں خیام سے متعلق ہر چیز کو مستحکم کیا ہے۔ انہوں نے گزشتہ مصنفوں کی بے شمار باتوں سے اختلاف کیا ہے۔ اسی لیے اس کتاب کے ہر صفحہ میں ان کی دیدہ وری اور تحقیق کے عمدہ نمونے ملتے ہیں۔ پروفیسر شیخ محمد اقبال جو کچھ خیام سے متعلق چاہتے تھے اور جو کچھ انہوں نے نہیں بھی چاہا ہو، وہ سب اس کتاب میں مل جائے گا۔ اس کتاب کی ابتدا خیام کے مآخذ و مصادر کے ناقدانہ تبصرہ سے ہوئی ہے۔ اس میں جیسی عالمانہ بحث کی گئی ہے، ویسی کم دیکھنے میں آتی ہے۔ ان میں فرانسیسی مستشرق ہوٹسما، روسی مستشرق دانشین ژودو کو فسکی، انگریز مصنف ڈینی سن راس، پروفیسر اکی۔ جی۔

براؤن اور علامہ عبدالوہاب قزوینی نے جن ماخذوں کا ذکر کیا ہے، ان سب کے نام تفصیل سے لکھ دیے ہیں۔ پھر آخر میں بڑے ذوق کے ساتھ اپنی طرف سے ان ماخذوں کے نام لکھتے ہیں، جو صحیح ترتیب زمانی کے لحاظ سے قابل اعتبار ہیں۔ ان ماخذوں سے وہ اہل قلم پر فائدہ اٹھا سکتے ہیں، جو خیام پر تفصیل سے کچھ لکھنا چاہتے ہیں۔ اپنی اس محبت میں وہ مذکورہ فی ضل مسنفوں کی کچھ باتوں سے خدشہ بھی کر گئے ہیں۔ مثلاً ژودووسکی کے متعلق لکھتے ہیں کہ اس نے حکیم خیام کی ۸۴ رباعیات نقل کی ہیں، لیکن اس نے دوسرے شعرا کی رباعیات میں ان کو مخلوط کر دیا ہے۔ (۱۸) یعنی سن اس کے متعلق لکھا ہے کہ اس نے خیام کی تاریخ ولادت اور تاریخ وفات کی تعیین کی نامہرہ کوشش کی ہے۔ (۱۹) اوٹور وٹھینڈ کی ایک کتاب عمر خیام اور اس کے زمانہ کے نام سے تار پور والا بمبئی نے شائع کی تھی۔ اس کے متعلق سید صاحب لکھتے ہیں کہ ٹولفسکی خیام کو اس نے سمجھنے کی سب سے بہتر کوشش کی ہے، مگر کتاب خشووزواند سے پاک نہیں۔ (۲۰) خیام کے حالات زندگی کے سنہن بہت ہی ناصاف اور گنجلک تھے۔ سید صاحب نے ان کو پہلے صاف اور صحیح کرنے کی کوشش کی ہے۔ ان کو خیال ہوا کہ خیام کی زندگی کے ساتھ یہ واقعہ مشہور کر دیا گیا ہے کہ وہ نظام الملک اور حسن بن صباح کا ہمدرد تھا۔ اگر اس کے غلط اور صحیح ہونے کی نوعیت معلوم ہو جائے تو پھر اس کی زندگی کے سنہن متعین ہو سکتے ہیں۔ اس واقعہ کا بڑا گہرہ تجزیہ کیا ہے۔ جن جن ماخذوں میں اس کا حوالہ ہے یا جن جن بیانات میں اس کا ذکر ہے، اس پر ایسی عالمانہ بحث کی ہے کہ اس سے ان لوگوں کو شاید دلچسپی نہ ہو جو ہلکی پھلکی تحریریں پڑھنے کے عادی ہیں، مگر وہ گوشہ گیر اہل نظر، جن کو تحقیق و تدقیق سے شوق ہے، ایسی بحث سے بہت ہی لطف اندوز ہوں گے۔ حضرت سید صاحب سارے ماخذوں اور بیانات کا تجزیہ کر کے اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ یہ واقعہ سن گھڑت ہے، جو خیام کی زندگی کے بہت بعد اس کی طرف منسوب کر دیا گیا ہے۔ ان کے دلائل یہ ہیں کہ خیام کی مستند تاریخ ولادت ۴۴۰ھ ہے اور نظام الملک کی تاریخ ولادت پورے سند کے ساتھ ۴۰۸ یا ۴۱۰ھ بتائی جاتی ہے، یعنی نظام الملک عمر خیام کی

پیدائش سے تقریباً چالیس ۴۰ سال پہلے پیدا ہوا۔ پھر دونوں ہمدردیں کیسے ہو سکتے ہیں۔ اسی طرح حسن بن صباح کا بچپن رے میں گزرا اور خیام کی پیدائش نیش پور میں ہوئی۔ وہیں اس کی ابتدائی تعلیم ہوئی۔ اس لیے حسن بن صباح اور خیام کا مکتب میں ہمدردی ہونا ممکن نہیں۔ فرانسیسی مستشرق ہوتسمانے پہلی دفعہ ان تینوں کی ہمدردی کو مشکوک قرار دیا تھا، لیکن سید صاحب نے اس کو یقینی طور پر بے سرو پا اور من گھڑت ثابت کیا۔

اس کے بعد سید صاحب نے خیام کی وفات اور عادت کے زمین کی تعمیر کی سببوں کے مختلف شواہد کے ہرے مطالعہ سے اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ خیام نے ۱۲۶۰ھ میں وفات پائی اور اس کی عادت ۱۲۶۰ھ میں ہوئی۔ ۱۹۳۰ء میں سوئی و ہندوستان کے خیام پر انگریزی میں ایک کتاب ”وی ٹکرافٹ گریس“ کے نام سے لکھی گئی۔ انہوں نے ”زینت الہندی“ کی مدد سے خیام کا زائچہ تیار کیا اور اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ وفات ۱۲۶۰ھ میں ہوئی، جو بیسویں سنہ کے نصف سے تاریخ ۱۸ مئی ۱۰۴۸ء ہوتی ہے، مگر ان کا بیان ہے کہ خیام نے ۱۰۴۸ء میں تاریخ وفات ۱۲ مئی ۱۲۶۰ھ لکھی ہوئی ہے جس سے سید صاحب کی تحقیق کی تائید نہیں ہوتی ہے۔ لیکن سید صاحب کا خدشہ ”چہار مہر“ میں ”روضی“ ہے۔ خیام اس کے مصنف کا استاد تھا اور یہی مصنف کتاب ہے۔ اس نے ۱۲۶۰ھ میں استرا کی خدمت میں حاضر کی گئی، پھر پنج و چار کیا۔ تین سال کے بعد واپس آیا تو دریافت کیا، معلوم ہوا کہ استاد نے وفات پائی۔ پھر ان کے مقتدرن زیارت و نیش پور گیا۔ پھر یہ کیسے یقین کرایا جائے کہ خیام کی وفات ۱۲۶۰ھ میں نہ ہو سکتی۔ شاید مزار کے کتبہ پڑھنے میں تسامح ہو۔

”تاریخ غنی“ کے مصنف احمد نیر احمد (۱۰۰۰ھ) نے خیام کا وطن قریہ شوشہ، تابع بلخ یا قریہ سنگ تابع استراباد بتایا ہے۔ فرید رب روزن نے بعض کتابوں کے حوالوں سے لکھا ہے کہ اس کا مولد لوگر تھا، جو راجہ خانہ مرغاب کے دار کے سرور کے قریب تھا۔ سید صاحب نے ان دونوں کے بیان کی تردید کی ہے اور پورے اتفاق سے سمجھا رہا ہے کہ اس کا مولد نیش پور تھا۔ وہ لکھتے ہیں کہ تمام مورخین کا اتفاق ہے کہ خیام کا نام عمر اور اس کے

باپ کا نام ابراہیم تھا، لیکن مولوی عبدالرزاق نے اپنی مشہور تصنیف ”نظام الملک طوسی“ میں لکھا ہے کہ عمر کے باپ کا نام عثمان تھا اور خیام خاقانی شردانی کا چچا تھا۔ ان کو خاقانی کے جس شعر سے یہ غلط فہمی ہوئی، اس کی تفصیل بتا کر سید صاحب نے ان کے اس بیان کی تردید کی ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ عمر کا نام طور سے خیام کی نسبت کے ساتھ مشہور ہے۔ اس کو کبھی خیامی بھی لکھا گیا ہے، مگر رباعیات میں وہ خیام ہی لکھتا ہے۔ ”خیام“ کے معنی ”خیمہ دوز“ کے ہیں۔ اس سے معذور ہوتا ہے کہ اس کے خاندان میں خیمہ دوزی کا پیشہ ہوتا تھا۔ اسی مناسبت سے وہ خیام کے نام سے مشہور ہے۔ بعض مصنفوں اور خصوصاً فریڈرک روزن نے خیمہ دوزی کی نسبت عمر خیام کی بزرگی کے خلاف جان کر خیام کے معنی ”خیمہ ساز“ کے بجائے ”خیمہ نشین“ لیے ہیں اور کچھ مصنفوں نے اس کو عرب کا کوئی قبیلہ بنانے کی کوشش کی ہے۔ سید صاحب نے ان تمام باتوں کی تردید کرتے ہوئے لکھا ہے کہ یہ خیال کہ خیمہ دوزی کے خاندانی پیشہ سے ہمارے ایک عہد مرتبہ فلسفی اور بلند مرتبہ شاعر کی توہین ہوتی ہے، غلط ہے۔ مسادات پسند اسلام کی تاریخ میں ایسی بے شمار ہستیاں ہیں، جو ادنیٰ خاندانی پیشوں کی نسبت کے باوجود مشاہیر فن اور اکابر عہد کی فہرست میں داخل ہیں۔ امام محمد غزالی، سوت کا تنے والے تھے۔ فقہ حنفی کے مشہور امام شمس الدین حلوانی تھے۔ وحدۃ الوجود کے مشہور مبلغ و شہید حسین بن علان، نداف تھے۔ ”علان“ کے معنی ہی ”نداف“ کے ہیں۔

مولوی عبدالرزاق نے اپنی کتاب ”نظام الملک طوسی“ میں لکھا ہے کہ خیام نے تامل کی زندگی اختیار نہیں کی اور ہمیشہ بھر دربار، لیکن سید صاحب نے اس کی بھی تردید کی ہے اور مستند حوالہ سے بتایا ہے کہ اس نے تامل اختیار کیا اور کم از کم اس کی اوہد میں ایک لڑکی تھی، جس کی شادی اس کی زندگی میں بغداد کے ایک فاضل سے ہو چکی تھی۔ (۲۱) مغرب و مشرق کے کسی تذکرہ نویس نے کہیں یہ نہیں لکھا ہے کہ خیام کا فضل و کمال، کن کن بزرگوں کی تعلیم و تربیت کا رہن منت تھا۔ سید صاحب نے اپنی محنت سے اس کی کو اچھی طرح پورا کر دیا ہے۔ خیام کے زمانہ میں نیشاپور میں سرت بہت اچھے مدرسے تھے، جن کی تفصیل لکھ کر

سید صاحب نے اہل علم کے لیے خوانِ نعمت بچھ دیا تھا۔ پھر اس زمانہ میں جو علمی مجلسیں تھیں، ان کی ایسی مرقع آرائی کی ہے کہ ان کو پڑھ کر ارباب علم مخلووظ ہوں گے۔ سید صاحب رقمطراز ہیں کہ غیشا پور کی متعدد درسگاہوں اور علما کی مجلسوں کے آغوش میں خیام علی مرتوان ہوا اور پھر معتبر مآخذوں کے حوالہ سے اس کی نشان دہی کی ہے۔ جمال اسلام آباد موافق شافعی (المتوفی ۱۲۴۱ھ) کی مجلس میں خیام نے مذہبی تعلیم حاصل کی۔ (۲۲) حکیم سنانی کے استاد مولانا شیخ محمد بن منصور سے بھی پڑھا اور سترہ برس کی عمر میں اپنے مصروفیت سے بڑھ کر کلام حاصل کیا۔ (۲۳) مسم ہیت میں اس کے اساتذہ میں ابوالحسن انباری تھے۔ (۲۴) خیام نے اپنے ”رسالہ کون و تکلیف“ میں بوعلی سینا کو اپنا استاد کہا ہے۔ سید صاحب اس پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ بوعلی سینا اگر واقعی اس کے استاد نہ ہوں، لیکن وہ اس کی تصنیفات سے بے حد عقیدت رکھتا تھا۔ وہ بوعلی سینا کو متاخرین کے فلسفیوں میں سب سے بہتر کہتا ہے۔ اس کے ایجا درود مسند متوال عشرہ کا قائل تھا اور اپنی زندگی کے آخر لمحہ میں بوعلی سینا کی ”شفا“ کے منہ میں مسرور تھا۔ بوعلی سینا کے بہت سے تلامذہ اس کے زمانہ میں تھے۔ ممکن ہے کہ فلسفہ کا درس ان سے لیا ہو۔ اس سے وہ بوعلی سینا کو اپنا استاد اور معلم کہتا ہو۔ (۲۵) ہم نے ان چند سطروں میں خیام کے اساتذہ کا ذکر کیا ہے، اس کو سید صاحب نے چودہ ۱۴ صفحے میں پھیلا کر جس طرح لکھا ہے، اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ انہوں نے کس کس طرح سے جزیات و سمیٹ کر یہ ساری باتیں اپنے ناظرین کے سامنے پیش کی ہیں۔

پھر کارا نکل نے جس وائریانی ہمدردی سے کہا ہے، اس کے فاضل و کماں کا رتبہ سید صاحب نے جس طرح متعین کیا ہے، اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ فلسفہ و حکمت میں بوعلی سینا کے بعد ان کا درجہ تھا۔ (۲۶) گو اس کو خود علم نجوم سے زیادہ شغف نہ تھا، لیکن وہ اپنے منجملہ مسائل کی وجہ سے بھی مشہور تھا۔ (۲۷) طب میں اس کا پایہ بلند تھا اور وہ ملکنامہ کے دربار کا طبیب بھی تھا۔ (۲۸) عقلیات کے علاوہ علومِ نقلی کا بھی ماہر تھا۔ فلسفی ہونے کے باوجود ان قرأت

میں بھی یہ طوں رکھتا تھا۔ (۲۹) غصہ اس کے دائرہ مہم کی چیز نہ تھی، لیکن بعض سورتوں پر گفتگو کرتے وقت اپنے معنویت کے دریا بہا دیتا۔ (۳۰) جب وہ مقابلہ کے علاوہ اس کو ہندی ریاضیات سے بھی واقفیت تھی۔ (۳۱) دوسری ادب کا بھی ذوق تھا۔ (۳۲) عربی فارسی دونوں میں شاعری کرتا، مگر اس کی عربی اس کے رتبہ سے فروتر ہے۔ اس کو ادیب اور شاعر دونوں حیثیت سے بخش الہ نے جلد دی ہے۔ اس کا حلقہ ایسا قوی تھا کہ اس نے اصنفیان میں ایک کتاب رسالہ دفعہ بخار پائی اور یاد کر لی اور عیش رپور آکر لکھوا دی۔ جب صل سے مقابلہ کیا تو چوتھی فوج نے تھا۔ (۳۳)

سید صاحب نے ان ساری تصنیفات سے وہ نظریں حیرت زدہ ہو کر رہ جائیں۔ جو اس وصف ایک، وہ پرست شاعر تصور کرتے رہے ہیں۔

خیام نے شراں میں ایک کتاب ”لرھن علی استخراج اضلاع المربعات والمکعبات“ کے نام سے بھی، جس میں اس نے دعویٰ کیا کہ ان میں ایسے قواعد دریافت کیے گئے ہیں جو پہلے دریافت نہیں ہوئے تھے، مگر اس کی کوئی قدر نہیں کی گئی۔ پھر اس نے جب وہ مقابلہ اور قلعیدس کی بحث پر ایک مختصر رسالہ لکھا، جس میں اس فن کے مشکلات کو حل کیا اور اس کی نئی نئی سورتیں کالیں۔ (۳۴) وہ بد دل تھا کہ اس کا کوئی مرئی نہیں۔ اس نے اپنی موخر مذکور کتاب میں اپنے ایک سر پرست قاضی القضاۃ ابو ہر کا ذکر کیا ہے، مگر اس نے یہ نہیں لکھا ہے کہ وہ اور کیا تھے۔ سید صاحب نے اس ابو ظاہر کی کھوج میں جو محنت کی ہے، وہ ان کی گہری تحقیق کی ایک اور مثال ہے۔ انھوں نے تحقیق کی کہ یہ صل میں ہندوان کے ایک ممتاز ساریہ کے رہنے والے تھے، مگر وادوت اصنفیان میں ہوئی۔ تعلیم و تربیت سمرقند میں پائی اور وہاں کے رئیس شافعیہ ہو گئے۔ فقہ وحدیث کے عالم تھے۔ دولت مند بھی تھے۔ خیام نے اپنی دوسری تصنیف کے لیے ان کا دامن پکڑا اور انھوں نے اس کو شمس الملک خاقان ترکستان کے دربار تک پہنچایا۔ (۳۵) جس نے اس کی بہت قدر دانی کی۔ وہ اس کو اپنے ساتھ تخت پر بٹھاتا تھا۔ (۳۶) اس سلسلہ میں سید صاحب لکھتے

ہیں کہ اس خاندان کی پوری تاریخ کہیں نہیں ملتی۔ پھر بھی انھوں نے اس کے متعلق جو تصورے تاریخی معلومات فراہم کر دیے ہیں، اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ ان کا قلم مختلف سمتوں میں چسنے کا عادی تھا اور جس سمت میں نکل پڑتا، پچھ نہ پتہ نکل ہوئے کھلا کر رہتا۔ وہ لکھتے ہیں کہ شمس الملک کا سسرالی تعلق اس زمانہ کے مشہور سلجوقی فرمانروا ملک شاہ سے تھا۔ شمس الملک نے ازراہ قدردانی خیام کو ملک شاہ کے دربار تک پہنچا دیا۔ جہاں انیس ۱۹ برس تک رہا۔ اس قیام میں اس کا سب سے بڑا کارنامہ رصد خانہ ملک شاہی کی تعمیر ہے۔ اس سلسلہ میں اس نے بہت سی فنیاتی تحقیقات کیں ورنہ قیام ملک شاہی، رسالہ عون و تکلیف اور دوسرے رسالے لکھے۔ (۳۷) سید صاحب برخیام کے بنائے ہوئے رصد خانہ سے بڑی دلچسپی ہوئی۔ انھوں نے اس کی تفصیل میں قمری ماہ و سال، شمسی مہینے اور سال کے حساب مرتب کرنے اور مسلمانوں کے دور میں اس کی جو خوشحشیں ہوئیں، اس میں شمسی سال اختیار کرنے کے موافق، پھر مسلمانوں کی جماعتوں کے زمانہ میں مختلف رصد خانوں کی تعمیر، ان میں حررت شمسی کی تحقیقات کی تنبیہات، نصیر الدین طوسی کے کارناموں، اہمیت پر جامع بہار خانی، علامہ قزوینی کے ”رسالہ قوشچیہ“ رینورین اسوں کی اہمیت خیام کی تاریخ جدلی کی غلطیوں وغیرہ سے متعلق جو یہ مغز معلومات اپنی طرف سے فراہم کیے ہیں، ان کو پذیر کر حیرت مونی ہے کہ قزوینی مجید، حدیث، افتاء، زیات اور کلام وغیرہ کے مطالعے میں دوا ب مرزندی بسر کرنے والے مصنف کو علم نجوم و ہیئت سے کی کہی دلچسپی کیسے ہوئی، مگر ان کی علمی زندگی کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ ان کو شروع سے اس فن سے ہاؤر ہا۔ اپنی ابتدائی زندگی میں اسلامی رصد خانے کے عنوان سے ایک مضمون مکتبہ علمی حاتمہ سے خراج تفسیر حاصل کیا تھا۔ اس سے تحریر میں جب کبھی ہیئت و نجوم کا ذکر آتا ہے تو ان کا قلم سب قابو ہو جاتا ہے۔ یہ کہنے میں تاہل نہیں کہ ان کا علم ایک بحر زخار تھا، جس کی علمی موجیں اور ہر یہ مختلف سمتوں میں امنڈتی رہیں۔ انھوں نے اپنی یہ کتاب اپنی عمر کے ۴۹ ویں سال میں لکھی، لیکن ان کے علم کا سبہ پایاں بحر اور بڑھتا اور گہرا ہوتا گیا، جیسا کہ ان کی بعد کی

تصانیف سے اندازہ ہوتا ہے۔

پٹی اس کتاب میں سید صاحب نے یہ بھی دکھایا ہے کہ خیام کا تعلق نہ صرف ملک شاہ جیسے جلیل القدر سلجوقی فرماں روا سے رہا، بلکہ ملک شاہ کے جانشینوں میں سلطان سنجر بھی خیام کو اپنے ساتھ تخت پر بٹھاتا تھا (۳۸) اور اس کے بھتیجے شہاب الاسلام ابوالحی سن عبدالرزاق کی مجلسوں میں بھی شریک رہتا تھا۔ (۳۹) معاصرین میں اس کے تعلقات بوعلی سینا کے نامور شاگردوں امام غزالی، فلسفہ مشائیہ کے نامور عالم اوحدا الزماں ابوالبرز، رصد خانہ کے ماہر ابوالمظفر اور مشہور ریاضی داں محمد بن احمد معموری بقیہ سے بھی رہے اور ان سے خیام کے علمی مباحث ہوئے۔ ان کی تفصیل بھی لکھی ہے۔ خیام کی زندگی کے ان پہلوؤں سے واقفیت کے بعد یہ معلوم کرنے میں مدد ملے گی کہ وہ ایک معزز اور باوقار زندگی بسر کرتا رہا اور یورپی مصنفوں کی اس کی یہ تصویر کس قدر گمراہ کن ہے کہ وہ شراب اور عورت کے پیچھے دیوانہ رہا۔

بعض مصنفوں نے شکایت کی ہے کہ خیام اپنے علم میں بخیل تھا۔ اسی لیے نہ اس نے بڑی بڑی تصنیفات کیں اور نہ وہ طالب علموں اور شاگردوں کے ساتھ لطف سے پیش آیا۔ سید صاحب نے اس سے اتفاق کیا ہے اور لکھا ہے کہ وہ جس علمی منزل پر پہنچ گیا تھا، اس میں اس کو درس و تدریس اور شاگردی و استادی سب ہیچ نظر آتی تھی۔ پھر بھی اس کے دو تین شاگردوں کا پتہ چلا ہے، جن کے نام ابوالمعالی عبداللہ، حکیم علی اور احمد بن عمر علی نقاشی عروضی سرقدی لکھے ہیں۔ پہلے دو تو کئی کتابوں کے مصنف ہوئے۔ نقاشی عروضی اپنی کتاب ”چہار مقالہ“ کی وجہ سے بہت مشہور ہوئے۔ وہ علم نجوم میں خیام کے شاگرد تھے۔ (۴۰)

سید صاحب نے خیام کی تصنیفات کی تلاش بڑی جانفشانی سے کی ہے۔ انھوں نے مختلف ماخذوں، کتبوں اور کینڈاگوں کو چھانا تو ان میں خیام کی اکیس (۲۱) کتابوں کا ذکر ملا، مگر انھوں نے کچھ کو خیام کی تصنیف تسلیم کرنے سے انکار کیا ہے۔ پھر اس کی اصلی اور

واقعی تصانیف اور تحریرات کی تعداد دس (۱۰) متعین کی ہے۔ ان میں سے بعض تو جبر و مقابلہ، بعض ریاضیات، اقلیدس، زیچ اور طبیعیات پر ہیں، لیکن سید صاحب نے ان سب کا مطالعہ کیا اور ان کی نوعیت و حیثیت بتائی ہے۔ جس کے بعد یہ تعجب ہوتا ہے کہ سید صاحب کو ان تکنیکی کتابوں سے کیسے دلچسپی ہوئی اور پھر یہ لکھنے کو جی چاہتا ہے کہ ان کا علمی ذہن ایک طلسم ہوش رہا تھا، جس کے ذریعے سے ان کے علم میں طرح طرح کی نیوٹنیاں دیکھنے میں آتی ہیں۔ خیام کے ان تصانیف کے نام پڑھنے سے بعض ناظرین کو وحشت ہوئی، مگر صرف ان کے نام معلوم کرنے سے اس کے اعلیٰ علمی رتبہ و متعین کرنے میں مدد ملے گی اور پھر سید صاحب نے ان کو سمجھ کر جس طرح سمجھانے کی کوشش کی ہے۔ اس سے ان کے اسیان فکر کا بھی اندازہ ہوگا۔ ان پر تفصیلی تبصرہ تو سید صاحب کی کتاب میں پڑھا جاسکتا ہے، مگر ہم یہاں پر خیام کی اصلی تصانیف کے ناموں کے ساتھ ان کے تہہ کا مختصر خلاصہ، سید صاحب ہی کے الفاظ میں پیش کرنے پر اکتفا کرتے ہیں

۱۔ رسالہ مکعبات مربع اور مکعب چیزوں کے نسلان دریافت کرنے کے جتنے طریقے ہیں ہندو معلوم تھے، جو معمولی استفادہ پر مبنی ہیں اور وہ ایک سے زائد مکعبات کے مربعات ہیں، یعنی ایک دو تین مربعات اور اسی کے مضروبات جیسے دو تین میں ضرب دے، حاصل ضرب کیا جائے۔ خیام نے اس طریقہ حساب کے صحیح ہونے اور اس سے صحیح مطلوب حاصل کرنے کے طریقے بتائے ہیں اور اس کی بہت سی قسموں کا بھی اضافہ کیا ہے۔

۲۔ جبر و مقابلہ اس میں اس فن پر پہلے کے لوگوں نے جو غلطیوں کی تھیں، ان کی تصحیح کی ہے اور جو اگلے لوگ حل نہ کر سکے تھے، ان کو اپنی تحقیق سے حل کیا۔

۳۔ زیچ ملک شاہی اس میں اپنی تاریخ جدلی کے اصول بیان کیے ہیں۔

۴۔ رسالہ مبادرات اقلیدس اس میں اقلیدس کی ان شکلوں کی مشکلات حل کی گئی ہیں، جن کا ثبوت ایک دوسرے کے ثبوت پر موقوف ہے۔

۵۔ رسالہ طبیعت و اوزار مائنہ اس میں امکان کے دو زمروں کا طبعی ذکر ہے۔

۶۔ میزان انعام و رسالہ معرفۃ مقدار مذہب و خلقہ اس میں سونے اور چاندی سے مدگر بنائے ہوئے جسم میں ہر ایک وزن و متعین کرنے کی دوشش کی گئی ہے۔

۷۔ رسالہ وزن و کثیف ہوتی ہیں کہ دو شاہ مردوں نے خیام سے یہ وہ سوالات کیے گئے تھے کہ خدا نے دنیا اور دُش و انسانوں کو کیوں بنایا اور انسانوں کو عبادات بجالانے کی تہنیت کیوں کی۔

پہلے سوال کے جواب کے سلسلے میں یہ نکاح کہ تمام فلسفہ کا نچوڑ صرف تین سوالات ہیں ۱۔ کیا یہ ہے؟ ۲۔ اثر ہے تو کیا ہے؟ ۳۔ اور کیوں ہے؟ پھر بتایا ہے کہ ہر وہ شے جو دنیا میں موجود ہے وہ انیت (موجودیت) اور نہ ہوت (ماہیت) ہے، کبھی خارج نہیں ہو سکتی۔ البطریقہ سے بعض وجوہ ب نیاز ہو سکتے ہیں اور اس کی صورت یہ ہے کہ موجودی دو قسم میں ہیں۔ ایک واجب الوجود اور دوسری ممکن الوجود۔ علت اور سبب کا سوال ضرور ہے کہ ہمیں ہر کر کے اور ایک ایسی علت پر جا کر نہتا ہو، جس کی پھر کوئی علت نہ ہو۔ یہ شان واجب الوجود کی ہے اور ممکن الوجود کے تمام اسباب و علل بالآخر علت العمل ہیں، یعنی اسی واجب الوجود پر جا کر ختم ہوتے ہیں۔ واجب الوجود جس طرح اپنے وجود کی علت سے ب نیاز ہے، اسی طرح اس کے اوصاف و صفات اور افعال بھی علل و اسباب سے مستغنی ہیں۔ اس لیے یہ سوال ہی ب معنی ہے کہ اس نے کیوں بنایا اور ہست کیا۔ یہ واجب الوجود کے وجود و کرم کا نتیجہ ہے کہ یہ دنیا ہست ہے اور ہم موجود ہیں۔

دوسرے سوال کا یہ جواب دیتا ہے کہ عبادات سے یہ فوائد حاصل ہوتے ہیں کہ شر انسانی کو شہوات نفسانی سے احتراز ہو اور قوت عقلیہ کے پرورش پانے کا موقع حاصل ہو امور الہیہ اور امور معنویہ آخرت میں غور و فکر کرنے کا عادی بنایا جائے کہ وہ اس وارنا پائدار کے طہمت سے نکل کر جناب حق اور سکوت ربانی کی طرف توجہ اور التفات کرے۔ اس سے یہ بھی فائدہ ہے کہ اس عالم میں امت و امت و اطمینان اور عدل و انصاف اور باہمی اجتماعی تعاون و

مشارکت پیدا ہو اور نئی م عام حکمت ربانی کے مطابق قائم ہے۔ اس رسالہ کے ختم میں سوالات کے اور جواب ہیں۔ یہ سوالات یہ ہیں اس دنیا میں تشدد کیوں ہے؟ حشر و نشر کیوں ہے؟ باقی میں بتا ہے یا اس سے الگ کوئی چیز ہے۔

خیام نے ان سوالات کے بھی جواب دیئے ہیں، جن کا مصنف خدا سے یہ ہے۔
 پہلے سوال کے جواب میں لکھتا ہے کہ موجودات م میں تشدد اس کی ماریت کے لوازم میں سے ہے، جس میں کیوں کا سوال نہیں ہو سکتا۔ موجودات و باہم تشدد اس کی بنائے والے سے نہیں بنایا، بلکہ وہ بھی خود متشدد ہیں۔ سیاہ و سپید و باہم تشدد خدا سے نہیں بنایا، بلکہ وہ درحقیقت خود باہم متشدد ہیں۔ مگر ان کا خرقہ میں، جو انہی سے اور مصنف انہی دوہم میں ہو کر پائے جائیں تو بھی متشدد ہی ہو کر پائے جائیں گے۔ اس لیے یہ بات صحیح نہیں کہ ان کو خدا نے متشدد بنادیا۔ امدتوں نے اشیاء کو یہ حیثیت اشیا کے بنادیا۔ ان اشیا میں باہم نسبت اتنی کی ہے یا تشدد کی ہے، یہ کسی بنائے والے سے نہیں ہے، بلکہ انہی سے ہے۔ اس لیے ان کی مجموعیت و درپیدائش خدا کی طرف باہم ذات منسوب نہیں بلکہ بالعرض ہے۔ اس کے بعد خیام کہتا ہے کہ خدا نے سیاہی و اس لیے نہیں بنایا کہ سپید کی م خدا نے، بلکہ اس سے بنایا کہ یہ بھی ممکن الوجود چیز بھی ہو سکتی تھی۔ اس لیے اس نے نہ سننے کا موقعی عنایت فرمایا۔ (۴۱)

خیر و شر کے جواب میں کہتا ہے کہ عالم میں تو خدا نے باہم ذات نہیں بنایا، موجودات کی پیدائش کے بعد اس کا از خود ہو جانے ضروری تھا۔ خدائے خلقی خیر ہے۔ دنیا میں درحقیقت صرف خیر ہے۔ خیر سے شر کا وجود عرضاً و ربیعاً ہے۔ خدا نے اس کو باہم ذات پیدا نہیں کیا، بلکہ اشیاء کو پیدا کیا۔ ان اشیاء کے ساتھ جو ان کے ضروری و لازم تھے، وہ بھی بالعرض پیدا ہو گئے۔ اس کے بعد وہ کہتا ہے کہ اگر کوئی یہ کہے کہ پھر خدا نے ایسی چیز کیوں بنائی، جس کی نسبت وہ جانتا ہے کہ اس کو عدم اور شر لازم ہے، تو اس کا جواب یہ ہے کہ ہر شے میں خیر کے جتنے پہلو ہیں، ان کے مقابلہ میں شر کا پہلو بمنزلہ صفر ہے۔ مثلاً سیاہی میں ایک

ہزار پہلو خیر کے ہیں، تو ایک شر کا۔ ایسی حالت میں ایک شر کے خیال سے ایک ہزار خیر کو نہ پیدا کرنا، خود شر غشیمہ تھا۔

آخری سوال کے متعلق کہتا ہے کہ یہ بحث فتنوں ہے۔ جب وجود کے متعلق یہ تسلیم ہے کہ وجود اور موجود خارج میں ایک ہیں، تو ذہن میں الگ الگ ہوں تو یہی صورت بقا کی نسبت کیوں نہیں ہو سکتی۔ وجود اور بقا میں صرف اسی قدر فرق ہے کہ وجود مطلق ہستی ہے اور بقا ایک مدت متعینہ تک کی ہستی کو کہتے ہیں۔ (۲۲)

۸۔ رسالہ موضوع علم کل س رسالہ کی بحث کا ماحصل یہ ہے کہ وجود کا تصور بدیہی ہے۔ وجود کے ثبوت کے لیے کسی دلیل کی حاجت نہیں۔ وجود میں موجود ہے۔ کلی موجود فی الخارج نہیں۔ موجود فی الخارج صرف جزئیات ہیں۔ واجب الوجود اور ممکن الوجود میں وجود کا اشتراک محض لفظی ہے۔ دونوں جگہ وجود کی حقیقت مختلف ہے۔ (۲۳)

۹۔ رسالہ فی الوجود یہ چند صفحات کا رسالہ ہے، جس میں، جود کی فلسفیانہ بحث ہے۔ اس کی پہلی فصل میں جوہر جسمیت (مركب) محیط، عمل اور نفس کی تعریفیں ہیں اور تیسریں ہیں۔ پھر عقل، نفس اور اقدک کی ترتیبی تخلیق کی بحث ہے۔ دوسری فصل میں اقدک، امہات (عناصر) اور موالید (عنصریات) کا اور ان کے باہمی علت و معلول ہونے کا بیان ہے۔ تیسری فصل میں عقل و نفس کے ادراک کا ذکر ہے۔ چوتھی میں ملکات خمس اور اعراض کا۔ پانچویں میں وجب الوجود، ممکن اور مستنوع کی تعریف ہے۔ چھٹی میں جوہر و عرض اور آثار و خصائص کی بحث ہے اور ساتویں میں اس وقت کے چار گروہ متکلمین، حکماء، اسماعیلیہ اور صوفیہ کے اصول (مسلک) پر مختصر تبصرہ ہے۔

۱۰۔ رسالہ وصف و موصوف: یہ سات صفحات کا عربی رسالہ ہے۔ اس میں اولاً یہ بیان ہے کہ اوصاف و لوازم کا ثبوت اپنے موصوف اور ملزوم کے لیے کیوں کر ہو سکتا ہے اور جود کا ثبوت موجود کے لیے کس طرح ہوتا ہے۔ اوصاف و لوازم کے اقسام ذاتی اور عرضی کی تعریف بھی ہے۔ پھر سارے رسالہ میں یہ بحث ہے کہ ممکنات کا وجود، موجود فی الخارج نہیں

اور زائد بر ذات ہے، وہ صرف مفہوم اختراعی ہے۔ ممکنات کی اصیبت عدم اور وجود واجب الوجود کے اثر سے خارج سے ان کو ملتا ہے۔ اس عام بحث کے علاوہ اس رسالہ سے یہ بھی ثابت ہے کہ چیزوں کی حقیقت تک پہنچنے کے لیے فکر و مراقبہ اور ریاضت کی ضرورت ہے۔ (۴۴)

سید صاحب ”عرائس النفایس“ اور ”نوروز نامہ“ کو خیام کی تصانیف قرار نہیں دیتے۔ ان کو خیام کی ان کتابوں سے ایسی دلچسپی ہوئی کہ انھوں نے مذکورہ بالا فہرست کے شروع سے چار رسالوں کو چھوڑ کر بقیہ اور تمام تصانیف کو بڑی محنت سے ایڈٹ کر کے ان کے پورے متن کو اپنی کتاب میں منسلک کر دیا ہے۔ اس طرح جن ناظرین کو ان کی تلاش ہوگی، وہ ان کو اس کتاب میں مل جائے گی۔ یہ خیام سے ان سے گہرے شغف کا بھی ثبوت ہے۔ ان کی تلاش میں جو محنت کی ہے، اس کی پوری تفصیل کتاب میں ملے گی اور پھر جہاں جہاں فلسفیانہ بحث آئی ہے، اس میں وہ امام غزالی، ابن سینا اور ہیوم کے حوالے دے کر اس صریح شریک ہوتے نظر آتے ہیں، جیسے وہ خود بھی بڑے فلسفی ہوں۔ سیرت النبی میں جا بجا ایسی بخشیں آگئی ہیں۔ ان کو قلم بند کرنے میں سید صاحب نے جس خوش سلیقگی کا ثبوت دیا ہے، اس سے بھی خیام کے فلسفے کو سمجھنے اور سمجھانے میں مدد ملی ہے۔

سید صاحب اپنی اس کتاب میں تحقیق، تلاش، نجوم، ہیئت اور فلسفہ کے ماہر نظر آتے ہیں، لیکن جب وہ شاعر خیام کے عنوان سے اپنے قلم کی بہار دکھاتے ہیں تو پھر وہ شعر و ادب کے بہت بڑے ماہر دکھائی دیتے ہیں۔

شاعر خیام کی حیثیت سے بحث کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ ابتدائی سوانح نگار اس کا ذکر شاعر کی حیثیت سے مطلق نہیں کرتے ہیں۔ کہیں کہیں اس کے چند عربی اشعار اور فارسی کی ایک دو رباعیوں کا ذکر آگیا ہے۔ رباعی گو کی حیثیت سے مشرق میں اس نے کوئی بڑا درجہ نہیں پایا، لیکن جب فٹز جیرالڈ نے اس کی رباعیات کا ترجمہ انگریزی میں کیا تو وہ صرف شاعر ہی کی حیثیت سے جانا گیا۔

سید صاحب کو اب خیام کا مطالعہ رباعی گو کی حیثیت سے کرنا تھا تو انھوں نے اس سلسلے میں عربی و فارسی میں رباعی گوئی کی پوری تاریخ لکھ دی ہے۔ اس کی وجہ تسمیہ کیا ہے، مختلف دور میں اس کے کیا کیا سر رکھے گئے، اس کی ایجاد کب ہوئی، فارسی میں کون کون بڑے رباعی گو شاعر گذرے ہیں اور اس کی مقبولیت کے کیا اسباب ہوئے؟ ان تمام باتوں کو تقریباً اپنی اس کتاب کے چار پیسے صفحے میں لکھا ہے۔ اس کتاب کے اس حصے کو معارف میں شائع کیا تو اس سے طبعی حلقہ میں بڑی دلچسپی پیدا ہوئی۔ اس کو دیکھتے ہوئے نصف صدی سے زیادہ کا عرصہ گزر چکا ہے لیکن آج بھی یہ حصہ پڑھا جائے گا تو یہ شعر و ادب کے فن کا ایک شاہکار سمجھا جائے گا۔

اس کے بعد انھوں نے خیام کی رباعیات کے قدیم حوالے کی غنیمت کی ہے۔ پھر اس کی رباعیات کے قدیم نسخوں کی فہرست بنائی ہے اور گہرے مطالعہ، مقابلہ اور موازنہ کے بعد اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ ان قدیم نسخوں میں خیام کی رباعیات کے دوسرے شعرا کی رباعیاں مل گئی ہیں اور ان کی نشاندہی بھی کی ہے۔ اس تغذیٰ کے ساتھ اسباب بتائے ہیں۔

۱۔ خیام کی رباعیات صوفیوں کی مجلسِ حال و قل میں چھٹی صدی ہجری کے اواخر میں پہنچ چکی تھی۔ اس طرح حکیم خیام، صوفی خیام کی صورت میں تبدیل ہو گیا۔ صوفیوں نے اس کی رباعیات میں صوفیانہ رباعیوں کی آمیزش کر دی۔ دوسری طرف رند و بادہ پرست جو مذہبِ اباحت کے پیرو تھے، وہ بھی خیام کے معتقد ہو گئے۔ ان رندوں نے باجی خیام کی اور مستی و رندی والی رباعیات کو خیام کی رباعیوں کے ساتھ پڑھنا شروع کر دیا۔ ایک س کو صوفی صافی یعنی مذہبی صوفی ثابت کرنا چاہتا تھا اور دوسرا رند لاہلی، مگر درحقیقت حکیم خیام نہ یہ تھا اور نہ وہ، بلکہ وہ حکیم متشرف تھا اور اس کا تصوف اگر تھا تو حکیمانہ تصوف تھا، مذہبی صوفیانہ نہیں۔ (۴۵)

۲۔ بعض لوگوں نے خیام کی حکیمانہ رباعیوں کا جواب لکھا۔ کسی نے جواب کے

ساتھ سوال بھی لکھ دیا۔ وہ سوال و جواب دونوں خیام کے نام میں درج ہو گئے۔

۳۔ خیام کے مضامین پر دوسرے شعرا نے ہم معنی اشعار کہے ہیں۔ جامعین نے تشبیہ کی بنا پر سب کو خیام کے سر تھوپ دیا۔

۴۔ کسی مناسب موقع پر خیام کی کوئی رباعی کسی مشہور آدمی نے نام بتائے بغیر پڑھی یا لکھی۔ ناواقف سننے والوں اور دیکھنے والوں نے سمجھا کہ رباعی اسی قائل کی تصنیف ہے۔

۵۔ خیام کی چند غیر خمریہ رباعیوں کے سبب سے دوسروں کی اکثر تیز و بدست فہم یہ رباعیاں اس کی طرف منسوب کر دیں۔

۶۔ بعض تند نوشوں نے دھوکہ کھا کر خیام کی رباعیوں کو حافظ کی طرف منسوب کر دیا ہے۔ حامد کہ رباعی گوئی میں حافظ کا کوئی درجہ نہیں۔

۷۔ جن رباعیوں میں کوئی تخلکس نہیں تھا، وہ بھی خیام سے منسوب ہو گئیں۔ (۴۶) پھر ان ایشیائی اور یورپی مصنفوں کی کوششوں کا بھی تجربہ یہ کیا ہے۔ انھوں نے خیام کی اصل رباعیات کو دوسرے شاعروں کی رباعیات سے الگ کرنے کی کوشش کی ہے۔ اس تجربہ میں انھوں نے اس کی بھی نشاندہی کی ہے کہ فارابی، ابواسخن خرقانی، غزالی، ابوسعید ابوالخیر، ابن سینا، عبداللہ انصاری، عطار، افضل کاشی، سنائی، جلال الدین رومی، فخر الدین رازی، سیف الدین باخری، نجم الدین رازی، نصیر الدین طوسی، بہاؤ الدین انوری مغربی، ہریری اور کمال اسماعیل کی رباعیاں خیام کی رباعیوں سے مل گئی ہیں۔ جس طرح سید صاحب نے ہر رباعی کا مطالعہ اور موازنہ کر کے ان کو خیام کی رباعیوں سے الگ کر دکھایا ہے۔ اس سے ان کی تحقیقی، ادبی اور شعری دیدہ وری کا بھی اندازہ ہوتا ہے۔

ان رباعیوں کے مطالعہ کے بعد وہ خیام کے مذہب، مشرب و رسمک پر بہت ہی محققانہ اور عامانہ بحث کرتے ہیں اور بڑے وثوق کے ساتھ اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ اس کا مذہب اسلام تھا، لیکن مشائیت آمیز اشراقی، فسفیانہ اسلام جس کا خاکہ فارابی اور بوعلی سینا کے یہاں نظر آتا ہے۔ بہر حال، وہ مسلمان تھا خدا اور رسول کا قائل تھا، نماز پڑھتا تھا، حج

بھی کیا، مرض الموت کے آخری لمحوں میں بوٹی سینا کی کتاب اسہیات ”شفاء“ کا مطالعہ کر رہا تھا۔ جب واحد و رکیر کی بحث پر پہنچا تو اس پر یہ اثر ہوا کہ اٹھ کھڑا ہوا۔ لوگوں کو بلا کر وصیت کی، پھر نماز پڑھی، اس درمیان میں نہ کچھ کھیا، نہ پیا۔ آخر عشا کی نماز پڑھ کر سجدہ کیا اور سجدہ میں بار بار یہ کہتا جاتا کہ خدایا تو جانتا ہے کہ میں نے اپنے امکان بھر تجھ کو پہچانا۔ تو مجھے بخش دے کہ میری التجا تیرے دربار میں میرا وسیلہ ہے۔ یہ کہہ کر یہ طوطی خوش نوا ہمیشہ کے لیے خاموش ہو گیا۔ (۴۷)

سید صاحب نے یہ سب کچھ مستند حواص سے لکھا ہے کہ خیام کے ایک صحیح مسلمان ہونے میں کیا شک ہو سکتا ہے، لیکن اسی کے ساتھ انھوں نے اس پر بھی تفصیلی بحث کی ہے کہ وہ مسلمان ضرور تھا۔ لیکن جیسا کہ پہلے لکھا ہے۔ وہ فارابی اور ابن سینا کے مذہبی خیالات سے متاثر تھا۔ اسی لیے مسلمان ہونے کے ساتھ ایک حکیم تھا، مگر متکلم حکیم نہ تھا، فلسفی حکیم بھی نہ تھا، اسماعیلی حکیم بھی نہ تھا۔ اگر تھا تو صوفی حکیم اور اسی طریق کو وہ پسندیدہ اور صواب جانتا تھا۔ اس کا تصوف مذہبی نہیں، بلکہ حکیم نہ تھا، یعنی اس کے سامنے انبیاء کے احوال نہیں بلکہ حکماء کے حالات اور خیالات تھے۔ اس طرح وہ فلسفیانہ تصوف کا قائل تھا۔ خدا اور اس کی ذات، پھر نبوت اور رسالت کے متعلق اس کے وہی حکیمانہ خیالات تھے، جو بوعلی سینا کے یہاں ہیں۔ اسی لیے وہ بھی انسانیت کا کمال معرفت، اسی کو جانتا تھا، مگر اسی کے ساتھ وہ خدا کی کلی معرفت کے امکان کا قائل نہ تھا اور یہ سمجھتا تھا کہ یہ انسان کی دسترس سے باہر ہے۔ پھر خدا کے عالم کل ہونے کا بھی وہ قائل تھا اور وہ اس پر یقین رکھتا تھا کہ تمام ممکنات ہی واجب تعدد کا فیضان ہے۔ (۴۸) اسی لیے وہ مرجیت کے خیالات بھی رکھنے لگا تھا، یعنی وہ اس کا قائل تھا کہ خدا اپنی توحید و معرفت کے بعد کسی کو عذاب نہیں دے گا۔ نہ گاروں کے تمام گناہ اپنے کمال مہربانی سے معاف کر دے گا کیوں کہ اس کو کینہ اور دشمنی نہیں ہے، وہ خیر محض ہے۔ (۴۹) وہ جبر کا بھی قائل نہیں تھا، یعنی اس کا جبر، مذہبی استدلال پر مبنی تھا، بلکہ فلسفیانہ دلائل پر تھا، یعنی وہ جدید افلاطونی فلسفہ مشائیہ کے مطابق تھا۔ وہ زہد و ورع اور

پاکیزگی و طہارت کی بھی دعوت دیتا رہا، لیکن وہ بھی مذہبی نہیں، بلکہ یونان و اسکندریہ کے زاہد خشک فلاسفوں کی تعلیم کے مطابق ہے۔ (۵۰)

سید صاحب نے یہ جو کچھ لکھا ہے، اس کی سند میں وہ خیام کے رسالوں کے علاوہ اس کی رہا عیاں بھی پیش کرتے جاتے ہیں، جن کو وہ خیام کی اصلی رہا عیت سمجھتے ہیں۔ خیام کے ان حکیمانہ اور فلسفیانہ خیالات کے ساتھ انھوں نے اس کے پیشرو اور معاصر حکمائے اسلام کے حکیمانہ خیالات پر بڑی پرغز بحث کی ہے۔ چنانچہ کہتے ہیں اس وقت تک متکلمین اسلام کے مختلف فرقے ہو چکے تھے۔ مثلاً حنبلیہ، شافعیہ، مالکیہ، حنفیہ وغیرہ۔ خیام ان میں کسی سے متاثر نہ ہوا۔ پھر حکما کے تین گروہ ہو گئے۔ ایک وہ جو صرف حکیمانہ خیالات رکھتے تھے، لیکن دنیا طلب اور پیش پرست تھے جیسے بوعلی سینا وغیرہ، دوسرے وہ جن کے خیالات اور اخلاق زاہد نہ تھے۔ یہ اسکندریہ کے افدطونی حکیموں اور یونان کے روایتی فلسفیوں کی طرح رہے۔ حکیمانہ اصول اور خیالات کے مطابق خشک فلسفیانہ زندگی بسر کرتے تھے اور ریاضات شاقہ کے ذریعے سے ترکیہ نفس اور ترقی روح کے مدارج ڈھونڈتے تھے۔ ان کو 'فلسفی صوفی' کہتے تھے۔ تیسرے وہ تھے، جو فلسفیانہ خیالات کے ساتھ ایک امام کے اطاعت مطلقہ کے قائل تھے۔ وہ اس امام کی اطاعت و نجات کا ذریعہ سمجھتے تھے۔ یہ لوگ باطنیہ اور اسماعیلیہ و تصنیمیہ کہلاتے تھے۔ خیام ان تینوں میں سے کسی میں نہ تھا۔ وہ 'صوفی حکیم' تھا، جیسا کہ اس کے رسالہ کلیات و جوڈ سے ظاہر ہوتا ہے۔ اس سلسلے میں سید صاحب نے حکمائے اسلام ابن سینا، فارابی اور ابن مسکویہ کے فلسفیانہ خیالات اور پھر فلسفیانہ تصوف اور مذہبی تصوف پر بڑی فاضلانہ بحث کی ہے، جس سے ظاہر ہوگا کہ ان موضوعات پر بھی ان کی نشتر گری تھی۔ ان تمام مباحث کا لب لباب یہ ہے کہ خیام صوفی حکیم ضرور تھا، لیکن وہ بوعلی سینا اور فارابی کے خیالات سے بھی متاثر رہا۔ وہ مسلمان بن کر زندگی بسر کرتا رہا۔

پھر سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ وہ اپنی رہا عیات میں شراب کا ذکر بار بار کیوں کرتا رہا۔

اس کا بڑا تفصیلی جواب سید صاحب نے ”خیام کی شراب“ کے عنوان سے دیا ہے۔

پہلے تو وہ یہ ظاہر کرنا چاہتے ہیں کہ حافظ ابوالحسن سی باخرزی، حکیم سنائی، ابوسعید ابوالخیر وغیرہ نے بھی اشعار کہے ہیں۔ وہ خیام کی طرح بدنام نہیں۔ پھر خمریت کی بہت سی رباعیاں دوسروں کی ہیں، مگر خیام کے نامہ اعمال میں داخل کر دی گئیں۔ پھر اس کی بعض رباعیاں ایسی بھی ہیں، جو بالکل سادہ اور معصوم، لیکن جب یہ دوسرے نسخوں میں نقل کی گئی ہیں تو ان میں شراب کی آمیزش کر دی گئی ہے۔

خیام کی شراب کی ایک قسم اخلاص کی بوتل میں بند ہے۔ صوفی شعرا میں یہ رسم ہو گئی تھی کہ رندی کے ان ظاہری لوازم، جام و ساغر و بادہ کو اخلاص اور باطنی نیکوکاری کے معنوں میں اور تسبیح و سجادہ اور دستار کو فریب ملاقات اور تمہیس و نفاق کے معنوں میں بولیں۔ خیام کی بھی بہت سی رباعیوں میں یہی شراب بھری ہے۔ (۵۱)

خیام کے پیالہ میں ایک ایسی شراب بھی نظر آتی ہے، جس کا نام بادہ حقیقت ہے۔ وہ شراب کی غیر مرنی و غیر محسوس حقیقت روح حق، جذبہ روحانی اور معرفت قلب کے معنوں میں استعمال کرتا ہے، مگر عام طور سے لوگ خیام کی اس شراب کو دنیا کی مکرر شراب سمجھتے ہیں۔ خیام جب اپنی رباعیات میں شراب، نور بادہ، صراحی، پیالہ اور گل کوزہ کا ذکر کرتا ہے تو ان سے پینے کا نہیں، بلکہ دیکھنے کا کام اور جب ان کے ٹوٹے پھوٹے ٹکڑے کا ذکر کرتا ہے تو ان کے ذریعے سے زل، فنا اور تعبیر کی تشبیہوں اور استعاروں کو ادا کرتا ہے۔ ان کا تعلق مستی و سرشاری سے نہیں ہوتا۔ (۵۲)

سید صاحب یہ بھی لکھتے ہیں کہ شاعر کے شعر میں ایسی لچک ہوتی ہے کہ جس مذاق کا آدمی جس خیال کو دل میں رکھ کر پڑھتا ہے، ان کے مطابق معنی، شعر میں نظر آتے ہیں۔ اس سلسلے میں یہ مثال بھی دی ہے کہ شیخ عبدالحق محدث دہلوی کے سامنے خیام کی رباعی پڑھی جاتی تو وہ رو پڑتے ورنہ پر حال طاری ہو جاتا۔ (۵۳)

سید صاحب نے اوپر خیام کی شراب کی قسموں کی جو نوعیت بتائی ہے، اس کی تائید

میں اس کی رباعیات بکثرت پیش کی ہیں اور اپنے دعویٰ کے ثبوت میں بعض رباعیوں کے معانی و مطالب بتا کر ان پر مدلل بحث کی ہے۔

کتاب کے آخری باب کا عنوان ”جعلی خیام“ ہے۔ اس میں یہ دکھایا گیا ہے کہ بعض حصوں میں یہ کہا جاتا ہے کہ خیام ایک لالہ بانی شخص تھا، جو شب و روز مست پڑا رہتا تھا۔ عالم خمار میں جو کچھ بک جاتا تھا، وہ رباعی بن جاتی تھی۔ وہ تناسخ کا بھی قائل تھا اور وہ تمام وجودات کے ساتھ خدا کو بھی وہم قرار دیتا تھا وغیرہ وغیرہ۔ سید صاحب نے ان تمام باتوں کی تردید کی ہے اور لکھا ہے کہ یہ ساری باتیں خیام پر سراسر الزام اور بہتان ہے۔ جعلی خیام میں تو یہ باتیں نظر آئیں گی، اصلی خیام میں نہیں پائی جائیں گی اور اپنی اس کتاب کا خاتمہ خیام کی ان ستائیس رباعیوں کو نقل کر کے کیا، جس سے بقول ان کے قطرۂ حیات نکلتا ہے۔

اس کتاب میں نسخہ جدیدہ رباعیات خیام کا متن بھی دے دیا گیا ہے۔ سید صاحب نے اس مخطوطہ کی نقل ہے، جو مشہور کاتب سلطان علی المتوفی ۹۱۹ھ کا لکھا ہوا ہے۔ اسی سید صاحب نے خیام کی رباعیات کا مستند ترین نسخہ قرار دیا ہے، جس میں ان کے خیال میں الہیاتی رباعیاں نہیں ہیں۔ آخر میں یہ کہنا ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پوری محنت سے پڑھنا، ہر شخص کے بس کی بات نہیں، لیکن جو بھی اس باب ذوق پوری محنت سے پڑھنے کی تکلیف گوارہ کریں گے، وہ اس میں سید صاحب کی ذہنی کارفرمائیوں، سعی کاوشوں اور قلمی کوششہ سازیوں کے مختلف حصوں سے مخطوطہ ہوں گے۔ انتہائی حرق وریزی سے سعی تلاش، تجسس و تحقیق کس طرح کی جائے، اس کے اس میں اسی نمونے میں گئے۔ غلط قسم کی تحقیقات کی تردید کیسے کی جاتی ہے، اس کی مثالیں بھی اس میں پڑھی جاسکتی ہیں۔ اگر کسی کو نجوم، ہیئت، فلسفہ اور حکمائے اسلام کے حکیمانہ خیالات سے دلچسپی ہے تو یہ بھی اس کے مطالعہ سے پوری ہو سکتی ہے۔ اگر کوئی رباعی کی وجہ تسمیہ اور اس کے ارتقا کی تاریخ اور مقبولیت کی وجہ جاننا چاہتا ہے تو اس کے لیے بھی اس میں بہت سی خاطر خواہ چیزیں دستیاب ہو جائیں گی۔ اس کے ساتھ اس میں جعلی، رند، لالہ بانی، بادہ پرست، تناسخ کے قائل، خدا کے

منکر، خیام کے بچے نجوم، ریاضیات، طب اور رصد خانے کی تعمیر کے ماہر خیام کے عہد وہ مسلمان، نماز کا پابند، حج کا فریضہ ادا کرنے والا، آخری زندگی میں اللہ تعالیٰ کی بخشش کا خواستگار اور صوفی حکیم خیام کی نئی دریافت ملے گی۔ اسی خیام کو صحیح طور پر سمجھنے کے لیے اس سے بہتر کوئی کتاب نہیں ملے گی۔ پھر تحقیق و تدقیق اور باوقار انداز بیان کے جس معیار کے ساتھ یہ کتاب جانچی جائے گی، یہ دنیا کی اتنی پاروں کی کتابوں میں شمار کیے جانے کے لائق سمجھی جائے گی۔ ہاں سُرگسیت کا نام تنقید نگاری ہے اور عیب جوئی کا نام علمی کارگزاری ہے تو اس کتاب پر بہت کچھ کھینچ کر سُرگسیت، تنقید نگاری اور علمی کارگزاری کا ثبوت دیا جاسکتا ہے۔

اگر میری تحریر میں تکرار پیدا ہو جائے تو اس کی معذرت کرتے ہوئے آخر میں یہ کہنا ہے کہ یہ کتاب تنقید نگارانہ تحقیق و محققانہ تنقید نگاری کی شاہکار بھی ہے۔ اس کی تنقید نگاری بھی تحقیق ہو جاتی ہے اور اس کی تحقیقی کاوش بھی تنقید نگاری کے آرٹ میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ اس میں خیام کے، خذ و مخذور، خیام پر یورپین مصنفوں کی تحریروں، اس کے موجد، اس کی زندگی کے مختلف سنہن، اس کے اصلی نام، اس کے شخص، اس کی تامل کی زندگی، اس کے استادوں کی نشاندہی، اس زمانہ کی علمی درسگاہوں، فلسفہ، نجوم، ہیئت، طبابت میں اس کا رتبہ، اس کے مربیوں کی تفصیلات، اس کی انسانیت کی اہمیت اور اس کی رباعیت کی اصلیت، اس کے مذہبی عقائد، محبت کے سلسلے میں حکمائے اسلام کے مختلف فرقوں، رباعی گوئیوں کی قسموں، آخر میں خیام کی رباعیوں میں اس کی شراب کی نوعیت اور آخر میں حکیم خیام، صوفی خیام، علمی خیام اور اصلی خیام پر جو نقدانہ مباحث ہیں، وہ ان نقادوں کے لیے پیام عبرت و بصیرت ہے، جو شعر و ادب، افسانہ نویسی اور ناول نگاری پر ہلکی پھلکی تنقیدیں لکھ کر اپنے کو تنقید نگاری کا امام تسلیم کرانے کی فکر میں رہتے ہیں۔

پھر اسی تنقید نگارانہ تحقیق کے ذریعے سے خیام کی جو سوانح عمری مرتب ہو گئی ہے، اس سے سوانح نگاری کے فن میں بھی غیر معمولی اضافہ ہو گیا ہے۔ خیام کی زندگی کے تمام پہلو سامنے آ گئے ہیں۔

اس کی ولادت، وفات، تعلیم، اساتذہ، تلامذہ، شاہی درباروں سے وابستگی، اس کی قدر و منزلت، علمی سرگرمیاں، عادات و اطوار، سیرت و کردار، علمی فضل و اور شاعرانہ مہارت جب سامنے آجاتے ہیں، تو یوروپین مصنفوں نے خیام کو جس رنگ میں پیش کرنے کی کوشش کی تھی، اس پر خاک پڑ جاتی ہے۔ سید صاحب نے اس کو جس طرح پیش کیا ہے، اس پر مسلمان اس کی ذات اور کارناموں پر بھی طور سے فخر کر سکتے ہیں وراثتوں نے اس کتاب میں جو کچھ لکھا ہے، اس سے بڑے سے بڑا منتق شاید اختلاف نہ کر سکے گا۔

جہاں تک اس کتاب کی زبان کا تعلق ہے، اس میں زبان کا جذبہ نثر اور بید، زیب موزیک و دکھائی دے گا، لیکن اس میں زبان کی سنجیدگی، متانت، وزن و روق کا سنگ مرمر کا ایک ایسا فرش بچھا ہوا دکھائی دے گا، جس پر خوب صورت غلطی مسبت کاری، حسین جملوں کی سچے کاری اور عبارت آرائی کی پرچیں کاری و نثر نہیں آئیں گی، لیکن تشید نگاری اور تحقیق کے لیے جو سنجیدہ، متین، با وزن اور باوقار زبان ہونی چاہیے، وہی اس کتاب کی زبان ہے۔ اس میں خشکی پیدا نہیں ہونے پائی ہے، بلکہ اس کی سنجیدگی و متانت ناظرین کو اپنی طرف مائل کرتی ہے۔ یہاں پر ان کے دو چار قتبہ سات اس سے پیش کرتے ہیں، جس میں انھوں نے خیام کی شراب سے بحث کی ہے

”خیام کی دوسری قسم کی شراب اخلاص کی بوتل میں بند

ہے۔ چوں کہ زہاد و عباد کے نزدیک بادۂ مے، رندی و اوباشی

کی مہامت سمجھی جاتی تھی اور یہ زہاد و عباد تمامہ تہمتیں و ٹکڑے زہر

ور فریب خلق میں مبتلا رہتے تھے۔ اس لیے صوفی شعرا میں یہ

رسم سی ہوئی تھی کہ رندی کے ان ظاہری و از مہا مہوسا غرہ بادہ

کو اخلاص اور باطنی نیکو کاری کے معنوں میں درستیج و سجدہ و

دستار کو جو زہاد و عباد کی ظاہر فریب ملامت ہیں، تہمتیں و خالق

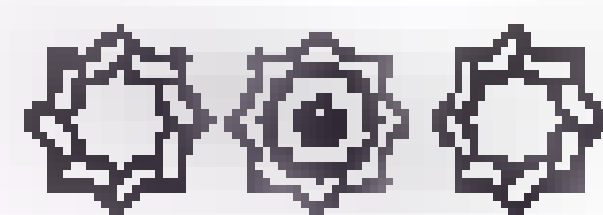
کے معنوں میں بولیں۔ خیام کی بھی بہت سی رہائیوں میں یہی

شراب بھری ہے۔“ (۵۴)

”خیام کے پیالہ میں ایک تیسری شراب بھی نظر آتی ہے، جس کا نام بادۂ حقیقت ہے۔ وہ شراب کو غیر مرئی و غیر محسوس حقیقت، روح حق، جذبہ روحانی اور معرفت قلب کے معنوں میں بھی استعمال کرتا ہے۔ وہ لوگ جو خیام کی ہر شراب کو یہی دنیا کی مکدر شراب سمجھتے ہیں، وہ ذرا اس لئے صافی پر ایک نظر ڈالیں کہ کیا یہ شراب ظاہری طور سے پی بھی جاسکتی ہے۔ مجاز خود اس کی حقیقت کا پردہ کھول رہا ہے۔“ (۵۵)

”لوگوں کو اس کی رہائیوں میں رندی و میخواری کا ایک اور پہلو نظر آتا ہے، جس میں وہ شراب و نور بادۂ وصراتی و پیالہ اور گل کوزہ اور ان کے ٹوٹے پھوٹے کا ذکر کرتا ہے، لیکن حقیقت میں ان سے پینے کا نہیں، بلکہ دیکھنے کا کام لیتا ہے، یعنی ان کے ذریعہ سے زوال و فنا اور تغیر کی تشبیہوں اور استعاروں کو ادا کرتا ہے۔ ان رہائیوں کو مستی و سرشاری سے کوئی تعلق نہیں۔ ایسا ہی ہے، جیسے ہم آج، صیاد و باغباں و بہار و خزان وغیرہ سے کام لیتے ہیں۔“ (۵۶)

(ماہنامہ معارف، عظیم ٹرڈ، جلد۔ ۳۷، شمارہ۔ ۴، اپریل ۱۹۸۶ء، جس۔ ۲۶۳-۲۸۸)



حواشی

۱۔ عام خیال یہ ہے کہ فی فز جیر اللہ نے خیام کی ایک ایک رباعی کا فرد فرداً ترجمہ کیا ہے اور ایسا سوچنا فطری بھی ہے، کیونکہ مترجم عام طور سے اصل متن پیش نظر رکھ کر اول تا آخر ترجمہ کرتا ہے، لیکن حقیقت اس سے تھوڑی مختلف ہے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے مستشرق اور خیام شناس ایڈورڈ ہیرون آلن (Edward Herun-allon) نے تحقیق کی۔ اس کی اس تحقیق پر مبنی کتاب ۱۸۹۹ء میں شائع ہوئی۔ اس کے مطابق فز جیر اللہ کے اس ترجمہ میں ۴۹ رباعیاں نسخہ باڈمین یا نسخہ کلکتہ میں شامل رباعیات کے آزاد ترجمے ہیں اور ۴۴ رباعیاں دو یا دو سے زائد رباعیوں پر مشتمل ہیں، جب کہ باقی ۱۱ رباعیاں اشعار منطق الطیر، عطار، اشعار حافظ یا خیام کی رباعیوں کے مجموعی تاثر پر مبنی ہیں۔ ایرانی محقق مسعود فرزاو نے بھی اس رائے کی تائید کی ہے۔

(مرتب)

۲۔ مزید تفصیلات کے لیے دیکھئے مولانا شبلی اور عمر خیام، آر، الف بھاجی والا،

ص: ۵۶-۵۴

۳۔ شبلی، مولانا، شعرا العجم، جلد اول، اعظم گڑھ، ص- ۲۰۳

۴۔ ایضاً، ص- ۲۰۴

- ۵۔ ایضاً، جس۔ ۲۰۴
- ۶۔ ایضاً، جس۔ ۲۰۴
- ۷۔ ایضاً، جس۔ ۲۰۶
- ۸۔ ایضاً، جس۔ ۲۱۶
- ۹۔ ایضاً، جس۔ ۲۲۲
- ۱۰۔ ایضاً، جس۔ ۲۲۲
- ۱۱۔ ایضاً، جس۔ ۲۲۶
- ۱۲۔ ایضاً، جس۔ ۲۲۸
- ۱۳۔ ایضاً، جس۔ ۲۰۶
- ۱۴۔ تیسرا فی، محمود، تنقیدات شعر انجم، جس۔ ۱۱۸
- ۱۵۔ ایضاً، جس۔ ۱۸۶
- ۱۶۔ ایضاً، جس۔ ۱۶
- ۱۷۔ ایضاً، جس۔ ۱۸۶-۱۷۷
- ۱۸۔ ندوی، مہر، ناسید مسلمان، عیشہ، مژدہ، جس۔ ۳
- ۱۹۔ ایضاً، جس۔ ۷
- ۲۰۔ ایضاً، جس۔ ۱۴
- ۲۱۔ ایضاً، جس۔ ۷
- ۲۲۔ ایضاً، جس۔ ۷
- ۲۳۔ ایضاً، جس۔ ۸۰
- ۲۴۔ ایضاً، جس۔ ۸۰
- ۲۵۔ ایضاً، جس۔ ۸۲
- ۲۶۔ ایضاً، جس۔ ۸۱

- ۲۷۔ ایضاً ص ۸۹
- ۲۸۔ ایضاً ص ۹۰
- ۲۹۔ ایضاً ص ۹۱
- ۳۰۔ ایضاً ص ۹۲
- ۳۱۔ ایضاً ص ۹۳
- ۳۲۔ ایضاً ص ۹۳
- ۳۳۔ ایضاً ص ۹۴
- ۳۴۔ ایضاً ص ۹۵
- ۳۵۔ ایضاً ص ۱۰۲
- ۳۶۔ ایضاً ص ۱۰۵
- ۳۷۔ ایضاً ص ۱۰۰
- ۳۸۔ ایضاً ص ۱۳۰
- ۳۹۔ ایضاً ص ۱۳۱-۱۳۲
- ۴۰۔ ایضاً ص ۱۵۴-۱۵۵
- ۴۱۔ ایضاً ص ۱۹۳
- ۴۲۔ ایضاً ص ۱۹۹
- ۴۳۔ ایضاً ص ۲۰۰
- ۴۴۔ ایضاً ص ۲۰۶
- ۴۵۔ ایضاً ص ۲۷۱
- ۴۶۔ ایضاً ص ۲۶۴-۲۸۲
- ۴۷۔ ایضاً ص ۲۹۶-۲۹۷
- ۴۸۔ ایضاً ص ۳۲۲

۴۹۔ ایضاً، ص ۳۲۳

۵۰۔ ایضاً، ص ۳۲۵-۳۲۸

۵۱۔ ایضاً، ص ۳۲۳

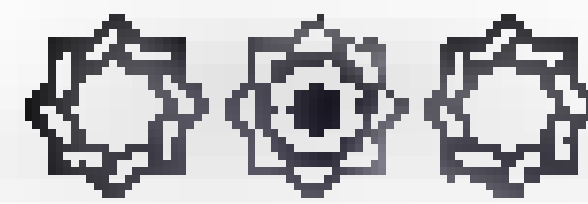
۵۲۔ ایضاً، ص ۳۵۴

۵۳۔ ایضاً، ص ۳۵۹

۵۴۔ ایضاً، ص ۳۴۳

۵۵۔ ایضاً، ص ۳۲۵

۵۶۔ ایضاً، ص ۳۵۴



رباعیات خیام کا ایک اور قدیم نسخہ

پروفیسر محمد قبال

خیام کی رباعیات کے متعلق علمی دنیا میں تحقیق و تفتیش کا کام بہت کثرت کے ساتھ ہوا ہے اور اس لیے اس کی شاعری کے ساتھ دلچسپی رکھنے والوں کی تعداد بہت بڑھ گئی ہے، لیکن با اس ہمہ اس کی شخصیت، اس کے حالات زندگی، اس کا اصلی اور صحیح کلام غرض ہر چیز اب تک بالکل تاریکی میں ہے۔ رباعیات کا ایک مجموعہ ہے، جو اس کی طرف منسوب کیا جاتا ہے، لیکن یہ بات اب تک طے نہیں ہو سکی کہ اس مجموعے میں کتنی اور کون کون سی رباعیاں اس کی اپنی ہیں۔ خیام کی اصلی رباعیوں کو متعین کرنے کے لیے بعض محققین یورپ سے خاص خاص معیار قائم کیے ہیں، مثلاً ایک رائے یہ ہے کہ جن رباعیوں کے اندر خیام کا نام آیا ہے (اور ان کی تعداد ۱۲ سے زائد نہیں)، وہ ضرور اصلی ہیں۔ یہ خیال فی الجملہ صحیح معلوم ہوتا ہے، اگرچہ اس صورت میں معترض یہ کہہ سکتا ہے کہ ان میں سے بعض ایسی بھی ہو سکتی ہیں، جو اوروں نے خیام کو مخاطب کر کے کہی ہوں یا ممکن ہے کہ اصل میں خیام کے بجائے وہاں کسی اور شاعر کا تخلص ہو، جو خیام ہی کے وزن پر ہو اور اس کو بدل دیا گیا ہو۔ ایک اور محقق کا قیاس ہے کہ جن رباعیوں میں زندگی کی ناپیداری، علم انسانی کا قصور، چیتان

کائنات اور فطرت پر نثرین کے مضامین باندھے گئے ہیں، ان کو اصلی قرار دینا چاہئے۔ اس لیے کہ خیام کی وہ دور باعیاں جو مصداق العباد نے اپنے ہاں نقل کی ہیں اور جو یقیناً اصلی کہا سکتی ہیں، انہی مضامین پر ہی ہیں۔ برخلاف اس کے جن رباعیوں کے اندر شراب نوشی کی تسکین و ترغیب ہے، ان کو قابل رد سمجھنا چاہئے، اس لیے کہ خیام کی ابتدائی تعلیم و تربیت مذہبی فضا میں ہوئی ہے اور وہ بھی نیشاپور جیسے شہر میں، جو اس کے زمانے میں علم فقہ و شرع اسلام کا مرکز تھا۔ چنانچہ روایت بھی یہی کہتی ہے کہ وہ امام موفق جیسے فاضل یکتا کا شاگرد تھا اور خود بھی آگے چل کر اپنے زمانے کا مشہور فقیہ اور موم شری کا رہا ہوا۔ ان باتوں کو دیکھتے ہوئے یہ امر قرین قیاس نہیں معلوم ہوتا کہ اس نے ایسی مطلق العنانی کے ساتھ شراب خوری کی تعلیم دی ہو جیسا کہ ہمارے رباعیات میں دیکھتے ہیں۔ اگر یہ کہا جائے کہ خیام کی شرب بھی وہی شراب روحانی ہے، جو اہل باطن کی مخموری کا باعث ہوا کرتی ہے تو یہ بھی قابل قبول نہیں، اس لیے کہ خیام کے عہد میں شراب کو ہنوز روحانیت کے ساتھ گاہ پیدا نہیں ہوا تھا اور وہ ابھی تک لفظی معنوں ہی میں استعمال ہوتی تھی۔

لیکن یہ سب محض قیاسات ہیں، جن پر اعتراضات کی کافی گنجائش ہے۔ خیالات کو یا اندازہ بیان کو معیار قرار دینا ہماری رہنمائی نہیں کر سکتا۔ ایک شاعر کے کلام کا مکمل مجموعہ اصرار دیکھا جائے تو اس کے اندر طرز بیان اور خیالات کی مختلف نوعیتیں نظر آئیں گی۔ نو جوانی کی ابتدائی مشق اور آخری عمر کے پختہ کلام میں زمین آسمان کا فرق ہوگا اور عقائد مذہبی میں بھی لازمی طور سے اختلافات دیکھنے میں آئیں گے۔ علاوہ اس کے ایک بڑی مشکل یہ ہے کہ دوسرے اساتذہ کی جو رباعیاں خیام کی رباعیوں کے ساتھ مخلوط ہو گئی ہیں، ان سب کا انداز قریب قریب یکساں ہے اور مضامین متحد اور مشابہ ہیں اور ان میں تمیز کرنا دشوار ہے۔ ہمارے نزدیک فقط ایک ہی بات ہو سکتی ہے جو اس مشکل کو قطعی طور سے حل کر دے، وہ یہ کہ کہیں ہماری خوش نصیبی سے رباعیات خیام کا کوئی ایسا نسخہ پردہ غیب سے نکل آئے جو شاعر کے زمانے سے قریب العہد ہو اور مکمل بھی ہو، لیکن جب تک ایسا قابل اعتماد نسخہ دستیاب نہیں

ہوگا خیام کی رباعیاں متعین نہیں ہو سکیں گی۔

اس وقت جتنے نسخے رباعیات خیام کے مختلف کتب خانوں میں ہیں، ان میں سب سے پرانا نسخہ آکسفورڈ میں ہے، جو ۸۶۵ھ (۱۳۶۱) کا لکھا ہوا ہے۔ اس کے بعد کے جتنے مشہور نسخے فرانس، انگلستان اور ہندوستان کی مائبریریوں میں ہیں، وہ سب سولہویں صدی عیسوی کے ہیں اور ان میں رباعیوں کی تعداد بہت متفاوت ہے، لیکن حال میں ایک نسخہ ہمارے ۱۹۰۰ء کے ایک فاضل ادیب سید محمد سلیم (ایم۔ اے) نے جو فی الحقیقت صاحب ذوق سیم ہیں، کہیں سے حاصل کیا ہے اور وہ انھوں نے کمال عنایت سے نہ فقط ہمیں دکھایا بلکہ نہایت فراخ حوصلگی سے کام لے کر اس کو نقل کرنے کی بھی اجازت دی، یہ نسخہ آکسفورڈ والے نسخے کے سوا، باقی تمام نسخوں سے قدیم تر ہے اور چونکہ رباعیات خیام کے ایسے پرانے نسخے عام طور سے دستیاب نہیں ہوتے، لہذا ہم نے من سب سمجھا کہ شائقین خیام کی اطلاع کے لیے اس کا محققہ سا حال لکھ دیا جائے۔

یہ نسخہ بغداد میں ۸۶۸ھ میں تحریر ہوا ہے اور بلحاظ خط کے (جو نہایت خوشنما باریک نستعلیق ہے) آکسفورڈ والے نسخے سے بالکل مشابہ ہے، لیکن رباعیوں کی تعداد اس سے کمتر ہے یعنی کل ۱۴۳ رباعیاں ہیں، جن میں سے ۱۳۳ دونوں میں مشترک ہیں اور ان کا متن بھی دونوں جگہ بالکل یکساں ہے۔ اگرچہ ترتیب میں کسی قدر تفاوت ہے۔ باقی ۹ رباعیاں جو اس نسخے میں مختلف ہیں، ان میں سے سات ایسی ہیں جو دوسری مطبوعہ ایڈیشنوں میں موجود ہیں۔

ہم یہاں ناظرین کی اطلاع کے لیے ان میں سے ہر ایک کا پہلا مصرعہ لکھ کر پوری رباعی کا حوالہ مطبوعہ ایڈیشن روز بازار پریس، امرتسر کے صفحات میں دیتے ہیں:-

(۱) عمریست کہ مذاہنی سے وردن است (صفحہ ۶۱)

(۲) در عقل پیچ پیچ و در ساغر پیچ (۶۹)

(۳) از جملہ رفتگان این راہ دراز (۱۱۱/۱)

(۴) اے دل مطلب ز مردمان مرہم ریش (۱۱۸/۱)

(۵) خیام زمانہ از کسی دارد تنگ (۱۲۳/۱)

(۶) بردار پیالہ و سیواے دلجو (صفحہ ۱۵۳)

(۷) شمع است و شراب و ماہتاب اے ساقی (۱۶۵/۱)

باقی دو رباعیاں ہمیں ان مطبوعہ نسخوں میں جو ہمارے پیش نظر ہیں، نہیں مل سکیں۔ ممکن ہے کہ کسی اور مجموعے میں موجود ہوں، تاہم چونکہ عام ایڈیشنوں میں شامل نہیں ہیں۔ لہذا یہاں تمام وکمل درج کی جاتی ہیں۔

اے پیون غم در چہ زندان غمت سہراب غمت بستہ بایران غمت

برکین سیاوش جہان کردہ خراب شعدان (?) دلم رستم دستان غمت

چون بادہ ز غم چہ بایدت جوشیدن بشکر غم چہ بایدت کوشیدن

ہنرست بست بادہ ازان دور مہد مے بر لب ہنرہ خوش بود نوشیدن

ان میں سے پہلی رباعی تو مہمل سی معصوم ہوتی ہے۔ دوسری کا مطلب صاف ہے، لیکن وہ بھی کسی قدر سوچا نہ ہے اور وہ ثقاہت جو خیام کی رباعی میں ہونی چاہئے، اس میں نہیں ہے۔ اس بنا پر ہمیں کچھ تعجب نہ ہوگا، اگر یہ ثابت ہو جائے کہ یہ دونوں رباعیاں الحاقی ہیں۔

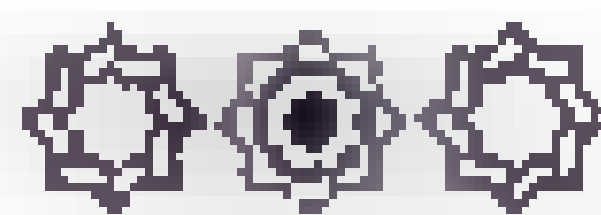
نسخہ زیر بحث میں اور کوئی خصوصیت ایسی نہیں جو قابل ذکر ہو، پہلے ہمارا ارادہ تھا کہ مسٹر سلیم سے اجازت حاصل کر کے اس نسخے کی رباعیات کو میگزین میں شائع کر دیا جائے، لیکن جب مقابلہ کرنے سے ثابت ہوا کہ آکسفورڈ والے نسخے میں (جو شائع ہو چکا ہے) یہی رباعیاں اور یہی متن ہے، علاوہ اس کے دوسری مطبوعہ ایڈیشنوں میں بھی یہ سارے مواد موجود ہے تو ہم نے اس کو غیر ضروری سمجھا۔

بالفاظ تعد اور رباعیات کے جب ہم ان دو قدیم نسخوں کا باہمی مقابلہ کرتے ہیں

تو ایک بات پر بالخصوص روشنی پڑتی ہے، وہ یہ کہ نویں صدی ہجری کے وسط میں خیام کی جو رباعیات متداول تھیں، ان کی تعداد کم و بیش ڈیڑھ سو تھی۔ اور پھر ہر ورزہ ان اس تعداد میں اضافہ ہوتا گیا۔ چنانچہ سوئس صدی کے نسخوں میں رباعیات کی تعداد بالعموم اڑھائی سو سے ساڑھے تین سو تک ہے اور بارہویں صدی میں آٹھ سو تک پہنچ گئی ہے۔ اس لحاظ سے خیام کی رباعیات کے ساتھ با نکل وہی سوک ہوا جو فردوسی کی جو سلطان محمود کے اشعار کے ساتھ ہوا، جس کی ابتدا چھٹی صدی ہجری میں چہ شعروں سے ہوئی اور بالآخر تعداد بڑھتے بڑھتے سو سے بھی متجاوز ہو گئی۔

ہم یہ تو نہیں کہیں گے کہ خیام کی اصل رباعیوں کی تعداد ڈیڑھ سو ہی سے تک بچ گئی۔ یقیناً اس نے اپنی زندگی میں اس سے بہت زیادہ رباعیاں کہی ہوں گی، لیکن چونکہ اس کے اپنے زمانے میں اس کے فلسفیانہ خیالات مقبول نہیں ہوئے اور پھر اسکی وفات کے بعد ایران میں جو سیاہی انتقامات اور تباہیاں آئیں، ان کو دیکھتے ہوئے ہم کہہ سکتے ہیں کہ اس کا سارا کلام تلف ہو گیا۔ پھر نویں صدی میں کچھ رباعیاں بچ کر کے اس کی طرف منسوب کی گئیں اور یہی وہ رباعیاں ہیں، جن کی تعداد ڈیڑھ سو کے قریب ہے۔ ان میں سے بیس کے قریب ایسی ہیں جو دوسرے شعرا کی طرف منسوب پائی گئی ہیں اور ابھی ہم نہیں کہہ سکتے کہ کتنی اور ہونگی جو اسی طرح اوروں کے کلام میں ملیں گی اور کتنی یہی باقی رہ جائیں گی، جو بالآخر خیام کی کہلا سکیں گی۔

(اورینٹل کالج میٹزین، مور، جلد ۲، نمبر ۳، حصہ اول، مئی ۱۹۲۶ء، صفحہ ۳۰-۴۰)



حوالہ جات و حواشی

- ۱۔ اس نسخے میں ۱۵۸ رباعیاں ہیں، جن کو مسٹر بیرن ایلن نے ملکی چھاپے میں طبع کرا کے شائع کیا تھا (لنڈن ۱۸۹۸ء)، اب اسی نسخے کی نقل مرغوب بجنسی، لاہور نے شائع کی ہے۔ صاحب مضمون۔
- ۲۔ ن مہبوعہ نسخوں سے مراد ون فیلڈ، نکولس، نولکشور، امرتسر و شرح رباعیات خیام (از میر ولی اللہ) کی ایڈیشنیں ہیں۔ صاحب مضمون۔



بیاض کرمان میں خیام کی نایاب رباعیاں

پروفیسر سید امیر حسن عابدی

نیشنل میوزیم، نئی دہلی میں ایک بہت اہم فارسی کی قلمی بیاض ہے، جس کا نام ”مجموعہ مخطوطات“ دیا ہوا ہے (۱) اور جو ۸۲۶ھ (۱۴۲۳ء) اور ۸۳۶ھ (۱۴۳۲ء) کے درمیان کرمان میں لکھی گئی تھی۔ اس سے بہت سی نئی معلومات میں اضافہ ہو سکتا ہے، نیز بہت سے ادبی مسائل حل اور شکوک رفع ہو سکتے ہیں۔ یہ نسخہ بیشتر مطلقاً مذہب ہے۔ متن کے علاوہ حاشیہ میں بہت سی اہم چیزیں دی ہوئی ہیں۔ اس مقالے میں صرف ایک تعارف کرایا جا رہا ہے۔

اس کی جلد پر اس کے مندرجات کی ایک فہرست دی ہوئی ہے۔ اس کے بعد کے ورق پر بھی وہی فہرست ہے۔ پھر پانچ خالی ورق چھوٹے کے بعد کے ورق پر قطبی نامی شاعر کے سات شعر دیے ہوئے ہیں، جن میں سے صرف دو یہاں دیے جا رہے ہیں:

مرغ روح از بدن خستہ من داد صفیر کہ درین منزل ویران دگر آرام مکیر

دل ازین ورطہٗ پر فتنہ بکن قطبی دار زانکہ سرگشتہ درین مرحلہ اندام بصر

پھر انھیں کی ایک رباعی ہے، جس کے بعد ایک قطعہ دیا ہوا ہے۔ اس کے بعد مولانا

ساتھی کا کوئی دعویٰ اور مورانا حیرتی کا جواب ہے۔ پھر اسی ورق کے دوسرے صفحے پر ایک عبارت ہے۔

صدائے کس پہلے مقرر و مذہب ورق کے بعد موقوف ہے اس نسخے کے مشمولات کی فہرست یوں لگائی ہے

”ظفر نامہ ورنصائح، قصہ یوسف علیہ السلام و زینب
منظوم و مرتن و منشور پر حاشیہ، مختار نامہ فرید الدین عطار، فریدا
روں، منظوم و مرتن، رسالہ شمع، رسالہ قلندر یہ، دو کتاب
انشاء، رباعیات عمر خیام۔“

اس کے حاشیہ پر سلطان جہاں لدین ابوالحق انجو اور بادشاہ محمد مظفر کے متعلق کچھ لکھا ہوا ہے۔ اسی صفحے پر شیخ سنجابی کی ایک رباعی بھی دی ہوئی ہے، جس کا پہلا مصرع یہ ہے

یارب سبب حیوة حیوان بفرست

پھر ایک مہر ہے، جو پڑھی نہیں جاتی اور یہ تحریر ہے: ”عرض ۷۲ و ربيع الثانی ۱۰۰۳ھ۔“

اس بیاض میں سب سے پہلے ”ظفر نامہ ورنصائح“ ہے، جسے نصیحت نامہ بوذرجمہر وغیرہ بھی لکھا گیا ہے۔

اس کے بعد وہی مثنوی ہے، جو غنشی سے فردوسی (۲) کی طرف منسوب کر دی، نیز مختلف عنوانات سے شائع اور یاد کی گئی ہے۔ اس بیاض میں اس کا نام ”قصہ یوسف علیہ السلام“ مگر اس کے مصنف کا نام نہیں دیا ہوا ہے۔ نیز یہ اس طرح شروع ہوتی ہے:

بنام خداوند ہر دوسرائی کہ جاوید باشد ہمیشہ بجای

نولکثوری نسخے میں اس مثنوی کا نام ”زینب کی فردوسی“ (۳) دیا ہوا ہے۔

اس مثنوی کے متعلق عرصے سے بحث چلی آرہی تھی اور اب محققین نے ثابت کر دیا ہے کہ یہ فردوسی کی نہیں ہے، مگر کسی نے اس کے اصل متن تک پہنچنے کی کوشش نہیں کی۔ اس

بیاض کے شروع میں اس بیت:

ازو گفت باید سخن در بدر دزو جست باید ہنر سر بسر
کے بعد یہ ابیات ہیں، جو خلفائے راشدین کی مدح میں ہیں اور جو نوکلتھوری نسخے اور
دوسرے نسخوں میں نہیں ہیں:

صحابان او جملہ آخر بند ہی ہر یکی بچو آخر بند
و لیکن ازیشان چہار آمدند کہ در دین حق پایدار آمدند
ابوبکر صدیق شیخ متیق کہ بد روز و شب مصطفیٰ را رفیق
پس او عمر بد کہ قیصرے روم ز ہمیش نیارست خفتن بروم
سیم میر عثمان دیندار بود کہ شرم و حیا زو بدیوار بود
چہارم علی ابن عم رسول سر شیر مردان و جفت بول (۳)
اگر یہ اشعار محققین کی نظر سے گذرتے، تو شروع ہی سے باہمان کہہ سکتے تھے کہ
مثنوی حتماً فردوسی کی نہیں ہے۔ نیز اس سے متعلق اتنی لمبی پوڑی جتنوں کی ضرورت نہیں
پڑتی۔ بہر حال، ضرورت ہے کہ اس مثنوی کو پتھر سے اس بیاض کی بنیاد پر ایڈٹ کیا جائے۔
اس منظوم قصے کے بعد حاشیہ میں نثر میں بھی وہی قصہ دیا ہوا ہے۔ اس قصہ کو ۸۲۶
ھ (۱۴۲۳ء) میں کرمان میں ختم کر کے کتاب لکھتا ہے

”قد فرغ من تحریر بندہ ارسلانہ فی تاریخ یوم الاحد الثمین

ثامن شہر رمضان المبارک سنہ ست و عشرين و ثمان مائتہ ہ مقام

کرمان۔“

نظم کی طرح نثر کے آٹھ والے کا نام بھی اس نسخہ میں نہیں دیا گیا ہے۔

اس کے بعد حاشیہ میں فرید الدین عطار (۵) کا ”مختارنامہ“ ہے، جس کی کتبہ بھی

۸۲۶ھ (۱۴۲۳ء) میں کرمان میں، دہائی تھی۔ اس میں بھی اختلاف رہا ہے کہ ”مختارنامہ“

عطار کا ہے یا نہیں۔ ابستہ پروفیسر سعید نیسی نے انکار کیا ہے (۶)، مگر اس قدیم بیاض میں،

جس وضاحت اور استتمام سے ان کی طرف منسوب کیا گیا ہے، اس سے شک کی کوئی گنجائش نہیں رہتی۔

اس کے بعد فرید احوال کا، جن کو کاتبوں نے غلطی سے 'ول' لکھ دیا ہے، ایک ۱۳۱/

شعر کا قصیدہ ہے، جو علم ہیئت سے متعلق ہے۔

اس کے بعد خواجو کرمانی (۷) کا ایک قصیدہ اور انوری (۸) کا ایک قطعہ انتخاب کیا گیا ہے، جو نزد سے متعلق ہے، مگر ان کے مشہور دیوانوں میں نہیں ہے۔ اس کے بعد امیر محمد یمن (۹) کے سات اور پانچ شعروں کے دو قطعے دیے ہوئے ہیں۔ پھر ابن سیف کے آٹھ شعروں کا ایک قطعہ ہے۔ اس کے بعد جلال الدین انخوائی (۱۰) کا ”رسالہ شمع“ ہے اور اس کے بعد میر ہاشم ابوالحق کا ”رسالہ قلندر“ ہے، جس کی کتابت ۸۴۶ھ (۱۴۴۲-۴۳ء) میں قوام بن محمد مازندرانی نے کی تھی۔

اسی مجموعے میں عمر خیام (۱۱) کی رباعیاں بڑے اہتمام سے متن اور حاشیہ دونوں میں دی گئی ہیں۔ ان میں سے ذیل میں صرف وہ رباعیاں دی جا رہی ہیں، جو آج تک شائع نہیں ہوئی ہیں اور جو حتماً خیام ہی کی ہیں:

رباعیات سلطان الحکما عمر الخيام

زبان پیش که پیکر جهانی بفرشت
در لوح هر آنچه خواست بودن بنگاشت
بیپرده حد --- دل اندر پنداست
--- میدار --- دما --- چنانک ---
خواهم که با اعتقاد و باری درست
خود را بدرا --- فکینم ازین واقع چیست
کز مذهب این قوم عالم بگرفت
هر یک زده دست عجز در شاختی ست

صیدم بشد و درید دام این بترست
نی درو شد و شکست جام این بترست
دل سوخته گشت و کار خام این بترست
دین ناقص و دنیا نه تمام این بترست

هر روز دلم خسته تیغ دگرست
ماه طربم بزم مرغ دگرست
در حسرت یا ربی وفا هر نفسی
بر عمر گذشته ای دریغ دگرست

تقدیر ازل سابقه حکم الست
دست و سر و پای جمله تدبیر هست
هر شیشه که وقت شام تدبیر ساخت
در وقت سحر بنگ تقدیر شکست

گرچه غم و رنج من درازی دارد
میش و طرب تو سرفرازی دارد
بر دو کمن تکیه که دوران فلک
در پرده هزار گونه بازی دارد

آرند کی و دیگری بر بانه
بر پنج کسی راز همی نکشایند
ما را بقضا جز این قدر نماند
پایان عمر ماست می چایند

چون بنگری از مردنشان خواهد ماند
رو نیکی کن کز تو همان خواهد ماند

تو باده خور و غم جهان بیج مخور
تا غم خورد آنگ در جهان خواهد ماند

با خاک جماعتی که یکسان گردند
کی بستہ بند کفر و ایمان گردند
آنها که درین جهان طرب کم کردند
حقا که در آن جہاں پشیمان گردند

گہ گہ دل من درین قشع تنگ آید
ز ہمہ ری آب و گلشن تنگ آید
گفتم کہ مگر بشنم این زندان را
پایم ز رکاب شرع بر سنگ آید

با دل گفتم بہشت چون و چندند
گفتا عقلا چنین سخن نہ پسندند
گفتم کہ جہانین بر آنند کہ ہست
گفتا ہمہ بر بدت خود می خندند

بس ز شیران کہ تودہ خاک بخورد
چہ شاہ چہ کی چہ شیر مردان نبرد
باقی بخورد کہ ناید ش بر دل درد
با پختہ و با خام ہی باید کرد

نفسم بره تو مرکب عصیان راند
یک خط ز کتاب در عمر نخواند
پیری چو بیاید و جوانی چو گزشت
من ماندم و فضل تو دیگر هیچ نماند

عقل که در چشم عاقبت بین دارد
می خوردن و مست خفتن - نمین دارد
تا جان دارم بدست بر خواهم داشت
تلخی که مزاج جان شیرین دارد

بیبوده اگر نشن غمگونی چه شود
بی عیب نه ای عیب بجویی چه شود
در جامه خود پاک نیامدی (و) هنوز
گر جامه دیگری نشوئی چه شود

فرمای بتاکه می باندازه دهند
هر لحظه شراب ما تر و تازه دهند
از دوزخ و از بهشت و از حور و قصور
فارغ بنشین کز آن خود آوازه دهند

بر خاک من قدم بر آری ز بهار
... سر سر کشان گیتی بشدار

از هر موضوع که بروند... روزی خار
آن مردک چشم نگاری پندار

گویند یکی بتی تراشید از زر
این بدنای بماند ازو تا محشر
آهنکس که بتان روان کند در چادر
این نقشه از آنجااست ازینجا بگذر

یک نکته منظم کرده ام از اسرار
تا (حل) شود (این) مشکل من از اصرار
فعل همه بندگان چو تقدیر خداست
تقدیر بدوزخ بردش باکردار

مایم درین زمانه شور انگیز
مانده نان شک بر آتش تیز
ای قادر ذوالجلال اگر وقت آمد
یا روی بھی نمای یا راه گریز

چندان برکن مراست تاوان که پیرس
وز خود گله با دارم چندان که پیرس
عمری که مراد من بجائی ارزید
بگذشت و گذاشتم بدانسان که پیرس

دنیا گذرانت نیابی بازش
نه غایت و فرجام نه نیز آغازش
چون روز تو تو گشت تو نو کن...ارش
کان روز که بگذشت نیابی بازش

در کوی خرابات نه صلحت نه جنگ
وین رهرو عشق را نه نامست نه تنگ
آزما که کمال معسرفت راه نمود
در بحر دو عالم اندر اندازد سنگ

گناه خرد بزدیک خود عفو برند
بخرد کرده گنه نزد عفو تو نایم
از آن به پیش تو آور دوام گناه بزرگ
که تا بزرگی عفو تو نخلق بنمایم

کو آن شب غفلت که غنودیم بهم
آن راز که گفتیم و شنودیم بهم
آیا بود که پنم ای جان و جهان
یک بار دگر چنانکه بودیم بهم

از بنده به مصطفیٰ بگوئید سلام
آن گاه جعظیم بگوئید تمام

کای خواجه بگوئی که چرا شیر شتر
در شرع حلال باشد و باده حرام

ای بنده امر نافذت آهن و موم
بمور ترا طبایع چرخ و نجوم
این نکته نمی شود کسی را معصوم
تخلّم از تو روانی و جبینی مضوم

تا عمر یو نهر بسوی تو کنم
شکیر در آرزوی روی تو کنم
در خاک جهنم روی ما قبله کنند
بر گردم و باز رو بسوی تو کنم

هر عاصی را بقدرتی دیگر (چون)
آراسته کرده ای تو از کن فیکون
شکر تو چگونه داند ای بار خدای
مشتی دوسه استخوان و سیری دوسه خون

خورشید بلند را به پست آوردن
بر لشکر تقدیر شکست آوردن
تیر شده را باز به شست آوردن
بتوان نتوان بدست آوردن

فرآش چمن باد شالست اکنون
بی باده و گل عمر و بالست اکنون
می خور که باجماع همه اهل خرد
خون رز و پای گل حالست اکنون

ایام ببرد روزگار من و تو
از شربت مرگست خمار من و تو
در زیر زمین خویش و تبار من و تو
هستند بسی در انتظار من و تو

باز... قدرت خدائیم همه
اوراست توانگری گدائیم همه
با یکدگران زیودتی باری چیست
چون ما ز در یکی سرانیم همه

این عالم... بی وفای تاینده
بر لحظه در و حادثه ای زاینده
مانند رباطیست تو گوئی بدو در
یک قوم رونده دیگری آئنده

ای گنبد گردان ز تو زاریم همه
گه از تو عزیز و گاه خواریم همه

درویش و توانگر (آ) نیچه داریم همه
در وقت سپردن (۱۲) بسیاریم همه

(آن) باده گلگون در آن کاشانه
آمیزش.... صفت کن ای فرزانه
بر خاک تو هر لحظه که بر باد دهند
سر مست رود تا بذری میخانه

با بند و طاسم روزگار افسون چه
جز صبر علاج گردش گردون چه
با این همه تدبیر می گلگون چه
فردا نه بدید ای برفت اکنون چه

بسیار مخور غم اگر چه اندک داری
بسیار بود اندک و بر خود داری
چون اندک و بسیار همی بگذاری
ز اندک چه ن از بسیاری

ای دوست حقیقت شنو ار می شنوی
با باده لعل باش و با سیم تنی
کائنات که جهان گرد فراغت دارد
از سبقت چون تویی و ریش چو منی

غم جمله نصیب چراغ خم بایستی
یا با غم ما صبر بهم بایستی
یا مایه غم چو عمر کم بایستی
یا عمر باندازه غم بایستی

دستم گیری (ای) خواجه و در باغ بری
گوئی بکشم ترا اگر میوه خوری
پیشم بنشانی اردو صد حور و پری
گوئی بکشم دو دیده ات از نگری

گر کار جهان جمله نه...ستی
امروز بجای روزه خود عیدستی
هر کس بمراد خویش دستی بزدی
گر زانک نه این بیهوده تقلیدستی

اشیاء نجوی فلکندی مانند
ای کاش که بنیاد جهان بفکندی
گفتم که برای کیست این طرفه بنا
گفتا که برای هر کسی یک چندی

بگذار جهان را که جهان چون تو بی
بگذاشت وفا نکرد با هیچ کسی

بیہدہ چرا تو دل نہی بر ہوئی
کین ہست ہمہ نیست شود در نفسی

بہمن نجبہ است و روز برف ای ساقی
دقی عجب و حال شگرف ای ساقی
گر صافی ... قدحی ہست بدہ
کین عمر بہرزہ رفت صرف ای ساقی

نگلی می لعل خواہم و دیرانی
سد رقی (ای) باید و نیمہ نانی
واعظہ من و تو نشستہ در ایوانی
خوشر بود از مملکت ساطانی

ان رباعیوں کے بعد ایک بہتر شعر کا قصیدہ ہے، جو کسی بادشاہ کی مدح میں ہے اور جو اس طرح شروع ہوتا ہے:

برد اندیشہ مرا باز کجا لا اعلم
تا چہ معنی بوجود آورد از کتم عدم

اس مجموعہ میں پچیس شعر کا علی بن حسن بن ابی طیب البخرزلی کا ایک قصیدہ بھی ہے، جو اس طرح شروع ہوتا ہے:

بہر آنکہ چون من شایم نخوانی
چنان باشد ایدون کہ آیم برانی

اس کو نقل کرنے کے بعد صاحب بیاض لکھتا ہے کہ اس کے جواب میں سات قصیدے کہے گئے تھے، جن میں ایک عادی (۱۳) نے علی بن الحسن کی تعریف میں لکھا

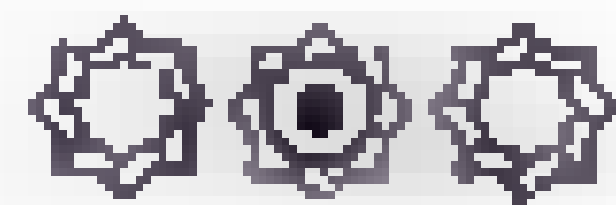
تھا، نیز کرمان کے لوگ اس پر فریفتہ تھے۔ جب مجد الدین ہنگر (۱۴) کرمان پہنچا تو اس نے اس پر چوالیس شعر کا ایک قطعہ کہا۔

یہ بیاض دست بدست مختلف حضرات کے پاس رہی ہے، نیز اس کے آخر میں ۹۲۰ھ ۱۵۵۳ء میں علاء الدین نے اپنے ہاتھ سے ایک رباعی لکھی، جس کا پہلا مصرع یوں ہے:

ای کام دل از حبت اعلیٰ ہمہ تو
کاتب کے نام، سال کتابت کے ساتھ کی مہر بھی ہے۔ وہ لکھتا ہے
”حرزہ الفقیر..... علاء الدین الحسنی الحسینی
۹۶۰ھ“

آخر میں یہ کہہ دینا ضروری ہے کہ یہ بیاض ان مستند اور قدیم منابع میں سے ہے، جس سے بہت سی گتھیاں کھلتی اور بہت سے مسائل حل ہوتے ہیں۔ نیز ہمارے تحقیقی معلومات میں اضافہ ہوتا ہے۔

(یادگار نامہ فخر الدین علی احمد، غالب انسٹی ٹیوٹ، نئی دہلی، ۱۹۹۴ء، ص ۳۱۸-۳۲۳)



حوالہ جات و حواشی

- ۱۔ یہ مقالہ قدرے مفصل ہے، لیکن اس کتاب کے موضوع کے پیش نظر غیر ضروری حصہ کو مختصر کر دیا گیا ہے اور عنوان میں بھی قدرے تبدیلی کی گئی ہے۔ اصل عنوان ”بیاض کرمان“ تھا۔ مرتب نمبر۔ ۶۱، ۲۷۔
- ۲۔ وفات: ۱۱۳۱ یا ۱۱۳۶ھ (۱۰۲۰/۱۰۲۵ء)
- ۳۔ در مشیعی نامی منشی نولکشور، کانپور، بار سوم، داکت ۱۸۹۸ء
- ۴۔ ابھی حال میں ٹونک کے مولانا ابوالکلام آزاد عربی اور فارسی انسٹی ٹیوٹ میں اسی مشنوی کا ایک عمدہ مخطوطا و مذہب قلمی نسخہ نظر سے گزرا، مگر اس میں بھی وہی نولکشوری نسخے کا انداز ہے، نیز اس کو فردوسی کی طرف منسوب کیا گیا ہے۔ صاحب مضمون
- ۵۔ وفات: ۶۴۷ھ/۱۲۳۰ء
- ۶۔ سعید نفیسی، جستجو در احوال و آثار فرید الدین عطار نیشاپوری، کتاب فروشی اقبال، تہران، ۱۳۲۰ھ، جس۔ ۱۱۸
- ۷۔ وفات: ۵۳۷ھ/۱۳۵۲ء
- ۸۔ وفات: ۵۸۳ھ/۱۱۸۷ء
- ۹۔ ابن یسین فریودی، ۶۸۵-۶۹۷ھ/۱۲۸۶-۱۳۶۷ء
- ۱۰۔ ”خواف کی ازبخشہای تربت حیدریہ کہ از طرف شمال و مشرق بہ طلیبات و قسمتی از مرز ایران و افغانستان و از جنوب بقاین محدود است۔“ فرہنگ معین۔
- ۱۱۔ وفات: ۵۱۷ھ/۱۱۲۳ء

۱۲۔ سپردن بتو

۱۳۔ امیر عماد الدین عماد کی شہر یاری، وفات: ۵۸۳ھ / ۱۱۸۷ء

۱۴۔ وفات: ۶۸۶ھ / ۱۲۸۷ء



نوروز نامہ خیام

پروفیسر محمد اقبال

”نوروز نامہ“ منسوب بہ حکیم عمر خیام ایک فارسی رسالہ ہے، جس میں جشن نوروز کی اصیت اور ابتدا سے بحث کی گئی ہے۔ اس رسالے کا واحد نسخہ برلین کے کتب خانہ میں اب سے چار پانچ سال پہلے دریافت ہوا تھا اور اب اس و آقا کی محبتی مینوی نے ہاضافہ مقدمہ و حواشی و فرہنگ ساتھ بخاند کاوہ، طہران سے طبع کرایا ہے۔ (۱)

مواوی سید سیدمان ندوی اپنی کتاب ”خیام“ میں جو پچیس سال تالیف ہوئی تھی۔ (۲) اس رسالے کو ناظرین سے روشناس کر چکے ہیں۔ (۳) اس وقت رسالہ ابھی طبع ہو کر نہیں آیا تھا، لیکن محض ابواب کی فہرست اور ان کے عنوانوں کو دیکھ کر انہیں شک پیدا ہوا تھا کہ ایسی کتاب خیام کی تصنیف نہیں ہو سکتی۔

ایسا شک ہر اس شخص کے دل میں پیدا ہونا چاہیے جو خیام سے واقف ہو اور پچیس صدی کی فارسی تصانیف کی نوعیت کو پہچانتا ہو۔ ہمیں تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ خود ناشر نے بھی اس رسالے کو شبہ کی نظر سے دیکھا ہے، لیکن خیام کے ساتھ جو عقیدت اب نوجوان ایرانیوں کے دلوں میں موجزن ہو رہی ہے، اس نے اس کو اجازت نہیں دی کہ تصنیف خیام کی

فہرست میں ایک اور کتاب کا اضافہ نہ ہونے دیا جائے۔ مقدمہ میں کتاب کی بعض خصوصیات اور سبک تحریر پر توجہ دلانے کا بعد لکھا ہے

”کلیہ این ممیزات در ہر کتابی جمع شد اگر در خود کتاب ہم تالیف آن بخیم نسبت دادہ نشدہ باشد، من آن را از خیام میدانم۔ چرا ندانم؟ برای اینکه صاحبان تذکرہ ہا و کتب تراجم چنین کتابی باسم او نیاوردہ اند و من و شما امروز آن را نمی شناسیم و ندیدہ بودیم؟ مگر ارباب تذکرہ ہمہ چیز را نوشتہ اند یا ہمہ اقوال و روایات آنها راست است؟ ... چہ کسی را جز خیام تو ان یافت کہ با او ہم عصر بودہ باشد و چنین رسالہ ای را نوشتہ باشد، نگاہ این قدر گذشت کردہ باشد کہ نام خیام را بر آن بگذارد؟ آخرہ این کتاب موجود است و صریحاً از تالیف خیام خواندہ شدہ و براہین نیز بر صحت این تصریح دارم۔ پس تا دلیل دندان شکن بر این نہ آید، نسبت اقامہ نشود، بیچ کس را بجمعہ حسب آن سزاوارتر از حکیم نمر خیام غیشاپوری نمی شمارم۔“ (۴)

اس ساری عبارت کو دیکھنے کا باعث فقط چور کی داڑھی میں تنکا ہے، خود اپنے دل میں شک موجود ہے اور دوسروں کے دلوں میں اس کے آنے کی راہ رو کی جاری ہے۔ ”خو روز نامہ“ خیام کی تصنیف ہو یا نہ ہو۔ یہ ایک ادبی بحث ہے۔ ہمیں زیادہ افسوس اس بات کا ہے کہ ناشر نے اپنی دھن میں واقعت کو توڑ کر کچھ کا کچھ کر دیا ہے اور تاریخ اور مذہب پر بھی وار کیے ہیں۔ جناب مجتبیٰ مینوی ان نوجوان ایرانیوں میں سے ہیں، جن کے نزدیک ملکی ترقی کا راز وطن پرستی میں مضمر ہے اور وطن پرستی بھی ایسی کہ جس میں احترام مذہب کا کوئی شائبہ نہ ہو اور خصوصاً ایسے مذہب کا جو اپنے وطن کی پیداوار نہ ہو بلکہ باہر سے

”کر ملک میں پھیلا ہو۔ انھیں جہاں یہ کہنا منظور ہے کہ قرآن میں یوں آیا ہے تو کہیں گے کہ ”دین اور تازیانہ در کتاب خود چنان گفتہ است۔“ عربوں کی فتح ایران کو ”ورد غار تھران“ عرب در ایران“ سے تعبیر کریں گے۔ وطن پرستی کے ان جذبات کو تو خیر بعض دُک (خصوصاً دورِ حاضر میں) بنظر استحسان دیکھیں گے۔ ہمیں ایسے عقائد سے بحث نہیں، لیکن ادبی اور ملی نقطہ نگاہ سے یہ مرقابل افسوس ہے کہ یہی وطن پرستی ان اہل قلم سے واقعات کا انکار کر رہی ہے۔ مشاہیر ایران کو وہ زرتشتی ثابت کرنے کی ہرگز و ناجائز کوشش کر رہے ہیں۔ دینی اور فردوسی کے بارے میں تو انھیں مادہ پہلے ہی سے تیار رہا کہ وہ ایران کی قدیم عظمت کے گیت گانے والے تھے اور دینی نے قساف کہہ بھی دیا ہے کہ

دینی چار صنعت برزیدہ است بہ گیتی از ہر خوبی و زشتی

سب یا قوت رنگ و مالہ چنگ می خون رنگ و کیش زرد مستی

لیکن اب خیام کو بھی ان زرتشتی شاعروں کی فہمست میں داخل کیا جا رہا ہے۔ جشن نوروز کے متعلق ایرانیوں کا عقیدہ ہے کہ وہ پیشدادی خاندان کے بادشاہوں (طہمرث، بوشریب اور جمشید) کا جبار کی میا ہوا ہے، ہذا زنی بات ہے کہ جوئش (خواہ وہ خیام ہو یا دینی اور) نوروز پر کتاب تصنیف کرے گا، وہ ضرور ان بادشاہوں کا ذکر کرے گا، لیکن اس ذکر سے نقادانِ ادب نے یہ نتیجہ نکالا کہ مصنف ایرانِ قدیم کی عظمت کا شیفتہ اور ادبی ایران سے بدشمن ہے۔ چونکہ چند حکایتیں اس نے دورِ ساسانی کے بعض مشہور بادشاہوں مثلاً بہرامِ گور، خسرو پرویز، قباد اور نوشیرواں کے متعلق لکھ دی ہیں، ہذا ضرور ہے کہ وہ دینی عقیدہ دار مذہب رکھتا ہو جو ساسانیوں کا تھا!

ناشر ”نوروز نامہ“ نے جو دہل اس امر کا یقین دہانے کے لیے کہ یہ خیام کی تصنیف

ہے، پیش کیے ہیں، وہ حسب ذیل ہیں:

۱۔ دیباچہ میں خیام کا نام بالترتیب ہے،

۲۔ مصنف کا طرز فکر اور انداز بیان خیام کی طرف اشارہ کر رہا ہے،

۳۔ 'جشن نوروز ایران کی رسوم ملی میں سے ہے، لہذا ظاہر ہے کہ اس موضوع پر کتاب لکھنے والی ملیت ایران کا حامی ہے۔ خصوصاً جب کہ وہ اپنے معاصر ترک (یعنی سلجوقی) بادشاہوں کو باصرار تاکید کر رہا ہے کہ اس جشن کا منانا واجب سمجھو۔ (۵) وہ قدیم ساطیہ کی اور تاریخی شاہان ایران کو جو اسلام سے پہلے گزر چکے ہیں، برابر یاد کر رہا ہے اور شاہنامہ کی روایات اور داستانوں کے جا بجا حوالے دے رہا ہے، گویا شاہنامہ اسے خوب ازبر ہے۔ شاہان ساسانی کے زمین جہانداری کو وہ تحسین و تمجید کے ساتھ بیان کر رہا ہے۔ وہ منجم اور ریاضی داں بھی ہے، اس لیے کہ ہیئت کی اصطلاحوں کو اس نے جا بجا برتا ہے۔ مسائل طبی سے بھی واقف ہے۔ شراب کے منافع اور مضرتوں اور دیگر خواص کے بیان کرنے میں ابن سینا اور رازی کے حوالے دے رہا ہے اور کتاب کو وہ نیشاپور میں لکھ رہا ہے، (۶) لہذا وہ خیام ہے!

وہ فیلسوف، دی ہے اور قائل نہیں ہے کہ خدا سب کا خالق ہے، بلکہ کہتا ہے کہ سب چیزیں بر حسب سرشت، لم ظہور میں آئی ہیں۔ زندگی کو تلخ اور وبال جان سمجھتا ہے۔ فکر مرگ سے وہ ہمیشہ رنج میں ہے۔ بنا بریں، وہ "خوش باش دی کہ زندگانی اینست" کا معتقد ہے۔ شراب کی اعلانیہ ستائش کرتا ہے، حسن صورت کا دلدادہ ہے اور اگرچہ وہ رسمی طور پر دیباچے کو حمد و درود سے شروع کرتا ہے، تاہم پیغمبروں کو وہ ایک ہی نظر سے دیکھتا ہے اور کسی کو کسی پر ترجیح نہیں دیتا۔ اسلام نے سونے کے برتنوں میں کھانے کو منع کیا ہے، لیکن وہ ان کے استعمال کو مستحسن سمجھتا ہے۔ اسلام نے شراب کو حرام قرار دیا ہے، لیکن وہ اس کا مداح ہے۔ گویا دوسرے لفظوں میں احکام، سلام سے برگشتہ ہے۔ پس ایسا شخص جو ان تمام صفات سے متصف ہو سوائے خیام کے اور کون ہو سکتا ہے؟

۴۔ مصنف اگرچہ کہتا ہے کہ میں نے اس کتاب کو ایک دوست کی فرمائش پر لکھا ہے، لیکن حقیقت میں وہ کسی بادشاہ کے لیے لکھ رہا ہے۔ اس لیے کہ وہ ان تمام چیزوں کو جو موبد موبدان نوروز کے دن بادشاہ کے لیے ہدیہ کے طور پر لے جاتا تھا، اپنی اپنی نوع کا بادشاہ

قرار دے رہا ہے۔ شراب شاہ نوشید نیہا، زرشہ گوہر ہای گدازندہ، یا قوت شاہ گوہر ہای ناگدازندہ، اسپ شاہ چرندگان، باز شاہ پرندگان وغیرہ۔ کتنی قائل کن دیں ہے!

وہ شاہان سلاطین کے عہد میں لکھ رہا ہے، اس لیے کہ ایک مقام پر اس نے افراسیاب کے ایک مقتولے سے استشہاد کیا ہے اور ہمیں معلوم ہے کہ افراسیاب سلجوقیوں کا مورث اعلیٰ تھا۔ سلجوقیوں کا یہ معاصر خیام ہی ہو سکتا ہے!

۵۔ مصنف ”نوروز نامہ“ کو ملک شاہ کے کسی جانشین کے عہد میں لکھ رہا ہے، اس لیے کہ ایک مقام پر وہ تعمیم کے طور پر کہہ رہا ہے کہ ہر بادشاہ کو چاہیے کہ جوئی رات (از قسم قلعہ یا شہر یا دیہہ یا رباط یا پل یا مدرسہ) اس کے باپ دادا نے بنا نا شروع کی ہوں اور وہ انہیں ناقص چھوڑ جائیں تو ان کو پورا کر دے تاکہ اس کا نام برقرار رہے۔ اگلے بادشاہ ہمیشہ اسی رسم پر کار بند رہے ہیں۔ ناشر صاحب بتلاتے ہیں کہ اس مقام پر مصنف جانشین ملک شاہ کو گویا اشارہ کرتا ہے کہ بادشاہ نے جو رسد کاہ بنو نا شروع کی تھی اور اس کو ادھورا چھوڑ کر اٹھا، تم اس کو پورا کرو۔ لہذا، ظاہر ہے کہ ایسی رات دینے والا اور یہ نصیحت کرنے والا خیام ہی ہو سکتا ہے، کیونکہ اسی کو اس رصدگاہ میں دلچسپی تھی۔

ناظرین خود ملاحظہ فرما سکتے ہیں کہ یہ دلیلیں کس قدر زوردار ہیں اور کہاں تک ان کی تردید کی ضرورت ہے؟ میرے خیال میں ان میں سب سے زیادہ قابل توجہ پہلی دلیل ہے یعنی یہ کہ دیباچے میں خیام کا نام بالتحریک مذکور ہے، لیکن اگر خود کتاب کے متن میں ایسے آثار موجود ہوں، جن کی وجہ سے ہمیں اس کو خیام کی طرف منسوب کرنے میں تامل ہو تو اس دلیل کا بآسانی جواب دیا جاسکتا ہے کہ قلمی نسخے کے اڈیٹر یا کاتب نے کسی غلط فہمی یا قیاس کی بنا پر اسے خیام کی طرف منسوب کر دیا ہے، جیسا کہ بے شمار باعیاں غلطی سے اس کی طرف منسوب ہوئیں۔

رہا یہ بحث کہ مصنف کا طرز فکر خیام کی طرف اشارہ کر رہا ہے، اس سے ناشر کا مطلب یہ ہے کہ ”نوروز نامہ“ میں بعض خیالات خیام کی رباعیات کے ساتھ ہم آہنگ ہیں۔ ہم کہتے

ہیں کہ سب سے رہ باریات ہی کے متعلق کہاں ثابت ہو سکا کہ وہ خیام کی ہیں بھی یا نہیں یا اگر ہیں تو کونسی ہیں؟ اور پھر جو عقاید ناشر کے نزدیک مصنف ”نوروز نامہ“ کے اپنے ہیں وہ اکثر جگہ اس کے اپنے نہیں ہیں، بلکہ وہ محض ان کا راوی یا بیان کرنے والا ہے۔ مثلاً شراب کے خصائص یا منافع کو وہ بھی تحقیقات کی روشنی میں پیش کر رہا ہے، نہ کہ مذہبی نقطہ خیال سے اور پھر ساتھ ہی وہ اس کی مضمرات کو بھی واضح کر رہا ہے۔ اسی طرح سونے کے برتنوں یا دوسری ممنوع چیزوں کے استعمال کے بارے میں بھی وہ طبی مسائل یا عقائد عامہ کو بیان کر رہا ہے۔ غرض یہ کہ آقائی مجتہبی مینوی نے ”نوروز نامہ“ کے بیانات کو بہت کھینچا تانی کے ساتھ خیام کے فرضی اعتقادات کے ساتھ مطابق کرنا چاہا ہے۔

جشن نوروز بے شک ایران کی رسوم ملی میں سے ہے، لیکن یہ کہنا کہ اس موضوع پر کتاب لکھنے والا (موجودہ معنوں میں) ملیت ایران کا حامی ہے، محض تخیل ہی تخیل ہے۔ ”شاہنامہ“ کی داستانوں سے واقف ہونا یا قدیم ایرانی بادشاہوں کی حکایات بیان کرنا یا شاہان ساسانی کے ”نمین جہانداری کا مداح ہونا مصنف ”نوروز نامہ“ کے ساتھ مخصوص نہیں، فارسی ادب یا شعر کی کوئی کتاب اٹھا کر دیکھو اس میں جابجا فریدون، جمشید، کیقباد، کینسر و، رستم اور اسفندیار کے قصوں کی تلمیحات نظر آئیں گی۔ صومست جم، جاہ فریدون اور عدال النوشیروان کی کس شاعر نے تعریف نہیں کی؟ حشمت اور اور شوکت کسری کے افسانے کہاں دیکھنے میں نہیں آتے؟ لیکن کیا ہر ایسے شاعر یا مصنف کے متعلق ہم یہ نتیجہ نکال سکتے ہیں کہ وہ زرتشتی عقائد رکھتا ہے؟ خیام کے جو حالات اب تک ہمیں معلوم ہوئے ہیں، ان سے کہیں یہ نہیں پایا جاتا کہ اس نے ”شاہنامہ“ یا قدیم تاریخ ایران کا خاص طور سے مطالعہ کیا تھا، بلکہ برعکس اس کے ہمیں یہ معلوم ہے کہ اسے عربی شاعری سے خاص شغف تھا اور ماوراء، ریاضی و ہیست اس کی بناء شہرت ہیں۔ وہ قرأت اور تفسیر القرآن کا ماہر تھا۔

”نوروز نامہ“ کا جو قلمی نسخہ برلین کی ”بہریری“ میں دریافت ہوا ہے، وہ (بقول میرزا محمد قزوینی) غالباً ساتویں صدی ہجری کا نوشتہ ہے۔ کتابت کی تاریخ اس میں درج نہیں اور

سبک عبارت سے واضح ہے کہ یقیناً چھٹی صدی کی تصنیف ہے اور عجب نہیں کہ خیام کے زمانے میں لکھی گئی ہو، لیکن بہر کیف ۴۸۵ھ کے بعد تصنیف ہوئی ہے۔ اس لیے کہ مصنف ملک شاہ کی وفات کا ذکر کر رہا ہے اور بتا رہا ہے کہ تجدیدِ تقویم کا کام جو اس نے شروع کرایا تھا، ادھورا رہ گیا۔ (۷) عدوہ اس کے آئین سیاست کے بعض اصول، جو اس نے صفحہ ۱۵ اور ۱۶ پر دیے ہیں، صریحاً ”سیاست نامہ“ نظام الملک سے ماخوذ ہیں، جو ۴۸۵ھ کی تالیف ہے۔ اندازِ تحریر میں چھوٹے چھوٹے جملے، سادہ عبارت، قدیم محاورے، ہم کو پانچویں اور چھٹی صدی کی تصانیف کی یاد دلاتے ہیں۔

مصنف یقیناً ہینت اور ریاضی سے واقف معلوم ہوتا ہے۔ طب سے بھی ضرور باخبر ہے۔ زبان عربی بھی بخوبی جانتا ہے۔ واقفیت عامہ بھی رکھتا ہے۔ قسم اور تموار کی مختلف قسمیں، گھوڑوں کی بے شمار نوعیتیں اور ان کے خصائص، انواعِ خط اور ان کے موجد وغیرہ وغیرہ ان سب باتوں پر عبور رکھتا ہے، لیکن ہمیں قریب قریب یقین ہے کہ وہ خیام نہیں ہے۔ اس کے لیے جو دلائل ہم پیش کر سکتے ہیں وہ حسبِ ذیل ہیں

۱۔ مصنف ایک نہایت ضعیف الاعتقاد اور توہم پرست آدمی ہے۔ جہاں سے عتقاد کے ساتھ ہم آواز ہے اور عاری مسمیٰ سنائی باتوں پر یقین رکھتا ہے۔ مثلاً جو فصل اس نے بہ عنوان ”اندر علمتِ دینہا“ (۸) لکھی ہے، وہ بجز توہمات اور خیالی باتوں کے اور کچھ نہیں لکھتا ہے کہ جہاں خزانہ دبا ہو، وہاں برف گرتے ہی پھسل جاتی ہے اور اگرچہ خبر زمین ہی کیوں نہ ہو، وہاں خود بخود سپر غم آگ آتا ہے۔ بغیر اس کے کہ وہاں سردی ہو، مدھنچ رہتے ہیں۔ بغیر اس کے کہ وہاں گہرائی ہو، بارش کا پانی تنہا بہتا ہے وغیرہ۔ اس قسم کے مبالغہات اور حکایت مسلسل بیان کرتا چلا گیا ہے۔ (۹) ہم پوچھتے ہیں کہ یہ وہ خیام جس سے ہم آشنا ہیں کہ ریاضی اور سائنس کا ماہر اور فطرت کا مطالعہ کرنے والا ہے۔ ایسی لغو باتوں کا مصنف ہو سکتا ہے؟

۲۔ ناثر نے مصنف کی بعض تاریخی اور ادبی غلط بیانیوں کو خود بھی دکھایا ہے۔ (۱۰)

مجموعہ ان کے یہ کہ وہ عامیہ نہ اشتقاق سازی میں یقین رکھتے ہیں۔ مثلاً 'دیبا' کے متعلق کہتے ہیں کہ 'دیبا' ہفت سے مشتق ہے۔ ایرانی مہینوں کے ناموں کے اشتقاق بھی فرضی اور عامیہ نہ بیان کر رہا ہے۔ چنانچہ ناشر نے حواشی میں ان سب کی تصحیح کی ہے اور اصلی و صحیح اشتقاق بیان کیے ہیں۔ (۱۱) اس قسم کی لغزشوں کی توقع ہم کو خیام کے قلم سے کیونکر ہو سکتی ہے؟ ناشر "نوروز نامہ" کو یہ بات خود بھی کھٹکی ہے، لیکن اس کا جواب اس نے یوں دیا ہے کہ "از روی سبک انشی سر بیع و تقسیم ہائی عبارتی و پارہ ای غلط ہائی تاریخی و ادبی آن حکم می کنم۔ خیام آن را بسیر سردستی، بدون صرف وقت و مطابقت و مراجعت فقط با غناد حافظہ و مساعدت خیال بطور قلم انداز برای منظوری نوشته و بشاہ معصوم خویش تقدیم کردہ یا بلکہ اصلاً بتکلیف آن شاہ روی کاغذ آدرودہ است۔" (۱۲)

کیا یہ جواب شافی ہے؟

۳۔ مصنف "نوروز نامہ" سلطان ملک شاہ سلجوقی کے رصد گاہ بنوانے اور تقویم کی تجدید کرانے کے واقعہ (۱۳) کو ان الفاظ میں بیان کرتا ہے

"سلطان سعید معین الدین (کذا) ملک شاہ را اناراللہ
برہانہ ازین حال معصوم کردند۔ بفرمود تا کیسے کنند و سال را
بہی نگاہ خویش باز آرند۔ حکماء عصر از خراسان بیاورند
(بیادروند۔ ظ) و ہر آلتی کہ رصد را بکار آید، بساختند۔ از دیوار
و ذات اخلق و مانند این و نوروز را بفروردین باز بردند و لیکن
پادشاہ رازمانہ زمانہ نداد و کیسے تمام ناکردہ بماند۔" (۱۳)

خود ناشر نے اس مقام پر حاشیہ لکھتے ہوئے بتایا ہے کہ ملک شاہ کے عہد میں جن ہیئت دانوں نے مل کر تجدید تقویم کا کام انجام دیا تھا، ان میں خود خیام بھی تھا اور انھوں نے یہ کام مکمل کیا تھا۔

"ایشان تعدیل کردند کہ بعد مل جلای معروضت و از

سال ۴۴۷ھ آن را بموقع اجرا گذاشتند و ابتداء وضع آن روز
جمعہ دہم ۵، رمضان ۴۴۷ھ بود و در آن وقت نزول آفتاب
ببرق جہل در بجد ہم فروردین بود۔ بجدہ روز اول را کیسہ کردند
و روز نوزد ہم را اول فروردین قرار دند و سال ۴۴۷ھ مبداء
'تاریخ جلالی' گردید۔' (۱۵)

معلوم نہیں کہ سابقہ عبارت میں مصنف کا ”کیسہ تمام نا کردہ بماند“ سے کیا مطلب
ہے۔ تاہم یہ ایک غلط بیانی معلوم ہو رہی ہے، جو ہرگز خیام کے قلم سے سرزد نہیں ہو سکتی۔ خصوصاً
جب کہ وہ خود ان منجموں کی جماعت میں شریک تھا، جن کو کیسہ کرنے کا کام سپرد کیا گیا اور پھر
سب سے بڑی تعجب کی بات یہ ہے کہ وہ اسباب کا ذکر تک نہیں کرتا کہ میں بھی ان ’حکماء عصر‘
کے زمرے میں شامل تھا۔

آخر میں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ”خروز نامہ“ کے بعض نادرا غلط اور محاوروں کی ایک
فہرست دے دی جائے، جن میں قدامت کا رنگ پایا جاتا ہے اور اب کم و بیش متروک ہیں۔
ناشر کتاب نے اخیر میں ایک فرہنگ دی ہے، لیکن اس میں یہ سب الفاظ اور محاورات درج نہیں
ہوئے:

۱۔ دانایان (۱۶)

نامزایان (۱۷)

بجائے ’دانایان‘ و ’نامزایان‘ علامت جمع ’آن‘ قدیم فارسی کے باقیات میں سے
ہے۔ جہاں مصنف الیہ (بجاست جمع) کی علامت ’نامز‘ ہے، بعینہ جیسے عربی میں ’ین‘ ہے،
مثلاً قدیم فارسی میں ’کشتیشیا‘ بمعنی ’شاد‘ ہے اور لفظ ’شاد‘ اسی سے مشتق ہے۔ اگر کہن ہو شاہ
شہان تو کہیں گے ’کشتیشیا‘ نام۔ رفتہ رفتہ آخر سے ’ام‘ گر گیا اور ’آن‘ جمع کی علامت باقی
رہ گئی۔ ظاہر ہے کہ چھٹی صدی ہجری تک یہ اصلی حالت میں رہی۔ بعد کے کسی زمانے میں
مبدل بہ ’یاں‘ (یا ’یان‘) ہو گئی، لیکن فقط ان الفاظ میں جو الف ’یا‘ و ’یو‘ میں ختم ہوتے ہوں۔

۲۔ لف، علامت استعجاب ”نیکا گرد با کہ گرد ہا، جو بود“ (۱۸) یعنی کیا ہی اچھی ہے وہ روئی جو جو کی ہو!

”بزرگ شفیعا کہ تو آوردی“ (۱۹)

۳۔ از بہر... را۔ ”از بہر بزرگ داشتن قباب را“ (۲۰)

”ہر پادشاہان و اہمیت آئین و رسم ملوک بجای آوردن از بہر مبارکی و از بہر تاریخ

را“ (۲۱) ”از بہر نامش را“ (۲۲)، دیکھو فرہنگ راجتہ الصدور،

۴۔ دوا نژدہ (۲۳) = دوا نژدہ

۵۔ فرشتہ (۲۴) = فرشتہ

۶۔ بدید کرد (۲۵) = بدید کرد

۷۔ ”بزرگ فشی“ بمعنی ”کبر و عنوت“۔ ”منی درخوشتن آورد، بزرگ مشی و

بیدادگری پیشہ کرد“ (۲۶)

۸۔ ”ماندن“ بمعنی ”رہا کردن“ یعنی چھوڑنا، (۲۷) شابناے میں بکثرت آتا ہے۔

۹۔ ماضی استمراری کی دوہری علامت یعنی شروع میں ”می“ اور آخر میں ”ی“۔

”بوقت خویش بر عادت معبود سال و ہاہ بدومی رسایند ندی۔“ (۲۸)

۱۰۔ ”خوار داشتن“ بمعنی ”وقت نہ کرنا“۔ ”فرمان را... حوار داشتی۔“ (۲۹)

۱۱۔ خوار کاری۔ سہل انگاری۔ ”و خزانہ بی مہراز حوار کاری و غافل بود۔“ (۳۰)

۱۲۔ کی۔ کہ (۳۱) پرانی تصانیف میں عام ہے۔

۱۳۔ چشم زدگی۔ نظر بد۔ ”چو خالصیتش آنک چشم زدگی باز دارد“۔ (۳۲)

۱۴۔ ہاہ بستگی۔ قابلیت (?) ”و مٹاں با بستگی قوت ہا ضم نہادہ اند اندر معدہ و

جگر۔“ (۳۳)

۱۵۔ ہناو۔ شنا یعنی تیرا کی۔ ”بیا موزید فرزندان را تیر اندازی و شناو۔“ (۳۴)

۱۶۔ خمائیدن۔ جھکانا۔ ”پشت دست باز خمائند۔“ (۳۵)

۱۷۔ 'بلند ترین' و 'فرد ترین' بمعنی 'زیادہ سے زیادہ' اور 'کم سے کم'۔ "وزن کمان بلند ترین ششصد من نہادہ اند۔ و فرو ترین یک من بود۔" (۳۶)

۱۸۔ 'فسانگاہ' غالباً بمعنی 'کمان کے چلے کا وہ حصہ جہاں تیر جوڑا جاتا ہے'۔ "و آغاز آرد از دو گرو بہ چنانک در گوشہ کمانست تا فسانگاہ زد۔" (۳۷)

۱۹۔ قبضہ - مُشت، پنجابی - 'چپا'۔ "انواع تیروی سداست، در زو کوتاہ و میاتہ، دراز پانز و قصبہ، میانہ و ہفتصہ، کوتاہ ہشت قصبہ و نیم"۔ (۳۸)

۲۰۔ 'ب' در ماقبل ماضی منفی۔ "حروف و کلماتش از حال خویش بگردد۔" (۳۹)

۲۱۔ پیدا کردن - واضح کرنا، بیان کرنا۔ "اکنون یہ کہ کیہ کہ انگور از بی پدید آمد۔" (۴۰)

۲۲۔ پرچین کردن - کسی چیز کے گرد کانٹوں کی باڑ وغیرہ لگانا۔ "گردا گرد اوہر چین کن تا چہار پا اندر و راہ نیابد" (۴۱)

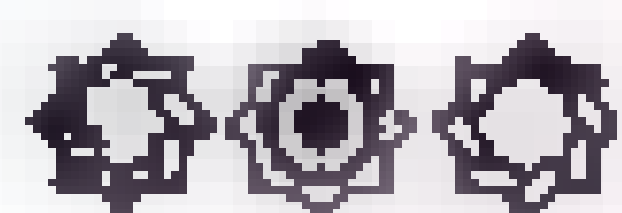
۲۳۔ بیک - غائبانہ کی ایک شکل ہے۔ "شاخہاں بپیشد و بگہا چین گشت۔" (۴۲)

۲۴۔ بزرگوار - بزرگ۔ "ای کینزک گناہ بہتر تو بزرگوار نہر ازانت کہ آنرا آمرزش توان کرد۔" (۴۳)

۲۵۔ باززدن - رو کرنا۔ "شفیع من بتو بزرگتر ازانت کہ باز توان زد۔" (۴۴)

"گفت" و "ما شفیعک الذی لایرد" کہ امت این شفیع تو کہ ببارش توان زد۔" (۴۵)

(ماہنامہ نور، نئی دہلی، میکزین، لاہور، نومبر ۱۹۳۴ء، جس ۱۰۴-۱۱۵)



حواشی و حوالہ جات

- ۱۔ نوروز نامہ، باہتمام مجتبیٰ مینوی، مثنیٰ مت۔ ۳۰ + ۱۴۸ صفحے۔ ان میں متن۔ ۷۷ صفحے کا ہے۔ مضمون نگار
- ۲۔ علامہ ندوی کی یہ تصنیف پہلی بار ۱۹۳۳ء میں دارالمصنفین، اعظم گڑھ شائع ہوئی۔
- ۳۔ نوروز نامہ، مذکور، ص۔ ۲۱۰-۲۱۳
- ۴۔ نوروز نامہ، ایضاً، صفحہ۔ پست و شش۔
- ۵۔ ایضاً، ص۔ ۱۰
- ۶۔ مصنف کے نیشاپوری ہونے کی دلیل میں فقط یہ جملہ دیا ہے: ”فخر الدولہ برادر پن خسروانہ نگاہ کہ بگریخت و نیشاپور آمد۔“ ایضاً، ص۔ ۲۸
- ۷۔ ایضاً، ص۔ ۱۲
- ۸۔ ایضاً، ص۔ ۲۲
- ۹۔ ایضاً، ص۔ ۲۲-۳۳
- ۱۰۔ ایضاً، ص۔ پست و نہ
- ۱۱۔ ایضاً، ص۔ ۸۱-۸۳
- ۱۲۔ ایضاً، ص۔ پست و نہ

۱۳۔ تاریخ اسلام کا یہ مشہور واقعہ ہے جو ۷۶ھ میں ظہور پذیر ہوا۔ مضمون نگار

۱۴۔ نوروز نامہ، ایضاً، ص ۱۲

۱۵۔ ایضاً، ص ۸۹

۱۶۔ ایضاً، ص ۲، ۱۳، ۱۷، ۶۰، ۷۰، ۷۱

۱۷۔ ایضاً، ص ۲۶

۱۸۔ ایضاً، ص ۳۱

۱۹۔ ایضاً، ص ۴

۲۰۔ ایضاً، ص ۴

۲۱۔ ایضاً، ص ۵

۲۲۔ ایضاً، ص ۲۸-۲۹

۲۳۔ ایضاً، ص ۴، ۳۷، ۳۹

۲۴۔ ایضاً، ص ۴، ۵۱

۲۵۔ ایضاً، ص ۷

۲۶۔ ایضاً، ص ۹

۲۷۔ ایضاً، ص ۱۱، اس اخیر

۲۸۔ ایضاً، ص ۱۴

۲۹۔ ایضاً، ص ۱۶

۳۰۔ ایضاً، ص ۲۶

۳۱۔ ایضاً، ص ۲۷، ۱۲

۳۲۔ ایضاً، ص ۲۸

۳۳۔ ایضاً، ص ۳۵، اگرچہ عام فرہنگوں میں اس کا معنی 'سزاواری، بہتری وغیرہ' آیا ہے۔

مرتب۔

۳۴۔ ایضاً، ص۔ ۳۹

۳۵۔ ایضاً، ص۔ ۴۰

۳۶۔ ایضاً، ص۔ ۴۰

۳۷۔ ایضاً، ص۔ ۴۰

۳۸۔ ایضاً، ص۔ ۴۰

۳۹۔ ایضاً، ص۔ ۶۷

۴۰۔ ایضاً، ص۔ ۶۵

۴۱۔ ایضاً، ص۔ ۶۷

۴۲۔ ایضاً، ص۔ ۶۷

۴۳۔ ایضاً، ص۔ ۷۴

۴۴۔ ایضاً، ص۔ ۷۴

۴۵۔ ایضاً، ص۔ ۷۴



خیام کا ایک عظیم ہندی شاہکار

”شرح ما اشکل من مصادر ات اقلیدس“

شیر احمد خان غوری

خیام ایک رباعی گو شاعر کی حیثیت سے مشہور ہے، مگر اس کی شہرت نے حقیقی ’خیام‘ کو نظروں سے چھپا دیا ہے۔ شاعری کی دنیا میں اس کا کوئی مقام ہو یا نہ ہو، عالمی ریاضی و ہیئت کی تاریخ میں اسے ایک ممتاز مقام ضرور حاصل ہے۔ وہ رصد گاہ ملک شاہی کا سربراہ تھا۔ کارڈان (Cardan) سے کہیں پہلے اس نے ’فصول مخروطی‘ (Cone sections) کی مدد سے تیسرے درجہ کی مساواتوں (Cubic Equations) کو منظم طور پر حل کیا تھا اور اصول اقلیدس کے ’خطوط متوازی کے مصادرہ‘ (Parallel Postulate) کو ثابت کرنے کی جو مسلسل کوشش پٹمیوس (Ptolemy) (زمانہ ۱۵۰ء) کی قریب کے وقت سے آج تک ہوتی رہی ہے، اس کے اندر وہ سنگ میل کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس نے اس موضوع پر ایک مستقل کتاب بعنوان ”شرح ما اشکل من مصادر ات اقلیدس“ بھی لکھی تھی، جس کا واحد نسخہ سیدن کی لائبریری میں محفوظ ہے۔ یہ کتاب طبع بھی ہوئی تھی، مگر مطبوعہ نسخے کیاب ہیں۔ سٹورفیل میں اسی کتاب کا ابتدائی تعارف پیش کیا جا رہا ہے۔ مگر اس سے پیشتر اس

کے موضوع کی وضاحت مستحسن معلوم ہوتی ہے۔ اس ضمن میں دو باتوں پر روشنی ڈالنا ضروری ہے:

۱۔ مصادرہ کی حقیقت و ماہیت،

۲۔ اصول اقلیدس کے خطوط متوازی کے مصادرہ کے ساتھ اعتنا کا اجمالی جائزہ۔

۱۔ مصادرہ مفہوم 'مصادرہ' جسے انگریزی میں (Postulate) کہتے ہیں، منطقی

اصطلاح ہے۔ اگرچہ اس کا استعمال زیادہ تر علم ہندسہ (Geometry) میں ہوتا ہے، اس

اصطلاح کا بانی مشہور یونانی حکیم و فلسفی ارسطاطالیس (ارسطو) تھا، جو علم منطق کا بھی واضع و

بانی ہے۔ مصادرہ کی توضیح اس نے اپنی منطقی تصنیف "انالوطیقے ثانی" (Analytical

Posterior) میں کی تھی۔ عہد حاضر میں اس کے ترجمے یورپی زبانوں (بشمول انگریزی

زبان) میں ہوئے۔ میرے پیش نظر (Jonathan Barnes) کا ترجمہ ہے، جو ۱۹۷۵ء میں

کیرنڈن پریس، آکسفورڈ سے "Aristotle Posterior Analytics" (Translated

by Janathen Barnes, Charendon Press, Oxford, 1975) کے نام سے شائع

ہوا تھا۔

اس کتاب کے صفحہ ۷۱ پر ارسطو 'مصادرہ' (Postulate) کی تعریف بدین طور

کرتا ہے:

"مصادرہ" وہ (دعویٰ یا مقدمہ) ہے، جو معلم کی

رائے کی ضد ہو اور ہر چند کے وہ ثبوت طلب ہو، اسے ثابت

کیے بغیر ہی مان لیا جائے اور استعمال کیا جائے۔"

اس تعریف کی مزید توضیح ارسطو 'منفروضہ' یا 'اصول موضوعہ' (Supposition)

اور 'مصادرہ' میں امتیاز کر کے کرتا ہے:

"جو بات کوئی شخص بغیر خود اس کو ثابت کیے ہوئے

فرض کر لیتا ہے، حالانکہ وہ ثبوت طلب ہوتی ہے۔ (اس کی دو

شکلیں ہیں:) اگر وہ ایسے دعویٰ کو فرض کرتا ہے، جو معلم کے نزدیک بھی صحیح ہے، تو وہ اسے (Suppose) کرتا ہے، لیکن اگر وہ اس بات کو اس حالت میں مان لیتا ہے کہ یہ تو اس کے بارے میں اس کی کوئی رائے ہی نہیں ہوتی یا اگر ہوتی تو ہے، مگر وہ (دعویٰ کے اصل مدعی کے موقف کے) خلاف ہوتی ہے تو وہ اسے بطور 'مصادرہ' کے پیش کرتا ہے اور یہی وہ امتیازی فرق ہے، جس کی بنا پر 'مغروضہ' (یا 'اصول موضوعہ') اور 'مصادرہ' ایک دوسرے سے مختلف ہوتے ہیں، کیونکہ 'مصادرہ' وہ دعویٰ ہے، جو معلم کی رائے کی ضد ہو اور ہر چند کہ ثبوت طلب ہو، اسے ثابت کیے بغیر ہی مان لیا جائے اور استعمال کیا جائے۔"

ہر چند کہ 'مصادرہ' منطقی اصطلاح ہے، مگر اس کا استعمال زیادہ تر اقلیدی ہندسہ کے ماہرین نے کیا ہے۔ ان میں سے ایک اہم شخصیت پروفیسر (Proches) کی ہے۔ وہ اس (مصادرہ) کی تعریف میں کہتا ہے:

"اگر کوئی دعویٰ غیر واضح بالذات ہونے کے ساتھ معلم کی رضا مندی کے بغیر تسلیم کیا گیا ہو، تو وہ 'مصادرہ' کہلاتا ہے۔"

ارسطو کی تصانیف عہد اسلام میں پہلے عربی میں ترجمہ کی گئیں اور پھر حکماء اسلام نے ان کی مدد سے مستقل کتابیں لکھیں۔ ان حکماء میں اہم ترین شخصیت شیخ بوعلی سینا کی ہے اور اس کی تصانیف میں تین کتابیں خصوصی اہمیت رکھتی ہیں: شفاء، شجاقہ، اور اشارات۔

"کتاب الشفاء" کا پہلا حصہ منطق پر ہے جو نو 'فنون' پر مشتمل ہے۔ پانچواں فن ارسطو کی 'انا لوطیقائے ثانی' کا چرچہ ہے۔ اس کے پہلے مقالہ میں بارہ تفسیلات ہیں۔ آخری

فصل میں اس نے 'مصادره' اور اس کی اخوات 'علوم متعارفہ' (Axiom) اور 'اصول موضوعہ' (Supposition) یا (Hypothesis) کی حقیقت و ماہیت کی توضیح کی ہے۔

”اصول موضوعہ وہ مقدمات ہیں جو اپنی ذات میں غیر واضح بالذات ہوتے ہیں۔ مگر کسی دوسرے علم میں ان کی وضاحت کی جاتی ہے اور معلوم انہیں اس بنا پر کہ اسے اپنے استاد کے ساتھ حسن ظن ہے اور اس بات پر اعتماد ہے کہ معلوم کی رائے اس باب میں صحیح ہے، تسلیم کر لیتا ہے۔ 'مصادره' بھی ایسا ہی (غیر واضح بالذات) مقدمہ ہوتا ہے، لیکن یا تو اس باب میں معلوم کی رائے وہ نہیں ہوتی، جو معلوم کی رائے ہے یا پھر سرے سے کوئی رائے نہیں ہوتی۔“

اور اس (مصادره) کی بہترین مثال وہ اقلیدس کے خطوط متوازی کے مصادره کو بتاتا ہے کہ:

”اقلیدس کی کتاب میں جو بیان ہوا ہے کہ اگر ایک خط مستقیم دو دوسرے خطوط مستقیم کو قطع کرے اور خط قاطع کے ایک جانب کے دو داخلہ زاویے مل کر دو قائمہ زاویوں سے کم ہوں تو اس جانب دونوں خط بڑھائے جانے سے آپس میں مل جائیں گے۔ ایک 'مصادره' ہے۔“

'مصادره' کی اسی طرح توضیح ابن سینا نے اپنی دوسری کتابوں ”کتاب النجاة“ اور ”کتاب الاشارات والتنبیہات“ میں کی ہے، مگر اس کی تفصیل موجب تطویل ہوگی۔

ساتویں صدی ہجری (تیرہویں صدی مسیحی) میں کاتبی قزوینی نے ”شمسیہ“ کے نام سے منطق کا ایک متن متین لکھا، جس پر بعد میں قطب الدین رازی نے شرح لکھی، جو ان کے نام پر ”قطبی“ کہلاتی ہے۔ اس کے آخر میں انھوں نے ”مصادره“ کی جو توضیح کی ہے،

وہ بڑی صاف اور واضح ہے۔ فرماتے ہیں:

”ہر قسم کے تین حصے ہوتے ہیں۔ موضوع، مبادی اور مسائل۔ مبادی یا تصورات ہوتے ہیں یا تصدیقات... (تصدیقات کی تین شکلیں ہیں)۔

۱۔ یا تو وہ اپنی ذات میں (Per se) واضح بالذات (Self-evident) ہوتی ہیں۔ وہ ’علوم متعارفہ‘ (Axiom) کہلاتی ہیں یا غیر واضح بالذات ہوتی ہیں۔ (اس حالت میں ان کی دو صورتیں ہوتی ہیں۔)

۲۔ اگر شاگرد استاد کے ساتھ حسن ظن کی بنا پر انہیں صحیح تسلیم کرتا ہے تو وہ اصول موضوعہ (Hypothesis) کہلاتی ہے، لیکن

۳۔ اگر شاگرد ان کے تئیں انکار اور شک کے ساتھ پیش آئے نہیں تو ’مبادیہ‘ کا نام لیا جاتا ہے۔“

آخری زمانہ میں ملا محبت لہ بھاری (المتوفی ۱۱۶۱ھ و ۱۷۴۸ء) نے ”سنہ اعدود“ لکھی، جس کے ذریعہ نہ صرف ہندوستان، بلکہ عالم اسلام کی منطقی حقیقت اپنے ذریعہ تمام کو پہنچی۔ بعد میں مختلف علماء نے اس پر شروح لکھیں۔ ان شروح میں اہم ترین شرح مولانا عبد العالی بحر العلوم کی ہے۔ اس میں وہ فرماتے ہیں

”مبادی (First Principles) ان امور کو کہتے ہیں، جن سے اہل ماسب ہوتی ہے... اگر بہ امور ’تصورات‘ کے قبیل سے ہوں، تو انہیں حدود (یا تحریکات) کا نام دیا جاتا ہے، اور اگر از قسم قضایا ہوں تو:۔

اگر وہ ضروری ہوں اور بیان و توضیح سے مستغنی، تو علوم متعارفہ (Axioms) کہلاتے ہیں اور اگر نظری ہوں... اور اس انداز کے ہوں کہ متعلم ان کی صحت کو اس وجہ سے تسلیم کرے کہ اسے ان کی صحت کا ظن غالب ہے، یا اس وجہ سے تسلیم کرے کہ اسے اپنے استاد (کی اصابت رائے) کے ساتھ حسن ظن ہے، تو انہیں ’اصول موضوعہ‘ (Hypothesis) کہا جاتا ہے۔

لیکن اگر وہ امور اس انداز کے ہوں کہ شاگرد انہیں تسلیم تو کرے، مگر دل میں ان کی صحت کا منکر ہو تو انہیں 'مصادرات' کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔"

اس تفصیل سے 'مصادرہ' کی حقیقت و اہمیت متحقق ہوگئی ہوگی، جو مغرب میں ارسطو کے زمانہ سے پچھلی صدی تک اور مشرق میں آج کے دن تک عام انداز فکر کا حاصل ہے، ایک ہی رہی ہے اور جس کی رو سے 'مصادرہ' سے مراد وہ دعاوی یا مقدمات ہوتے ہیں جو:

(الف)۔ نہ تو اتنے ہی بدیہی (واضح بالذات) (Self evident) ہوں کہ ثبوت ہی سے مستغنی ہوں، اور (ب)۔ نہ ہی انہیں مخاطب (یا معلم اگر وہ استاد کا مخاطب ہے) ہی بطیب خاطر تسلیم کر لینے کو تیار ہو، بلکہ استاد (یا دعویٰ کے مدعی) کی جلالت قدر سے مرعوب ہو کر وقتی طور پر انہیں تسلیم کر بیٹتا ہے (حالانکہ اس باب میں اس کی رائے اکثر استاد کی رائے کے مخالف ہوتی ہے)۔

۲۔ اصول اقلیدس کا خطوط متوازی کا مصادرہ۔ مصادرہ کی بہترین مثال اقلیدس کا "خطوط متوازی کا مصادرہ ہے، مگر اس کی تفصیل سے پہلے خود "اصول اقلیدس" کا اجمالی تعارف ضروری ہے۔

"اصول اقلیدس" ہندسہ یا جیومیٹری کی مشہور کتاب ہے۔ "جیومیٹری" کی ابتدا جیسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے، پیمائش زمین کے سلسلے میں مصر قدیم میں ہوئی۔ بعد میں پروہت طبقہ نے اس پیمائش کے بہت سے قاعدے دریافت کیے اور اس طرح 'جیومیٹری' کے علم کا آغاز ہوا۔

پھر یونانی حکماء جیسے ٹالیس (Thales) اور ثیسا غورث وغیرہ مصر پہنچے اور وہاں سے دوسرے علوم کے ساتھ ہندسہ یا جیومیٹری کا علم بھی سیکھ کر آئے۔ خود انہوں نے بھی اپنی دریافتوں سے اس علم کی ثروت میں اضافہ کیا اور اس طرح ان کی سعی پیہم سے اس علم کا دافر ذخیرہ جمع ہو گیا۔

اس وافر ذخیرہ میں سے بنیادی حیثیت کی اشکال کو منتخب کر کے 'اصول ہندسہ' کا نام

دیا گیا۔ اس قسم کا سب سے پہلا انتخاب بقراط کیوسی (Hippocrates of Chios) نے مرتب کیا۔ پھر اور لوگوں نے بھی اس انداز کی کتابیں مرتب کیں۔ آخری کوشش اقلیدس (۳۰۰ ق م کے قریب) نے کی۔ اس کی 'اصول ہندسہ' (Elements of Geometry) کے سامنے اس موضوع کی سابق تصانیف گوشہ گمنامی میں جا پڑیں۔

بعثت اسلام کے بعد جب یونانی علم و حکمت کی کتابیں عربی میں ترجمہ ہوئیں تو سب سے پہلے اقلیدس کی "اصول الہندسہ" ہی کا ترجمہ ہوا، مگر اس کا باقاعدہ ترجمہ حجاج بن یوسف بن مطر نے ہارون الرشید کے عہد (۱۷۰ھ - ۱۹۳ھ) میں کیا۔ حجاج ہی نے اس کا دوسری مرتبہ ترجمہ ہارون کے بیٹے مامون کے زمانہ (۱۹۸ھ - ۲۱۸ھ) میں کیا۔ بعد میں اور لوگوں نے بھی ترجمہ کیے، جن میں سب سے مشہور اسحاق بن حنین کا ترجمہ تھا۔ جس پر ثابت بن قرہ نے اصلاح دی۔

تیرہویں صدی مسیحی کے وسط میں خواجہ نصیر الدین طوسی نے حجاج اور ثابت کے ترجموں کو سامنے رکھ کر "تحریر اصول اقلیدس" کے نام سے اصول اقلیدس کا ایک نیا ایڈیشن مرتب کیا اور پھر اسی ایڈیشن کو قبول عام نصیب ہوا۔ بعد کے علمائے تدریس ہوں یا تصنیف دونوں ہی نے اسی کے ساتھ اعتناء کیا۔

اقلیدس کی "اصول الہندسہ" کی سب سے بڑی خوبی اس کی مناسب ترتیب ہے۔ ہر شکل پچھلی اشکال کی مدد سے ثابت ہوتی ہے اور وہ اپنے سے پہلے کی اشکال سے۔ آخری اساسی شکلوں کی صحت کچھ تمہیدی مقدمات اور چند مصطلحات (حدود یا تعریفات) پر موقوف ہوتی ہے، جنہیں 'مبادی' (First Principles) کہتے ہیں۔ محقق طوسی کے یہاں انہیں 'صدر' سے تعبیر کیا جاتا ہے۔

جیسا کہ پچھلی فصل میں مذکور ہوا، ان تمہیدی مقدمات کی تین قسمیں ہیں۔ علوم متعارف، اصول موضوعہ اور مصادرات۔ محقق طوسی کی "تحریر اصول اقلیدس" میں پہلی قسم کو تو 'العلوم المتعارفہ' کا عنوان دیا گیا ہے، لیکن باقی دو قسموں کو ان کے مصطلحہ عنوانات کے تحت

بیان نہیں کیا گیا، بلکہ ایک ہی جماعت میں 'اوضاع' (أَنْ يُضَعَّ) کے تحت بیان کیا گیا ہے۔
انہیں میں حسب ذیل مقدمہ ہے:

”كل خطين مستقيمين وقع عليهما خط
مستقيم، و كانت الزاويتان الداخلتان في احد
الجهتين اصغر من قائمتين، فانهما يستقيان في تلك
الجهة ان اُخرجتا۔“

[اگر دو خطوط مستقیم کو (تیسرا) خط مستقیم کاٹے اور (خط قاطع) کی ایک جانب کے
دونوں داخلہ زاویے دو قائمہ زاویوں (right angles) سے کم ہوں، تو وہ دونوں خط اگر
بڑھائے جائیں تو اسی جانب میں (کہیں نہ کہیں جا کر) مل جائیں گے۔]
یہی اقلیدس کا 'خطوط متوازیہ' کا مصداق ہے جو علم ہندسہ کی تاریخ میں انتہائی اہمیت کا
حامل ہے۔ ہندی

دنیا کی ہنگامہ آرائیاں اسی مصداقہ کے محور پر گردش کرتی رہی ہیں اور اسی کے ثابت
کرنے کی کوشش غیر اقلیدسی جیومیٹری (Non-Euclidean Geometry) کے وجود میں
آنے پر منتج ہوئی، مگر اس کی تفصیل موضوع زیر بحث سے دور لے جائے گی۔ اس اہمیت
سے قطع نظر یہی 'مصادرہ' اقلیدس کا عظیم ترین کارنامہ ہے، کیونکہ اسی کے ذریعہ اس نے
خطوط متوازی کے مسئلہ کو پائیدار اور مستحکم بنیادوں پر استوار کیا۔

لیکن واقعات کی ستم ظریفی بھی قابل غور ہے کہ اقلیدس کا یہی عظیم کارنامہ کوئی
دو ہزار سال سے ہدف تنقید بنا ہوا ہے، کیونکہ اقلیدس کے بعد آنے والے ماہرین علم ہندسہ
نے اکثر اسے 'مصادرہ' ماننے سے انکار کیا اور اس بات پر اصرار کیا کہ یہ صرف ایک 'مسئلہ'
اثباتی' (Theorem) ہے، جسے زیادہ بسیط شکلوں کی مدد سے ثابت کیا جانا چاہیے۔ قدیم
ترین ریاضی داں، جس نے اسے ثابت کرنے کی کوشش کی، بطلمیوس تھا۔ بعد کے ریاضی
دانوں میں برعکس (Proclus) اس حیثیت سے مشہور ہے کہ وہ اس 'مصادرہ' کی مصداق تھی

حیثیت کا بڑی شدت سے منکر تھا اور کہتے تھے کہ اس کو مصادر راست کی فہرست ہی سے ساقط کر دینا چاہیے، کیونکہ یہ ایک مسئلہ اثباتی (Theorem) ہے۔ جیسے بطلیموس نے اپنی کتاب میں اور خود اقلیدس نے اس کے ’عکس‘ (Converse) کو عملی مسئلہ اثباتی کی طرح ثابت کیا ہے۔ ہرقلس کا شاگرد (Simplicius) کہتا ہے کہ بطلیموس اور ہرقلس کے علاوہ اور ریاضی دانوں نے بھی اسے ثابت کرنے کی کوشش کی تھی۔

بہر حال جب ”اصول اقلیدس“ عربی میں ترجمہ ہوئی، تو پھر مسلمان فضلاء نے اس پر شرح لکھیں اور اس کے مشاغل و غوامض کو حل کرنے کی کوشش کی۔ ان مشاغل و غوامض میں سب سے اہم ’خطوط متوازی کا مصادرہ‘ ہے۔ محقق طوسی نے ”رسالہ الشافیہ“ میں ان میں سے تین فیضوں کی کوشش کا تفصیلی طور پر ذکر کیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

”اس علم کے (یونانی) تبحرین کے بعد متاخرین (فضلاء اسلام) کا زمانہ آیا۔ انہوں نے جب دیدہ انصاف سے دیکھا تو صورت حال ان پر واضح ہو گئی اور انہوں نے اس (مصادرہ) کی دلیل و حجت تلاش کرنا شروع کی..... کسی نے تو اس ’مصادرہ‘ کا بدل پیش کیا جو وضوح و غموض میں اقلیدس کے بیان کردہ مصادرہ (کی مشکلات) کے قریب ہے اور وہ ابوعلی ابن البیہشم ہے، جو فنون ریاضیات میں تبحر رکھتا تھا اور کسی نے اس مصادرہ کا ثبوت ایسے مقدمہ کے ذریعے دیا جو اقلیدس کے مصادرہ سے زیادہ واضح نہیں ہے اور وہ حکیم ابوالفتح عمر خیام ہے اور کسی نے اس کی دلیل ایک مغالطہ آمیز مقدمہ پر قائم کی اور وہ فیض بن سعید الجوبہری ہے۔“ (۱)

ان فضلاء میں سب سے پہلے عباس بن سعید الجوبہری نے ”اصول اقلیدس“ کے باقاعدہ ترجمہ کے کوئی تیس سال بعد اس مسئلہ کے ساتھ تعرض کیا۔ اس نے اقلیدس کی کتاب کی اصلاح لکھی اور اس کی اشکال میں تقریباً پچاس شکلوں کا اضافہ کیا۔ ان میں سے چھ شکلیں خطوط متوازی کے مصادرہ کے اثبات میں ہیں، مگر بقول محقق طوسی ان کی اساس ایک ایسے مقدمہ پر ہے جو مغالطہ آمیز [Fallacious] ہے۔

چوتھی صدی کے خاتمہ پر ابن الہیثم نے اقلیدس کے خطوط متوازی کے مصادرہ کا بدل در یافت کیا کہ:

”ایک دوسرے کو قطع کرنے والے دو خط مستقیم (ایک وقت) ایک ہی خط مستقیم کے

متوازی نہیں ہو سکتے، یا Two intersecting st. lines cannot be parallel to

one and the same St. line.”

ابن الہیثم نے یہ بدل اپنی کتاب ”شرح مصادرات اقلیدس“ میں پیش کیا تھا، مگر محقق طوسی کو یہ کتاب نہیں مل سکی۔ خوش قسمتی سے آج دنیا میں اس کے تین نسخے محفوظ ہیں۔ ابن الہیثم نے اس کا حوالہ اپنی ایک اور کتاب ”حل شکوک کتاب اقلیدس“ میں دیا تھا، جو محقق طوسی کو مل گئی تھی۔ فرماتے ہیں:

”اور رہا ابن الہیثم تو اس نے اپنی کتاب مسمیٰ بہ ”حل

شکوک کتاب اقلیدس“ میں اس مقدمہ (خطوط متوازی کے

منصادرو) کے بجائے ایک دوسرا مقدمہ بیان کیا ہے اور اس کا

گمان ہے کہ یہ اقلیدس کے ”مصادرہ“ کے مقابلہ میں زیادہ

واضح اور ذہن میں جلد رائج ہو جانے والا ہے۔ اس نے اس

مصادرے اور اس جیسے دوسرے مصادرات کے ثبوت کے

بجائے اپنی ایک اور کتاب کا حوالہ دیا ہے، جس کا نام اس نے

”شرح المصادرات“ بتایا ہے، (مگر) مجھے اس کا نسخہ نہیں ملا۔“

محقق طوسی ابن الہیثم کے مجوز و بدل کو ان الفاظ میں بیان کرتے ہیں:

”اما المقدمة التي زعم انها ايمن عند الحسن

واقوع في نفس من هذه المصادر و استعمالها في

امور اضع التي تحتاج فيها الى ثلث المصادر بدلا

عمها فهي ال الحاصلين مستقيمين المتقاطعين لا يمكن

ان یواز یا خطاً واحداً مستقیماً۔“

(اور وہ مقدمہ جس کے لیے اس (ابن الہیثم) کا گمان ہے کہ وہ (اقلیدس کے) اس مصدر سے کے مقابلہ میں زیادہ واضح اور ذہن میں زیادہ راسخ ہو جائے والا ہے اور جسے اس نے ان مقامات پر جہاں اس کی ضرورت پڑتی ہے، اقلیدس کے مصدر کے بجائے استعمال کیا ہے، حسب ذیل ہے: ”ایک دوسرے کو قطع کرنے والے دو خطوط مستقیم کے لیے ناممکن ہے کہ وہ ایک ہی خط مستقیم کے متوازی ہوں۔“)

اور یہ وہی چیز ہے، جسے ابن الہیثم کے کوئی سٹو سوسال بعد برٹنوی ریاضی دان پی فیئر نے اپنایا۔ چنانچہ اس نے ۱۷۹۵ء میں ”اصول اقلیدس“ کا جوائنڈیشن شائع کیا، اس کے دیباچہ میں لکھتا ہے:

“A new axiom is introduced in the
room of the 12th for the purpose of
demonstrating more easily some of the
properties of parallel lines.”

(اقلیدس کے بارہویں علوم متعارفہ (خطوط متوازی کے مصدر) کے بجائے ایک نیا علوم متعارفہ داخل کیا جا رہا ہے، جس کا مقصد خطوط متوازی کے کچھ خواص و زیادہ آسان طریقہ سے ثابت کرنا ہے۔)

اور یہ نیا ’علوم متعارفہ‘ (Axiom) پی فیئر کے لفظوں میں حسب ذیل ہے۔

“Two St. lines which interest one
another cannot be parallel to the same St.
line.”

(دو خطوط مستقیم جو ایک دوسرے کو کاٹتے ہیں، ایک ہی خط مستقیم کے متوازی نہیں ہو سکتے۔)

علم و حکمت کی تاریخ میں علمی اور سائنسی قزاقی اور ڈاکہ زنی کی اس سے زیادہ شرمناک مثال شاید ہی مل سکے۔ ع: چہ دلا دراست دزدے کہ بلف چراغ دارد۔
اور پھر برطانوی ریاضی داں کیے (Calay) نے اس سائنسی قزاقی پر مہر توثیق ثبت کر دی۔ چنانچہ موخر انداز نے ۱۸۴۲ء میں سائنس دانوں کے مجمع سے خطاب کرتے ہوئے کہا:

"My own view is the Euclid's Twelfth axiom in playfairs form of it does not need demonstration, but is part of our notion of space, of physical space of our experience, which is the representation lying at the bottom of all external experience."

یہ ہے 'مغرب' کی انصاف پروری کہ مشرق کے گنیمائے زرو سیم تو درکنار، اس کے فرزندوں نے جن علمی اور سائنسی اکتشافات کے لیے خون جگر بہایا تھا۔ وہ بھی ان کی دستبرد سے نہ بچ سکے۔ والی اللہ المشتکی۔

ابن الہیثم کے بعد خیام (وفات ۵۲۳ھ/۱۱۲۹ء) کا زمانہ آتا ہے۔ اس نے اس خطوط متوازی کے مصداقہ کو اپنی کتاب "شرح ما اشکل من مصادر ات اقلیدس" میں ثابت کیا ہے۔ اس کی تفصیل اگلی فصل میں رہی ہے۔

محقق طوسی کو صرف انہیں تین فاضلوں (عباس بن سعید الجوبہری، ابن الہیثم اور خیام) کے نام ملے مصداقہ کے سلسلے میں کوشش کی، کہیں زیادہ ہے۔ یوں تو ہر فاضل جس نے "اصول اقلیدس" کی شرح لکھی (اور ان شارحین کی تعداد خاصی طویل ہے)، خطوط متوازی کے مصداقہ پر کچھ نہ کچھ گفتگو ضرور کی ہے (مثال کے طور پر احمد بن عمر الکراہیسی نے اپنی "شرح اقلیدس" میں، جس کا واحد مخطوطہ خدابخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ میں محفوظ

ہے) مگر ابن الندیم نے کچھ اور لوگوں کے تذکرہ میں اس موضوع پر ان کی تصانیف کا ذکر کیا ہے۔ یہ ثابت بن قرہ اور یوحنا النیس ہیں، جن کی تصانیف تیرہویں صدی مسیحی تک موجود تھیں، کیونکہ علم الدین قیصر نے محقق طوسی کے ”الرسالة الشافیه“ پر جو تبصرہ لکھ کر انھیں بھیجا تھا، اس میں ان تصانیف کا ذکر کیا ہے۔

اگلی تیرہویں صدی مسیحی میں جب کہ محقق طوسی نے ”الرسالة الشافیه“ لکھا، پہلے اشیرالدین البہری نے ”خطوط متوزی کے مصادرہ کو ثابت کیا۔ اس کی تفصیل قاضی زادہ رومی نے جوالغ بیگ کے استاد اور اس کی رصد گاہ سمرقند کے پہلے متولی تھے، ”شرح اشکال التاسیس“ میں دی ہے۔ اشیرالدین البہری کے بعد محقق طوسی نے اس مصادرہ کو ثابت کرنے کی کوشش کی، چنانچہ انھوں نے ”الرسالة الشافیه“ میں پچھلے بہرین علم ہندسہ (الجوہری، ابن لہیثم اور خیام) کی کوششوں کے ذکر کے بعد اپنی کوشش کی تفصیل دی ہے کہ میں نے اسے سات شکلوں کی مدد سے ثابت کیا ہے۔ فرماتے ہیں:

”واما الطریقہ التي اتضححت لی بعد مطالعہ

کلام هؤلاء الافاضل، فہی هذه التي ترتب فی سعته

اشکال۔“

(بہر حال وہ طریقہ جو سابق فاضلوں کے کلام کے مطالعہ کے بعد میرے خیال میں واضح ہوا ہے، وہ حسب ذیل ہے اور جسے میں نے سات شکلوں میں مرتب کیا ہے۔) اس کے بعد انھوں نے ان اشکال ہفوکانہ کو ثابت کیا ہے، جس کا اعادہ ہمارے موضوع سے خارج ہے۔ صرف اتنا یاد دینا ضروری ہے کہ محقق طوسی کی ان اشکال ہفوکانہ میں سے دوسری اور چوتھی شکل بعینہ وہی ہے، جو خیام نے اپنے تجویز کردہ ثبوت میں دی ہیں۔ ان کی تفصیل آگے آئے گی۔

محقق طوسی نے انھیں اشکال ہفوکانہ کی مدد سے اپنی ”تحریر اصول اقلیدس“ میں اس مصادرہ کو ثابت کیا ہے۔ چنانچہ پہلے تو کتاب ”تحریر اقلیدس“ کے دیباچہ میں اس مصادرہ کو

نقل کرنے کے بعد لکھا ہے کہ یہ 'قضیہ' (مصادره) نہ تو علوم متعارفہ میں داخل ہے اور نہ علم ہندسہ کے علاوہ کسی اور علم میں اس کی وضاحت کی جاتی ہے۔ یہ ایک قابل توضیح و ثبوت مسئلہ ہے، جسے مبادی کے بجائے "مسائل فن" میں بیان کیا جانا چاہیے۔ لہذا، میں اسے مناسب موقع پر بیان کروں گا۔ پھر اٹھائیسویں شکل ثابت کرنے کے بعد فرماتے ہیں:

"هذا موضع بيان القضية التي صادر بها

اقليدس دو عدت بيانها في صدر الكتاب وقد بينتها

بسبعه اشكال۔"

(یہ اس قضیہ (مصادره) کی توضیح کے لیے (مناسب) مقام ہے، جو اقلیدس نے بطور مبادی لکھے تھے اور جس کی توضیح کا میں نے دیباچہ میں وعدہ کیا تھا۔ میں نے اس مصادره (خطوط متوازی کے مصادره) کو سات شکلوں کی مدد سے ثابت کیا ہے۔)

یہ ہے ایک اجمالی جائزہ افاضل ریاضی دانان اسلام کی کوششوں کا، جو انہوں نے خطوط متوازی کے مصادره کو ثابت کرنے کے سلسلے میں کی ہیں۔ اسی جائزے میں ایک ممتاز مقام خیام کا ہے، جس نے اس

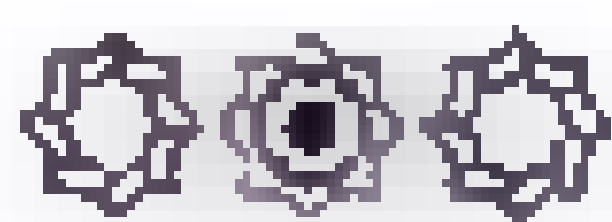
موضوع پر ایک مستقل کتاب لکھی تھی۔ اسی کا مختصر تعارف آئندہ فصل میں پیش کیا جا رہا ہے۔

۳۔ مختصر تعارف "شرح ما اشکل من مصادرات اقلیدس": خیام کے احوال و آثار کا اہم قدیم ترین ماخذ نظمی عروضی سمرقندی کا "چہار مقالہ" ہے۔ اسی زمانہ میں یہی نے "تسمہ صوان الحکمة" لکھی، جس میں خیام کے تفصیلی حالات ملتے ہیں، مگر دونوں میں خیام کی کسی تصنیف کا ذکر نہیں ملتا۔ "الجبر و المعقابہ" کے علاوہ اس کی اہم ترین ریاضیاتی تصنیف "شرح ما اشکل من مصادرات اقلیدس" ہے، جس کا تعارف اس مقالہ کا مقصد ہے۔ خیام کی اس کتاب کا قدیم ترین حوالہ خواجہ نصیر الدین محقق طوسی نے اپنے "الرسالۃ الشافیہ عن الشکل فی الخطوط المتوازیہ" میں دیا ہے۔ نیز اس کا

ایک طویل اقتباس بلفظہ نقل کر دیا ہے۔ خوش قسمتی سے یہ اقتباس ہماری اس پیش کش پر مشتمل ہے۔ ویسے خیام کی ”شرح مہ شکل من مصداوات فیہدس“ بنور موجود ہے۔ مخطوطہ بھی اور مطبوعہ بھی۔ اس کا واحد مخطوطہ میڈن (ہائینڈ) کے کتب خانہ مشرقی میں ہے، جس کی فہرست سے براکمن نے اپنی کتاب ”تاریخ علوم عرب“ میں اس کا حوالہ نقل کیا ہے۔ براکمن کے حوالہ سے محمد بن عبدالوہاب قزوینی نے ”حواشی چہر مقالہ“ میں اس کا ذکر کیا ہے۔ قزوینی ہی کے حوالہ سے سید سیمان ندوی نے اپنی مایہ ناز تصنیف ”خیام“ میں اسے خیام کی تصانیف میں بیان کیا ہے۔

اس صدی کے وسط میں ”شرح مہ شکل من مصداوات فیہدس“ وائیک فاضل نے میڈن کے مخطوطہ نیز محقق طلوسی کے ”رسالہ شافیہ“ میں مذکور اس کتاب کے متعلقہ اقتباس کی مدد سے اکٹھا کر کے شائع کیا۔ مطبوعہ کتاب کا غالباً ایک نسخہ ایرانی تاجر کتب خانہ صنع کے یہاں بھی آیا، جسے ہم نے منگایا تھا، لیکن آج یہ نسخہ میر کی دسترس میں نہیں ہے۔ مگر غالباً کسی نے بھی مخطوطہ کے متعلق زحمت نہیں کی۔ اس عاجز نے بھی مطبوعہ نسخے کا مطالعہ نہیں کیا۔ میں نہیں جانتا کہ کس فاضل نے اسے کب اور کہاں سے اکٹھا کیا اور اس کے اندر مخطوطہ متوازی کے مصدراہ کے علاوہ جس کی تصدیق محقق طلوسی کے ”رسالہ شافیہ“ سے ہوتی ہے، اصولاً فیہدس کے اور کس کس مصدراہ کے اعتبار سے اس کی شرح و توضیح کی گئی ہے۔

(خدا بخش، بھیری جرنل، پنڈ، شمارہ مسلسل۔ ۵۴۔ ۵۵، ص ۴۳۶۔ ۴۳۷)



حواشی و حوالہ جات

۱۔ اس اقتباس کا غالباً درست ترجمہ یوں ہوگا:

”اس علم کے (یونانی) تبحرین کے بعد متاخرین (فضلاء اسلام) کا زمانہ آیا۔ انھوں نے جب دیدۂ انصاف سے دیکھا تو صورت حال ان پر واضح ہو گئی اور انھوں نے اس (مصادره) کی دلیل و حجت تلاش کرنا شروع کی..... جس نے تو اس ’مصادره‘ کا بدلہ پیش کیا، جو وضوح و غموض میں اقلیدس کے بیان کردہ مصادره (کی مشکلات) کے قریب ہے، وہ ابوعلی ابن الحشیم ہے، جو فنون ریاضیات میں تبحر رکھتا تھا اور جس نے اس مصادره کا ثبوت ایسے مقدمہ کے ذریعے دیا جو اقلیدس کے مصادره سے زیادہ واضح نہیں ہے اور وہ حکیم ابوالفتح عمر خیام ہے اور جس نے اس کی دلیل ایک مغالطہ آمیز مقدمہ پر قائم کی، وہ فاضل عباس بن سعید الجوبہری ہے۔“

(مرتب)



عمر خیام کی بعض کمیاں تحریریں

ڈاکٹر نذیر احمد

عمر خیام ان خوش نصیب مصنفین میں ہے، جس کے متعلق مشرق و مغرب دونوں جہوں پر بہت کافی لکھ جا چکا ہے اور ہنوز لکھنے کا سلسلہ جاری ہے۔ اردو میں سب سے زیادہ عمیق تحقیقات علامہ سید سید سید سید سید نے کی، جسکی زندہ مثال انکی یادگار تصنیف ”خیام“ ہے۔ ایران میں حال ہی میں ڈاکٹر محمد معین، استاد دانشگاه تہران نے تعلیمات چارمقہ میں عمر خیام پر نہایت جامع مضمون شامل کیا ہے۔ اس مضمون کا بہترین حصہ وہ ہے، جس میں خیام کے مآخذ تاریخی ترتیب سے پیش ہوئے ہیں۔ ڈاکٹر صاحب نے خیام کے معاصرین سے لیکر دسویں صدی ہجری تک کی کتابوں کے حوالے مع ضروری اقتباسات کے درج کیے ہیں۔ اس کے باوجود آثار خیام کے ذیل میں جو کتابیں اور رسالے درج ہیں، وہ خیام کی تمام تصانیف و حوا کی نہیں۔ ذیل میں بعض ایسی تحریروں کا تعارف کرایا جاتا ہے جو کتاب ”خیام“ میں شامل نہیں اور بعض ڈاکٹر معین کی تعلیمات میں بھی نہیں آسکی ہیں۔

۱۔ ”مسائل“ کتب عبد الحیہ، مسائل خیام نے ایک شخص کے تین سوالوں کے جواب میں یہ رسالہ لکھا تھا۔ اس رسالے کے دو نسخے مجتبیٰ مینوی کو ترکی کے

کتا بنوں میں دستیاب ہوئے۔ پہلا روان کو شکو کے مجموعے (شمارہ ۲۰۳۲) میں
 ایسوا ۱۵ حصہ ہے۔ دوسرا نسخہ کتا بنوں سے اسعد آفندی کے ایک مجموعے (شمارہ ۱۹۳۳) میں
 "نہوں ۶ جز ہے۔ یہ مجموعہ پروفیسر ریتر کے مطالعے میں بھی رہ چکا تھا اور اس نے اس کے
 مندرجات پر رسالہ Der-I lam (سال ۲۵، شمارہ ۱، ص ۱۷۱، بعد) میں بے بحث کی
 ہے۔ پروفیسر بروکمن نے "تاریخ ادبیات عرب" میں اس کا ذکر کیا ہے۔ ان کے نزدیک
 یہ وہی رسالہ ہے، جو "جامع البدائع" ۸ (چاپ مصر ۹، ۱۳۳۰ھ، ۱۷۰-۱۸۵) اور
 "ذیاب" (ص ۳۸۰-۳۹۲) میں چھپ چکا ہے، مگر پروفیسر موصوف کا یہ قیاس صحیح نہیں
 معلوم ہوتا۔ یہ رسالہ چھپے ہوئے رسالے سے بالکل مختلف ہے۔ بظاہر التباس کی وجہ یہ ہوئی
 ہوئی کہ "جامع البدائع" اور "خیام" میں چھپے ہوئے رسالے کا موضوع زیر بحث رسالے
 سے بالکل ملتا جلتا ہے اور وہ بھی تین سوالوں کے جواب پر مشتمل ہے۔ روان کو شکو کے
 مجموعے والے نسخے سے معلوم ہوا کہ خیام سے جس شخص نے تین سوال دریافت کیے تھے،
 اس کا نام جمال الدین عبد الجبار بن محمد المشکو کی تھا، لیکن آفندی کے مجموعے میں ابتدا میں
 سائل کا صرف لقب "امین الحضرت" لکھا ہے۔ ابتداً آخر میں "الشیخ جمال الزمان" کا فقرہ
 ملتا ہے، جو بظاہر جمال الدین کے لیے آیا ہوگا۔ اس سے زیادہ جمال الدین بن محمد المشکو کی
 سے متعلق اور کچھ نہیں معلوم ہے۔ رسالے کی ابتدا اس طرح ہوتی ہے:

"طلع علی عزیز خطاب سیدنا الشیخ الرئيس

امین الحضرة مبشراً بمعاداة ایامہ وانتظام

احوالہ.... اما المسائل التي شرفني سيدنا بالمباحثه

فيها للمعمرى انيها مسائل غامضة حسنه ولكن

الشكوك اكثر (كذا) مما لا يشف عليہ الا الدكي

الفصل السالع في الحكمة۔ ولكن لم اجد بداً من أن

اخوض في شرح لاهم من بعضها قبل

الملاحظات۔ (۱۰)

تینوں مسئلے یہ ہیں:

- ۱۔ ان کائنات السعوس الماصقة باقية بعد الموت۔ فالابد من ان يكون لكل واحد منها (منهما) وجود خاص، باشخاصها۔
- ۲۔ ان کائنات الحوادث الممكنة انتی تحدث واحدة۔ من بعد ان کانت علی التسلسل۔
- ۳۔ قد أثبت وجود سرمد، بحرکة واحدة۔ مفاد بحرکة مصت نه فرد۔ الحرکة غیر قائمة بذاتها۔ ۱

دوسرے مسئلے کے جواب کے ضمن میں خیام نے لکھا ہے کہ ۳۷۳ ہجری میں جب میں فارس میں مقیم تھا تو ایک رسالہ اسی موضوع پر قاضی القضاة یونس کے یہ لکھا تھا۔ اس کے نسخے فارس، اصفہان اور بغداد میں تو ہیں، لیکن میرے پاس وہی نسخہ موجود نہیں، ورنہ بتا دیتا۔ فی الحال ان امور کے تکرار کی تاب نہیں، کیونکہ وہ بہت زیادہ ہیں۔ دوبارہ لکھنے سے قہر ہوں، اس لیے کہ سخت بیمار رہ چکا ہوں۔ خود اس کے اشعار ملاحظہ ہوں

”وقد استوفيت الكلام على هذا المعنى

وبعض كلام المحالفين به في رسالة كتبت۔

قاضي قضاة فارس ابي طاهر رحمة الله۔۔۔ مدني

بارض فارس سنة ثلث وسبعين وثلث الرسالة

باصفهان وفارس وبغداد نسخ وليست عندي نسخة

منها والانفذتها الي حضرة الوقت لايتحمل اعاده

تلك المعاني والمعلومات لكثير۔۔۔ ۲۱

خیام نے اس عبارت میں جس رسالے کی طرف اشارہ کیا ہے، یقیناً غالباً وہی ہے، جو ”جامع البدائع“ اور کتاب ”خیام“ میں چھپ چکا ہے اور جس کا عنوان ”نسخہ

عس ثلاث مسائل‘ ہے، لیکن علامہ ندوی مرحوم نے اسکو ابو نصر محمد بن عبدالرحیم نسوی کے تین سوالات کا جواب فرض کیا ہے۔ علامہ موصوف کے نزدیک رسالہ مذکور رسالہ ”کون و تکلیف“ کا تہمہ ہے اور چونکہ ”کون و تکلیف“ ابو نصر محمد نسوی کے دوسو سو کے جواب پر مشتمل ہے، اس لیے یہ تینوں جواب بھی ابو نصر ہی کے سوال سے متعلق ہوں گے۔ چنانچہ کتاب ”خیام“ ۱۳۱ میں ہے۔

تین سوالات

رسالہ کون و تکلیف کا تہمہ

”اسکے بعد اس مجموعے میں خیام کا دوسرا رسالہ ہے، جس کو مصری ناشریاد نے ایک دوسرا مستقل رسالہ سمجھ کر اس کے سائل کے نام و نشان نہ مٹنے پر افسوس کیا ہے، حالانکہ عبارت اور مطالب سے ظاہر ہے کہ اس کا سائل بھی وہی ہے، جس نے کون و تکلیف کا پہلا سوال کیا تھا اور اسی نے خیام کے مذکورۃ الصدر جواب پر تین سوالات کیے اور خیام نے اس تہمتے میں ان تینوں کا جواب دیا ہے۔ اس لیے اس رسالے کو مستقل سمجھنے کے بجائے اسی ”رسالہ کون و تکلیف“ کا تہمہ سمجھنا چاہیے اور اس جوابی رسالہ کی تاریخ بھی وہی ۴۷۳ھ یا اس کے بعد کا سال ہوگا۔“

مگر زیر بحث رسالے میں مسئلہ دوم کے جواب کے سلسلے میں جو عبارت نقل ہوئی ہے، اس میں جس رسالے کی طرف اشارہ ہے، اس کی حسب ذیل چار خصوصیات قابل ذکر ہیں:

۱۔ وہ ۴۷۳ ہجری میں لکھا گیا۔

۲۔ سائل فارس کا قاضی قضاۃ تھا۔

۳۔ اس کے مطالب زیر نظر رسالہ کی طرح کائنات کے وجود وغیرہ سے متعلق تھے۔

۴۔ قاضی قضاۃ کا نام ابوطاہر تھا۔

ان میں سے پہلی تین باتیں ”رسالہ کون و تکلیف“ میں موجود ہیں۔ اس کا سنہ تالیف ۱۲۷۳ھ ہے۔ وہ قاضی قضاۃ فارس کے سوارات کے جواب میں تھے۔ اس کے مطالب زیر غور رسالے سے مشابہ ہیں، لیکن ”رسالہ کون و تکلیف“ کا سائل ابونصر محمد بن عبد الرحیم نسوی ابوملی سین کا شاگرد تھا۔ جبکہ ”نقولہ بالا عبارت سے صاف ظاہر ہے کہ اتہارہ سردہ رسالہ کے سائل کا نام ابوطاہر تھا۔ ایسی حالت میں یہ فرض کرنا یقینی ہے کہ ”رسالہ کون و تکلیف“ کے مشابہ مطالب پر مشتمل خیام کا کوئی اور رسالہ یقیناً ہوگا، جو قاضی قضاۃ یونان کے سوارات کے جواب میں لکھا گیا ہوگا۔ چونکہ ”نحو اب علی ثلاث مسائل“ کے مطالب رسالہ کون و تکلیف سے اتنے ملتے ہیں کہ علامہ سید سیمان ندوی نے اسے ”خراند مر کا تترہ“ سمجھ کر اس کے سائل کا نام بھی احمد نسوی فرض کر لیا ہے۔ (حالانکہ اس رسالے کے سائل کا نام مذکور نہیں اور مصری ناشر نے اس کے نام و نشان کے نہ ملنے پر اظہار تاسف کیا ہے)۔ اس لیے ظن غالب یہی ہے کہ اس کے سائل کا نام ابوطاہر ہی ہوگا اور اس بنا پر اس کو ”رسالہ کون و تکلیف“ کا تترہ سمجھنے کے بجائے الگ رسالہ سمجھنا چاہیے۔ اہتدایک ہی زمانہ میں ایک ہی اصراف میں دو قاضی القضاۃ کی موجودگی ممکن ہی نہ رہے۔

خیام کی مشہور کتاب ”جہ و مقابلہ“ قاضی قضاۃ ابوطاہر کے نام منسوب تھی۔ علامہ ندوی مرحوم نے اس کی شخصیت کے تعین میں بڑی کوشش کی اور بالآخر وہ اس نتیجے پر پہنچے کہ

”قاضی القضاۃ ابوطاہر سے خیام کی مراد امام ابوطاہر

سمرقندی شافعی سے ہے۔ یہ اصل میں مازندران کے

ایک مقام ساریہ کے رہنے والے تھے، مگر ولادت اصفہان

میں ہوئی اور پرورش نشوونما، تعلیم و تربیت سمرقند میں پائی تھی

اور وہاں کے رئیس شافعیہ ہو گئے تھے۔ یہاں یہ غالباً ترکستان

میں ایک خانی سلطنت کے قاضی القضاۃ تھے یا خیام نے

اعزازی طور سے قاضی القضاۃ کہہ دیا ہے۔“ ۱۸

اس کے ساتھ سید صاحب نے مزید یہ بھی قیاس کیا ہے کہ

”سلجوقی رصد خانے میں پہنچنے کے پہلے

(۴۶۷ھ) خیام ابوطاہر سے ترکستان میں روشناس ہوا اور

شہید ابوطاہر ہی واسطے سے شمس الملک ۱۹ خاقان بخارا تک

پہنچا۔“ ۲۰

خبر ہے کہ جو عبارت مسند دوم سے اوپر نقل ہوئی ہے، اس سے ابوطاہر کی شخصیت کا

تقریباً تعین ہو گیا۔ ترکستان کے بجائے وہ فارس کا قاضی القضاۃ تھا۔ بلکہ خیام اس سے

ابتداء میں متعلق نہیں ہوا تھا، بلکہ سلجوقی رصد خانہ میں پہنچنے کے مدتوں بعد اس سے فارس میں

منسلک تھا۔ اس سے ایک بات یہ بھی تقریباً صاف ہو جاتی ہے کہ ”جبر و مقابلہ“ خیام کی

ابتداء کی تصانیف میں نہیں ہوگی۔ وہ ۴۶۷ھ کے قبل کے بجائے ۴۷۳ھ کے قریب ترکستان

میں نہیں، بلکہ فارس میں لکھی گئی ہوگی۔

جمال الدین عبد الجبار بن محمد امشوی کے سوالات کے جواب میں جو رسالہ لکھا گیا

اور جس کی سہاحت اس وقت کی جاری ہے، وہ ۴۷۳ھ ہجری کے کافی بعد مرتب ہوا ہوگا۔ اس

لیے کہ مسند ثانی کی جو عبارت نقل ہوئی ہے، اس میں قاضی القضاۃ ابوطاہر کے نام کے ساتھ

”رحمۃ اللہ“ کا فقرہ اس حقیقت پر دلالت کرتا ہے کہ اس وقت قاضی القضاۃ کا انتقال ہو چکا

تھا اور اس وقت تک ابوطاہر کے نام کا رسالہ (جس کو سید سید حسن ندوی مرحوم نے ”کون

و تکلیف“ قیاس کیا ہے) تمام بلاد فارس، اصفہان اور بغداد میں عام ہو چکا تھا۔

۲۔ رسالہ در حل یک مسئلہ جبری: یہ عربی رسالہ جو پانچ ورق پر مشتمل ہے، اس میں

الجبرا کے ایک مسئلہ کا حل قطوع مخروطی (علم مشدات) کے وسیلے سے پیش کیا گیا

ہے۔ دراصل یہ ایک سوال کا جواب ہے، جو عمر خیام سے کسی شخص نے اس موضوع پر

کیا تھا۔ اس کا ایک خطی نسخہ ڈاکٹر عباس اقبال، آشتیانی مرحوم، استاد دانشگاہ تہران کے ملک میں تھا۔ اس کا تعارف انھوں نے مجلہ شرق، شمارہ ہشتم ۱۲ میں لکھا تھا۔ اگرچہ اس کا موضوع ریاضی ہے، مگر اس میں بعض تاریخی و حکمی مسائل بھی آگئے ہیں۔ ڈاکٹر آشتیانی موصوف نے اس کے مطالب کا خلاصہ ان الفاظ میں ۱۲ پیش کیا تھا

”لما ریاضیون قدیم غیر عربی زبان پیمزے ازیں

مقبولہ (جبر و مقابلہ) پی نہ برآمد و از اطلاعات ایشان در این

باب چیزی بماند رسیدہ وہ زبان مائل نہ شدہ اسے از

متاخرین آشنایہ زبان مائل کسیکہ نوع شمائی از این چہارودہ

قسم (یعنی چہارودہ قسم معادلہ جبری کہ خیام آئہ را تعداد

کردہ) برخوردہ ماہانی ۱۳ مہندس است کہ در حل مقدمہ ای کہ

ارشیدس در کتاب خود آوردہ بہ مسئلہ مواجہ شدہ و آن را خواست

است با استعمال اصطلاحات علمائی جبر حل کنند چون استخراج

آن با قسوم مخروطات ممکن نہ شدہ آن را ممتنع شمر دودنی شکل

مربور با وجود مقام شکل و تقدم او در این فن در حل این مسئلہ

عاجز ماند تا آنکہ ابو جعفر ۱۴ خازن ظہور کرد و راہ آن را یافت

و رسالہ ای در آن خصوص نگاشت و ابو نصر ۱۵ بن عراق مولیٰ ۱۶

امیر المومنین از مردم خوارزم در حل مقدمہ ای کہ ارشیدس برای

استخراج ضلع مسبع در دایرہ بکار بردہ، نیز اصطلاحات جبر چون

را استعمال نمودہ و معادلہ ای کے ۱۷ را کہ ترتیب دادہ با قسوم ۱۸

مخروطات حل کردہ و این مرد از بزرگان طبقہ علمائی ریاضی بودہ

است و مسئلہ ای کہ ابوہل کوہی ۱۹ و ابو الوفا بوزجانی ۲۰

و ابو حامد صغانی ۲۱ و جماعتی از رفقاء ایشان کہ در بغداد مقیم

در بار عقد الدولہ ۳۲ بودند، از حل آن عا جز آمدند این بود کہ عدد
را چنان بدو جزء تقسیم کنی کہ مجموع مربع آن دو جزء با خارج
قسمت جزء بزرگ تر بر جزء کوچکتر معادل ۳۳۳۷ شود۔ حل
این مسئلہ بمعقولہ منجر شود کہ مجهول ۳۳ درجہ اول یا مجهول درجہ
سوم و دوم و عدد معلوم برابر میگردد و این فضلاء مدتہای مدید
در حل آن مسئلہ متحیر بر ماندند تا ابو الجرجان را استخراج کرد و آن
را در کتابخانه ملوک سامانی مخزون نمودند۔“

رسالہ مذکور سے مزید یہ معلوم ہے کہ مساوات جبری کی ۲۱ قسموں میں سے صرف
گیارہ قسمیں خیام کے پہلے کے ریاضی دانوں کو معلوم تھیں، باقی دس قسموں کو خیام نے
قطوع مخروطی کے وسیلے سے حل کیا ہے۔ خیام اس رسالے میں وعدہ کرتا ہے کہ اگر فرصت
ملے گی تو وہ ایک کتاب انواع معادلات کی تفصیلات میں لکھے گا۔

ڈاکٹر عباس اقبال آشتیانی کا خیال ۱۵۷۱ء ہے کہ خیام نے جس رسالہ کا ذکر کیا ہے، وہ
غالباً اس کا مشہور رسالہ ”جبر و مقابلہ“ ہے، جو دیکے کے توسط سے ۸۵۱ء میں فریج ترجمہ
کے ساتھ پریس میں طبع ہو چکا ہے۔

مولانا ندوی مرحوم نے رسالہ ”جبر و مقابلہ“ کی بعض عبارتوں سے استدلال کیا ہے
کہ خیام نے ”جبر و مقابلہ“ کے پہلے ایک رسالہ بعنوان ”رسالہ استخراج اضلاع مربعات
ومکعبات“ لکھا تھا۔ ملاحظہ ہو:

”مربع اور مکعب چیزوں کے اضلاع دریافت کرنے
کے چند طریقے اہل ہند کو معلوم تھے، جو معمولی استقرار پر مبنی
ہیں اور وہ ایک سے لے کر ۹ تک کے مربعات ہیں، یعنی
ایک دو تین کے مربعات اور اسی طرح ان کے مضروبات جیسے
دو کو تین میں ضرب دے کر حاصل ضرب نکالا

جائے..... ہماری ایک کتاب اس طریقہ حساب کے صحیح ہونے
اور اس سے مطلوب حاصل کرنے کی دلیہوں پر ہے اور ہم نے
اس کی بہت سی قسمیں اور اضافہ کی ہیں.... ۳۶

یہ تفصیل ڈاکٹر آشتیانی کے مخطوطہ پر پوری نہیں اترتی۔ البتہ سید سلیمان کے مرحوم کا
خیال ہے کہ مؤلف ”گنج دانش“ نے ایک کتاب ”عمم مساحۃ و المکعبات“ کا ذکر کیا
ہے۔ ممکن ہے یہ ”رسالہ استخراج اضلاع مربعات مکعبات“ ہی ہو۔

اس سلسلے میں ایک قابل ذکر بات یہ ہے کہ ڈاکٹر آشتیانی نے جو اقتباس درج کیا
ہے، اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اس کے مطابق مقدمہ ”جبر و متباد“ کے مطابق
ہیں۔ کتاب ”خیام“ کے حوالے سے ہم اس مقدمہ کا اردو ترجمہ نقل کرتے ہیں

”اگلے محققین کی کوئی تصنیف اس بارے میں (مشکل
مقدمہ جبری) جھکاؤ نہیں ملی۔ معذوم نہیں کہ تلاش و تحقیق کے
بعد وہ ان کو نہیں سمجھ سکے یا ان کو اپنے اثبات تحقیق میں ان
مقدمات کی ضرورت ہی پیش نہ آئی یا ہر کی زبان میں ان کی
کتاب کا ترجمہ نہیں ہوا... پچھلے عوں میں سے ہانی اس
مقدمے کا حل جو و مقابلہ سے کر سکا ہے، جس وار شمس نے
اپنی کتاب ”الکرة و السطوانہ“ کے دوسرے مقالے کی چوتھی
شکل میں مسلم ان استعمال کیا ہے تو ہانی کو دوسرے چند
معادل کعب اموال اور اعداد کی ضرورت پیش آئی، جن کو غور
کے بعد بھی وہ جب حل نہ کر سکا تو اس نے یقین کر لیا کہ ان کا
حل ناممکن ہے۔ یہاں تک کہ ابو جعفر خازن پیدا ہوا اور اس
نے ان مشکلات کو تنوع مخروطیہ سے حل کیا ۳۸

مطالب کی یکسانیت سے صاف ظاہر ہے کہ یہ رسالہ بھی عمر خیام ہی کی تراوش خامہ کا

نتیجہ ہے، جو ”جبر و مقابلہ“ سے الگ ایک رسالہ ہے اور غالباً اس سے مستفہم بھی ہے۔

۳۔ ترجمہ خطبہ تجید یہ ابی سین سعید نفیسی نے مجلہ شرق۔ ۸، دورہ اول میں لکھا ہے۔

”در جنسی مشنبہاے قدیم خطبہ ہتازی از شیخ الرئیس

ابن سینا ثبت است کہ خطبہ اکی است در توحید و ظاہر آن

خطبہ را امام عمر خیام در سال ۴۷۲ھ بخوابش بعضی از دوستان

خود در اصفہان ترجمہ کردہ است۔“ ۳۹

سعید نفیسی نے اس ترجمے کے دو نسخے اسی ۴۷۲ھ میں چھاپے ہیں۔ پہلے نسخہ میں

جو قدیم ہے، یہ عبارت موجود ہے:

”ترجمة الخطبة لعمر بن ابراهيم النيسابوري

الخييام الخ“

دوسرا نسخہ بھی خیام کی طرف اس طرح منسوب ہے:

فصل فی شرح الحکیم عمر بن الخیام الخ

معلوم نہیں سعید نفیسی نے کس کتا بخانہ سے یہ نسخے حاصل کیے۔ ڈاکٹر عباس اقبال

آشتیانی نے مجلہ شرق کے اسی شمارے میں دو نسخوں کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے۔

”در سال ۴۷۲ھ کہ خیام در اصفہان بودہ بدرخواست

تہائے از دوستان کیے از خطابہ ہای شیخ الرئیس ابو علی سینا را

از عربی بفارسی نقل کردہ و اصل این خطابہ و ترجمہ فارسی آن

در مجموعہ از رسائل در تصرف حضرت آقائے حاج سید نصر اللہ

تثوی مدخلہ است۔۔۔ نسخہ از آن نیز در کتا بخانہ مدرسہ

ناصری در جزو مجموعہ از رسائل ہست۔“ ۴۰

غالباً آقائے نفیسی نے کسی اور کتا بخانہ میں یہ نسخہ دریافت کیا ہے، کیونکہ مدرسہ

ناصری کے مجموعہ والے نسخہ کو عباس علی کیوان قزوینی نے میوہ زندگی میں ۱۳۴۹ھ میں چھاپ

دیا تھا، جو بقول آقاے نفیسی ”اندک اختلاف فی نسخہ ما دارد۔“ ۱۲۲ اس اعتبار سے اس ترجمہ کے کم از کم تین نسخے ایران میں اور ایک ترکی میں دریافت ہو چکے ہیں۔ تعلیقات چہارمقالہ ۱۲۳ سے معلوم ہوا کہ خطبہ تجید یہ ابن سینا مع ترجمہ خیام پسند اور رسالوں کے ساتھ عبدالباقی گولپیکاری نے کتابی تہ رمزی، استنبول کی طرف سے ۱۳۳۲ء شمس میں چھاپ دیا ہے۔

اس ترجمے سے یہ بات پوری طرح واضح ہو جاتی ہے کہ خیام ۱۲۷۳ء میں اصفہان میں موجود تھا۔ مجتبیٰ مینوی اس رائے کی تائید کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔

”خبر از آنکہ خیام در سال ۱۲۷۳ء در اصفہان بودہ

از ترجمہ ای کہ از خطبہ تجید یہ ابن سینا نمودہ است اس ۱۳۳۴

سعید نفیسی کے دونوں نسخوں میں اتنا اختلاف ہے کہ انھوں نے دونوں کو الگ الگ چھاپ دیا ہے۔ نسخہ قدیم طویل اور نسخہ جدید مختصر ہے۔ اول اندر اس طرح شروع ہوتا ہے

”پاک بادشاہ! دادار ایزدگار خداوندے کہ آغاز ہمہ

چیز ہا از دوست و بازگشت و انجام ہمہ چیز ہا بدوست است۔“

دوسرے نسخے کی ابتدا اس طرح ہوتی ہے:

”پاک بادشاہی دادار ایزد کامیاب خود بہت کہ آغاز

چیز ہا از دوست و انجام و بازگشت ہمہ چیز ہا بدوست است۔“

۴۔ قصیدہ فارسی، خیام کے نام سے گیارہ ابیات کی ایک مختصر نظم ”رباب نامہ“

سلطان ولد فرزند مومنا روم کے آخر میں درج ہے۔ یہ نسخہ جس کی کتابت ۱۷۰۴ء کے قبل ہوئی تھی، قونیہ کے میوزیم (شمارہ ۲۱۴۳) میں محفوظ ہے۔ مجتبیٰ مینوی کے توسط سے اس کی اشاعت ہو گئی ہے۔ عنوان نظم یہ ہے:

”للخیام تجاوزا لله عن سنیاتہ و رفع درجاتہ“

پوری نظم یہ ہے۔

رہے نمود مرار است سوے آنجیت
شے بہ شہر رہے اندر مفلسی ز قضات
نخست گفت کہ از کردگار دلش خواہ
اگر بخوانی بر آسمان بہ شب دعوات
حیات خویش بر آن گوئہ بقرار مکن
کہ بر تو زار ببرد پس از حیات ممات
وگر حیات نبات تو جز بقا باشد
پس از حیات نبات تو بہ حیات نبات
وگر ترا عرصائی نمودہ اند ز دور
محققان حکایات و صادقان روایات
تو در ترزدے محشر نشسته ای و هنوز
دل تو منتظر حشر و قصہ عرصات
وگر غرض رصلاات و صیام فرمانست
تو سر پیچ ز فرمان صوم و ورصلاات
وگر ز حکمت کار صلاات بہ خبری
تو گر صلاات پرستی بود صلاات تولات
براہ حج شتابی و مال صرف کنی
ز راہ دور، ہی تا بر آوری حاجات
نخست قاضی حاجات را طلب پس حج
نخست معرفت نفس جوی پس عرفات
تو مایہ ہمہ اشیائی گر چہ یک چیزی
چنانکہ صورت آحاد مایہ عشرات ۴۶

ڈاکٹر محمد معین نے تحقیقات چہار مقالہ ۴۷ اور ڈاکٹر صفائے تاریخ ادبیات ایران ۴۸

میں بھی یہ نظم بختی مینوی کے حوالے سے نقل کر دی ہے۔

۵۔ تقریر مختصر بعربی ”میوۂ زندگی“ تالیف عباس علی کیوان قزوینی میں ایک مختصر

سار سالہ ہے، جو بقول پروفیسر سعید نفیسی کے عمر خیام ہی کا رسالہ ہے، ملاحظہ ہو

”پس از آن (ترجمہ خطبہ ابن سینا بقلم خیام) تقریر

دیگر بعربی انتشار دادہ اند کہ چوں در نسخہ متعلق بہ مدرسہ ناصری

کہ آن نسخہ را از آن برداشتہ اند، این تقریر بلافائدہ آمدہ و بہ نام

دیگرے منسوب نیست و حال آنکہ تمام مندرجات آن مجموعہ

کہ در کتابخانہ مدرسہ ناصری است نام گویندہ و نویسندہ

دارد، حدس زدہ اند کہ آن تقریر نیز از عمر خیام باشد و اگر چنین

باشد تقریرے دیگر از عمر خیام است بجز آنچہ تا کنون

از آثار و معارف بود۔“ ۳۹

لیکن مجلہ شرق، دورہ اول ہی کے شمارہ ۸ (۵۰) میں ڈاکٹر عباس اقبال آشتیانی نے اس کی نسبت ”مسلم نیست“ بتائی ہے۔ ملاحظہ ہو۔
 ”رسالہ عربی کو چک دیگرے کہ نسبت کن بہ خیام
 مسلم نیست۔“

۶۔ رسالہ موسیقی عربی، مجتبیٰ مینوی نے اس رسالہ کا ذکر مجلہ دانشدہ ادبیات، سال ۴، شمارہ ۲ میں اس طرح کیا ہے:

”از یک رسالہ عربی دیگر از خیام در بارہ موسیقی کہ

آن نیز مشہور نیست بعد از نہ بحث خواہم کرد۔“ ۵۱

اگرچہ اس وقت تک مجلہ مذکور کے متعدد شمارے نکل چکے ہیں، مگر اب تک رسالہ موسیقی پر بحث نہیں ہوئی ہے۔ اہستہ ڈاکٹر محمد معین نے چہار مقالہ ۵۲ کے آخر میں مجتبیٰ مینوی کی یادداشت سے استفادہ کر کے رسالہ کے متعلق حسب ذیل اطلاع بہم پہنچائی ہے:

”مجموعہ ایست در کتابخانہ عمومی شہر

مغنیہ (ترکیہ) بشمارہ ۵۰۵۔ ۱ کہ رسالہ ششم آن در موسیقی

است و در ورقہائے ۹۳ ب تا ۹۰ ب (پنج صفحہ) آن مجموعہ

درج شدہ است۔ آقائی مینوی از قراین حدس میزنند کہ نسخہ در

قرن ہفتم کتابت شدہ۔ این رسالہ پنجم آن از می شود

بسم اللہ الرحمن الرحیم من کلام لفیلسوف

عمر السخیامی القول علی اجناس الذی بالاربعۃ ان

نسبۃ المثل و الثلث یقسم بثلاثۃ اسباب فیکون ثلثۃ

ابعاد و یحصر فی اربعۃ نعمات فلذلک سمي المثل

و الثلث بالذی بالاربعۃ...

وچنین پایان می پذیرد:

وان كان ايضاً في نسبة الزند جزء الآن النسبة
متى صغرت لا يحس باثلافها في الامسوع والله
الحمد والمنة تجزت الرسالة بعون الله وحسن
توفيقه۔ آقاي مينوي در انتساب اين رساله بخيام
شكی ندارند۔ ۵۳۴۔

۶۔ رسالہ فی کیت الوجود: اگرچہ وجود پر خیال کا یہ رسالہ اتنا کافی مشہور ہے کہ بروکھمن نے بھی اس کا ذکر کیا ہے، مگر اس کے صرف تھوڑے سے نسخے دریافت ہوئے ہیں، اس بنا پر اس کو بھی اس مضمون میں شامل کر لیا گیا ہے۔
یہ مختصر سا رسالہ وجود کی فلسفیانہ بحث پر مشتمل ہے، جس میں الہیات و امور عامہ کے مسائل اور عقل، نفس، افلاک و عناصر کی ترتیبی پیدائش بیان ہوئی ہے۔ بقول علامہ ندوی مرحوم ۵۴۲ کے اس رسالہ سے خیام کے دو اصولی عقیدوں کا پتا چلتا ہے:

۱۔ عقول عشرہ اور نفوس فلک سے جو کدورت اور مادیت کے غبار سے پاک ہیں، ایجاد عالم کا آغاز ہوا۔ واجب الوجود سے عقل اول، عقل اول سے نفس اول اور عقل دوم علیٰ ہذا الترتیب پیدا ہوئی۔ خلق کائنات کی تکمیل انسان پر اور انسان کی انتہا عقل و نفس پر ہوتی ہے۔ انسان کی عقل و نفس کا کمال یہ ہے کہ وہ پاکی، طہارت، نزاہت اور مادیت سے بری ہونے میں ان نفوس و عقول کے ساتھ ایسا تہ بہ حاصل کرے کہ مادی انسان عالم مجردات کی مثال بن جائے۔

۲۔ عمر خیام متکلمین کے مناظروں، حکماء کی دیلوں، اسماعیلیوں کے باطنی طریقوں کو بے اثر سمجھ کر تصوف کے مشاہدات و انوار سے فیض چاہتا ہے۔ بقول ندوی مرحوم کے خیام نے اختصار کے ساتھ جو کچھ بیان کیا ہے، وہی غزالی کی ”منقذ من الضلال“ میں شرح و تفصیل کے ساتھ مذکور ہے۔

اس رسالہ کے دیباچہ میں ہے کہ جب خیام، فخر الملک کے دربار میں باریب ہوا تو اس نے حکیم سے غلم کلیات کے بارے میں یادگار کی خواہش کی تو یہ مختصہ سا رسالہ مرتب ہوا، جو حکیم کتابوں سے زیادہ سودمند ہے۔

فخر الملک کی شخصیت کے باقیہذا تعین کے سلسلے میں ایک دشواری اس بنا پر ہے کہ اس شخص کا نام مختلف نسخوں میں مختلف طور پر آیا ہے، مثلاً

۱۔ کتابخانہ ملی پیرس ۵۷۱ (مجموعہ روضۃ الملوک) بحوالہ کریمستسن فخر الملک بن

مؤید الملک

۲۔ نسخہ، موزا، ہرٹ نیہ بحوالہ سید سلیمان ندوی ۵۶۱ فخر الملک بن مؤید الملک

۳۔ یک صفحہ از نشر فارسی، خولجہ، مہم خیا، مدرسینہ، بحوالہ مجلہ شرق، دورہ اول، شمارہ

سوم ۵۷۱ الملک اعدال فخر الملک بن مؤید الملک

۴۔ نسخہ ای در مجموعہ کتابخانہ مجلس شورای ملی تہران بحوالہ فہرست کتابخانہ ۵۸۱

ومتقے قے سعید نیسی ۵۹۱ فخر الملک

سب سے پہلے میرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی نے تعلیقات چہرہ مق۔ ۶۰ میں

خیام کی تصانیف کے ضمن میں اس رسالہ پر بحث کرتے ہوئے فخر الملک بن مؤید کو مستقبلاً

دیا ہے۔ ڈاکٹر عباس اقبال ششتیانی نے بھی مجلہ شرق کے شمارہ ہفتم ۱۱ میں اس صرح لکھا

ہے

”رسالہ وجود فارسی کہ آن را خیام برائے فخر الملک بن

مؤید الملک نوشتہ و معلوم شد کہ این فخر الملک کیست؟ پسر بوبکر

مؤید الملک بن خولجہ نظام الملک یا فخر الملک ابواسفندیار مظفر پسر

نظام الملک و وزیر برکیارق و برادر مؤید الملک کہ باشتباہ اورا

پسر مؤید الملک ضبط کردہ اند و یک قسمت از این رسالہ را

نگارندہ از جنگی خطی در شمارہ سوم مجلہ شرق..... درج کردہ

و در عنوان آن قسمت مسطور است:

”قال الحکیم الکامل ابو الفتح بن ابراهیم
الخیام فی رسالۃ وضعها فی علم الکلیات للملک
العادل فخر الملک بن مؤید الملک“

جزء دوم این عبارت معشوش است۔ معلوم نشد کہ
چرا فخر الملک را الملک العادل نوشتہ است۔“

گویا اس نام میں دو اشتباہ ہوئے، ایک تو فخر الملک کو مؤید الملک کا بیٹا قرار دیا ہے
اور پھر اسے ’ملک عادل‘ لکھا ہے۔

سید سلیمان ندوی مرحوم نے بھی کتاب ”خیام“ میں اس طرح ۶۲ شبہ کا اظہار کیا ہے۔
”مگر یہ فخر الملک بن مؤید صریح تحریف ہے، کیونکہ فخر
الملک اور مؤید الملک دونوں باپ بیٹے نہیں، بلکہ بھائی بھائی
تھے۔ دونوں نظام الملک کے بیٹے تھے اور دونوں وزیر تھے۔“

ان عالموں کا اشتباہ بالکل بجاتھا۔ یہ شبہ مجلس شورا کی ملی، تہران کے نسخہ سے رفع
ہو گیا، جس میں فخر الملک کے بعد کوئی اور نام نہیں۔ مجلس کی ۶۳ فہرست میں رسالہ کی ابتدائی
چند سطریں جلی قسم سے لکھی ہوئی ہیں۔ اس میں اور سعید نفیسی کے شائع کردہ متن ۶۴ میں
صراحتاً صرف ’فخر الملک‘ کے نام میں صریحی تحریف ہوئی ہے۔ وہ نظام الملک کا بیٹا تھا جو
پہلے برکیارق کا وزیر مقرر ہوا اور ۵۰۰ھ میں کسی ۶۵ یا ۶۶ کے ہاتھوں قتل کر دیا گیا۔ اسی
فخر الملک کے نام پر حکیم مظفر اسفزاری نے رسالہ آثار علوی لکھا تھا، جو بقول آقای قزوینی:

”بزبان سادہ فارسی بابیانے جزل و شیوا و بابہترین

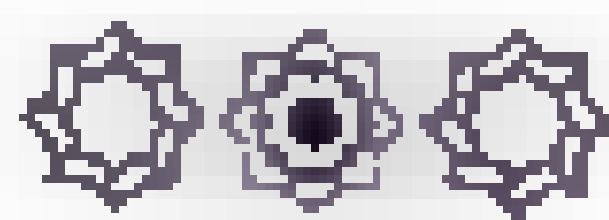
اسلوب نگارش جمع و تالیف شدہ است۔“ ۶۶

رسالہ وجود کے جن نسخوں کا ذکر اوپر ہوا ہے، ان میں سے برٹش میوزیم کا نسخہ ناقص

ہے۔ چنانچہ سید سلیمان ندوی مرحوم نے اس نسخہ کی بنیاد پر اس کو طبع کر دیا ہے۔ ۶۷ تھوڑے

سے حصے کا مقابلہ پیرس کے نسخے سے بھی کر لیا ہے، لیکن بقیہ حصہ میں اکثر جگہ عبارت چھوٹ گئی ہے۔ البتہ سوامی رام تیرتھ صاحب حیدرآبادی نے ۱۹۳۱ء میں رباعیات خیام کے انگریزی ترجمہ کے محققانہ و عامانہ مقدمہ میں اس کو مع چند اور رسالوں کے جن میں عربی رسالہ ”الوصاف والموصوفات“ بھی شامل ہے۔ متن اور انگریزی ترجمہ کے ساتھ شائع کر دیا ہے۔ راقم حروف کا ارادہ ہے کہ ایرانی نسخے سے مقابلہ کر کے اس کو دوبارہ شائع کر دیا جائے۔ میرے دوست ڈاکٹر مختار الدین احمد (مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ) خیام کے دوسرے عربی رسالے ”الوصاف والموصوفات“ کو ترتیب دے کر شائع کرنا چاہتے ہیں۔

(اورینٹل کالج میگزین، جلد ۳۵، نمبر ۳، مسلسل۔ ۱۳، جنوری ۱۹۵۹ء، ص ۱۲۰)



حواشی و حوالہ جات

- ۱۔ ندوی، سید سلیمان، مطبوع معارف، اعظم گڑھ، بار اول، ۱۹۳۳ء
- ۲۔ معین، ڈاکٹر محمد، حقیقت چہار مقالہ، کتاب فروشی زوار، تہران، ۱۳۳۳-۱۳۳۷ شمسی
- ۳۔ ایضاً، ص ۲۹۴-۳۲۷
- ۴۔ داتا صاحب حیدر آبادی نے جو بعد میں سوامی رام تیرتھ ہو گئے۔ رباعیات خیام کا انگریزی ترجمہ ۱۹۴۱ء میں شائع کیا اور اس پر جو محققانہ و فاضلانہ مقدمہ لکھا، اس میں خیام کے متعدد درسائے مع انگریزی ترجمے کے شامل کر دیے۔ اگر یہ کتاب پہلے مل گئی ہوتی تو بعض نہایت مفید باتوں کا اضافہ ہو گیا ہوتا۔
- ۵۔ مجلہ دانشکدۂ ادبیات، تہران، سال ۴، شمارہ ۲، ص ۷۲-۷۳
- ۶۔ ایضاً، شمارہ ۳، ص ۸۶
- ۷۔ عنوان اس طرح لکھا ہے: ”رسالہ کتبہا عمر الخیام جواباً لثلاث مسائل اطلع علی عزیز خطاب سید شیخ رئیس امین الحضرة“۔ ریتز نے صرف بروکھمن کا حوالہ دیا ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ وہ بھی اس کو چھپے ہوئے رسالے کا مترادف خیال کرتا ہے۔
- ۸۔ بروکھمن تمہ اول، ص ۸۵۵ پر اس نسخے کے ضمن میں یہ الفاظ لکھے ہیں: Drei

metaphysische Traktata۔ اگرچہ جامع کا حوالہ نہیں، البتہ خیام میں چھپا ہوا رسالہ Nadvi 373-411, ein 4 Asad 1933 f 167/a171/a جامع میں بھی چھپا ہے۔

۹۔ مجتبیٰ مینوی (مجلد ۳، ص ۸۷) معین (تعلیقات، ص ۳۲۷) فہرست مجلس ۲، ص ۳۹۸ پر ساں طباعت ۱۳۳۵ ش درج ہے۔ یہی بروکھمن میں ہے، لیکن کتاب ”خیام“، ص ۱۵۹، ۱۸۳، ۲۷۳، ۳۹۳ پر ۱۳۳۰ ش، گرنس۔ ۱۵۹، ۱۸۳ پر مقابل عیسوی سنہ ۱۹۱۷ء دیا ہے، جو ۱۳۳۰ ش کے بجائے ۱۳۳۵ ش کے برابر ہے۔ مجتہ شرق، ص ۲۷۹، ۳۸۲ پر بھی ۱۳۳۰ ش ہی ہے۔ یہ مجموعہ سامنے نہیں ہے، اس لیے اختلاف کی وجہ سمجھ میں نہیں آئی۔

۱۰۔ مجلہ دانشدہ ادبیات، تہران، سال ۳ و ۴، ص ۸۷۔

۱۱۔ یضاً

۱۲۔ یضاً، سال چہارم، شمارہ ۲، ص ۷۲۔

۱۳۔ یہ رسالہ ”جامع البدائع“ میں چھپا تھا۔ سید سلیمان ندوی مرحوم نے کتاب ”خیام“ میں دوبارہ چھاپا۔ ملاحظہ ہو ص ۳۷۳-۳۸۳۔

۱۴۔ ندوی، سید سلیمان، خیام، ص ۱۹۱-۱۹۲۔

۱۵۔ ۱۔ مصر میں سے ایک صاحب محی الدین جری کردی نے ۱۳۳۰-۱۳۳۵ میں مطبع سعادت مصر سے ابن سینا اور خیام کے چند رسائل کا مجموعہ ”جامع البدائع“ کے عنوان سے شائع کیا تھا۔ اس میں خیام کے تین رسائل رسالہ عون تکلیف، الجواب عن ثلاث مسائل اور رسالۃ الوجود شامل تھے۔ یہ رسائل ذوالدین بک مصری کے ایک مجموعے سے حاصل کیے گئے تھے، جس کی کتابت ۶۹۹ ہجری میں ہوئی تھی۔

۱۶۔ ف۔ وپیکے کے توسط سے ۱۸۵۱ء میں فریخ ترجمہ کے ساتھ پیرس سے شائع

ہو گیا ہے۔

۱۷۔ ندوی، سید سلیمان، خیام، ص ۱۰۰-۱۰۱

۱۸۔ ایضاً، ص ۱۰۳

۱۹۔ یہ ایک ذنی خاندان کا گل سرسبد تھا۔ اس خاندان نے ۳۸۰ھ سے ۶۰۹ھ تک

حکومت کی ہے۔ کبھی خود مختار حیثیت سے اور کبھی غزنویہ، سلجوقیہ، قراخانیہ، خوارزم

شاہیہ کے باجگزار کی حیثیت سے۔ شمس الملک اپنے باپ طغاج خان ابراہیم کی

وفات پر ۴۶۰ھ میں تخت نشین ہوا اور ۴۷۲ھ میں وفات پائی۔ اس نے اپ

ارسلاں سلجوقی کی لڑکی سے شادی کی تھی اور خود اپنی چچا زاد بہن ترکان خاتون کی

شادی ملک شاہ سے کی۔ وہ بڑا عجم دوست تھا۔ عوفی نے ”جوامع الحکایات“ میں

خصوصیت کے ساتھ یہ صفت ظاہر کی ہے۔ (بحوالہ ندوی، ایضاً، ص ۱۰۶-۱۰۸ اور

تاریخ سیستانی، مرتبہ پروفیسر نعیمی، جلد سوم، ص ۱۱۵۶، بعد۔

۲۰۔ ندوی، سید سلیمان، خیام، ص ۹۹

۲۱۔ مجلہ شرق، ش ۸، ص ۳۸۰-۳۸۱

۲۲۔ ایضاً

۲۳۔ ابو عبد اللہ محمد نعیمی، ہائی تیسری صدی ہجری کا مشہور ریاضی دان۔ (دہخدا، لغت نامہ،

جلد اول، ص ۶۰۴)

۲۴۔ ابو جعفر خازن خراسانی، وفات درمیان ۳۵۰-۳۶۰ھ۔ کارنامے کے لیے ملاحظہ

ہو۔ لغت نامہ، ج ۱، ص ۳۹۰-۳۹۱

۲۵۔ مقتول ۴۰۸ھ ملاحظہ ہو: چہار مقالہ، ص ۱۱۸-۱۲۰، تعلیقات، مرتبہ ڈاکٹر معین،

ص ۴۱۹-۴۲۲

۲۶۔ کذا اور آثار الباقیہ (مقدمہ)

۲۷۔ مساوات

۲۸۔ Trigonometry یا علم مثلثات

۲۹۔ متوفی ۴۰۵ھ، عنصر الاولیٰ اور شرف الدولہ کا درباری مخیم۔ اس کا پورا نام ابو سہیل
بیرون کوہی پسر رستم طبری تھا۔

۳۰۔ پیدائش۔ ۳۲۸ھ، وفات۔ ۳۷۶ھ۔ اس کے کارناموں کی تفصیل کے لیے ملاحظہ
ہو: لغت نامہ وختیاء جلد اول، ص۔ ۹۲۱

۳۱۔ متوفی۔ ۳۷۹ھ

۳۲۔ ۳۲۸ھ۔ ۳۷۲ھ

۳۳۔ اس کا جواب ۸ اور ۲ ہو۔

۳۴۔ مثلاً '۱' یا انگریزی کا 'x' جواب۔ میں عدد مجہول کے لیے علامت فرض کریتے
ہیں۔

۳۵۔ رسالہ شرق، ص۔ ۴۸۲

۳۶۔ ایضاً، ص۔ ۱۶۵۔ ۱۶۷

۳۷۔ ایضاً، ص۔ ۱۶۷

۳۸۔ ایضاً، ص۔ ۱۷۰۔ ۱۷۱

۳۹۔ ایضاً، ص۔ ۴۴۹

۴۰۔ ایضاً، ص۔ ۴۵۲۔ ۴۵۹

۴۱۔ ایضاً، ص۔ ۴۷۰۔ ۴۷۱

۴۲۔ ایضاً، شمارہ۔ ۱۱، ص۔ ۶۶۰

۴۳۔ معین، دکن محمد، ایضاً، ص۔ ۶۴۴۔ قاضی اختر میاں جوہا کرچی نے اپنے نمونہ

مقالات انگریزی (طبع۔ ۱۹۴۵) میں ابن سینا کا عربی متن اور خیام کا فارسی ترجمہ

چھپا دیا ہے اور قیاس یہ ہے کہ ان دونوں کا نسخہ نہیں اور نہیں ہے، نہ مکہ سعید

نقیسی اور ڈاکٹر آشتیانی ربیع الاول ۱۳۵۰ھ (۱۹۳۱ء) میں ان کے نسخے دریافت

کر چکے تھے۔

۳۳۔ مجلہ دانشکدہ ادبیات تہران، سال ۴، شمارہ ۲، ص ۷۳۔

۳۵۔ اس لحاظ سے یہ نسخہ کافی اہم ہے کہ اس کی کتابت خود مصنف کی زندگی ہی میں ہوئی تھی۔ قونیہ کے میوزیم کی موجودگی سے اس کی اہمیت واضح ہوتی ہے۔ ایسے اہم نسخے کے سارے مندرجات درخور اعتناء ہوں گے۔

۳۶۔ مجلہ دانشکدہ، سال دوم، شمارہ ۴، ص ۷۴۔

۳۷۔ تعلیقات چہار مقالہ، مرتبہ ڈاکٹر محمد معین، ص ۶۲۳۔

۳۸۔ ڈاکٹر صفا، ڈاکٹر ذبیح اللہ، تاریخ ادبیات ایران، جلد دوم، ص ۵۳۰۔

۳۹۔ مجلہ شرق، دورہ اول، شمارہ ۱۱، ص ۶۶۰۔

۵۰۔ ایضاً، ص ۴۸۲۔

۵۱۔ ایضاً، ص ۷۵۔

۵۲۔ ایضاً، ص ۶۲۳۔

۵۳۔ تکملہ ۱، ص ۸۵۵۔

۵۴۔ ندوی، ایضاً، ص ۲۰۱-۲۰۵۔

۵۵۔ فہرست بلوشتہ، جلد ۱، ص ۱۰۸، نمبر ۷۔

۵۶۔ ندوی، ایضاً، ص ۲۰۱، ۲۱۴۔

۵۷۔ مجلہ شرق، ایضاً، ص ۱۶۷۔

۵۸۔ فہرست کتب خانہ مجلس شورای ملی، تہران، ج ۲، ص ۴۰۶-۴۰۷۔

۵۹۔ مجلہ شرق، دورہ اول، شمارہ ۱۱، ص ۶۴۱۔

۶۰۔ میرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی، تعلیقات چہار مقالہ، ص ۳۴۷۔

۶۱۔ مجلہ شرق، جلد ۷، ص ۴۸۲۔

۶۲۔ ندوی، سید سلیمان، خیام، ص ۲۰۲۔

۶۳۔ فہرست کتب خانہ مجلس شورای ملی، تہران، ج ۲، ص ۲۰۶۔ ۲۰۷

۶۴۔ مجلہ شرق، شمارہ ۱۱، ص ۶۴۳

۶۵۔ آقا کی قزوینی نے تعلیقات چہارمقالہ (راجعہ ص ۱۰۱) میں بنجر کے ہاتھوں اس کا قتل ہونا بتایا تھا، لیکن پھر ایک خط میں اس کی تصحیح کر دی۔ (تعلیقات مذکور، مرتبہ ڈاکٹر معین، جلد ۳، ص ۳۷۳)

۶۶۔ قزوینی، ایضاً، ص ۳۷۳

۶۷۔ خیام، ایضاً، ص ۴۱۴۔ ۴۲۳



عمر خیام اور خاقانی

مولانا امتیاز علی خاں عرشی

حکیم افضل الدین خاقانی نے ایک مثنوی لکھی ہے، جس کا نام ”تخفۃ العراقین“ ہے۔ اس کے آخر میں اس نے اپنے والدین، دادا اور چچی کا بھی ذکر کیا ہے۔ چونکہ یہ بچپن میں سایہ پدری سے محروم ہو گیا تھا اور اس کے چچا نے اس کی تربیت کی تھی، اس لیے خاقانی نے اس کا ذکر بے حد احسان مندانہ کیا ہے۔

”تخفۃ العراقین“ ۱۸۵۵ء میں غشی ابوالحسن مدرس اول فارسی، آگرہ کالج، کے تالیف و تصنیف کے ساتھ مطبع مدرسہ آگرہ میں باقیات و پنڈت کد رناتھہ چھپی تھی۔ اس ایڈیشن کے صفحہ ۱۹ پر ایک عنوان ہے ”در مدح غم خود عمر خیام کہ در اہتمام و تربیت او بود“۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ عمر خیام جو نیشاپور کا باشندہ اور اپنے عہد کا بہت بڑا ریاضی اور ہیئت کا عالم تھا، خاقانی کا چچا تھا۔ لیکن عنوان مذکورہ بالا کے تحت جو اشعار لکھے گئے ہیں، ان کا آغاز اس طرح ہوتا ہے:

بگریختہ ام ز دیو خندان در سایہ غمزد ابن عثمان
ہم صدرم و ہم امام و ہم عم صدر اجل امام اکرم

برہانی و ہندی مقالش افلاطون و ارسطو عیالش
از علمش دادہ دہر محدث ایک ثلث بہ ہر مس مثلث
کے چل کر رکھا ہے۔

چوں دید کہ در سخن تمام حسان نجم نہاد نامم
چوں یاقی دم بگن در سوخت سالم در بست و پنج در کوفت
یوں دید کہ اہل نطق چشم از شادی سے ہمرد چشم (۱) اسی کتاب کا ایک اور
عنوان ہے: ”در بیان نسبت از جانب تم کہ طیب بود“ (۲) اس کے تحت لکھتے ہیں
وز سہ نم طیب گوہر بقراط سخن بہ ہفت کشور
اپنے واد کے بارے میں جو شعر لکھتے ہیں، ان کا عنوان ہے: ”در مدح پدر خویش شیخ
علی نبی ز“۔ (۳) اس حصے کا آغاز اس شعر سے ہوتا ہے۔

از پر خلاقم سبک بار بر مساندۂ علی منجار
ایک اور موقع پر اپنے باپ کا ذکر اس طرح کیا ہے:

دل در سخن محمدی بند اے پور علی ز بوعلی چند (۴)
ملک اوز را جمال الدین موصلی نے خاقانی سے پوچھا ہے کہ تمہارا وطن کون سا شہر
ہے، اس کے جواب میں فرماتے ہیں:

گفتم معلمی سخن داں میلا دمن از باد شرواں (۵)
ایک قصیدے کا شعر ہے:

عیب شرواں مکن کہ خاقانی ہست از اس شہر کا بتداش شراست (۶)
”تکفہ العرا قین“ کے مذکورہ بالا اشعار سے معلوم ہوتا ہے کہ خاقانی سی کا بیٹا اور عمر
بن عثمان کا بھتیجا تھا، جس کا یہ مطلب نکلا کہ خاقانی کے دادا کا نام عثمان تھا۔ نیز یہ کہ اس کا
مولد و منشا شرواں تھا۔ چچائے اسے ”حسان العجم“ کا خطاب دیا تھا۔ اپنے نام کے بارے میں
لکھتا ہے:

بدل من آدم اندر جہاں سنائی را بدیں دلیل پد نام من بدیں نہا، (۷)
 رشید و طوطا نے خاقانی کی مدح میں ایک قصیدہ لکھا تھا۔ جواب میں خاقانی نے جو
 قصیدہ لکھا، اس کے شروع میں رشید کے دو شعر دیوان خاقانی میں نقل کیے گئے ہیں۔ ان میں
 دوسرا شعر یہ ہے:

افضل الدین بوالفضائل بحر فصل فیلسوف دین فوائے کفر کاہ (۸)
 دیوان خاقانی کے مستح محمد عباسی نے اپنے دیباچہ (س۔ ۲۱) میں مجد الدین خلیل کا
 ایک قطعہ مدحیہ نقل کیا ہے، اس کا پہلا شعر ہے

افضل الدین امام خاقانی تاجدار مہمک شن است
 ان حوالوں کے پیش نظر خاقانی کا پورا نام ہم یوں لکھ سکتے ہیں: افضل الدین
 ابوالفضل بدل بن علی بن عثمان خاقانی شروانی۔

دیوان خاقانی میں دو قصیدے ایسے موجود ہیں، جن میں سے ایک اس نے اپنے چچ
 کی و رد و سرا و آمد کی مدح میں لکھا ہے۔ پہلے کا عنوان ہے: ”ترتیل و تامل از مرکے خانی
 الدین عمر بن عثمان عموی خود سرودہ است“۔ اس کے یہ شعر قابل مدح ہیں

ز اس عیش بد و گشت کہ اے عمر عثمان ہم عمر خیامی و ہم عمر خطاب

اور یس قضا بینش و میسائے شن بخش دادہ قہش و رد و نہ و اشع القاب (۹)

ان شعروں میں خاقانی نے اپنے چچ کو ”عمر عثمان“ کہہ کر مخاطب کیا ہے۔ عمر کی
 اضافت اپنی ہے، یعنی مراد خاقانی ’عمر بن عثمان‘ ہے۔ اس کے بعد چچ کو چا رحیم المہبت
 اشخاص سے استعارہ کیا ہے، جو یہ ہیں عمر خیام، عمر بن خطاب، ادریس اور جسی۔ علامہ
 قزوینی نے چہر مقالہ نظامی عروضی کے حاشیہ میں شعر اول کا یہ مطلب لکھا ہے کہ:

”یعنی ہم در علم دارای اولین رتبہ، نند عمر خیام و ہم در

عدل صاحب نخستین درجہ چون عمر خطاب“۔ (۱۰)

محمد عباسی اپنے دیباچے میں اس شعر کا مطلب یہ لکھتے ہیں

”فضیلت عمر خیام را با نبوغ عمر خطاب در وجود خویش

جمع داشت۔“ (۱۱)

ان دونوں فاضلوں کے بیان سے واضح ہو جاتا ہے کہ وہ عمر عثمان اور عمر خیام کو ایک نہیں دو جدا گانہ شخصیتیں مانتے تھے۔

خاقانی نے ”تحت العرائین“ میں اپنے دادا کے مخصوص ہنروں کا ذکر کرنے کے بعد چچا کے بارے میں کہا ہے:

وز سوئے علم طبیب گوہر بقراط سخن بہفت کشور (۱۲)

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کا چچا طبیب تھا، اور اس درجے کا طبیب تھا کہ اس علم کو اس کا ہنر خاص مانا جاتا تھا۔ قارئین اس بات کو ذہن نشیں رکھیں۔ ایک اور قصیدے کے عنوان میں عمر عثمان کے بارے میں لکھا گیا ہے۔ ”در مدح عموی خود کافی لدین شروانی گوید“ (۱۳) یہ نسبت ظاہر کرتی ہے کہ کافی الدین عمر بن عثمان کا وطن شروان تھا۔ یہ بات بخ یاد رکھنے کی ہے۔

خاقانی نے اپنے چچیرے بھائی کی مدح میں ایک قصیدہ لکھا ہے۔ اس کا عنوان ہے۔ ”در مدح امام الشرع وحید الدین ابوالمفاخر پسر کافی الدین عمر، پسر عم و داماد خاقانی“۔ اس قصیدے کا یہ شعر توجہ چاہتا ہے:

ظاہر است انسابش از ”کافی عمر“ در گیر ورد

می شمر تا قد سلف عثمان و ابراہیم او (۱۴)

جہاں تک اس شعر پر میں نے غور کیا ہے، یہ بات سمجھ میں آتی ہے کہ خاقانی کے چچیرے بھائی کا نام و نسب یہ ہے۔ ”وحید الدین ابوالمفاخر عثمان بن کافی الدین عمر بن عثمان بن ابراہیم شروانی“ اور اگر یہ درست ہے، تو پھر خاقانی کے چچا کا نام کافی الدین عمر بن عثمان بن ابراہیم شروانی طبیب ہونا چاہیے۔

مذکورہ بالا دو قصیدوں میں سے دوسرا خاقانی نے اپنے والد کی مدح میں لکھا ہے۔ اس

کے آخر میں ہے:

ہم یہ ثنائے پدر ختم کنم چون مقیم نان من از خوان اوست، جاگی از خان او
سر ز قضاے ازل عہد 'عمر' در گذشت تا بہ ابد بگذرد نوبت 'عثمان' او (۱۵)

ظاہر ہے کہ دوسرے شعر میں 'عمر' سے مراد خاقانی کا چچا 'عمر بن عثمان' اور 'عثمان' سے مراد اس کا چچیرا بھائی 'عثمان بن عمر عثمان' ہے۔

ب خیام کی طرف آئیے۔ علامہ سید سلیمان ندوی مرحوم و مغفور نے اپنی بے نظیر کتاب 'خیام' میں اس فیلسوف کے متعلق سہارا مسالا ایک جا کر دیا ہے۔ اس میں جن کتابوں کے حوالے دیے گئے ہیں، ان میں سب سے قدیم تذکرہ نگار ظہیر الدین ابوالحسن علی بن ابی القاسم زید اللہی تہمتی ہے۔ یہ تذکرہ نگار بقول خود اپنے والد کے ہمراہ خیام کی خدمت میں حاضر ہوا تھا اور خیام نے، جو اس کے باپ ابوالقاسم زید کا دوست تھا، اس کا امتحان لیا تھا۔ تذکرہ نگار نے اسے ۵۰۰ کا واقعہ بتایا ہے۔ (۱۶)

خیام کے داماد محمد بغدادی سے اس تذکرہ نگار کے تعلقات تھے۔ چنانچہ اس کے حوالے سے خیام کی وفات کا یہ قصہ لکھا ہے کہ بوعلی سینا کی مشہور کتاب 'الشفاء' کا وہ حصہ خیام کے زیر مطالعہ تھا، جو الہیات سے متعلق ہے۔ دوران مطالعہ خیام سونے کا خلال دانتوں میں کرتا جاتا تھا۔ جب 'باب الواحد والکثیر' پر پہنچا تو خلال درقوں کے بیچ میں رکھ کر کتاب بند کر دی اور کہا کہ چند سمجھ دار آدمیوں کو بلاؤ، میں وصیت کروں گا۔ یہ کہہ کر اٹھا اور نماز شروع کر دی اور نہ کچھ کھایا نہ پیا، حتیٰ کہ عشاء کی نماز پڑھی۔ اس کے بعد بچہ مل گیا اور یہ دعا مانگی، 'اے اللہ، تو جانتا ہے کہ میں نے اپنے ارکان تک تجھے پہنچا دیا۔ اب مجھے بخش دے کہ میرا تجھے پہنچانا تیری مارگاہ میں میرا وسیلہ ہے۔' یہی دعا کرتے کرتے روح پرواز کر گئی۔ (۱۷)

ایسا تذکرہ نگار جو خیام کے دوست کا بیٹا اور خیام کے داماد کا دوست یا شناسا تھا اور خود اپنے باپ کے ساتھ خیام کی خدمت میں حاضر بھی ہو چکا تھا۔ اپنی کتاب 'تہذیب صوان

الحکمہ“ میں، جو ۵۴۹ھ کی تالیف ہے، اس عنوان کے تحت خیام کا ذکر کرتا ہے ”الدستور الفیلوف حجت الحق عمر بن ابراہیم الخیام“۔ (۱۸)

علامہ سید سلیمان ندوی نے مذکورہ بالا کتب کے آخر میں خیام کے وہ تمام رسائل نقل کر دیے ہیں، جو انھیں دستیاب ہوئے ہیں۔ ان میں ایک ان دو خطوں پر مشتمل ہے جو قاضی ابوالنصر محمد بن عبدالرحیم انصوی اور خیام نے ایک دوسرے کو لکھے ہیں۔ اس مراسلت کا آغاز (حمد و نعت کے بعد) اس طرح ہوتا ہے:

”کتب ابو نصر محمد بن عبد الرحیم — سنۃ ثلاث و سبعین دار بعماۃ الی السید الاجل حجتہ الحق، فیلسوف العالم، نصرۃ الدین سید حکماء المشرق و المغرب ابی الفتح عمر بن ابراہیم الخیامی... الخ۔“ (۱۹)

بیہتی نے خیام کے ذکر کے عنوان میں اور اس مراسلت کے مولف نے اپنے دیباچے میں عمر خیام کے باپ کا نام ”ابراہیم“ لکھا ہے، نیز خیام کے مذکورہ بالا رسائل کے مخطوطوں میں اگر خیام کی ولدیت لکھی گئی ہے تو وہ صرف اور فقط ”براہیم“ ہے۔ کسی ایک شخص نے بھی چاہے وہ خیام کا معاصر ہو یا اس کے بعد کا تذکرہ نگار اس کی ولدیت بجز ابراہیم اور نہیں لکھی۔

اس اتفاق کی پشت پر خود خیام کا اپنا بیان بھی ہے۔ سید صاحب نے اس کا فارسی رسالہ نقل کیا ہے، جس کا عنوان ہے: ”رسالہ باجمیہ العمر بن الخیام فی کلیات الوجود۔“ اس کا آغاز اس طرح ہوتا ہے:

”چنین گوید ابوالفتح عمر بن ابراہیم الخیامی... الخ۔“ (۲۰)

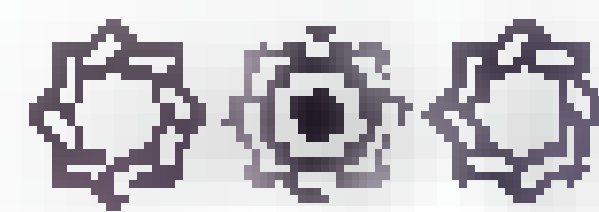
اس کے بعد یہ کہنے کی گنجائش مطلق نہیں رہتی کہ خیام کے باپ کا نام ابراہیم نہیں بلکہ عثمان تھا، اور وہ خاقانی کا چچا تھا، کیوں کہ یہ خود خاقانی کی تصریح کے بھی خلاف ہے اور خیام

کے بیان سے بھی مطابقت نہیں رکھتا۔ اس پر اگر اس حقیقت کا اضافہ کر لیا جائے تو میرے بیان کی مزید تائید ہوگی کہ خیام کا مولد و منشا نیشاپور تھا۔ جو صوبہ خراسان میں واقع ہے اور خاقانی، اور اس کے باپ اور چچا شروان کے باشندے تھے، جو صوبہ آذربائیجان کا ایک شہر ہے اور ان دونوں میں بہت بعد ہے۔

یہ امر بھی کم راق توجہ نہیں کہ خاقانی نے اپنے چچا کے طبیب ہونے کا ذکر تردید سے کیا ہے اور خیام کی شہرت طبیب کی حیثیت سے بالکل نہیں۔ (۲۱)

بہذا ہمیں یہ مان لینا چاہیے کہ ”تحفۃ الاعراقین“ کے مطبوعہ نسخے میں سے جو مضمون آغاز مضمون میں نقل کیا گیا ہے، اس میں لفظ ”عمر خیام“ یا تو اس نسخے کے کاتب کی اچھ ہے، جو مطبوعہ کا اصل تھا یا اس مطبوعہ کے منسج کو دھوکہ ہوا۔ خاقانی کا چچا عمر بن عثمان تھا اور خیام کا نام عمر بن ابراہیم النخیا م تھا اور یہ دونوں جدا گانہ شخصیتیں تھیں۔ (۲۲)

(ماہنامہ برہان ادبلی، فروری ۱۹۷۲ء، ص ۱۱۳-۱۱۹)



حواشی و حوالا جات

خیام سے متعلق مولانا عرشی کے دو اور مضامین بعنوان ”عمر خیام کا ایک نادر نسخہ“ اور ”رباعیات خیام مرحوم العباد میں“ مرتب کی ایک دوسری کتاب بعنوان ”مقالات عرشی“ میں ملاحظہ کیے جاسکتے ہیں۔

- ۱۔ تحفۃ العراقین، ص ۱۸۹۔
- ۲۔ ایضاً، ص ۱۸۹۔
- ۳۔ ایضاً، ص ۱۹۳۔
- ۴۔ ایضاً، ص ۵۲۔
- ۵۔ ایضاً، ص ۳۱۔
- ۶۔ دیوان خاقانی، چپ بیروز، تہران، ۱۳۳۶ ش، ص ۶۲۔
- ۷۔ ایضاً، ص ۷۹۔
- ۸۔ ایضاً، ص ۲۶، اصل۔ کفر کاہ۔
- ۹۔ ایضاً، ص ۵۳۔
- ۱۰۔ چہار مقالہ نظامی، تصحیح علامہ قزوینی، مطبع بریل، ۱۳۲۵ھ، ص ۴۳۔
- ۱۱۔ دیباچہ دیوان خاقانی، ص ۲۵۔

۱۲۔ تحفۃ العرا قین، ص۔ ۱۸۹

۱۳۔ دیوان خاقانی، ص۔ ۷۸

۱۴۔ ایضاً، ص۔ ۵۹۷

۱۵۔ ایضاً، ص۔ ۳۳۲

۱۶۔ تہ صوان الحکمہ، لاہور، ۱۳۵۱ھ، ص۔ ۱۱۶

۱۷۔ ایضاً، ص۔ ۱۱۶

۱۸۔ ایضاً، ص۔ ۱۱۲

۱۹۔ سید سلیمان ندوی، خیام، دارالمصنفین، انٹرنیشنل، ص۔ ۳۷۷

۲۰۔ ایضاً، ص۔ ۴۱۳

۲۱۔ اس سے پوری طرح اتفاق نہیں کیا جاسکتا۔ جہاں کہیں بھی خیام کا ذکر آتا ہے وہاں

منجم، ریاضی دان، فلسفی کے ساتھ طبیب کا ذکر بھی آتا ہے۔ مرتب

۲۲۔ اگرچہ زہنی اعتبار سے اس کا امکان نظر آتا ہے، کیونکہ معتبر منابع کے مطابق خیام کا

زمانہ پانچویں چھٹی صدی ہجری (تقریباً ۱۱۲۲ھ مطابق ۲۲ یا ۱۰۲۲ء) موت

۱۱۶۱ یا ۱۱۵۵ھ مطابق ۱۱۲۲ء) ہے اور افضل الدین بادل (ابراہیم) بن علی خاقانی

شروانی کا زمانہ (تقریباً: ۱۱۵۵ھ مطابق ۲۱ یا ۱۱۲۲ء، وفات ۱۱۵۲ یا ۱۱۵۱ھ مطابق ۱۱۹۹ء)

ہے، لیکن جس طرح سے اس نے اپنے چچا کا ذکر کیا ہے، اس سے یہ درست معلوم

نہیں ہوتا۔ ساتھ ہی رپکا نے وچپو سکی (Vechesky) کی تصنیف "خاقانی"

کے حوالے سے لکھا ہے کہ اس کے طبیب چچا عمر جو اس کے استاد اور سرپرست بھی

تھے، ان کا انتقال ۵۴۵ھ مطابق ۱۱۵۰ء میں ہوا تھا، جبکہ عمر خیام کی موت ورنہ خاقانی

کی پیدائش ایک ہی سال وقوع پذیر ہوگی۔ بحوالہ Jan Rypka, History of

Iranian Literature, Dordrecht, ۱۹۶۸, P-190 & 201-205 - مرتب

خیام کا تذکرہ تفسیر کبیر میں

شبیر احمد خاں غوری

بیسویں صدی کے آغاز سے مشرقیین، مستشرقین دونوں کو خیام کے آثار و احوال سے غیر معمولی دلچسپی ہو گئی ہے، چنانچہ آدے مجتبیٰ مینوی نے ”پانزوا گفتار“ میں لکھا ہے،
”شک نیست کہ از میان شعرا کی ایران کی نیست کہ

شہرت او باندازہ خیام جہاںگیر باشد۔“ (۱)

اہل مغرب نے تو اس کی یادگار میں ایک مستقل انجمن Omar Khayyam Club کے نام سے سنہ ۱۸۹۲ء سے قائم کر رکھی ہے۔ بعض ادباء نے اس کی رباعیات کے سچ ترین نسخوں کی تلاش اور منسوب و منقول رباعیات کی چھان بین کے لیے اپنی علمی تحقیقات وقف کر رکھی ہیں۔ بعض فضلا نے اس کی تصانیف کی دریافت کو اپنی کاوشوں کا موضوع بنایا ہے اور کچھ محققین نے خیام کے احوال و آثار کے مصادر کی دریافت ہی کو موضوع تحقیق بنایا ہے۔

اس سلسلے میں سب سے پہلی قابل ستائش کوشش روسی مستشرق ژوکوفسکی (Zhukovsky) نے کی تھی۔ سنہ ۱۸۹۷ء میں وکٹر روزن کی پروفیسری کی بست و پنچ ساہ

یہ کار کے موقع پر جو (Presentation Volume) اس کے شاگردوں نے مرتب کی تھی، اس میں زوکووسکی نے حالاتِ خیام کے مآخذ و مصادر پر ایک مبسوط مقالہ لکھا تھا۔ اس مقالے کی رہت سے قدیم ترین کتاب، جس میں خیام کے حالات زندگی ملتے ہیں، شہرِ زوری کی "نہضۃ الرواح" ہے، جس کا سال تصنیف حسب تحقیق ڈاکٹر زخاؤ (Sachau) سنہ ۵۸۶ھ اور ۱۱۱۷ھ کے درمیان ہے۔

سنہ ۱۸۹۸ء میں ڈینی سن راس (Denison Ross) نے زوکووسکی کے مقالے کو انگریزی میں منتقل کرنے کے Journal of the Royal Asiatic Society میں شائع کیا۔ اس سے انگریز محققین میں بھی "خیامیت" کے مطالعہ کا شوق پیدا ہوا اور اگلے سال اسی رسالے میں پروفیسر براؤن نے خیام پر ایک مختصر مضمون کے ضمن میں کچھ نئے مآخذوں کی طرف توجہ دی۔ سنہ ۱۹۰۰ء میں فٹز جیرالڈ (Fitzgerald) کے انگریزی ترجمہ رباعیاتِ عمر خیام کا نیا ایڈیشن ڈینی سن راس کے مقدمے کے ساتھ شائع ہوا۔ اس مقدمے میں ڈینی سن راس نے جن مآخذ و مصادر سے استفادہ کیا ہے، ان میں سب سے قدیم نظامی عروضی "مقدمہ" کا "چہارمقالہ" ہے۔

سنہ ۱۹۰۶ء میں پروفیسر براؤن نے Literary History of Persia کی دوسری جلد شائع کی، جس میں خیام کا بھی ذکر کیا۔ جن مآخذوں سے خیام کا ذکر مرتب کیا گیا، ان میں بھی قدیم ترین "چہار مقالہ" ہی ہے۔ سنہ ۱۹۱۰ء میں مرزا محمد قزوینی نے "چہار مقالہ" ایڈٹ کیا اور اس کے مقدمے میں براؤن ہی کی رائے کی تائید کی:

"مقالہ سوم بواسطہ اشتغال ان پر بعضی معلومات در

خصوص عمر خیام۔۔۔ دارای اہمیتی مخصوص است زیرا کہ

چہار مقالہ اولین کتابی باشد کہ ذکر از عمر خیام در آن شدہ۔

و انکahi مصنف خود معاصر او بودہ و باوکی ملاقات نمودہ

است۔" (۲)

بعد میں محققین مشرق بالخصوص فضلاء کے ایران نے قدیم تر حوالوں کی دریافت و جاری رکھا۔ چنانچہ حال ہی میں ”چہار مقالہ“ کا جو جدید ایڈیشن ڈاکٹر محمد معین کی تصدیق کے ساتھ شائع ہوا ہے، اس میں انھوں نے لکھا ہے

”محققان معاصر در بارہ اقدم کتب کہ ذکر کی از خیام

کردہ اند، اختلاف دارند۔ عدم مروجہ محمد قزوینی در تعلیقات

کتاب حاضر چہرہ مقالہ را قدیم ترین نسخہ دانستہ اند۔ و آن

بدون نقل و تراشی کہ در ذیل نقل خواہم کرد درست نیست۔“ (۳)

”چہار مقالہ“ کا سہاں تصنیف حسب تصریح قزوینی

۵۴۷ھ اور ۵۵۲ھ کے درمیان ہے اور رقم اسطور کے خیال

میں آخر سنہ ۵۴۷ھ۔ ڈاکٹر کلیم اللہ فسمینی نے ”چہار مقالہ“ کی

قدیمیت و پیش کر کے ”تتمہ صوان احمدیہ“ مؤلفہ ضمیمہ مدین

نجاتی و خیام کا قدیم ترین ماخذ بتایا ہے۔ (۶) مگر قزوینی

بات یہ ہے کہ ”چہار مقالہ“ کا سہاں تصنیف آخر سنہ ۵۴۷ھ

ہے اور ”تتمہ صوان احمدیہ“ کا باب سنہ ۵۶۰ھ کے بعد تصنیف

ہوئی تھی۔ گریہ بھی فرض کر لیا جائے کہ ”چہار مقالہ“ سنہ ۵۵۲ھ

حد تک کی تصنیف ہے، تو بھی ”تتمہ صوان احمدیہ“ اس سے بہ

صورت موثر ہے، (۵) کیونکہ یقیناً یہ سنہ ۵۵۳ھ کے بعد

تالیف ہوئی تھی۔ خواہ ضمیمہ مدین نجاتی نے اس کتاب میں بن

الحمید کے تذکرے میں ابو بکر بن عروہ کا سال وفات سنہ ۵۵۳ھ

ہجری بتایا ہے۔ (۶)

اب تو ”تتمہ صوان احمدیہ“ کی اقدمیت کا خیال قزویم پارینہ بن چکا ہے (۷) اور

محققین نے اس سے کہیں زیادہ قدیم ماخذ و مصادر دریافت کر لیے ہیں جن میں سے بعض

تو خود خیم کی زندگی ہی میں مرتب ہو چکے تھے۔

اس ضمن میں فاضل اے ایران کی مساعی جمیلہ کا مستقضا ڈاکٹر محمد معین نے ”چہار مقامہ“ کے جدید ایڈیشن کی تصدیق میں کیا ہے اور اس کے لیے ایک مستقل عنوان ”ماخذ مربوط بنیام بتہ تاریخ“ کے نام سے قائم کیا ہے۔ اس ذیل میں سب سے پہلے انھوں نے آقاے سعید نفیسی کا ایک افادہ نقل کیا ہے:

”آقا کی سعید نفیسی در شرح دیوان منسوب بعلی از آن حسین بن معین الدین میزدی، چاپ ۱۲۸۵ قمری، ص ۴۹ بدین عبارت بر خورده اند: ام فخر الدین در تفسیر کبیر گوید: عمر بن خیام پیش عمر اسری محسلی کی خواند۔ بعضی فقہا گفتند این چیست کہ نامی خوانید؟ گفتند تنسیہ ”اھلم۔ نظر والی السماء فو قہم کیف بنیادھا“ می گوئیم۔ و جمہور متشرعہ فلک اطلس را عرش می دانند و فلک ثوابت را کرسی۔

و چون تولد و وفات امام فخر رازی (۵۴۳ یا ۵۴۴-۶۰۶ھ) است معظمہ ذکر دی را از خیام اقدم مناسبتی دانند ہر چند کہ ایشان در تفسیر کبیر جستجو کرده اند و چنین مشہی رانیافتہ اند۔“ (۸)

ڈاکٹر محمد معین کا خیال ہے کہ میزدی کے حاشیہ ”دیوان علی“ میں جس ’عمر اسری‘ کا ذکر ہے، اس کا صحیح نام ’عمر الا بہری‘ ہے اور اگرچہ آقاے سعید نفیسی کو ”تفسیر کبیر“ میں یہ مقام باوجود تدریش بسیار نہ مل سکا، مگر ڈاکٹر محمد معین نے اسے ڈھونڈ ہی لیا۔ رازی کی اصل عبارت یہ ہے:

”روی أن عمر بن الحسام كان يقرأ كتاب المحسني على عمر الأبهري فقال بعض الفقهاء يوماً

ما الذی تقرؤہ فقال أفسر ایه من القرآن وھی قویہ

تعالیٰ: "اللم یضروا لی السماء فوفتہم کیف سیناہا"

فاننا أفسر کیفیتہ بنیانہا ولقد صدق الأبهری فیما

قال۔" (۹)

اپنی اس دریافت کی بنیاد پر استاذ بدیع الزمان فروزانفر کے مشورے سے ڈاکٹر محمد معین نے یہ رائے قائم کی ہے کہ آقائے سعید نقیسی کی وہ دریافت بیکار ہے کیونکہ "تفسیر کبیر" میں 'عمر خیام' کا تذکرہ نہیں ہے، بلکہ 'عمر بن الحسن' کا ذکر ہے، جو مخفف ہو کر 'شیخ دیوان علی' میں 'عمر بن خیام' چھپ گیا ہے۔ اسی طرح ان کے استاد کا نام 'عمر ابہری' ہے جو تحریف ہو کر 'اسری' چھپ گیا ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں

"بنابر آنچه گزشت قول فخر رازی در باره "عمر بن

الحسن" بود کہ در شرح میبذی به "عمر بن خیام" تحریف شدہ

است۔" (۱۰)

لیکن اس کا جز کا خیال ہے کہ ڈاکٹر معین کا یہ اعتقاد صحیح نہیں ہے۔ نہ تو 'اسری'، 'ابہری' کی تحریف ہے اور نہ 'عمر بن خیام'، 'عمر بن الحسن' کی تحریف ہے۔

۱۔ ابہری میں ایک مشہور فاضل اشیرالدین ابہری مذکور ہیں۔ ان کا نام فاضل بن عمر

تھا۔ حمد اللہ مستوفی نے لکھا ہے:

"اشیرالدین ابہری اسمہ مفضل۔ او پیشتر از عہد بدو

در گزشت۔ سرآمد زمان خود بود۔ کتاب کشف الحکمت و

محصل و اشارات و زبدۃ مومنان و ہدایہ از تصانیف

اوست۔" (۱۱)

اشیرالدین کے پدر بزرگوار کا نام 'عمر ابہری' ہوگا۔ یہ نہیں معلوم کہ وہ بھی اپنے

زمانے کے عالم اور ریاضی و ہیئت میں مرجع انام تھے یا نہیں۔ ویسے اشیرالدین ابہری فلسفہ و

معقولات کے حدود ریاضیات میں بھی دستگاہ عالی رکھتے تھے۔ چنانچہ متاخرین ہند میں اسلام میں جن محققین نے اقلیدس کے پانچویں مصادرے (Parallel Postulate) کے سلسلے میں تحقیق کی ہے، ان میں شیرالدین ابہری کا نام خصوصیات سے قابل ذکر ہے، مگر نہ تو ان کے اس تذہ کا حال معلوم ہے اور نہ ان کے آباء و اجداد کے بارے ہی میں کوئی تحقیقی بات معلوم ہے۔

مگر ایسا اندیشہ ہوتا ہے کہ ”تفسیر کبیر“ کے ناشر کا ذہن ”عمرالانہیری“ پڑھتے وقت ”اشیرالدین ابہری“ کے والد ”عمرالانہیری“ سمجھ لیا، لیکن فرض کیجیے اشیرالدین ابہری کے والد بزرگوار ”عمرالانہیری“ ریاضیات میں بھی ید طولی رکھتے ہوں (جس کا کوئی ثبوت نہیں ہے)، تب بھی وہ مطبوعہ ”تفسیر کبیر“ کے مزعوم ”عمرالانہیری“ (تصحیف عمرالانہیری) نہیں ہو سکتے، کیونکہ اشیرالدین مفصل بن عمرالانہیری کا سال وفات حدود سنہ ۶۶۰ھ ہے اور اس لیے ان کے والد کا زمانہ (بالخصوص زمانہ درس و تدریس) ساتویں صدی کے آغاز سے پہلے نہیں ہو سکتا۔ حالانکہ ”تفسیر کبیر“ کا سال تصنیف سنہ ۶۰۲ ہجری ہے اور اس لیے اس میں مذکورہ ”عمرالانہیری“ (یعنی عمرالانہیری) کا زمانہ چھٹی صدی کے آغاز، بلکہ اس سے بھی نہیں پہلے ہونا چاہیے (کیونکہ بعینہ یہی واقعہ ”تمتہ صوان الحکمۃ“ مؤلفہ سنہ ۵۵۳ - ۵۶۰ھ میں مذکور ہے)۔

پھر تاریخ و تراجم کی کتابوں میں کسی ”عمرالانہیری“ کا ذکر نہیں ملتا، جو ریاضی و ہیئت میں اس درجہ کمال رکھتا ہو کہ ”بحسبیطی“ جیسی کتاب کے درس و تدریس کے لیے مرجع اناام ہو، بلکہ واقعہ یہ ہے کہ ”عمرالانہیری“ اور ”عمرالانہیری“ دونوں ”عمرالانہیری“ کی تصحیف ہیں۔ مزید تحقیق آگے آرہی ہے۔

۲۔ اسی طرح مطبوعہ ”تفسیر کبیر“ میں مذکور ”عمر بن الحسام“ ”عمر خیام“ کی تحریف ہے۔ اس کی تفصیل یہ ہے:

امام رازی نے ”تفسیر کبیر“ میں جس واقعے کی طرف اشارہ کیا ہے، ظہیرالدین بیہقی

نے ”تمتہ صوان الحکمتہ“ میں اسے بالتفصیل بیان کیا ہے:

”ابوالحسن الأنبیری الحکیم، کان حکیمًا
والغالب علیہ علم الهندسة و کان احکیم عمر
الخیام يستفید منه و هو یقرء له المجسطی۔ فقال
بعض الفقهاء يوماً بالأنباری ما تدرس فقال أفسر آية
من کتاب الله تعالى فقال الثقیه و ماتت الآية۔ فقال
الانباری قول الله تعالى ”اوله یروى عنہ۔ ففہم
کيف بیناها“ فانا أفسر کيفته بآء هاء۔“ (۱۲)

اب تین صورتیں ہیں:

الف۔ ”تفسیر کبیر“ اور ”تمتہ صوان الحکمتہ“ میں مذکور دو مختلف واقعے ہوں، مگر یہ
منسوخ نہ قابل قیاس ہے۔ اتفاقات دنیا میں نہ ورہوتے ہیں، مگر ان کی بھی حدود ہوتی
ہیں۔ تناق ایک ہی عجیب ہوتا ہے، مگر جب ایک سے زیادہ اتفاقات جمع ہونے لگیں تو پھر
استبعاد محال بننے لگتا ہے۔ یہاں دونوں شاگردوں کے نام ایک ہیں، واقعے کی جزئیات
ایک ہیں، سوال ایک ہے، جواب ایک ہے، وجہ یہ ایک ہے، اس لیے یہ دو الگ الگ
واقعے نہیں ہیں بلکہ ایک ہی واقعہ ہے۔

ب۔ اس میں استاد اور شاگرد کے نام عمرال بہری اور عمر بن الحسام ہوں، جیسا کہ
مطبوعہ ”تفسیر کبیر“ میں چھپے ہوئے ملتے ہیں اور ”تمتہ صوان الحکمتہ“ میں مخرف ہو کر
”عمر البہرہ کی“ اور ”عمر الخیار“ منقوش ہوئے ہوں مگر یہ منسوخ بھی ناقابل تسلیم ہے بوجہ
ذیل:

و۔ ”تمتہ صوان الحکمتہ“ کا سال تصنیف ”تفسیر کبیر“ سے مقدم ہے۔ جب
یہی ”تمتہ صوان الحکمتہ“ مرتب کر رہا تھا، اسے رازی کی عمر چندرہ سال کے قریب ہوگی،
اس لیے ”تمتہ صوان الحکمتہ“ کا بیان ”تفسیر کبیر“ کے بیان پر مرتب ہے۔ پھر ضمیمہ الدین بیہقی

خیام سے ذاتی واقفیت رکھتا تھا، وہ بچپن میں خیام سے ملاقات کر چکا تھا۔ (۱۳) اس کا باپ خیام کے مخلص دوستوں میں سے تھا اور وہ اس سے اپنی زندگی کے اہم واقعات نقل کیا کرتا تھا۔ (۱۴) نیز بیہقی نے جو کچھ ”تمتہ“ میں خیام کے متعلق لکھا ہے، وہ یہ تو اپنے باپ کے توسط سے لکھا ہے یا خیام کے داماد، محمد بغدادی کی وساطت سے (۱۵) یا پھر ایسے لوگوں کے ذریعے جو خیام سے براہ راست واقف تھے، اس لیے قرین قیاس یہی ہے کہ بیہقی نے جو کچھ خیام کے بارے میں لکھا ہے، وہ بالام و کاست صحیح ہے۔

ثانیاً اس کا بھی امکان نہیں ہے کہ بیہقی نے ”تمتہ“ میں جو کچھ لکھا تھا (بالخصوص ابوالحسن الانیری کے متعلق)، اس کے اندر بعد میں کتابوں نے تحریف کر دی ہو، کیونکہ ”تمتہ صوان الحکمتہ“ کے جتنے نسخے مرتب کتاب پروفیسر محمد شفیع کو ملے تھے، کسی میں ’نمر بن الحسام‘ اور ’عمر‘ بہرے نہیں ملے۔ کتابخانہ کوپرلی زادہ کے نسخے میں تو صاف ’الحکیم عمر انیری‘ لکھا ہے اور اسی لقب سے وہ نمونہ عربی کتابوں میں مشہور ہے۔ باقی نسخوں میں ’الحکیم نمر الخیام‘ ہے۔ اسی طرح استاد کی نسبت عنوان میں مخطوطہ کوپرلی زادہ کے اندر ’انیری‘ ہے۔ کتب خانہ مد مراد کے نسخے میں ’انیری‘ ہے، جو ’انباری‘ ہی کی ایک قرأت ہے جیسے ’فریابی‘، ’فریابی‘ اور ’فریابی‘ کی قرأت ہے (مزید تفصیل آگے آرہی ہے)۔ کتب خانہ بشیر آغا کے نسخے میں ’انباری‘ ہے، جو ’انیری‘ کی دوسری قرأت ہے (تفصیل آگے آرہی ہے)۔ صرف برلن کے نسخے میں ’انیری‘ ہے، جو ’انیری‘ کے مقابلے میں ’انیری‘ کی تصحیف معصوم ہوتی ہے۔ پھر اصل واقعے میں نسخہ کوپرلی زادہ کے اندر اور اسی طرح دوسرے نسخوں میں ’انباری‘ ہے۔ صرف برلن کے مخطوطے میں ’انباری‘ (بغیر نقطہ باء موحدہ) ہے۔ دوسری مرتبہ پھر نسخہ کوپرلی زادہ میں ’انباری‘ ہے اسی طرح نسخہ کتب خانہ بشیر آغا میں بھی ’انباری‘ ہے۔ نسخہ ملا مراد میں عنوان کی طرح ’انیری‘ ہے۔ صرف برلن کے نسخہ میں ’انیری‘ ہے، جو جیسا کہ اوپر مذکور ہوا ’انیری‘ کے مقابلے میں ’انیری‘ کی تصحیف ہے۔

”تتمہ صوان الحکمتہ“ کے محتویات کو شہر زوری نے بلا کم و کاست ”نزہت الأرواح و روضۃ الأفرح“ میں نقل کر دیا ہے۔ پروفیسر محمد شفیع کو ”نزہت الأرواح“ کے جتنے نسخے ملے، ان میں استاد کی نسبت ’الأنبیری‘ اور شاگرد کا نام ’خیامی‘ مکتوب ہے۔ صرف برن کے نسخے میں عنوان کے اندر ’الأنبیری‘ (بغیر نقطہ نون) جو ’الأنبیری‘ کی تحریف ہے اور اصل واقعے میں پہلی مرتبہ ’الأنباری‘ (نون اور باء موصدہ کے نقطوں کے بغیر) ہے، جو یقیناً ’الأنباری‘ ہے۔ (۱۶)

ندوة العلماء، لکھنؤ کے نسخہ ”نزہت الأرواح“ کی متعلقہ عبارت سید سلیمان ندوی مرحوم نے ”خیام“ میں نقل کی ہے، جو حسب ذیل ہے:

”ابو الحسن الأسیری کان حکیمًا و العبد عبدہ چہ۔۔۔ [و لہیئۃ]۔۔۔
 کان الخیامی یستفید منہ و هو یقرء لہ المحسطی۔“

”تتمہ صوان الحکمتہ“ کا فارسی ترجمہ ”درۃ الأخبار“ ہے۔ اس میں شاگرد کا نام ’عمر بن خیام‘ ہی مذکور ہے۔

”باوجود تبحر در علوم حکمی ہندسہ ہر وی غالب بود و حکیم
 فیلسوف عمر بن خیام از وی استفادت می کرد و محسطی از وی فرا
 گرفت۔“ (۱۷)

اس بحث کی تحریر کے وقت مولانا سید سلیمان ندوی کے پیش نظر محمد بن یوسف طبیب ہروی کا لمبی لغت ”بحر الجواہر“ بھی تھا اور اس میں بھی شاگرد کا نام خیام اور استاد کا نام ابوالحسن الأنباری ہے، چنانچہ وہ لکھتے ہیں:

”خیام کے اس تذکرہ ہیئت میں ایک نام نمایاں نظر آتا
 ہے وروہ نام ابوالحسن الأنباری (یا الأنبیری) کا ہے۔ ابوالحسن
 بیہقی، شہر زوری اور محمد بن یوسف طبیب ہروی نے اس کی
 تصریح کی ہے۔“ (۱۸)

دوسری جگہ انھوں نے شہر زوری ترجمہ ابوالحسن الانبیری، ”درۃ الاخبار“ ص ۵۷۷ اور ”بحر الجواب“ (لغت طب) تصنیف محمد بن یوسف طبیب ہمدانی، فصل (الف) کے حوالوں کو پڑھ کر لکھا ہے

”یک دن ابوالحسن انبیری خیام کو مجسطنی پڑھا رہا تھا۔
 ایک مولوی صاحب کا سامنے سے گزر ہوا، پوچھا کیا پڑھاتے
 ہو؟ بولا: قرآن پاک کی ایک آیت کی تفسیر پڑھا رہا ہوں۔
 پوچھا کس آیت کی؟ جواب دیا: ”اقلم بظہر والی اسماء فو قہم
 کیف بنیناھا“ کی تفسیر کر رہا ہوں۔“ (۱۹)

ان شواہد کے بعد دوئی شک نہیں رہتا کہ ”تمہ صوان الحکمت“ میں استاد کا نام ابوالحسن انبیری اور شاگرد کا ”الحکیم عم الخیام“ تھا۔ ایک اور بات جو ”تمہ صوان الحکمت“ میں تحریف و تحریف کے عدم امکان کی موید ہے، وہ یہ ہے کہ عنوان میں استاد کی نسبت الانبیری ہے اور متن میں دو جگہ الانباری، انبیری اور ابہری ایک دوسرے کی تحریف ہو سکتے ہیں، مگر انباری یقیناً ابہری کی تحریف نہیں ہو سکتا۔ یہ بھی ناقابل قیاس ہے کہ استاد کی دو نسبتیں ہوں (ابہری و انباری) اور وہ بھی یہ کہ ایک ہی عبارت میں وہ ایسے دو شہروں کی طرف منسوب ہو جو ایک دوسرے سے فاصلہ بعیدہ پر واقع ہیں، کیونکہ شہر ابہر ایران کے صوبہ جبال (عراق عظمیٰ) کے وسط میں واقع ہے اور انبار یا بغداد مغرب میں واقع تھا (۲۰) یا خراسان کے مشرقی حصے میں (تفصیل آگے رہی ہے)۔ یا پھر وہ مرد کا ایک محلہ تھا۔ (۲۱)

یہی اعتراض الانبیری اور انباری پر بھی ہو سکتا ہے اور اسی میں اصل مسئلہ کا حل مضمر ہے۔ اس کی تفصیل حسب ذیل ہے:

قرون وسطیٰ میں ایران کا مشرقی صوبہ خراسان تھا۔ عرب جغرافیہ نویس سہوت کے لیے اس وسیع صوبے کو چار ربعوں میں تقسیم کیا کرتے تھے۔ نیشاپور، مرو، ہرات اور بلخ۔ مشرقی ربع بلخ دارالحکومت شہر بلخ اور اس کے مضافات کے علاوہ دو حصوں میں تقسیم تھا۔

مشرقی حصہ طخارستان اور مغربی جوزجان کہلاتا تھا۔ اسی علاقہ سے توکر مروا رود سے بلخ جانے والی سڑک گزرتی تھی۔ مروا رود سے تین منزل کے فاصلہ پر طاقان کا شہر تھا، جس کا نام اب غشتہ سے مٹ چکا ہے۔ معروف چاچکیتہ کے قریب اس کے کنڈر روگئے ہیں۔ طاقان پر یہ سڑک دوشاہراہوں میں بٹ گئی تھی۔ شمالی شاہراہ سے بخجینچنے کے لیے دو بڑے شہروں فریاب (ظہیر فریابی کا وطن) اور شہورقان سے گزرنا ہوتا تھا۔ فریاب کسی زمانہ میں بڑے درجہ کا شہر تھا، لیکن اب اس کا نشان نہیں ملتا۔ اسے آج کل کے خیمہ آباد کے قریب سمجھنا چاہیے۔ شہورقان اب بھی موجود ہے۔ تیسری صدی ہجری میں یہ جوزجان کا صدر مقام تھا۔ جنوبی شاہراہ سے بھی بخجینچنے کے لیے دو شہروں سے گزرتا ہوتا تھا۔ میمنہ جو طاقان سے دو منزل آگے جانے والی سڑک پر تھا اور جو قدیم زمانہ میں پوریہ کہلاتا تھا اور اب بھی ایک بارونق شہر ہے اور دوسرا انہار جو شہورقان کے محاذی جنوب میں ایک دن کی راہ پر واقع تھا۔ چنانچہ یاقوت لکھتا ہے

”الأنبار بفتح أوله مدينة بقرب بلخ وهي قصبة

ناحية جوزجان و بها كان مقام السلطان وهي على

الجبيل وهي أكبر مروا رود وبالقرب منها ولها مياه

و كروم وبساتين كثيرة ونهار وهموم طين و بينهما

وبين شہورقان مرحلة في ناحية الجنوب ينسب

اليها قوم منهم أبو الحسن علي بن محمد

الأنباري“۔ (۲۲)

اسی انبار جوزجان کو انبیر بھی کہتے تھے۔ (۲۳) چنانچہ یاقوت انبیر کے ذکر میں

لکھتا ہے

”انبیر بكسر الباء الموحدة و باء ساكنة وراء۔

مدينة باعوزجان بين مروا رود و بلخ من حرسان۔

بہا قتل یحییٰ بن زید بن علی بن الحسین بن علی بن

ابی طالب رضی اللہ عنہ ولعلہا أنبار المتقدم ذکرہا

واللہ أعلم۔“ (۲۴)

یہ بھی واضح رہے کہ اس ساقہ (جوز جان) میں ’انبار‘ اور ’انبیر‘ ہی اکیلا ایسا شہر نہیں ہے، جس میں ’لف‘ اور ’یا‘ کا ایک دوسرے سے بدل ہو جاتا ہے۔ دوسرے شہر اور بھی ہیں، مثلاً ’فاریاب‘، جس سے نسبت ’فاریابی‘،

’فیریابی‘ اور ’فیریابی‘ تینوں طرح آتی ہے۔ (۲۵)

اس سے یہ بات اب کی مزید ثبوت کی محتاج نہیں رہی کہ ”تمتہ صوان الحکمتہ“ اور ”تفسیر کبیر“ میں مذکور استاد ابوالحسن (یا عمر) کی نسبت ’الانبیر‘ نہیں ہے، بلکہ ’الانبیری‘ ہے۔ لہذا، ڈاکٹر محمد معین کی یہ تصحیح جو انھوں نے تعلیقات چہار مقالہ میں کی ہے، قرین صواب نہیں۔ (۲۶)

ظاہر ہے جب ’الانبیری‘ کے اندر نسخ و کتابت میں یہ تحریف ہو سکتی ہے تو پھر ’الخیام‘ بھی کاتبوں کے تصرف سے نہیں بچ سکتا۔ اگر ’خ‘ اور ’ی‘ کے نقطے اڑ جائیں، تو پھر ’الخیام‘ کو ’الحسام‘ پڑھنا بالکل فطری ہے۔

یہ بھی واضح رہے کہ ’عمر بن الحسام‘ (جیسا کہ مطبوعہ ”تفسیر کبیر“ میں ڈاکٹر محمد معین کو ملا) بالکل غیر معروف نام ہے۔ تاریخ و تراجم کی کتابوں میں اس نام کا کوئی ’محسسی خواں‘ نہیں ملتا۔ ابستہ عمر خیام بے شک اسلامی ہیئت کی تاریخ کے اندر مشہور افراد ضل میں محسوب ہوتا ہے۔ اتنا بڑا فاضل کہ زنج ملک شاہی کے متولیوں میں گل سرسبد کی حیثیت رکھتا تھا۔ لہذا، آقائے سعید نفیسی پر ڈاکٹر محمد معین کا تعقب اور اس تعقب پر استاد فروزانفر کی تصویب کہ: ”بنا بر انچہ گذشت قول فخر رازی در بارہ عمر بن الحسام بودہ کے در شرح مبیذی بہ عمر بن خیام تحریف شدہ است۔“ (۲۷) یقیناً صحیح نہیں ہے۔ آقائے سعید نفیسی نے ذکر خیام کا ایک اور قدیم ماخذ دریافت کیا ہے، جو ”نہتہ الأرواح“ کے (جسے زوکووسکی نے قدیم ترین ماخذ

بتایا تھا) تقریباً برابر ہی قدیم سے اور اگر ڈاکٹر محمد معین استعجیل سے کام نہ لیتے تو اس کی صحت و افادیت سے تعلیقات ”چہار مقالہ“ میں انکار نہ فرماتے۔ ہاں آقے سعید نیس کے اس خیال میں کوئی وزن نہیں ہے کہ ”تفسیر کبیر“ ذکر خیر کا قدیم ترین ماخذ ہے، (۲۸) کیونکہ ”چہار مقالہ“ اور ”تتمہ صوان الحکمتہ“ دونوں ”تفسیر کبیر“ سے اقدم ہیں۔

اور اب تو ”چہار مقالہ“ اور ”تتمہ صوان الحکمتہ“ سے بھی قدیم تر ماخذ و مصدر دریافت ہو چکے ہیں، یعنی ”مکاتیب حکیم سنائی“، رسالہ ”لزاجر للصفار“ مدونہ کی ”میزان الحکمتہ“، لکھنا زنی اور ان میں سے بعض تو خیام کی زندگی ہی میں تالیف ہو چکے تھے، مثلاً عبد الرحمن اخا زنی کی ”میزان الحکمتہ“، جس کے متعلق مولف کتاب نے تفسیر کی ہے کہ یہ ۵۵۵ کی تصنیف ہے

”وصفت کتابا فی میزان الحکمتہ لحزاة

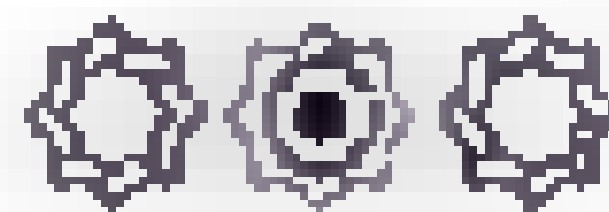
المعمورة فی شهر سنة خمس عشرة و خمسمائة

لہجرة نبينا محمد المصطفى عليه السلام۔“ (۲۹)

تیلین ان میں سے قدیم ترین ماخذ کی تحقیق موضوع پیش نظر سے باہر ہے اور ایک مستقل کوشش کی مستغنی ہے۔

۲۸ ۱۲ ۵۶۰ء

(ماخذ علوم اسلامیہ یونیورسٹی، علی گڑھ، جلد انیس، ۱۶، نمبر ۹۱۵، ص ۲۰۰)



حواشی و حوالہ جات

۱۔ مجتبیٰ مینوی، پانزدہ گفتر، تہران، ۱۳۳۳، ص ۲۰۰، بحوالہ چہار مقالہ، ص ۳۲۵ طبع ڈاکٹر محمد معین۔

۲۔ نھامی عروضی، چہار مقالہ، مقدمہ مشح، برلین، ۱۹۲۷، ص ۵۔ ۵۔

۳۔ یسنا، تعلیمات، طبع ڈاکٹر محمد معین، ص ۲۹۴۔

۴۔ Contribution of Zahiruddin al-Bayhaqi to Arabic and Persian

Literature, Islamic Culture, 1960, P-51.

۵۔ اس خیال کی وجہ یہ ہے کہ ”تمہ صوان الحکمتہ“ میں بیہقی نے امین الدولہ ابن التلمیذ کی

وفات کا ذکر کیا ہے: ”الحکیم ابو الحسن ابن التلمیذ المغدادی ... توفی فی

شہور مسہ تسع و اربعین و خمسین (تمہ صوان الحکمتہ ۱۲۱-۱۲۳) مرتبہ

پروفیسر محمد شفیع، مطبوعہ لاہور۔

اگرچہ یہ سال وفات باتفاق مورخین غلط ہے، تاہم اتنا متحقق ہے کہ یہ کتاب امین

الدولہ ابن التلمیذ کی وفات کے بعد تالیف ہوئی۔ بہر حال، امین الدولہ ابن التلمیذ کا

سال وفات متفقہ طور پر سنہ ۵۵۶ھ ہے۔ چنانچہ ابن خلقان لکھتا ہے: ”ابو الحسن

ہبة اللہ بن ابی الغنائم ... المعروف بابن التلمیذ النصرانی الطیب

المستقب بامین الاولیٰ البغدادی ... توفی فی صفر سنہ ستین و
خمسمائہ و قد ناہز المایۃ من عمرہ“ وفیات الأعیان
۲: ۱۹۱، ۱۹۳)۔

ابن القفطی لکھتا ہے: ”سلطان الحکماء امیر الدولہ ابو محسن ہبۃ اللہ بن
صاعد الطیب انصرانی معروف بابن التلمیذ و توفی ہبۃ اللہ بن صاعد
فی صفر سنہ ستین و خمسمائۃ و قد قارب ثمانۃ و دھمہ حدیثہ“
(اخبار العلماء باخبار الحکماء: ۲۲۳-۲۲۴) اسی طرح ابن ابی اصیبعہ بھی، جس نے
اطباء کا مستقل تذکرہ لکھا ہے، اس کا سال وفات سنہ ۵۶۰ھ ہے۔ بتاتا ہے
”و کانت وفاتہ امیر الدولہ بغداد فی الثامن و عشرین من شہر ربيع
لأول سنہ ستین و خمسمائہ ولہ من العمر اربع و تسعون سنہ“ (حدیث
الأنباء فی طبقات الأطباء ۱: ۲۶۴)

شہر زوری کی ”نزهة الأرواح“ تہ صوان الحکماء ہی کی نقل ہے اور برلن میں اس
کتاب کا جو نسخہ ہے، اس کے اندر جس صفحہ پر ابن التلمیذ کا ترجمہ ہے، اس صفحہ کے
حاشیہ پر کسی نے غالباً ذہبی کی ”تاریخ الاسلام“ کے حسب ذیل عبارت نقل کی ہے
”وفی تاریخ الکبیر: توفی ہبۃ اللہ ابن الصاعد یعنی اس التلمیذ فی صفر
سنہ ستین و خمسمائۃ۔“

ان تصریحات کے اس باب میں کوئی شک نہیں رہتا کہ یہی تہ ابن التلمیذ کا سال
وفات ثبت کرنے میں سہو ہوا ہے اور چونکہ ابن التلمیذ کا سال وفات سنہ ۵۶۰ھ ہے،
لہذا ”تہ صوان الحکماء“ سنہ ۵۶۰ھ سے بعد کی تصنیف ہے۔

۲۔ چنانچہ قزوینی نے جن سے پروفیسر کلیم اللہ کی سنہ ۱۹۳۳ میں پیرس میں ملاقات ہوئی
تھی، اس کتاب کے زمانہ تصنیف کے باب میں لکھا ہے ”تاریخ تالیف کتاب۔
تاریخ تالیف تہ صوان الحکماء تا علی التحقيق راقم السطور تا کنون نوانستہ ام معلوم نہایم

ولی چون از حنفی درین کتاب وفات ابو بکر بن عروہ کہ در سنہ پانصد و پنجاہ و سہ واقع شد مذکور است (ورق ۸۰ (ب)) و از طرف دیگر چون وفات خود مولف چنانکہ گزشت در سنہ پانصد شصت و پنج است، پس تالیف این کتاب بالضرور مضمور خواهد شد بین دو سنہ مذکورہ یعنی سنہ ۵۵۳-۵۶۵۔ (بست مقالہ ۲: ۱۳۷)

۷۔ خود قزوینی نے دوسری جگہ غیر مبہم الفاظ میں تصریح کی ہے کہ تتمہ صوان الحکمۃ، چہار مقالہ سے بعد میں تالیف ہوا تھا "تاریخ تالیف" "تتمہ صوان الحکمۃ" بطور تحقیق برای راقم سطور معدوم نیست ولی ازینکہ تاریخ وفات ابو بکر بن عروہ را کہ در سنہ ۵۵۳-۵۶۵ است بدست میدہد (رجوع بفہرست نسخ عربی برین ۹: ۲۵۷) و زینکہ وفات خود مولف چنانکہ گزشت در سنہ ۵۶۵ است واضح می شود کہ "تتمہ صوان الحکمۃ" مابین سوات ۵۵۳-۵۶۵ تالیف شدہ است یعنی فقط چند سالی بعد از تالیف "چہار مقالہ" کہ در حد و سنہ ۵۵۰ است" (بست مقالہ ۲: ۱۲۰)

۸۔ چہار مقالہ (تعلیقات): ۲۹۵۔

۹۔ امام رازی، تفسیر کبیر: ۲: ۸۳۔

۱۰۔ ایضاً: ۲: ۲۹۵۔

۱۱۔ تاریخ گزیدہ: ۸۰: ۱۔

۱۲۔ تتمہ صوان الحکمۃ: ۹۲۔

۱۳۔ تتمہ صوان الحکمۃ: ۱۱۶ "دخل الامام (عمر الحیام) فی خدمة والدی رحمہ

اللہ فی سہ سہ و خمسائة والنی عن بیت فی الحماسة"۔

۱۴۔ ایضاً: ۱۱۵، "حکی الامام عمر یوما والدی و قال اسی کنت یوما بیس یدی

السلطان ملکشاہ"۔

۱۵۔ ایضاً: ۱۱۶، "حکمی سی حسنہ الامام محمد بغدادی نہ کان یحلل

بخلال من ذهب و کان یقامل الالہیات من الشفاء"۔

۱۶۔ سید سلیمان ندوی، خیام، ص ۱۸۔

۱۷۔ ایضاً، ص ۱۸

۱۸۔ ایضاً، خیام، ص ۸۰۔

۱۹۔ ایضاً، خیام، ص ۸۱۔

۲۰۔ معجم البلدان (۳۴۱۱) "الأندلس بضم الهمزة على نون في معنى عدد

سینما عشر و سبع"۔ اسی انبار کی طرف "نزہۃ الألبان" کے مصنف ماں مدین

ابوالبرکات الأتباری منسوب ہیں۔

۲۱۔ ایضاً (۳۴۲۱) "الأندلس بضم الهمزة على نون في معنى عدد۔ بسبب

البنیة أبو بكر محمد بن عبدويه الأتباری۔"

۲۲۔ ایضاً، ۳۴۰:۱

۲۳۔ تفصیل سے یہ دیکھئے "So Strange the Lands of the Eastern

Caliphate. P-657

۲۴۔ معجم البلدان، ۳۴۳:۱

۲۵۔ سمعی، کتاب التساب، ورق ۲۱۶ ب۔ ۷۷ الف، ۲۲۶ ب

۲۶۔ چہار مقالہ، (تعلیقات)، ص ۶۹۵، "چنین است بجا۔ عمال بہر کی کہ بیاید۔"

۲۷۔ سینا، (تعلیقات)، ص ۲۹۵

۲۸۔ "معظم: نیری (امام رازی) را از خیام اقدم منابع می دانند۔"

۲۹۔ اخازی، میزان الحکمة، حیدرآباد، ۱۳۵۹ھ، ص ۹

رباعیات عمر خیام پر تحقیقی نظر

عبدالباری آسی لکھوی

حکیم عمر خیام کے علم و فضل کا قائل نہ ہونا بہ تذکرہ نویس نے ایک اخلاقی شر سمجھا ہے اور ان
سے تمام محققین کا متفقہ اہتاج ہے کہ وہ فسطح حکمت، ریاضی، طب، نجوم ہی پر حاوی نہ تھا
بلکہ اس کی عام معصومات عامیہ فقہ، فلسفہ، علم تجوید، معنی و بیان میں ایسی ہی دائرہ ساری تھیں،
جیسی کہ فن خاص ریاضی و نجوم میں۔ اس سے اگر کسی مسئلہ خاص کا کسی بارے میں ذرا تعلق
تو وہ اپنی ہمدانی کے ثبوت میں علوم کے دریا بہا دیتا تھا اور سامع کو اس کا ذوق و شہادہ شہوار
ہو جاتا تھا۔ ایسے اہم فن، ایسے جوہر قابل کے لیے شعروشاعری کا صحیح ذوق یا خواہش کا شاعر
ہونا کوئی ذرا بعد افتخار نہیں ہو سکتا۔ بلکہ اس کی دونوں مرتبت کا مترادف ہے اور یہ ثابت ہے کہ
اسی سبب سے اس کے شاعر، اس کے معاصرین اس کے شاعرانہ کمال کے بیان و تفسیر کی
چیز نہ سمجھتے ہوں۔ جیسا کہ انجلمی عروضی و راہبائسن نقشبندی نے اس کو شعر انداز مرئیات اور نقشبندی
عروضی باوجود شاعرانہ ہونے کے اس کو صرف نجومی کہہ کر رد کرتے ہیں۔

خیام کی مستقل اور جدید تصانیف میں وہ سب فنون میں مہر جو ہیں جن کی فہرست

عمر خیام کی تصانیف:

۱۔ رسالہ ملکبات، ۲۔ رسالہ جبر و مقابہ، ۳۔ رسالہ شرح ما اشکل من مصائد رات
تقدیر، ۴۔ زیچ ملک شاہی، ۵۔ رسالہ مختصر در طبیعت، ۶۔ میزان الحکم، ۷۔ رسالہ کون و
تکلیف، ۸۔ رسالہ فی کلیات الوجود، ۹۔ رسالہ مہنوع، علم کلی و وجود، ۱۰۔ رسالہ فی کلیات
الوجود، ۱۱۔ رسالہ اوصاف یا رسالہ الوجود، ۱۲۔ عربی اشعار۔

مگر یہ سب کم شدہ جوابہ کی حیثیت رکھتے تھے اور سوائے اس کے کہ بعض بعض مشہور
محققین نے ملاحظہ ان کا ذکر اپنے اپنے مصنفات میں کیا۔ مجموعی حیثیت سے کہیں ان کا
وجود نہیں تھا۔ عمر کی روشنی پہلے پر کچھ کتابیں اس زمانہ میں ملیں، جن میں سے کئی ایک چھپ
گئی ہیں، جیسا کہ درالمصنفین، عظیم سڑھ سے رسالے "خیام" کے ذیل میں ایک مجدد میں
طبع ہوئے ہیں اور جستہ جستہ اس سے پہلے جنس، دوسرے مطالع میں بھی بعض کتابیں شائع
ہوئیں۔ بعض آج بھی نایاب ہیں، مگر علم و فن کے اس حادثہ فوجہ پر جس قدر بھی، تم کیا
جائے وہ کم ہے کہ خیام کی شہرت ان کی ان معرکہ آرا تصانیف سے وابستہ نہیں ہے، بلکہ
رباعیات ان کا سر، یہ افتخار بنی ہوئی ہیں، جن کے متعلق ابھی تک یہ فیصلہ نہیں ہو سکا کہ وہ
اس نمونہ کا مالک ہے یا نہیں اور بے وقوف جزو کا۔

عمر خیام کی رباعیات:

رباعیات حکیم خیام کا مطالعہ کرنے والے نقاد دلی زبان سے ہمیشہ اس کے معترف
رہے کہ ان کی رباعیات میں آمیزش ہے اور یہ سونا منشوش ضرور ہو گیا ہے، مگر اس کے ساتھ
ہی یہ بتائے والے بہت کم پیدا ہوئے کہ یہ آمیزش کہاں سے ہوئی اور کیوں ہوئی۔ اس پر ہم
کو کچھ کہنا اور لکھنا ہے۔

ایک ایسے شخص کو جو رباعیات عمر خیام کے متعلق بحث کرتا ہو، مجبوری ہے کہ وہ یہ بھی
بحث کرے کہ رباعی سب شروع ہوئی اور فارسی میں اس کا دور دورہ کب ہوا۔ لہذا مختصر طور پر
یہ بھی بتادینا ضروری ہے کہ غزل اور قصاید و مثنوی وغیرہ اصناف سخن سے رباعی پہلی چیز ہے۔

یہ تو نہیں کہا جاسکتا کہ کسی صنف سخن کا پتہ ہی نہ تھا، مگر یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ ترقیمی شہرت اور کمال دوسری چیزوں کو حاصل نہ ہوا تھا کہ رباعی عالم وجود میں آئی۔

رباعی کی ابتدا:

اس کے وجود میں آنے یا اس وزن کے دریافت ہونے کے متعلق کئی قصبے مشہور ہیں ایک یہ کہ غزنین یا بھستان کے کسی شہر میں کچھ بچے اخروؤں سے ولیوں کا کھیل کھیل رہے تھے۔ ایک اخروٹ یا ایک گولی جو گچی سے دور تھی، لڑھک کر اس کی طرف بٹے گئی۔ بچہ خوشی سے اچھل پڑا اور بے ساختہ اس کی زبان سے 'غٹ غٹاں غٹاں' بھی رو دتا لب و لعل گیا۔ دوست شاہ سمرقندی کا بیان ہے کہ یہ لڑکا خاندان صفاریہ کے بانی یعقوب بن رستم توفی ۲۶۵ھ کا بچہ تھا۔ یعقوب خود شعر و شاعری کا ذوق رکھتا تھا۔ وہ کثیر الہود اس واقعہ کو دیکھ رہا تھا اور جو بچہ بچے نے کہا، وہ سن رہا تھا۔ اس کو یہ وزن پسند آیا۔ سوچا کہ یہ بحر کون سی ہے تو اس وجہ سے کہ اس وقت تک یہ وزن رائج نہ تھا، اس لیے کچھ سمجھ میں نہ آیا۔ اس لیے اپنے ور باری شعراء ابو دلف عجمی اور ابن الکعب کو بلا کر پوچھا کہ یہ کون سی بحر ہے۔ انہوں نے غور و فکر کے بعد بتایا کہ یہ بحر ہزج کی یک شاخ ہے۔ پھر انہوں نے اس پر تین مصرع اور اگاکر پورے دو شعر کر دیے اور دو جیتی نام رکھا۔ اسی طرح اور محققین نے بھی کچھ وجہات بیان کی ہیں کہ اس کا نام رہا ہی کیوں ہوا، مگر دولت شاہ سمرقندی نے یہ بھی لکھا ہے "تا فضلا دو جیتی را نوند یزد، گفتند کہ اس چہار مصرعی است رباعی شاید گفتن" اور یہی بات زیادہ قرین قیاس معلوم ہوتی ہے۔ اس کو ترانہ، قول، چہار جیتی وغیرہ بھی کہا گیا، مگر چونکہ یہ بحث ہمارے مضمون سے دور ہے، اس لیے اس کو طوں دینا فضول ہے۔ مقصد صرف اس قدر ہے کہ رباعی کا دور اگر متذکرہ بالا روایت کے مطابق شروع ہو تو بھی اس کے شروع ہونے کو خیام کے زمانے تک دو سوڑھائی سو برس ہو چکے تھے اور یوں تو عرب کی شاعری میں بھی رباعی کا نام لیا گیا ہے اور اس کی وجہ یہ بتائی گئی ہے کہ عرب کی شاعری میں رباعی کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ یہ وزن بحر ہزج سے مستخرج ہے اور وہ چار اجزا سے مرکب ہے۔ حالانکہ عرب کی

رباعی فارسی کے مذاق سے بہت دور ہے اور اسے رباعی ماننے کو کم از کم میراجی تو نہیں چاہتا۔ پھر بھی اگر اس کو مان لیا جائے تو خیام کے زمانے تک رباعی کی پیدائش کی مدت اور دراز ہو جائے گی۔

خیام کا سنہ ولادت اور وفات:

اتفاق کی بات ہے کہ اتنے بڑے مشہور زمانہ حکیم کا صحیح طور پر نہ سنہ ولادت ہی معلوم ہے اور نہ سنہ وفات کا تقرر ہوا ہے، مگر قیاسات کی بنا پر سووی سید سلمان صاحب ندوی نے ان کا سنہ ولادت ۴۴۰ھ یا ۴۴۱ ہجری مقرر کیا ہے (۱) اور سنہ وفات ۵۱۵ھ سے ۵۳۰ھ تک کوئی سال۔ (۲) اس طرح سے اس کی عمر کم از کم ۷۵ برس اور زیادہ سے زیادہ ۹۰ برس کی مانی جاسکتی ہے۔ ۷۵ برس ہوں یا ۹۰ برس، بہر حال یہ عمر حویل ہی کہی جائے گی اور اس میں حقیقتاً کام کرنے والا آدمی بہت کچھ کر سکتا ہے۔ چنانچہ خیام نے بھی اپنی قابلیت کی، اپنے مذاق کی بنا پر بہت سی مثالیں اہل عام کے سامنے پیش کر دیں، جن کی ایک فہرست تصانیف ہم اس سے پہلے پیش کر چکے ہیں، مگر افسوس کہ اس کی شاعری کا مسئلہ ان تصانیف اور اس کے فضل و کمالات کے شمار، اعداد پیش کرنے کے باوجود بھی ویسا ہی الجھا ہوا رہ گیا، جس پر ایک تفصیلی بحث اور غائر نگاہ کی ضرورت ہے۔

جیسا کہ بیان کیا جا چکا، رباعی خیام سے مدتوں پہلے کی چیز ہے اور کئی ایک شاعر ایسے گزرے جن کی شاعری اگر مستقلاً رباعی کی پابند نہ بھی رہی ہو، پھر بھی یہ صنف ان کے یہاں اور چیزوں سے زیادہ موجود تھی۔

بایزید بسطامی:

سب سے پہلے حضرت بایزید بسطامی کا نام آتا ہے، جن کے نام سے بعض رباعیاں پائی جاتی ہیں۔ اگرچہ بعض محققین نے شک کیا ہے کہ حضرت بایزید نہ شاعر نہ تھے نہ انھوں نے رباعیاں کہی ہیں، مگر بہر حال ”مجمع الفصحی“ میں تین رباعیاں ان سے منسوب کی گئی ہیں اور ”تذکرہ حسینی“ میں بھی ان کے نام سے ملتی ہے۔ ”تذکرہ صبح گلشن“ میں بھی دو

رباعیوں ان سے منسوب کی گئی ہیں۔ آپ کا زمانہ وفات ۲۳۳ھ یا ۲۶۱ھ یا ۲۶۲ھ ہے اور حسب امید ان کے یہاں جس قدر بھی رباعیاں ہیں، وہ مذق تصوف میں ہیں یا بعض میں اخلاقی اور واعظانہ انداز ہے۔

رودکی:

دوسرا وہ شاعر جس نے اور اصناف کے ساتھ رباعیوں بھی کہیں، رودکی تھے، جو فارسی شاعری میں 'ابوانا' کا درجہ رکھتا ہے اور جس کی بدیع نگاری اہل تذکرہ میں مسلم ہے۔ اہل تذکرہ متفق ہیں کہ یہ ۳۰۴ھ میں پیوند خاک ہوا، مگر مولوی سید سیمان صاحب ندوی نے ۳۲۹ھ سال وفات بتاتے ہوئے یہ بھی لکھا ہے کہ وفات کا سنہ مشہور غلط ہے۔ اس کے دیوان مطبوعہ ایران میں رباعیاں اچھی خاصی تعداد میں موجود ہیں اور پھر چونکہ وہ ایک درباری اور دنیا دار شاعر تھے، اس لیے اس کے کلام میں کبھی قسم کا کلام ہے اور کبھی رباعیوں میں ہے۔ عشقیہ، حکیمانہ، اخلاقی، خمریات یہ تمام رنگ ملے جیسے ہوئے ہیں۔ جیسی ضرورت داعی ہوئی ہے، ویسا کہہ دیا ہے۔ کوئی خاص رنگ نہیں۔ ابستہ مدح گستاخی کا حال فرار یا وہ بچھا ہوا ہے۔ اتنا کہنا اور رہ گیا کہ پہلے لوگ ہر چار مصرعہ کی چیز کو خواہ وہ قطعہ ہی ہو، رباعی کہہ دیتے تھے۔ اس کے دیوان میں بھی یہی ہوا ہے۔ رباعیوں کے وزن خاص کی رباعیاں کم تعداد میں ہیں اور قطعے بہت زیادہ۔ پھر بھی یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ رباعیوں کے نام سے یہ سب کچھ کہا گیا، اگرچہ اب ان سب درباریات کے تحت میں نہ لایا جاسکے یا پھر چھاپنے والوں نے یہ بدعت کی کہ کچھ کا کچھ کہہ گئے۔ روای کے بیشتر حصہ کلام کو بھی حکیم قطرس کے کلام میں مخلوط بتایا جاتا ہے اور حکیم مذکور کا زمانہ سو برس قریب قریب رودکی کے بعد ہے۔

ابونصر فارابی:

تیسرا شخص ابونصر فارابی المتوفی ۳۳۹ھ ہے۔ اس کے ساتھ بھی بعض رباعیاں منسوب ہیں اور تذکروں میں جستہ جستہ پائی جاتی ہیں۔ ان کی رباعیوں وہی حکیمانہ رنگ کی

ہیں، جن میں حکمت، فلسفہ، موعظت سب ہی کچھ ہے اور دراصل ایک حکیم یا صوفی یہی کہہ بھی سکتا ہے، مگر چونکہ سوائے بعض تذکروں کے اور کوئی دلیل اس کے رباعی گو ہونے کی نہیں، اس لیے اس کی بھی مشتبہ حالت ہے۔

ابوشکور بنی:

چوتھی صدی کا ایک شاعر ابوشکور بنی بھی ہے۔ ”تذکرۃ الباب الالباب“ عوفی میں اس کے نام کی بھی ایک رباعی ملتی ہے۔

شمس المعانی:

شمس المعانی کی بھی بعض رباعیاں ”تذکرۃ الباب الالباب“ عوفی میں درج کی گئی ہیں، جو عشق اور خمریات میں کہی گئی ہیں۔ شمس المعانی قابوس بن وشمگیر المتوفی ۴۰۳ھ دیلمی بادشاہ تھا، جو ۳۶۶ھ میں تخت حکومت پر بیٹھا۔ اس کی بعض تصانیف مصر میں طبع بھی ہو گئی ہیں۔

غضری:

غضری المتوفی ۴۴۱ھ کے یہاں بھی رباعیاں ہیں، جو کچھ واقعات حایہ اور آچھ حسن و عشق کے بنکاموں پر منحصر ہیں، مگر ان میں استاد کی ہوتو کوئی خاص مزہ اور لطف نہیں ہے۔

عسجدی

عسجدی، جس نے ۴۳۲ھ میں وفات پائی، بہت سنجھل کر کہنے والا ہے اور ان کی رباعیات میں شق مجازی و عینی کی آمیزش نے ایک حسن خاص پیدا کر دیا ہے، جو اس کے دوسرے معاصرین کے یہاں نہیں۔

شیخ بوعلی سینا:

حکیم شیخ بوعلی سینا کی رباعیاں بھی مشہور ہیں اور بعض بعض سفینوں اور بیاضوں میں ملتی بھی ہیں۔ ڈاکٹر اتھسے (Fine) نے ۱۸۷۵ء میں ان کی بارہ رباعیاں جمع کر کے چھپوائی تھیں۔ ان میں شاعرانہ اور حکیمانہ و ظریفانہ خیالات کی آمیزش ہے اور کہیں ایسے خیالات

بھی ہیں کہ متشرع لوگ ان کو پسند نہیں کرتے۔

شیخ ابوالحسن خرقانی:

شیخ ابوالحسن خرقانی المتوفی ۴۲۵ھ کی بھی رباعیاں متی ہیں، مگر ان کی جتنی رباعیوں میں باباطہر کی طرح پہلوئی کی آمیزش ہے اور جتنی میں نہیں۔ اس واسطے جن میں یہ آمیزش نہیں ہے ان کو بہ نظر شک دیکھا جاتا ہے اور محققین کو ان کی طرف منسوب کرنے میں پاک ہوتا ہے۔ پھر بھی ان کی طرف نسبت دینی گئی ہے۔

بابا طاہر ہمدانی:

بابا طاہر ہمدانی بھی رباعی گو شاعر ہیں، مگر زبان دیہاتی ہے۔ خیال و شگفتہ زیادہ ہیں۔ ان کی رباعیوں کا ایک چھوٹا سا مجموعہ میرے کتب خانہ میں بھی موجود ہے۔ نام ان کی زبان کی وجہ سے پڑھتے ہوئے بھی الجھن ہوتی ہے۔ ان کا انتقال ۴۱۰ھ میں ہوا۔

شیخ ابوسعید ابوالخیر:

شیخ ابوسعید ابوالخیر بھی رباعیوں کے بادشاہ تھے۔ ان کی زیادہ رباعیاں مرقمہ ہیں، جن کا چھپا ہوا ایک مجموعہ بھی مل جاتا ہے۔ ان کا انتقال ۴۴۰ھ میں ہوا۔ ان کی رباعیوں میں سوز و ساز کی وہ کیفیت ہے کہ دوسروں کے یہاں نہیں۔

علی بن حسن:

علی بن حسن باخرزی المتوفی ۴۶۷ھ کی رباعیوں کا ایک مجموعہ موجود تھا، جو انھوں نے خود ”طرب نامے“ کے نام سے موسوم کیا تھا۔ ان کی رباعیات میں شگفتہ واردات، مستانہ کیفیات، رندی و مابہالی پن کے خیالات و رنگیں ہیں اخلاقی اور واعظی نے انداز پایا جاتا ہے۔ اس کا ایک تذکرہ بھی ہے۔ اسی میں بتایا ہے کہ اس کا ایک دوست محمد بن ابی نصر ہے، جس کی رباعیاں فارسی میں موجود ہیں۔

شیخ عبداللہ انصاری:

ابو اسماعیل شیخ عبداللہ انصاری المتوفی ۴۸۱ھ مشہور رباعی گو صوفی تھے۔ ان کی

رباعیاں اخلاقی، عارفانہ اور عبرت انگیز ہیں۔

امام محمد غزالی:

امام محمد غزالی کی بھی کچھ رباعیاں تذکروں میں منقوٰں ہیں۔ اگرچہ وہ کچھ زیادہ نہیں ہیں، مگر ان کے وجود سے انکار نہیں کیا جاسکتا اور آپ کے علم و فضل کو دیکھتے ہوئے رباعیات کا آپ کے یہاں پایا جانا کچھ تعجب انگیز نہیں۔ ان کی رباعیات میں حکیمانہ، فلسفیانہ، رندانہ انداز ہے۔ آپ کا ۵۰۵ھ میں انتقال ہوا۔

امام احمد غزالی:

امام احمد غزالی کی بھی رباعیوں میں موجود ہیں یہ امام محمد کے بھائی تھے۔ آپ کی وفات کا سنہ ۵۲۰ھ ہے۔

یہی دور بلی گو، حکیم، صوفی اور شاعر ہیں، جن کا خیام سے پہلے یا خیام کے دور میں پتہ چلتا ہے اور جن میں سے بعض کی زیادہ تعداد میں اور بعض کی کم تعداد میں رباعیاں پائی جاتی ہیں۔ ممکن ہے کہ کچھ اور لوگ بھی باقی ہوں جو حاست گمنامی ہی میں تمام ہو گئے ہوں اور جن کے ساتھ خاک نے ان کے کارناموں کو بھی اپنے دامن میں جگہ دی ہو۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ان لوگوں کی صرف بعض رباعیاں برودے کار آئی ہوں اور زبانی شہرت دنیا میں پھیل گئی ہو۔ مگر بہت سی کائنات گنج مدفون بن کر رہ گئی ہو۔ اس واسطے کہ اس وقت نہ تو اشاعت کے صحیح سامان تھے، نہ پریس تھے، نہ دوسرے آلات نشر۔ زیادہ سے زیادہ زبانی شہرت پر اعتبار کی جاتا تھا۔ ورنہ کتابوں کی نقل جو مصنف کے دور حیات میں دس بیس سے آگے بڑھنا غیر ممکن تھی، کسی کی تصنیف کا نام مشہور ہو جانا ہی بڑا کمال اور بڑا کام تھا۔ اسی لیے بہت سے ماہر اور کامل مصنفوں کی اسی تصنیف کو تو گوشہ گمنامی سے نکل کر زبانوں پر آنے کی بھی نوبت نہیں آئی۔

ان سب رباعی گو شعرا کی رباعیوں کو دیکھنے کے بعد ذرا خیام کی رباعیات پر بھی ایک نگاہ ڈال لیجیے کہ آج ہم کو اس کے مجموعے بارہ سو رباعیات سے پانچ ہزار تک پر مشتمل

میتے ہیں۔ تھوڑی سی تشریح تعداد آپ کو ذیل کے نسخوں کی تشریح اعداد رباعیات سے معلوم ہو سکے گی:

۱۔ فٹز جیرالڈ نے ۵۸-۱۸۶۰ء میں بے حد کوشش اور چھان بین کے بعد جو نسخہ شائع کیا، اس میں رباعیات کی تعداد صرف پچھتر تھی اور اسی طرح پیرس کے ایک نسخہ منقولہ میں جو ۹۳۷ھ کے مخطوطہ سے نقل ہوا رباعیوں کی تعداد پچھتر تھی۔

۲۔ ایک قدیم ترین نسخہ جو پامین لائبریری، آکسفورڈ میں محفوظ ہے اور جو ۸۶۵ھ یعنی ۳۴۸ سال بعد وفات مصنف لکھا گیا، اس میں ۱۵۸ رباعیاں ہیں۔ اسی نسخہ وائیڈورڈ بیرن این نے ۱۸۹۸ء میں عکس سے کر شائع کیا تھا۔ فریڈرک روزن کے مطبوعہ نسخے میں غلطی سے رباعیوں کی تعداد ۱۸۵ چھپ گئی ہے۔

۳۔ فن ہومر جرمنی کے زبردست مستشرق نے اپنے ایک نسخے کی بابت لکھا ہے کہ اس میں دوسو رباعیاں ہیں۔

۴۔ موسیو نکولس فرانسیسی کانسلمتیم رشت نے ۱۸۶۷ء میں جو نسخہ پیرس سے شائع کیا، اس میں رباعیوں کی تعداد ۴۶۴ ہے۔ یہ نسخہ فٹز جیرالڈ کے نسخے کے ایک سال بعد شائع ہوا۔

۵۔ باہلو تھک نیشنل کے ایک نسخہ میں جو ۱۵۲۸ء کا لکھا ہوا ہے، رباعیوں کی تعداد ۳۴۹ ہے۔

۶۔ وہانن فیلڈ نے جو نسخہ ۱۸۸۳ء میں شائع کیا، اس میں پانچ سو رباعیاں ہیں۔

۷۔ جان پن کے نسخے میں رباعیوں کی تعداد ۵۴۸ ہے۔

۸۔ کیمبرج یونیورسٹی لائبریری کے نسخے میں ۸۰۱ رباعیاں ہیں۔

۹۔ ڈاکٹر اسپرنگر کا بیان ہے کہ انھوں نے لکھنؤ کے ایک نسخہ میں چار سو رباعیاں

دیکھیں۔

۱۰۔ کلکتہ سے جو ایک نسخہ ۱۸۳۶ء میں شائع ہوا، اس میں ۴۳۸ رباعیاں ہیں، مگر

ضمیمہ کے طور پر اس میں ۱۵۴ رباعیاں اور بھی شامل کی ہیں۔

۱۱۔ ایشیاٹک سوسائٹی کے ایک نسخہ میں ۵۱۶ رباعیاں ہیں۔

۱۲۔ بانٹی پور، پٹنہ کے ایک نسخہ میں ۶۰۴ تعداد بتائی گئی ہے۔

۱۳۔ بابو گوری پرشاد سکسینہ صاحب سکسینہ، لکھنؤ کو ایک نسخہ دستیاب ہوا، جو ۸۲۶ھ کا

لکھا ہوا ہے۔ اس میں رباعیات کی تعداد ۲۰۶ ہے۔

۱۴۔ محمد سلیم صاحب (لاہوری) کے نسخے میں جو ۸۶۸ھ کا لکھا ہوا ہے، رباعیات

کی تعداد ۱۴۳ ہے۔

۱۵۔ سید نجیب اشرف ندوی کا ایک نسخہ جو دہلی، پٹنہ کی لائبریری میں محفوظ ہے اور

۹۱۱ھ کا مخطوطہ ہے، اس کا صفحہ اول کم ہے اور مولوی سید سلیمان صاحب ندوی نے اسی سے

نقل کر ۱۳۵۱ھ میں اپنا نسخہ شائع کیا ہے۔ اس میں ۲۰۶ رباعیاں ہیں، جس میں سے

۲۰۵ رباعیہ ایک رباعی کے گم ہونے کے، نقل ہو کر شائع ہوئیں۔

۱۶۔ ہالینڈ میں ایک ترجمہ شائع ہوا، مگر اس میں چند رباعیاں تھیں۔ معلوم نہیں نسخہ

منقول عنہ میں اسی قدر رباعیاں تھیں یا بقیہ کو نظر انداز کر دیا تھا۔

۱۷۔ مس۔ جی، سی ای، کیڈل نے ۱۲۰۰ رباعیات کا ایک نسخہ جمع کر دیا تھا، افسوس

کہ اس کا سنہ معلوم نہیں ہو سکا۔

۱۸۔ محمد شفیق الدین خان مراد آبادی، ممبر ایشیاٹک سوسائٹی، لندن نے ۱۹۰۷ء میں

ایک نسخہ اس دعوے کے ساتھ شائع کیا کہ میرے پاس نہایت معتبر دو انگریزی نسخے موجود

ہیں۔ انھی سے رباعیوں کو فارسی ترجمہ کر کے شائع کیا جاتا ہے۔ اس میں صرف ۱۷۲ رباعیاں

رباعیاں ہیں۔

۱۹۔ غشی جے نرائن درہانے ۱۹۰۵ء میں لکھنؤ مطبع جے نرائن درہانے ایک نسخہ شائع کیا

۔ اس میں رباعیات کی تعداد ۵۰۰ ہے۔

۲۰۔ ڈاکٹر فریڈرک روزن کے نسخے میں ضمیموں کے علاوہ ۳۲۹ رباعیاں ہیں۔

اس کے علاوہ ایک ضمیمہ ۶۲ رباعیوں کا اور ایک نکسی ضمیمہ میں ۱۲ رباعیاں شامل ہیں۔ یہ نسخہ ۱۳۰۴ شمسی میں کادیالی پریس، برلن سے طبع ہوا۔

۲۱۔ ”پیام خیام“ میں، جو رباعیات عمر خیام کی شرح ہے اور ڈاکٹر سعید حمد بریلوی ایم بی ایس نے مع مسٹر فخر قریشی بی اے کے مقدمہ کے منظر تراکے محبوب امتناع برقی پریس سے شائع کیا۔ ۱۳۵۶ رباعیاں ہیں۔

۲۲۔ مولوی جلال الدین صاحب زبیدی نے، جو نسخہ شرح خوارزمی پریس، آباد شائع کیا۔ اس میں ۹۰۸ رباعیاں ہیں۔

۲۳۔ مطبع ذول کشور میں، جو نسخہ ۱۳۳۲ھ میں شائع ہوا، اس میں ۷۷ رباعیاں ہیں۔

۲۴۔ ”تذکرہ رباعیات عمر خیام“ شرح ولی اللہ صاحب بی اے میں، جو ۱۹۲۳ء میں شائع ہوا، اس میں تقریباً چھ سو رباعیاں ہیں۔

اس قدر نسخوں کی تعداد رباعیات کے دیکھنے سے صاف صاف یہ بات سمجھ میں آ جاتی ہے کہ اس کے کلام میں یقینی دوسروں کا کلام شامل ہو گیا اور وہی اس میں رہا اور یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ لوگوں نے صرف اپنے خیال اور اپنی معنویت کی بنا پر اس کے نام کے نسخے مرتب کیے، ورنہ اگر کوئی نسخہ پہلے سے مرتب ہوتا تو دوسری بڑی بڑی تصنیفوں کی طرح اس قدر تغیر ممکن نہ تھا۔ ہاں، یہ ہو سکتا ہے کہ کچھ لفظی غلطیاں اور آمیزش ہو جائیں اور اختلاف نسخے یہیں تک رہتا۔ محدثین اور نقباء کی تصانیف اور نسخوں کے اتنی دقت میں اور یکسانیت کو دیکھیے کہ ان میں سوائے معمولی لفظی اختلاف کے کوئی فرق نہیں اور ہر جگہ ایک ہی طرح کے ملتے ہیں۔ حالانکہ یہ واقعہ ہے کہ ان میں سے بہت سی کتابیں خیام سے بہت پہلے وجود میں آئی تھیں۔ ان پر صدیاں گزر چکی تھیں۔ پھر اگر اس پر یہ سدر پیش کیا جائے کہ ایسی کتابوں کی حفاظت مذہبی ہونے کی حیثیت سے کی گئی تو کہا جائے گا کہ مذہبی کتابوں کے علاوہ بھی خیام سے پہلے کے بہت سے لوگوں کی تصانیف محفوظ موجود ہیں، جو من و عن

چلی آتی ہیں۔ پھر آخر خیام کے ساتھ ہی رہنے کو کیا عداوت تھی کہ یہ شعبہ گری بروئے کار آئی۔

نسخوں کا اختلاف صرف تعداد و شمار رباعیات تک ہی محدود نہیں ہے، بلکہ اس کے نسخے کی ابتدا ایک نئی رباعی سے ہوتی ہے۔ قدیم نسخوں اور جدید مطبوعہ نسخوں میں برابر یہ ہوا چھی کا فرما ہے۔ خود میر۔ پاس مضمون نکلتے وقت جس قدر نسخے موجود ہیں، انھی سے اندازہ ہوتا ہے۔ ”پیام خیام“ یعنی شرح رباعیات خیام ڈاکٹر سعید احمد بریلوی میں۔

گویند بہشت و خور عین خواہد بود

نسخہ مرتبہ محمد شفیع الدین خاں مراد آبادی

زاں پیش کہ از جام اجل مست شوی

نسخہ کشوری و نسخہ غنشی جے نرائن درما

آمد سحرے ندا ز میخانہ ما

نسخہ مشرح حافظ مولوی جلال الدین احمد:

ساقی بکرم تو می کنی یاد مرا

نسخہ مولانا سید سلیمان صاحب ندوی:

چوں عہدہ نمی شود کسے فردا را

نسخہ فریڈرک روزن صاحب مطبوعہ برلن:

تا بتوانی طعنہ مزین مستانرا

اسی پر دوسرے نسخوں کا قیاس کر لیجیے۔ بعض محققین نے اس اختلاف کو ذرا توضیح کے

ساتھ دکھایا گیا ہے، مگر نتیجہ یہی نکلتا ہے، جو ہم نے عرض کیا کہ خیام کا کوئی نسخہ ایسا مستند نہیں،

جس پر یہ بنیاد خیال قائم کی جاسکے کہ خود خیام کا لکھا ہوا یا اس کے رہنے کا مرتبہ ہے۔

خیام سے پہلے اور خیام کے زمانے تک یہ دستور تھا کہ ہر معمولی سے معمولی اور چھوٹی

سے چھوٹی کتاب کا بھی کوئی نام رکھا جاتا تھا، چنانچہ جن حضرات کی رباعیات زیادہ تعداد

میں ہیں، ان کے اگر علاحدہ نسخے مرتب ہوئے ہیں تو ان کے نام بھی موجود ہیں، جیسا کہ ”طرب نامہ“ شمس المعالی اور ”مختار نامہ“ عطار۔ یہ رباعیات وغیرہ کے مجموعے ہیں۔ خواہ خیام کی ہر ایک کتاب کا نام موجود ہے، مگر رباعیات کے نسخے کا کوئی نام نہیں، اس لیے اس وقت اس کے ہاتھ سے کسی نسخے کا مرتب ہونا ہرگز متیقن نہیں۔ اسی وجہ سے خیام کے کلام پر تنقید و تنقیح کرنے والوں نے برابر افسوس کیا ہے کہ اس کے وقت کا کوئی مستند نسخہ دستیاب نہیں ہوا۔

خیام کے زمانے سے پہلے اور اکثر خیام کے زمانے تک اکثر رباعی کو ہونے، اثر اتفاق وقت سے چند ان میں سے متعارف ہیں اور چند گوشہ گنماہی کے زیست افروز، مگر بہ مشہور بھی ہوئے، ان کی رباعیاں بھی تعداد و شمار میں زیادہ نہیں ہیں اور ان میں سے اکثر کی رباعیاں خیام کے مجموعے میں ہی ہوتی ہیں۔

اکثر رباعیاں ایسی ہیں، جو مدتوں سے مشہور ہیں، مگر صحیح طور سے یہ متعین نہیں ہو کہ کس کی ہیں۔ ان کی ایک فہرست ژوکوفسکی نے مرتب کر کے ان کو آوارہ گرد رباعیوں کا خطاب دیا ہے اور بتایا ہے کہ یہ رباعیاں ان لوگوں کے نام سے منسوب ہیں اور خیام سے بھی منسوب ہیں۔ ان آوارہ گرد رباعیوں کی بہت بڑی تعداد خیام کے مجموعے میں موجود ہے اور ان آوارہ گرد رباعیوں کی نسبت ان تمام مشاہیر سے کی گئی ہے، جن کے نام دنیا کی زبانوں پر ہیں۔ روسی مستشرق ژوکوفسکی نے جس مجموعہ رباعیات خیام کو دیکھا، اس میں کل ۴۶۴ رباعیات تھیں۔ اس میں سے بیاسی رباعیاں آوارہ فرض کی تھیں، مگر (گریسٹن زن) نے اس تعداد کو ایک سو ایک تک پہنچایا اور لطف یہ کہ ان ایک سو ایک غیر اصلی رباعیات میں سے ۱۹ عدد رباعیاں اس مشہور اور مستند علیہ بوڈلین لائبریری کے نسخے میں بھی موجود ہیں، جس کو سب سے قدیم مانا گیا ہے، جس سے یہ صریحی معلوم ہوتا ہے کہ الخاق کی عادت اسی زمانے سے پیدا ہو چکی تھی۔

گریسٹن زن نے ان کے خالص خیام کی رباعیاں ڈھونڈنے کی ایک یہ صورت

نکالی کہ صرف وہ رباعیاں لے لیں، جن میں خیام کا تخلص ہے اور ان پر اصلی ہونے کا بھروسہ کیا۔ یہ رباعیاں بارہ ہیں اور دراصل یہ ایک بہتر طریقہ تھا، مگر فریڈرک روزن نے اس طریقے کو بھی قابل اطمینان نہیں سمجھا۔ اول تو گریسٹس زن ہی کو ایک رباعی پر شبہ ہوا کہ اصلی شاعر کا نام نکال کر خیام کا نام ڈال دیا ہے اور اسی پر دوسری رباعیوں کا قیاس کیا۔ اسی طور پر مستشرق جرمنی روزن نے پانچ رباعیوں کو مختلف دلائل سے مسترد کر دیا اور اس مجموعے میں سے چھ رباعیاں باقی رہ گئی ہیں۔

ایک صورت رباعیات خیام کے اصلی ہونے کی یہ بھی تجویز کی ہے کہ جو رباعیات قدیم کتبوں میں مذکور ہیں، ان کو اصلی مانا جائے۔ جیسا کہ ”نزهت ادا و احوال“ شہر زوری میں یہ دور رباعیاں پائی جاتی ہیں:

۱۔ گویند بہتر گفتگو خواہد بود و آن یار عزیز تند خو خواہد بود
از خیر محض جز نکوی ناید خوش باش کہ عاقبت نکو خواہد بود
۲۔ از واقعہ ترا خبر خواہم کرد و آن را بدو حرف مختصر خواہم کرد
با عشق تو در خاک فرو خواہم شد با مہر تو سر ز خاک پر خواہم کرد
یا ”فردوس التواریخ“ میں یہ دور رباعیاں ہیں:

۱۔ ہر ذرہ کہ بر روی زمین بودہ است خورشید رخی زہرہ جبینی بودہ است
گرد از رخ نازنین ہارزم نشاں کاں ہم رخ و زلف نازنینی بودہ است
۲۔ سیر آدمی خدائی از ہستی خویش از تنگ دلی و از تہی دستی خویش
از نیست چو ہست مے کئی بیرون آر زین نیستیم بحرمت ہستی خویش

مگر ان میں سے بھی پہلی رباعی کو انگریزی مستشرق رس نے حکیم سنائی سے منسوب بتایا ہے۔ پھر بھی یہ رباعی ”تاریخ گزیدہ“ تالیف ۱۷۳۰ء حمدانہ مستوفی میں بھی عمر خیام سے منسوب بتائی ہے اور اسی کے نام سے لکھی گئی ہے۔ الغرض، اگر اس طریقہ کار کو مانا جائے کہ خیام کی وہی رباعیاں مانی جائیں، جو ان کے نام سے قدیم کتب میں موجود ہیں، تو صرف

چند رباعیاں ان کی ملک ٹھہریں گی اور باقی خیروں کا مال ہوگا۔ اس پر بھی اگر طرز کلام پر تنقید کی جائے تو ان رباعیوں کی تعداد اور کم ہو جائے گی۔

اب ذرا ان چیزوں پر بھی نگاہ ڈال لینا چاہیے، جن سے استدلال کیا جاتا ہے کہ خیام رباعی گو شاعر تھا۔ اس بارے میں محققین نے مندرجہ ذیل گواہوں کو پیش کیا ہے

۱۔ مولف ”قابوس نامہ“ یعنی کیکاؤس بن اسکندر بن قابوس بن اشکمیر رئیس جرجان جو اپنی کتاب ”قابوس نامہ“ میں، جو ۵۷۴ھ میں خیام کی زندگی میں لکھی گئی، خیام کے شعر نقل کرتا ہے۔

۲۔ ”مزیہ الارواح“ شہر زوری۔ اس میں خیام کی دو رباعیاں بھی لکھی گئی ہیں، جن کو ہم پہلے نقل کر چکے ہیں۔ یہ کتاب ۶۷۶ھ سے ۶۸۸ھ تک کی تصنیف بتاتی ہے اور اس میں عربی و فارسی میں اس کے شاعر ہونے کی گواہی بھی ہے۔

۳۔ ”تاریخ الحکماء“ قسطنطنیہ ۶۲۴ھ سے ۶۴۶ھ کے درمیان کی تالیف ہے، خیام کے بعض عربی اشعار نقل کیے ہیں۔

۴۔ ”خریدۃ القصر“ جو اس عہد کے عربی شعرا کا تذکرہ اور ۵۷۲ھ کی تالیف ہے، اس میں خیام کے عربی اشعار ہیں۔ محمد امین اعظمی نے کتابت اس کا مولف ہے۔

یہ ممکن ہے کہ ان کے علاوہ اور گواہیاں بھی مل سکیں، مگر ان میں سے وہ بارے میں نہیں ہیں۔ اب دیکھنا چاہیے کہ یہ وہاں کہاں تک درست ہو سکتی ہیں۔ خیام کے یہ شاعر ہونے والی بڑی بات نہیں، اس لیے اس کی شاعری سے انکار کیا جائے اور اگر یہ بات ہوگی، مگر صرف ”قابوس نامہ“ کے وہ شعر اس کی رباعیات کے لیے مفید نہیں اور ان کی بنا پر اس کو رباعیات کا مصنف نہیں مانا جاسکتا۔

شہر زوری کی تصنیف میں دو رباعیاں ہیں۔ ان میں سے بھی ایک رباعی ثانی سے منسوب ہے اور ایک رباعی جو رد جاتی ہے، اس کو ”تذکرہ آتش مدہ“ میں سلطان بو یزید آل سلطان منشاہر اور شاہ شجاع سے منسوب کیا ہے اور غالب اس کی پیروی ”المغنیہ البارود“ (مجموعہ

رباعیات، مرتبہ نواب محمد صدیق حسن خاں مرحوم)، مطبوعہ بھوپال، ۱۲۹۹ھ میں کی گئی ہے۔ ”کاس الکرام“ شرح رباعیات خیام میر ولی اللہ بی. اے. میں یہ رباعی قطران بن منصور ترندی کی طرف منسوب ہے۔ ”شمع النجمن“ میں بھی سلطان ابویزید کے نام سے ہے اور یہ دونوں قدیم شعرا میں سے ہیں۔ یہاں تک کہ قطران انوری المتوفی ۵۴۷ھ کا استاد ہے۔ ایک دیوان اور ”قوس نامہ“ اس کی یادگار ہیں۔ ”تاریخ الحکماء“ ایک تو خیام کے بہت بعد کی تصنیف ہے اور ۶۲۴ھ سے ۶۴۶ھ تک اس کا عام وجود میں آنا بتایا جاتا ہے۔ اگر خیام کا انتقال ۵۳۰ھ ہی میں مان لیا جائے، تو بھی ایک صدی کی مدت سے چند زیادہ کے قریب کا زمانہ ضرور جاتا ہے، جس میں زبانی اور شہرت یافتہ باتوں کی ایک سر بفلک دیوار قائم ہوسکتی ہے۔ اور یہ بھی ہے کہ اس میں محسن عربی اشعار نقل کیے گئے ہیں۔ مولوی سید سلیمان صاحب ندوی کا خیال ہے کہ ”تاریخ الحکماء“ کو اس کی شاعرانہ حیثیت سے کوئی کام نہ تھا۔ حالانکہ اس میں عربی اشعار موجود ہیں، مگر شہر زوری نے جو عربی شعر نقل کیے ہیں، اس میں سے بھی تین شعر ”نبیۃ“، ”حرف سہ رابع“ میں ابوہل سعید بن عبد العزیز نبلی المتوفی ۲۴۰ھ سے منسوب ہیں۔

فاری کا ایک قطعہ بھی خیام سے منسوب ہے جس کے اشعار یہ ہیں

دش با عقل در سخن بودم	کشف شد بر دلم خیالے چند
گفتم اے مایہ ہمہ دانش	دارم الحق بہ تو سوالے چند
گشتمش چیت زندگانی دہر	گفت خوابیت یا خیالے چند
گفتم از دے چہ حاصل است بگو	گفت دردِ سرو و وبالے چند
گشتمش نفس رام کے گردد	گفت چوں یافت گوشمالے چند
گفتم اہل زماں چہ طائفہ اند	گفت گرگ و سگ و شغالے چند
گشتمش بحث اہل دنیا چیت	گفت بیہودہ قیل و قالے چند
گفتم اہل زمانہ در چہ فن اند	گفت در بند جمع مالے چند

گفتمش چیت کتخدائی گفت ہفتہ عیش و غصہ سالے چند
گفتم او را مثال دنیا چیت گفت رالے نہادہ خالے چند
گفتمش چیت گفتہ ہائے خیام گفت پند و حسب حالے چند

اول تو یہ قطعہ خواہ وہ کتنی ہی خالصت کے پیش بہا جواہرات سے آراستہ ہو، خیام کے طرز کلام کا حاوی ہی نہیں اور ہر وہ شخص جس کو خیام کے بات کہنے کا ڈھنگ معلوم ہے، معا اس تہ کو پہنچ جائے گا کہ یہ نسبت درست نہیں۔ اس کے علاوہ میر ولی اللہ بی اے نے رباعیات خیام کی شرح کے مقدمے میں اس کو نقل کرتے ہوئے یہ بھی لکھ ہے کہ میں نے ایک قدیم دیوان حافظ کے قلمی نسخے میں حافظ کے نام سے یہ قطعہ دیکھا اور گفتہ ہائے خیام کی بجائے گفتہ حافظ پایا۔ ممکن ہے کہ یہ بھی غلطی ہو اور ہم اس قطعے کو حافظ کی ملیت بھی ثابت نہ کر سکیں، مگر خیام سے اس دو قطعے نہیں ہوا۔ قطعے میں جس طرح خیام کا لفظ ٹھوس دیا گیا ہے، خیام کے ہم و تنسل کے لیے وہ ایک توہین سے زیادہ نہیں۔

الغرض، وہ گواہیاں جو خیام کی شاعری کے متعلق دی گئی ہیں، نہایت کمزور ہیں اور ان پر امتیاز نہیں ہو سکتا۔ اب ایک اور بات بھی دیکھیے کہ نظامی عروضی سمرقندی جو خیام کا ایک سربراہ اور مشہور شاگرد تھا۔ اس نے ”چہار مقالہ“ میں خیام کے ہم حساب و نجوم کے مسائل کا تذکرہ کیا، مگر خیام کی شاعری کا مطلق تذکرہ نہیں۔ حالانکہ اس نے دوسرا مقالہ ”ماہیت علم شعر اور صلاحیت شاعر“ میں لکھا ہے۔ یہ بات کس قدر عجیب ہے۔ دوسرے دنوں کا ذکر کرے اور کہیں اپنے استاد کا بھول کر بھی نام نہ لے۔

اسی طرح بیہوشی نے بھی اس کا ذکر نہیں کیا، جو حکیم صاحب کا معاصر ہے۔

یہ بھی معلوم ہو چکا ہے کہ ان کے قلم کا یہ ان کے زمانے کا لہجہ ہوا کوئی نسخہ کم از کم اس وقت تک دستیاب نہیں ہوا۔

یہ مسئلہ بھی صاف ہو گیا ہے کہ ان کی رباعیوں میں انشاق کا بے پایاں طوفان موجزن ہے اور کوئی منتق کسی صورت میں مطمئن نہیں ہے۔ یہ بھی پوشیدہ نہیں کہ رباعیات کے بہت

سے نئے ہیں اور نہ رباعیات کی ترتیب ہی یکساں ہے، نہ یہی ہے کہ جو رباعیاں ایک نسخے میں ہیں، وہ دوسرے میں بھی ہوں۔ ایک میں کچھ ہیں، دوسرے میں کچھ۔ کسی میں کوئی رباعی ہے، کسی میں نہیں۔

ڈاکٹر فریڈرک روزن نے اپنے نسخے میں تارہ رباعیوں کی جو مختلف نسخوں میں خیام کے یہاں منسلط ہوئی ہیں، ایک فہرست دی ہے، جن کی تعداد مجموعی بہت بڑی ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ رباعیات کے دیباچے میں خیام کے مجموعے کی بڑی تعداد دوسروں کی فرس کی گئی ہے اور یہ حیات ہ نسخے میں ہے، مگر انھوں نے طول کی وجہ سے یا اور کسی سبب سے کوئی رباعی نہیں تھی، ہر فہرست حداد و شمار پر کثایت کی ہے۔

یہی مستشرق لکھتا ہے

”عدہ رباعیات را کہ بطور کلی بخی منسبت داده شدہ تا ۱۰۰ شہزادہ تہمین سرود اند۔ زینجا معلوم کی سرود کہ ہر روز رباعیات و اضافت دیکری و خل گفتہ ہاتے ہر شدہ، آنہر از حالت خلوس خارج نمودہ است، بشمیکہ امروز تمیز رباعیات خود خیام از میان این قودہ اشعار کار بست دشوار۔“

اسی محقق کی طرح دوسرے محقق بھی متر ہیں کہ ان رباعیوں میں سے خیام کی خاص رباعیات کا کالنا اور انتخاب کرنا بہت دشوار اور ناممکن کام ہے۔

خیام کے موجودہ مطبوعہ نسخوں میں جن کی تعداد رباعیات بہت زیادہ ہے۔ مندرجہ ذیل مضامین پائے جاتے ہیں اور یہی مضمون چھوٹے اور بڑے مجموعوں میں مشترک طور پر موجود ہیں۔ کہیں کم اور کہیں زیادہ۔ ان سب کے ثبوت کے لیے ہم صرف ایک ایک رباعی پیش کرتے جائیں گے۔

۱۔ متصوفین کا مقولہ اور خیال ہے کہ زندگی میں زندگی کے عقدے کا حل ہونا دشوار ہے، بلکہ اس کو سمجھنا امکان نفس و بشر سے قطعاً خارج ہے اور اسی صورت سے دنیا کے وجود کا راز سمجھنا بھی محالات سے ہے۔ مثلاً:

سرا رازل را نہ تو دانی و نہ من وین حرف معمانہ تو خوانی و نہ من
ہست از پس پردہ گفتگوئی من و تو چوں پردہ ہرافتد نہ تو مانی و نہ من
۲۔ کائنات کی ہر چیز مظہر نور ذات ہے اور ہر چیز اسی کا پرتو ہے۔ ان کا اصلی مرکز وہی
ذات ابدی ہے۔ مثلاً:

اے دل ز غبار جسم اگر پاک شوی تو روح مجردی بر افلاک شوی
حش است نشیمن تو شرمست بادا کائی و متہم خطہ خاک شوی
۳۔ دنیا فانی ہے۔ یہاں کی کسی چیز کا اعتبار نہیں۔ اس میں غم ہیں، ہم ہیں اور کہیں
شادمانی کا وجود نہیں۔

شاہی مطلب کہ حاصل عمر دی است بر ذرہ ز خاک بقبوی دجے است
حوال جہاں وصل اس عمر کہ ہست خوابی و خیال و فریبی و دمی است
۴۔ فرصت بستی تو غنیمت جمو اور اس میں جو پختہ تی چاہے وہ مرنا لو۔ پھر اس کا تکرار
آنا دشوار ہے:

می خوردن اش و بودن آئین منست فارغ بودن ز غر و دین دین منست
نست بہ حرم و ہم کا بین تو چیست گفتا وں حزم تو کا بین منست
۵۔ شریعت۔ یہی وجہ ہے، جس نے اس ہوشناک اور عیش پرست دور میں خیام کو
مشہور و یاد نام کیا۔ اس میں ان کی بہت سی رہائیاں ہیں، مگر ان رہائیاں دوسروں کی ہیں،
جو اس سے سزاوارکئی ہیں۔ چنانچہ ٹوکوسکی کی ۸۲ رہائیاں ہیں ۳۳ رہائیاں ان
میں شراب کا بیوت ہے، دوسروں کی خیاں کی جاتی ہیں۔ پھر بھی اس کے یہاں اس قسم کا بہت
کافی مسالہ رہ جاتا ہے:

سنت مکن و فریضہ بار بار بہ نزار وین تہمہ کہ داری راسات بار بار
غیبت مکن و دل کسی ر نزار در عہدہ تنہاں منم بار بار
۶۔ ریاکار صوفیا اور مشائخ پیشہ و رکی جو دین کی خاطر ہر پرستی سے متا فروغ داری۔

پوشیدہ مرقع اند این خامی چند نافرستہ رہ صدق و صفائی گامی چند
بگرفتہ ز خطبات الف رمای چند بدنام کنندہ نگو نامی چند
۷۔ رحمت اور طلبِ کرم زش، دعائیں اور حقوقِ بندگی کے عدم ادائیگی کا اظہار، اپنا بھڑ
اور بے بسی، گناہوں سے شرمساری:

بر سینہ غم پذیر من رحمت کن بر جان و دل امیر من رحمت کن
بر پائی خرابات رو من بخشائی بر دست پیالہ گیر من رحمت کن
۸۔ خداوندِ کریم آمرزگارِ حقیقی ہے۔ وہ اپنے کرم سے تمام خطائیں اور گناہ معاف
کردے گا۔ وہ خیر محض ہے۔ اس سے خیر ہی ہو سکتی ہے۔

گویند بخش گفتگو خواہد بود دامن یار عزیز تند خو خواہد بود
از خیر محض جز نگوئی ناید خوش باش کہ عاقبت نگو خواہد بود
۹۔ معتزلہ جبریہ فرقے کے خیارات، جس کا مقصد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے جو کچھ چاہا
وہ کیا اور جو چاہے گا کرے گا۔ بندہ مجبور محض ہے۔

از رفتہ قلم بیچ دگرگوں نہ شود وز خوردن غم بجز جگرخوں نہ شود
کو در ہمہ عمر خوش خونابہ خوری یک قطہ زائلہ بہت افزوں نہ شود
۱۰۔ اخلاق و آداب کے نکات، عام طور سے نیکی کرنا۔

با دشمن و دوست فعل نیو نیلوست بد کی کند آنکہ نیکش عادت و خواست
با دوست چو بد کنی شود دشمن تو با دشمن اگر نیک کنی گردد دوست
۱۱۔ بعض فلاسفہ کا خیال ہے کہ بخشش کا قصہ، روز جزا کا وجود، یہ سب سنی سنائی باتیں
ہیں۔ ان کی فکر اور غم محض وہم ہے اور اس جھنجھٹ میں پڑ کر دنیا کے عیش و آرام کو چھوڑنا
حماقت پر مبنی ہے۔

تا چند زغم برونی دریاہا خشت پیزا شدم ز بہت پرستان و کنشت
خیام کہ گفت دوزخی خواہد بود کہ رفت بہ دوزخ و کہ آمد ز بہشت

۱۲۔ عالم حادث ہے یا قدیم۔ یہ مسئلہ بھی عامائے اسلام میں مہتمم بالشان کا درجہ رکھتا ہے اور اس پر بھی خیام نے کہیں کہیں روشنی ڈالی ہے۔

چوں نیست مقام مادریں دیر متیم پس بی مکی و معشوق خطا نیست عظیم
تا کی ز قدیم و محدث ای مرد سلیم چوں من رفتم جہاں چہ محدث چہ قدیم
۱۳۔ عشق و عاشقی کے مضامین بھی رباعیات میں شامل ہیں۔ اگرچہ بعض محققین خیام کی رباعیوں سے اس جزو کو نسبت نہیں دیتے۔ اس قسم کی رباعیاں بھی اسی بیان میں شامل سمجھنا چاہیے، جن میں عشق کا فلسفہ اور عشق حقیقی و مجازی کا فرق ظاہر کیا ہے۔ مثلاً۔

عشقی کہ مجازی بود آتش نہ بود چوں آتش نیم مردہ تابش نہ بود
عاشق باید کہ ماہ و سال و شب و روز آرام و قرار و خورد و خواہش نہ بود
۱۴۔ ان کے بارہ متفرق مضامین ہیں، جن میں جہت، نصیحت، دلی خوش کن ترانے، سب ہی چیزیں شامل ہیں اور ان کی مثال کا تعین نہ کافی ہو گا۔

اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ کیا یہ سب ایسی چیزیں اور ایسے مضمون ہیں کہ جن کا خیام سے پہلے وجود نہ تھا اور ان کو صرف خیام کی ملکیت ہے جبراً ماننا پڑے گا۔ ممکن ہے کہ سرسری نظر میں کوئی کہہ دے کہ ایسا ہی ہے، مگر بہ امعان نظر دیکھنے پر یہ تمام چیزیں متقدمین اور معاصرین خیام کے یہاں مل جاتی ہیں۔ دنیا سے بیزاری، ساقی سے باد و جام کی خواہش، کاری، حکمت و فلسفہ کے مسائل تمام چیزیں موجود ہیں اور ان کی مثالوں کے پیش کرنے کی بجائے ہم یہی کہہ رہے ہیں کہ آفتاب آید، میل آفتاب۔ کسی کا کلام اٹھائیے، گہری نگاہ ڈالیں اور سب چیزیں دیکھ لیجیے۔ رہے متاخرین، ان کے یہاں تو دریا بہہ رہے ہیں۔ جس کے دیوان و انجیے، کچھ نہ پائے مل رہے گا۔ ان تمام باتوں کو دیکھتے ہوئے اگر یہ کہہ دیا جائے تو کیا غلط ہے کہ خیام نے خود کوئی رباعی نہیں کہی، بلکہ اس نے متقدمین اور معاصرین کے کلام سے ایک مجموعہ جمع کیا اور مختلف صحبتوں میں مختلف لوگوں کے سامنے اس کی رباعیوں حسب موقع پڑھیں، جنہیں لوگوں نے خیام کے نام سے منسوب

کر دیا اور شد و شدہ وہ ان کی ملک خالص و مشترک کا درجہ حاصل کر گئیں یا یہ کہ خود اس زمانے کی دیکھا دیکھی انھوں نے بھی کچھ کہا، مگر خدا معلوم وہ کیا تھا اور کس کے یہاں مخلوط ہوا۔

آج پریس نے شہرت کی دشواریوں کو آسان کر دیا ہے۔ ایک معمولی مدت میں شہر بہ شہر ادنیٰ و اعلیٰ تک شہرت پہنچ جاتی ہے، مگر اس زمانے میں یہ سب کچھ نہ تھا۔ نہ ریڈیو، نہ تار، نہ ٹیلیفون۔ مدتوں میں کہیں نسخوں کی نقلیں نہ جاتی تھیں اور عمروں میں ایک یا کمال یا کمال کہنے کے قابل ہوتا تھا۔ مکالمہ یا بھی اور تبادلہ گفتگو، ایک روایت و کچھ کا کچھ بلکہ بیشتر نسخہ کر کے پیش کرتا تھا اور یہی وجہ ہے کہ آج ہم نسخوں میں زیادہ سے زیادہ اختلافات پاتے ہیں۔

ہمارے سامنے ایک قدیم نسخہ ڈاکٹر فریڈرک رورزن کا ہے، جس کو ۱۷۲۱ء کے مخطوطہ نسخے کی نسل بتایا گیا ہے، مگر یقیناً چاہیے کہ خیام کی زندگی اور وفات سے اس کو کس قدر بعد ہے اور اتنے دنوں میں دنیا کہاں سے کہاں پہنچ سکتی ہے۔ یقینی یہ مدت نقل کو حاصل کر دھماے کے لیے ناکافی نہیں ہو سکتی۔

آج سے سات آٹھ برس پہلے میرے بعض احباب نے مجھ سے خواہش کی تھی کہ میں محققین کے فیصلے کے مطابق ان رباعیوں کا انتخاب کروں، جو خیام کی طرف منسوب ہوئی ہیں۔ یہ کام کچھ آسان نہ تھا، مگر تاہم میرے ذوق نے اس کو منظور کیا اور نہ معلوم کس قدر کتابوں کو چھان ڈالا اور ان رباعیوں کو نکالا، جو خیام کے نام سے منسوب ہیں اور ان کی نہیں ہیں۔ اس انتخاب کے لیے میں نے مطبع نول کشور کے ۱۳۳۲ھ والے نسخے کو منتخب کیا، جس میں رباعیوں کی تعداد ۷۷۷ ہے۔ اس کے علاوہ دوسرے نسخے بھی پیش نظر رکھے، جس کے نتیجے میں صرف ایک ہی نسخے سے بہت کافی تعداد ایسی ملی کہ اگر اتنی تعداد میں سے اتنی تعداد منتخب اٹھ جائے تو ہرگز یقین نہیں آتا کہ بقیہ رباعیوں خیام کی ہوں گی۔ چنانچہ ذیل میں پہلے ردیف داران رباعیوں کو پیش کیا جاتا ہے۔ اس کے بعد دوسرے بعض نسخوں پر بھی

تشقید کی جاسکے گی۔

۱۔ آمد سحری نداز میخانہ کا کای رند خرابائی دیوانہ ما
برخیز کہ پر کنیم چپانہ زمی زان پیش کہ پر کنند چپانہ ما
یہ رباعی خیام کے نام کے ساتھ اس قدر چسپاں ہوئی ہے کہ ایک ایسا آدمی جس کو
اس کے کلام پر عبور کلی نہیں ہے خیام کے نام کے ساتھ نسبت دے کر پڑھ دیتا ہے، مگر
”گلستان مسرت“ میں حیاتی گیلانی کے نام سے لائی گئی ہے اور شراب کے بیان میں جہاں
بہت سے اشعار ہیں، وہاں یہ رباعی بھی ہے۔

حیاتی گیلانی المتوفی ۱۵۱۰ھ، ایک آزاد منش درویش وضع شاعر تھا۔ مورخان عامہ علی
آزاد نے ”ذخیرۃ الخواصین“ کے حوالے سے لکھا ہے کہ ایک مرتبہ خاندان اس کو خزانے
میں لے گیا اور حکم دیا کہ جس قدر اشرافیاں اٹھا سکے انھیں کرے جائے۔

میں نے ایک قلمی نسخہ ”منتخبات کلام حیاتی“ کا دیکھا اور اس میں اس رباعی کو ڈھونڈا،
نہ مل سکی۔ مگر یہ معلوم ہوا کہ وہ نہایت خوش گو اور جذباتی شاعر تھا۔ اس کا ایک یہ شعر

در میان کافران ہم بودہ ام یک میں شاست ز نادر نیست

سعدی کے نام سے مشہور ہو گیا ہے۔ یہ رباعی بھی نہایت جوش اور جذبات کا اظہار
کرتی ہے، مگر افسوس کہ اس کے یہاں اس قسم کی شریاتی شاعری بہت کم ہے، اس لیے ممکن
ہے کہ یہ رباعی اس کی نہ ہو۔ ”تذکرۃ الفت القیم“ امین رازنی میں اس کو سلمان ساوجی المتوفی
۵۷۷ھ سے منسوب کیا ہے۔ سلمان ان بکملوں میں سے ہے، جن نے کلام میں ہر قسم کا
رنگ ہے۔ رباعی، قصیدے، غزل میں وہ اپنا آپ ہی جواب ہے۔ حافظ نے سلمان کے
کلام سے استفادہ کیا ہے اور اس کی مدح میں کہا ہے

سر آمد فضلائی زہادہ دانی کیست زراہ صدق و یقین فی رد و کذب و مہاں

شہنشاہ فضل بادشاہ ملک خن جمال ملت و دین خواجہ جہان سلمان

”تذکرۃ تمنا“ میں بھی یہ رباعی سلمان ہی سے منسوب بتائی گئی ہے۔ نسخہ برلن منقولہ

خطوط ۲۱ ۷۷ اور نسخہ دارا مصنفین مقتولہ خطوط ۹۱۱ ۷۷ میں یہ رباعی نہیں پائی جاتی

۲۔ گرمی نہ خوری طعنہ مزان مستان را گر دست دہد توبہ کنم یزداں را

تو فخر بہر ہیں کنی کہ من می نخورم صد کار کنی کہ می غلام است آں را

یہ رباعی افضل کاشانی المتوفی ۷۰۷ ھ کی ہے۔ چنانچہ رباعیات بابا افضل، مطبوعہ

طہران میں موجود ہے اور بجائے ”گرمی نہ خوری“ ”تابہ توانی“ ہے۔ افضل کاشانی کے یہاں

ایک بڑی تعداد رباعیوں کی موجود ہے، جن میں ہر رنگ پایا جاتا ہے اور وہ ۳۸۲ رباعیاں

ہر جذبہ پر تقسیم کی جاسکتی ہیں۔ یہ رباعی برلن کے نسخے میں موجود ہے، مگر مرتبہ دارا مصنفین

میں نہیں ہے۔ اس رباعی میں ناسی نہ رنگ ہے اور اس قسم کی تفحیتیں خیام ایسا فلسفی نہیں

کر سکتا، نہ یہ اس کی طرز و رسم، نہ یہ اس کا سر زبان۔ وہ ناسی نہ انداز میں کہہ سکتا ہے، مگر

اس کا انداز و اعطاش نہیں۔

۳۔ چوں عہدہ می شود کی فردا را بائی خوش کن تو این دل سودا را

می خوش نبود ماہ ای ماہ کہ ماہ بسیار بہ تا بد و نیابد ما را

یہ رباعی شیخ فرید الدین عطار المتوفی ۶۲۷ ھ کی ہے۔ ”مختار نامہ کشوری“ مشمولہ

”کلیات عطار“ مطبوعہ کشوری میں صفحہ ۱۰۰۲ پر موجود ہے۔ عطار نے بہت رباعیاں کہیں،

جن میں سے ایک معتول تعداد خود انہوں نے ضائع کر دی اور اب بھی ہزاروں کی تعداد

میں ”مختار نامہ“ میں موجود ہیں اور ان میں ہر قسم کے خیالات ہیں۔ ان کی ایک اور رباعی بھی

اسی قسم کے خیال کی سی ہے:

روز یکہ بود روز ہلاک من و تو از تن بیرند جان پاک من و تو

از بسکہ نباشیم دریں طاق کہود چہ مہ تا بد بر سر خاک من و تو

رباعی کا چوتھا مصرع بجنسہ نقل کر دیا گیا ہے۔ ظاہر اسکتہ سا معلوم ہوتا ہے۔ یہ رباعی

بھی فریدرک روزن کے نسخے میں نہیں ہے۔ مولوی سید سلیمان صاحب کے مطبوعہ نسخے میں

موجود ہے۔

۴۔ بت گشت بہ بت پرست کا کی عابد ماوانی ز چہ روی کشتہ سجدہ
 بر بہ جمال خود تجلی کرد است آں کس کہ ز تست ناظر و شاہد
 یہ رباعی بھی افضل کاشانی کے ”مجموعہ رباعیات افضل“ مطبوعہ طہران میں بھی موجود ہے۔ نسخہ برلن و دارالمصنفین دونوں میں نہیں پائی جاتی اور حقیقت میں خیام کے طرز گفتار کو جن صورتوں سے منسوب کیا جاتا ہے، وہ اس میں موجود نہیں۔ رمز و کنایہ، شوخی کی بجائے اس میں ایک صاف صاف وحدت وجود اور ہمہ اوست کا مسئلہ بیان کیا گیا ہے۔

۵۔ با بڑی گشت مایہی در تب و تاب باشد کہ بکونی رفتہ باز آید تب
 ابل گشت کہ چوں من و تو کشتم کباب بود از پس مرگ ما چہ آریا چہ سہاب
 ”تذکرہ آتش کدہ آذر“ اور ”روز روشن“ میں یہ رباعی بندار رازی (مداح مجدد اولہ دہلی) سے منسوب کی گئی۔ بندار کا کوئی دیوان یا مجموعہ نہیں دیکھا گیا، مگر اس کی بعض رباعیاں تذکروں میں ملتی ہیں اور یہ پانچویں صدی کے اوائل تک یا چوتھی صدی کے آخر کا شاعر ہے، جو خیام کے دور سے پہلا دور ہے۔ ملک فنی کی ایک رباعی بھی اسی قسم کی ہے، جس میں یہ مصرع تو بالکل متوارد ہو گیا ہے۔ رباعی یہ ہے:

با بڑی گشت مایہی در تب و آب می گشت چو در آتش سوزندہ کباب
 در دا و درین کہ دریں دیر خراب کہ بر سر تشیم و کہ بر سر آب
 ۶۔ از بادہ تاب لعل شد گوہر ما آمد بہ فغاں ز دست ما ساغر ما
 از بسکہ ہمی خوریم می بر سری ہ در سری شدیم دی بر سر ما
 یہ رباعی شیخ فخر الدین عراقی المتوفی ۶۸۸ھ کے دیوان میں موجود ہے اور مولانا رومی (۳) المتوفی ۶۷۲ھ یا ۶۶۱ھ کی رباعیات میں بھی شامل ہے۔ مولانا کے یہاں ہر قسم کی رباعیاں پائی جاتی ہیں اور میرے نزدیک زیادہ انھیں سے اس کی نسبت درست ہے۔ دوسرے شعر کے مصرع ثانی میں جو اندر بیان اختیار کیا ہے، اسے خیام سے کوئی تعلق نہیں ہو سکتا۔ یہ تصنع اور آرد متاخرین کے یہاں ہوتی ہے۔ ابتدائے زبان و شعر میں یہ کوششیں

نہیں ہوتیں۔

۷۔ خرم بہ تو داشتہ دہ پر غم را ہجر تو حزیں کرد دل خرم ر
من تلخی عالم بہ تو خوش می کردم با تلخی ہجرت چہ کنم عالم ر
یہ رباعی خواجہ مجدد الدین ہمگر التوفی ۶۸۲ھ کی ہے۔ چنانچہ ”تذکرۃ شت اقلیم“ امین
رازی ذکر مجدد الدین ہمگر میں انھی سے منسوب کی گئی ہے۔ خیام سے ایسے فراقیہ مضامین کی
نسبت نہیں دی جاسکتی۔ ڈاکٹر فریڈرک روزن اپنے نسخے کے دیباچے میں عشقیہ مضامین کی
نسبت لکھتے ہیں:

”در اشعار حقیقی خیام مضامین عشق ظاہری خیلے کم
است و اگر چیزی دیدہ شود متصور عشق تصوف است۔ برخلاف
شیخ جدیدہ متقن، ازیں اشعار کم دارد و دریں عدد معدود، ہم عشق
ظاہری ابد امور و توجہ نیست و بہ کلی زیر پردہ می ماند۔“

۸۔ عاشق ہمہ روز مست و شیدا بادا دیوانہ و شوریدہ و رسوا بادا
در ہشیاری غصہ ہر چیز خوریم چوں مست شدیم ہر چہ بادا بادا
یہ رباعی بھی مولانا رومی سے منسوب ہے اور ان کے مجموعہ رباعیات مطبوعہ
اسلامبول، مطبع اختر ۱۳۱۲ھ میں موجود ہے۔ نیز ”الغنم البارز“، مرتبہ نواب صدیق حسن
خان مرحوم، مطبوعہ ۱۲۹۹ھ، بھوپال میں بھی مولانا رومی ہی سے منسوب ہے۔ یہ کتاب
رباعیات کا ایک مجموعہ ہے اور اس میں ہزار ہا رباعیات متقدمین و متاخرین کی نام بہ نام جمع
کی گئی ہیں۔ میرے کتب خانے میں اس کا ایک نسخہ موجود ہے۔ رباعیات خیام کے قدیم
نسخوں میں یہ رباعی نہیں پائی جاتی۔

۹۔ ساقی قدحی کہ کار سازست خدا وز رحمت خود بندہ نوازست خدا
می خور بہ بہار و بار طاعت مفروش کز طاعت خلق بی نیاز است خدا
”ساقی نامہ“ اہلی شیرازی کا ایک قلمی نسخہ میری نگاہ سے گزرا، جس میں یہ رباعی اہلی

شیرازی سے منسوب ہے۔ اس میں چوتھا مصرعہ اس طرح پر لکھا تھا:

می خور بہ نیاز و ناز طاعت مفروش

ابلی امیر علی شیر کے مداعوں میں سے تھا اور اس کا ایک دیوان بھی ہے، جو اصناف سخن پر مشتمل ہے۔ نہایت خوش گو تھا:

۱۰۔ خواہی ز فراق در فغان دار مرا خواہی ز وصال شدہاں دار مرا

من بات نہ گویم کہ چساں دار مرا نساں کہ دلت خواست چساں دار مرا

یہ رباعی افضل کاشانی کے مجموعہ رباعیات، مطبوعہ ستش کدہ، طہ ان میں موجود ہے اور انھیں سے منسوب ہے، مگر "المختصم ابہر" مطبوعہ ۱۲۹۹ھ میں امیر خسرو دہلوی کے نام سے لکھی گئی ہے اور چوتھے مصرعہ میں یہ تغیر ہے

ز آنساں کہ تو خواہی آں چناں دار مرا

یہ بھی عشقیہ اور التجائیہ رباعی ہے، جس کی خیام سے امید نہیں کی جاسکتی۔

۱۱۔ اجزائے پیار کہ درمی پیوست ہشتن آں روانمی دارد دست

چندیں سر و دست نازنین و بر و دست از مہر کہ پیوست و بہائیں کہ شکست

یہ رباعی خواجہ نصیر الدین طوسی المتوفی ۶۷۲ھ سے منسوب ہے۔ مولوی سید سلیمان صاحب ندوی اور ژد کو فسکی نے بھی انھی سے منسوب بتایا ہے۔ اسی قسم کی ایک رباعی "تاریخ نایاب" میں ذکر شیخ شرف الدین بوٹی شاہ میں اس قصے کے ساتھ لکھی ہے کہ سلطان محمد تغلق نے شیخ شرف الدین بوٹی شاہ قندر کو یہ رباعی لکھ کر بھیجی۔

کہ راست کند صورت مردی وزنی کہ بشندیں حشم جانی و تنی

کس نسبت کہ استاد قضا را پرسد کز بہر چہ سازی و چرا می شننی

انھوں نے اس کے جواب میں یہ رباعی لکھ کر بھیجی۔

شرطت کہ در امر قضا دم ترنی ایں نوع کہ تنفتی نہ تو مردی نہ زنی

گل را چہ مجالست کہ پرسد ز کلال کز بہر چہ سازی و چرا می شننی

معلوم ہوتا ہے کہ دونوں رباعیاں اسی ایک رباعی سے نکال لی گئی ہیں، کیوں کہ قصے کی نسبت درست نہیں معلوم ہوتی۔ یہی رباعی مذکورہ بالا افضل کا شانی کے مجموعہ رباعیات میں بھی پائی جاتی ہے اور افضل کی ایک اور رباعی بھی اسی مضمون کی ہے

از مرش خدا تا بہ ترکی ملک خداست در ملک خدا ہر چہ کند حکم رواست
کس راندہ رسد کہ پرسد از حضرت حق کہیں حکم چکاو نہ بود و آں حکم چراست
۲۔ ای چرخ فلک خرابی ز سینہ تست بیداد گری عادت درینہ تست
ای خاک اُتر سینہ تو بہ شگافند بس گوہر قیمتی کہ در سینہ تست

یہ رباعی بھی افضل کا شانی کے مجموعہ رباعیات میں موجود ہے۔ اس کو بہستی گنجوی شاعر دور سخر بادشاہ سے بھی منسوب کیا ہے۔ بہستی اپنے زمانے کی نہایت زود گو اور مشہور شاعر تھی۔ اس کا دیوان مرتب ہو چکا تھا، مگر وہ برپا نہ ہو کر نایاب ہو گیا۔ اس کی کچھ رباعیاں اب بھی تذکروں میں پائی جاتی ہیں۔ بعض نے اس کا وطن نیشاپور بتایا ہے۔ یہ رباعی اس نے غائب اپنے کسی عزیز شاعر کی وفات پر کہی ہے۔ اس کی ایک اور رباعی بھی اس قسم کے غم کا پتہ دیتی ہے:

شہبا کہ بہ ناز با تو خستم ہمہ رفت درہا کہ بہ ناز غمزہ سستم ہمہ رفت
آرام دل و سونس جانم بودی رفتی و ہر آنچہ با تو گفتم ہمہ رفت
۱۳۔ ما کافر عشقیم و مسلمان دگر است مامور ضعیفیم و سلیمان دگر است
از مارخ زرد و جگر پارہ طلب بازار چہ قصب فروشاں دگر است

یہ رباعی بھی رباعیات مولانا رومی کے مجموعے میں موجود ہے۔ ”تذکرہ تنبیہ الجہلا“

میں جو شعر کے جواز و عدم جواز کی بحث میں لکھا گیا ہے، اس میں بھی مولانا رومی ہی سے اس کو منسوب کیا گیا ہے۔ مرزا غالب مرحوم کی ایک رباعی جو اسی طرز و روش کے ساتھ کہی گئی ہے ملاحظہ کیجیے:

غالب روش مردم آزاد جداست رفتار اسیران رہ و زاد جداست

ما ترک مراد را ارم میدانم و اس باغچه نصیحتی شداد جداست
غلام مصطفی بلگرامی کی بھی ایک رباعی ہے۔

ما عاشق ذاتیم و صفائی دگر است بیرون ز جہا تیم و جہاتی اگر است
ما واجبیم ذکر واجب گوئیم افسانہ نویس ممکناتی دگر است
۴۔ چوں ہشیارم زمن طرب پنهان است چوں مست شوم در خروم نقصان است
حلیست میان مستی و ہشیاری من بندہ آنکہ زندگانی آن است
یہ رباعی بھی افضل کاشانی سے منسوب ہے اور ان کے مجموعہ رباعیات میں موجود ہے۔ پہلا مصرع اس طرح پر ہے:

چوں ہشیارم در طربم نقصان است

بعض لوگوں کا خیال ہے کہ میانہ روی کے لیے یہ خیام کی بہترین نصیحت ہے، مگر شاید ان حضرات کو یہ خیال نہیں کہ خیام اس قسم کا ناصح شاعر نہیں ہے۔

۱۵۔ ہر سبزہ کہ بر کنار جوئی رستہ است گویا ز لب فرشتہ خوئی رستہ است

پا بر سر سبزہ تا بخواری نہ نخی کان سبزہ ز خاک اللہ رائی رستہ است

یہ رباعی شیخ نجم الدین رازی معروف بہ دایہ المتوفی ۶۵۴ھ سے منسوب ہے۔ ”تذکرہ حسینی“ مطبوعہ نول کشور ۱۲۹۲ھ، صفحہ ۳۴۷، ذکر شیخ نجم الدین رازی اور ”المغنیہ البارد“ صفحہ ۷۷ میں بھی ایسا ہی ہے۔ ”خیابان عرفان“ جو فزری رباعیات کا مجموعہ حیدرآباد سے طبع ہوا ہے، اس میں بھی انھیں نجم الدین سے نسبت دی گئی ہے۔ ایک تذکرہ قاسمی مولفہ غلام امام شاگرد حکیم مومن میں بھی اسی نسبت کو قائم رکھا گیا ہے، مگر ”آتش کدہ آذر“ میں شیخ مجد الدین المتوفی ۶۱۶ھ سے منسوب کیا ہے۔ اگرچہ شیخ رحمۃ اللہ علیہ کی اور بھی رباعیات منقول ہیں، مگر بہ نسبت شیخ نجم الدین دایہ کی طرف زیادہ درست ہو سکتی ہے اور انھیں کی طرف محققین کی اکثریت بھی ہے۔

اصل یہ ہے کہ یہ خیال اس قدر عام ہے کہ متقدمین اور متاخرین دونوں کے یہاں

پیدا ہوتا ہے۔ چنانچہ حکیم سنائی کی یہ رباعی:

ہزارہ کہ بروئی زمینی بودہ است خورشید رخی زہرہ جبینی بودہ است

گرد رخ تیس بازرم (۴) فشاں کا شہم رخ خوب نازمینی بودہ است

یا قاضی محمد صادق اختر مؤلف ”تذکرہ آفتاب عالمیاب“ المتوفی ۱۸۵۸ء کی یہ

رباعی

پایں ہزارہ تر بہر نگاری بودہ است دین غنچہ گل رشک بہاری بودہ است

غیر گل را بچین ز بیدری کان عارض شوخ گلزار بودہ است

یا شیخ فرید الدین عطار:

ہر میوہ و گل کہ از زمین پیون مست از خاک یکی بہر خطی گلگون است

ہر زرس و لہ کہ در ہامون است ز چشم خوش و دہجہ گلگون (۵) است

یا شمس الدولہ محمد ثنی کی یہ رباعی:

ہر لہ کہ چشم کوہساری بودہ است صد قطرہ ز خون شہریاری بودہ است

مسیر بہ قدم ہزارہستان گستاخ کان دسمہ ابروی نگاری بودہ است

۱۶۔ می بر کف من نہ کہ دلم در تاب است دین عمر نرین پائی چوں سہراب است

بر خیز کہ بیداری دولت خواب است دریاب کہ آتش جوانی آب است

یہ رباعی اشرف الدین حسن بن ناصر الدین طوسی غزنوی سے منسوب ہے۔ ”ہفت

اقدم“ قلمی مکتوبہ، یونیورسٹی لائبریری، لکھنؤ، صفحہ ۱۲۱ اور اس میں یہ تغیر ہے کہ بجائے

”دریاب“ ”بختاب“، منصرعہ چہارم بجائے منصرعہ سوم اور منصرعہ سوم بجائے چہارم ہے۔

خیام کے مجموعہ میں اسی رباعی سے یہ رباعی یا تراش لی گئی ہے یا ممکن ہے کہ اس سے

یہ رباعی لی گئی ہو۔

۱۷۔ در وہ پسر آں می کہ جہاں را تاب است زان می کہ گل نشاط را مبتاب است

بختاب کہ آتش جوانی آب است دریاب کہ بیداری دولت خواب است

اس میں مصرعہ اولیٰ، مصرعہ ثانی، مصرعہ سوم میں بڑے تکلف کے بعد معنی پیدا ہو سکتے ہیں۔

۱۸۔ ہر چند کہ از گنہ بد بختم وزشت نو میدنیم چوبت پرستان ز کشت!
 ۱۹۔ سحری کہ میرم از مخور می خواہم و معشوق چہ دوزخ چہ بہشت
 اسی رباعی کو رو و بدل کرنے کے بعد اہل دل نے یہ رباعی بھی مجموعے میں شامل کر دی ہے۔

۱۰۔ تا چند زخم بہ رویہ باخشت نو میدنیم چوبت پرستان ز کشت
 ۱۱۔ امشب من و سبھ جو انان کشت می خواہم و معشوق چہ دوزخ چہ بہشت
 ۲۰۔ رکاز تو نیک است بہ تدبیر تو نیست درتہ پروینہ بہ تقصیر تو نیست
 تسلیم و رضا پیش کن و شاد نہی چوں نیک و بد جہاں بہ تدبیر تو نیست
 یہ رباعی ”گلستان سرت“ میں ”مذبح شکایت زمانہ“ نامی رورانشی بچان والی ہون
 بمرضیات خدا“ کے ذیل میں مین کے نام سے لکھی ہے، لیکن یہ نہیں ملتا کہ یہ ہون سے امین
 ہیں۔ ممکن ہے کہ آمد قلی خاں قاسمی متخلص بہ مین کی ہو، جو مجدد اور نیک زریب میں ہندوستان
 کے اور ملازمان شاہی میں منسلک تھے۔ یہ رباعیاں کہتے تھے۔ یا پھر خواجہ محمد مین و نج
 کا شانی کی ہو کہ وہ بھی رباعیاں کہتے تھے یا مولانا شاہ ولی اللہ صاحب مین محدث ۱۰۷۰ کی ہوں
 ہو۔ بہر حال، صحیح حال معلوم نہیں ہو رہا۔ ”گلستان سرت“ میں ان کے ساتھ ساتھ مین کی یہ
 رباعی بھی لکھی ہے

یک ذرہ اختیار در دست تو نیست نیکن معقول ایلالت پست تو نیست!
 تدبیر چو عجبین و تقدیر چو پیش درست تو نیست نیک و راست تو نیست
 بہر صورت تدبیر و تقدیر کا ایک نزاعی مسئلہ ہمیشہ سے علمائے اسلام میں زیر بحث رہا
 ہے اور یہ ایک عام مسئلہ ہمیشہ پافادہ نمودن ہے۔ اس کے ساتھ ہی یہ رباعی ”گلستان سرت“ میں
 ابوالخیر امتونی ۱۱۴۰ھ کے مجموعہ رباعیات میں بھی شامل ہے، درپختہ عجب نہیں کہ انھی کی ہو۔

مجموعہ رباعیات افضل کا شانی میں بھی پائی جاتی ہے۔

۲۔ روزی کہ شود از اسماء انشتت و اندم کہ بود اذ انجوم الکدرت

مسن دمن تو بگیرم اندر عرصات گویم ضما بائی ذنب قتلست

یہ رباعی بھی رباعیات خیام میں شامل ہے۔ حالانکہ ترکیب نحوی سے اس کا مصرعہ چہارم قطعاً غلط ہے۔ پہلے شعر میں یہ ہے کہ جب آسمان پھٹیں گے اور ستارے دھندلے ہو جائیں گے یعنی قیامت قائم ہوگی تو میں میدان قیامت میں تیرا دامن پکڑوں گا۔ یہاں تک درست، لیکن دامن پکڑ کر ایک مظلوم کو یہ ہونا چاہیے کہ 'ہمای ذنب قتلست' یعنی تو نے مجھے کس نہاد پر قتل کیا تھا، مگر مجھے اس کے مصرعہ موجودہ کے معنی یہ ہیں کہ تو کس نہاد پر قتل کر گئی۔ یہ سواں قواد ہے جو ذرا مودہ سے قیامت میں کیا جائے گا، کیونکہ ایام جاہلیت میں عرب کی رسم تھی کہ وہاں واد بنانے کی شرم سے زندہ دفن کر دیتے تھے، اسی لیے قرآن مجید میں خدا جل شانہ نے رشاد فرمائی ہے 'واد الموفدة سئلت بای دس قتلست' یہاں اس کا کوئی محل ہی نہیں ہے۔ استاد ذوق دہلوی کا ایک اردو کا شعر ملاحظہ فرمائیے

الہی کس بے گنہ کو مارا سمجھ کے قاتل نے کشتنی ہے

کہ آج کوپے میں اس کے شور بائی ذنب قتلستنی ہے

مجھے تعجب ہے کہ ایک ہندی شاعر تو اس مفہوم کے ادا کرنے کے لیے صحیح الفاظ لائے اور خیام یہ عربی کا زبردست فاضل یہ غلطی کرے۔ تعجب ہے کہ مولوی سید سلیمان صاحب ندوی نے بھی اس کو اپنے مجموعہ رباعیات میں نقل کیا اور کوئی نوٹ بھی نہیں لکھا۔ مجموعہ ڈاکٹر فرید رک روزن میں یہ رباعی شامل نہیں ہے۔ اگرچہ مولانا سید سلیمان صاحب ندوی کا نسخہ ۹۱۱ ہجری کے نسخے کی نقل ہے، مگر حیرت کی کوئی حد نہیں رہتی، جب دیکھا جاتا ہے کہ رباعی حکیم مولانا بخش صاحب قلی المتوفی ۱۲۹۷ھ کے کلیات مطبوعہ مطبع انصاری، دہلی ۱۲۹۸ھ کے نسخہ ۲۲۸ پران کے فارسی کلام میں متفرقات کے ذیل میں دیکھی جاتی ہے۔ میں نہیں کہتا کہ

یہ قافی ہی کی رباعی ہے، مگر خیام کی کسی صورت سے نہیں ہو سکتی۔

۲۲۔ چوں مردن و مردن یکبارگی است یکبار ہمہ این چہ ب چارگی است
خونی و نجاستی و مستی رگ و پوست درکار نبود این چہ غمخواری است

یہ رباعی بھی شیخ فرید الدین عطار کی ہے۔ چنانچہ ”مختار نامہ“ میں بھی موجود ہے اور ”ہفت اقلیم“ تذکرہ عطار میں بھی، انہی سے منسوب کی گئی ہے۔ ”ہفت اقلیم“ قلمی منصوبہ، دیوبند کی لاہوری، لکھنؤ، ص ۲۶۵ دوسرے شعر کے مشرحہ تائی کا بیان بہت اہم ہے۔

۲۳۔ چندیں غم ہاں و حسرت دنیا چیست بہ نر زیدی کہ جاید بہ زیت
این یک نفسی کہ در تنست عاریت است با عاریتی عاریتی جاید زیت

یہ رباعی بھی افضل کاشانی سے منسوب ہے اور ان کے مجموعہ رباعیات میں موجود ہے۔ خیال عام ہے۔

۲۴۔ مر زپی شہوت و باخوانی رفت زمین زیدی کہ با باخوانی رفت
نکر چہ کسی و ز با آمدہ کی دن کہ چہ کی با باخوانی رفت

یہ رباعی حضرت شیخ الاسلام عبد اللہ انصاری متوفی ۸۴۵ھ کی ہے۔ چنانچہ ان کی ”مناجات“ اور ”منزل اسرارین“ میں موجود ہے۔ رباعیات میں اس کے نام سے دو میں آتی شامل ہے اور دوسرے شعر میں طے ہے

در مر زری ازین بہ بینی بہ عیوں نر بہ چہ آمدنی با باخوانی رفت
میرے نزدیک یہ شیخ الاسلام کی رباعی ہے اس لیے کہ اس کی تصانیف میں ان روئے سے پہلے کی ہیں اور ان میں یہ موجود ہے۔ ”مختار نامہ“ میں فریب الدین جربا تائی سے منسوب ہے۔ خیام سے مجھے اس میں ایک رباعی باطل اس کے خلاف موجود ہے۔

ای آمدہ از عالم روحانی تفتیران شدہ در چن چہ و شش و ہشت
می خور کہ عدائی ز کجا آمدہ خوش باش نہ دانی بہ باخوانی رفت

۲۵۔ نیکی و بدی کہ در نہاد بشر است شادی و غمی کہ در قضا و قدر است
 با چہر شمعن حوالہ کاندہ رہ عقل چہر ش از تو ہزار ہا رہیچارہ تراست
 یہ رباعی بھی افضل کاشانی سے منسوب ہے اور مجموعہ رباعیات افضل میں موجود ہے
 اور پہلا مصرعہ یوں ہے۔

شادی و غمی کہ از قضا و قدر است

وز مثل کے بجائے مصرعہ ثالث میں 'عشق' ہے۔ دوسرا مصرعہ بھی بدلا ہوا ہے۔
 ان کے یہاں اسی خیال کی ایک دوسری رباعی بھی موجود ہے۔

در عشق بہ آں کسی کہ مستور تراست گوئی ز ہمہ مراد ہا دور تراست
 آں را کہ تو آسودہ ہی چنداری چوں در گہری از ہمہ رہجور تراست
 اس کے علاوہ یہ رباعی شاعر احمد الدین کرمانی المتوفی ۶۳۵ھ سے بھی منسوب ہے۔

۲۶، ایں کوزہ چو منہ شق زاری بودہ است در بند مر زلف نگاری بودہ است
 ایں دستہ کہ در گردن او می بینی دتی است کہ در گردن یاری بودہ است
 یہ رباعی بھی افضل کاشانی سے منسوب ہے اور ان کی رباعیات میں موجود ہے، جیسے
 کہ ہم عرض کر چکے ہیں، یہ ایک عام خیال ہے اور فلاسفہ قدیم نے اس خیال کو کہ دنیا کا کوئی
 ذرہ شائع نہیں ہوتا، نہ بے کار جاتا ہے، بلکہ صور ظاہری کا استحالہ ہوتا رہتا ہے، طرح طرح
 سے ظاہر کیا ہے۔ چنانچہ افضل کی دوسری رباعی:

پیش از من تو لیل و نہاری بودہ است گردنہ فلک برائی کاری بودہ است
 ز نہر قدم بہ خاک آہستہ نمی کاں مردہ چشم نگاری بودہ است
 یہ مجموعہ خیام کی یہ دوسری رباعیاں:

خاری کہ بزیر پائی ہر حیوانیست زلف صنمی و ابروی جنانیست
 ہر فشت کہ بر کنگرہ ایوانی است انگشت وزیری و سر سلطانی است

در ہر دشتی کہ لالہ زار کی بودہ است آں لالہ زخوں شہر یاری بودہ است
 ہر برگ بنفشہ کہ زمیں کی رویہ خامی است کہ بروئے نگاری بودہ است
 ۲۷۔ ہمدار کہ روزگار شور انگیز است ایمن منشیں (۶) کہ تیغ اوراں تیز است
 در کام تو گر زمانہ بوزینہ نہد ز بہار فرو مبر کہ زم آہیز است
 اس رباعی کو بھی مودبی سید سیمان صاحب ندوی نے افضل کاشانی سے منسوب بتایا
 ہے، مگر مجھے رباعیات افضل میں نہیں ملی۔ ممکن ہے کہ افضل ہی کی ہو کیوں کہ اسی قسم کی ان
 کی دوسری رباعی بھی موجود ہے۔

بروہر مکن تکیہ کہ لٹشش قہ است مستان ز جہاں لقمہ کہ نوشش زہر است
 دہائی دہ است بہ نزد ہمہ عیب کیس فاحشہ را خون عزیزاں مہر است
 ۲۸۔ پیوں آب بہ جو بار و چوں باد بہ دشت روز دگر ز عمر من و تو بگذشت
 تا من ہاشم نم دو روزہ نہ خورم روزی کہ نیاہست و روزی کہ گزشت
 یہ رباعی بھی افضل کاشانی کی رباعیات میں موجود ہے اور پہلے شعر یوں ہے
 از عمر بہ آنچہ بہترین بود گزشت بہ گزشت خیال کہ بجز وہ باد بہ دشت
 ۲۹۔ خوران من نہ زبانی صرب است نے بہم فساداں و تراب آب است
 خوہم کہ ب خودی بر ترم نسکی می خوردن دست بودم زیں سبب است
 یہ رباعی شیخ علی لاہ بن شیخ سعید پسر عمر تیج سنائی کی ہے، چنانچہ ذر تیج علی لاہ میں
 مؤلف ہشت اقلیم نے یہی لکھا ہے۔ مرزا غالب نے اردو میں اس مضمون کو نہایت عمدہ طور
 سے کہا ہے

مے سے غرض نشاط ہے کس رو سیاہ و اک ٹونہ ب خودی مجھ سے رات چاہیے

پہری کاٹی کی بھی ایک رباعی اسی مضمون کی ہے

روزم تا شب بہ مے پرستی نرزد شب تا روزم بہ خوب مستی نرزد

زیں بے خودی مدام شادم کہ مباد ہر من نفسی بہ فکر ہستی نرزد

۳۰۔ مے خوش کہ عمر جاودانی میں است خود خاصیت از دور جوانی میں است
 ہنگام گل و مل ست و یارن سرمست خوش باش دے کہ زندگانی میں است
 یہ رباعی دیوان حافظ کی رباعیات میں شامل ہے۔ دیوان حافظ، مطبع نول کشور
 ۱۲۸۹ھ نیز مطبوعہ کلکتہ ۱۸۸۱ء میں موجود ہے، مگر کلکتے کے نسخے میں اصل دیوان میں نہیں
 ہے، بلکہ ضمیمے میں ہے۔ حافظ کی اگر یہ رباعی ہو تو کوئی تجب نہیں، اس لیے کہ ان کا تمام کلام
 ہی مستانہ ہے اور رباعیات میں خمریات کی کمی نہیں۔

۳۱۔ دارندہ چو ترکیب طبیح آراست از بہر چہ او فکندش اندر کم و کاست
 گر نیک آمد شکستن از بہر چہ بود ورنیک نیامد ایں صوریب کراست

یہ رباعی بھی رباعیات فضل میں شامل ہے اور اس میں اس طرے پر ہے
 دارندہ چو ترکیب پنیں خوب آراست بازار چہ سبب فکندش اندر کم و کاست
 گر خوب نیامد ایں بگوئیب کراست ورن خوب آمد خرابی از بہر چہ خاست
 اس سے پہلے ایک رباعی:

جزئیے پیارہ کہ درہم پیوست بشکستن آں روانی دارد دست
 چندیں سرو پای نازنین از سر و دست از مہر کہ ساخت وز برائی کہ شکست
 اسی قسم کی کاحی جاچکی ہے۔ معوم ہوتا ہے کہ یہ خیال اس وقت بھی عام تھا اور اب بھی
 کہ آخر نیست سے ہست کرنا اور ہست سے پھر نیست کرنا کیوں ہے۔

۳۲۔ پیش زمن و توہیل و نہاری بودہ ست گردندہ فلک برائے کاری بودہ است
 ز نہار قدم بہ خاک آہستہ نمی کان مردمک چشم نگاری بودہ است
 یہ رباعی بھی افضل کاشانی سے منسوب ہے، جیسا کہ ہم اس سے پہلے دیکھ چکے ہیں۔
 یہ ایک عام خیال ہے۔ ”تذکرہ حسینی کشوری“، صفحہ ۳۳، ”تذکرہ مجمع التماسیر“، ”مجموعہ
 رباعیات افضل“ اور ”تذکرہ قلمی غلام امام“ میں افضل سے منسوب ہے۔

۳۳۔ از منزل کفر تا بدیں یک نفس است وز عالم شک تا بہ یقین یک نفس است
 یں یک نفس عزیز را خوش میدار نر حاصل عمر ما ہمیں یک نفس است
 یہ رباعی بھی مجموعہ رباعیات افضل میں موجود ہے اور پہلے مندرجہ میں عالم کی بجائے
 منزل ہے۔

۳۴۔ آں لعل گراں بہا ز کان دُر است وں در یگانہ را نشان دُر است
 اندیشہ آں و آن خیال من و تست افسانہ عشق را زمان دُر است
 مجموعہ رباعیات مولانا رومی میں ایک ایسی رباعی ہے۔ ملاحظہ ہو
 ہر ابجز آیں زبان زبان دگر است جز دوزخ و فردوس مکان دُر است
 آزادہ دلاں زندہ بجان دگراند آں گوہ پاک شان ز کان دُر است
 بہت ممکن ہے کہ یہ رباعی اس سے یہ اس سے مستخرج ہو۔

۳۵۔ مرا زانہ نوبت جوئی من است کی نوئم زانکہ نامانی من است
 ہمیشہ ممکنہ زانکہ تنگ است خوش است تنگ است ازاں کہ زندگانی من است
 یہ رباعی سراج الدین قمری شاعر دربار خوارزم شاہی کی ہے۔ اس دفتر رازی کا شمار
 بتایا گیا ہے۔ اگر ایسا ہے تو خود خیر مہربانی امام فتح الدین رازی سے شاعری کی نسبت ہے۔
 مولوی سید سلیمان صاحب ندوی نے ”آتش کدہ“ اور ”تاریخ مزیدہ“ کے حوالے سے یہ
 رباعی انہی کے نام منسوب کی ہے، مگر ”تذکرہ روز روشن“ میں نہیں ہے کہ تم ماوند رانی تھا اور
 سلطان ابوسعید نے عہد کاشاعر تھا۔ پہلے یہ رباعی تنگس کرتا تھا۔ جبہ زانانی کے ساتھ اس کے
 مشاعرے اور مناجات ہوتے تھے۔ جبہ زانانی آٹھویں صدی ہجری کا شاعر ہے۔

۳۶۔ سر بر فلک پہ خاک باز آردت در بر سر نازی بہ نیاز آردت
 فی الجملہ بند تو چہل تا جوانی آزار مجوئی تا نیاز آردت
 یہ رباعی بھی افضل کاشانی کے مجموعے میں موجود ہے۔ ”المختصم البار“ صفحہ ۱۵۷
 میں بھی انہی سے منسوب کی گئی ہے ورنہ اس سے اس طرح پر ہے۔ فی الجملہ حدیث مطلق

از من بشنو۔ یہ بھی خاص ماصحانہ انداز ہے، جس سے خیام کو نسبت نہیں۔

۳۷ چوں آتش سودائی تو جزا نہ داشت مستمین دامن امید بہبود نہ داشت

در جستن بصل تو بکی کو شیدم چوں بخت نہ بود کوششتم سود نہ داشت

یہ رباعی انوری کی ہے۔ چنانچہ ص ۵۴۴، بحیثیت انوری، مطبوعہ نول کشور، ۱۸۹۷ء۔

میں موجود ہے اور دراصل اس قسم کا ہجر یہ بیان خیام کی رباعیات سے بہت دور ہے۔ یہ

رباعی ”مجموعہ رباعیات خیام کشوری“ میں موجود نہیں، مگر دوسرے نسخوں میں موجود ہے۔

۳۸ دہ عقل زندہ رواق وز بہشت بہشت بہشت اخترہ از ششجہت ایں نامہ نوشت

کز چٹ حواس و چار ارکان و سہ روح ایزد بدو عالم چو تو یک کس نہ سرشت

یہ رباعی رباعیات افضل کاشانی میں موجود ہے۔ ”تذکرہ سیکنی“، مطبوعہ کشوری،

صفحہ ۲۳ میں بھی افضل ہی سے منسوب کی ہے، مگر رباعیات افضل میں بتایا گیا ہے کہ یہ

رباعی نغائی نجوی سے بھی منسوب ہے۔ ان دو میں سے کسی کی بھی ہو، مگر خیام اس قسم کی

ہاشقانہ مدحی نہیں کرتا۔

۳۹ ریچ سری نیست کہ اسری نیست دل را خبر از اندک و بسیاری نیست

ہر طائفہ روند راہی در پیش اراہ عشق را کہ سالاری نیست

افضل کاشانی کی رباعیات میں بھی ایک ایسی رباعی موجود ہے۔ خدا جانے یہ اس

سے مستخرج ہے یا وہ اس سے، مگر رباعی دیکھنے کے بعد یہ بہن دشوار ہے کہ ایک کو دوسری سے

تعلق نہیں۔ رباعی افضل:

در پیچ سری نیست کہ اسرا تو نیست کور خبر از اندک و بسیاری تو نیست

ہر حائفہ رفته کاری در دست وانگاہ بدست، پیچ کس کار تو نیست

۴۰ ترکیب طبع چو بہ کام تو دی است تو داد کن از ہر چہ کہ ہر دم ستمی است

یا اہل خرد نشین کہ اصل من و تو گردی و شراری و نسیمی و نمی است

یہ رباعی حضرت ابوسعید ابوالخیر کی رباعیات میں بھی شامل ہے۔ ”المغنی الباری“،

صفحہ ۶۹ میں مہدی کو کب میر غشی عہد ناری سے منسوب کی گئی ہے اور اس طرح پر نقل کی ہے۔

چوں حاصل عمر تو فریبی و دی است بیدار مکن گرت چہ ہر دستہ کی است
مغرور مشوبہ خود کہ اصل من و تو گردی و شادی و سستی و نمی است
۴۱۔ دنیا دیدی و ہر چہ دیدی نیچ است وای نیز کہ نشئی و شنیدی نیچ است
سر تا سر آفاق و دیدی نیچ است وای نیز کہ در خانہ خزیدی نیچ است
یہ رباعی بھی افضل کاشانی سے منسوب و ران کی رباعیت میں موجود ہے۔ پہلا شعر یوں ہے

افضل دیدی کہ ہر چہ دیدی نیچ است ہر قصہ کہ دیدی و شنیدی نیچ است
سر تا سر آفاق و دیدی نیچ است وای نیز کہ در خانہ خزیدی نیچ است
مجھے شبہ ہے کہ یہ رباعی کسی ہندی شاعر کی ہے۔ اور خانہ خزیدن یا در خانہ خزیدن
نکسالی زبان فارسی نہیں ہو سکتی۔ ایک نسخے میں دوسرا شعر اس طرح ہے
ہر چند کہ ہر طرف دیدی نیچ است امروز کہ گوشہ خزیدی نیچ است
لیکن جیسا کہ خانہ خزیدن اور در خانہ خزیدن خلاف محاورہ بل ایران ہے، اسی طرح
’ہر طرف دیدی‘ بھی فصیح نہیں۔

۴۲۔ ہیہات کہ این جسم جسم، نیچ است وین و از دستہ نیچ نیچ است
در یاب کہ در کشاکش موت و حیات وابستہ یک و نیم و آں ہم نیچ است
یہ رباعی ”تذکرہ شت اقلیم“ میں نسیم الدین طوسی المتوفی ۶۷۲ھ سے منسوب کی گئی ہے اور نسخہ مرتبہ مولوی سید سلیمان صاحب ندوی میں بھی محقق طوسی سے منسوب کرتے ہوئے اس طرح پر نقل کی ہے:

اے بے خبر! اس شکل مجسم نیچ است ویں دائرہ سطح مخیم نیچ است
خوش باش کہ در نشیمن کون و فساد وابستہ یک و نیم و آں دم نیچ است

۴۳۔ در عا م خاک خاک پاشیدم و رفت صد دشمن و دوست بر تراشیدم و رفت
 با چون و چرائی تو مرا کاری نیست چنداں کہ بداشتی پاشیدم و رفت
 یہ رباعی حضرت شیخ احمد غزالی المتوفی ۶۱۷ھ کی ہے، جو شیخ ابوبکر نساج کے مرید اور
 حضرت امام محمد غزالی کے بھائی تھے۔ ”تذکرہ نفث اقصیم“ ذکر احمد غزالی:

۴۴۔ بی خور کہ بزیر گل بسی خوابی خفت بے مونس و بے حریف و بی ہدم و جفت
 ز نہر بہ کس گو تو ایں راز نہفت ہر لالہ پر مردہ نہ خواہد بشگفت
 ”تذکرہ روز روشن“ میں ایسی ہی رباعی ملا نورالدین خراسانی المتخلص بہ حافظ کے
 نام سے نقل کی ہے اور ”شمع انجمن“ میں حافظ علی حافظ کے نام سے

ہنگام سحر کہ ز گس وادہ شگفت مرغ سحری بہ نامہ و آہ بہ گفت
 می نوش کہ بی نشہ بسی خوابی بود بر خیز کہ در خاک بسی خوابی خفت
 خیام کی رباعی میں ’راز نہفت‘ بجائے ’راز نہفتہ‘ درست نہیں معلوم ہوتا۔ اہل زبان
 کے تصرف کے سوائے اور کیا کہا جائے یا پھر کسی ہندی نے کہہ کر رباعیات خیام میں شامل
 کر دی ہے۔

۴۵۔ بر چہرہ قل شبنم نور روز خوش است در صحن چمن روئے دل افروز خوش است
 از دی کہ زشت ہر چہ گوئی خوش نیست خوش باش ز دی گو کہ امروز خوش است
 یہ رباعی رباعیات عطار میں شامل ہے اور کلیات عطار، مطبوعہ نول کشور میں صفحہ
 ۱۰۲۹ پر موجود ہے۔ خیام کے رنگ کی رباعیاں عطار کے یہاں زیادہ سے زیادہ ملتی ہیں۔
 ۴۶۔ ترس اجل و بیم فنا ہستی تست ورنہ ز قفا شاخ بقا خواہد رست
 من از دم عیسوی شدم زندہ بجان مرگ آمد از وجود من دست بہ شست
 یہ رباعی بھی مجموعہ رباعیات افضل کاشانی میں موجود ہے اور یوں بھی اس کا بیان
 نہایت الجھا ہوا ہے، جو خیام سے تعلق نہیں رکھتا۔

۴۷۔ در خواب بدم مرا خرد مندی گفت کز خواب کسی را گل شادی نہ شگفت

کاری چہ کنی کہ با اجل باشد جفت بر خیز کہ زیر خاک می باید خفت
اسی قسم کی رباعی ابھی آپ نے دیکھی ہے:

می خور کہ بزیر گل بسی خواہی خفت

ممکن ہے کہ وہ اس رباعی سے مستخرج ہو یا یہ اس سے۔

۴۸۔ این کہنہ رباط را کہ عالم نام است آرام کہ اہل صبح و شام است!

بزی است کہ داماندہ صد جمشید است قصریست کہ تکیہ گاہ صد بہرام است

یہ رباعی ”کلیات خاقانی“ میں خاقانی سے منسوب کی گئی ہے۔ خاقانی کے یہاں

اس قسم کے عبرت انگیز مضامین کے قصاید اکثر پائے جاتے ہیں۔ بلکہ اس قسم کے مضامین اس کا خاص حصہ ہیں اور یہی نہیں بلکہ وہ ہر قسم کے مضامین میں استدکامل ہے۔

۴۹۔ ردوں کمری ز عمر فرسودہ ماست جیحوں اثری ز چشمہ پالودہ ماست

دوزخ شرری ز رنج بیہودہ ماست فردوس دمی ز وقت آسودہ ماست

یہی رباعی تین شاعروں سے منسوب ہے۔ سلطان ابوسعید ابوالخیر المتوفی ۴۰۴ھ،

حافظ شیرازی المتوفی ۸۹۲ھ اور افضل کاشانی سے۔ افضل کی رباعیات میں دور با عیاں اور

اسی قسم کی موجود ہیں:

حلوائے جہاں غلام کشکینہ ماست دیبائی جہاں خرقہ پشمینہ ماست

از جام جہاں نمائی تا کی گوئی صد جام جہاں نمائی در سینہ ماست

سرتاسر آفاق جہان از گل ماست سرچشمہ عقل و روح کلی دل ماست

افلاک و عناصر و نبات و حیوان عکسی ز وجود روشن کامل ماست

۵۰۔ آں قصر کہ بہرام در و جام گرفت آہو بچہ کرد و شیر آرام گرفت!

بہرام کہ گوری گرفتہ ہمہ عمر بنگر کہ چگونہ گور بہرام گرفت

یہ رباعی بھی ”کلیات خاقانی“ مطبوعہ کشوری میں موجود ہے۔ چونکہ عبرت انگیز ہے

اور اس سے پہلے (بہرام است) دلی رباعی اس سے منسوب ہے، یہ بھی اسی سے منسوب

ہو سکتی ہے۔

۵۱۔ از باد صبادم چو بوی تو گرفت مارا بہداشت جستجوی تو گرفت
 اکنون ز منش چہ نمی آید یاد بوی تو گرفت بود خوبی تو گرفت
 ”رباعیات ابوسعید ابوالخیر“ میں ابوسعید ابوالخیر سے منسوب ہے اور ”آتش کدہ
 آذر“ میں مقصود تیرگر کے نام سے۔ مقصود کا اصل نام یوسف شاہ تھا، جو مقصود درویش تیرگر
 کے نام سے مشہور تھا۔ اس کی بعض رباعیات اور بھی تذکروں میں پائی جاتی ہیں۔ ”المفہم
 البارز“، صفحہ ۱۰۱ پر قندی کے نام سے لکھی گئی ہے۔

۵۲۔ کن بندہ عصیم رضائے تو کجاست تار یک دلم نور صفائے تو کجاست
 مارا تو بہشت اگر بہ طاعت بخشی ایں مزد بود، لطف عطاءے تو کجاست
 یہ رباعی شیخ عبد اللہ انصاری کی ہے۔ تذکرہ آتش کدہ، تذکرہ حسینی، تذکرہ صبح گلشن
 سب اس خیال پر متفق ہیں۔ شیخ علی حزیں نے اسی رباعی سے گوشہ پیدا کر کے کیا خوب
 رباعی کہی ہے:

اے مطرب عاشقان نوائی تو کجاست اے ساقی جاں آب بقائی تو کجاست
 کیرم دل من از نظرت افتاد است گیرائی مژگاں رسائی تو کجاست
 نیز خیام کے مجموعے میں مندرجہ بالا مضمون کی یہ رباعی بھی پائی جاتی ہے:

یارب تو کریمی و کریمی کرم است عاصی ز چہ رویوں ز باغ ارم است
 طاہر ارم بہ بخشی آل نیست کرم با معصیتیم اگر بہ بخشی کرم است
 ۵۳۔ تاکہ ز جہاں مسجد و دود کنشت تاکہ ز زبان دوزخ و سود بہشت
 رو بر سر لوح ہیں کہ استاد قضا اندر ازل آنچہ بودنی بود نوشت
 یہ رباعی عراقی سے منسوب ہے اور ”دیوان عراقی“ میں موجود ہے۔

۵۴۔ در مجلس دہر ہر زہستی پست است نے چنگ نہنائے و نہ دلم در دست است
 رنداں ہمہ ترک می پرستی کردند جز مختب شہر کہ دایم مست است

”کاس الکرام“ شرح رباعیات خیام میں اس رباعی کو سان الخیب کا حوالہ دیتے ہوئے شاہ شجاع سے منسوب کیا گیا ہے۔

۵۵ امشب کہ حضور یار جان افروز است ختم بخلاف دشمنان فیروز است
گو شمع بمیرد نہ فرو شو کہ مرا آن شب کہ تو در کنار باشی روز است
یہ رباعی گو مجموعہ رباعیات خیام کشوری میں نہیں ہے، مگر نسخہ مطبوعہ لہ آباد میں موجود ہے۔ یہ سعدی سے منسوب ہے اور ”کلیات سعدی“ نواں کشوری میں موجود ہے، مگر ایک نہایت قدیم نسخہ ”کلیات سعدی“ میں نہیں پائی جاتی۔ پھر بھی خواہ یہ رباعی سعدی کی نہ ہو، مگر خیام سے ایسے مضامین اشتیاقیہ اور عشقیہ کا تعلق نہیں۔

۵۶ از آتش این طایفہ جز دودے نیست وز بیج کسم امید بہبودی نیست
دستی کہ ز دست چرخ بر سردارم در دامن ہ کہ میزیم سودے نیست
یہ رباعی ”بہشت اقیم“ وز ”تذکرہ حسینی“ میں سراج الدین قمری سے منسوب ہے اور یہ مسعودی ”تذکرہ حسینی“ میں اس طرح ہے ”از آتش بل ہر جزاۓ نیست“ ایک دکنی شاعر کی جا چکی ہے ”چوں آتش سودانی تو جز دود نہ داشت“۔ معلوم ہوتا ہے کہ ”ن“ ”ن“ رباعیوں میں سے ایک دوسری سے نکالی گئی ہے۔ گرچہ دونوں کے مطالب کے بدلتے ہوئے ہیں مگر یہی ہے۔

۵۷۔ بیادہ اند خویش من است در خویش جفا کند بر اندیش من است
در مہالقات نہ تریاق است در ذات من الفت نہ نیش من است
یہ رباعی رباعیات افضل میں افضل سے ”جواب ہے“ اور نیم سے ”رہب“ سے منسوب ہونے کی ہیت نہیں رہتی۔

۵۸۔ تاپہ قانی غم جہاں بچی است نہ دل من نہ اندیش من نہ رنج
خوشی خورد دے بخش دریں درگاہ بانود نہری لورچہ بسے داری رنج
یہ رباعی بھی ”مجموعہ رباعیات افضل“ میں موجود ہے اور ان کے یہاں اس قسم کی اور

رباعیاں بھی ہیں۔ مثلاً:

بسا دل گفتم متاع دنیا عرض است اسباب و زرو و سیم سراسر مرض است
گیرم کہ ہر ملک جہاں آں تو شد پا خود چو جوئے نمی بری چہ غرض است
۵۹۔ اے گنت مرا ممدن ہوں ست تعلیم کن اگر ترا دسترس است
نہ کہ ان گنت در پیچ تہوی در نہ۔ مرنس ست یہ حرف بس است

یہ رباعی عشقی کا شانی کی بتائی گئی ہے۔ چنانچہ ”کاس الکرام شرح رباعیات خیام“ میں ”آتش کردہ“ کے حوالے سے عشقی سے منسوب کی ہے اور ”المغنم البارز“ صفحہ ۶۲ میں بھی عشقی بن کے نام سے لائی گئی ہے، مگر ”رباعیات افضل“ میں افضل کا شانی کے نام سے ہے اور افضل کے یہاں اس مونیوع پر اور بھی رباعیاں بھی لگی ہیں۔ چنانچہ دور با عیاں یہ ہیں

اے خوبہ از ہمیں بہتت ہوں است خیرات بکن اگر ترا دسترس است
خیرات چو کردہ برو ایمن باش درخانہ اگر کس است یک حرف بس است
مردشتہ عمر ما ہمیں یک نفس است جز ذکر خدا ہر انچہ گویم ہوں است
غافل ز قضا مباحش و ایمن منشیں درخانہ اگر کس است یک حرف بس است
۶۰۔ بنگر ز جہاں چورخت برستم ہیچ وز حاصل عمر چیست در دستم، ہیچ
شمع طربم ولی چو بنشستم ہیچ من جام جنم ولی جو بشکستم ہیچ

یہ رباعی ”کلیات خاقانی“، مطبوعہ کشوری میں خاقانی سے منسوب ہے۔ خاقانی کی مک ہوت کا یقین نہیں کیا جاسکتا، مگر خیام کا طرز گفتار بھی نہیں ہے۔

۶۱۔ آنہا کہ کہن شدند و آنہا کہ نوند ہر یک ہزار خویش یک یک برسند
ایں سفلہ جہاں بکس نماند جاوید رفتند و روند و دیگر آیند و روند

یہ رباعی ”مجموعہ رباعیات افضل کا شانی“ میں موجود ہے۔ ایک رباعی نصر اللہ بن عبد الحمید کی ”تذکرہ گفت افیم“ میں اس طرح پر نقل کی گئی ہے:

از مسند عز گرچہ ناگہ رفیم حمد اے اللہ کہ نیک آگہ رفیم

رفتند و شدند و تیز آیند و شوند ، نیز توکلست حق اللہ رفتم

خود مجموعہ خیام میں ایک اور رباعی ہے، جس کا پہلا شعر یہ ہے

آہا کہ فلک دیدہ و دہر آرایند آئند و روند و باز با وجہ آیند

۶۲۔ دل چراغی است کہ دراز رخ بہ تیرد در بھر دزغش زندگی ز سر تیرد

صفت شمع بہ پروانہ دلی پایہ نشت تیس حدیثی است کہ با مومنوں در تیرد

یہ رباعی کی بحر نہیں ہے، بلکہ قصیدہ ہے اور نہ مضمون کسی کا ہے۔ بہر حال، نہ خیام کا

رنگ ہے اور نہ اس کی رباعیوں کے مجموعے میں شامل ہونے کے قابل، کیونکہ یہ باطل معترضہ نہ انداز ہے اور بہت ممکن ہے کہ کسی غزل کے دو شعر نقل ہو گئے ہیں۔

۶۳۔ بوسیدہ مرقع اندایں خامی چند نافرستہ رو صدق و صفا نامی چند

بہرستہ ز طاعت انگ ایامی چند بدنام کشند و نکو نامی چند

اسی انداز کی یہ رباعی مجموعے میں موجود ہے۔

۶۴۔ تابروہ بصر در طلب شامی چند بہادہ بروں ز خویششن نامی چند

ارکسوت خاص آمدہ اندامی چند بدنام کشند و نکو نامی چند

دوسری رباعی ”تذکرۃ آتشندہ“ میں مغربی المتوفی ۸۰۹ھ سے منسوب ہے اور پہلی

سے دوسری رباعی یا دوسری سے پہلی مستخرج مانی جا سکتی ہے۔ نیز پہلی رباعی ”رباعیات افضل“ میں افضل کاشانی کے نام سے موجود ہے۔

۶۵۔ ایں قافلہ عمر عجب می گزرد دریاب دی کہ ہا طرب می گزرد

ساقی غم فردائی حریناں چہ خوری پیش آریا۔ کہ شب می گزرد

یہ رباعی بھی ”افضل کاشانی“ کے مجموعے میں موجود ہے۔

۶۶۔ برچشم تو ارچہ عاشقان بکراہند نگرانی بدندہ عاشقان نہ کرہند

بربائی نصیب خویش کت برہاہند بسیار چو تو شدند و بسیار آہند

یہ رباعی ”خیام“، مطبوعہ دارالمصنفین، اعظم گڑھ، مولفہ و مرتبہ مولوی سید سیدمان

صاحب ندوی میں ذرا اختلاف کے ساتھ ہے:

گر جملہ جہاں بر تو می گزرا
نگر ای بدر کہ زیر کان نگر ایند
شعر دوم "عصرہ دوم مقدم اور عصرہ اولیٰ موخر ہے، مگر "مجموعہ منتخبات اشعار"، مطبوعہ دارالمسننین میں یہ رباعی حکیم ثانی المتوفی ۵۳۰ یا ۵۳۵ھ سے منسوب ہے اور "رباعیات افضل" میں افضل کے نام سے۔ مصرعہ اول میں "بدر" بجائے "در" اور "عاشقان" کی بجائے "عاقبتی" اور دوسرے مصرعہ میں بجائے "عاشقان" "عاقبتی" ہے۔

۶۷۔ آں کہ نہ بہ نزد او بکل بود
ایں نکتہ گوید ار کہ او اہل بود
عم ازلی علت عنیاں کردن
نزدیک حکیم، غایت جہل بود
"تاریخ نزیدہ" مستوفی میں اس آخری رباعی کو سران قمری کے نام سے منسوب کیا ہے اور اس طریقے سے یہ دونوں رباعیاں خیام کی نہیں، بلکہ وہ رباعی بھی جو محقق طوسی سے منسوب ہے سران قمری کی نہیں ہو سکتی، کیونکہ نصیر الدین طوسی کی ولادت ۵۹۵ھ اور وفات ۶۷۲ھ میں ہے اور قمری بعد کا شاعر ہے، جس کا زمانہ ۷۰۰ھ یا ۸۰۰ھ تک ہے، کیونکہ اس کے منظرے اور مشاعرے جیدزاکانی سے ملے ہیں۔

۶۸۔ آں مرد نیم کز عدم نیم آید
آں نیم مرا خوشتر ازین نیم آید
جاں است مرا با عریت دادہ خدا
تسیم کنم چو وقت تسیم آید
"ہاشم ابومقتر احمد بن رازی سے" "بدر" "نکتہ قلم"، قلمی محفوظ، یونیورسٹی "سیر" "اور" "حیات افضل" "چشمی" "نکتہ قلم" کے نام سے "بدر" "نکتہ قلم" کے نام سے

رو تو در خاک فرو خواہم شد
بامبر تو سر ز خاک بر خواہم کرد
نکتہ قلم "اور" "چشمی" "نکتہ قلم" کے نام سے "بدر" "نکتہ قلم" کے نام سے
"سیر" "اور" "حیات افضل" "چشمی" "نکتہ قلم" کے نام سے "بدر" "نکتہ قلم" کے نام سے

انکرام شرح رباعیات خیام "میں قطران بن منصور ترندی کی طرف نسبت کی گئی ہے، جو انوری کا استاد ہے۔ بالکل اسی مضمون کی رباعی شیخ نظام الدین المودید کی ہے، جو اخبار الاخبار "شاہ عبدالحق میں منقول ہے:

بر عشق تو و بر تو نظر خواہم کرد جاں در غم تو زیر و زیر خواہم کرد
پر درد دے بخی ک در خواہم شد بر عشق سری ز گور بر خواہم کرد
• • • دو عالم جاں بہ ہوش میباید بود در کار جہاں خموشی بایہ بود
تا چشم و زبان و گوش بر جا باشد بی چشم و زبان و گوش میباید بود

اس رباعی کے متعلق بھی اس خیال سے کہ یہ رنگ خیام کا نہیں ہے، محققین نے شبہ کیا ہے کہ یہ نہ صحنہ انداز اس کا نہیں ہو سکتا۔ اس قسم کی اور رباعیاں بھی ملتی ہیں۔ چنانچہ پہلوں محمود پوری کی یہ رباعی:

یا قوت پیل مور می بایہ بود با ملک دامن غور می بایہ بود
ایں طرفہ نگر کہ عیب ہر آذنی می بایہ دید و کور می بایہ بود (آتشدہ)
در بند گرہ کشائی می بایہ بود گرہ شدہ رو نمائی می بایہ بود
یک لک ہزار سال کی بایہ زیست یک جانی ہزار جانی کی بایہ بود
(المغنی، ج ۱، ص ۱۰۳)

یا در راہ خدا جملہ ادب بایہ بود تاج ب باقی دست و شب بایہ بود
دریا دریا اگر بکامت ریزند نہ بایہ کرد و شب بایہ بود
(خوب ب باقی بندہ)

ابر خود در مدح و ذم نمی بایہ زد بیروں از حد قدم نمی بایہ زد
عالم ہمہ آئینہ حسن زں دست میباید دید و نہانی بایہ زد (سجائی است آبادی)
اے۔ انہا کہ محیط فضل و آداب شدند در کشف عوم شمع اصحاب شدند
رہ زین شب تاریک نبراند بیرون گفتند قساہنا و در خواب شدند

یہ رباعی سہیلی استر آباد کی التوفی ۱۰۱۰ھ سے منسوب ہے۔ دنیا کے راز کا معلوم نہ ہونا ایک مہم خیال ہے۔ حافظ کا ایک شعر اسی مضمون کا ہے۔

جنگ بخت و دولت ہم را نذر بند چوں نہ دیدند حقیقت رہ افسانہ زوند
کس ندانست کہ منزل گئے قسود کیست ایں قدر ہست کہ بانگ جہت کی آید
خود مجموعہ خیام میں یہ رباعی اسی مضمون کی ہے۔

در چرخ بہ انواع سخن با گفتند ایں بی خبراں گوہر دانش سفید
وقت چو نہ شنند بر سرار قلب اول زبچی زوند و آخر خشتند
۲۔ تا بودم ز عشق محروم نہ شد کم بود ز اسرار کہ مفہوم نہ شد
انوں کہ نہی بفرم از روی نہ ہ معلوم شد کہ بیچ معلوم نہ شد
تذکرہ تشدد، تذکرہ روز روشن، مجموعہ الغنم ابہار میں یہ رباعی امام فخر الدین رازی سے منسوب کی گئی ہے اور اس طرح پر نقل کی ہے:

ہرگز دل من ز عشق محروم نہ شد کم ماند ز اسرار کہ مفہوم نہ شد
بخت و دوسراں فکر کردم شب و روز معلوم شد کہ بیچ معلوم نہ شد
نیز ”رباعیات افضل“ میں بھی موجود ہے۔

۳۔ آں قتل کہ در رو عادت پدید روزی صد بار خود ترا می گوید
دریاب تو آیں یکدمہ محبت کہ نہ آں ترہ کہ بد روند و دیگر روید
یہ رباعی بھی ”مجموعہ رباعیات افضل“ میں موجود ہے اور دوسرا شعر اس طرح ہے
زہار نگہدار تو فرصت کہ نہ آں ترہ کہ بد روند و دیگر روید
۴۔ درد ہر بر تنک نیم نانی دارد وز بہر نشست آستانی دارد
نے خادم کس بود، نہ مخدوم کسی گوشہ بزی کہ خوش جہانی دارد

”تذکرہ حسینی“ میں یہ رباعیات غیاث الدین غنی متخلص بہ ہمتی کے نام سے ہے نیز ”شمع انجمن“ میں ہمتی کے نام سے ہے، مگر اس طرح کہ پہلے مصرعہ میں ”درد ہر“ کی بجائے

’درخانہ و رد و سر امصرعہ اس طرح: ”در گوشہ شہر آشیا نے دارد“۔ چوتھے میں ’گوشاد بزی کی جگہ انصاف بدہ اور ’کلیات خاقانی“ میں خاقانی کے نام سے ہے۔ ”رباعیات افضل“ میں افضل کے نام سے۔

۵۔ روزی کہ جزائے ہر صفت خوب بود قدر تو بقدر معرفت خوابد بود
در حسن صفت کوش کہ در روز جزا حشر تو بقدر معرفت خوابد بود
یہ رباعی ”مجموعہ منتخبات“ قلمی، دارالمصنفین میں نصیر الدین طوسی کے نام سے ہے۔ ”مغنیہ الباری“ میں بھی صفحہ ۷۲ پر انہی کے نام سے منسوب کی گئی ہے اور پہلا مصرعہ اس طرح ہے:

فردا کہ حساب شش بہت خوابد بود

نصیر الدین طوسی کے یہاں ایسی حارفانہ نہ تھی نہ اور اخلاقی رباعیاں اور انہی ہیں۔ یہ ”رباعیات افضل“ میں بھی موجود ہیں۔

۶۔ ویند بہشت و حور میں خوابد بود و انجا کی ناب و انہیں خوابد بود
کرہائی و معشوق پرستیم رواست چوں حاقبت عار ہمیں خوابد بود
یہ رباعی ”دیوان حافظ“ میں موجود ہے اور حارفانہ کا رنگ ہے۔

۷۔ آرزو کہ تو سن قلب زیں کراند آراش مشتاقی و پروایں کراند
یہ بود نصیب ما ز دیوان قننا ما را چہ نہ قسمت ما ایں کراند

یہ رباعی مہستی گنجوکی کی ہے، جو بقول بعض تذکرہ نویسوں کے، سلطان بخرانی بزم عیش کی ایک مخفیہ تھی اور سلطان بخراسانی پر فریفتہ تھا اور بقول بعض باہری مطلقہ تھی۔ اس کی ایک رباعی کے ساتھ تذکروں میں یہ قصہ بھی مذکور ہوا ہے کہ سلطان کی متصل عیش برآمد تھی۔ مہستی و کی ضرورت سے باہر جانا پڑا۔ رات کا وقت تھا اور سردی کا زور تھا۔ اتنی باہر غی و دیکھ چاروں طرف زمین پر برف تھی ہے۔ ٹھنڈی ہوا چل رہی تھی۔ وہ کانپتی ہوئی واپس ہوئی تو بادشاہ نیچو چھا کہ کیا حال ہے۔ اس نے فی البدیہہ یہ رباعی پڑھی، حاکم وادین

ابھری کے نسخے میں یہ رباعی بھی خیام کے نام سے منسوب ہے۔

شہ فلکت اسپ سعادت زیں کرد وز جملہ خسرواں ترا تحسین کرد

تار حرکت سمند زریں نعلت بر گل نہد پائی زمیں سمیں کرد

غرض کہ یہ نہایت ہی خوش گوشاعر تھی۔ شاید اسی قسم کا کوئی اور واقعہ ہوگا، جس پر یہ رباعی کہی گئی ہے۔ بہر حال، یہ رباعی ”مجموعہ رباعیات افضل“ میں افضل کے نام سے اور رسالہ شیخ عبد اللہ انصاری میں ان کے نام سے ہے۔ اگر تقدم زبانی اور قدامت کو ملحوظ رکھ جائے تو شیخ احمد عبد اللہ انصاری سے بھی منسوب ہو سکتی ہے اور پھر اس کو تقدیر کے مسئلے پر محموں سے جاتے ہیں۔ ان کے رسالے میں موجود ہونے سے پورے طور پر خیال ہوتا ہے کہ انہی کی رباعی ہے۔

۷۸۔ ثمرت تاکے بہ خود پرستی نذر یا در پ نیستی و ہستی گزرد

می خور کہ چشیں عمر کہ غم در پے دوست کس بہ کہ بخواب یا بہ مستی گزرد

”کام الکرام شرح رباعیات خیام“ میں ”تشکدہ آذر“ کا حوالہ دیتے ہوئے بتایا گیا ہے کہ یہ رباعی بہادنی تغیر مجدد ہمدانی کے یہاں موجود ہے۔

۷۹۔ خواہی کہ ترار تبست اسرار رسد مہند کہ کس راز تو آزار رسد

از مرگ میندیش و غم رزق مخور کیس ہر دو بوقت خویش ناچار رسد

یہ رباعی سخاوی کی رباعیات میں درج ہے و رشاد سبحان سے بھی منسوب ہے۔

۸۰۔ گویند ہنس سہا کہ با پر بیہ اند زانسانکہ بمرند چنل برخیزند

یا با منی و معشوق از انیم متیم بو تا کہ بکتر یا چنل انگیزند

یہ رباعی بھی حافظ کے رنگ کی ہے اور ”دیوان حافظ“، ”مجموعہ شعری میں موجود ہے۔

۸۱۔ گویند بہ حشر انسو خواہد بود وال یار عزیز تند خو خواہد بود

از خیر محض جز نکون ناید خوش باش کہ عاقبت نکو خواہد بود

یہ رباعی شاہ قاسم بن شاہ قوام الدین کی ہے، بلکہ اس کا دوسرا شعر انھوں نے اس خط میں بھی لکھا ہے، جو میر غیاث الدین کو لکھا۔ ”تذکرہ شت اقلیم“ کشکول بہانی میں اس رباعی کو سجانی سے منسوب کیا گیا ہے۔

۸۲۔ خوش باش کہ ماہ عید نو خواہد شد نے کار کسے پہ کار او خواہد شد

اے ساقی اگر بارہ دہی در نہ دہی می دل کہ سر جملہ فرد خواہد شد

یہ رباعی شیخ فرید الدین عطار کے یہاں اس طرح پر موجود ہے

ہرگز نہ جھٹکے کہنہ، نو خواہد شد نے کار کسے بکام او خواہد شد

اے ساقی اگر مے دہی و در نہ دہی می داں کہ سر جملہ فرد خواہد شد

۸۳۔ وادوم بامید روزگار — بر باد ما بود ز روزگار خود روزے شد

زاں مے ترسم کہ روزگار مہ نہ دہد چنداں کہ ز روزگار بستانم دہد

یہ رباعی انوری کی ہے۔ چنانچہ ”کلیات انوری“ مطبوعہ نول ستور میں موجود ہے۔

۸۴۔ تنہا کہ بہ فکر در معنی مستند در ذات خداوند سخن با گفتند

سر رشتہ اسرار نہ دانست کسے اول زبچے زند و آخر فشتند

یہ رباعی مجموعہ کی اس رباعی سے تراشی ہے یا وہ اس سے۔

۸۵۔ در چرچ پہ انواع سخن با گفتند ایں بے خبراں گوہر دانش مستند

واقف چونے گفتند بر اسرار فلک اول زبچے زند و آخر فشتند

۸۶۔ فدا الموفق طے نہ بد شد با طالع سعد قصد مے خواہد شد

معتوقہ موافق است و ایام پہ کام آنوں نے نہ نہ نشاۃ کے خواہد شد

یہ رباعی بھی شاید اسی رباعی مجموعہ خیم سے تراشی و شامل مجموعہ کی ہے۔

۸۷۔ سن ۱ سن زبد و تر بہ طے خواہم کرد بامو — سپید قصد مے خواہم کرد

پیکہ نہ عمر من بہ بخت و رسید ریند من نہ نہ نشاۃ کے خواہم کرد

۸۸۔ با مے بہ سن رجوئے می باید بود در غصہ کنارہ جوئے می باید بود

ایں نزہت عمر، چو گل دور روز است خنداں ب و تازہ روئے کی باید بود
یہ رباعی حافظ کی ہے اور صحیح سے صحیح نسخوں میں بھی موجود ہے۔ چونکہ حافظ کے یہاں
شراب کی افراط ہے، اس لیے ان سے منسوب ٹہر سکتی ہے۔ تیسرا مصرعہ اس طرح ہے:

چوں عمر گرا نمایاں مادہ روز است

۸۹. یک نان بہ دور روز شود حاصل مرد وز کوزه بشستہ دم آبے سرد
مأمور دیگر کے چرا باید بود یا خدمت چوں خود سے چرا باید کرد
”صبح گلشن“ اور ”المغنیۃ الباری“ میں یہ رباعی ملا شمس الدین نیازی استرآبادی سے
منسوب ہے اور مصرعہ سوم میں ’کسے دگر کی بجائے’ کم از خردے اور وہی زیادہ صحیح اور
موزوں ہے۔

۹۰. کس را پس پردہ قضا رہ نہ شد وز سر خدا پیچ کس گاہ نہ شد
ہر کس ز سر قیاس چیزے گفتند معلوم نہ شد و قصہ کوتاہ نہ شد
یہ رباعی امام محمد غزالی سے بھی منسوب ہے۔ دراصل یہ خیال کہ راز قدرت معلوم ہونا
محال ہے، عام خیال ہے۔ چنانچہ اس قسم کی رباعیاں خیام کے مجموعے میں بھی اکثر موجود
ہیں۔ ”المغنیۃ الباری“ میں بھی افضل کاشانی سے منسوب کی گئی ہے۔

۹۱. چنداں بردایں رہ کہ دوئی برخیزد گر نیست دوئی ز رہروی برخیزد
تو او نہ شوی لیک اگر جہد کنی جائے بری ز تو توئی برخیزد
یہ رباعی افضل کاشانی سے منسوب ہے اور ان کے مجموعہ رباعیات میں موجود ہے۔

۹۲. من سے خورم و ہر کہ چو من اہل بود سے خوردن من بہ نزد او ہل بود
مے خوردن من حق زائل می دانست گر مے خورم علم خدا جہل بود
یہ رباعی سراج لدین قمری سے منسوب ہے، جیسا کہ ہم تکہ چکے ہیں۔ اگر محقق طوسی
کی رباعی اسی کے جواب میں ہے تو پھر قمری سے نسبت غلط ہوگی، در نہ یہ قصہ ہی غلط ہوگا کہ
خیام نے یہ رباعی کہی اور محقق طوسی نے جواب دیا۔ بہر حال، ”تاریخ گزیدہ“ میں یہ رباعی

قمری سے منسوب کی گئی ہے اور تیسرا منصرع یوں ہے۔

می خوردنم ایزد بہ ازل می دانست

۹۳۔ آنہا کہ جہاں زیر قدم فرسودند و اندر طبیبش بہ در جہاں پیمودند

آگاہ نمی شوم کہ ایشان ہرگز زیں حال چنانکہ بہست گویہ بودند

۹۴۔ از دفتر عمر پاک می باید شد در دست اجل ہدک می باید شد

ای ساقی خوش بقا تو خوش خوش را آبی دروہ کہ خاک می باید شد

یہ دونوں رباعیاں افضل کاشانی کے مجموعہ رباعیات میں موجود ہیں اور انہی سے

منسوب کی گئی ہیں۔

۹۵۔ مے خوارہ اگر غنی بود عور شد وز عریبہ اش جہاں پر ز شور شد

در حقہ لعل ازاں زمرہ ریزم تا دیدہ انہی نعم کوہ شد

”آتشکدہ آذر“ میں اس رباعی کو شاہ شجاع المتوفی ۷۷۷ھ سے منسوب کیا ہے، شاہ

شجاع کے یہاں خمریاتی رباعیاں اور بھی ہیں۔ یہ رباعی ”مجموعہ رباعیات خیام“ میں بھی

ہے۔

۹۶۔ خطے کہ زدوئے یار برخاستہ شد تو ظہن نہ بری کہ حسن او کاستہ شد

در باغ رخس بہر تماشا گہ جاں کل بود بہ پنہ نیز تراستہ شد

یہ رباعی عمیق بخاری شاعر و در سلطان خجری سے منسوب ہے۔ ایسی صداتی رباعیاں

خیام سے منسوب نہیں ہو سکتیں۔ میرے نزدیک یہ رباعی بھی کسی ایسے موقع پر لکھی گئی ہے،

جیسے کہ عنصری نے ایاز کی رشوں کے ترسنے اور سلطان محمود کے مکر سے بے یارنی بدیدہ یہ

رباعی لکھی تھی

ترجیب بر زلف بت از کاستن ست نہ جا بہ نہ شششتن و نہ استن ست

وقت طرب و نشاط دی خواستن ست کاراستن سرو ز چہراستن ست

۹۷۔ رفیم زہ زمانہ آشفتم بہماند با ننگ ز صد گہ یکے سفتہ بہماند

افسوس کہ صد ہزار معنی دیتی از سب خبری خلق ناگفتہ بماند
یہ رباعی ”امغندہ لہرڈ“ میں شیخ الرکبیس کے نام سے منسوب ہے اور اس طرح نقل ہوئی ہے

اسرار وجود خام و ناپختہ بماند واں گوہر بس شریفہ ناسفتہ بماند
بر کس ز سر قیاس حرفی گفتند واں نکتہ کہ اصل بود ناگفتہ بماند
”خیام“ میں مولوی سید سلیمان ندوی نے یہ رباعی بہ ادنیٰ تغیر الفاظ معلم ثانی ابوالنصر فارابی سے منسوب کی ہے۔ نیز ”مختار نامہ حطری“ میں بھی ”تی“ ہے۔ اس قسم کی اور رباعیاں جمی ”مجموعہ رباعیات خیام“ میں موجود ہیں مگر منقولہ رباعی غلط بھی ہے اور مصرعے آپس میں مربوط نہیں۔

۹۸ ز ال پیش کہ گورے زمن آگندہ شود واجزائے مرہمہ پراگندہ شود
اے بادہ سرا از گور صرا می بردار باشد کہ دل مردہ من زندہ شود
خیام کے مجموعے کی ایک دوسری رباعی دیکھئے اور نتیجہ نکالے کہ یہ وہ اس رباعی سے نکالی گئی ہے یا یہ اس سے

آئندہ کہ نہال عمر بر کندہ شود واجزام ز یعدر پراگندہ شود
در زمانہ صرا می بہ کشند از گل ما حے کہ پر از بادہ کنی زندہ شود
۹۹۔ ساقی علم سیاہ سب صبح ربود بر خیز و سے مغنا را در وہ زود
کشتہ ز ہم دوزگس خواب آلود بر خیز کہ خفتت بے خوابہ بود
یہ رباعی ”تلیات خاقانی“، ”طبوعہ نولشوری میں خاقانی کے نام سے ہے۔ اس قسم کی اور رباعیاں بھی مجموعہ خیام میں آپ نے دیکھی ہیں، جیسے: ”بر خیز کہ در خاک بے خوابی خفت“ یا ”سے خور کہ بزرگل بے خوابی خفت“۔

۱۰۰۔ اس دس مضرب و صاں معولے چند مشغول مشو بہ عشق مشغولے چند
پیر امن آستان درویشاں سرد باشد کہ شوی قبول مقبولے چند

یہ رباعی مطبوعہ کشوری میں نہیں ہے، مگر بوڈلین لائبریری کے نسخہ میں موجود ہے اور دوسرے نسخوں میں بھی پائی جاتی ہے، مگر دراصل یہ سیف الدین باخرزی المتوفی ۶۵۸ کی ہے۔ چنانچہ مجموعہ منتخبات دارالمصنفین میں سیف الدین ہی کے نام سے ہے۔

۱۰۱۔ گرت رخ تست بت پرستی خوشتر در بادہ ز جام تست مستی خوشتر
در مستی عشق ز اں سبب نیست شدم کاں نیستی از ہزار ہستی خوشتر

”کاس الکرام شرح رباعیات خیام“ میں مولانا رومی کے دیوان کا حوالہ دیتے ہوئے، اس رباعی کو مولانا سے منسوب کیا ہے ”المغنم البارد“ صفحہ ۸۵ میں بھی مولانا رومی ہی کے نام سے لکھی گئی ہے۔

۱۰۲۔ پایار خوشم جام شراب اولے تر وز دست غم دیدہ پر آب اولے تر

چوں غام دوں وفا نخواہ کردن در عالم دوں مست و خراب، مے تر

اغلب کہ یہ رباعی حافظ کی اس رباعی کا شنی ہے:

ایام شباب است شراب اولی تر ہر غمہ دو مست مکی ناب اول تر

عالم ہمہ سر بسر خراب است و خراب در جام خراب ہم خراب اول تر

۱۰۳۔ از چرخ بہ کام سر برافراشتہ گیر وز عمر تمام بہرہ برداشتہ گیر

از گنج و گہر ہر چہ مراد دل تست برداشتہ گیر و باز با گزاشتہ گیر

اس قسم کی رباعیاں اکثر لوگوں کے یہاں پائی جاتی ہیں۔ چنانچہ خواجہ فرید الدین

عطار کے یہاں قریب قریب ایسی ہی رباعی ہے:

از عمر تمام بہرہ برداشتہ گیر بہ خمر کہ دل می صاحب داشتہ گیر

اول برخیز و گیر ہر چہ آردی آخر بہ درخج ہمہ برداشتہ گیر

کمال الدین اسماعیل اصفہانی المتوفی ۶۳۶ھ کی یہ رباعی بھی ایسی ہی ہے

ایوان سریر فلک افراشتہ گیر ویں زیر زمیں پنج اپاشتہ گیر

ویں سیم کہ جو جو ہمیش می آری خرمن خرمن بجائے گلداشتہ گیر

ایک رباعی جو اسی مجموعہ خیام میں شامل ہے، یہ ہے۔ معلوم نہ ہو سکا کہ یہ کس کی ہے
 کار ہمہ عالم بمراد شدد گیر ویں عمر برفتہ و اجل آمدہ گیر
 گشتی کہ یکام خویش دستے برنم خود نتوانی و کر توانی زودہ گیر
 ۱۰۴۔ اے دل ہمہ اسباب جہاں خواستہ گیر ویں خانہ پر از نعمت و آراستہ گیر
 خوش باش دریں نشیمن کون و فساد روز دوسہ ہنشتہ و برخاستہ گیر
 یہ رباعی بھی اسی قسم کی ہے، جو مجموعہ خیام میں شامل ہے، مگر ”کاس الکرام شہنشاہ
 رباعیات خیام“ میں ”ستش کدہ“ کے حوالے سے شہنشاہ سہزادری سے منسوب کی گئی ہے۔
 ۱۰۵۔ اے دل ہمہ اسباب جہاں خواستہ گیر باغ طربت بہ سہزادہ آراستہ گیر
 وانگاہ براں سہزادہ شہے چوں شہنم نبشتہ و بامداد برخاستہ گیر
 ”ہفت اقلیم“ میں یہ رباعی عاکفی بیانی کی طرف منسوب کی گئی ہے اور ”صبح فلشن“
 میں بھی اسی کا اتباع کیا ہے۔ عطار کی ایک دوسری رباعی اسی انداز کی ہے۔

ہر رنگ کہ ممکن است آمیختہ گیر ہر فتنہ کہ ساکن است ایچختہ گیر
 ویں روئے چو ماہ سہانت بدریغ از صرصر مرگ برز میں ریختہ گیر
 نظام الدین گہکی کی یہ رباعی بھی اسی مضمون کی ہے

بر خیز و لو اب دوست افراشتہ گیر دنیا ہمہ در زیر نگین داشتہ گیر
 آفاق از آن خویش پنداشتہ گیر آخر ز جہاں رفت و بہداشتہ گیر
 ۱۰۶۔ باز سے بودم پریدہ از عام راز بو تا کہ پریم دے نشپے بہ فراز
 اینجا کہ نیافتم کسے محرم راز زان در کہ در آدم بروں رستم باز
 یہ رباعی شیخ فرید الدین عطار کی ہے۔ ”تذکرہ دولت شاہ سمرقندی“ میں شیخ

فرید الدین عطار کے بیان میں درج ہے اور بجائے ’باز بودم‘، ’مرنے‘ اور دوسرے
 مصرعہ میں ’ز صعب صیدے‘ بہ فراز۔ تیسرے میں ’چوں بیچ‘ کے نیافتم ہے۔ یہ رباعی ”مجموعہ
 رباعیات افضل“ میں بھی موجود ہے اور شیخ الاسلام عبد اللہ انصاری سے بھی منسوب ہے۔

۱۰۷۔ ہر روئے گل از ابر نقاب است ہنوز در طبع ولم میل شراب است ہنوز
 در خواب مرد چہ وقت خواب است ہنوز جانا مے خور کہ آفتاب است ہنوز
 یہ رباعی بھی شیخ فرید الدین عطار سے منسوب ہے اور ان کی رباعیات کے مجموعے
 ”مختارنامہ“ میں موجود ہے۔

۱۰۸۔ می پرسیدی کہ چست ای نقش مجزل گر بر گویم حقیقتش بہت دراز
 نقشے است پدید آمدہ از دریائے وانگاہ شدہ بہ قعر آں دریا باز
 یہ رباعی بھی شیخ فرید الدین عطار کی ہے۔ ”مختارنامہ“ میں موجود ہے۔ منتخبات
 دارالمصنفین میں بھی انہی سے منسوب ہے اور حقیقتاً یہ رنگ تصوف انہی کا ہے۔
 ۱۰۹۔ اے واقف اسرار ضمیر ہمہ کس در حالت بجز ہستہ ہمہ کس
 یارب تو مرا توبہ دہ و غدر پزیر اے توبہ دہ و غدر پزیر ہمہ کس
 یہ رباعی شاہ ابوسعید ابوالخیر کی ہے اور ان کی اس طرح کی بہت سی رباعیاں ہیں۔
 ”المغنیۃ البارز“ صفحہ ۱۰۴۔ مولانا جامی کی اسی قسم کی رباعی سنئے۔

اے فضل تو دستگیر من دستم گیر سیر آمدہ ام ز خویش دستم گیر
 تا چند کنم توبہ و تا کے شکم اے توبہ دہ توبہ شکن دستم گیر
 ۱۱۰۔ از حادثہ زمان آئندہ میرس وز ہر چہ رسد چون نیست پائندہ میرس
 ایں یک دم نقد را غنیمت میداں از رفتہ میندیش وز آئندہ میرس
 ”کاس الکرام شرح رباعیات خیام“ میں اس رباعی کو مولانا رومی سے منسوب
 کرتے ہوئے کہا ہے کہ ”دیوان مولانا روم“ میں موجود ہے۔ ”المغنیۃ البارز“ صفحہ ۱۸۸ میں
 یہ رباعی شیخ فرید الدین عطار کے نام سے لکھی گئی ہے۔

اے ذرہ ز اندازہ ذرات میرس یک وقت نمیدار ز اوقات میرس
 قصہ چو کنی دراز در غصہ بسوز در صنع نگہ میکن و از ذات میرس
 یہی رباعی افضل کاشانی کی رباعیات میں موجود ہے۔

۱۱۱۔ مرغی دیدم نشست بر بارہ طوس در پیش نہادہ کلہ کیکاؤس
با کلہ ہی گشت کہ افسوس افسوس کو ہانگ جرس ہا و کجا ناہ کوس
”امختم ابارہ“ صنفیہ ۱۸۸ میں یہ رباعی شیخ ابوالحسن بخئی کے نام سے اس طور پر درج

ہے۔

دشمن گزر افتاد بویرانہ طوس دیدم چغد نشست بر جائے خروس
فتم چہ خبر داری ازیں ویرانہ گفتا خبر ایں است کہ افسوس افسوس
۱۱۲۔ باروئے نگو شراب روشن درکش بادوست دل از جنائے دشمن درکش
باسادہ رشت نغین و بگوز از خویش پیراہن کبر وستی از تن درکش

”دیوان حافظ“ کے ایک قدیم مطبوعہ نسخے میں یہ رباعی اس طرح پائی جاتی ہے۔ یہ
نسخہ ۱۸۸۱ء میں کلکتے میں میجر ایچ ایس جیرٹ صاحب بہادر کے اہتمام سے طبع ہوا۔ یہ
رباعی نسخہ کشوری میں بھی موجود ہے:

دوستوں رہاے شمن درکش بادوست دل از جنائے دشمن درکش
بائن ہنرمند ہاں بہ کشاکش وز تا اہلاں تمام دامن درکش
۱۱۳۔ شہر خوری ز چارہ نامہ پیش رنج است نصیب مردم دور اندیش
خوش باش و جوں نمک من بدن خویش کز خوردن غم قضا نگر دوام و بیش

یہ رباعی ”رباعیات افضل کاشانی“ میں موجود ہے۔ ”امختم ابارہ“ میں بھی افضل
کی کے نام سے نقل کی گئی ہے۔

۱۱۴۔ محب ز دنیاں مرہم خویش خود باش بہر درد و لی مرہم خویش
تنہا بنشین و خویشتن خور نہ خویش از ہمدست آرزو کند ہدم خویش

یہ رباعی افضل کاشانی کی رباعیات میں موجود ہے۔ ”تذکرۃ الفت اقلیم“ میں غیر ذیل
کے ساتھ کمال اسماعیل سے منسوب کی گئی ہے۔ دوسرا شعر اس طرح ہے:

تنہا بنشین و خود ہی خور غم خویش در ہمدست آرزو کند ہدم خویش

۱۱۵۔ ایام شباب رفت دخیل و شمش
تلخ است مرا عیش ولی می چشمش
ایں قامت ہم چو تیر من گشتہ کماں
زہ کروم ام از عضا و خوش می کشمش
”تذکرہ شمع انجمن“، صفحہ ۵۲، مکتوبہ ۱۲۹۳ھ میں یہ رباعی احمد خان بادشاہ بیدار
المتونی ۹۲۰ھ سے منسوب کی گئی ہے:

در کارگہ کوزہ گرے رستم دوش
دیدم دو ہزار کوزہ گویہ نوش
ہر یک بزبان حال با من گفتند
کو کوزہ و کو کوزہ گرد کوزہ فروش
یہ رباعی بھی ”رباعیات افضل“ میں موجود ہے۔ سعدی کا ایک قصہ کیا خوب ہے
ز رفت از دلم قول آں کاسہ گر
کہ می گفت با کاسے پر خطر
ندانم کہ سنگ سپہر قضا
ترا بشکند پیشتر یا مرا
۱۱۶۔ ہاں صبح دمید دامن شب شد چاک
برخیز و صبح کن چرائی غمناک
مے نوش ہلا کہ صبح بسیر دید
اور دئے ہا کردہ و د ر دئے بخاک
یہ رباعی شیخ فرید الدین عطار کی ہے اور ”مختار نامہ“ میں موجود ہے۔ ”مختار نامہ“ میں
اس قسم کی رباعیاں بہت ہیں۔ ہاں کی جگہ چوں اور دوسرے شعر کے مترادف اولی میں بلا کی
بجائے دئے ہے۔

۱۱۷۔ با سرد قدے تازہ تر از خرمن گل
زدست مدہ جام سے و دامن گل
زاں پیش کہ ناگہ شود از گرگ اجل
پیراہن عمر تو چو پیراہن گل
”آتشکدہ آذر“ میں یہ رباعی کہاں اسامعیل اصفہانی کے منتخبات میں نقل کی گئی ہے۔
۱۱۸۔ اسرار حقیقت نہ شود حل بہ سوال
نے نیز بہ درباختن حشمت و مال
تا جاں نہ کنی خوں نخوری پیچہ سال
از قال ترار نہ نمایند بہ حال
”نفحات الانس“ مولانا جامی میں یہ رباعی شیخ وحید الدین حامد الکرمانی المتونی
۶۳۵ھ کے نام سے لکھی گئی ہے۔ دوسری جگہوں میں بھی انہی سے منسوب ہے، مگر ”المعجم
البارز“ میں قلندر کے نام سے ہے اور یہ معلوم نہیں کہ بکسے قلندر ہیں۔

۱۱۹۔ از جرم حنیف خاک تا اوج زحل کردم ہمہ مشکلات گردوں راحل
 بیرون جسم ز بند ہر مکر و حیل ہر بند کشادہ شد مگر بند اجل
 بعض ہم معنی الفاظ کے تغیر کے ساتھ یہ رباعی شیخ بوعلی سینا سے منسوب ہے۔ سوانح
 عمری بوعلی سینا، تذکرہ صبح گلشن، صفحہ ۱۲، مجمع الفصیح، منتخبات دارالمصنفین اعظم گڑھ۔

۱۲۰۔ گر من گنہ روئے زمیں کر دستم عشو تو امید است کہ گیرد دستم
 گشتی کہ براز بخز دستت تیرم ۷ جز ترا زیں خواہ کاکنوں بستم
 ”نفی ت الانس“ مولانا جامی میں یہ رباعی اس قصے کے ساتھ شیخ سیف الدین
 باخرزی استوفی ۶۵۸ھ سے منسوب کی گئی ہے کہ ایک درویش کا جنازہ جا رہا تھا۔ شاہجی
 موجود تھے۔ لوگوں نے عرض کیا ”حضرت تلمیذین میت فرمائیے۔“ آپ میت کے سامنے
 آئے اور یہ رباعی ارشاد فرمائی۔ ”تذکرہ حسینی“ میں بھی یہی قصہ بیان کیا گیا ہے۔

۱۲۱۔ بانس ہمیشہ در نمودم چہ کنم وز کردہ خویشتن بہ دردم چہ کنم
 گیرم کہ ز من در گزرائی بہ کرم آں شرم کہ دیدی کہ چہ کردم چہ کنم
 یہ رباعی مولانا فخر الدین عراقی کی ہے اور ان کے دیوان میں موجود ہے۔ امیر خسرو
 دہلوی المتوفی ۷۲۵ھ کی رباعی بھی ایسی ہی ہے:

یارب چو ز عقل خود نباہم چہ کنم وز گیسو و زلف رو سیاہم چہ کنم
 گیرم بہ کرم گنہ من عشو کنی آں شرم کہ دیدہ گنہ ہم چہ کنم
 مرزا غالب نے ایک نیا گوشہ پیدا کر کے یہ شعر خوب کہا ہے

ہفت دوزخ در نہا و شرمساری مضمر است انتقام است اینکہ با مجرم مدارا کردہ
 یارب تو کلمہ سرشت من چہ کنم پاشم و قصہم تو رشتہ من چہ کنم
 ہر نیک و بدی کہ از من آید بہ وجود تو بر سر من نوشتہ من چہ کنم

یہ رباعی ”رباعیات افضل“ میں شامل ہے۔ شیخ فرید الدین عطار کی ایسی ہی ایک

رباعی یہ ہے:

چوں مے نہ رہا نیم زمن، من چه کنم سیر آمدہ ام ز جان و تن من چه کنم
 من می خواہم کہ راہ یابم سوئے تو رہ تو نہ دہی بخویشتن، من چه کنم
 ۱۲۲۔ گویند مرا کہ مے پرستم ہستم گویند مرا فاسق و مستم ہستم
 در ظاہر من نگاہ بسیار کمین کاندہ باطن چنانکہ ہستم ہستم

یہ رباعی شیخ ابوالحسن خرقانی سے منسوب ہے۔ ”خیام“، مولوی سید سید حسن صاحب ندوی، صفحہ ۲۲۱۔ اسی رباعی سے غالباً خیام کے مجموعے میں یہ رباعی تراش کر شامل کی گئی ہے

گر من ز مے مغانہ مستم، ہستم گر کافر و گہر و بت پرستم ہستم
 ہر طائفہ بہ من گمانے دابند من زان خودم چنانکہ ہستم ہستم
 ۱۲۳۔ گفتہ کہ دگر چشم بہ دلبر نہ کنم صوفی شوم و مگوش بہ مشر نہ کنم
 دیدم کہ خلاف طبع موزون من است توبہ کردم کہ توبہ دیگر نہ کنم

یہ رباعی مجموعہ رباعیات کشوری میں نہیں ہے، مگر مطبوعہ الہ آباد میں ہے۔ یہ ”ثبات سعدی کشوری“ میں موجود ہے۔ اس کے علاوہ ایک بہت صحیح اور قدیم نسخہ مطبوعہ کلمت میں بھی موجود ہے۔

۱۲۴۔ اے چرخ ز گردش تو خرسند نیم آزادم کن کہ باقی بند نیم
 گرمیل تو بابے خرد و نااہل است من نیز چناں اہل و خردمند نیم
 ”آتشدہ آذر“ میں یہ رباعی اشیرالدین اومانی کی طرف منسوب کی گئی ہے۔

اشیرالدین کمال اسماعیل کا موصو صراور نہایت جید شاعر تھا۔

۲۵۔ ماکڑ مے بخود کی طرب ناک شدیم وز پایہ دوں بر سر افلاک شدیم
 آخر ہمہ زالایش تن پاک شدیم از خاک برآمدیم و بر خاک شدیم

امک لطفی فرزند عرفی کمان گر کے یہاں یہ رباعی پائی جاتی ہے۔ معلوم نہیں کہ وہ رباعی اس سے مستخرج ہے یا یہ اس سے:

یک چند پے گردش اندک شدیم یک چند پے دانش و ادراک شدیم
 ز آمد و رفت خود بھی فہمیدیم کز خاک برادیم و در خاک شدیم
 ۱۲۶۔ با خرقہ زہد در سر خم کردیم وز خاک خرابات تیمم کردیم
 باشد کہ درون میکہ دریا بیم عمرے کہ درون مدرسه گم کردیم
 یہ رباعی، مہمند غزالی (متوفی ۵۰۵ھ) کی ہے۔ تذکرہ شمع الانہن، مجمع الفصیح، روایات
 ابنات اور الغزالی مؤلفہ مولانا شبلی میں انہی سے منسوب کی گئی ہے اور مصرعہ اولیٰ میں 'با خرقہ'
 کی بجائے 'جامد' ہے۔ نسخہ "مجموعہ خیام"، ہے نرائن در، مطبوعہ ۱۹۰۵ء میں اس طرح
 ہے

جامد نمازی بہ سر خم کردیم خود را بمئی محل چو مردم کردیم
 در کوئے خرابات مگر بتواں یافت اس عمر کہ در صومعہ با گم کردیم
 ۱۲۷۔ من بادہ خورم و یک مستی نہ کنم بہ قدح دراز دتی نہ کنم
 دانی غرضم زی پرستی چہ بود تا ہم چو تو خویشتن پرستی نہ کنم
 یہ رباعی مال اصفہانی کی ہے اور ان کے کلیات میں موجود ہے۔ بجائے 'من بادہ'
 خورم، 'می باز خورم' ہے۔

۱۲۸۔ چوں نیست مقام ما دریں دیر مقیم پس بے مئے و معشوق عذابی است الیم
 تا کے ز قدیم احدث ای مرہ سیم چوں من رفتم جہاں چہ محدث چہ قدیم
 مجھ سے بعض حضرات نے کہا کہ یہ رباعی سنائی کی ہے۔ تلاش کرنے پر سنائی کے
 یہاں مجھے نہیں ملی، مگر حکیم سنائی کی ایک ایسی ہی رباعی "نجات الانس" میں میری نگاہ سے
 گزری، جو یہ ہے:

قدیم بہ خودی ازاں شب و روز مقیم ہیبت ز سموم است و امیدت بہ نسیم
 با ما نہ ز آب و آتش باشد بیم چوں سایہ شدی ترا چہ جہوں چہ جسم
 ۱۲۹۔ ما حاصل عمری بہ دی بہ فروشیم صد خرمن شادی بہ غمی بہ فروشیم

در یک دم اگر ہزار جاں دست دہد در حال بہ خاک قدمی بقروشم
یہ رباعی ”مجموعہ خیام“، مطبوعہ نول کشور میں موجود نہیں ہے، مگر دوسرے نسخوں میں
موجود ہے۔ دراصل یہ رباعی شیخ سعدی کی ہے اور قدیم سے قدیم نسخوں میں بھی موجود
ہے۔

۱۳۰۔ یک چند بہ ود کی بہ است و شدیم یک چند بہ است و کی خود شہ شدیم
پیان سخن شنو کہ مارا چہ رسید از خاک برآمدیم و بر باد شدیم
یہ رباعی تھوڑے تفاوت اور تغیر سے دیوان مولانا رومی میں موجود ہے۔

۱۳۱۔ بر مفرش خاک خفتگان می بنم در زیر زمیں نبفتگان می بنم
چنداں کہ بصرائی عدم می نگریم ناآمدگان و رفتگان کی بنم
یہ رباعی شاعر فرید الدین عطار کی ہے جو ”مجموعہ رباعیات عطار“ میں موجود
ہے اور اسی مضمون کی اکثر رباعیاں ان کے یہاں پائی جاتی ہیں۔

۱۳۲۔ ہر گہ کہ دریں بہرہ طربناک شویم ہاندہ بہ خٹک فیک شویم
باسنہ خطاں بہرہ خورم و بہرہ زان پیش کہ زیر بہرہ و در خاک شویم
یہ رباعی ”گلشادہ“ میں شاعر شیخ ابوالفتح ۳۷۷ھ کے نام سے منسوب کی گئی ہے۔
۳۳۔ کہ بہ کہ ز باہ و باہوں شدیم وز نامدہ و زشتہ ہم پیا شویم
ایں عارقی روائی زندانی را یک لحظہ ز بند مقل آزاد شویم
یہ رباعی ”دیوان حافظ“ میں موجود ہے اور بھی رباعیاں اس قسم کی ان کے ہاں پائی
جاتی ہیں۔

۱۳۴۔ آج است امی برئے طرب زینم دین شیشہ نام و ناک بر سنب زینم
دست از اہل دراز خود بہا شویم در زلف و راز و امن چنک زینم
”ہفت اقصیٰ“ میں یہ رباعی جمال الدین ابہری کے ساتھ منسوب کی گئی ہے اور دکن
کی بجائے ”بیاض خواہ“ کے بجائے ”خوش دامن“ کی بجائے حقیقہ ہے۔

۱۳۵۔ گل گفت کہ من یوسف مصر ہستم یا قوت گرانمایہ بر زر دہنم
 گفتم چو تو یوسفی نشانے بنمائے گفتا کہ بخوں غرقہ نگر پیر ہنم
 ’گل کے متعلق سوال و جواب کی بہت سی رباعیاں ”مختار نامہ“ عطار میں موجود ہیں۔ اگرچہ تلاش سے یہ رباعی تو مجھے نہیں ملی، مگر میرا یہ خیال یقین کی حد پر ہے کہ یہ رباعی بھی شاعر ہی ہے۔ اس کے متعلق ایک جواب موجود ہے، ملاحظہ ہو:

گل گفتم چو یوسف کنعانی در مصر چمن ترا رسد سلطانی
 گل گفت کہ من یک درقم از ہر باب خود یک ورق است اینکہ تو بر میخوانی
 ایک اور رباعی احتیاطاً نقل کی جاتی ہے، ورنہ سب کو نقل کرنا تو بڑا کام ہے۔
 گل گفت کہ دست زرفشاں آوردم خنداں خنداں گل بچھاں آوردم
 پندار سر کیسہ گرفتہ گرفتہ بر نقد کہ بود بامیاں آوردم
 ۱۳۶۔ اسرار از سرانہ ودانی و نہ من ویں حرف معمانہ تو خوانی و نہ من
 ہست از پس پردہ گفتگوئے من و تو چوں پردہ برافتہ تو مانی و نہ من
 یہ رباعی شیخ ابوالحسن خرقانی کی ہے۔ المصنم البارد، آتشکدہ اور ایک تذکرہ قلمی سب اسی پر مشفق ہیں۔ رباعیات عطار میں اس قسم کی رباعیوں کا ایک پورا باب ہے، جن میں سے ایک نقل کرتا ہوں۔

من سرعجب کہ نے تو دانی و نہ من حل کردن آں نے تو توانی و نہ من
 یک ذرہ کر آشکار گردد آں سر یک ذرہ ہی نے تو بہانی و نہ من
 چیزیکہ در و نہ تو درانی و نہ من کشف است کہ آنرا نہ تو دانی و نہ من
 برخیزد اگر پردہ پندار از پیش او ماند و اوئی تو بہانی و نہ من
 ۱۳۷۔ برخیز و مخور غم جہان گزراں خوش دی بہ شادمانی گزراں
 در طبع جہاں اگر وفائی بودی نوبت بہ تو خود نیامدی از دگراں
 آتشکدہ آذر، تذکرہ صبح گلشن اور تذکرہ قلمی میں یہ رباعی کمال اسماعیل اسفہانی سے

منسوب ہے اور کمال کے یہاں اس قسم کی اور باعیاں بھی موجود ہیں۔

۱۳۸۔ بر سینہ غم پزیر من رحمت کن بر جان و دل اسیر من رحمت کن
بر پائے خرابات رو من بخشائے بر دست یار۔ یہ من رحمت کن
مجھے صحیح پتہ نہیں چاہیہ کہ یہ روای کسی کی ہے، مگر اس قسم کی دوسری روایاں دوسرے
شاعروں کے یہاں ملیں جن میں سے قاسم کی یہ روایاں نقل کی جاتی ہیں۔ ”مغنیہ لہر“
صفحہ ۷۵۔

بر دیدہ چوں محاب من رحمت کن بر سبیل رشک تاب من رحمت کن
بر جان و دل خراب من رحمت کن بر زاری و فتنہ ب من رحمت کن
بر نالہ و بر زاری من رحمت کن بر منشی و خوار من رحمت کن
بر گریہ و بیداری من رحمت کن بر فقر و غریب من رحمت کن
حکیم مومن خاں مومن دہلوی نے اس مضمون میں یہ نیا جوتہ پیدا کر کے یہ روای
کئی ہے۔

یارب نظرے چشم خونبارم کن رخصت ہے دل سناہ دارم کن
گر در خور آتش بدوزخ مسپار یک شعلہ ز برق حور دارم کن
۱۳۹۔ ایں چشم یارہیں ہے جاں آہستن بچوں کے ہے ارغوں آہستن
نے نے غلطی کہ بادہ از عایت لطف آب است باتش رواں آہستن
”آتشہ و آذر“ میں یہ روای عسجدی المتوفی ۱۳۲۰ء سے منسوب کی جاتی ہے۔ ثبات
اقیمہ میں بہ الدین قزوینی کے نام سے ہے۔ بچے کے چشم کے نام سے روایت کی جاتی ہے۔

۱۴۰۔ دوش از سر و تن از صائب دل من در سے مدد آں روح فراک دل من
جاسے بمن آورو کہ بستان و بے نوں چشم نے نور منست بر سے دل من
یہ روای مولانا لطف اللہ عیش پوری المتوفی ۱۶۷۰ء کی ہے۔ ”خزانہ حور“ میں مولانا
آزاد بھرامی نے اس کے ساتھ یہ واقعہ بھی لکھا ہے کہ وہ وقت وفات تک تپا اور یہ روای کا عند

کے ایک پرچے پر لکھی ہوئی اس کے ہاتھ میں پائی گئی۔ ”المغشم البارد“ اور دوست شہاد کے تذکرے میں بھی اسی سے متعلق بتائی ہے۔ ”تذکرہ دوست شہاد“ میں مولانا لطف اللہ کا سال وفات ۸۱۰ھ بتایا گیا ہے۔ ”کاس المکرام“ میں اس رباعی کو ”آتشکدہ“ کے حوالے سے قتالی سے منسوب بتایا گیا ہے، مگر مجھے قتالی کے یہاں نہیں ملی۔ پہلا مصرع اس طرح پر ہے

دوشینہ پئے صدق و صفائے دل من

۱۴۱۔ چنبا ہمہ آب شست و دلہا ہمہ خوں تا چہست حقیقت از پس پردہ پروں
اے با علمت خرد و زگردوں ہمہ دوں اے از تو جہاں پرد تو از وے بیروں
یہ رباعی ”نفیحات الانس“ مولانا جامی میں حکیم سنائی کی رباعیوں میں لکھی ہے اور چونکہ اس قسم کی اکثر رباعیاں سنائی رحمۃ اللہ علیہ کے یہاں موجود ہیں، لہذا بہت ممکن ہے کہ یہ بھی انھی کی ہو۔ خیام کے مجموعے میں اس قسم کی صوفیانہ رباعیاں نہیں ہیں اور ہیں تو وہ الحاقی ہیں۔

۱۴۲۔ احوال جہاں بردم آساں می کن و افعال بدم ز خلق پنہاں می کن
امروز خوشم بدار و فردا یا من آنچہ از کرم تو می سزد آں می کن
”تذکرہ حسینی“ میں یہ رباعی شیخ ابوسعید ابوالخیر رحمۃ اللہ علیہ کے نام سے لکھی گئی ہے اور ”تذکرہ مفت اقصیم“ میں شاہ شجاع کے نام سے لالی گئی ہے۔ گمان غالب یہ ہے کہ شیخ ابوسعیدؒ کی ہے، کیونکہ ان کی اکثر رباعیاں اس قسم کی ہیں، جن میں آیات و اسما کے افعال و خواص بتائے گئے ہیں۔ چنانچہ مؤلف ”تذکرہ حسینی“ نے اس رباعی کے بارے میں یہ بھی لکھا ہے کہ ”اس رباعی جہت اخلاص افعال ذمہ و آسانی مشکلات و حصول نعمات دنیوی و اخروی و نصف البیل بقدر مقدور بخواند تراسم یا ستار یا مسیر داروں“ اسی طرح اور بھی رباعیاں انھوں نے نقل کی ہیں۔

۱۴۳۔ رند دیم نشستہ بر خنگ زمیں نے کفر نہ اسلام نہ دنیا و نہ دیں
نے حق نہ حقیقت نہ شریعت نہ یقین اندر دو جہاں کرا بود زہرہ ایں

”تذکرہفت اقصیم“ ذکر شیخ قطب الدین حیدر میں یہ رباعی خواجہ کن الدین محمود شاہ سنجان المتوفی ۵۹۷ھ کی بتائی گئی ہے اور لکھا ہے کہ یہ رباعی انہوں نے شیخ قطب الدین حیدر المتوفی ۵۳۷ھ کی مدح میں کہی تھی۔ شیخ قطب الدین حیدر اپنے وقت کے بڑے باکمال صاحب کشف بزرگ تھے اور ان کو شاہ ابدال کے نام سے پکارا جاتا تھا۔ ”نحت النس“ مولانا جامی رحمت اللہ علیہ میں ان کا نام قطب الدین مودود بتایا گیا ہے اور یہی صحیح ہے۔ ان کے خلف شیخ احمد مودود تھے۔

۱۳۳۔ دارم ز جفائے فلک آئینہ گوں وز گردش روزگار خس پرور دول
از دیدہ رخنہ ہم چو پیوسہ پر اشک دو سینہ دے ہم چو صراحی پر خوں
”ہفت اقصیم“ میں یہ رباعی امیر بھیمین الدین طغرانی فریوادی المتوفی ۷۳۷ھ سے منسوب ہے۔ ”تذکرہ دوست شاہ سمرقندی“ میں یہ قصیدہ بھی اس کے ساتھ لکھا گیا ہے کہ یہ رباعی امیر مذکور نے اپنے بیٹے امیر محمود بن بھیمین کو کہی تھی اس نے جواب میں یہ رباعی لکھ کر بھیجی

دارم ز جفائے فلک آئینہ گوں پر آہ دلے کہ سنگ از و گرد خوں
روزے بہ ہزار غم شب می آرم تا خود فلک از پردہ چہ آرد بیرون
۱۳۵۔ از آمدن و رفتن ماسودے کو وز تار امید عمر ما پودے کو
در چنبر چرخ جاں چندیں پاک سے سوزد و خاک سے شود دودے کو
”تذکرہفت اقصیم“ میں یہ رباعی افضل الدین محمد افضل سے منسوب ہے، جو سلطان محمود غازی کے زمانے کا شاعر ہے۔ دوسرے مصرعہ میں ”چنبرہ چرخ“ کے بجائے ”روزن عمر“ ہے۔ حافظ کے دیوان میں بھی موجود ہے۔

۱۳۶۔ یا قوت سب لعل بدخشانے کو واں راحت روح و راج ریحانے کو
سے رچہ حرام در مسلمانی شد تو سے خور و غم مخور مسلمانے کو
یہ رباعی ”کاس الکرامہ شرح رباعیات خیام“ میں ”کلیات سلمان ساوجی“،

مطبوعہ بمبئی کا حوالہ دیتے ہوئے مفرّجی المتوفی ۸۰۹ھ سے منسوب بتائی گئی ہے۔

۱۳۷۔ دردیدہ تنگ مور نور است از تو در پائے ضعیف پشہ زور است از تو
ذات تو سزا است مر خداوند کی را ہر وصف کہ نامز است دور است از تو
’ہفت اقصیم‘ میں یہ ربائی ملک اکلام عمر بن محمد الحرقا بدی کی طرف منسوب کی گئی ہے
اور پہلے مصرعہ میں بجائے ’دردیدہ تنگ مور‘ کے ’دو چشم حقیر مور‘ ہے۔

۱۳۸۔ روز یکہ بود وقت ہلاک من و تو از تن برود رواں پاک من و تو
از بسکہ نہاشیم دریں چرخ کیود مہ در تابد بر سر خاک من و تو
’مختار نامہ‘ میں یہ رباعی شیخ فرید الدین عطار کے یہاں موجود ہے۔ کچھ غلط کا
تغیر پہلے مصرعہ میں ’وقت‘ کی بجائے ’روز‘ دوسرے میں ’برود‘ کی بجائے ’بر باد‘ تیسرے میں
'چرخ' کی بجائے 'طاق'، چوتھے میں 'مہ در تابد' کی بجائے 'چہ مہ تابد'۔ شیخ فرید الدین عطار
کے یہاں یوں تو اس مضمون کی رباعیاں بہت سی ہیں مگر خصوصیت سے یہ رباعی تو قریب
قریب ایسی ہی ہے۔

مے خور کہ فلک بہر ہلاک من و تو قصدے دارد بجان پاک من و تو
بر سبزہ نشیں دے کہ بسیار نماند تا سبزہ یوں و مد ز خاک من و تو
چنانچہ اس کو بھی مجموعہ خیام میں اس طرح نقل کیا گیا ہے کہ پہلے مصرعہ میں ’مے خور‘
کی بجائے ’ایں چرخ‘ تیسرا مصرعہ یوں ہے: ”بر سبزہ نشیں پیالہ کش دیر نماند“۔ غرض کہ یہ
رباعی وہی ہے جو ”مختار نامہ“ عطار میں ہے۔ ”رباعیات افضل کاشانی“ میں بھی مندرجہ بالا
رباعی موجود ہے۔

۱۳۹۔ از تن چو برفت جان پاک من و تو خستے دو نہند بر مغاک من و تو
وانگہ ز برائے خست گور و سراں در کالبدے کشند خاک من و تو
یہ رباعی ”المغنم البارز“ میں فطرت کے نام سے لکھی گئی ہے۔

۱۵۰۔ نا کردہ گنہ در جہاں کیست بگو آں کس کہ گنہ نہ کرد چوں زیست بگو
 من بدکنم تو بد مکافات دہی پس فرق میان من و تو چیست بگو
 اس رباعی کے ساتھ یہ قصہ بھی بتایا جاتا ہے کہ خیام کا ظرف شراب ایک مرتبہ کسی
 طرح ٹوٹ گیا تو اس نے یہ رباعی کہی۔

ابریق مے مرا شکستی ربی بر من در پیش را تو ہستی ربی
 بر خاک بہ ریختی مے تاب مرا خامہ یہ دین نکر تو مستی ربی
 اس رباعی کے کہتے ہی خیام کا چہرہ سیاہ سا مسخ ہو گیا۔ دیکھتے والے نے حکیم سے یہ کہا
 تو حکیم صاحب نے مندرجہ ذیل رباعی کہی اور چہرہ بدستور اپنی حالت انہی پر آ گیا۔ یہ سب
 کچھ ہے، مگر مجھے تو یہ رباعی شیخ فرید الدین عراتی کے دیوان میں ملتی ہے اور اس کے پہلے شعر
 میں یہ تغیر ہے:

آں کیست کہ بے جرم، گنہ زیست بگو بے جرم، گنہ در جہاں کیست بگو
 تیسرے مصرع میں بجائے ”وہی“ کے ”کئی“ ہے۔ یہ رباعی ”رباعیات سرمد“ میں بھی
 موجود ہے۔ ”المغنم البارد“ میں اس کو شیخ ابوحدادین کرمانی کے تحت لکھا گیا ہے۔ ایک شعر
 مولانا رومی کا قریب قریب اسی مضمون کا ہے:

غر فراق بندہ از بد بندگی ست چوں تو دیدہ کنی پس فراق چیست
 ۱۵۱۔ اے زندگن و تن و توانم ہمہ تو جانی و دیں اے دل و جانم ہمہ تو
 تو ہستی من شدی ازانی ہمہ من من نیست سدم و در تو از انم ہمہ تو
 یہ رباعی بھی ”دیوان فخر الدین عراتی“ میں موجود ہے اور اس قسم کے تصوف کا
 ”مجموعہ رباعیات خیام“ میں شائبہ بھی نہیں۔ انشے کا شانی کے یہاں بھی موجود ہے۔

۱۵۲۔ ہر از ہمہ ناکساں نہاں داری تو راز از ہمہ ابلہاں نہاں داری تو
 بگر کہ میان مردمان کار تو چیست چشم از ہمہ مردمان نہاں داری تو
 رباعی کے توانی و نیرہ کی غلطی سے قطع نظر کرتے ہوئے، جب غور کیا جاتا ہے تو یہ

مجموعہ خیام کی ایک دوسری رباعی سے تراشی ہوئی معلوم ہوتی ہے، جو یہ ہے

سہ زہمہ ناک سماں نہاں باید داشت راز از ہمہ ابہاں نہاں باید داشت
بندر کہ بجان مرماں سے چہ کنی چشم از ہمہ مردمان نہاں باید داشت
۱۵۳۔ ہر روز بر آنم کہ کنم شب توبہ ز جام و پیالہ لب لب توبہ
اکنوں کہ رسید وقت گل ترسم وہ در موسم گل ز توبہ یارب توبہ
یہ رباعی بھی "مختار نامہ" شیخ فرید الدین عطار میں موجود ہے۔ "ترجمہ" کی بجائے
'برگم نیست' ہے۔ اس قسم کی رباعیاں بھی اکثر پائی جاتی ہیں، جو مختلف شعرا سے منسوب
ہیں۔

۱۵۴۔ سن بادہ خوشنوار بر دستم نہ واں ساغر چوں نگار بر دستم نہ
واں مے کہ چوں زنجیر بہ پیچد بر خود دیوانہ شدم بیار بر دستم نہ
یہ رباعی "دیوان حافظ" مطبوعہ شامی وغیرہ میں موجود ہے، مگر ایک قدیم مطبوعہ
دیوان میں اس کو مملکت کے ذیل میں لایا گیا ہے۔ اگرچہ حافظ کے کلام میں اس رباعی کا
ہونا مستبعد نہیں ہے۔ ایسی چیزیں بہت سی ان کے یہاں پائی جاتی ہیں۔

۱۵۵۔ ساقی بہ صبوحی مے ناب اندر وہ مستن شراب را شراب اندر وہ
مستیم و خراب در خرابات نژد آوازہ بہ نام خراب اندر وہ
یہ رباعی بھی "کلیات عطار" میں موجود ہے۔

۱۵۶۔ نسیم بہ لطف حق تو لا کردہ وز طاعت و معصیت تبرا کردہ
آنجا کہ عنایت تو باشد باشد ناکردہ چو کردہ، کردہ چوں ناکردہ
"تذکرہ نفیس" میں یہ رباعی شیخ اربنکس یوسی سینا سے منسوب کی گئی ہے۔ مجموعہ
منتخبات دارالمصنفین میں بھی یہی بتایا گیا ہے۔

۱۵۷۔ اے نیک نہ کردہ و بدی با کردہ آنگاہ بہ لطف حق تو لا کردہ
بر عشو مکن تکیہ کہ ہرگز نبود ناکردہ چو کردہ، کردہ چوں ناکردہ

بعض نسخوں میں یہ رباعی بھی پوعلی سینا سے منسوب بتائی گئی ہے اور ہو سکتا ہے کہ تنوع
مفہومین کے لحاظ سے دونوں انھوں نے ہی ہوں۔ ایسا کثرت ہوتا ہے کہ شاعر ایک ہی مضمون
کو صریح طرح سے کہتا ہے، مگر بعض محققین شاعر کی کثرت رائے سے اسے متضاد قرار
چاہتے ہیں۔ ان کے نزدیک ایسا نہیں ہو سکتا۔ چنانچہ مولانا سید سید صاحب نے اپنی
تفسیر ”خیام“ میں ان دونوں رباعیوں کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ”دونوں رباعیوں میں
ایک شخص نہیں ہو سکتا۔ ان میں سے پہلی رباعی مجموعہ منتخبات کے دواغ سے پیش ہوئی سینا کے
نام سے منسوب کی ہے اور دوسری محقق طوسی کی، جو اس کے جواب میں بتائی گئی ہے۔ تاہم یہ
تحقیق میں یہ دوسری رباعی شیخ ابو سعید بواخیر سے بھی منسوب بتائی جاتی ہے۔“

۱۵۸۔ گرد دولت و بخت باشد در دژ بھی در پای داور بہارم سے مراد ہے
سہل است کہ من در قدمت خاک شوم ترسم کہ تو پائے پر سر من نہ کنی
یہ رباعی مجموعہ رباعیات، مطبوعہ مطبعہ نولشوری میں نہیں ہے، مگر مطبوعہ الہ آباد میں
ہے اور شیخ سعدی کی کلیات میں پائی جاتی ہے۔ علی ہذا یہ دونوں بھی الہ آبادی سے ملنے میں
ہیں اور نولشوری میں نہیں ہیں اور دونوں سعدی ہی سے منسوب ہیں۔

۱۵۹۔ گر کام دل از زمانہ تصویر کنی بے فائدہ خود را ز غماں پیر کنی
گیرم کہ ز دشمنان بنالی بر دوست چوں دوست جفا کند چہ تدبیر کنی
۱۶۰۔ گیرم کہ بہ تقویٰ و خرد مندی رائے از دائرہ شرع بروں نہ خیم پائے
بامیل کہ طبع می کند چہ تو اں کرد چہ است کہ در من آفریدست خدائے
۱۶۱۔ اے دل اگر از غبار تن پاک شوی تو روح جسمی بر افلاک شوی
عرش است نشیمن تو شرمست بادا کالی و مقیم خطہ خاک شوی

”ہفت اقلیم“ میں یہ آخری رباعی امام فخر الدین رازی سے منسوب کی ہے۔
ملاؤ الدین عطا ملک جوینی نے ”تاریخ جہاں کش“ میں ایک بزرگ شیخ احمد بدلی ہنزواری کا
ذکر کیا ہے، جو ۵۸۲ھ میں موجود تھے۔ انہی سے اس رباعی کو منسوب کیا ہے اور کچھ الفاظ کی

تبدیلی ہے۔ ”مجمع الفصیح“ میں بدیع سجاوندی کے نام سے لکھی گئی ہے۔ ”تاریخ گزیرہ“ میں امام فخر الدین رازی سے اور غالباً یہ انہی کی ہے۔ یہ رباعی جلال الدین بلخی سے بھی منسوب ہے۔

۱۶۲۔ تراجم بہ خود بدے نامدے در نیشتن بمن شدے کے شدے
بہ زان نہ بدے کہ اندریں در خراب نے آمدے نے شدے نے بدے
”مجمع الفصیح“ میں یہ رباعی حکیم سنائی سے منسوب ہے۔ ”رباعیات افضل“ میں افضل کے نام سے ہے۔

۱۶۳۔ باد و قناعت کن و آباد بزی در بند فزونی مشو آزاد بزی
مشو بہ فزونی ز خود و غصہ مخور در کم ز خود۔ نگہ کن و شاد بزی
یہ رباعی افضل الدین محمد افضل شاعر و درمخود غزنوی کی ہے۔ ”تذکرہ ہفت اقلیم“ میں یہ رباعی انہی سے منسوب کرتے ہوئے بتایا ہے کہ یہ بیشتر رباعی ہی کہتے تھے۔ پہلے مصرعہ میں ”باد و“ کی بجائے ”باد و“ ہے۔

۱۶۴۔ گر روئے زمیں بہ جہد آباد کنی چنداں نبود کہ خاطرے شاد کنی
گر بندہ کنی بہ لطف آزادے را بہتر کہ ہزار بندہ آزاد کنی
یہ رباعی شیخ ابوسعید ابوالخیر سے منسوب ہے اور ایک قلمی غیر مطبوعہ تذکرے میں بہ ادنیٰ تفاوت شاہ علاؤ الدین کے نام سے ہے۔ کسی کی بھی ہو، مگر اس قسم کا ناصحانہ انداز کلام مجموعہ رباعیات خیام سے منسوب نہیں ہو سکتا۔

۱۶۵۔ ای آں کہ خداے چہارارکانی بشنو خنے ز عالم روحانی
دیوی و دوی و ملک و انسانی با تست ہر انچہ می نمائی آنی
یہ رباعی افضل الدین کاشانی کی ہے اور ان کے مجموعہ رباعیات میں درج ہے۔
۱۶۶۔ ہنگام سفیدہ دم خروں سحری دانی کہ چرا ہی کند نوحہ گری
یعنی کہ نمودند در آئینہ صبح کز عمر شے گزشت و تو بے خبری

”تذکرہ حسینی“ میں یہ رباعی شیخ ابوسعید ابوالخیر سے منسوب ہے اور بہ خلاف اس کے ”المغنم البارز“ میں اس کو شیخ رباعی مشہدی کے نام سے نقل کیا ہے۔ اسی قسم کی ایک رباعی زلالی خوانساری کی بھی ہے:

گریال کہ نوحہ میکند وقت گری	دانی غرضش چیست از میں نوحہ گری
یعنی کہ گری گری شود عمر تو کم	بیانہ عمر پر شود تا نگری
۱۶۷۔ اے مایہ درماں نفسے بہ نشینی	تا صورت حال درمنداں بینی
گرمن بہ تو فرہاد صفت شیفتہ ام	عیم مکن اے جاں کہ تو بس شیرینی
۱۶۸۔ اے بلبل خوش نفس چہ شیریں نفسی	کز دست و زبان خوشستن در نفسی
شاید کہ بہ یاران عزیزت نہ ری	برست واد پائے بند ہوئی
۱۶۹۔ فردا کہ بتامہ سیہ در نگری	بس دست تحسّر کہ بدنداں بہری
بفروختہ دیں بہ دنیا از بے خبری	یوسف کہ بہ دہ درم فروشی چہ ثری

یہ تینوں رباعیاں مجموعہ مطبوعہ کشوری میں نہیں ہیں، مگر مطبوعہ انہدی پریس، الہ آباد میں موجود ہیں اور یہ تینوں شیخ سعدی کے قدیم سے قدیم کلیات میں بھی موجود ہیں۔ ان رباعیوں کے علاوہ مندرجہ ذیل رباعیاں رباعیات افضل کے مجموعے میں افضل کاشانی کے نام سے جمع کی گئی ہیں۔ یہ رباعیاں خیام سے کبھی منسوب ہیں اور بعض دوسرے شعرا سے بھی، مگر ان سب کو تحقیق کرنے پر افضل ہی کا کلام سمجھا گیا ہے۔ یہ سب کچھ ہے، مگر خیام کے مختلف مجموعوں میں ان کو اسی کے نام سے لکھا گیا ہے:

از رفتہ قلم چچ دگرگوں نہ شود	وز خوردن غم جز بہ جگر خوں نہ شود
ہاں تا جگر خویش بہ غم خوں نہ کنی	یک ذرہ از آنچہ ہست افزوں نہ شود
افسوس کہ کار پختہ خاماں دارند	اسباب تمام تا تماہاں دارند
آنانکہ بہ بندگی نمی ارزیدند	امروز کنیزان و غلاماں دارند
اے ذات، تو سر دفتر اسرار وجود	نقش رقت بر در و دیوار وجود

در پردہ کبریا نہاں گشتہ ز خلق
بدخواہ کساں بیچ بہ مقصد نرسد
من نیک تو خواہم و تو بدخواہ منی
پیرے سر و رائے بے صوابی دارد
بام و در و چار رکن دیوار وجود
تا زہرہ و مہ بر آسمانند پدید
من در عجم ز مے فروشاں کایشاں
چوں شاہد روح خامہ پرواز شود
ایں ساز وجود راچہ ابریشم طبع
در راہ چناں رو کہ سلامت نہ کنند
در مسجد اگر روی چناں رو کہ ترا
یہ رباعی شاہ سبحان سے بھی منسوب ہے:

رازم ہمہ دانائے فلک میدانند
گیرم کہ تو اینجانشش و پنچہ داری
بودی کہ نبودت بہ خور و خواب نیاز
ہر یک بہ توانچہ داد بستاند باز
اے چرخ خسیس خس دوں پرور خس
چرخ افلاک ترا ہمیں بادا بس
پندے و ہمت اگر بمن داری گوش
عقبی ہمہ ساعتی است دنیا یک دم
تا ظن نہ بری کہ از جہاں می ترسم
مردن چو حقیقت ست ز اں با کم نیست

بہ نشستہ عیاں بر سر بازار وجود
یک بد نہ کند تا بہ خوشی صد نرسد
تو نیک نہ بینی و بمن بد نرسد
گلزار رخت برنگ آبی دارد
ویراں شدہ روئے در خرابی دارد
بہتر ز مئے نعل کسے بیچ نہ دید
بہ زانکہ فردشند چہ خواہند خرید
ہر چیز بہ اصل خویشتن باز شود
از زخمہ روزگار بے ساز شود
با خلق چناں زی کہ قیامت نہ کنند
در پیش ندارند و امامت نہ کنند

کو موئے بموئے یک بیک میدانند
با او چہ کنی کہ یک بیک میدانند
کردند نیازمندت ایں چار انباز
تا باز چناں شوی کہ بودی ز آغاز
ہرگز تو نہ گشتی بہر اد دل کس
ناکس کس سازی و تو کس را ناکس
از بہر خدا جامہ تزویر می پوش
از بہر دے ملک ابد را مفروش
وز مردن و از گشتن جاں می ترسم
چوں نیک نہ زیستم از اں می ترسم

در جستجی بام جم جہاں پیویم روزے نہ نشستیم و شب ناسودیم
 راستہ چو وصف جم جم پر سیدیم خود جام جہاں نمائے جم ، ما بودیم
 یہ آخری رباعی زین الدین نسوی سے بھی منسوب ہے، مگر ”تذکرہ روز روشن“ میں
 زین الدین صوفی ہروی کے نام سے درج ہے۔

حق جان جہاں است و جہاں جملہ بدن صاف ملایکہ حواس این تن
 افلاک و عناصر موالید اعضا توحید ہمیں است و رہا ہمہ فن
 یہ رباعی افضل کاشانی کے علاوہ شیخ الدین حموی المتوفی ۱۵۰ھ سے بھی منسوب
 ہے۔ ”آئندہ“ میں ان کو شیخ نجم الدین کبریٰ کا بھائی اور ”نجات النس“ میں ان سے
 صاحب میں سے بتایا ہے اور ان کی بہت سی تصانیف اور رباعیات پائی جاتی ہیں۔

روزے کے رزشتہ است ازاں یا ممکن فردا کہ نیامدہ است فریاد ممکن
 بر نامدہ و گزشتہ بنیاد ممکن حالے خویش باش و عمر بر باد ممکن
 ای آں کہ پدید گشتم از قدرت تو پروردہ شدہ باز از نعت تو
 عدد سال بہ امتحاں گند خواہم کرد تا جرم من است بیش یا رمت تو
 اے درختم چوگان قضا بچوں گو چپ میخور و راست سے برویچ ملو
 آں کس کہ ترا فگندہ اندر تنگ و پو او داند و او داند و او داند او

دنیا بہ مراد راندہ گیر آخر چہ ویں نامہ عمر خواندہ گیر آخر چہ
 گیرم بہ مراد دل بمانی صد سال صد سال دگر بماندہ گیر آخر چہ

از کبر مدار پیچ در دل ہوے کز کبر بجائے نہ رسید است کسے
 چوں زلف بتاں شکستگی عادت کن تاصید کنی ہزار دل در نفسے
 یہ رباعی افضل کے علاوہ شیخ ابو الحداد بن کرمانی سے بھی منسوب ہے:

گر شہرہ شوی بہ شہر ، شتر النسی در گوشہ نشین شوی ، ہمہ وسواسی
 کن بہ کہ اگر خضر و گر ایسا کن شناسد ترا تو کس شناسی
 چہ رباعیاں موسوی سید سلیمان صاحب ندوی نے بھی ایسی چنی ہیں ، جو الحاقی
 ہیں۔ ان میں کی زیادہ تر ایسی ہیں ، جو میں نے بھی ڈھونڈی ہیں ، مگر بعض ایسی رباعیاں بھی
 ہیں ، جو مجھے نہیں مل سکی تھیں ، بلکہ وہ خاص سید صاحب کی کوششوں کا نتیجہ ہیں۔ مثلاً :
 در کہلم بہ پنج دریاں نہ رسید جانم بہ لب آمد وہ جان نہ رسید
 در بے خبری عمر بہ پایاں آمد افسانہ عشق او بہ پایاں نہ رسید
 یہ رباعی شیخ الاسلام عبداللہ انصاری کی ”مناجات“ اور ”منازل السائرین“
 میں موجود بتائی گئی ہے۔

درد دل خستہ دردمندوں دانند نے خوش منشاں خیرہ خنداں دانند
 از سر قلندری تو گر محرومی سر یست دریں شیوہ کہ رنداں دانند
 بتایا گیا ہے کہ ’قلندری‘ کا لفظ خیام کے یہاں کہیں نہیں۔ اس لیے یہ رباعی ان کی
 نہیں ہو سکتی۔

با ایں دوسہ ناداں کہ چنیں می دانند از جہل ، کہ داناے جہاں ایشاند
 خرباش کہ از خرمی ایشان بہ مثل ہر گونہ خرسٹ کافرش می دانند
 یہ رباعی شیخ الرئیس بوعلی سینا کی بتائی گئی ہے۔

زاں مے خواہم کہ خرمی را سبب است نامش مے دکیماے شادی لقب است
 سرخ است چو عناب و ز آب عناب است آہ کہ بہ رخ بر آتش آرد عجب است
 یہ رباعی حسن باخرزی المقتول ۴۶۷ھ کی ملکیت بتائی گئی ہے۔

خیام تنہ بہ خیمہ می ماند راست سلطان روح است و منزلش دار فست
 فراش اجل ز بہر دیگر منزل از پافگند خیمہ کہ سلطان برخاست
 یہ رباعی ڈاکٹر فریڈرک روزن نے دیوان مولانا رومی میں پائی ہے اور اس کا پہلا

مصرعہ اس طرح ہے: ”اسی صورت تن بہ خیمہ کی مانند راست۔“

مجھے افسوس ہے کہ ژوکوفسکی نے، جو ۸۲ رباعیاں اور دوسرے مستشرقوں نے جو اور کچھ رباعیاں زیادہ کر کے شائع کی ہیں، وہ میری نگاہ سے نہیں گزریں، ورنہ ان میں سے شاید اور کچھ ایسی رباعیاں ہوتیں، جو میرے دسترس تجسس سے باہر تھیں، مگر پھر بھی ان بیاد کی رباعیوں میں سے ۳۳ رباعیوں کی نقل خیام میں دے دی گئی ہے۔ ان میں سے ۱۴ رباعیاں ایسی ہیں، جو میری تلاش کردہ رباعیوں کے علاوہ ہیں۔ اگرچہ یہ معلوم نہیں ہو سکتا کہ ژوکوفسکی نے صرف شبہ اور اپنے معیار تنقید پر انہیں خیام کی ملک نہیں سمجھایا اور ان کی سے منسوب پایا۔ لہذا، بغیر کسی سند و حوالہ کے ہم صرف رباعیاں نقل کیے دیتے ہیں۔

ما نایم نہادہ سر بہ فرمان شراب	جاں کردہ فدائے لب خندان شراب
ہم ساقی ماحلق صراحی در دست	ہم بر لب ساغر آمدہ جان شراب

چوں بلبل مست راہ در دستاں یافت	روئے گل و جام بادہ را خنداں یافت
آمد بزبان حال در گوشم گفت	در یاب کہ عمر رفتہ را نتواں یافت

ابر آمد و باز بر سر سبزہ گریست	بے بادہ ارغواں دے نتواں ز یست
ایں سبزہ کہ امروز تماشا گہہ ماست	تا سبزہ خاک ما تماشا کہ کیست

مہتاب بہ نور دامن شب بہ شگافت	مے خور کہ دے چہ نہیں نہ بتوانی یافت
خوش باش و براندیش کہ مہتاب بے	اندر سر خاک یک بیک خواہد یافت

حال گل و مل بادہ پرستاں دانند	نے تنگ دامن و تنگ دستاں دانند
از بے خبری بے خبراں معذورند	ذرتے است دریں شیوہ کہ مستاں دانند

زاں پیش کہ نام تو ز عالم برود
بکشائے سر زلف بے بند ز بند

مے خور کہ چو مے رسد، ز دل غم برود
زاں پیش کہ بند بندت از ہم برود

مے خور کہ ز دل کثرت وقت بہ برد
پرہیز کن ز کیمیائے کہ ازو

واندیشہ ہفتاد و دو ملت بہ برد
یکمن بہ خوری ہزار عت بہ برد

ہاں تانہ نمی برتن خود غصہ و درد
زاں پیش کہ گردد نفس گرم تو سرد

تا جمع کنی سیم سفید و زر زرد
بادوست بخور کہ دشمنیت تواند خورد

ایام جوانی و شباب اولی تر
ایں عالم فانی چو خراب است بہ آب

باخوش پیراں جام شراب اولی تر
از بادہ درو مست و خراب اولی تر

آں لعل در آگینہ سادہ بیار
چوں میدانی کہ عالمی آمدہ خاک

واں محرم و مؤنس ہر آزادہ بیار
بادیست کہ زود بگزر و بادہ بیار

کردیم دگر شیوہ رندی آغاز
ہر جا کہ پیالہ ایست ما را بنی

تکبیر ہی ز نیم برنج نماز
گردن چو صراحی سوئے آں کردہ دراز

در پائے اجل چو من سراغندہ شوم
ز بہار گلم بجز صراحی مکنید

در دست اجل چو مرغ پرگندہ شوم
باشد کہ بہ بوئے مے دے زندہ شوم

افتادہ مرا بس مئے مستی کا رہے خلقم بچہ می کند ملاست ہارے
اسے کاش کہ ہر کد ام مستی کر دے تا من بہ جہاں نہ دیدے تہیہارے

شمع است و شراب و ماہتاب اے ساقی شاہد بی بی جو مثل ناب اسے ساقی
از خاک بر آراین دل پر آتش را بر باد بدو بیار آب اسے ساقی
جس قدر رباعیاں پیش کی گئی ہیں، وہ اتنی ہیں کہ ایک سات سو سو کے جملے میں
سے کراتوں حصہ مل جائے تو پھر بقیہ یہ کی صورت سے اعتبار نہیں کیا جاسکتا کہ یہ اس شخص
کی ہیں، جس سے پورا مجموعہ منسوب ہے۔ میرا خیال ہے کہ اس کے بعد اگر یہ ہو دیا جائے
کہ خیام نے اپنے معاصرین یا مستندین کی رباعیوں پر مشتمل ایک مجموعہ جمع کیا تھا اور اس
میں کچھ شاید اپنی رباعیوں بھی شریک کر دی تھیں یا اپنی باکمل نہیں تھیں، تو اس پر بحث کرنا
بہت آسانی سے زیادہ نہیں۔ اس کے سب ذیل وجود ہوتے ہیں

خیام کے رباعی گوہر نے کے قدیم سے قدیم گواہ بھی حرج میں زیادہ ثابت ہوتے
ہیں۔ سب سے پہلا گواہ امیر غفر المعالی کریم کاؤس ہے، جس نے اپنے ”تذکرہ“ نامہ ”موشہ
۵۷۴ھ میں شراب خوری کے آداب میں یہ ہر کہ ”چنانچہ طرخیہ نامہ“ ”یہ رباعی پیش کی
ہے

اے دل حذر از مستی و مخموری از ہمدی رسل رسل اوری من
ز بادہ شفا خیزد و از مستی رنج قہر ز شفا من ر مخموری من

اس رباعی میں سب سے بڑا نقش یہ ہے کہ یہ صریح اور موجودہ نسخوں میں نہیں پائی
جاتی، نہ کوئی تذکرہ اس کا خواہ ہے۔ اس لحاظ سے مان ہوتا ہے کہ غفرامعالی نے اس سے یہ
رباعی خیام کے نام سے سنی اور اپنی کتاب میں درج کر دی۔ کسی خاص صورت سے اس نے
تحقیق نہیں کی۔ دوسرے یہ کہ شراب پینے کے آداب میں مجموعہ خیام میں اس سے آچھی آچھی
رباعیاں موجود ہیں:

ر بادہ خوری تو با خرومنداں خور یا با صحنے سادہ رخنے خنداں خور
 بسیر مخور، ورد مکن، فاش مسر اندک خور و گہ گاہ خور و پنہاں خور
 دوسری گواہی شمس الدین شہر زوری کی کتاب ”ترجمہ الارواح“، مولفہ ۵۸۶ھ۔
 ۶ھ کی ہے۔ اول تو یہ کتاب خیام کی وفات ۵۱۷ھ۔ ۵۲۰ھ کے بہت بعد کی تالیف ہے
 اور اتنے دن میں ایک غلط بات بھی مشہور ہو سکتی ہے تو خیام جو بجائے خود ایک عالم و فاضل
 (اور ممکن ہے کہ شاعر) بھی تھا اور اس نے ہمارے خیال کے مطابق ایک مجموعہ رباعیات
 بھی جمع کیا تھا، اس کے لیے رباعی گو مشہور ہو جائے تو کون سی بڑی بات تھی۔ دوسرے یہ دو
 رباعیاں جو ترجمہ فارسی شہر زوری میں دی گئی ہیں:

گویند بہ حشر جست و جو خواہد بود وای یار عزیز تند خو خواہد بود
 از خیر (ے) نخص جز نگوئی ناید خوش باش کہ عاقبت نگو خواہد بود

از واقعہ ترا خبر خواہم کرد و انرا بہ دو حرف مختصر خواہم کرد
 با مشق تو در خاک فرو خواہم شد پامہر تو سر ز خاک بر خواہم کرد
 مگر ان دونوں رباعیوں کا یہ حال ہے کہ پہلی رباعی ”تذکرۃ شت اقلیم“ میں شہر زوری سم
 بہ شہ قوام الدین سے منسوب ہے اور شہر زوری بہائی میں سجائی سے نسبت دی ہے اور دوسری
 رباعی قطران بن منصور ترند کی سے منسوب ہے۔ شہ قوام الدین کا سن وفات معلوم نہیں
 ہوا۔ اس پر بھی شہر زوری کی شہادت صرف، ٹی ہی ہو سکتی ہے اور غلطی کا امکان کافی ہے۔
 ”مرصا و العباد“ شیخ نجم الدین دایہ میں بھی دو رباعیاں ہیں۔ یہ کتاب ۶۲۰ھ میں
 تصنیف ہوئی اور اس وقت خیام کی وفات کو ایک کافی مدت گزر چکی تھی۔ ”مرصا و العباد“ میں
 جو رباعیاں ہیں، وہ دونوں یہ ہیں۔ ان میں سے بھی ایک رباعی افضل کاشانی کی ہے۔
 افضل کاشانی ۵۸۲ھ بمطابق ۵۹۲ھ میں پیدا ہوا۔

ور دائرہ کادن و رفتن ماست انرا نہ بدایت و نہایت پیدا است

کسی کی زندگی دے دے دریں عالم راست کا یں آمدن از کجا و رفتن بہ کجاست

دارندہ چو ترکیب طبع آراست آنرا نہ بدایت نہ نہایت پیدا است
گزشت آمدہاں ایں صورت عیب کراست ورنیک آمد خرابی ز بہر تہ است
مطالعہ جوئی نے تاریخ موفیہ ۶۵۸ھ میں یہ رباعی لکھی ہے اور حواہ دیا ہے کہ سید
عزادین نسبہ نے مروت کے قتل کے بعد میدان میں ہاتھوں کا شمار کرتے ہوئے اس رباعی کو
پڑھا:

تریب پیالہ کہ درہم پیوست بشستن کس روانگی داروست

چندیں سو پائے نازنین از سر دست از مہر کہ پیوست و بیدیں کہ شست

یہ رباعی بھی خواجہ نسیم الدین خلوی اور افضل کاشی سے منسوب ہے۔ نسیم الدین خلوی
کی ولادت ۷۹۷ھ اور وفات ۸۷۲ھ میں واقع ہوئی۔ رباعی سید عزادین نسبہ کا قصہ اس
میں نہیں ہے کہ یہ رباعی خیام کی ہے، بلکہ یہ قول مولف کا ہے کہ یہ رباعی خیام
نے لکھی تھی اور یہ مفید ثبوت نہیں ہے۔ اس کتاب میں یہ دوسری رباعی بھی لکھی ہے، جو
اب خیام سے منسوب ہے، مگر مولف نے ولی خواہ نہیں دیا۔ مذکور یہ بھی قابل حتم نہیں
ہے۔

سے خور کہ کمن ہے کا خواہ بود خوش زنی کہ کسی ہے سب خواہ بود

زین یک دم عافیت کہ داری بر خور می و اس کہ پھن چو کا سب خواہ بود

اسی طرح جن تاریخوں میں خواہ ہے، وہ خیام کے بعد کی اور بہت بعد کی ہیں، جب
کہ ان کا مجموعہ ان کے نام سے منسوب ہو چکا تھا اور وہ اس کو یہ خیال بھی نہ تھا کہ یہ
دوسری رباعیاں ہیں۔ اس پر یہ بھی قیامت ہے کہ ان کی وہ رباعیاں، جو ان کتاب میں
مندرج ہیں، دوسرے شعرا سے منسوب ہیں۔

جن رباعیوں کا ہم نے ذکر کیا، ان میں بعض ایسی بھی ہیں کہ وہ کسی دوسری یا

گیا۔ ہویں صدی کے شاعر سے منسوب ہیں، مگر لندن کے اس نسخے میں جو مشہور ہے یا برلن وغیرہ کے ان نسخوں میں، جو منسوب الیہ شاعر کے دور سے پہلے کے بتائے جاتے ہیں، موجود ہیں۔ جس سے گمان ہوتا ہے کہ خطوط نسخے تاریخ کتابت کے بعد کے شاعر سے وہ منسوب ہوئی نہیں سکتی، مگر ہمارے پاس اس کا کوئی جواب نہیں ہے کہ ان نسخوں پر جو تاریخیں دے دی گئی ہیں، وہ درست نہیں ہیں اور وہ نسخے منسوخ ہیں۔ بہت ممکن ہے کہ خیام کے کام کی قدر والی دیکھنے کے بعد یہ نسخے قدامت ظاہر کرنے کے لیے بنائے گئے ہوں اور آج ہم ایک تاریخی اور دھوکے میں ہوں۔ یہ نسخے معتبر جب ہو سکتے تھے کہ وہ انہی تاریخوں میں یا ان کے قریب جو ان پر درج ہیں خریدے بھی گئے ہوتے، ورنہ ایسی قدامت تاریخیں کوئی قیام اعتبار و استناد نہیں ہیں۔ خصوصیات سے جب کہ تذکرے ان کی تکذیب کر رہے ہیں۔ چنانچہ فریڈرک روزن کو جو ۱۷۷۷ء کا لکھا ہوا نسخہ مدد، وہ اس کا اعتبار نہیں رکھتے اور کہتے ہیں

”در این کتاب از ہر چیز جالب توجہ تر تاریخ آن ست
یعنی در آخر کتاب نوشتہ شدہ۔ تمت لرباعیات ۱۲۱۷۔ اگر
صحت این تاریخ ثابت شود، متن ما باندازه ۱۴۰ سال شمسی و یا
۱۴۴۴ سال قمری از نسخہ آکسفورڈ قدیم تر خواہد بود۔ وں خط
نستعلیق و خوب ہاندن و کتاب صحت این تاریخ را مشکوک
میکند۔“

اسی طرح اور جگہ بھی شکوک ظاہر کیے ہیں۔ فریڈرک روزن کا شک ایک اصولی، مگر دنی بات پر مبنی ہے اگر ہم بیسویں صدی کے ادیبوں اور دیوانوں کو مقدم سمجھ کر اس شک کو پہنتے کریں اور یقین کا درجہ دیں تو شاید گنجائش نکل آئے گی۔

انتخابات کا طوفان ہم کو ذرا بھی متعجب نہیں ہونے دیتا، جب ہم دیکھتے ہیں کہ آج ایک مصنف کی مستقل کتاب کسی دوسرے مصنف کے نام سے مشہور ہو رہی ہے۔ اس کی

مثلیں اگر تلاش کی جائیں تو زیادہ تعداد تک پہنچیں گی، مگر دو چار کا ذکر کیا جاتا ہے۔ ”تذکرہ رشحات“ ملا حسین واعظ کاشفی کے نام سے مشہور ہے، حاتمکہ وہ ان کے صاحبزادے علی بن الحسین الاعظی کاشفی کی ہے۔ مثنوی ”زاد المسافرین“ جو تصوف میں ایک مختصر جامع مثنوی ہے، ملا حسین واعظ کاشفی کے نام سے مطبع نول کشور میں چھپی ہوئی ہے، حاتمکہ وہ میر حسین سادات بروہی، مرید شیخ تہاب الدین سہ وردی کی تصنیف ہے۔ ”ذمت بند“ مختصر کاشفی کے نام سے مشہور ہے، درس حائید وہ حسن کاشفی کا ہے اور مختصر کاشفی مرثیہ ب۔ مونا روئی کا، جو ان شمس تبریز کے نام سے مطبع تخلص کے دائرہ میں ہے۔ مثنوی لایچانی کا اکثر کلام مزید انسائی دختر شاہ اورنگ زیب عالمگیر سے منسوب ہے۔ یہاں یہ غزل تذکروں میں مثنوی رشتی کے نام سے ہے، مگر زیب نس کے دیوان میں بھی موجود ہے۔

زسوز عشق تو ز آغوش تن می سوخت کہ ہنس ز تب سینہ پیچہ من کی ساخت

اور یہ ہوا جی صدف پہیں تلک کار فرما نہیں، شاہنامہ جس و بن اشیر نے قرآن العجم کہا ہے، اس میں ایک قول کے مطابق ہیں ہزار شعر، قیسی کے شامل ہیں اور سب کا نہیں تو پتہ نافر دہی نے بھی اعتراف کیا ہے، مگر یہاں سوائے مثنوی کے مہر پرستے واول و معلوم ہے کہ شاہنامے میں دقینی کا بھی حصہ ہے اور اس کا سنہ بنیاد ہی کا رہا ہوا ہے۔

میر تقی میر کی غزلیات کا مطالعہ فیض آبادی میں یا نکل کی غزلیات میں ہوا ہے میں موجود ہیں۔ سوائے یہاں قنم کی ایک مثنوی ہے اور جیہ میر کا یہ شعر ”تذکرہ رشحات“ مجموعہ انبساط کلدستہ نشاط“ منوال میں بالمدد حضور کے نام سے موجود ہے (۸) اور ممکن ہے کہ موجود کے مجموعہ کلام میں یہ پوری غزل شامل ہو۔

یہ جو چشم پر آب ہیں دونوں ایک خانہ خراب ہیں دونوں
اصل میں یہ شہرت کے اچاز ہیں اور شہرت نے بیشتر ایسا کیا ہے کہ ایک کے سرمائے کا دوسرے کو مالک بنا دیا۔

ان سب باتوں کے بعد ناظر باسعادت و دیکھ جائے، جن میں بعض معنی سے معزا،

بعض قوانین سے مبرا ہیں۔ بعض کے مضمراتوں میں کوئی ربط نہیں، بعض کے مضامین مکرر ہیں، بعض میں اشاط کا دلی تغیر ہے، تو ان کی تعداد بہت زیادہ ہے اور وہ کسی طرح خیام سے منسوب نہیں ہو سکتیں۔ مگر چونکہ ان میں معانی وغیرہ کی تشریح بے ربطیوں کی توضیح کی ضرورت پڑ گئی اور اس کی وجہ سے یہ مضمون کم از کم اسی قدر اور ہوگا، اس لیے اس وقت اس کو متوی رکھ کر دوسری قسط لکھنے کی ضرورت ہوگی ورنہ یہ مضمون ایک کتاب کی صورت اختیار کر جائے گا۔

آخر مضمون میں یہ کہنا ضروری ہے کہ ابھی تلاش و تفتیش کا سلسلہ جاری ہے اور ہم عنقریب اور رباعیاں ایسی پیش کریں گے، جو دوسرے شعرا کی ہیں۔ فی الحال ہم اتنا بتا رہے ہیں کہ خیام کے مجموعہ رباعیات میں کسی قسم کی گنجائش نہیں اور اس طرح کی رباعیاں اس کے مجموعے میں نہ ہونا چاہئیں یا بہ اشاط دیگر خیام اثر رباعی گو تھا بھی تو اس کے طرز کلام سے اس قسم کا کلام مماثل و مشابہ نہیں ہے، وہ حسب ذیل ہے

۱۔ شراب کا بیان اس کی رباعیوں میں سب سے زیادہ موجود ہے، مگر اس طرح سے کہ زیادہ سے زیادہ ایک مسلمان بھول کر یا ازراہ خطا اس کا مرتکب ہو رہا ہے۔ اس کا تہہ، اس کی ثقاہت، اس کا علم، اس کو اس بات کی اجازت نہیں دے سکتا کہ وہ ایک رند لالہ یا ایک کافر بیباک ہو کر عذ نہ سہی قوانین شراب کی طلب گاری کرے، جیسا کہ اس کے مجموعے میں اکثر اس قسم کی رباعیاں شامل ہوئی ہیں۔

ابرئ مے مرا شہ تی ربی برمن در سیش راتو بہستی ربی
برخاک برینختی مے ناب مرا خاکم بدمن مگر تو مستی ربی

۲۔ خیام ایک طریف ظریف ہونے کی حیثیت رکھتا ہے اور وہ اس کا بہر صورت اہل ہے، مگر اس کے ساتھ یہ ستم کہ اس کو فحاش بھی بنا دیا جائے گوارا نہیں ہو سکتا۔ ملاحظہ ہو، کیا خیام کی یہی شان ہو سکتی ہے، جو ذیل کی رباعیوں میں پائی جاتی ہے:

اے رفتہ و باز آمدہ بلہم گشتہ نامت زمین نامہا گم گشتہ

ناخن ہمد جمع آمدہ و سم گشتہ ریش از پس کون برآمدہ و مرگشتہ

فاسق خوانند مردمانم پیوست من ب نہم خیال شاں میں کہ چہ بہت

برمن زخلف شرع اے اہل صلاح جز غم و بواطلت و زنا چیزے بہت

۳۔ نہ وہ مفلس تھا ورنہ مفلسی کے خیالات و نظم کرتا تھا، نہ اس سے اس کی امید ہو سکتی

جیسے:

چوں ز آب گل آفرید صانع دارا کردہ بہ غم زہادہ قانع دارا

پیوستہ ز مے مرا ہمیں منع کنی خود دست تکی بس است مانع دارا

۴۔ وہ قسیدہ گوشامروں کی طرح بھٹکی یعنی مداحی سے اپنے دامن کو آلودہ نہیں کرتا۔

جیسے

اب کردہ ز لطف و قہر تو صانع خدا در عہد ازس بہشت و دوزخ برپا

بزم تو بہشت است و مرا جرئی نیست چوں است کہ در بہشت رہی نیست مرا

۵۔ معغزلانہ شاعری اس کا نصب العین نہیں۔ لہذا، وہ فراقیہ رباعیاں نہیں کہتا یا حسن

کے خارجی اوصاف کی طرف توجہ بھی نہیں کرتا، جیسے کہ یہ رباعیاں

آں بت کہ دلم ز بہر او زار شدہ است او جانے کہ بہ غم سرفراز شدہ است

من در طلب علاج خود چوں کوشم چوں آنکہ خلیب بہت پیہ رشیدہ است

عل تو مئے مذاہب و سائراکان است چشم تو پیالہ و شرابش جان است

تس چہم ہو ریں کہ ز مے خداں است اگلے است کہ خون دل در پہاں است

بہر روئے تو زلف را اقامت ہوں است سر فتنہ روم را قیامت ہوں است

اہر وئے تو محراب نشیں شدہ چشت آں کافرست را اقامت ہوں است

اور جب یہ نہیں تو پھر حس کے ظہور کے گلے کیوں کرتے کا ہے، جیسے
 روزے کہ بود ازالہ سوء انشئت روزے کہ بودا ذخیرہ انقدرت
 من دامن تو بگیرم اندر محبت گوئم صنما باکی ذنب قنوت
 الفاظ کے ورکھ و عند۔ اس کے مجموعہ رب حیات کے شہان شان نہیں اور خیام بھی
 اس قسم کی رب حیات نہیں کہتا، کیونکہ وہ متقدمین میں ہے اور متقدمین کے یہاں یہ آوردنی
 شان، یہ مراعات النظر، یہ ضلع جگت نہیں ہوتا:

نشست بہ سہ خانہ نمی ماند راست جز بانگ میں تہی از وینچ نخی مست
 و بہ صفت است خواب خرگوش دہد تشوب پلنگ وارد و رگ دعا است
 اس کے مجموعے میں نا صحنہ رب حیات بھی ہیں، مگر ان کا ایسا دل نشیں انداز ہے، جو ہر
 واعظ اور نا صیح کے بس کی بات نہیں۔ اس عام انداز بیان کو اس کے طرز بیان میں دخل
 نہیں ہے:

در کوئے نیاز ہر دلے را دریاب در کوئے حضور مقبلے را دریاب
 صد عجب آب دگل بیک دل نہ رسد کعبہ چہ روی برود دلے را دریاب

ہر گہ کہ غمے ملازم دل شودت یا قصۂ کارخویش مشکل شودت
 حال دل دیگرے بہ باید پرسید تا خوش دلی تمام حاصل شودت
 وہ مذہبی عقائد کا عوام کی طرح ذکر نہیں کرتا اور نہ ان لوگوں کی طرح اپنے گناہوں کی
 سرزنش اور مغفرت کی دعا نہیں، ننگ اس کا شعار ہے، بلکہ جب تک حکمت و فلسفہ کی آمیزش
 اس میں نہیں ہوتی، اس وقت تک وہ کوئی بات منہ سے نہیں نکالتا۔

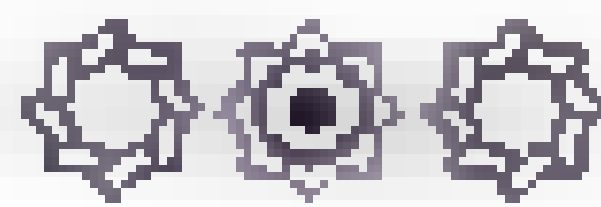
ساقی قدحے کہ ہست عالم ظلمات جز رونے تو نیست در جہاں آب حیات
 از جان و جہاں و ہر چہ در عالم ہست مقصود توئی و ہر محمد صلوات

ایک ایک ہنرمیں دگنہ وہ وہ بخش ہر جرم (۹) کہ روزے سہ سہ بخش
از باد فنا آتش گیتی مشرور ہر سر خاک رسواں اند بخش

اے دل سے و معشوق مکن در باقی ساقیوں رہا نہیں ، مکن ذرتی
گر پیر احمدی خوری جام شراب زان خویش کہ مرتعاش باشد ساقی
وہ دے مغفرت بھی کرتا ہے ، لیکن اس طرح کہ معلوم ہو ایک حکیم اپنے سے دے
کرتا ہے۔ وہ توبہ بھی کرتا ہے ، مگر اس طرح نہیں۔

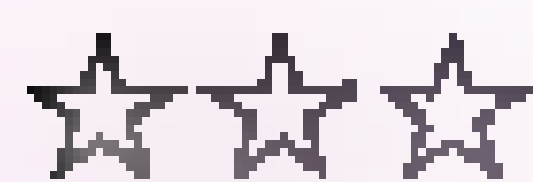
اندیشہ جرم چوب خاطر گزرد از آتش سینہ آبم از سر گزرد
لیکن شے است بندہ چوں توبہ کند مخدوم بہ طلب ز سر آس در گزرد
یہ سب وہ چیزیں ہیں جن کی خیام سے امید نہیں ، مگر آج اس نے نام نہا ، جموٹ
میں اس قسم کی بہت سی رہامیں شامل ہیں ، جن پر ایک مرتبہ کہانی لکھانی چاہی۔ اس
وقت اسی اختصار پر بس کی جاتی ہے۔

(سہ ماہی اردو ، انجمن ترقی اردو ، کراچی اور گلستان ، لاہور ۱۹۷۷ء)



حواشی و حوالہ جات

- ۱۔ خیام، مطبوعہ ۱۹۳۳ء، مطبع معارف، اعظم گڑھ، ص. ۵۹، ۵۰۔ ۶۰
- ۲۔ بعض تذکروں میں ۵۱۸ ہجری پایا گیا ہے۔
- ۳۔ فصل مضمون نگار نے ہر جگہ 'مولانا روم' لکھا ہے جیسا کہ عموماً اردو میں رائج ہے، لیکن درست مولانا رومی، بلخی یا صرف مولوی ہے۔ روم وہ دیار جہاں وہ مقیم ہو گئے تھے اور بلخ ان کی جائے پیدائش تھی۔ مرتب
- ۴۔ اصل۔ بآررم۔
- ۵۔ ن۔ موزون
- ۶۔ اصل۔ منیش
- ۷۔ حیر
- ۸۔ گلدرست انبساط، مطبوعہ کلکتہ، تصحیح داتا رام برہمن، ص. ۲۹۸۔
- ۹۔ اصل۔ حرم



عمر خیام کا فلسفہ زندگی

مولوی غلام الثقلین

تعمیم یافتہ شخص بہت کم ایسے نکلیں گے، جو عمر خیام کے نام سے ناواقف ہوں۔ اس کا نام انانین فرنگ میں بھی ایسا ہی مشہور ہے جیسا کہ ایشیا میں، ہندو شاید یہاں سے زیادہ مشہور ہو۔ مسلمان شعرا میں، بلکہ مصنفین میں سے بھی کسی کے کلام نے براہ راست ایسا اثر یورپ والوں کے خیالات پر نہیں ڈالا جیسا کہ اس شاعر کی بعض رباعیات کے ترجمے نے ڈالا ہے۔ شاید اس عام دعویٰ سے ابن رشد کے فلسفہ اور تصانیف کو مستثنیٰ کرنا پڑے، مگر ابن رشد کی نسبت خیام کے نام سے تو ہمارے ملک کے باشندے بہت واقف ہو گئے۔ تاہم ایسے آدمی کم ملیں گے، جنہوں نے اس کے کلام کو بغور مطالعہ کرنا تو درکنار اس کے کچھ حصہ کو بھی دیکھ ہو۔ ادھر ادھر سے کسی کتب میں کوئی رباعی دیکھ لی یا کسی اہل مذاق سے بریکل اس کے چند شعر سن لیے۔ عموماً یہی انتہا ہماری واقفیت کی ہے، مگر خیام کے کلام کو بلحاظ ایک فلسفہ کے دیکھنا اور اس پر اس طور سے نظر ڈالنا کہ وہ انسانی زندگی کی حکمت و غایت اور اس عالم کے مبداء و جود سے بحث کرتا ہے۔ یہ تو بہت ہی کم لوگ کرتے ہیں، ہندو اکثر آدمی خیام کے اور دوسرے اساتذہ بلکہ غیر اساتذہ کی رباعیوں میں بھی کوئی بڑا فرق نہیں سمجھتے اور ظاہر

میں نہیں تو دل میں تو ضرور متحیر ہوتے ہیں کہ اہل یورپ میں اُس کی اس قدر کیوں شہرت ہے۔ ہم نے بعض اہل ملک کو کہتے سنا اور یہ سن کر اُن کی ناگہجی پر زبردست قسم کیا کہ انگریز ”الف بیڈ“ کی اس قدر تعریف کرتے ہیں، ہمارے دیگر قصوں کا ترجمہ سنیں تو اُن کو معلوم ہو کہ ”الف بیڈ“ کی کچھ بھی حقیقت نہیں۔ جناب و دیگر قصے کون سے ہیں؟ جواب ملا کہ سب سے عجیب و غریب کتاب ”بوستان خیال“ ہے۔ اُس کو غیر قومیں پڑھیں تو ہمارے قصہ نویسوں کا تبحر معلوم ہو۔

خیر ”الف بیڈ“ تو ایشیا میں ایسی کتاب ہے، جس اول کا کوئی ثانی یا ثالث پیدا نہیں ہوا، اس لیے ہم اُس کو خیام کے کلام سے تشبیہ نہیں دے سکتے، کیونکہ ایشیا میں اور خاص کر ایران میں بہت سے وہی خیالات جو خیام کے ہیں، دیگر شعرا نے نہایت سب و تاب اور شاعرانہ لطافت اور غنطی نزاکت سے بیان کیے ہیں اور شاید یہی بڑی وجہ ہے کہ ہمارے ہاں کے اہل مذاق نے اس شعر کے روکھے پسکے کلام کی طرف مُم رُخ کیا ہے۔

شاعریت کیا چیز ہے؟ اس کو شاید کوئی ٹھیک طور پر بیان نہیں کر سکتا۔ کہتے ہیں کہ یہ ایک وجدانی امر ہے، مگر میں افسوس کے ساتھ اس امر کا اعتراف کرتا ہوں کہ شاعری کی شعر کی باریکیوں اور خوبیوں کو سمجھنے کی مجھ میں بہت کم قابلیت ہے۔ میں نے عمر خیام کے کلام کو روکھا پھیکا صرف اس وجہ سے کہہ دیا کہ مجھ کو حافظ اور سعدی کے شعرا سے جو لطف آتا ہے، وہ خیام کی رباعیوں سے میسر نہیں ہوتا۔ یہ خاصہ غالباً رباعی کا ہے، کیونکہ ان مستند اور بے نظیر شعرا کی رباعیوں میں بھی وہ بات نہیں ہے، جو اُن کی غزلوں یا مثنویوں میں ہوتی ہے۔ اسی واسطے کہا جاتا ہے کہ رباعی سے زیادہ مشکل کوئی کلام نہیں ہے اور یہ بھی کہا جاتا ہے کہ خیام سے بہتر کسی کی رباعی نہیں۔

بہر حال، اس امر کو میں صاف طور پر بیان کرتا ہوں کہ میں نہ تو خیام کی سوانح عمری بیان کروں گا، نہ اُس کی شاعری پر کسی قسم کی رائے دینے کی جرأت کروں گا۔ ہاں، اُس کے خیالات کے متعلق کچھ کہنا چاہتا ہوں۔ اس شاعر کی سوانح عمری جس قدر کہ معلوم ہے، وہ

دلچسپ ہے اور عام تذکروں میں میسر۔ زثرنبر کے سلسلہ کتب میں اس کی رہائیوں کا جو انگریزی ترجمہ مع اصل کے چھپا ہے، اس میں جو کچھ بیان ہے، اس سے زیادہ حقائق کہیں میسر آتے معلوم نہیں ہوتے اور اگر ہو سکا تو اردو میں اس کے حقائق بھی قلمبند کروں گا، مگر میں اس وقت اس کے فلسفہ پر اس کی ذات سے علاحدہ نظر ڈالنا چاہتا ہوں۔

عمر خیام کیا کہتا ہے اور ہم کو زندگی کا کونسا فلسفہ سکھاتا ہے؟ زندگی کے فلسفہ سے کیا مراد ہے؟ آیا زندگی کے مختلف فلسفے میں؟ ان سوالات سے پہلے بتانا چاہئے کہ خواہ فلسفہ کیا چیز ہے؟ فلسفہ حقیقت میں غفلت کی کا نام ہے اور اصطلاح میں ظاہری منہ پر فطرت جو ہم کو ظاہر کرتے ہیں، خواہ وہ عالم انسانی میں ہوں یا عالم مادی میں، خواہ جانوروں اور پتھروں کی بابت ہوں یا بادین و دین، بلکہ خواہ حق کے فعال کے متعلق ہوں۔ ان منہ پر فطرت کو دیکھ کر ان کی تہہ میں جانے اور جو کچھ حقیقت وہاں ہم کو معلوم ہو یا جو کچھ تہہ میں ہم کو نظر آئے، اس کے بیان کو فلسفہ کہتے ہیں۔

ہم پتھر کو گرتا ہوا دیکھتے ہیں، آدمی کو غصہناک حالت میں مشاہدہ کرتے ہیں۔ ہم رم کو اور ظلم کو، قتل و اور بے عقل کو، وحشت و اور تہذیب کو، اوہام کو اور مذہب و جانوروں کی عادات اور انسانوں کی خصلتوں کو، اشیاء کی نسبتوں کو یعنی ریاضیات کی شانوں کو دیکھتے ہیں۔ ان پر غور کرتے ہیں، پھر غور کر کے ان سے نتائج نکالتے ہیں۔ علاحدہ علاحدہ مظاہر کو جو ایک قسم کے ہیں، ایک عام خیال کے تحت میں لے آتے ہیں۔ مختلف عام خیالات اور وسیع تصورات کو آپس میں وابستہ کر کے ان کی تہہ کو دیکھتے ہیں۔ یہ سب فلسفہ ہے۔

اغرض، اس معنی میں جو ہزاروں علوم ہیں، وہ سب فلسفہ کی شاخیں ہیں اور ہر فصل جس سے علم حاصل ہو یا ادراک وسیع ہو فلسفی فعل ہے، مگر فرق یہ ہے کہ فلسفہ کلیات سے بحث کرتا ہے اور آخر میں جا کر صرف ذہنی اور خیالی اشیاء اور مجموعوں سے واسطہ رکھتا ہے۔ میں اس کی ایک مثال عرض کرتا ہوں۔ فرض کیجئے کہ آپ پانی پیتے ہیں۔ یہ ایک مظہر (ظاہر) ہے۔ اب ایک شخص آپ کو ہمیشہ پانی پیتے دیکھ کر یہ سمجھے گا کہ آپ کی زندگی کے لیے پانی پینا

ضروری ہے۔ پھر چند منزلوں کے بعد وہ پوچھے گا کہ ضرورت کس کو کہتے ہیں اور یہ ضرورت
 وطن کی کو انسان سے (اب آپ کا خیال اس نے چھوڑ دیا) کیا واسطہ ہے؟ انسان ضرورت
 قطع کی ہے، یا تحت ہے یا ضرورت انسان کے تحت میں ہے؟ پھر آروہ چاہے تو آپ کی زندگی
 کے متعلق غور کرے کہ زندگی کے لیے پانی ضروری شے ہے تو زندگی کیا شے ہے؟ اس میں
 اور غیر زندگی میں یہ فرق ہے؟ زندگی کہاں سے آئی؟ خالص زندگی میں اور متفرد انسان کی
 زندگی میں کیا تعلق ہے؟ غرض کہ آدمی اسی طرح اپنی عقل اعلیٰ سے کام لیتا ہوا، اغراض میں
 سے اغراض نکالتا ہوا، اس تنگ زمین سے آسمان اول، بلکہ عرش سے بھی پرے جاسکتا ہے۔
 اس قسم کے خیالات کو ادویات مابعد الطبیعیات یا فلسفہ کہتے ہیں۔ فلسفہ سے ایک قدم پیچھے
 ہے تو ہم سائنس یا علم کے دائرے میں آگئے۔ غرض ہر وہ غنی فعل سائنس کے حدود میں داخل
 ہے اور سائنس کی غایت تک پہنچنے کے بعد آگے بڑھ کر (بشرطیکہ آگے بڑھنے سے ہمارے
 نزدیک کچھ فائدہ ہو اور ہم آگے بڑھنا چاہیں) فلسفہ کی اقصیٰ ہے۔

فلسفہ زندگی کیا شے ہے؟ فلسفہ زندگی وہ نظام خیالات اور نتائج کا ہے، جو ہم نے
 سب سے اہم عقدے اور سب سے مشکل مسئلہ پر غور کرنے کے بعد قائم کیا ہے۔ یہ عقیدہ
 ایسا سوال ہے کہ گھاس کھودنے والے سے لے کر شہنشاہ چین تک اور ہائٹھاٹ قوم کے وحشی
 سے لے کر افلاطون تک کے ذہن میں آتا ہے، یعنی یہ سوال جو کبھی نہ کبھی ہم سب کو ستاتا ہے
 اور جس کو اکثر لوگ تو ناقابل حل پا کر اور اپنے دماغ کو اس کے بار اٹھانے کا مستحمل نہ سمجھ کر،
 نکال باہر کرتے ہیں کہ ہم کیا ہیں؟ کیوں ہیں؟ کہاں سے آئے ہیں؟ کدھر جا رہے ہیں؟
 ہم سے کیا فائدہ ہے؟ وہ گنبد لا جو ردی اور یہ زندان خاکی، غرض یہ کل عالم کیا ہے؟ ہم جاگ
 رہے ہیں یا کسی خواب میں ہیں؟ اب جو کچھ گزر رہا ہے، ہمیشہ ایسا ہی رہے گا یا اور کوئی
 حالت ہوگی؟ غرض وجود عدم اور غایت و مقصد انسانی کے متعلق یہ سب بحشیں فلسفہ زندگی کی
 بحشیں ہیں۔

کیا فلسفہ زندگی ایک ہے یا مختلف ہیں؟ بے شک مختلف ہیں۔ یہاں پر ہم ان کی

تشریح بیان نہ کریں گے۔ کیونکہ ناظرین و خیام کے خیالات کا زیادہ انتظار کرنا پڑے گا۔ اس لیے اس کے احترام کے لحاظ سے اس کے فلسفہ کا، جو دنیا میں سرور و آدمیوں کا ایمان ہے، بیان کیا جاتا ہے۔ ان خیالات و ایک مسلسل نظام میں مرتبہ کے بیان نہ کرنا مشکل ہے اور اس کے لیے بہت فرصت درکار ہے، مگر میں الگ الگ بہت سے مسائل کا، جو فلسفہ زندگی کے بارے میں ہوتی ہیں، جواب دوں گا۔ بعد میں یہ خیام اس کا کہ یہ سب آپس میں مل کر زندگی کے مقدوس کا ایک متحد جھنڈ اور مکمل جواب ہیں اور ان جو بات پر عمل کرنے سے آدمی زندگی کے ایک خاص نظام کا پیرو ہو جاتا ہے۔

آپ ویسے من رتجب ہو گا کہ ”وئی عمل زندگی کے مقدمہ کا نہیں ہے، بلکہ حقیقت خیام کے سب خیالات کی اور نہ صرف خیام، بلکہ کل شعرا کے مرثیوں اور غزلوں شعرا کے متصوین اسلام اور نیز بودھ اور شوپن ایور کے مذہب اور فلسفہ کی ابتدا اسی دلو سے شروع ہوئی ہے کہ ”زندگی کے مقدمہ کا حل اس زندگی میں نہیں ہو سکتا۔ کچھ علم کا حصول محال ہے۔“ خیام اپنے اس سوال کے ایک غور کرنے والے حکیم کی، بلکہ خود اپنی تصویر ان الفاظ میں پیش کرتا ہے ”میں نے ایک رند کو دیکھا، جو زمین پر بیٹھا تھا۔ نہ کافر تھا، نہ مسلمان، نہ اس کی دنیا تھی، نہ دین، نہ وہ حق کو بٹاتا تھا، نہ حقیقت کو، نہ اس کی کوئی شریعت تھی، نہ اس کی بات کا اس واپسین تھا۔“ یہ کہہ کر وہ اہل ظاہر کی طرف خطاب کرتا ہے اور کچھ غم کے ساتھ پوچھتا ہے ”دونوں عالم میں کس کا یہ جگر ہو سکتا ہے کہ عالم کے ناقابل حل مقدمہ کا بوجھ اس کے دماغ پر پڑے اور وہ اپنے دماغ کو غور و فکر میں مصروف کرے، مگر آخر کار اس بوجھ نے نتیجہ شک پہنچے کہ چھوٹی علم نہیں ہو سکتا۔“

رندے دیدم نشستہ بر خنگ زمین نہ کفر، نہ اسلام، نہ دنیا و نہ دین

نہ حق، نہ حقیقت، نہ شریعت، نہ یقین اندر دو جہاں کرا بود زہرہ این ؟

اس کے بعد وہ صاف صاف ایک مقام پر کہتا ہے کہ ”ازل کے مجید، نہ تجھ کو معلوم

ہیں، نہ مجھ کو۔ یہ دنیا ایسی پہلی ہے، جس کو نہ تو بوجھ سکتا ہے، نہ میں بوجھ سکتا ہوں۔ میں اور تم

تو پردے کے پیچھے (انجان پنے میں) باتیں کر رہے ہیں۔ جب پردہ اٹھ گیا تو اس وقت نہ
میں ہوں گا، نہ تو رہے گا:

سرا ازل را نہ تو دانی و نہ من این حرف معما، نہ تو خوانی و نہ من
بست ز بوس پردہ گفتگوئے من تو چون پردہ برافتد، نہ تو مانی و نہ من
دوسری جگہ کہتا ہے کہ ”جس چکر (زمانہ) میں ہمارا آنا جانا ہے، نہ اس کا آغاز ٹاہر
ہے، نہ انجام۔ کوئی شخص ٹھیک طور پر اس بارے میں دعویٰ نہیں کر سکتا کہ یہ آنا کہاں سے ہے
اور یہ جانا کہاں کو ہے۔“

دوری کہ درو، مدن و رفتن ماست آنرا نہ بدایت، نہ نہایت پیدا است
کس می زندہ می درین معنی راست کین آمدن ز کجاست، رفتن یکجاست
قریباً انھیں الفاظ میں حاکم کارلائل نے اپنی مشہور کتاب ”سارٹر سارٹس“ میں
زندگی کے راز کے متعلق خیالات ظاہر کیے ہیں۔

خیام نے اسی زندگی کے ماحصل عقدہ کے متعلق ایک
رباعی لکھی، جس کا مطلب یہ ہے کہ ”کل ایک کوزہ، کوزہ گر
سے شکایت پوچھ رہا تھا کہ مجھے تو کیوں بنایا کرتا اور کس لیے
توڑتا ہے؟“ اسی طور پر جو لوگ ہم کے مدلی ہیں اور زمین کے
نیچے اور آسمان سے پرے کی باتیں بے تکلف بیان کرتے ہیں
اور راز زندگی کی پوشیدگی ان کے دماغ کو متاثر نہیں کر سکتی۔
ان کے حق میں کہتا ہے کہ ”ایک گروہ شیخی سے دھوکے میں پڑ
گیا۔ ایک گروہ حورو و قصور کی جستجو میں رہ گیا، لیکن جب پردے
اٹھ جائیں گے تو معلوم ہوگا کہ سب کے سب تیری گلی سے
کوسوں دور جا پڑے ہیں۔“

قومی ز گزاف در غرور افتادند قومی ز پے حور و قصور افتادند

معلوم شود چو پردہا بردارند کز کوئے تو جہد دور دور افتادند
 خلقت عالم کی نسبت ایک مسئلہ ہے، جو بہت سے غور کرنے والوں کو نہایت پسندیدہ
 معلوم ہوا ہے اور جو درحقیقت ایک نہایت خوشنما تھیوری یعنی اصول خیال ہے اور وہ یہ ہے
 کہ تمام انسان ایک پر تو ہیں۔ کسی نور کے اور قطرہ ہیں، کسی سمندر کے جو وطن سے یعنی ایک
 غیر فنی دنیا سے نکل کر اس دنیا میں بے سرو سامانی میں پڑے ہوئے ہیں، مگر موت کے بعد
 وہ اسی الہی دریا کے حیات یا سرچشمہ نور میں مل جائیں گے۔ اس تھیوری کو بھی خیام تسلیم کرتا
 ہے، مگر کہتا ہے کہ یہ بھی سمجھ میں نہیں آتی اور اسی طے اور تعریف کے ساتھ جو متحرک و معارف
 ہے، خالق و خطاب کر کے پوچھتا ہے کہ جب تو نے اول ہی مجھ کو اپنے سے روشناس کیا تھا
 تو آخر کار اپنے سے جدا کیوں کر دیا؟ اور آخر شروع سے تیرا یہ مقصد کیا تھا کہ مجھ کو (ہمیشہ کے
 لیے) چھوڑ دے تو دنیا میں سرا سیمہ کیوں پھرایا؟

اول بخودم چو آشنا می گردی آخر ز خودم چرا جدا می گردی
 چون ترک منت نمود از روز نخست رہ شستہ بزم چرا می گردی
 الغرض ان تمام مشاؤل سے ثابت ہوا کہ عالم کا وجود اور زندگی کا عقدہ ایک مہرست
 راز ہے، جس کے یہاں کھولنے کی توقع ہم کو نہ رکھنی چاہئے اور آئندہ بھی گوا امید ہے، مگر ہم
 نہیں کہ یہ عقدہ کھلے گا۔ اپنے فلسفہ میں ہم یقینی کے ناقابل اصول ہونے سے پتہ چلتا ہے،
 اہمیت اور مابعد الطبعیات میں اس کے خیال یا اصول کا خدبہ یہ رہا علی ہو سکتی ہے۔

بس را پس پرده قضا را نہ شد و از سر خدا تیج اس آگاہ نشد
 ہر کس ز قیاس خویش چیزے نشتند معدوم گشت و آئندہ گوناہ نشد
 اب ہم دیکھ چکے ہیں کہ عالم کے راز، خالق کی ماہیت علم کے امکان کے متعلق خیام
 کے فلسفہ کی بنا کیا ہے۔ وہ جہالت شخص سے پتہ چلتا ہے۔ یہاں تک سب حکم اور غور کرنے
 والے اس سے متفق ہیں۔ کئے حقیقت خدا کی اور مظاہر فطرت کی بے شک کوئی نہیں جانتا۔
 جن چیزوں کو ہم جانتے ہیں، مثلاً گھڑی کی رفتار، آگ، پانی میز وغیرہ کو۔ ان کی تہ میں اگر

غور کیجیے تو کچھ بھی نہیں کھلتا۔ ہم مادہ کو جانتے ہیں اور نفس کا قول ہے کہ مادہ ہی کو جانتے ہیں اور کسی تیسے کو نہیں جانتے۔ اس لیے ان کو 'مادین' کہتے ہیں۔ مگر ان صفات اور مظاہر کے علاوہ جو ہماری ہی نفس سے بذریعہ حواس کے محسوس ہو سکتے ہیں، آیا ہم کہہ سکتے ہیں کہ کس طرح بے حس و حرکت مادہ ہیں ورنہ ماٹ انسانی میں تحقق پیدا ہو کر ہمارے ارادہ کی وجہ سے مادہ حرکت کرتا ہے۔ مثلاً ہم اپنے ہاتھ کو نرتھ (ا) سے نقطہ (ب) تک لیے جاتے ہیں۔ اس حرکت کو ہم بے شک دیکھتے ہیں، اس کے تعلقات اور نسبتوں اور جہات سے واقف ہیں۔ یہ بھی جانتے ہیں کہ فلاں طریقہ سے بازو کی حرکت قوائے انسانی میں سے آتی ہے، مگر یہ وہ حرکت فی نفس کس طرح پیدا ہوئی یا اس نے اپنے مبدا یعنی نفس سے نکل کر مادہ پر کس طرح اثر ڈالنا شروع کیا، اس سے ہم محض جاہل ہیں۔ اغرض، مادہ بھی بالکل ایسا ہی نامعلوم ہے جیسے روح یا دیگر اشیات اور مابعدالطبیعیات کے مسائل، جن کے بارے میں ہم انسانی ہونے کو خیام نے بیان لیا ہے۔ نہ صرف خیام، بلکہ ماسعرفساک حق معرفت کے عالی رتبہ قائل سے لے کر عام خواندہ آدمی تک، ہم سمجھ دار شخص اس مسئلہ پر غور کرتا ہے تو بھی جواب دیتا ہے۔ اغرض فلسفہ میں علم کی ابتدا، علم کے ناممکن الحصول ہونے سے رکھی جاتی ہے۔ ہم اصل سے ناواقف ہیں۔ صرف اوپر کے رنگ و رہنما ہر سے واقف ہیں۔

گورد باختر ایم اول بوجود جز حیرتم از حیات چیزے نفزود
رفہیم باکراہ ندانیم چہ بود زین آمدن و بودن و رفتن مقسود
لیکن گو عالم کا راز ہمارے لیے نہیں کھلا، مگر اس قدر معلوم ہے کہ زندگی ایک عقدہ ہے۔ یہ عام ایک سر بستہ بھید ہے اور ہم کو اس کا علم نہیں کہ کیا ہے۔ یہ منہی علم بھی اگرچہ کچھ نہیں، مگر بہت ہے اور اسی سوال کا پیدا ہونا اور اس ٹوہ کا ہم میں پایا جانا ہی ہمارے اعلیٰ مخلوق اور دانائے نوع ہونے کی پوری شہادت ہے۔ گو ہم عالم بالا کے حالات نہیں جانتے، مگر ہماری عقل حواس کے ذریعے سے بیرونی عالم سے ہمیشہ متاثر ہوتی رہتی ہے۔ یہ اثر بے شک ہم کو معلوم ہیں۔ زندگی کو مجموعی نظر سے دیکھا جائے تو سب سے بڑا اثر اس میں تکلیف اور رنج

اور اس کے محسوس کرنے کی قابلیت کا ہے۔ حیات انسانی ایک بڑا گہرا تلیف ہے۔ یہ خیام کا خیال ہے، یہی بدھ کا خیال ہے، یہی تمام صوفیاء و برہمن کے چٹکی مسٹ شوپن ہیور اور اس کے مقلدین کا فلسفہ ہے۔ یہ دنیا ایک مصیبت گاہ ہے، ساتھ ہی اس کے ایک بے درد سرائی اور ایک دھوکا ہے۔ کامل آرام اس میں ایک دم میر نہیں۔ جو چیز خوشی پہنچاتی ہے وہ غم سے مخلوط ہے، بلکہ انجام اس کا یہی غم ہے چنانچہ خیام کہتا ہے خوشی کی خواہش مست رہے اس غم کا حاصل ایک دم (سائنس) ہے۔ خاک کا ایک ذرہ ایک یقیناً، اور ایک ہر شے ہے۔ زمانہ کے حالات اور اس کی عمر کی اصل جو پتھر ہے، سو یہ ہے کہ وہ ایک خواب ہے، ایک نہیں ہے، ایک فریب ہے اور ایک دام ہے:

شادی مطلب کہ حاصل عمر و می مست ہزار روز خاک و یقیناً کے دمیت

احوال جہان واصل این عمر کہ مست خواب و خیال و فریب و دمیت

دوسری جگہ کہتا ہے، تجھ سے پہلے بہت سے مرد اور عورتیں ہوئی ہیں، ان سے زمانہ نریباںش تھی۔ جلد آ کہ تیرا تن خاک ہو جائے، کیا کہ تیرا خاک بنے گی مگر رافعتن رہ چکی ہے

پیش از تو بے مرد و بے زن بود مست کافاق ز ہمدستان حنین بود مست

زود آ کہ تن تو خاک گردد زیرا خاک تو را بر ہم رزق تن بود مست

پھر اسی افسردہ قصہ کو دوسری طرح سے دہراتا ہے اور کہتا ہے "عدم کے پانی سے میرے بچے کو دیا ہے اور غم کی آگ سے میری روح کو بجڑھایا ہے۔ موائی مریح جہان کے مرہ ہر لحظہ پریشان اور آوارہ پھر تا ہوں۔ معدوم نہیں کہ میری خاک وہاں سے نکلیا ہے

از آب عدم تخم مرا کاشتہ اند از آتش غم روح من افراشتہ اند

سرخشتہ پود باد دمیدم سرد جہاں تا خاک من از چہ جائے برداشتہ اند

زندگی کی بے ثباتی اور آدمی کے لیے حقیقت ہونے کو اس سے بھی زیادہ غم انگیز طریقہ سے وہ ایک رباعی میں بیان کرتا ہے اور کہتا ہے کہ "میں کل ایک روز دگر (یعنی مہار

کے کارخانے میں تھا۔ میں نے دو ہزار کوزوں کو دیکھا کہ گویا بھی تھے اور فروش بھی۔ ان میں سے ہر ایک زبان حال سے مجھ سے کہتا تھا کہ کہاں گئے کوزہ گر اور کوزہ فروش۔ گویا ان کوزوں کی مٹکی بار بار کوزے بن بن کر بک چکی تھی جن کے اب بنانے والے موجود ہیں، نہ خریدنے والے، نہ بیچنے والے۔

درکار گہ کوزہ گرے بودم دوش دیدم دو ہزار کوزہ گویا و فروش

ہر ایک بزبان حال بامعن گفتند کوزہ گر و کوزہ فروش؟

خیال کرنا چاہئے کہ ایسی باتوں کو سوچنے والے ہمیشہ ان خیالات اور تصورات میں مستغرق رہتے ہیں۔ ان کی طبیعت کس قدر غم زدہ ہوئی۔ اس میں شک نہیں کہ جو حقائق خیام نے اس کے ہم مذہب حکمائے اس زندگی کے ایک مجموعہ کے مضمین اور خوشی کی ناپائیدار ہونے کے متعلق بتائے ہیں، وہ درست اور سچے ہیں، مگر صرف ایک حد تک یعنی ان خیالات و طبیعت میں بہنا اور ان کی طرف دل و متوجہ رہنا، اسی حد تک جائز ہے، جہاں تک ولذت نفسانی میں منہمک ہونے سے منع ہوں اور جہاں تک کہ وہ طبیعت کو پاک کریں، کیونکہ یہ غم اور غم آلودہ خیال درحقیقت انسانی طبیعت کو اسی طرح پاک کرتا ہے، جیسے آگ و بے وقار ہٹھیکہ اس غم یا سانحہ نے دل میں جگہ برقی ہو، مگر اس مضمون پر زیادہ اصرار کرنا اور اس طرح بیان کرنا گویا ہم کو اس اور خوشی کا حق حاصل ہے، یہ سچ نہیں ہے ”تجھ کو کون سا حق پہنچتا ہے کہ تجھے غم یا تکلیف نہ ہو اور تو ہمیشہ رہے۔ کل تک تجھ کو موجود ہی ہونے کا کون سا حق تھا۔“ (کارلائل)

اب جب لوگ اپنی فطرتی غمیں طبیعتوں سے ان حقائق انسانی کو دیکھتے ہیں تو انسان کی زندگی، ان کو ایک عجیب مایوسانہ اور افسردہ کرنے والا نظارہ معلوم ہوتا ہے۔ حقائق فطرت یا بے ثباتی عام کی طرف وہ جتنی زیادہ توجہ کرتے ہیں، اسی قدر عقلی و اخلاقی مایوسی ان کی فطرتوں کو خیریتی ہے۔ اب جو پیشی مسٹ ہیں، یعنی ہر چیز کو نفرت اور بیزاری کی نگاہ سے دیکھتے ہیں، جیسے دیو جانسن یا شاہین بیور وہ دنیا سے گوشہ نشینی کا سبق دیتے ہیں اور جو

زیادہ عملی اور دانش مندانہ طور پر ان چیزوں پر نظر ڈالتے ہیں، جیسے خیام وہ گوتہ نشینی اور جھگڑوں سے علاحدہ رہنے کو پسند تو ب شک کرتے ہیں، لیکن اس کے ساتھ ہی وہ زندگی کو بے کار اداسی اور بیحدگی میں بسر کرنے کی بھی نصیحت نہیں کرتے۔ وہ کہتے ہیں کہ ستانے والے بھیدوں پر غور مت کرو۔ نامعلوم اور پوشیدہ اور رائے عقلی امور و عقائد کے متعلق تکرار مت کرو۔ یہ چند روز جو باقی ہیں، ان کو اپنی خوشی گزارو۔ غم و اپنے پاس کے مت دو۔ قضا و قدر یا دوسرے غلطوں میں نیچے یا نیچے میں جو کچھ مصائب اور تکالیف تم پر ڈالے، تم سب پروائی و ان کی سپریناؤں غرض فلسفہ کے ہتھیاروں سے مسخ اور اس دنیا سے اب سے مست رہو تو زندگی کے اکثر رنجوں سے تم بچ جاؤ گے۔ دنیا کا جاہ و جلال، حکومت و عزت، شان و شوکت، ناموری و ٹیک نامی، سب بچے ہیں اور تنگ خیال اور بے وقوف آدمیوں کے اشغال ہیں۔ اصل اہم حصول یہ ہے کہ جہاں تک ہم فرصت اور راحت ہے، آرام سے بسر کریں۔ آرام سے ان کی مراد جسمانی آرام ہی نہیں، بلکہ عقلی اور روحانی خوشی بھی ہے۔

یہ معلم جنہوں نے خود خالق قدرت پر سب امتیاز غور کیا، راسخ کار اس قدر خوش کا نتیجہ حاصل کر دیا کہ اپنے بنی نوع و نصیحت کرتے ہیں کہ اس دنیا میں پانا کچھ بھی سودمند نہیں ہوتا۔ عقل کو اس قدر میں مت ڈالو اور ایسی عقل سے نارسائی ہی کرو تو بہتر ہے۔ جتنے اشعار شہ اب کی مدح میں اور شہ اب کی طبع میں اور اس کے کمالات بیان کرنے میں خیام کے یہاں پائے جاتے ہیں، میں ان سب کے بھی معنی سمجھتا ہوں۔ یہ سچ ہے کہ اکثر جگہ شہ اب اور مستی کے معنی انانیت اور غرور سے بے خودی کے یہ ہیں اور کہیں کہیں محبت الہی یا محبت انسانی کے نشے میں سرشار ہونے کا اشارہ بھی کیا ہے، مگر میرے نزدیک زیادہ تر ان اشعار سے وہی مطلب ہے جو ابھی بیان ہوا۔

اس بارہ میں کہ کسی شے سے خوف نہ کرنا چاہئے اور جو کچھ مرد کے سامنے آئے برائت سے اسے قبول کرے جتنا ہے اور خوب کہتا ہے کہ ”میں وہ شخص نہیں کہ فنا سے مجھ کو ڈر لے، دنیا ایک جگہ ہے جو خدا نے جاری کیا مجھ کو دی ہے جب اس کو سوچنے کا وقت آئے گا، میں

سونپ دوں گا:

جانیت مرا بعاریت داد خدا تسلیم کنم چو وقت تسلیم آید
 موت کے متعلق جو دیر نہ خیال ہم میں سے ہر شخص کو رکنا چاہئے اور جس کے سوا
 اور کوئی چارہ نہیں اس کو ان دو مصروعوں میں جس لطافت اور پاکیزگی سے اس نے بیان کیا
 ہے، اس سے بہتر ممکن نہیں اور حقیقت میں موت کا سچا فلسفہ یہی ہے کہ آدمی مثل ایک سپاہی
 کے ایک مقام پر متعین ہے، وہاں کھڑا ہے، کام کر رہا ہے۔ حکم ہوا کہ یہ جگہ چھوڑ دو، اس نے
 چھوڑ دی۔ اس کو اس کی کیا فکر کہ اب کہاں جانا ہوگا۔ پھر کہتا ہے کہ ”طمع زمانہ سے کم
 کر (یعنی نہ کر) اور زمانہ کے نیک و بد سے پیوند توڑ دے، تو اس وقت تک خوش رہ کہ یہ دور
 آسمان بھی ٹوٹ جائے اور یہ چند روزہ دنیا بھی نہ رہے۔“

خوش باش تو پنجان کہ این دور فلک ہم بکسلد و نماں این روزے چند
 پھر کہتا ہے کہ اگر دنیا وفا کرنا نہیں چاہتی تو ایسی کمپنی دنیا میں مست و خراب ہی رہنا
 بہتر ہے:

چون عجم دون وفا نخواہد کردن در عالم دون مست و خراب اولی تر
 پھر غموں کو بھول جانے اور آئندہ کے افکار سے برکنار رہنے کی بابت ایک جگہ کہتا
 ہے کہ ”بہتر یہ ہے کہ جام و شراب سے ہم دل خوش کریں اور جو زمانہ گزر گیا اور جو نہیں آیا،
 اس کو یاد نہ کریں۔ اس قید خانہ کی عریقی زندگی کو ایک لحظہ کے لیے عقل کی قید سے آزاد
 کریں۔“

آن بہ کہ ز جام و بادہ دل شاد کنیم و از نادمہ و گذشتہ کم یاد کنیم
 این عاریتی حیات زندانی را یک لحظہ ز بند عقل آزاد کنیم
 دنیا میں سب سے اعلیٰ حالت شکرگزاری کی یہ ہے کہ آدمی ضروری حوائج فطری کو مہیا
 کر سکتا ہو اور جہان کے غل و شور سے علاحدہ گوشہ عاقبت میں بیٹھا ہو اور دنیا کی برائی اور بھلائی
 سے غافل زندگی کے چند روز گزار دے۔ اس نے اپنی ایک مشہور رباعی میں اسی حالت کی

طرف اشارہ کیا ہے کہ ”دنیا میں جس کے پاس روٹی کا آدھا ٹکڑا کھانے کو اور جھونپہ اڑھنے کو ہو، نہ وہ کسی کی خدمت کرتا ہو، نہ کوئی اس کا خدمت کار ہو۔ یہاں غور کرنا چاہئے کہ تعلقات، جو تکلیف کی چیز ہیں، ان سے کیسی بیزاری نہ ہوتا ہے کہ خدا و مہمذوم ہونا، دونوں کو یک ہی قسم کی مصیبت بتاتا ہے۔ اس سے بردار کہ خوش ہو کر رہو، تیری دنیا بہت اچھی ہے

دارا بہ ہر آئندہ نیم نانے دارا از بہر نشست گشتیانے دارا

نہ خدمت کسی ہو، نہ مخدوم کسے گوشاد ہزی کہ خوش چہانے دارا

موت کے خیال کا اثر خیم پرانی قدر ہوتا ہے۔ جب دنیا سے آخر کار پھل ہوتا ہے، تو تمام عمر جہاں کی لذتیں چکھنی چاہئیں۔ ولذات جہاں کیا ہیں؟ بے نواہی، پیر، مستان کے پاس مل کر بیٹھنا اور رنج و فکر کے بغیر زمانہ نوکات دینا

مہر آخر عمر رحلت ہایدنرا لذات جہان چشیدہ ہاشی ہمدنرا

اب اس بات کا فیصلہ ہر شخص کی طبیعت اور خیال اور ماضی حالت پر ہے کہ لذت جہاں ان کے نزدیک یا ہیں۔ عام آدمی لذتوں سے جو مراد لیتے ہیں، وہ مذہب والے اور جوئی و راضی صوفی اور عیسائی ان کو تکلیف اور رنج کا پیدا کرنے والے سمجھتے ہیں اور رہبانیت اور مہمذومیت سے بے سرو دین، جذبات و مہمذومیت سے بے گراہ اور تعلقات سے بری ہو جانا بھی ان کے نزدیک سب سے بڑی لذت ہے اور نئے لوگ کہتے ہیں، اسی کا مہمذوم ہونا اور اسی کو اچھا سمجھنا، یہ انتہائے کمال انسان کا ہے۔ اس کا جب جہاں کی حقیقت ہی یہ ہے کہ وہ بے حقیقت اور مہمذوم ہے تو اس راز رنج سے اتنے عرصہ تک کیوں رنج اٹھاتا ہے۔ اپنے تئیں تنہا (یعنی توانین اور نئے مہمذومیت) کے جو کہ کردے اور تکلیف سے بے گراہ، کیونکہ جو قدم چل پڑا (سات و معلول کا سلسلہ جس نیچے سے کہ جاری ہے) وہ تیرے واسطے لوٹ کر نہیں آئے گا۔“

اے دل پو حقیقت جہان ست مجاز چندین چہ بری خواری زین رنج دراز

تن را بقضا سپارد با درد بسازد کیمن رفته قلم ز بہر تو ناید باز

اس مضمون کو خیام نے بار بار یہ ہے کہ موجودہ وقت سے جہاں تک ہو سکے، فائدہ اور لطف اٹھانا چاہئے۔ گزشتہ کا غم کھانا یا آئندہ کی فکر میں گھلنا، نادانی ہے اور یہی بڑا سبق ہے، جو خیام اور اچھو رس کی تحیم میں مشابہت پیدا کرتا ہے۔ یہی امر ہے، جہاں خیام اور بودھ مت والے اور نیز جوگی و رصونی بظاہر علحدہ علحدہ سڑکیں اختیار کرتے ہیں، مگر خیام کے فلسفہ میں اور اس سبق میں نہایت درجہ مطابقت ہے۔ غم عالم بے کراں ہے۔ عقل راز ہائے حیات کو حل نہیں کر سکتی۔ جسم ضعیف غم و رنج کے حملوں سے پاش پاش ہو جاتا ہے۔ دنیا ایک تید خانہ ہے۔ خیام کہتا ہے کہ ان سب باتوں کو تسلیم کرو، مگر تمھاری تھوڑی سی عمر جو کچھ ہے، اس کو پر بادمت کرو اور ان حالات پر سہمہ کرو اور باوجود ان سب نامناسب کیفیات کے اچھی طرح گزارو اور ہر غم میں بسر نہ کرو۔ اس کا یہ کہنا کہ حل میں رہو اور پچھے فسانے اور صعوبتیں فراموش کر دو۔ آئندہ کے نامعلوم اور فرضی مصائب سے اپنے تئیں پریشان مت کرو اور اس کے فائدہ کے بالکل متناسب ہے۔ وہ کہتا ہے کہ:

ساتی غم فرداے حریفان چہ خوری پیش آر پیالہ کہ شب میگذرد

ایک جگہ کہتا ہے کہ ”جو چیز نہیں آئی ہے، اس کی وجہ سے اپنا چہرہ زرد مت کرو اور جو آگئی ہے، اس کے سبب سے دہشت زدہ نہ ہو۔ اس پست ہمت دنیا سے اپنا حصہ لے لے، اس سے پہلے کہ زمانہ اپنا خنجر کھینچ کر تجھ کو فٹ کر دے:

از نادمہ ہا زرد مکن چہرہ خویش وز آمدہ ہا آب مکن زہرہ خویش

بردار ز دنیاے دنی بہرہ خویش زان پیش کہ دہر بر کشد دہرہ خویش

غرض، دنیا اور انسان خیام کے نزدیک دو مقابل اور دشمن قوتیں ہیں۔ دنیا انسان کی زندگی کو دم بھر چین لینے نہیں دیتی اور اس پر ہر وقت حملہ کرتی رہتی ہے، مگر آدمی کو چاہئے کہ انھیں اگر گرد و پیش کے حالات کو اپنے مطابق بنا کر جس قدر عیش میسر ہو، ان سے حاصل کرے۔ میرے خیال میں اصول ارتقاءِ علم (ایوولوشن) کے ماننے والے بڑے بڑے

مصنفین، جو ہمارے زمانہ میں ہیں، وہ بھی یہی کہتے ہیں جو نیشاپور کے اس خیمہ دوز نے آٹھ سو برس پہلے کہا تھا۔

پہلے جو کچھ بیان ہوا ہے، اس سے خیام کا علمی فلسفہ معلوم ہو گیا۔ کسی سے اس کے مذہبی فلسفہ کا قیاس کر سکتے ہیں اور اس کے اور حافظ کے خیالات میں یہ موفّق نہیں اور نہ صرف حافظ، بلکہ ہزاروں غور کرنے والے ایسے نتیجے تک پہنچے ہیں ورثہ اور الٰہی و سب نے اپنا اعلیٰ ترین علم قرار دیا ہے۔ کامٹ، خیام، حافظ اور ہم برٹ اپنہ سب کی رائیں مسائل، بعد الطبعیات اور عقائد ماورائے فطرت کے متعلق جو پختہ ہیں، ان کے الفاظ میں فرق ہو، مگر ان کے معنی ایک ہیں یعنی جو لوگ دعویٰ کرتے ہیں، ان میں سے کسی کو بھی علم نہیں، صرف ظنی فرضیات بیان کرتے ہیں۔ خیام کے الفاظ یہ ہیں کہ "ایک قوم، مذہب اور دین میں متفکر ہے۔ ایک جماعت، علم اور یقین کے بارے میں حیرت زدہ ہے کہ یکا یک کہیں گاہ سے ایک ندا آئی کہ اب خبردار راہ راست نہ یہ ہے، نہ وہ"۔

قومی متفکر اند در مذہب و دین جتنے متحججہ نہ در علم و یقین
گاہ منادے برآمد ز کہیں کائے بے خبر ان را نہ آں مست و نہ این
جس شخص کے ایسے خیالات ہوں گے، اس کے ذہن میں رسمی زہد اور معمولی فقہاء کے، جو اپنی خودی میں ایسے لپٹے ہوئے ہیں اور اپنے ہر لفظ کو آیت منسوب من اللہ سمجھتے ہیں، کیا عزت ہوگی۔ ان پر اس نے بارہا اپنے کلام میں سخت سخت پوٹیں دی ہیں۔ ایک جگہ کہتا ہے اور خوب کہتا ہے:

پوشیدہ مرقع اند این خامی چند نارفہ رہ صدق و صفا کامی چند
بگرفتہ ز طامات الف لای چند بدنام کنندہ نکو کامی چند
ایک جگہ اس آزادی اور بے ادبی کے ساتھ جو شعراء اسلام میں عموماً اور شعراء ایران میں خصوصاً جائز سمجھی گئی ہے، جس کے پردہ میں شعراء اور حکمائے جو فقہاء کی تنگ خیالی اور لفظی نزاعوں سے سخت ناراض تھے، ان حضرات کو دل کھول کر صلواتیں سنائیں ہیں، خیام

نے فقہاء کی طرف ان تک آمیز فتنوں میں اشارہ کیا ہے۔

اب خواجه فقہیہ رُتراہست خبر چندین ز حسد منگر بر اہل نظر

انسان ہمہ از صنایع و صنعتش گویند تو از دم عین و زنجاسات دگر

اب تک جس قدر بیان ہوا، اس سے شاید یہ خیال پیدا ہوا کہ خیام کا کل فلسفہ

حیات، جب منفی ہے اور ہر امر کا جواب وہ ہی دیتا ہے کہ کسی کو معلوم نہیں۔ جب زندگی کو وہ

ایسی غم انگیز اور دنیا کو ایسی تکلیف دہ شے سمجھتا ہے، تو آیا اس کے سوا بھی اس کے پاس کوئی

دستور العمل ہے کہ ”قضا پر عہد کرنا چاہئے اور حتیٰ مقدور زندگی کو آرام سے گزار دینا

چاہئے۔“ اس میں شک نہیں کہ مروجہ بات زمانہ سے برکنہ رہنا بہت اچھا ہے، مگر اس سے

اخلاق کے لیے کوئی باہمی اصول نہیں ملتا، لیکن اگر غور کرو تو یہ خیال کہ ”خیام کا کل فلسفہ منفی

ہے اور اس میں زندگی کا کوئی دستور العمل نہیں“ صحیح نہیں ہے، کیوں کہ اسی نازک بنیاد پر

ذمہ اور اس کے مقصدوں نے اخلاقی برتاؤ کے متعلق مکمل قواعد وضع کر لیے ہیں۔ خیام کا

یہ ہے کہ جس طرح آدمی کو لازم ہے کہ اپنی زندگی چین و آرام سے گزارے، اسی طرح

۱۰۰ دوسروں کو بھی چین و آرام سے اپنے دن کاٹنے دے۔ اگر وہ چاہتا ہے کہ دوسرے اس

کاموں میں خلل نہ ڈالیں، تو وہ بھی دوسروں کا مخل نہ ہو۔ غرض کہ سب آدمی حتیٰ الامکان

ایک دوسرے کا بار بٹا کرتے ہیں۔ اس کے اخلاقی فلسفہ میں ریاسب سے بڑا گناہ ہے اور

مصدق و صفائی کی جڑ ہے۔ آدمی کو انسان ہونے کے لیے لازم ہے کہ اپنا ظاہر و باطن یکساں

رکھے، بلکہ باطن بہت بہتر رکھے، دل صاف، طبیعت سچی، خیالات پاک اور ایمان مضبوط

ہو۔ ظاہری رسموں و رسموں کی پابندی نہ بھی کرے تو کچھ ہرج نہیں۔ اپنے تئیں کچھ اعلیٰ

سمجھنا اور گنہگاروں کو حقارت سے دیکھنا یہ سب سے بڑی حماقت ہے۔ جو کچھ آدمی یہاں کرتا

ہے، اس کا سود و زیاں خود اسی کو پہنچتا ہے۔ خدا کی ذات ایسی مستغنی ہے کہ وہ قصوروں کی

طرف دیکھتی بھی نہیں۔

وہ کہتا ہے کہ لوگوں کا برا چاہنے والا اپنے مقصد تک نہیں پہنچتا۔ اگر وہ دودن کے

ساتھ ایک برائی کرتا ہے تو اس کے بدلے میں سو برائیاں اس تک پہنچتی ہیں۔ میں تو تیری بھلائی چاہوں اور تو میری برائی۔ تجھ کو بھلائی میسر نہ آئے گی اور مجھ تک برائی نہ پہنچے گی۔

بد خواہ کسان بیچ بمقصد نرسد یک بد ملند تا بخودش صد نرسد

من نیک تو خواہم تو بخوابی بد من تو نیک نہ بینی و بہ من بد نرسد

پھر آخرت کی پریشانی کے متعلق کہتا ہے کہ ”کل جب نیک بختوں کا حصہ تقسیم کریں گے تو ایک حصہ مجھ پریشان حال رند کو بھی دیں گے۔“ آپ دبا دبا دند ہونے کے کس طرح حصہ مل سکتا ہے؟ اس طرح کہ اگر میں نیک ہوں تو ہمہ ان کے میرے اشارے ہو جائے گا اور بد ہوں گا تو ان کے ساتھ مجھ کو بخش دیں گے۔ اصل اصول اخلاق یعنی دوسروں کو آزار نہ دینا، اس کو وہ نہیں بھولے۔ دوسروں کی تکلیف سے خوشی حاصل کرنا، یہ اس کے نزدیک انتہا درجہ کی حماقت ہے، لیکن وہ یہ بھی نہیں کہتا کہ مستعدی سے دوسروں کے ساتھ نیکی ہمارا فرض ہے کیوں کہ وہ تو ایک منفی اخلاق اور دنیا سے علاحدہ ہونے کی تعلیم دیتا ہے۔ وہ ایسی بات کیوں کہے گا، جس سے زندگی کی کشمکش میں پڑنے کی تاکید پائی جائے۔ وہ تو اسی کہنے پر قناعت کرتا ہے کہ ”اگر تو اپنی خوشی اسی میں سمجھتا ہے کہ کسی آرام سے بیٹھے ہوئے آدمی کو غم میں مبتلا کر دے تو اپنی عقل کا ماتم ساری عمر بیٹھ کر بیاہرا اور مصیبت میں مبتلا رہ کیوں کہ تو نہایت احمق ہے۔“

گر شادی خوشن در آن می دانی کا سودہ دلی را بنمے ہنسانی

در ماتم عقل خویش بنشین ہمہ عمر پندار مصیبت کہ عجب نادانی

وہ آدمی کو اچھے کام کرنے اور عمر دنیا میں سرمایہ آخرت جمع کرنے کی اعلیٰ درجہ کی نصیحت بھی کرتا ہے اور انسان کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ”اے وہ کہ خلاصہ چار عنصر کا ہے، روحانی دنیا کی ایک بات سن لے۔ تو شیطان ہے، حیوان ہے، فرشتہ ہے اور انسان ہے، یہ تیرے اختیار میں ہے کہ جس پہلو کو دکھائے، ویسا ہی ہو جائے۔“

اے آنکہ خلاصہ چہار ار کافی بشنو سخن ز عالم روحانی

دیوی و ددی و ملک و انسانی باتست ہر انچہ می نمائی آئی
میں اس کی اخلاقی تعلیم کی کئی مثالیں دے چکا ہوں۔ اب اس کی چند رباعیوں پر ان
مثالوں کو ختم کرتا ہوں، جن میں اس نے گویا تمام فلسفہ حیات کو کوٹ کوٹ کر بھر دیا ہے۔ وہ
کہتا ہے:

خواہی کہ ترا رتبت اسرار رسد پسند کہ کس راز تو آزار رسد
از مرگ میندیش و غم رزق مخور کیمن ہر دو بوقت خویش تا چہ رسد
اس میں وہ آزار وہی خلق کی ممانعت کرتا ہے۔ یہی اخلاق فلسفہ کی جان ہے۔ پھر
تیسرے مصرعہ میں کہتا ہے کہ موت سے نہ ڈرا اور مثل مسیح کے سمجھتا ہے کہ معاش اور رزق کی
پروا نہ کر کیوں کہ تقدیر موجود ہے۔ یہ چیزیں اپنے وقت پر خود ہو جائیں گی۔ انکسار اور گوشہ
نشینی کی تعلیم، تعریف و ثنا و شہرت سے بے اعتنائی کرنے کا سبق، وہ اس طرح دیتا ہے
کہ ”رستے پر اس طرح چل کہ تجھے لوگ سلام نہ کریں۔ خلقت کے ساتھ یہی سادگی اور
خوشی سے، سر کر کہ تیرے لیے کھڑے نہ ہوں۔ اگر مسجد میں توجہ دے تو ایسا جا کہ تجھے آگے
نہ بلائیں اور امام نہ بنائیں“:

در راہ چنان رو کہ سلامت نکلند با خلق چنان زکی کہ قیامت نکلند
در مسجد اگر روی چنان رو کہ ترا در پیش نہ خوانند و امامت نکلند
ان شعروں کی سب سے بڑی لطافت یہ ہے کہ یہ آدمی کے دل کے چور کو پکڑ لیتے
ہیں۔ جن جن چیزوں کی خاموشی سے خاموشی، پاک سے پاک آدمیوں کے دل میں
خواہش ہوتی ہے، ان کو بیان کر کے وہ کہتا ہے کہ ان کی پروا مت کر۔ اس نے ایک بدیہی،
مگر نہایت لطیف نکتہ زندگی کا بڑی خوبی سے ذیل کے شعروں میں بیان کیا ہے:

خواہی کہ ہمہ جہان ترا بہ پسندند می باش بہ خوشدلی و خود را پسند
میں سمجھتا ہوں کہ ایک سرسری واقفیت خیام کے فلسفہ سے ان چند رباعیوں کے
پڑھنے سے ناظرین کو ہوگئی ہوگی۔ یہ ایک ناقابل اور سرسری خاکہ ہے اور میں نے مثال کے

طور پر اس کے بعض اشعار عرض کیے ہیں۔ معرفت میں، شراب کی تعریف میں، عشق و محبت میں، ظرافت اور طنز میں اور خالص شاعرانہ مضامین میں جو رباعیات، اس شاعر کی ہیں، ان کو میں نے ہاتھ نہیں لگایا، لیکن حقیقت یہ ہے کہ اس شاعر کے کلام سے خواہ وہ ہنر مند دوسرے مضمون کے متعلق ہو، فلسفیت کی ہو نہیں جاسکتی۔ چنانچہ ایک جگہ، اپنے فلسفی ہونے کا انکار اور پھر آخر کے دو مصرعوں میں لطافت سے اقرار کرتا اور بتاتا ہے: ”تو میں مجھے فلسفی نہ کہتے ہیں۔ خدا جانتا ہے کہ جیسا وہ کہتے ہیں، میں ویسا نہیں ہوں۔ لیکن بس دنیا کے اس خانہ میں آیا ہوں تو کیا اتنا بھی نہ جانوں کہ میں کون ہوں۔“

دشمن بغلط گفت کہ منم فلسفیم ایزد داند کہ آنچے او گفت نیم
لیکن چو درین غم آشیان آمدہ ام سخر کم ازان کہ من بدانم کہ یہ

میں نے جو پچھ اس کے کلام سے سمجھا ہے، ممکن ہے کہ وہ غلط ہو۔ اس لیے میں آخر میں صرف ایک مثال اس بات کی دینا چاہتا ہوں کہ بدیہ، خیام اور شوپن ہیور کا غم اگنیہ فلسفہ حیات ایک ہی ہے۔ بدیہ جتنا ہے کہ تمام خواہشات اور جذبات کو مار کر جیتے جی مثل مردہ کے ہو جانا چاہئے۔ نروان یعنی ادراک شخصی کا نہ رہنا اور بے نفس و بے روح ہو جانا، اس کے نزدیک اعلیٰ ترین انسانی معراج ہے۔ شوپن ہیور بھی صاف صاف یہی سبق سکھاتا ہے۔ ایک سال سے کچھ کم ہوا کہ میں نے مدرسۃ العلوم، علی گڑھ کی سوسائٹی ”اخوان الصفا“ کے لیے ایک مضمون شوپن ہیور کے خیالات کے نام سے بھیجا تھا جس میں میں نے اختصار کے ساتھ اس فلسفہ کے پیدا ہونے کے بعض اسباب بیان کیے تھے۔ اب میں چند الفاظ شوپن ہیور کی کتاب ”کونسلز اینڈ میکزیمس“ (Councils & maxims) کے مقدمے سے نقل کر کے یہ دکھانا چاہتا ہوں کہ پسی مسک (Pessimism) فلسفہ جو کہ تصوف اور بودھ مذہب دونوں کی جان ہے، وہ خیام کے فلسفہ میں کس قدر نشوونما کر گیا ہے۔ شوپن ہیور کہتا ہے: ”جس شخص نے دل سے میرے فلسفہ کا مطالعہ کیا ہے اور جو اس وجہ سے جانتا ہے کہ ہماری کل ہستی بہتر تھا کہ نہ ہوتی اور یہ کہ اس سے بریتر حال ہونا اور بیزاری رکھنا، اعلیٰ

ترین دانش مندی ہے۔ وہ زندگی کی کسی حالت یا کسی شے سے امیدیں نہ رکھے گا۔ وہ کسی چیز پر اپنے جذبات صرف نہ کرے گا اور اپنے کسی کام میں اس کو ناکامی ہو تو تاسف نہ کرے گا۔ وہ افلاطون کے اس مقولہ کی صداقت محسوس کرے گا کہ اس دنیا میں کوئی ایسی چیز نہیں، جس کے لیے زیادہ تر درد کیا جائے۔“ جرمن کے اس زمانہ کے بزرگ ادیب ہیکل کا یہ قول نیشاپور کے خیام کے اس قول سے کس قدر مشابہ ہے کہ ”جب اس دور و راز مقام میں کر نتیجہ آدمی کی زندگی کا، سوائے دل کی تکلیف اور جان دینے کے نہیں ہے تو کیسے خوش ہے اس شخص کا دل، جو ایک دم بھی زندہ نہیں تھا اور کیسے آرام سے ہے وہ شخص، جو ان کے پیٹ ہی سے پیدا نہیں ہوا۔“

یہاں تک پہنچ کر اب میں مہر خیام کے فلسفہ کا خلاصہ بیان کرتا ہوں، جتنا کہ میں نے اب تک عرض کیا ہے:

۱۔ عالم ایک راز سر بستہ ہے، جس کی حقیقت ہم کو نہ معلوم ہے، نہ معلوم ہو سکتی ہے۔ جن لوگوں کو علم کا دعویٰ ہے، وہ غلط پر ہیں۔

۲۔ یہ زندگی پر از آلام و مصائب ہے۔ یہ دنیا بچہ محض ہے۔ اس میں کسی چیز کا اعتبار نہیں۔ اس کے رنج و تکلیف سے آزاد رہنے کے لیے آدمی کو تعلقات کم رکھنے چاہئیں۔

۳۔ زندگی کو جہاں تک ہو سکے باوجود پیش آئے ناملائم حالات کے، ہنسی خوشی سے گزار دینا چاہئے۔ مکر و بات سے آنکھیں بند کر لینا ہی سب سے بڑی مصلحت ہے اور غم و رنج کا مقابلہ سب سے بہتر طریقہ پر اس طرح ہو سکتا ہے کہ آدمی تقدیر پر صابر ہو کر حالت موجودہ کو قبول کرے۔

۴۔ اس وقت کو چین سے گزارنا چاہئے۔ گزشتہ اور آئندہ کی یاد اور فکر بے سود ہے اور اس سے مفت کی تکلیف ہوتی ہے۔ بقول حافظ:

ہر وقت خوش کہ دست دہد منتنم شمار کس را وقوف نیست کہ انجام کار چیست

۵۔ مگر زندگی بسر کرنے میں اس بات کا خیال ہمیشہ رکھنا چاہئے کہ ہم اپنی خوشی کی

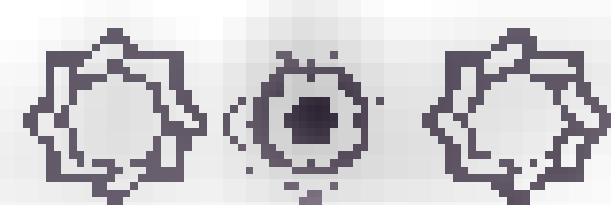
تلاش اور لاپرواہی کی حالت میں دوسروں کو آزار نہ پہنچائیں۔ ہمیں اوروں کے ساتھ نرمی اور محبت کے ساتھ پیش آنا چاہئے۔

۶۔ برائیوں میں تکبر اور ریاکاری سب سے بدتر اور نیکیوں میں اہل حق صاف اور پائی اور محبت سب سے اہلی ہیں۔ دس صاف اور نیت اچھی رہے تو نہ وہ نقصان پہنچے صاف ہو جاتے ہیں۔

۷۔ بہر حال، اس مختصر زندگی کو جس پر موت تیار ہے کتنی دلی ہے، سب کا راز گمراہ چاہئے اور آرام و آسائش روحانی سے بہرہ نہ لے، یہی اس کا نقصان ہے۔
اس فلسفہ پر ایک تنقیدی بحث اور مفصل گفت چھٹی وقت اور بیاضیت کا نام ہے اور یہ بحث بھی کی تو بقول خیام کے کیا فائدہ؟

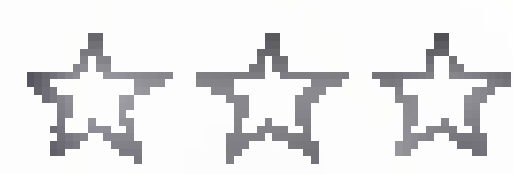
گنہگار کہ محیطہ فتنل و کتاب شدند در کشف حجاب و توحیح کتاب شدند
راہ زین شب تاریک نہ بردند برون گفتند فساد و در خواب شدند

(مجموعہ رسائل و مقالات، ج ۱، صفحہ ۹، دیوبند، ۱۹۶۹ء، مکتبۃ المدینہ، طبع ۱۳۶۳ھ - ۱۳۶۴ھ)



حوالہ جات و حواشی

- ۱۔ یہ غالباً خیام پر اردو میں پیدا ہوا ہے اور اس وقت شائع ہوا، جب ہندوستان میں خیام سے متعلق شور مغرب کا غفلہ پہنچ رہا تھا۔ اس مضمون کے تمہیدی حصہ سے بھی اس بات کا اندازہ ملتا ہے۔ اس نقطہ نظر سے اس مضمون کی ادبی و تاریخی اہمیت بہت بڑھ جاتی ہے۔ مرتب
- ۲۔ پیسٹ اور آئٹمٹ حکما کے دو گروہ ہیں، جن میں سے پہلے گروہ دنیا کو تکلیف اور برائی سے بھر ہوا خیال کرتا ہے۔ دوسرا گروہ دنیا کی ہر چیز کو بھلائی اور نیکی پر مبنی سمجھتا ہے۔ صاحب مضمون



رباعیات عمر خیام

کرنل بہولا ناتھ

زمانہ ۱۹۱۶ء کی اشاعت میں ایک مضمون بعنوان رباعیات عمر خیام، رتن تھا، جس میں مضمون نگار صاحب نے لکھا ہے کہ ”مشرق کے سوا مغرب میں بھی عمر خیام کے کلام کی خاص قدر ہوئی ہے اور اہل یورپ ان کی رباعیات اور دیگر کلام کے خاص طور پر مدد سے۔ لندن میں ایک خاص کلب عمر خیام کے نام سے قائم ہے اور اس کے ممبروں کا یہی شغل ہے کہ ہفتہ وار جمع ہو کر رباعیات پڑھتے ہیں۔ چند روز ہونے کے کلب کے ممبروں نے عمر خیام کی قبر کی مرمت کے واسطے یورپ میں چندہ کی اپیل کی تھی، لیکن رباعیات کے سوا عمر خیام کا، یورپی دوسرا کلام، نظم یا نثر ایسا موجود نہیں، جس کے مداح مشرق یا مغرب میں کسی جگہ پر پاے جاتے ہوں۔ بہتے ”زنج ملک شاہی“ اور ”الجہد“ ان کی دو تصانیف ہارم اور پیرس کے کتب خانوں میں نہیں پائی جاتی ہیں۔

مشرق میں خیام کے شاعرانہ شہرت کی یہ یقینیت ہے کہ خیام کلب کی تحریک پر دولت انگلستان کے ایجنسی نے ناصر الدین شاہ ایران سے درخواست کی تھی کہ خیام کی قبر کی مرمت کرا دی جائے تو بادشاہ نے پوچھا کہ خیام کون تھا اور یہ سن کر اس کو تعجب ہوا کہ خیام

یران کا ایک مشہور شاعر ہے۔

ہندوستان میں اساتذہ قدیم میں خیام کا نام شامل نہیں ہے۔ سعدی، حافظ، جامی، گنیم سنائی وغیرہ شعرا کے نام سے بچہ بچہ واقف ہے، مگر خیام کو کوئی نہیں جانتا۔ اس سے یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ خیام ہندوستان کا شاعر تھا، بلکہ یہ کہ وہ مشاہیر شعرا میں نہیں گنا جاتا۔ گو اس گنیم کی وجہ اور ہے جس کا ذکر بعد میں کیا جاویگا۔

مغرب میں خیام کی شہرت فٹز جیرالڈ (۱) کے ترجمہ کے سبب سے ہوئی ہے، ورنہ بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ مشہور مغربی مستشرقین میں سے شاید نادر کوئی ایسا علامہ ہوگا، جو خیام کے کام کو ملاحظہ نہ کرسکتا ہو۔ چہ جائے کہ معمولی علم دوست اصحابِ ادب، جو کوئی کتب خانہ لیں اور خیام کی رباعیات کو بیٹھ کر پڑھا کریں۔

اس کا ثبوت یہ ہے کہ مغربی علما نے خیام کے فلسفہ کو اپلیورین (Pleurea) قرار دیا ہے، جس کے معنی ہیں 'مرد خوش گذر کن و فکر فراہم کن، حالانکہ خیام کی تعلیم ہرگز اپلیورین نہیں۔ فٹز جیرالڈ کی رباعیات میں خیام کا ترجمہ نہیں، بلکہ خود ان کی تصنیف ہیں، جس پر خیام کے خیالات کا بہت گہرا رنگ چڑھا ہوا ہے۔

سب سے پہلے مغربی مستشرقین میں سے چاکاؤسکی نامی ایک روسی مصنف نے رباعیات کا ترجمہ کیا ہے۔ اس کے بعد ایٹلی دوات فرانس نے اس کا ترجمہ کیا۔ ان ترجموں کو دیکھ کر پروفیسر کاؤل نے چند رباعیات کا انگریزی ترجمہ کر کے فٹز جیرالڈ کے پاس بھیجا۔ فٹز جیرالڈ وہ ترجمہ ایسا پسند آیا کہ اس نے فارسی پڑھنا شروع کر دی اور خیام، حکیم سنائی، مولانا رومی کی تصانیف وغیرہ پڑھ کر اور ان سب کے خیالات کو مدجلا کر رباعیات لکھیں۔ مسٹر ہیرن امین نے نہایت تحقیق کے ساتھ فٹز جیرالڈ کی رباعیات کا مختلف شعرا کی تصانیف میں سراغ نکالا ہے۔

اس مضمون میں حضرت ا۔ زکھنی صاحب فرماتے ہیں کہ "خیام نے رباعیات میں سے اور معشوق کا ذکر اکثر ٹھوکر کھا ہے اور پادری انظر میں وہ بالکل رند معلوم ہوتے ہیں،

مگر، حاصل ایسا نہیں، تصوف کے دیدار و حضرات واقف ہیں کہ خیام نے اسے اور معشوق کا ذکر بطور استعارہ کیا ہے، مثلاً اسے مراد حکمت و استقامت اور مستقامت سے مراد حسن ازلی یا بچہ و مرشد ہے۔ میری رائے میں ہر خیام کے کلام کی تفسیر کرنے کیلئے اس پر یہ بات قی کر لینا راستی کا خون کرنا ہے۔ اس قسم کا موازنہ نہ صرف دھواں اور خام ہے، بلکہ محض غلط ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مضمون نگار موصوف نے خیام کو ایک آنکھ بند کر کے یہ حجاب اور جہاں پر پردہ حجاب اس کو اپنی طرح سمجھا نہیں۔ اپنے دعوے کے ثبوت میں اپنے چند رہا حیات پیش کی ہیں، از ہمہ دوم خطہ:

از رنگ مصبوح است و خروش اس ساقی ہا وے و دے میزانش اس ساقی
پہ پاے سداست ست تموش اس ساقی بندر حدیث زہد و خروش اس ساقی
کے معنی آپ یوں کرتے ہیں

”یہ جنگ مین (مراد از چوکی) اب اس ساقی خروش میں آگئی نہمت و رقی شہر (ایم جونی) یہ افروں اور خوب رہا و سرے سے حدیث کہتے ہیں میں دوسرا خطہ (مرشد) دیکھی۔ مسعد ثابت میں فرماتے ہیں کہ خروش سے باز رہنا حدیث کی بات نہیں ہے۔ اس ساقی کی موش رہا (خروش کے مقابل میں تموش کا صنف مداح ہے) مسعد چہارم میں فرماتے ہیں کہ نمائش زہد سے ہندوا را یہی سے دیکھی کہ خروش پیدا ہے۔ یہ معنی باطل ہے۔ ”اصیون“ کے معنی نہیں۔ یہ دیکھو کہ اس میں سے کیا شہادت شہری کے سبب سے برائی کی ہے۔ اس کے معنی ہیں ”شب و دن کے وقت پیا کرتے ہیں، اسے نماز میں بھی کہتے ہیں، چکی این بنا نوشیدن ہوائی ست، وقت خروش ست (۱) صنف واقع ہوئی ہے، ازین جہت ہر ابید کہ (۲) ہا وے میزانش ہر ویر۔“ ایس وقت صلاحیت نیست لہذا صلاحیت مکن و تموش باش۔ از حدیث زہد و زہد روی نوش۔“ اس میں نہ تو کہیں پرہیز ہے نہ مرید اور نہ ہی چوکی ہے اور نہ ایم جونی۔

۲۔ قطرہ بکریست کہ از بحر جدا نیم ہر بحر بر قطرہ ہے خندید کہ ہا ہم ہر

در حقیقت دُورے نیست خدا نیکم ہمہ لیک از گردش یک نقطہ جدا نیکم ہمہ
 اس کے معنی از صاحب نے کہتے ہیں کہ ”قطرہ اس غم میں رو رہا ہے کہ وہ
 دریا سے جدا ہو گیا ہے (جدائی اس لحاظ سے کہ جب قطرہ میں ہوا بھر جاتی ہے تو وہ سطح آب
 پر جدا کا نہ حیثیت سے تیرتا پھرتا ہے)۔ قطرہ کی اس گلہ جدائی پر دریا ہست ہے کہ تیری ہستی
 کہاں ہے، جو کچھ میں ہم ہیں۔ مصرعہ ثالث مزید توضیح کے طور پر ہے یعنی دریا میں بحر دریا
 کے اور کوئی دوسری ہستی نہیں۔ حباب، مون، گرداب کی ہستی بالکل نقش بر آب ہے۔ مصرعہ
 چہارم مزید ثبوت کے لیے ہے۔ ”یہ معنی بالکل لغو ہیں۔

دوسرے مصرعہ میں ’ما‘ کے معنی پانی ہیں۔ تیسرے مصرعہ میں جدائی جگہ پر خدا ہونا
 چاہیے تو معنی یوں ہوں گے قطرہ از بہ باعث جدائی از بحر گریان است و بحر بر سر یہ وزاری
 قطرہ خندہ میکند و میگوید کہ سر یہ تو معنی ندارد و چرا کہ ما دو آب ہستیم یعنی یک جنس ہستیم۔ در
 حقیقت چیزے دیگر نیست ما ہمہ خدا ہستیم، فقہا از بہ باعث گردش یک نقطہ بجائے خدا جدا
 شدہ ایم یعنی نقطہ خائے بجائے بالا بودن از گردش پائین افتادہ است و از خدا جدا شدہ
 است۔ یہ مطلب معنوی ہے۔ اب اس رباعی کے ظاہری اور شاعرانہ پہلو ملاحظہ ہوں

۱۔ قطرہ و گرہستن کیسا موزوں واقع ہوا ہے۔

۲۔ (پانی) بحر اور قطرہ مل کر کیا خوبی دے رہے ہیں۔

۳۔ ’خدا اور جدا میں صرف ایک نقطہ کا بیز پھیر ہے، ورنہ دونوں غلط ایک ہیں۔‘

بدین تفاوت رہ از کجاست تا کجا!

اب ہم چند اور رباعیات پیش کرتے ہیں، جن میں سے اور معشوق ہے، مگر ان سے
 حکمت اور نصیحت اور پیر و مرشد سے مراد ہرگز نہیں ہو سکتی:

۱۔ گر بادہ خوری تو با خرد مندان خور یا با صنیعی سادہ رخنہ خندان خور

بیر مخور و رو مکن فاش مساز اندک خور و گبہ گبہ خور و پنہان خور

اس رباعی میں آپ ہدایت فرماتے ہیں کہ شراب کس ڈھنگ سے کس مقدار میں اور

کن کن حالتوں میں پینا چاہیے!!!

۲۔ من می خورم و منی لفاں از چپ و راست گویند بخور بادہ کہ دین را اهدا است

پوں معلوم شد کہ سے عدد و دین است و اہتہ بخورم خون جد و را کہ روا است

گویند کہ خوردن سے خلاف دین است یعنی سے عدد دین است۔ من ازین جہت سے میخورم کہ خون خوردن عدد و دین مارواست۔

۳۔ یا قوت لب و عقل بدخشی کو کن راحت روح و راح روحانی کو

سے رچہ در اسلام حرام است وے تو سے خور ، غم بخور مسمانی کو

اس کے معنی صاف ظاہر ہیں۔

۴۔ کن سے کہ بشت خندہ دار و پاشش او آب حیات است و منم ایہ شش

من قوت تن و قوت روحش خوانم پوں گشت خد منفع للناشش

اس ربانی میں آیت قرآن کی طرف اشارہ ہے کہ سنبہ لث من الحمر

و سبیر قل فیہا اشہ کبیر و مدفع لثاس۔

۵۔ گویند بہشت و حور و عین خوابد بود و انجائے تاب ، انجین خوابد بود

پر کن قدرت بادہ و بر اتم نہ پوں عاقبت کار یثین خوابد بود

اس میں اشارہ ہے ”من لثاسہ لثی و عدہ لثاسہ لثی سیر من ماء اس

و سیر من ماء سیر من سیر صعمہ و سیر من حمر لثاسہ لثی

۔

۶۔ من میخورم و ہر کہ چو من اہل بود سے خوردن من نزد چین سہل بود

سے خوردن من حق ز ازل میدانست کرے نخورم عم خدا جہل بود

اس ربانی میں ازلیہ مذہب کی طرف اشارہ ہے جو اس بات کے قائل ہیں کہ ہر فرد

بشر کے تقدیر میں جو ہوتا ہوتا ہے وہ تقسام زل نے روز اول سے اس کے روح ناصیہ پر لکھ دیا

ہے، جس میں ذرہ بھر بھی کمی بیشی ممکن نہیں تو اس صورت میں چونکہ میری قسمت میں شراب

پیٹا لکھ دیا ہے تو میں مجبور ہوں۔ اسی رنگ میں ڈوبی ہوئی ایک در رہا ملی ہے

۷۔ زہش ما دود کجا بود اینجا از مایہ ماسود کجا بود اینجا
آنگاہ کہ مرا رند خراباتی کرد این کج خرابات کجا بود اینجا

۸۔ از من بر مصحفی رسانید سلام وانگاہ و بگوئید بہ تعظیم تمام

اے سید ہاشمی چرا دودغ ترش در شرع حلال است وے ناب حرام

۹۔ ز من بر خیام رسانید سلام وانگاہ بگوئید کہ خاکی خیام

من کے شتم کہے حرام است وے بر پختہ حدس ست بر خام حرام

مقصود یہاں رباعیات سے کافی ثبوت مل سکتا ہے کہ منے سے مراد حکمت اور فہمت

نہیں ہے، بلکہ منے ناب ہے، جس سے سرور اور مستی پیدا ہوتی ہے۔

تصوف کے بارے میں عام طور پر مغلط کیا جاتا ہے۔ غلط تصوف یا صوفیہ وہ مذہبوں

کے یہ استعمال کیا جاتا ہے، جن میں آپس میں بعد ایشتر قیمن کا فرق ہے۔ اسلام کے

اوائل ایام میں ایک فرقہ پیدا ہو گیا تھا، جس کو خلیفہ عمر کے ساتھ منسوب کیا جاتا ہے۔ یہ لوگ

فاقہ مستی، زہد، تنہوی، دن رات نماز پڑھنے، پہنچ و استغناء کو اسلام کا حصہ رہا سمجھتے تھے اور کسی

قسم کے پیش رفتن آسانی کو جائز اور روا نہیں رکھتے تھے۔ چونکہ یہ لوگ جنہاشی کے خیال سے

موٹے کھسوتے باؤں کی بنے ہوتے کپڑے (صوف) پہنا کرتے تھے، اس لیے ان کو

’صوفی‘ کہتے تھے۔ ان لوگوں کو اسلام کے جوگی یا پیراگی سمجھنا چاہیے۔ جب کہ صوفیہ کرام کا

ذکر کیا جاتا ہے تو اس فرقہ سے مراد ان جاتی ہے۔ ہمارے ملک میں رکن الدین، سلیم الدین،

معین الدین، علاء الدین، محمد غوث و اتانچ بخش وغیرہ فقراے کرام اسی شرب کے لوگ

گزرے ہیں۔ یہ لوگ بکے مسلمان تھے اور انھوں نے بہت سی تصانیف لکھ کر بڑا خاصہ

لٹریچر کا ذخیرہ جمع کر لیا ہے۔ اس کے علاوہ ایک اور تصوف ہے، جس کا ذکر فرید الدین عطار،

حافظ، خیام، مولانا رومی، حکیم سنائی وغیرہ شعرا کی تصانیف میں پایا جاتا ہے۔ یہ ایک علاحدہ چیز ہے، جس کے اصولوں اور اسلام کے درمیان بنیادی فرق ہے، بلکہ یہ کہنا چاہیے کہ یہ تصوف اور اسلام ایک دوسرے کے ضدین ہیں۔ نہ صرف اسلام ہند اور بہت سے مروجہ مذاہب و ہستیوں کو مانتے ہیں، ایک ہستی واجب الوجود ہے جو ذات واحد و رقیم بالذات ہے۔ اس ہستی کی نہ تو آغاز ہے نہ انجام۔ مجملہ ارضیات کے اس ہستی میں یہ بھی ایک صفت ہے کہ وہ خالق ہے اور عدم سے موجود پیدا کرتی ہے۔

دوسری ہستی ممکن الوجود ہے، جو نیست سے مخلوق ہو کر ہست بنتا ہے۔ مرد و ایم سے پھر نیست ہو جاتا ہے، جس کے معنی یہ ہیں کہ سمیک (۳) مذاہب یہودیہ، نصاریٰ اور اسلام کے یہ وکائیات وحدت مانتے ہیں۔ چونکہ خدا تعالیٰ نے ہم کو خلقت دیا ہے اور حدود سے محدود کیا ہے، تاکہ نیکی کا ثبات کا متاثر نہ کیجیں اور لذت دنیوی سے بہرہ اندوز ہوں، اس سے (لیے) ہم پر واجب ہے کہ اس احسان کا شکر یہ طریق عبادت ادا کریں اور اس خالق و اپنا معبود سمجھیں۔

اس کے برخلاف صحابہ تصوف فقیر و بندت الوجود کے قائل ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ ہستی تو چونکہ ممکن ہو تو اور خدا ایک ہی ہستی ہے اور پیدا کیے جانے کا ہم پر احسان نہیں، اس لیے عبادت و تہجد ہم پر فرض نہیں اور انی وجہ سے وہ کائنات و قدریم مانتے ہیں۔

یہ ایک ایسا بنیادی اصول ہے، جو تصوف و دوسرے مذاہب سے علاحدہ رکے اس کو ان کے ضد میں کھڑا کر دیتا ہے۔ اسی باعث سے متصوفہ شعرا، صوفی اور زاہدان اسلام پر ہمیشہ طعنہ اور طعنہ کرتے رہتے ہیں۔ خیام کہتے ہیں،

دل تنگ شوی یک جو کے سنگ بخور یا یک منہ باؤ فلرنگ بخور
صوفی شدہ ایں نخوری آن نخوری در خورد تو سنگ است بر سنگ بخور
حافظ کا قول ہے:

صوفیان حمد حریفند و نخر باز و زین میان حافظ دل سوختہ بدنام افتاد

ایں خرقہ کہ من پوشم در رہن شراب اولی این دفتر بے معنی غرق مے ناب اولی
ہر چند نگہ کردم بس عمر تبہ کردم افتادہ خراباتی افتادہ خراب اولی
من حال دل زابد با خلق نخواہم گفت کہین قصہ اگر گویم با چنگ ورباب اولی
وغیرہ۔

صوفی گل بچین و مرقع بخار بخش این زہد خشک را بجئے خوشگوار بخش
اسلام ایک ایسا مذہب ہے، جو خدا کو واحد اور شریک ماننے میں کہتا ہے۔ خدا کی وحدانیت کے ماننے میں اس مذہب میں کسی قسم کی کمی بیشی یا رعایت کی گنجائش نہیں، ہندو خود خدا کو واحد مانتا ہے اور دوسروں کو منوان اپنا فرض سمجھتا ہے اور اس بارے میں برہان قاطع شمسیر سے کام لینے میں بھی دریغ نہیں کرتا۔ تو اسلام نے تصوف جیسے علانیہ کفر کو اسلامی دنیا میں کیونکر جیتا رہنے دیا؟ یہ وسعت خیالی اور فراخ دلی کے سبب سے نہیں، کیونکہ شمس تبریز، منصور اور حال میں قرۃ العین کی شہادت اس قسم کی دلیل کو رد کرتی ہے۔ اس کی وجہ ہمیں یہ معلوم ہوتی ہے کہ اول تو اس فرقہ نے علاحدہ طور پر کون مذہب قائم نہیں کیا۔ دوم۔ کسی نے علانیہ طور پر اپنے آپ کو اس فرقہ کا پیر یا استاد قرار نہیں دیا۔ سوم۔ اس فرقہ کا کوئی علاحدہ لٹریچر نہیں، جس سے اس کی بالذات ہستی کا ثبوت ملتا ہو، بلکہ علمائے متصوف نے اپنے خیالات کو اسلام، عشق، معشوق، مے اور بادہ کے رنگ رلیوں میں اس طور پر ملا جلا کر استعارہ اور کنایہ کی صورت میں بیان کیا ہے کہ یہ نہیں معلوم ہوتا کہ اسلامی اصول سے کس مقام پر اس کا اختلاف ہے اور کس جگہ پر اتفاق، بلکہ شمس تبریز اور منصور کی مثال دیکھ کر بعض اصحاب نے بنیادی اصولوں کو بھٹا کر اسلام اور تصوف کے درمیان پیر و مرشد کا مسئلہ اختراع کر کے رسول اسلام اور تعظیم قرآن کو قائم رکھنے کی کوشش کی ہے۔ مولانا رومی کو اس نئے اسکول کا امام ماننا چاہیے۔

اس خیال سے تصوف کو اگر تحقیق کی نظر سے دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ شروع میں

ایک سرے پر تو اسلام کھڑا ہے جو دو وجود کو مانتا ہے۔ 'کائن'، جو دائم و قائم بذات و خالق ہے۔ دوسرا 'مکون'، جو مخلوق اور حادث ہے۔ دوسرے پر تصوف کھڑا ہے، جو فقط ایک ہستی کو مانتا ہے اور خالق و مخلوق، کائن و مکون میں تمیز نہیں کرتا اور کائنات حقیقی و وجود واحد قدیم مانتا ہے۔ ان دو غایات کے درمیان میں مختلف مدارج کے درجے ہیں، جو وحدت اور جوہر بھی مانتے ہیں اور مسلمان بھی سمجھتے ہیں۔ یہ لوگ 'صوفیہ' کہلاتے ہیں اور اپنے آپ کو مختلف ناموں سے موسوم کرتے ہیں۔ یہ صحابہ اپنے دل کو تسلی دینے دیتے ہیں کہ وحدت اور جوہر کے معنی خدا کے ہیں اور اس بات کا علم ہو جانا عرفان ہے اور جس شخص کی ہدایت اور تعلیم سے یہ علم حاصل ہوتا ہے، وہ پیر و مرشد ہے۔ تصوف کے منزل شریعت، طریقت، حقیقت و عرفان انہیں حضرات کے اختراع ہیں۔ تصوف کے دو شعبہ مانتے جاتے ہیں، ایک شعبہ فقط وحدت اور جوہر کا قائل ہے اور جوہر واحد کے سوا دوسری کسی ہستی کو نہیں مانتا۔ اس کا اصول ہمہ اوست ہے اور سر او جہا را انا الحق کہنے سے باز نہیں رہتا اور حق کے اظہار میں دار پر سر رکھنے سے نہیں چوکتا۔

حق جان جہان است و جہان ہمہ بدن اصناف مدیکہ حواس این تن
افلاک عناصر و مواہد عناصر توحید ہمین است و رہا ہمہ فن

آن بادہ کہ قبل حیات است بذات کاتب حیوان می شود کاتب نبات
تا ثمن نبر کی کہ بہت گردد معدوم موصوف بذات اوست گر بہت صفات

دوسرے شعبہ والے وحدت اور جوہر کو تو مانتے ہیں، مگر بجائے ہمہ اوست وہ ہمہ ازوست کے قائل ہیں۔ یہ فرقہ حلویہ ہے، جس کے یہ معنی ہیں کہ مبداء فیض میں سے نکل کر نور کی شعاع (نکل کر) عالم میں حلول کرتی ہے اور ذرات کائنات کو منور کرتی ہے۔ تجلیات وغیرہ گیمہائے مکونات اسی نور کا پرتو ہے

عکس روئے تو چو درآیند جام افتاد عارف از پرتوئے در طمع خام افتاد

جلوہ کرد رخس روز ازل زیر نقاب
ایں ہمہ عکس سے و نقش منی کف کہ نمود
غیرت عشق زبان ہمہ خاصان بہید
پاک بین از نظر پاک بمقتود رسید

عکسے از پر تو آن بر رخ افہام افتاد
یک فروغ رخ ساقی است کہ در جام افتاد
از کجی سر نمیش در دہن عام افتاد
احوال از چشم وہ بین در طمع خام افتاد

اب ہم تصوف کے مدد سے اسی سبکی خاطر چند رباعیات پیش کرتے ہیں، جو معشوق کی مدد سے گریہ و مرشد کی ہدایت کے بغیر متصوفانہ خیالات و ظاہر کر رہی ہیں۔

۱۔ دیشب ز سر صدق و صفائے دل من
جائے بمن آورا و بگشت رکہ بخور
اور یہی حافظ کی زبان میں:

از میکہ آن روح فزائے دل من
گشتم نہ حورم گشت برائے دل من

دوش دیدم کہ طہیک در میخانہ زدند
شکر صد شکر میان من ! او صلح فتاد
آسمان بار امانت نتوانست کشید

گل آدم بہ سرشتند و بہ بیخانہ زدند
حوریت رقص کناں ساغر شکرانہ زدند
قرعہ فال ہنم من دیوانہ زدند

۲۔ ایں باد چو من عاشق زارے بودست
این دستہ کہ در گردن او سے بنی

در بند سر زلف نگارے بودست
دستیست کہ در گردن یارے بودست

۳۔ در کار گہ کوزہ گرے رستم دوش
ہر یک بزبان حال با من میگفت

دیدم دو ہزار کوزہ گویا و خموش
کو کوزہ گر و کوزہ خر و کوزہ فروش

۴۔ اے سوختہ سوختہ سوختنی
تو سے گوئی کہ بر عمر رحمت کن

اے آتش دوزخ از تو افروختنی
حق را تو کجا رحمت آموختنی

۵۔ دل گفت مرا علم لدنی ہوں است
گفتم کہ الف گفت دگر بیچ مگو
تھیم مرکن اگر ت دسترس است
درخانہ کے ہست بیہ حرف ہں است

۶۔ ایں چرخ جہا پیشہ عالی بنیاد
ہر جا دلے دید کہ داغے دارد
ہرگز سرور کار کے را نکشاد
یک داغ دہر بر سر آن داغ نہا

۷۔ چنداں کہ ز خود بست ترم مست ترم
ایں طرفہ کہ اندریں مستی و ہوشیاری
ہ چند بند پایہ ترم پست ترم
ہ چند بخود بست ترم مست ترم

۸۔ فرزین صنعتا کہ مست غمبات شدم
از بازی بیل و اسپ چوں در ماندم
از اسپ پیادہ جفاہت شدم
رخ بر رخ او نہادہ وفات شدم
ربا خیات کا ایک اور پہلو ہے، جو عام طور پر پیچ نا نہیں جاتا اور وہ یہ ہے کہ عمر خیام
اگناسٹک تھا۔ اس کا خیال تھا کہ راز دہر کے رموز نہ تو آج تک کسی نے حل کیے ہیں اور نہ ان
کا حل کرنا ممکن ہے، اس لیے ان کی عقدہ کشائی کی کوشش کرنا ب سود اور رایگان ہے

آغاز دوان گردن این درین طاس
سنبیدہ نمی شود ہمکیال خیال
انجام خرابی چنین نیک اساس
بیمودہ نمی شود بمقیاس قیاس

تا بود دلم بہ عشق محروم نشد
اکنون کہ ہی بنگرم از روئے خود
کم بود ز اسرار کہ مفہوم نشد
معلوم شد کہ بیچ معلوم نشد (۴)

کس مشکل اسرار ازل را نکشاد
من می بنگرم ز مبتدی تا استاد
کس یک قدم از نہاد بیرون نہ نہاد
عجز است بدست ہر کہ از مادر زاد

اسرار ازل را نہ تو دانی و نہ من ایں حرف معما نہ تو خوانی و نہ من
ہست از پس پردہ گشتوے من و تو چوں پردہ ہیبت نہ تو دانی و نہ من
مگر محمد اور کا فر عمر خیام کو اس وجہ سے نہیں کہا گیا، بلکہ اس وجہ سے کہ رباعیات کے
اندر اس نے خدا کو "من و تو" کی طرح خطاب کیا ہے اور جیسا کہ ہمہ اوست کے ہاتھ سے
کو چاہیے خدا کو اور اپنے آپ کو مساوات سمجھا ہے

نا کردہ گنہ در جہاں کیست بگو آئینکس کہ گنہ نمرود چوں زیست بگو
من بدکنم و تو بد مکافات دی پس فرق میان من و تو چیست بگو

ابرلق مے مرا شکستی ربی بر من در عیش را بہ بستی ربی
بر خاک فگندی مے گلگون مرا خام بدہن مگر تو مستی ربی
عمر خیام کی عدم شہرت کی وجہ زیادہ تر یہ ہے کہ اس نے دوسرے شعرا کی طرح
پیرومرشد کو لا کر "ہمہ اوست" کے بلند پایہ مسند کو ذلیل نہیں کیا۔

ہمارے خیال میں عمر خیام کے نقاد کی مغرب میں کیا مشرق میں، جہاں پر غلطی
کرتے ہیں وہ یہ ہے کہ وہ یہ سمجھ لیتے ہیں کہ عمر خیام نے پہلے دل میں مضمون ٹھان لیا تھا اور
پھر بعد میں بیٹھ کر رباعیات لکھ ڈالیں۔ جس طرح پر کہ ملٹن نے "پیراڈائزاسٹ" یا ڈیوئی
نے "الفرو" لکھی۔ ایسا ہرگز نہیں ہے۔ عمر خیام ایک عاں دماغ شاعر گزرا ہے، مگر شاعر معنی کا
خلاق نہیں ہوتا، وہ معنی کوش عری کا سہانا لباس پہنا کر مرغوب صورت میں پیدا کر دیتا ہے۔

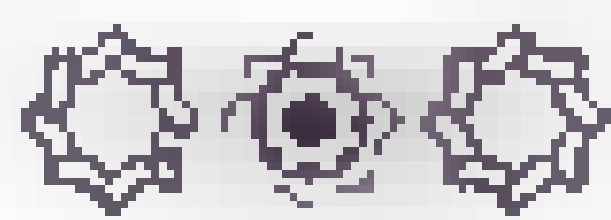
ہر زمانہ میں اس کے مارل، سوشل، پولیٹیکل حالتوں کے مطابق خیالات کا ایک
بیت المال ذخیرہ پیدا ہو جاتا ہے اور ان مروجہ خیالات کی ایک ہو بندھ جاتی ہے، جس سے
ہر کہ وہ سانس لیتا ہے۔ اس ہوا سے ہر کسی کے دل و دماغ کی تربیت اور پرورش ہوتی ہے
اور جو خیالات دماغ کے اندر پیدا ہوتے ہیں، ان پر اس ہوا کا اثر موجود ہوتا ہے تو ان معنوں

شاعر اپنے زمانہ کے خیالات کا ترجمان ہوتا ہے۔ ملحد اور اٹھنی کا زمانہ مذہبی زمانہ تھا اور ان شعرا نے مذہبی روایات کو غم میں پیش کیا ہے۔ یعنی سن کا زمانہ عجمی اور سائنٹفک ترقی کا تھا، جس کا ترجمان ن مہموریم ہے تو شاعر کو اسے زمانہ کا یہ امیٹ سمجھنا چاہیے، جس کے طرے سے ہمیں زمانہ کی پستی اور بلندی خیالات کا اندازہ ہو سکتا ہے۔

شاعر کی طبیعت نازک واقع ہوتی ہے، جو تھلاطم زمانہ اور حوادث ایام سے بدن اور گھڑی بہ گھڑی متاثر ہوتی رہتی ہے۔ اسی باعث سے کبھی تو وہ بولے گل وریچ سنبل کی یاد میں ببل نایاں کی طرح نواں بن جاتا ہے اور کبھی اس وقت اندک کی سوچتی ہے اور رنج اور مرث سے باتیں کرتا لگتا ہے۔ کبھی وہ جگر پار میں خون جگر بہاتا ہے اور کبھی ہنسنے لگتا ہے اور بوسہ ناز کی لذت کو شیریں گفتار و ردائے بھانے واسے اشعار میں کرتا ہے۔ یہی راز ہے کہ عمر خیام کی رباعیات ہمیں پروں زندانہ اور مستانہ ہیں اور ہمیں پر فلسفیانہ ہیں۔ یہ رباعیات مختلف اوقات میں لکھی گئی ہیں اور ان سے معلوم ہوتا ہے کہ تاحی طبیعت ان اسباب سے متاثر ہوتی رہتی ہے۔

بوسیدہ مرث اند اس خائے چند نارفق رہ صدق و صدا کاے چند
بفرقت ز طاعت لف اسے چند بدنام کشد کائناتے چند

دہانہ مانے چپا کی ہے ۔



حواشی و حوالہ جات

- ۱۔ اصل۔ فٹس جیرلڈ
- ۲۔ اصل۔ می ڈشیم
- ۳۔ اصل۔ سٹیک، درست سائی ہے، جسے انگریزی میں Semitic کہتے ہیں۔ مرتب
- ۴۔ اصل۔ معلوم شد۔



مشرق اور عمر خیام

برہان احمد فاروقی

۱۔ کسی مترجم کے کلام سے اس کے 'فلسفہ زندگی' پر ایک ٹپ کی نظر اور درست اندازِ نظر دانا کے لیے اس کی سوانح کو بھی ایک نظر ضرور پڑھنا ہی کیوں نہ ہو، دیکھتے ہیں ضرور ہی ہے۔

۲۔ یہ ایک فطرتِ انسانی ہے کہ ہر ایک شخص اپنے فلسفہ زندگی سے کسی نہ کسی وقت گریز ضرور کیا کرتا ہے، کیوں کہ یک رنگی مختلف عناصر سے پیدا کی ہوئی ہستی میں ہمیشہ کچھ نہیں رہ سکتی۔ اختلاف جو خمیر میں پڑا ہوا ہے، کسی طرح اپنی مرشدت کو بالکل نہیں بھال سکتا۔

۳۔ اس لیے کسی شاعر کے ہر شعر کو کسی خاص فلسفہ ہی کی نظر سے نہیں دیکھنا چاہیے اور خصوصاً فلسفہ لذتہ اور انا دہ کو جو ہر ایک کا ^{مطلوبہ} نظم اور فطرتاً نقطہ نظر ہے، مگر ہم دیکھ 'فلسفہ لذتہ' سے جو خاص مفہوم سمجھے ہوئے ہیں، وہ کبھی نہ کبھی ضرور اپنے رنگ کو بدل دیا کرتا ہے۔ لہذا جس کا فلسفہ زندگی 'لذتہ' ہو، اس کے اشعار و ادب ہی رنگ میں بیان کرنا تنگ نظر ہی سے موسوم کیا جائے گا۔

۳۔ 'فلسفہ لذتہ' کے اپیوریس (Epicureus) نے چار اصول بتائے ہیں، مگر دوسروں کی انگوری بیلوں سے خوشہ چینی کے بجائے یہ بہتر ہوگا کہ اپنے ہی دفینہ سے جواہر نکالیں۔ اس لیے عمر خیام کے 'فلسفہ لذتہ' کو اپیوریس کے فلسفہ میں نہ تو جذب کرنا چاہیے نہ اس سے منطبق، بلکہ ہر ایک کو اپنی اپنی جگہ رکھ کر تساوی توازن یا تساقط پر غور کرنا

چاہیے۔

۴۔ فلسفہ لذتہ کا یہ لازمی اثر ہے کہ اس پر عمل کرنے والا مادیات میں ڈوب کر اپنے حدود سے تجاوز کرتے ہوئے روحانیت کی جنگ پر اتر آتا ہے یا کم از کم اس کی اہمیت اس کی نشتر میں باطل مگر، یہ مادیات کے برابر ہو جاتی ہے۔

۵۔ فلسفہ لذتہ میں غرق ہونے والے کا دامن نگاہ وسیع، خوش منظر بلکہ دل کش ہوتے ہوئے دوسروں کے واسطے جاذبِ نظر ثابت ہوا کرتا ہے۔ وہ فیہ تفصیل

۶۔ فلسفہ لذتہ پر عمل کرنے والے کی نہ کسی وقت ضرور موجودات کی طرف پرواز کرتا ہے کیوں کہ مادیات کی قید اسے محسوس ہونے لگتی ہے اور دوسرے یہ کہ دنیا و مافیہا کی رنگینیاں چوں کہ نظروں کے سامنے سے بہت گزر چکی ہوتی ہیں، اس لیے ایک بڑی حد تک استغناءِ بیت کی شان پیدا ہو جاتی ہے۔

دنیا جب سے ترقی کرتے ہوئے ارتقاء کی ٹریاں کافی حد تک طے کر چکی۔ اس وقت سے لے کر آج تک جن اسباق کو اس نے پہلے دن یاد کیا تھا، آج تک بحینہ ان ہی اسباق کو یاد تو رہا رہا ہے یا تفسیر کر رہی ہے اور پھر تفسیر کی شاخوں میں سے بعض شاخوں کو پھونٹنگوں کے امتیازی نشان سے نواز چکی ہے اور بعض کو نہ ختم ہونے والی شبِ فرقت کی طرح دراز کرتی جاتی ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ جب تک دنیا کا یہ کارخانہ موجود ہے، کبھی اس کا سراپا تھا نہیں آسکتا۔ خیر ہمیں اس پر زیادہ غور کرنے کی ضرورت نہیں، کیونکہ ہم بعض ان ہی اسباق پر روشنی ڈالنا چاہتے ہیں، جن کی شاخیں کسی آخری حد پر جا کر ختم ہو گئیں اور وہ دو شاخیں ہیں (بہت ممکن ہے اور بھی اس قسم کی شاخیں ہوں، مگر ہمیں ان سے مطلب نہیں) پہلی، نبوت کیوں کہ وہ اپنی تمام خوبیوں کے ساتھ ہمارے روحی فداہ صلی اللہ علیہ وسلم پر ختم ہو چکی۔ دوسری، فلسفہ افاذیت کیوں کہ یہ عمر خیام پر اپنے تمام پہلوؤں کو نچھاور کر چکا۔ جہاں تک میری نظر گئی ہے، میں کہہ سکتا ہوں کہ دوسرے محققین نے محض اصول پر فلسفیانہ بحث کرتے ہوئے وقت ضائع کیا ہے، مگر عمر خیام ہی ایک ایسی ہستی تھی، جس نے کسی پہلو کو

ربا محبت سے باہر نہ رہنے دیا اور کہاں یہ کہ ذوق شہریت کو ہاتھ سے نہ دیتے ہوئے۔ چنانچہ ہم خیال کرتے ہیں کہ اس کے واسطے کسی ثبوت کی ضرورت نہ ہوگی اور اثبوت کی ضرورت ہو تو خود ربا عیات پیش کی جا سکتی ہیں۔ آفتاب آمد ایل آفتاب۔ ہم مقصد کے عنوان میں (صرف) ان پہلوؤں پر (بھی) روشنی ڈال کریں گے۔ اس وقت تو ہم صرف، یا تمین باتوں پر غور کرنا چاہتے ہیں

۱۔ یورپ نے اس کی کیوں قدر کی؟

۲۔ یورپ اس کے فلسفہ و فکشن کی کہاں تک قیدیت رکھتا ہے؟

۳۔ مشرق نے اس کی ربا عیات سے کیوں عینا نہیں کی؟

۴۔ آئن اسٹائن کیوں قدر قیمت تسمیہ کی جانے لگی؟

۱۔ یہ سوال کہ یورپ نے مشرقی مذہبیت میں سب سے زیادہ اس کوئی نبی پسند کیا؟ بالکل صاف بات ہے۔ مادیت کی گہرائیوں میں پوری قوت نے ساتھ ساتھ اب جانے کی وجہ سے اہل یورپ کے خیالات اور جذبات میں بھی مادیت و راسخیت کے نئے اجزاء اس قدر شامل ہو گئے ہیں کہ دنیا کی تمام باتوں کوئی کہ خدا کو بھی کی رتبہ میں نہ دیتے ہیں اور فلسفہ مذہبی بھی پوس کہ اسی سے تعلق رکھتا ہے، اس سے فائدہ ہائیں اس فلسفہ پر پرتاں رہ جھک پڑنا ہی چاہیے تھا۔

گو اس میں شک نہیں کہ جس طرح مذہب تین قسم کی ہوتی ہے، وہ سب کے افعال میں یوں کہے کہ تین درجات رکھتی ہے۔ مٹی ہذاقیاس، فلسفہ مذہبی کے تین ہی پہلوؤں تک پہنچتے تھے۔ ایک اور صرف ایک پہلو رہتا واقعی وہ پہلو اس کا خون مارنے کے معنی رکھتا ہے، مگر بات یہ ہے کہ جن لوگوں نے یہ افادیت دنیا کے سامنے پیش کی وہ جو لوگ اس کو دنیا کے عمل میں لانا چاہتے تھے (جیسے نرنیم) یا چاہتے ہیں، وہ سب کے سب مادیت ہی کے شیدائے تھے، اس لیے اس فلسفہ کے دونوں پہلوؤں نظری اور عملی، مادیت کی ٹیٹھی چھری کے نیچے سے گردن نہ نکال سکے۔ جہاں تک مجھے معلوم ہے، انیورس (جس نے فلسفہ نظری کی

بنیاد مٹی پہلو پر بھی کچھ دھندلی سی روشنی ڈالی) سے لے کر عمر خیام (جس نے فلسفہ پر عمل کرتے ہوئے جتنی کھٹیوں کا پیش آنسو ور کی تھا بیان کر دیا) تک مادیت سے کوئی بھی بچ کر نہ جا سکا، بلکہ اس سے بھی ترقی کرتے ہوئے میں تو یہ عرض کرنے کی جرأت کروں گا کہ آج اس پر عمل ہی ہو کر رہا ہے، جو بڑی حد تک مادیت میں پھنسا ہوا ہو۔ حالاں کہ اس کے اصول جس طرح مادی مذاہب میں تیر بہدف ثابت ہوا کرتے ہیں، اسی طرح روحانیت میں بغیر نشانہ پر پختہ نہیں ہو سکتے۔

بہر حال، یورپ نے چونکہ فلسفہ لذتہ کا اصل ^{مطرح} نظر مادیت سمجھا تھا اور عمر خیام نے بھی اس فلسفہ کو ن کی حیوانی تمناؤں ہی کے رنگ میں پیش کرنے کی کوشش کی تھی، جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ یورپ کا بڑا حصہ خیام مکتب کی طرف اپنی تمام کوششوں کے ساتھ آگے بڑھا اور اسے دنیا کے سامنے مادیت کے پرفضا باغ ارم کے اندر بہر پری اور رقصہ بہر پری کے بہر لباس میں پیش کیا۔

ہم سمجھتے ہیں کہ عمر خیام کی رہنمائی پر یورپ کی استثناء اس کے علاوہ کوئی دوسری وجہ نہیں رکھتی اور اگر ہے تو راقم اب تک اس سے سمجھنے سے قاصر ہے۔

۲۔ یورپ اس کے فلسفہ کو سمجھنے کی کہاں تک قابلیت رکھتا ہے؟ اس کا جواب سننے سے پہلے آپ کو یہ معلوم ہونا چاہیے کہ کسی چیز یا کسی مضمون کو سمجھنے کی تین صورتیں ہوا کرتی ہیں۔
(الف)۔ عبارت یا کتاب کا نفس ترجمہ یا مطلب سمجھ لینا۔

(ب)۔ مضمون کے چند پہلو پیش نظر ہو جانا۔

(ج)۔ کتاب کی تمام گہرائیوں میں ڈوب کر اس کے تمام وقایع اور تمام پہلوؤں کا روشن ہو جانا۔

(الف)۔ نفس مطلب یا فقط ترجمہ سمجھ لینا کوئی بات ہی نہیں، گو اس کے ساتھ

حلوائے بے دود بھی نہیں کہا جاسکتا۔ چنانچہ اپنے اس دعوے کی تصدیق کرتے ہوئے ایک رباعی (۱) کا لفظ 'جرم' پیش کرتا ہوں، جرم کے عام معنی گناہ کے لیے جاتے ہیں، مگر وقت یہ

ہے کہ اگر ان ہی معنی میں اسے لیا جائے تو مطلب بالکل خراب ہو جاتا ہے۔ اس لیے اس کے ایک اور معنی یعنی 'کسب و عمل' (۲) لینے پڑے، جس کے بعد مطلب بالکل صاف ہو جاتا ہے۔

(ب)۔ میرے نزدیک صرف چند پہلوؤں کے پیش نظر ہونے کی وجہ، اور وجوہات کے علاوہ ایک اور صرف ایک رنگ میں رنگا ہوا ہونا بھی ہے، کیوں کی قاعدہ ہے کہ جو جس رنگ میں ڈوبا ہوا ہوتا ہے، اس کے ذریعے میں پیدا ہونے والی انہیں اسی رنگ میں ڈوبا ہوا ہوگا اور یہ ایک ایسی کھلی ہوئی بات ہے کہ زیادہ غور کرنے کی بھی نہ درت نہ ہوں۔

اگر کوئی شخص مصنف ہی کے رنگ میں رنگا ہوا ہو یا کہ اس کا اپنے رنگ و صورت نہ کسی بات پر چڑھانے کی کوشش نہ کرے تو میں سمجھتا ہوں کہ وہ اس کے پس سے پہونے والے حقیقی رنگ و روغن کے لباس میں دیکھ سکے گا۔

(ج)۔ تمام اشد و قوی کے معصوم ہونے کی صرف ایک صورت ہے، وہ انہی آپ کو بتانی جا چکی ہے جب تک کوئی آدمی مصنف ہی کے رنگ میں نہ ہو جائے تو یہ بھی تمام یہودی نہیں بھیج سکتا۔

یہ معصوم ہو جانے کے بعد اب ہمیں صرف وہ باتیں دیکھنی ہیں

(الف)۔ مہر خیمہ کا یہ رنگ تھا۔

(ب)۔ یورپ پر کونسا رنگ چڑھا ہوا ہے۔

(الف)۔ مہر خیمہ ایک مشرقی و مسلمان شخص تھا۔ اس سے آپ خود خیال فرما سکتے

ہیں کہ خواہ فلسفہ لذتیا کا کسی قدر شیدائیوں نے ہوا مگر اس میں سے روحانیت کی جھلک بالکل غائب نہیں ہو سکتی تھی اور خصوصاً جب کہ خود بھی عوام میں کامل ہوتے ہوئے سلطانِ حروف کی کود میں کھیل رہا ہو اور جب روحانیت کی روشنی بالکل گل نہیں ہو سکتی تھی تو ہمیں یہ سمجھنے کا پورا حق ہے کہ اس کا رنگ وہی رنگ تھا جو ایک روحانیت (خواہ کتنی ہی کم کیوں نہ ہو) رکھنے والے مسلمان اور اس مسلمان کا ہوتا ہے جو فلسفہ لذتیا کا قائل ہو، نہ کہ

اس 'نیچے سے' کا جو روح نیت کے نقطہ ہی کو بکار سمجھ کر غفلت کی کتابوں سے نکالنے مناسب خیال کرتا ہو۔

ہذا، اگر کوئی دیکھنا چاہے کہ فلسفہ لذت پیسنے اس پر کیا اثرات ڈالے، کس کس قسم کے خیالات اس کے دل میں پیدا کیے، تو ان باتوں کو اس کے رنگ کا کارکتے ہوئے دیکھنا چاہیے۔ ورنہ اصول فلسفہ کے دو درجہ حیات مہر خیام کو دیکھنے والے کو یہ نہیں معلوم ہو سکتا کہ خود عمر خیام پر اس نے کیا اثر ڈالا اور اگر کسی کو یہ بھی معلوم ہو گیا تو اس کی حقیقی اہمیت اور پرانی ہمت کبھی ذہن نشین نہیں ہو سکتی اور یہی یک (صرف) ربا حیات پر غور کرنے والے کا نقص ہے۔

(ب) اس میں شک نہیں کہ یورپ نے اس پر بہت کچھ روپیہ کی بوجھار کی ہے، مگر افسوس ہے کہ ہم اپنی مشرقیت سے مجبور ہو کر یہ دیکھنا چاہتے ہیں کہ یورپ نے علاوہ جدمہ ورق، کاغذ، تصاویر تمدن قدیم (۳) اور خاموش چڑیوں کے، جو محض رونق دوبارہ کرنے کے واسطے ربا ہی پر پرتو ہے ہوئے سرری ہیں اور خون سے دقائق کو حل کرنے کی کوشش کی ہے۔ کیا یورپ نے 'فلسفہ لذت پیسنے' کچھ نئے اصول دریافت کیے؟ کیا یورپ نے عمر خیام کے خیالات کا کوئی جدید کتابی نوٹو گراف پیش کیا؟ کیا یورپ ربا حیات کے حقیقی و سب نقاب دیکھ سکا؟ کیا یورپ باوجود اس مدد کاوش کے، اہل مشرق جیسے جاہلوں (اپنے خیال میں) کی اس تحقیق تک پہنچ سکا، جو انہوں نے "مثنوی مولانا روم" اور "دیوان حافظ شیرازی" کے متعلق کی تھی اور کر رہے ہیں اور شاید کرتے رہیں گے۔ جب ان باتوں میں سے کوئی بھی نہیں، تو ہم نہیں سمجھتے کہ خیام مہربان نے جدمہ ورق کاغذ سے دنیا کے حقیقت شناس میں کسی اندب کی بنیاد ڈالی کہ اہل مشرق و شرم سے اپنی گردنیں نیچی کر لینے پر مجبور کر دیں، بلکہ میں تو سمجھتا ہوں کہ اگر مشرق نے تھوڑے سے غور سے کوشش بھی کی تو وہ ہی دن میں یورپ سے کہیں آگے نکل جائے گا۔ اس کے بعد میں یہ بتا دینا چاہتا ہوں کہ آخر یورپ کیوں نہ سمجھ سکا۔

یورپ آج مادی ترقی کرتے ہوئے اس بلند مرتبہ پر پہنچ چکا ہے کہ اس کے ایک نظر انداز نہ ہو سکنے والے گروہ یا دوسرے الفاظ میں وہاں کے محققین کے نزدیک خدا ہی خدا ہو سکتا ہے، جو ہمیں ہماری ہی جیسی مادی اشکال میں نظر آ سکے۔ اس لیے آپ خیال فرما سکتے ہیں کہ اس میں روحانیت کس حد تک سرایت کیے ہوئے ہوگی اور وہ روحانیت کے صرف مفہوم ہی کو کہاں تک سمجھ سکا ہوگا۔

جب آپ کو یہ معلوم ہو گیا کہ یورپ روحانیت سے صرف اس قدر واقف ہے جیسے کہ ایک جاہل علم سے یا ایک بوقوف عقل کے نام سے، تو اب ظاہر ہے کہ جو چیز جس قدر بھی روح سے تعلق رکھتی ہوگی، اسی قدر یورپ اس کی اہمیت سمجھنے سے قاصر ہوگا۔ یہاں یہ کہا جاسکتا ہے کہ اگر یورپ روحانیت سے واقف نہ ہو یا ہو تو ایسی روحانیت سے واقف ہو، جو تاریکیوں کے سات پردوں میں پوشیدہ ہو تو کم از کم نفسیات انفرادیہ سے تو کبھی طرح واقف ہے۔ چنانچہ سائیکالوجی اسی غرض سے مدون کی گئی ہے تو میں عرض کروں گا اور یقیناً بالکل درست کہ ”چہ نسبت نہ کربا عالمیہ“۔ یورپ کی سائیکالوجی اور روحانیت میں کیا تعلق، مگر افسوس ہے کہ میں ابھی ان دونوں کے فرقوں پر غور نہ کرنے پر مجبور ہوں۔ ہاں، اگر کوئی صاحب اس کا یقین نہ کرنا چاہیں تو روحانین میں سے کسی کے سامنے نفسیات انفرادیہ کے نظریات پیش کر کے تصدیق کر سکتے ہیں، بلکہ میں تو خیال کرتا ہوں کہ اس کی بھی ضرورت نہ ہوگی۔ ہر شخص روح اور روحانیت کی علمی تحقیق کرنے پر بھی نہایت صاف طور پر سمجھ سکتا ہے کہ سائیکالوجی روحانیت سے شاید ایسی ہی نسبت رکھتی ہوگی جیسے کہ انسان کو تشریح اعضا، یا وظائف الاعضاء سے اور ظاہر ہے کہ تشریح اعضا کا، ہر، انسان کی حقیقت جو ہر فرد سے زائد نہیں بن سکتا، تو پھر نفسیات مغرب علم خیام جیسے روحانی (خواہ کیسی ہی خراب روحانیت کیوں نہ ہو، ہے تو روحانیت اور یورپ کے عقول سے بالاتر روحانیت) شخص کے موثرات افادیت، جو اس کی روح پر چوٹ لگا کر کبھی کسی رنگ کی رباعی قوت متخیہ کے سامنے پیش کرتے تھے اور کبھی کیسی رباعی۔ یورپ کس طرح ان کی اصیت

واہمیت کو سمجھ سکتا ہے۔

۳۔ یہ سوال کہ مشرق نے رہا عیات عمر خیام پر کیوں اعتناء نہیں کی، ایک ایسا سوال ہے جس کو میرے نزدیک ہر اہل مشرق و راے غور پر سمجھ سکتا ہے اور وہ یہ کہ مسلمانوں میں صرف وہی تصانیف اور افکار دماغی قبول عام کا تمتعہ امتیازی حاصل کر سکتے ہیں، جن کی ترکیب و تنویم میں روحانیت کا عنصر غالب ہو، کیوں کہ مشرق اور خصوصاً مسلمانوں کے نزدیک حقائق اشیاء بسط مجرد اور روحانی ہیں، اسی لیے جس شے پر جتن تر کسب یا باغناظ دیگر مادیات غالب ہوگی، اسی قدر اس کی حقیقت اور کنہ کا نظروں سے اوجھل ہو جائے ضروری ہے اور نہ ہی ہے کہ فلسفیانہ دماغ ہمیشہ مادیت، عین، حقیقت اور کنہ کی گہرائیوں کو تلاش کرتا ہے۔ ہر غرض، وہ کبھی ایسے نظریہ کو وقعت کی نگاہ سے نہیں دیکھ سکتا (جو) سطحیت سے ہم کنار ہوتے ہوئے حقیقی تدبر اور معنی خیز قوت فکر یہ کی زد سے باہر ہو چکا ہو۔

چنانچہ حال ہی میں ایک صاحب کا کتب خانہ دیکھتے ہوئے ایک کتاب ”تاج المداہج“ پر نظر پڑی جو سلطان مراد بخش کے حضور میں پیش کرنے کی غرض سے تصنیف کی گئی تھی۔ اس میں ایک موقع پر مصنف نے چند مقتدر شعرا پر ناقدانہ نظر ڈالتے ہوئے، ہر ایک کے متعلق اپنی رائے کا اظہار کیا ہے۔ عمر خیام پر بھی چند سطور سپرد قلم کرتے ہوئے لکھا ہے کہ چوں کہ اس کی شاعرانہ زندگی کا خیمہ رشتہائے غور و فکر سے نہیں جکڑا گیا، اس لیے نہ قبل اعتماد ہے اور نہ اس کو کبھی قبول شہرت عام کی ڈگری حاصل ہو سکتی ہے۔ یہ دیکھ کر مجھے یقین ہو گیا کہ رہا عیات عمر خیام کے مقبول نہ ہو سکنے کی اپنے ذہن کے اندر جو علت قرار دیے ہوئے تھا، وہ کسی حد تک غلط نہیں کہی جاسکتی۔ اس میں شک نہیں کہ ”فلسفہ لذت“ کے دقائوق اور اس کے مختلف پہلو پیش کرنے میں عمر خیام کو بہت کچھ کامیابی حاصل ہوئی ہے، مگر ایک مسلمان فلسفی کے نزدیک جب کائنات ہی کوئی ہستی اور کائنات نہیں رکھتی تو پھر اس کی لذت اور پھر وہ بھی محض ذہنی فلسفہ لذت کیونکر واقع نظروں سے دیکھ جاسکتا ہے۔ یورپ مادہ پرست ہے، کیوں کہ اس کا، حول نظری، سوسائٹی دل اور دماغ غرض کہ سب کچھ مادی ہے۔

اس لیے اگر فلسفہ لذتِیہ کی قدر کرتے ہوئے رباعیات پر کافی وقت اور توجہ صرف کرنے کی کوشش کرے تو بجا اور بالکل بجا ہے، مگر مشرق اور بلند نظر مشرق کو نہ رباعیات کی پروا اور نہ یورپ کے اعتناء سے سروکار۔ ہاں، اگر کچھ سروکار ہے تو اتنا کہ اس کے اضمحلالِ ذہنی اور نفسِ انعدوں کی کرشمہ سازیوں پر ایک متاسفانہ نظر ڈالے اور بس۔

مگر یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب آج اور کل دونوں کا مشرق ایک ہے، تو پھر اس کی کیا وجہ کہ کل جس چیز کو مشرق اچھی نظر سے نہ دیکھتا تھا، آج وہی مشرق اس کو سر اور آنکھوں پر جگہ دینے کے واسطے تیار ہے۔ ہاں! بالکل درست۔ مگر کیوں؟ اس لیے کہ مشرق اپنی فلسفیانہ ذہنیت کو فراموش کرتے ہوئے مغرب کی برق و شہ ذہنیت سے متاثر ہوتا جا رہا ہے اور نہیں سمجھتا کہ میں کون تھا اور کیا ہوتا جا رہا ہوں۔ کاش! وہ اپنی ہیئت و محسوس کرتا مگر نہیں انقلاب بھی نہ چاہتا۔ اس نے اگر ایک طرف دنیا کے عمل میں کارگزاریوں سے قواۓ اسلامِیہ کو شل کر دیا تو اس کے یہ معنی ہیں کہ کم از کم دنیا کے علم و فکر ہی میں اس کو اہل بصیرت کے دوش بدوش کھڑا رہنے دے۔ نہیں، بلکہ انقلاب کی مشین کو انہ کا ہر پہلو چس ڈالنا چاہیے، ورنہ اس کے کل پرزوں میں خرابی محسوس کی جائے گی۔ میرا اس سے ہرگز یہ مقصد نہیں کہ مسلمانوں کو رباعیاتِ عمر خیام کی طرف قطعاً توجہ ہی نہیں کرنا چاہیے، بلکہ مقصد یہ ہے کہ ہر زمرہ کو اپنے معیارِ ذہنیت پر پرکھ کر دیکھیں، مہمکن ہے کہ دوسرے کی کسوٹی قریب نظر ہو اور آپ اس کے دام میں آکر پھنسل کو سونا سمجھتے ہوئے خسارہ میں رہ جائیں، مگر حقیقت یہ ہے کہ میرا اس قدر کہنا بھی قبل از وقت ہے، کیوں کہ ہنوز مشرق اور خصوصاً ہندوستان نے یورپ کے تتبع میں بھی کبرِ بائیتِ دمانی کا صرف نہیں کیا ہے، بلکہ حضرت بوزندہ کی طرح بے سمجھے بھانڈوں کی جارہی ہے۔ چنانچہ عمر خیام کی دوشروہ جو آج تک ہماری نظروں کے سامنے پیش کی جا چکی ہیں، ان کی حیثیت تراجم اور وہ بھی ناقص تراجم سے زائد نہیں ثابت کی جاسکتی۔ اس لیے میں امید کرتا ہوں کہ ہندوستان کے اہل قلم یا تو رباعیاتِ عمر خیام پر قلم اٹھانے کی تکلیف گوارا ہی نہ کریں گے یا پھر ایسا کچھ لکھیں گے کہ اس کو دیکھ کر

اگر انگلستان نہیں (کیوں کہ وہاں کی ذہنیت خالص مادی ہے) تو کم از کم جرمنی کے فلاسفہ کو تو ہندوستان کی فلسفیانہ ذہنیت و رکتہ رنج دماغ کی داد دینے میں فخر و مباہات محسوس ہو۔ دیکھتے، یہ امید براتی ہے یا نہیں۔ امید تو نہیں ہے، مگر ہاں خدا کرے۔۔۔۔۔ (۴)

۴۔ انہی میں سے ف ایک سوال رد جاتا ہے کہ آج اسی خیام کی کیوں قدر و قیمت تسہیم کی جائے گی، جس کو کل تک قبل اعتناء سمجھنا بھی غلط کاری محسوس کیا جاتا تھا، مگر ذرا گہری و درست انداز نظر ڈالتے پر آپ محسوس کریں گے کہ پچھلے صفحے صغیحات میں اس سوال کا جواب بھی دینا ہوا ہے لیکن اس کی اجمالاً غلطی دیکھتے ہوئے مستعمل طور پر روشنی ڈالنا زیادہ بہتر تصور کرتا ہوں۔

آپ و معلوم ہوگا کہ کائنات کے تمام زرد و جواہر بلکہ تمام اشیاء کی قیمت محض اضافی ہے۔ خود اشیاء کی ذات میں کوئی ایسی قوت ضمیر نہیں، جو اس کی قیمت کو ہر وقت اور ہر زمانہ میں یکساں طور پر قائم رکھ سکے۔ اس لیے ہمیں کسی چیز کی قیمت معلوم کرنے کی غرض سے خود اس چیز کی جوہر مادی، خوش و غلی اور آب و رنگ کو دیکھنے کے بجائے اس بات پر غور کرتا چاہیے کہ موجودہ ماحول احتیاجات، برد و پیش کے حالات اور زمانہ کی ضرورتیں اس شے میں ہمارے لیے کس قدر جذب و کشش پیدا کر رہی ہیں، کیوں کہ قیمت طلب سے زیادہ ہوتی ہے نہ کہ طلب قیمت سے۔ پھر آپ کو معلوم ہو جائے گا کہ فلاں چیز کی کیا قیمت ہے اور کیوں۔

چوں کہ یہ قانون دنیا کے ہر ذرہ پر جاری ہے، اس لیے کوئی وجہ نہ تھی کہ رباعیات خیام کے جواہر پارے یا سنگ ریزے اس عام قانون کے تحت نہ آتے۔ چنانچہ آئین فطرت کی کارفرما قوتیں برسرِ عمل آئیں اور ایک زمانہ کی کس مہر سی کے بعد رباعیات کو ہمیشہ بہا مویوں میں شمار کیا جانے لگا۔

اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ پہلے قدر و قیمت تسلیم نہ کرنے کا کیا سبب تھا اور آج کون سی نئی بات پیدا ہو گئی جس نے اس کی وقعت اور حیثیت میں چارچاند لگا دیے۔ حقیقت یہ

ہے کہ دنیا ہمیشہ روح نیت و مادیت کی کش مکش میں غلطاں و پچاں رہی ہے اور شاید جب تک نظام ملکی قائم ہے، ایسا ہی ہوتا رہے گا۔ چنانچہ اسی قانون کے تحت جب بھی دنیا پر روح نیت کا زریں دور زرفشاں ہو تو صرف وہی علوم و معنشات جو روح نیت کی کہانیوں سے ایک گونہ مناسبت رکھتی تھیں، قبول عام کی سند حاصل کر سکیں اور جب بھی مادیت کی اہمیت دنیا پر چھائی تو تمام وہ حقائق نظر انداز کر دیے گئے، جن میں حاسہ بھر دو روحانی یا قوت فکریہ نہایت کی مضمر طاقتیں صرف کرنا ضروری ہوں اور محض وہی مختصر مدت و ایہ مدت سائنس قبل قدر شخیصیں، جو مادی تمدن کو ابالا اور سکیم و زیریا باغداد عمومی دوست کا اضافہ کر سکیں۔ چنانچہ اگلے زمانہ میں روح نیت کا چرچا تھا، اس بنا پر محض وہی حقیقت قابل لحاظ تصور کی جاتی تھی، جو پورے غور و فکر کی مرہون ہوتے ہوئے کسی بہترین اور زبردست حقیقت کا پروفیشن کر رہی ہو اور اس علم یا تصنیف کو قابل پذیرائی نہ سمجھا جاتا تھا، جس کے حدود و حقائق مادیت سے تجاوز نہ کر سکیں اور چوں کہ رباعیات عمر خیام شرب از خوانی اڑانے اور رنگ رلیاں منانے ہی سے ضوابط و قوانین کا مرقع یا طیف لکھ موالید تلاش ہی کے راز ہائے سر بستہ کا نمونہ نہیں، اس سے ظاہر ہے کہ روحانیت کے اسرار مکنون حل کرنے والے محققین و فلاسفہ اس حد فکریہ پر دینے بھی گوارا نہ کر سکتے تھے اور نہ ان جرمہ ہائے تلخ کو ہارا چاہتے تھے۔ یہاں کہ مرہونیت نواز داغ مادہ کی پیچیدہیاں سلجھانے میں مصروف ہو جائیں تو حقیقت رکھنے کی قوت بہت کچھ کمزور پڑ جائے گی اور پھر روحانیت کے دقیق محسوس زمانہ ان سے قابو کا معاملہ نہ رہے گا، جو ایک فلاسفر کے واسطے انتہائی تکلیف دہ اعتراف حقیقت کے معنی رکھتا ہے۔ (۵) مگر آج روحانیت کی فضا مدور ہو چکی ہے اور اس وتر قیامت مادیت میں نہ صرف غیر ضروری بلکہ بعض خوش فہموں کے نزدیک رکاوٹ تک خیال کیا جاتا ہے۔ مجھک یہاں پر اس سے بحث نہیں کہ نئی روشنی کے زائیدہ حضرات کی یہ خیال رائیاں کہاں تک بجایا جا رہی ہیں، کیوں کہ یہ مسئلہ خود ایک مستقل عنوان کا محتاج ہے۔ اس لیے میں اتنی ہی بات پر اکتفا کرتا ہوں کہ آج مغرب میں مخصوص طور پر اور مشرق اس کی خامی اور زیر اثر واقعہ ہونے

کی بدولت شراب، ادیت کا ساغر چمک رہا ہے اور نہیں کہا جاسکتا کہ کب تک اس کی نظر افروز گلابی بوندیں سرشار کرتی اور صدائے قاتل جذبات کی لہروں کو متموج اور برقی رو کی طرح دل و دماغ میں دوڑاتی رہے گی۔ بہر حال ہمارے زمانہ میں بھی رنگ ہے اور یہی عمر خیام کی رباعیات کو شہرت عام کی عزت سے سرفراز کرنے کا ضامن ہے۔

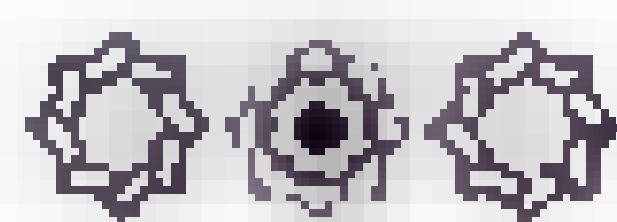
لہذا، موجودہ قبولیت عامہ کو دیکھتے ہوئے خیام قائم کر لینا چاہیے کہ یہ پیچھے لوگوں کے قوائے دماغیہ کا انحصار تھا کہ وہ رباعیات کے محسن و دقائق کو محسوس نہ کر سکے۔ غلط راہ روی ہے، کیوں کہ ہر شخص اپنی ذہنیت کے معیار پر کسی حسن کو پرکھتا ہے، نہ کہ دوسرے کی ذہنیت کے سانچے پر۔ وہ روح نیت پرست تھے اور رباعیات 'فلسفہ لذت' کا خاکہ لہذا ان کے دل و دماغ اس سے کس طرح متاثر ہو سکتے تھے۔ ہاں آج ذہنیت تبدیل ہو گئی اور اب دنیا رباعیات کے 'فلسفہ لذت' جیسے معمولی فلسفہ کو بھی اپنی سنہری گود میں جگہ دے سکتی ہے، مگر اس قدر وقعت سے خود اس فلسفہ کی حقیقت شرف و علو سے لذت آشنا نہیں ہو سکتی۔ اس لیے کہ فطرت نے اضافیات کو ماہیت پر اثر اندازی کی قابلیت ہی ودیعت نہیں فرمائی۔ یہی وجہ ہے کہ حقیقی فلاسفہ کبھی دنیا کی تحسین و نفیس پر اعتماد نہیں کرتے، بلکہ صرف حقیقت واقعہ کو پیش نظر رکھتے ہیں۔

لہذا، ہم بھی اتباعاً صرف حقیقت پر نظر رکھتے ہوئے یہ فیصلہ دینے کے مجاز ہیں کہ رباعیات عمر خیام مادہ پرستوں کے لیے ایک عجیب اور قابل فخر کتاب ہے، مگر ضمیر مین مایہ تعبیر صحیح ترین روحانی مین کے نقطہ نظر سے کسی خاص وقعت کے لائق نہیں۔ خواہ آج دنیا اس کے متعلق کوئی فیصلہ صادر کرے مگر حقیقت ہمیشہ حقیقت ہی رہے گی۔ کسی رائے کا اس پر کوئی اثر مرتب نہیں ہو سکتا۔

شاید بعض تصوف پرست حضرات رباعیات عمر خیام کو روحانیت کی زرا آلود کنجی سمجھنے کی بناء پر میری توجہ کو درست خیال کرنے کے لیے تیار نہ ہوں، مگر میں ان کو حسن ظن کے عوض غور و تدبر کی دعوت دوں گا، کیوں کہ فقط کسی کے چند اشعار سے اس کی اخلاقی اور نفسیاتی

کیفیت کا اندازہ کر لینا قابل اعتماد و استناد نہیں ہو سکتا۔ اول تو اس کی رہا حیات نوے فی صدی مے نوشتی، آداب و قوانین مے نوشتی اور اسی سے متاثرہ امور پر مشتمل ہیں اور پھر اس کی سوانح حیات متصوفانہ خیالات کی ہم آہنگی نہیں کرتی۔ غالب یا ہمارے زمانہ کے بعض ممتاز ترین شعرا کے متصوفانہ رنگ کو دیکھ کر ان کو صوفی سمجھ لینا اور حیات سے واقفیت رکھتے ہونے، جس قدر نیک نیتی اور خوش اعتقاد کی کے جراثیم سے بے یز خیال کیا جانا چاہیے، اتنا ہی خیام کے رندانہ سوانح حیات سے آنکھیں بند کر کے صرف چند رہا حیات کے بھروسہ پر 'حقیقت پرست صوفی' کہہ دینا بھی ممکن ہے۔ اگرچہ ادیبانہ طرز تحریر اور فلسفیانہ یا متصوفانہ ادائے خیالات کے انداز سے اخلاقی، عادات پر بھی ایک و نہ روشنی پڑتی ہے، مگر نہ اس قدر صاف و شفاف کہ ہر ذرہ چمک اٹھے۔ اس میں شک نہیں کہ ہم تصنیف کے تمام مسائل، اجزاء پر جداگانہ بغور مطالعہ کرنے سے پتہ چلا سکتے ہیں کہ مصنف کی زندگی نے یہاں اختیار کیا، کس چیز کی تلاش کی، کیا پایا اور کیا نہیں اور اگر غور کیا جاتا تو وہی حقیقت بے نقاب ہوتی، جو میرے سامنے آچکی ہے۔ چنانچہ میں یہی دعویٰ ثابت کرنے کی غرض سے شرح رہا حیات کی بنیادوں کو استوار کر رہا ہوں، جس کو یا تو بالکل عنوانات تفسیر کی سے معمار رکھا جائے گا یا خیامی ترتیب و سلسلہ کو ترک کر کے ایک جدید اسلوب کے ساتھ دنیا کے سامنے پیش کرنے کی کوشش کی جائے گی تاکہ اس کا ہر رنگ جداگانہ محسوس کیا جاسکے۔ ابھی یہ خیال ابتدائی مراحل طے کرنے کی وجہ سے بہت دھندلا ہے اور نہیں کہا جاسکتا کہ کب تک اس کے خدو خال واضح ہو سکیں گے۔

(حلی ٹرڈ میگزین، جلد ۶، شمارہ ۲۱، جنوری۔ فروری ۱۹۶۹ء، ص ۳۷-۳۸)



حواشی و حوالہ جات

۱۔ ربائی، اے کردہ زلف و قبر تو صبح خدا در مہد ازل بہشت و دوزخ بر پا
بزم تو بہشت است و مرا 'جرے' نیست خوبست کہ در بہشت رہ نیست مرا،

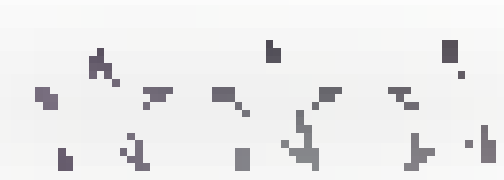
۲۔ ملاحظہ ہو کشف اصطلاحات الفنون، جلد اول۔

۳۔ امریکن ایڈیشن ملاحظہ ہو۔

۴۔ مضمون نگار موصوف نے مذکورہ دو تراجم کی نشاندہی نہیں کی ہے، البتہ جہاں تک کسی
ایسے فنکار کا تعلق ہے، جسے اہل مغرب یا کم از کم اہل جرمنی ہی داد دے سکیں تو میری
حقیر رائے میں اقبال اور انا، ماری شامل کے نام اس ضمن میں پیش کیے جاسکتے ہیں،
اگرچہ یہ دعویٰ میں اب بھی بڑی حد تک درست معلوم ہوتا ہے کہ اب تک کوئی ایسا
کارنامہ انجمن نہیں دیا جاسکا ہے، جو یورپ کے ذوق کو بھاجائے یا جسے رباعیت
خیام کی سی شہرت نصیب ہو جائے۔ مرتب۔

۵۔ یہاں دو باتیں قابل غور ہیں۔ اول یہ کہ روحانیت جو اپنے شدید روپ میں تصوف
کے توسط سے اہل شرق کے ذہنوں پر حاوی ہوا اور غیر روحانی چیزوں اور معاملات
دنیا سے لوگوں کو بڑی حد تک دور کر دیا اور بالآخر ایک ایسی ذہنی روش کا سبب بنا،
جس نے بالعموم اہل شرق اور بالخصوص اہل اسلام کے مادی و فکری زوال کا سبب بنا۔

دوسری بات یہ کہ یہ بڑی حد تک درست ہے کہ فٹز جے ایڈ کے نزدیک خیام کی رباعیات کا مادی پہلو ہی رہا، لیکن عجیب بات ہے کہ سی ترجمہ کی بنیاد پر جب سوامی یوگانند نے رباعیات خیام کا ترجمہ لکھا تو فلسفہ و روحانیت کی ایک وسیع دنیا بیان کر دی۔ مرتب۔



صہبائے خیام

حسان ندوی

جو شخص اس فلسفی شاعر کی رباعیات سطحی نظر سے مطالعہ کرتا ہے، وہ معافیہ حکم لگا لیتا ہے کہ عمر خیام کا جامِ حیاتِ بدانوشی اور عالمِ سکر ہی میں لہریز ہو گیا، کیونکہ یہ شخص کبھی تو شراب کو روتِ الحیوۃ سے موسوم کرتا ہے اور اس کے بکثرت استعمال کے لیے صلہء عام دیتا ہے اور کبھی اس کو سعادتِ ازل سے تعبیر کرتا ہے اور اس کے بکثرت استعمال میں کوئی دقیقہ فروگزاشت نہیں کرتا۔ وہ برملا کہتا ہے کہ جس بد نصیب نے اپنی دنیوی زندگی جامِ وصراتی کی مصہبت کے بغیر بسر کی، اس سے زیادہ اور کون بد نصیب ہو سکتا ہے اور جو ایک لمحہ بھی ساتی میکدہ کے فیضان سے محروم رہا، اس کا اس جہاں میں آنا ہی لا حاصل ہے۔ کذا و کذا۔

خیام کا جامِ دمے سے یہ توغل دیکھ کر ایک جماعت نے اس کو بے نوش فاسق و فاجر اور دنیا پرست قرار دے دیا تو دوسری جماعت نے اس کو زندیق و اماندہب ٹھہرایا اور ایک تیسرے گروہ نے عمر خیام کی ان گستاخیوں (۱) کی وجہ سے، جو اس نے شراب کے نشے میں ذات واجب الوجود سے روار کھیں، اس پر اعلانیہ گمراہی اور کفر کا فتویٰ لگا دیا۔ جیسا کہ عرب فیلسوف ابوالعلا المعزی پر زندیقیت وغیرہ کا حکم لگایا جا چکا ہے۔

مگر یہ احکام و فتویٰ ان ظاہریں حضرات سے صادر ہوئے، جو حقیقت سے اکثر
اعراض کرتے ہوئے ظاہری پر مبنی رہے۔ عادی ہیں۔ حکم لگانے سے پہلے ضروری ہے
کہ محکوم عادیہ کے طرز معاشرت اور اخلاق کو پیش نظر رکھ لیا جائے۔ اس لیے ہم مجبور ہیں کہ
اس نادر روزگار شاعر کے متعلق ان اتہامات کو رفع کریں۔ جو دنیا کے کوتاہ بین اور ظاہر
پرست حضرات کے تعصب و جہالت کا نتیجہ ہیں۔

جب ہم خیام کے موفعات کی شخص (۲) کرنے کا تہیہ کرتے ہیں، جن کی رو سے ہم
ان انحرافات کی حقیقت و بطلان کا صحیح اندازہ کر سکیں تو صرف اس کی رہا حیات ہی سامنے
آتی ہیں جن کی بنا پر اس کو اس قدر ملال و غم و مت غن کا بدلہ بنایا جاتا ہے اور ہمارے تخیل کی کوئی
حد نہیں رہتی، کیونکہ اتہامات کی تائیس جن بنیادوں پر کی گئی ہے، وہ ان کے مفہوم کے
مت لیب سے بالکل متضاد و متباہن نظر آتی ہیں۔

فدائے فلسفہ و حکماء کے اقسام اب تک صرف ان دو اقسام تک منحصر ہیں:

(الف) متفائلین،

(ب) متشائمین۔

(الف) متفائلین۔

جو فلاسفہ سارے جہاں کو تو اجتماعی زندگی کے فوائد و منافع کی تلقین کرتے ہیں
مگر جب دنیا اور اس کے لذائذ سے دوچار ہوتے ہیں تو خود تملذ شروع کر دیتے ہیں اور وہ
ان یوگموس فواکبات میں اس قدر محو ہو جاتے ہیں کہ صرف اسی دنیا کو سب کچھ سمجھ کر آخرت
سے بے نیازی اختیار کر لیتے ہیں۔ یہی لوگ 'متفائلین' کے نام سے منسوب کیے جاتے ہیں۔
(ب) متشائمین:

اس طبقے میں وہ فلاسفہ شامل ہیں، جو دنیا کے تنعم و تخیل سے اعراض کرتے ہوئے
اس کے تکالیف، مصائب، آلام و حوادث کا مطالعہ کرتے ہیں۔ یہ جماعت دنیوی زندگی کو
طوق و سلاسل اور قید محن سے تعبیر کرتی ہے، ان کو علمائے 'متشائمین' سے موسوم کیا جاتا ہے۔

الضانی ہمیں بھی اس معیار پر خیام کے تشخص کی تنقید کرنی چاہئے، یعنی پہلے درود میں شامل تھا یا دوسری جماعت میں۔

عمر خیام نے فلسفہ حیات کی طرف نظر کی اور بغور اس کا مطالعہ شروع کیا، وودتوں اس کی کنہ کی دریافت میں منہمک رہا۔ آخر کار اس پر بشری زندگی کا ایک پرتو پڑا، وہ خود خال کی رعنائی میں محو ہو گیا لیکن ابھی نظر رگلی ختم بھی نہ ہوئی تھی کہ اس دوسرے رخ کے انعکاس سے دو چار ہونا پڑا، جس کو آلام و احترام نے مسخ کر رکھا تھا، وہ بھیچہ تو سرور دیا۔

اس نے باور کر لیا کہ انسانی زندگی سحابِ باران کی مانند ہے، جو اترتے ہوئے تائب اور اتر سے غائب ہو کر ناپید ہو جاتا ہے۔ پھر بھی انسان اس قلیل وقت میں مناویں سمیٹے، افکار میں گمراہ ہوتا ہے، جن کا نتیجہ بغیر نشہ شراب اور عیش و طرب کے ممکن نہیں۔

اسی بنا پر متممین خیام کی یہ رائے ہے کہ جب خیام نے ان کیفیتوں (۳) کا مطالعہ کیا تو بیچ مغال کی بارگاہ میں لبیک کہتا ہوا پہنچ گیا، جہاں وہ ایک ہاتھ میں سرائی اور دوسرے ہاتھ سے جام لے کر میو نوشی میں مصروف ہو گیا، شراب کی مدستیوں نے اسے اپنا دماغی لباس بے نیاز بنادیا۔ چنانچہ جوشِ مستی میں وہ یوں مگر مگر ہوا۔

آمد سحرے ندا ز میخانہ ہا ہا ہا رند خرباتی و دیوانہ ہا
برخیز کہ پر کشیم پیانہ ز منے زن پیش کہ پر بلند پیانہ ہا

اس رباعی سے صاف ظاہر ہے کہ خیام 'متمن' نہیں تھا بلکہ اس نے اپنی تمام زندگی عیش پرستی میں گزار دی۔

کیا فی الواقع خیام سے نوش تھا؟ ہم متممین خیام نے اس انضمامی رویہ کا مدد تسلیم کرتے ہیں کہ خیام خود بھی پیتا تھا اور دوسروں کو بھی پینے کی تلقین کرتا تھا۔

لیکن حقیقت یہ ہے کہ خیام اس شراب کا متوالا تھا، جس کو اس سے پہلے فلا نے، اندر استعمال کرتے چکے ہیں، یعنی وہ حقیقی شراب جس کے نشہ کی سرشاریوں کی صاحبِ خمیہ یا موصد بالہ و ارتکابِ معاصی سے مجتنب رہتی ہے، نہ یہ خیالی ہے کہ جس کوں بہ پرستِ صوفی

ہنچکا نہ ادا نے صلوٰۃ کے بعد بعد الحاح (۴) وزاری طیب کرتے نظر آتے ہیں، مگر اس پر بھی ان کے صدق و خلوص کا یہ حال ہے کہ خشوع قلب اور تحفظ ضمیر کو اس سے نسبت نہیں۔

خیام اور اس کے دیگر ہم شرب حکما کا یہ خیال ہے کہ شراب وہ حرام ہے جو انسان کے شعور، ہوش پر اس طرح غالب آجائے کہ جس سے وہ کبار و منہیات کے ارتکاب سے اصلاً دریغ روانہ نہ رہی اور جو شخص خم کے خم چڑھا کر بھی حسات کے سوا معوصی سے سروکار نہیں رکھتا۔ اس پر مے نوشی کا اہتمام بجائے خود ایک معصیت کبریٰ ہے جیسا حافظ مہر نم ہے کہ

حافظا مے خور و رندی کن و خوشباش، ولی

دام تزویر مکن چون دگران قرآن را (۵)

(ساحب مضمون اس شعر کی کیا اچھی شرح کرتے ہیں۔ عربی داں احباب کو ضرور

اس سے مستفیض ہونا چاہیے۔)

اے شرب احمرۃ یا حافظ اعمل ما تشاء الا دنک

کن طیباً ولا تکن کا الدگران) دھر طیر برتل کما

برتل القران مضمضاً الشراب الخمرہ عینہ حتی اذا

دنت منہ الطیور صا دھا۔

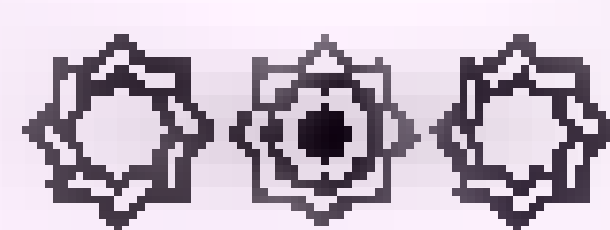
(ترجمہ اے حافظ! شراب پی اور جو کچھ جی میں آئے کر۔ مگر خود کو معاصی سے

محتسب رکھنا اور دوسروں (۶) کی طرح نہ ہو جانا۔ یعنی اس پرندہ کی طرح جو مراقبہ کی صورت بنائے گویا قرأت قرآنی میں مصروف ہے مگر اس عالم میں بھی اس کے نزدیک کوئی چھوٹا پرندہ پر مار جائے تو وہ اسے زندہ نہیں چھوڑتا۔)

اسی مفہوم کو ایک اور فارسی ادیب نے یوں ادا کیا ہے کہ:

مے بخور، منبر بسوز و مردم آزاری مکن

(زمانہ، اپریل ۱۹۴۷ء، جلد ۲۸، ص ۲۱۵-۲۱۸، منشور از جریدہ "الیشین" بغداد)



حواشی و حوالا جات

۱۔ حسن ندوی نے بغداد کے ایک عربی جریدہ "الیتھین" میں شائع ایک مضمون وچش
اصنافوں کے ساتھ اردو کے قالب میں ڈھالا ہے۔ مرتب

۱۔ غالب یہ اشر رہنیا مئی اس رہائی کی طرف ہے

ایریتی سے مرا شکستی رہی بر من در توبہ را بہ ہستی رہی

بر خاک بر نیستی سے ناب مرا من مست نیم مبر تو مستی رہی

۲۔ اصل۔ شخص

۳۔ اصل۔ خروٹ

۴۔ اصل۔ الحاح

۵۔ اصل یوں تھ، جس میں تھوڑی غلطیاں تھیں

حافظ سے خور و رندی کن و خوشباش ولی

دام تزویر مکن چون دگران قرآن را

۶۔ اصل۔ دگران



عمر خیام کی رباعیات کا پہلا مترجم

فیض سرمست

ڈاکٹر بوللیٹ صدیقی نے ایک مقالہ ٹریریڈی میں لکھا تھا، جسے علامہ نیاز مرحوم نے اردو کا ترجمہ پہن کر ”اردو میں ترجموں کی نوعیت و اہمیت“ کے زیر عنوان ”کار“ پاکستان جنوری ۶۳ء میں شائع کیا تھا۔ ڈاکٹر صاحب نے جہاں بے شمار ترجموں کا ذکر کیا ہے، وہاں عمر خیام کی رباعیات کے ترجموں کا ذکر بھی نہیں کیا۔ اس کی وجہ سمجھ میں نہ آ سکی۔ حالانکہ اس کے ہم عصر حضرات امام غزالی اور بوعلی سینا کے ترجموں ”تفسیر سورۃ البقرہ“ (مترجمہ بدرالدین فاروقی) اور ”تفسیر سورۃ اخلاص“ (مترجمہ عبدالاحد) کا ذکر تو ملتا ہے، مگر عمر خیام کے پہلے مترجم کا نام کہیں نظر نہیں آتا، جو اسی دیر کا ممکن تھا، جہاں میں نے بھی آنکھ کھولی اور جس کے نام سے حیدرآباد کے ایک محلہ ’مغپورہ‘ کی ایک گلی ’کوچہ مکھن لال‘ کے نام سے آج بھی مشہور ہے۔ نصیر الدین ہاشمی صاحب نے اپنی تصنیف ”آج کا حیدرآباد“ میں ”حیدرآباد کے بعض محلے“ کے تحت ’کوچہ مکھن لال‘ کا ذکر کیا ہے، لیکن انھوں نے یہ صراحت نہیں فرمائی کہ یہ ’کوچہ کس مکھن لال‘ کے نام سے مشہور ہے۔

عمر خیام کسی ایک کا نہیں، بلکہ شعر و ادب، علم و نجوم، فلسفہ و منطق، ریاضی اور علم

طبعیات کے ماہر کا نام ہے، جو رباعیوں صرف تفریح طبع کے لیے اور ریاضی، فلسفہ اور نجوم وغیرہ کی بے کیفی و خشکی سے ذہن کو نجات دینے کے لیے کہہ رہا کرتا تھا۔ خیام کی شاعری کو سمجھنے کے لیے علامہ شبلی نعمانی کی اس تحریر کو ایک بار پڑھ لینا میرے خیال میں بہت سودمند ہوگا۔ وہ لکھتے ہیں:

”خیام کی رباعیاں اگرچہ سینکڑوں ہیں، لیکن قدر مشترک سب میں چند مضامین ہیں۔ دنیا کی بے ثباتی، خوش دلی کی ترغیب، شراب کی تعریف، مسئلہ جبر و قدر، توبہ و استغفار، ان میں سے ایک مضمون کو وہ سو سو دفعہ لکھتا ہے۔ لیکن ہر دفعہ اس طرح لکھتا ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ کوئی نئی چیز ہے۔“

اس کے کلام کی سب سے نمایاں خصوصیت یہ ہے کہ بے حد سادہ و بے آرائش ہے، ہر قسم کے تکلف و تصنع سے پاک ہے اور مجموعی طور پر کہا جاسکتا ہے کہ از قسم شاعری ان میں سوائے وزن و قافیہ کے کچھ بھی نہیں ہے۔ تاہم فصاحت و بلاغت میں غنی انتہا کو پہنچا ہوا ہے، الفاظ و معانی ایک ہو گئے ہیں۔ ابتدال یا ناقص انداز بیان کہیں نہیں ہے۔ کہیں بے حد نازک ظرافت ضرور ہے۔“

یہ اقتباس میں نے صرف اس لیے دیا ہے کہ آپ کو اندازہ ہو سکے کہ خیام کی شاعری کی خصوصیات کیا ہیں، تاکہ اس کے مترجم کی صلاحیت کا صحیح طور پر اندازہ کر سکیں۔ خیام کی رباعیات کا دنیا کی ہر زبان میں ترجمہ ہوا ہے، لیکن راجہ مکھن لال نے ان رباعیات کا ترجمہ رباعیات میں کیا ہے جو توجہ طلب ہے۔

مکھن لال صاحب کے متعلق نصیر لدین ہاشمی صاحب نے اپنی کتاب ”وکن میں اردو“ میں اردو میں ضمناً دوسرے شعراء کے ساتھ لکھا ہے کہ ”راجہ مکھن لال نے ۱۲۶۰ھ میں عمر خیام کی رباعیات کا ترجمہ اردو رباعیات میں کیا ہے۔ صاحب فن خیال کر سکتے ہیں کہ یہ کس قدر دشوار امر تھا، مگر راجہ صاحب نے نہایت آسانی کے ساتھ اس میدان کو طے کیا ہے۔ غالباً اردو میں اس طرح کے سب سے پہلے مترجم یہی ہیں۔“

راجہ مکھن لال صاحب تھے تو ہندو، لیکن مشرب صوفی تھا۔ ان کے جدات نظام الملک اولی کے ساتھ شاہجہاں پور سے حیدرآباد دکن آگئے تھے اور اس کو وطن بنا لیا تھا۔ چنانچہ مکھن لال یہیں پیدا ہوئے اور حصول علم بھی مادر وطن کی گواہی میں کیا۔ ابتدا میں سواروں کی پیشکاری کی خدمت انہیں سونپی گئی تھی۔ آدمی لائق اور ذہین تھے، چند ہی دن بعد ترقی کر کے خدمت وکالت پر، مور ہو گئے۔ اس کے بعد امور خاصہ۔ انجام دینے پر مقرر ہوئے، لیکن ناصر الدولہ کے عہد حکومت میں راجہ مکھن لال 'راجگی'۔ خطاب اور منصب سے سرفراز ہوئے۔ خدمت وکالت پر قرار رہی اور گلزارِ بادشاہی پر بھی منیت کی گئی تھی۔

راجہ مکھن لال نہ صرف فارسی کے جید عالم تھے، بلکہ ہندو مسلم اتحاد کا بے مثل نمونہ تھے۔ نہ راجہ کے بے تعصب اور مہم اسلامی اور تصوف سے انہیں بے حد لگاؤ تھا۔ زبان فارسی سے انہیں بے پناہ دلچسپی تھی اور اس زبان کے حصول کے لیے انہوں نے ایک ایرانی نژاد عورت سے شادی بھی کر لی تھی۔ فارسی شعراء میں عمر خیام ان کا سب سے پسندیدہ شاعر تھا۔

عمر خیام کی رباعیات عرصہ دراز تک گوشہ گمنامی میں پڑی رہیں اور ان کا ترجمہ دنیا کی دوسری زبانوں میں بہت عرصہ بعد ہوا۔ انگریزی زبان میں خیام کی رباعیات کے ترجمہ کا سہرا فٹز جیرالڈ کے سر ہے، جسکی پہلی اشاعت ۱۸۰۸ء میں ہوئی تھی۔

”نگار“ نامی کی جلد ۵۸ (اکتوبر ۱۹۵۰ء) میں لکھا ہے

”مستشرقین یورپ کا اس میں شک نہیں، یہ بڑا

احسان ہے کہ خیام کو دنیا سے روشناس کرانے کے لیے سب

سے پہلا قدم انہوں نے اٹھایا، لیکن ان میں کم ایسے تھے

جنہوں نے یہ پہچان بین کی ہو کہ جن رباعیوں کو خیام سے

منسوب کیا جاتا ہے، ان میں سے واقعتاً کتنی خیام کی ہیں اور

کتنی الحاقی ہیں۔“

یہاں مجھے اس سے غرض نہیں کہ مستشرقین یورپ نے عمر خیام کو دنیا سے روشناس

کر دیا اس کے نام سے دوسرے شعرائی رباعیوں کو منسوب کر کے اسے ایک طرح سے بدنام کیا۔ یہاں تو مجھے اس جملے "سب سے پہلا قدم انھوں نے ہی اٹھایا" پر اکتفا نہیں ہے۔ اکتفا ان کی مجاہدین کے لئے سے پہلے میں آپ کو یہ بتا دینا چاہتا ہوں کہ وہی مستشرقین میں شرفی کا مت ہے "خیام کی آواز و رد و باعیاں" کے عنوان سے ۱۸۹۷ء میں شائع ہوا تھا اور ۱۹۰۴ء میں "سٹرن" نے صرف بارہ رباعیوں کو نمونہ خیام کی رباعیاں تسلیم کیا تھا، لیکن ۱۹۳۴ء میں شیدر صاحب نے تو حکم صادر فرما دیا تھا کہ خیام نے "حقیقت میں کچھ بھی ہی نہیں"۔ لہذا اس کا نام تاریخ اب فارسی سے نکال دینا ہی زیادہ مناسب ہے۔ اس طرح فقیر جیہ اندوہ پہلے شخص ہوا، جس نے نمونہ خیام کی رباعیات کا ترجمہ کیا۔ ۱۲۶۰ھ میں خیام کی رباعیوں کا ترجمہ ان زبان میں کیا گیا تھا، جس کی ساری ہندوستان میں دھوم مچ رہی تھی۔ زبان کے چاہنے والے نے اسے خواہے بھی سوچا ہے کا دعویٰ کرتے ہیں۔

رابعہ مکھن لال نے ۱۲۶۰ھ میں یعنی سن سے ایک سو تینتیس سال قبل نمونہ خیام کی رباعیات کا ترجمہ کیا تھا۔ جب کہ فقیر جیہ اندوہ ترجمہ کیے ایک سو پندرہ سال ہی ہوئے ہیں۔ اس طرح رابعہ مکھن لال نے اس شخص سے اٹھارہ سال پہلے ترجمہ کیا، جسے دنیا رباعیات خیام کا پہلا مترجم مانتی ہے اور ہم ارادہ ان بھی اسی غلط فہمی میں مبتلا ہیں۔

رابعہ مکھن لال کا ترجمہ کیا ہوا نسخہ کتب خانہ "صفیہ" (جسے بدل کر سنٹرل اسٹیٹ لائبریری کر دیا گیا ہے) میں سن بھی محفوظ ہے۔ رابعہ صاحب نے خود ہی دیباچہ بھی لکھا ہے۔ اس دیباچہ کا اقتباس (تاکہ اندازہ ہو کہ مکھن لال کی نظم ہی نہیں نثر بھی اس زمانے کے لحاظ سے کس پائے کی تھی اور ان کے اندر صوفیہ نہ رنگ کس درجہ گہرا تھا) اور چند اصل رباعیوں کے ساتھ اس کا ترجمہ پیش کرتے ہوئے اپنا مضمون ختم کرتا ہوں۔ دیباچہ اس طرح شروع ہوتا ہے

"بسم اللہ الرحمن الرحیم۔ دیباچہ کلام نامہ نامی سے اس بیچ

مغان کے بجا ہے کہ جس نے مشیت خاک آدم سے محمد و معرفت

کو بنا کر بادۂ عرفان سے معمور کیا ہے اور تو صیف اس سماقی دوران کو روا کہ جس نے طبیعت میخواران پر پستان حقیقت و جوش و خروش وحدت کا دیکر کشکش دوئی کثرت در مدامت میں بخشا ہے۔ خوش طالعی درد کشں مست کی کہ میکدہ عشق و معہدہ پن جن کراپنے انکس مزین یا مدحوں میں صرف کرتے ہیں اور انتہائی طرح پاک جینی بادہ شحات است کی کہ اتفاقاً اپنا صاف نمرا سپرد رکھ کر جانب نہیں ہڈرتے ہیں۔ اس نو مشق تخلص چین ارباب عالم رجبہ مکھن سبودت سے یہ تمنا تھی کہ عند آخر صمت اپنے ترجمہ رباعیات لاری حضرت عم خیام کا کرے کہ اس بزرگ عالم میں سر بر حقیقت و معرفت تریش کرتی۔ خلاصہ اس نازبان راہ میں موافق اپنے استعداد کے رشتہ عزیز غم میں آئے۔ اگرچہ اس راقم آثم کو اتنا سواد اور مواد زبان ریختہ میں نہیں تھا کہ ترجمہ تمام اس بزرگ کامنائی کرے، لیکن باعتبار اس کے کہ شاید بزرگ کلام عارفانہ سے اس بزرگ کے فیض خارجی اور باطنی میں مقسود ہے۔ اس مترجم کو بھی فائدہ نصیب ہو۔ استطاعت یہ اور یہ بھی ثابت ہوا کہ سخن فصیح زاوہ فکر صفحہ روزگار پر یادگار رہتا ہے۔ اس واسطے اس کو خلف احمدی کہنا زیادہ بہتر ہے۔ اس نے خیریں راقم کا آغاز ماہ رجب ۱۲۶۰ھ سے طبع کلام عارفانہ و عاشقانہ کے آیا اور اوقات عزیز کو جانب مضمون کل و بیمل کے صرف نہ کیا۔۔۔“

راجہ صاحب کے ترجمہ کا کمال یہ ہے کہ ترجمہ کی ہوئی زبان عیاں طبع زاد معلوم ہوتی ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ ہر لفظ کا ترجمہ کر کے الفاظ کا ڈھانچہ کھینچ کر لے کر دیتے، بلکہ نفس

مصحف کو منہ لے لیتے ہیں اور اسے اردو کا قاسب دے دیتے ہیں۔ ذیل کی رباعیوں کو آپ کیا
 فرماتے ہیں؟ ”ما ملہ یہ خیام کی رباعیوں کا ترجمہ ہی ہے:

(۱)

عمامہ اتار مئے گساروں کو دیا اور تھی جو کتاب عقل یاروں کو دیا
 یک خرقہ نہ رہا سے باقی اپنا شجرہ جو بچا تھا دوستداروں کو دیا

(۲)

پہلے غم بھر گری مٹی محفل تھا چند برکاب شوق ہم منزل تھا
 اب بداب آکے دیکھ تربت کو میری یہ مشت غبار کچھ دنوں میں دل تھا

(۳)

جب عشق ہو چستی و بلندی پھر کیا ہے بخود کی تو ہوشمندی پھر کیا
 رکھ طاق میں یار تو مریدی پیری رندی میں خیال ارجمندی پھر کیا
 یہی رنگ ان کی ترجمہ کی ہوئی ہر رباعی سے ظاہر ہوتا ہے۔ خیام کی اس مشہور زمانہ
 رباعی کا کس آزادی سے انھوں نے ترجمہ کیا ہے۔ ملاحظہ کیجئے:

(عمر خیام)

(عمر خیام)

ہر جان و دل اسیر من رحمت کن عصیاں میں ہوں بس اسیر تو رحمت کر
 بر سینہ غم پذیر من رحمت کن ہوں سینہ غم پذیر تو رحمت کر
 پر پائے خرابات رو من بخشائے میخانہ میں بخود دی ہے اے رب کریم
 بردست پیالہ گیر من رحمت کن ہوں گرچہ پیالہ گیر تو رحمت کر

نا کردہ گناہ در جہاں کیست بگو ہے کون بشر جہاں میں نا کردہ گناہ
 آئینکس کہ گنہ نکرد چوں زیست بگو کر مجھ کو تو اے کریم اس سے آگاہ
 من بدکنم و تو بد مکافات دی تو، ہم سے اگر بدی کا بدلہ چاہے

پس فرق میان من و تو چیست بگو پھر فرق نہ کچھ رہے گا واللہ واللہ

یک جرء مٹی ز ملک گاؤں بہ است یک جرء مل ہے ملک گاؤں سے خوش
وز تحت قباد مملکت طوں بہ است اور حشمت روں شوکت طوں سے خوش
ہر نالہ کہ رندے سحرگاہ زند یہ نالہ جو طاؤروں سے سنا ہے سحر
از طاعت زاہدان سالوں بہ است ہے نالہ زاہدی میں سالوں سے خوش

چنداں بخورم شراب کیس بوئے شراب ہم اتنی پیس غرور مستی سے شراب
آید ز شراب چوں روم زیر شراب جاری ہو لحد سے اپنے جوئے مٹی تاب
تا بر سر خاک من رسد مخموری گر گذرے سر مرقد اپنے صوفی
از بوئے تراب من شود مست خراب شاید کہ ہو بوئے سے سے وہ مست دخراب

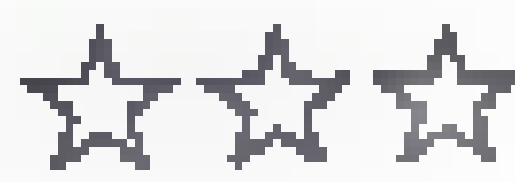
آمد سحرے عدا ز میخانہ ما دی باد سحر نوید دیوانہ کو
کے رند خراباتی دیوانہ ما یعنی دل میکسار و مستانہ کو
برخیز کہ پر کنیم پیانہ ز مے اٹھ بھر لیں بے شوق دوست ساغر اپنا
زاں پیش کہ پر کنند پیانہ ما ان سے آگے بھریں جو پیانہ کو

گر یار من اند ترک طامات کنند گر دوست ہو تم تو یہ عنایات کرو
غم ہائے مرا بھی مکافات کنند غم کا مرے جام سے مکافات کرو
چوں درگذرم خاک مرا خشت کنند مر جاؤں تو خاک سے بتا خشتے چند
در زحمت دیوار خرابات کنند تعمیر خرابہ خرابات کرو

(دومای شیرازہ، سری نگر، جلد ۱۳، شمارہ ۱، ۵، ۳، ص ۸۳، ۸۸)

حواشی و حوالہ جات

- ۱۔ نگار کی جلد ۶ میں شبلی بی کام ”خیام کی صحیح تاریخ و ولادت“ کے عنوان سے لکھتے ہیں کہ ”سوائی گوئد تیر تھہ نے دو کام بڑے معرکے کے سر انجام دیے۔ ایک تو عمر خیام کی سلی رباعیات کا کھوج نکال کر فٹز جیراڈ کے ترجمہ کی قطعی کھولی اور بتایا کہ اس نے کس طرح خیام، حافظ اور ابوالخیر کے اشعار گڈڈ کر دیے اور دوسرے علم النجوم کی رو سے عمر خیام کی صحیح تاریخ ولادت متعین کر دی۔“
- ۲۔ در حقیقت فٹز جیراڈ بھی پہلا مترجم نہیں ہے، جس نے عمر خیام کی رباعیات کو انگریزی کا جام پہنایا۔ اس سے کہ ۱۹۱۸ء (۸۱۸ھ ہونا چاہئے) میں وال ہمیر نے عمر خیام کی ۲۵ رباعیوں کا ترجمہ کیا تھا۔



خیام کی مقبولیت

صبا، حمدا یمراس۔

حکیم عمر بن ابراہیم جو اپنے شخص 'خیام' سے مشہور ہے، ان چند خوش نصیب ایشیائی شعراء میں سے ہیں جن کے کلام سے یورپ نے ایشیا سے بڑھ کر اعتنا کی ہے۔ لطف یہ ہے کہ خیام کی شاعری کی خود اس کے وطن ایران میں اور نیز ہندوستان میں (جہاں مذاق فارسی ایران سے جدا سب ملک سے زیادہ ربا ہے) اتنی قدر پہلے کبھی نہیں ہوئی۔ یہ ایک حقیقت ہے کہ خیام پر مغرب میں جس قدر لٹریچر بروئے کار آیا ہے اگر فراہم کیا جائے تو ایک خاصہ کتب خانہ بن جائے۔ یورپ کے مشہور ملکوں اور زبانوں میں شاید ہی کوئی ملک یا زبان ہو، جس میں اس نامور شاعر کے سوانح، کلام پر انتقادات، تراجم، شروح اور دوسرے مباحث کا کافی ذخیرہ نہ ہو یا اس کی رباعیات کے متعدد مترجم اور مصور ایڈیشن موجود نہ ہوں۔ صرف برٹش میوزیم میں ایسی کتابوں کی تعداد جو خیام کی شاعری پر لکھی گئی ہیں، ڈیڑھ سو سے متجاوز ہے۔ مغرب کی تقلید میں اب ہمارے اہل قلم بھی اس طرف متوجہ ہو چلے ہیں۔ آج کی صحبت میں خیام کی سیرت یا اس کے خصوصیات کلام پر بحث کرنا مقصود نہیں، بلکہ اس کی مقبولیت کے بعض پہلوؤں پر روشنی ڈالنا اور اسی سلسلہ میں رباعیات خیام کے ایک تازہ منظوم اردو ترجمہ سے

قرینہ و روشن سحر و منظور ہے۔ خیام ایک ممتاز حکیم، ایک نامور عالم اور ایک زبردست ادیب تھا اور اپنے زمانہ میں ہیئت، نجوم، فلسفہ، ریاضی، طب، تفسیر، فتنہ، اصول، تجوید، لغت، ادب، تاریخ میں نہایت عالی پایہ سمجھا جاتا تھا۔ جیسا کہ اس کی تصانیف اور سوانح سے بھی واضح ہے۔ خاص ہے کہ ایسا جامع الکمالیات انسان شاعری کو اپنے مرتبہ سے فروتر بنانا ہوگا اور اپنے آپ کو اس شعر کا مصداق سمجھتا ہوگا کہ:

ولولا الشعر بالعلماء یزری

لکننت الیوم اشعر من لیبد

مگر خیام کو یہ خبر تھی کہ دنی چیز جو اس کے کمالات کے تاج کا سب سے ہلکا گوبہ ہے، اس کے نام کو ایک دن اس قدر چمکائے گی کہ تمام موتیوں کی درخشانی ماند پڑ جائے گی اور وہ گواہ، عداوت اور حجت الحق خیام کو بھوں کر صرف شاعر خیام کا دم بھرنے لگیں گے۔

ممکنہ فریڈ میں جن سب شاعر مستشرقین نے خیام کی شاعری پر قلم اٹھایا، مبسوط شریس اور مقالے شائع کیے اور تذکرہ و تنقید کا فرض انجام دیا، ان میں ٹامس ہارڈ، پروفیسر کریسٹن زن، ایم۔ ایچ۔ بیٹسن، موسیو وان ٹن ٹوکوفسکی، مسٹر اس، ڈاکٹر فریڈرک روزن، این۔ ایچ۔ ڈول اور مسز کیڈل کے نام خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ اس وقت تک وہاں رباعیات کے بیسیوں دیدہ زیب اور مصور نسخے طبع ہو کر مقبول خاص و عام ہو چکے ہیں۔ چنانچہ اس سلسلہ میں ایڈورڈ فٹز جیرالڈ، ای۔ ایچ۔ ون فیلڈ، جے۔ ایچ۔ میکارتھی، ای۔ ایچ۔ ایلن اور جیمس کی مساعی کا ذکر نہ کرنا حق تلفی ہوگا۔ خیام سے متعلق شرق شناسوں کے شغف کا یہ نتیجہ ہوا کہ تقریباً ہر یورپی زبان میں رباعیات کے متعدد لفظی یا مفہومی ترجمے نظر آنے لگے۔ مستشرقین نے چاہا کہ جس طرح خود بادہ خیام سے سرشار ہیں، اسی طرح اپنے با مذاق اہل وطن کو بھی سرشار کریں۔ چنانچہ فٹز جیرالڈ نے، جس کو مغرب کا عمر خیام کہا جاتا ہے، اپنے بے نظیر منظوم انگریزی ترجمے سے اس شراب کو دوا ستھ کیا اور مشرقی مے کو مغربی جام میں پیش کر کے مغرب کی علمی فضا کو سرمست بنا دیا۔ ون فیلڈ کا انگریزی ترجمہ بھی

سادگی اور صفائی کے اعتبار سے ایک قابل قدر کارنامہ ہے۔ گارنر کا یہ مانتہ ترجمہ بھی خاص اہمیت رکھتا ہے۔ علاوہ بریں، نکولس کا فرانسیسی اور ہاؤن سٹیڈ کا جرمن ترجمہ بھی اہل علم میں وقعت کی نظر سے دیکھا جاتا ہے۔ اسی طرح آسٹریا اور ہالینڈ بھی ترجموں کے ذریعہ سے خیام سے روشناس ہو چکے ہیں۔

اہل فرنگ کے ادبی ذوق نے اسی پریس نہ کی۔ یکہ ۱۸۹۲ء میں انگلستان میں ایک انجمن ادب کی بنیاد ڈالی، جو اس وقت تک عمر خیام کلب کے نام سے مشہور ہے۔ نہ مذہب میں تین دوستوں فریڈرک ہڈسن، جارج وکیل اور کیمینٹ شارٹ نے لندن میں بیٹھ کر اس انجمن کا منصوبہ باندھا اور بالآخر اس کی باضابطہ تشکیل کی۔ اس ادارہ کا فرض خیام سے متعلق تمام سٹریچر کی نشر و اشاعت ہے۔ اب تک یہ ادارہ بڑے بڑے اہل قلم و اپنے حلقہ رسیت میں داخل ورنہ نیا کے ممتاز مشہور کو اپنی مجالس میں مدعو کر چکا ہے۔

یہاں پر سوال قدرتا پیدا ہوتا ہے کہ اہل مغرب کو خیام کی شاعری سے اس قدر شغف کیوں ہے اور ان کے یہاں اس کی رباعیات کو اس درجہ مقبولیت کیوں حاصل ہوئی ہے؟ اس کے جواب کے لیے ہمیں رباعیات خیام کے مباحث و موضوعات کا اجمالی تذکرہ اور سرسری تجزیہ کرنا پڑے گا۔

جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا، یہاں رباعیوں کی صحیح تعداد (جو ایک متنازع فیہ امر ہے)، ان کی مسلمہ ادبی حیثیت، ان میں اختلاف مضامین کی توجہ پر بحث کرنے کی ضرورت نہیں، کیونکہ اس پر کافی لکھا جا چکا ہے۔ صرف یہ دھانا ہے کہ رباعیات خیام سے بنیادی موضوعات کیا ہیں۔

رباعیات کا ہر مطالعہ کرنے والا کہہ سکتا ہے کہ خیام کی تمام شاعری کا مرکزی خیال یہ ہے کہ دنیوی و فردا کی بحث چھوڑ دو اور امروز کے عیش سے منہ نہ موڑو۔ یہی خیال ہے جس کو اس نے حافظ کی طرح بار بار نئے نئے اسالیب سے دہرایا ہے اور اپنی قوت شاعری سے ہر مرتبہ انداز بیان میں خاص ندرت اور دل آویزی پیدا کر دی ہے۔ فرق یہ ہے کہ حافظ کے

یہاں متغزلانہ انداز پایا جاتا ہے اور خیام کے یہاں حکیمانہ۔

اب اس مرکزی خیال کے اجزاء کو تو معلوم ہوگا کہ اس نے اپنے ادائے مطلب کے لیے ذیل کے چند متن صریح سے مدد لی ہے۔ گویا اصلی خیال ایک تخم ہے، جس سے یہ سب برگ و بار پیدا ہوئے ہیں۔ یعنی:

- ۱۔ گردش فلک کا شکوہ اور ناپائیداری حیات کا ماتم،
- ۲۔ اس غم کو غلط کرنے کے لیے شراب نوشی اور عیش کوشی کی تجویز،
- ۳۔ گناہ اور غم کے لیے نقدیر پر بلکہ خدا پر الزام،
- ۴۔ حشر و معاد میں شک، جنت و دوزخ پر استہزاء،
- ۵۔ رندی اور تشنگ پر اعتراض کرنے والوں کی تحقیر، ان کی 'ریا کاری' کی پردہ دری اور ان کے عقائد سے استخفاف۔

ظاہر ہے کہ مذکورہ بالا مرکزی عقیدے اور اس کے اجزائے ترکیبی میں سے چند باتوں کو مغربی افتاد خیال سے کس قدر مطابقت و مشابہت ہے اور مغرب کا متشکک بلکہ تلخ و غمناک اصول کو قبول کرنے کے لیے کس قدر آمادہ ہو سکتا ہے۔

یہ صحیح ہے کہ بعض رباعیات میں ایسے مضامین بھی ملتے ہیں جو متذکرہ بالا خیال سے غیر متعلق بلکہ متضاد کہے جاسکتے ہیں۔ مثلاً کئی جگہ اس نے بجز و مناجات، دعا اور طلب مغفرت کے مضمون نہایت لطیف و پیرایہ میں ادا کیے ہیں، مگر حکم اکثر الکمل کی بنا پر ان مسائل کی حیثیت ثانوی رہ گئی اور خیام و خمریات مترادف سمجھے جانے لگے۔

ان خیالات کے نتائج یا خیام کی نیت سے بحث کرنا، اس کے ترجمہ نگار کا فرض ہے۔ کم از کم یہ حقیقت عالم آشکار ہے کہ اس کی رباعیات ادبی نقطہ خیال سے نہایت بلند پایہ ہیں اور یہ ایسا عقیدہ ہے، جس میں شک کرنا مذہب ادب میں کفر سے کم نہیں۔

ضرورت تھی کہ اردو ادب بھی اس خزانہ جواہر سے مالا مال ہوتا، چنانچہ اس سلسلہ میں جو مساعی اب تک ہماری نظر سے گزرے ہیں، حسب ذیل ہیں۔ ممکن ہے کہ ایک آدھ

ترجمہ ان کے علاوہ بھی ہوا ہوں:

۱۔ تاج اکلام یہ ترجمہ منظوم سید لائق حسین قوی امر دہوی کی کوشش کا نتیجہ ہے، جو ۱۹۲۳ء میں دہلی سے شائع ہوا ہے۔ یہ ۶۲ رباعیات کا ترجمہ ہے، مگر یہ ترجمہ نہیں کیا کہ رباعی کا ترجمہ رباعی ہی میں ہو۔ ترجمہ غموہا غظلی و رباعی لطیف ہے۔

۲۔ ٹخنائے خیام: یہ بھی منظوم ترجمہ ہے اور آغاز و آغاز غزل باش دہوی کا اثر خاص ہے، جو ۱۹۲۷ء میں طبع ہوا۔ رباعیات کی تعداد ۲۰۰ ہے۔ ترجمہ با محاورہ ہے، جیسا کہ خود مترجم نے تحریر فرمایا ہے کہ ”کاکھی پر کاکھی، رنما مجھے نہیں آتا۔“ تاہم بہر حال ترجمہ ہی معصوم ہوتا ہے اور کیف سخن کی کمی ہے۔ تفصیل آئندہ آئے گی۔

۳۔ دوا آتش ()۔ اس ترجمہ کا سہرا سید کاظم علی شوات بھٹائی کے سر ہے اور یہ ۱۹۳۴ء میں حیدرآباد سے شائع ہوا ہے۔ اس میں صرف ۶۳ رباعیاں ہیں اور غلطی ترجمہ کے بجائے خیام کا مفہوم ادا کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اسی کی نسبت اظہار خیال آئندہ سطور میں کیا جائے گا۔

دیا جانتی ہے کہ ایک زبان سے دوسری میں ترجمہ کرنے سے اصل کی لطافت خراب نہیں ہوتی ہے۔ مترجم دونوں زبانوں پر مکتبی ہی قدرت کیوں نہ رہتا ہو، تاہم اصل کا انداز بیان قائم رکھنا تقریباً محال ہے کیونکہ ہر زبان کے اسلوب و اسرار کی زبان سے بیحد مختلف ہوتے ہیں۔ اسی لیے اکثر دیہوں کا قول ہے کہ ترجمہ تصنیف سے زیادہ دشوار ہے۔ مثلاً اگر ہم حماسہ کے اس شعر:

المت فحیت ثم قامت فودعت

فلما تولت کأوت النفس تزھق

یا شاہنامہ کی اس بیت:

بہ بالا یکے سرو شداب بود توئی ہم تخت سہراب بود

کا ترجمہ کرنے میں یقیناً شعر کی لطافت کا بڑا حصہ ضائع ہو جائے گا۔ ایسا معصوم

ہوتا ہے کہ یہ خیالات و جذبات نہیں یک کارگاہ شیشہ بری سے۔ ذرا ٹھیس لگی اور پاش پاش ہوئے۔ پھر ترجمہ از منظوم ہے تو اور بھی قیامت ہے۔ بعض اصحاب نے دیوان حافظ، مثنوی معنوی بلکہ قرآن مجید کا منظوم ترجمہ کر دیا، مگر وہ انصاف! یہ کسی معنی میں بھی کوئی علمی یا ادبی خدمت کہی جا سکتی ہے۔ غرض منظوم ترجمہ کا تو رقم سطور قائل ہی نہیں۔ یہ دشواری اور بھی زیادہ بڑھ جاتی ہے جب رباعی کا ترجمہ رباعی ہی میں کرنے کا اہتمام رکھا جائے اور رباعیات بھی کسی خیام کی۔ ظاہر ہے کہ رباعی کا میدان نہایت تنگ ہے۔ بحر مثنوی، مثنویوں کی تعداد محدود، زبان معین، تہ یہ قید کہ مسرعات چارم زور میں سب سے زیادہ ہوں۔ ان حالات کو دیکھتے ہوئے مترجم کی مشکلات کی انتہا نہیں رہتی۔ اگرچہ دیوان فیض کا یہ خیال صحیح ہے کہ خیام کی رباعیات کا منشور ترجمہ بکینف رہتا کیونکہ اس نے ایک ہی خیال کو نئے نئے چیراؤں میں یا ایک ہی شہاب کو نئے نئے مغروں میں پیش کیا ہے، مگر اس سے منظوم ترجمہ کی مشکلات کم نہیں ہو جاتیں۔

ترجمہ کی نسبت یہ نظر یہ مدت سے ذہن میں تھا، مگر حقیقت یہ ہے کہ شوکت بلگرامی کے ترجمے نے بڑی حد تک اس نظر پر روشنی ڈالی اور ثابت کر دیا کہ ہر کلیہ میں مستثنیٰ بھی ہوتا ہے، جیسا کہ اوپر دکھایا گیا ہے کہ یہ ترجمہ (مے و آستشہ) غلطی نہیں اور مترجم نے اپنے الفاظ و تراکیب میں بلکہ اپنے اسلوب و بیان میں خیام کا مفہوم اردو خواں پبلک کے روبرو پیش کیا ہے، جس میں شاعرانہ زمینیں اور ادبی چاشنی ایک ایک قدم پر دل کھینچتی ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ مترجم مروجہ نظری شاعر تھے۔ انھوں نے جس وقت ترجمہ کیا ہوگا تو اپنے اوپر وہ کیفیات بھی طاری کر لی ہوں گی جو شاعری کا لازمہ ہیں (یہ دوسرے الفاظ میں وہ کیفیات ان پر ریں ہوئی ہوگی) چونکہ ترجمہ سے کوئی تجارتی مفاد یا ادبی شہرت مقصود نہ تھی، اس لیے جو بیچ بھاگ ہے، خوب لکھا ہے۔ جو شخص خیام کے خیالات سے واقف نہ ہوگا، وہ ہرگز اس کو ترجمہ نہیں کر سکتا۔ انداز کی سہولت و زبان کی صنائی کا اندازہ کرنے کے لیے ذیل کی مثالیں کافی ہوں گی۔

خیام، ہر چند کہ رنگ دیوے زیباست مرا چوں لالہ رخ دیو سر و بار، ست مرا
معلوم نہ شد کہ در طرب خانہ خاک نقاش من از بہر چہ آراست مرا
شوکت شمشاد ساقہ ہے، پھول سا چہرہ ہے لیکن اس رنگ و بو سے حاصل کیا ت
نقاش ازل نے اس نگارستان میں تصویر بنا کے مجھ کو کیوں رحمت
حقیقت یہ ہے کہ 'طرب خانہ خاک' کا ترجمہ نگارستان سے بہتر نہیں ہو سکتا۔ چہ
مسرع چہ رم تو داد سے مستغنی ہے۔ خصوصاً تصویر کے لفظ سے اپنی حیرت کا اظہار نہایت
خوبی سے کیا ہے۔ خیام کے یہاں اس نمڑے کی کمی تھی۔

خیام، صد کعبہ آب و گل بہ یک دل نرسد کعبہ چہ روی برا، الے را در یاب
شامت دل محرم راز کبریا ہے، نہ حرم پردہ کعبہ کا چھوڑا دل ہاتھ میں لے
خیام کا دعویٰ محتاج ثبوت تھا۔ ترجمہ میں "دل محرم راز" سے یہاں "ریہ می پوری
کراہی"۔

خیام، روزے کہ تو بے عشق بسر خواہی برد نہایت تر ز آس روز ترا روزے غیرت
شوکت، ہے حاصل عمر عشق زلف و رخسار جینا ہے عبث جو یہ شب و روز نہ
زلف و رخسار اور شب و روز کے شامل نے خیال و ریاض حجاز، عمل کر دیا۔
خیام، با چرخ مکن حواہ کا ندر را متل چرخ از تو ہزار بار پیچہ آراست
شامت، کیا چرخ بھلا کسی پہ توڑے گا ستم برگشتہ نصیب آہ چہر میں سے
چرخ کی بیچری کی کتنی خوب تو ہیک کی ہے۔ ہمارے خیال میں ترجمہ کی اس عبارت
مثال ملنی دشوار ہے اور سنئے۔

خیام: گل گفت کہ من یوسف مصر ہمنم یا قوت ز منایہ ہر روز آئم
گفتم: چو تو یوسفی، نشانے نہما کشتا کہ بخون حرق ہر چہ زمر
شوکت: گل کہتا ہے میں ہوں یوسف مسہ جان انشت نے کیا ہے، پاک یہاں من
کہتا ہوں جو میں دھان شاں یوسف کا کہتا ہے کہ آئینہ خوب ہر چہ امن

شوکت جگرانی کے دوسرے مصرع نے حضرت یوسف کی تشبیہ مکمل کر دی۔

انداز بیان کی لطافت اور معنی خیزی سے قطع نظر اس ترجمہ میں زبان پر قدرت اور محوریہ کی صفائی کا یہ عالم ہے کہ بے ساختہ داؤ نکل جاتی ہے۔ خصوصاً یہ پیش نظر رکھتے ہوئے کہ یہ ترجمہ ہے، اس سہاست اور روانی کا منکر سے منکر کو بھی کلمہ پڑھنا پڑتا ہے۔ چند مثالیں ملاحظہ ہوں

خیام افسوس کہ صد ہزار معنی دقیق	از بے خردی خلق ناگفتہ بہمانہ
شوکت جو منہ سے کہا است نہ سمجھا کوئی	کہنے کی جو بات تھی وہ ناگفتہ رہی
خیام این دستہ کہ در گردن اومی بنی	دستیت کہ در گردن یارے بودہ است
شوکت یہ دستہ گردن صراحی بھی کبھی	ساتی کے گلے کا ہار رہتا ہوگا
خیام افسوس کہ نامہ جوانی طے شد	ویں تازہ بہار شادمانی طے شد
آن مرغ طرب کہ نام او بود شباب	فریاد ندانم کہ کے آمد کے شد
شوکت افسوس کہ موسم جوانی گزرا	بنگام بہار شادمانی گزرا
اس وقت کہلا حباب عشرت تھا شباب	جس وقت ہمارے سر سے پانی گزرا

مثالیں کہاں تک دی جائیں۔ مضمون طویل ہوا جا رہا ہے۔ اس لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ موازنہ کی غرض سے قوی صاحب اور آغا شاعر صاحب کے بھی بعض ترجمے ساتھ ساتھ دیدیے جائیں تاکہ ہماری ترجیح بلا مرجح نہ سمجھی جائے۔

خیام باطل کی گفت مایہی در تپ و تاب	باشد کہ یہ جوئے رفتہ باز آید آب
باطل گفت کہ چوں من و تو کشتیم کباب	دنیا پس مرگ ، چہ دریا چہ سراب
قوی اک طے سے کہا مایہ نے وقت تب و تاب؟	کیا ہو دریا سے اگر جا کر پھر آجائے وہ آب
تب کہا بطل نے یہ مایہ سے جو ہم تم ہوں کباب	بعد مرنے کے ہمارے، پھر چہ دریا چہ سراب
آغا شاعر اک مچھلی نے بطل سے کہا ہو کر بے تاب	شاید کہ یہ ندی ہو دوبارہ پر آب
بطل بولی دوانی ہوئے ہم تم جو کباب	یکساں ہے ہمیں کچھ بھی ہو دریا کہ سراب

شوکت : بٹ سے کہتی تھی ماہی سینہ کباب
 بٹ نے جل کر کہا کہ جب ہم نہ رہے
 خیام : در فصل بہار بابت حور سرشت
 ہر چند بہ نزد خلق بد باشد اس
 قوی : ہو فصل بہار اور بت حور شمیم
 اوروں کے لیے اگر چہ ہے یہ بات بری
 آغا شاعر : ہو موسم گل اور بت حور سرشت
 پھر چاہے کسی کو بھی مری بات نہ بھائے
 شوکت : ہو جوش بہار و آبشار و لب کشت
 اس دور نشاط و بیخودی میں شوکت
 خیام : گویند مرا کہ سوربا حور خوش است
 این نقد بگیرد دست از اں نسیہ بدار
 قوی : کہتے ہیں مجھے سور دل حور سے خوش ہے
 یہ نقد پکڑ ہاتھ میں اور قرض کو تو چھوڑ
 آغا شاعر : سب کہتے ہیں یہ کہ حور با سور ہے خوب
 یہ نقد سنبھال قرض کی توقع چھوڑ؟
 شوکت : زاہد دیوانے خلد اور حور کے ہیں
 لے جام شراب بول واعظ کے نہ سن
 یقین ہے کہ ہر صاحب نظر اس موازنہ سے صحیح نتیجہ پر پہنچے گا اور اس امر میں ہمارے
 ساتھ ہم آہنگ ہوگا کہ رباعیات خیام کا ترجمہ جو شوکت بلکرامی نے کیا ہے، درحقیقت اردو
 کاشکار سمجھے جانے کا مستحق ہے۔ یہ اگر کوئی مستقل چیز ہوتی تو بھی قابل قدر تھی، لیکن یہ خیال
 کر کے اس کی وقعت اور بڑھ جاتی ہے کہ یہ ترجمہ ہے۔ یہی نہیں، بلکہ یہ ترجمہ کہیں کہیں

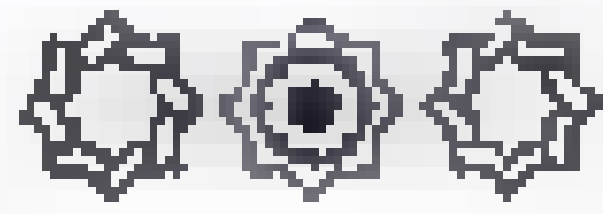
کیا ہو جو تنور سے ابل آئے آب
 ہے ایک ہمارے بعد دریا و سراب
 یک کوزہ مے اگر بود بر لب کشت
 از سگ بترم اگر کنم یاد بہشت
 بھر کر مجھے مے سے قدح دے، دیکے قسم
 کتے سے برا جو پھر میں لوں نام ارم
 بھر بھر کے مجھے جام پلائے سرشت
 میں کتے سے بدتر ہوں جولوں نام بہشت
 جام مے و دست ساقی حور سرشت
 دوزخ ہو نصیب یاد آئے جو بہشت
 من می گویم کہ آب انگور خوش است
 کاواز دہل شنیدن از دور خوش است
 میں کہتا ہوں آب مے انگور سے خوش ہے
 آواز دہل سن کے تو بس دور سے خوش ہے
 میں کہتا ہوں افسردہ انگور ہے خوب
 ڈنکے کی صدا سہانی پر دور ہے خوب
 عاشق میخوار آب انگور کے ہیں
 چھوڑ ان کا خیال ڈھول یہ دور کے ہیں
 یقین ہے کہ ہر صاحب نظر اس موازنہ سے صحیح نتیجہ پر پہنچے گا اور اس امر میں ہمارے
 ساتھ ہم آہنگ ہوگا کہ رباعیات خیام کا ترجمہ جو شوکت بلکرامی نے کیا ہے، درحقیقت اردو
 کاشکار سمجھے جانے کا مستحق ہے۔ یہ اگر کوئی مستقل چیز ہوتی تو بھی قابل قدر تھی، لیکن یہ خیال
 کر کے اس کی وقعت اور بڑھ جاتی ہے کہ یہ ترجمہ ہے۔ یہی نہیں، بلکہ یہ ترجمہ کہیں کہیں

خیام سے ٹکر کھاتا ہے، بلکہ دو ایک جگہ اصل سے بھی بڑھ جاتا ہے۔ ہمارا یہ مقصد نہیں کہ شوکت کو خیام پر تقدم ہے، کیونکہ جزوی ترجیح سے مجموعی فیصلہ پر اثر نہیں پڑ سکتا۔ کہنا صرف یہ ہے کہ ”سے دو آتشہ“ اس باب میں ایک کامیاب ترین کوشش ہے، جس میں شاعر کے مفہوم کے ساتھ لطف ادب کو بھی با حسن وجود نبایا گیا ہے۔ افسوس کہ مترجم کی عمر نے وفات کی، ورنہ اردو میں نہ معلوم کن کن جواہر پاروں کا اضافہ ہو جاتا۔ خود ان کی حیات میں کتنے ہوں گے، جو ان کے نام سے واقف ہوں گے۔ سچ یہ ہے کہ ہم اپنے با کمالوں کی قدر کرنا نہیں جانتے۔ یہاں پر ہمیں ایک دوسرے با کمال زندہ مترجم کا شعر یاد آتا ہے:

وہ فردوسی ہیں یہ جن کی زبان کھلنے نہیں پاکی

وہ رستم ہیں نہیں سہراب کا خوں جن کی گردن پر

(سلی نژدہ میگزین، جلی کڑھ مسلم یونیورسٹی، جلی ٹرڈ، جلد ۱۲، شمارہ ۱، جنوری ۱۹۳۳ء، ص ۹۔)



حواشی و حوالہ جات

۱۔ ”مے دو آتشہ“ سید محمد علی بکرامی، صدر مدرس، مدرسہ فوقانیہ، نندیر، بھارت سے حسب
کی جا سکتی ہے۔ (صاحب مضمون)۔

البتہ اب تقریباً اسی سال نذر جانے کے بعد اس کی کوئی کاپی یا مذکورہ پتہ
کے متعلقات کا سراغ مانا بھی مشکل امر ہے۔ مرتب

حکیم غیاث الدین ابوالفتح عمر الخيام

حافظ حسن عذرف

انداز بیان میں طبع اور لطف بیان میں تاثیر ازل سے نظم کے حصے میں آئی ہے۔ شاعر اگر باکمال اور نکات زبان و انداز بیان میں مہارت رکھتا ہے تو بے شمار یہ وہ سہ معین گواہ بپیدا کر سکتا ہے کہ خالی باتیں نہیں کہتیں۔ قدیم ادیبوں میں ہر کام جنک اپنا رجز خوانی کا طریقہ و مقابل کے خیال و نقش پر غالب آنے کے واسطے مقرر کیا تھا، اسی نصیحت سے کہ مظلوم کا اثر بہت ہوتا ہے، رجز کے مضامین بالعموم مظلوم ہوتے تھے۔

مگر یہ عجیب بات ہے کہ کوئی شاعر ہمد اصف نظم میں ایک انداز خاص سے مطلب دانی کر سکتا۔ خاقانی شروانی جس کو خدا نے سخن کہتے ہیں، فن قصیدہ گوئی میں بے مثل و یمتا نے روزگار ہوا ہے۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ اس کے خیالات شاعرانہ فلسفہ و تصوف وغیرہ عموم ہمد اولہ کی مہارت نامہ سے پختہ ہو گئے تھے اور ان کے انبہار کے واسطے شوکت الفاظ کی ضرورت تھی۔ سوا قصیدے کے غزل وغیرہ میں اچھی طرح ادا نہ کر سکتا تھا۔ سعدی شیرازی و حافظ شیرازی، نظیری نیشاپوری و شیخ علی حزیں گیلانی وغیرہم غزل میں نہایت لطف سے ادائے مطلب کرتے تھے۔ ان کے دس کا درد مجبور کرتا تھا کہ اپنی زبان کے وہ الفاظ استعمال

کریں جو اس کیفیت قلبی کے مطابق واقع ہوئے ہوں۔ قصائد میں جو خیال کے وہ بہار کے اظہار کی ضرورت ہوتی ہے، وہ غزلوں میں نامقبول ہے۔ ان شعرائے نامیرہ کے قصائد موجود ہیں مگر استغفر اللہ، وہ بات کہیں جو خاقانی و انوری و منوچہری و امغانی کے قصائد میں ہے۔ فردوسی و نظامی اور جامی و ہاشمی مشنوی کے استاد مسم الثبوت تھے۔ طبیعت و عادت ہوئی تھی کہ ایک سلسلے میں ادائے مطلب ادا کرے۔ ان کی غزلوں میں وہ آمد نہیں ہے جو مشنوی میں ہے۔ ابن امین قطعات کا استاد ہوا ہے، مگر چار مصرعوں میں ادائے مطلب، پھر اس لطف و کیفیت کے ساتھ حکیم غیاث الدین ابوالفتح عمر خیام کے حصے میں آیا تھا۔ جو لطف اس شخص کی رباعیوں میں ہے، وہ آج تک کسی دوسرے شاعر کی رباعیوں میں نہیں ملتا۔

رہا نہ رشتہ میں جو شخص ارسطو وغیرہ حکمائے یونان کے کتب فلسفہ یا ان کے ترجمے پر خیالات حکیمانہ کا مقلد ہوتا تھا، اس کو 'حکیم' کا لقب دیا جاتا تھا۔ عمر خیام بھی فلسفہ و رباعی کا ماہر تھا، اسی وجہ سے آج تک اس کو حکیم خیام یا حکیم غیاث الدین ابوالفتح کہتے ہیں۔

جس طرح مالک قضا و قدر نے شروان کو خاقانی سے اور شیراز کو سعدی و حافظ و قافانی سے مشہور و آفاق کر دیا، اسی طرح نیشاپور کا نام و نمود عمر خیام کی ذات کے ساتھ وابستہ کیا گیا۔ یہ صاحب کمال نیشاپور میں پیدا ہوا تھا اور ۱۱۳۲ء میں وہیں پیوند خاک ہو گیا۔

نجوم و ہیئت و فلسفہ میں عمر خیام کو مہارت تامہ حاصل تھی۔ چونکہ حکمائے عرب فقط ارسطو نے الہی کے خیالات حکیمانہ کے مقلد و مداح تھے اور فیثاغورث و سقراط کے کتب عالمیہ کے قدروان نہ تھے، اس وجہ سے عمر خیام کے مصنفات میں بھی ارسطو کی تقلید کا اثر پایا جاتا ہے۔ (۱) ہیئت و نجوم میں بطلمیوس یونانی کی تقلید بلا واسطہ میں رائج ہو چکی تھی۔ یہ حکیم بھی نظام بطلمیوس کا مقلد و پیرو تھا اور فن رصد بندی میں یہاں تک شہرت پیدا کی تھی کہ سلطان محمود غزنوی نے بکمال اشتیاق اس کو نیشاپور سے بلا کر زمرہ ملازمان باختصاص میں

داخل کیا اور رصد سابق پر نظر ثانی کی درخواست کی۔ اس خدمت مفوضہ کو عمر خیام با حسن وجوہ بجا، یا۔ (۲) حالانکہ علوم متذکرہ بار میں اس حکیم کی مصنفات سے کتب مبسوطہ موجود ہیں، مگر چونکہ تقدیر الہی اور مشیت ایزدی میں رباعیات کے ذریعے سے شہرت کا ہونا جاری ہو چکا تھا۔ آج ان کتابوں کے نام سے کوئی واقف نہیں، جو اس باکمال تالیف کی تھیں۔

مذاق صحیح و سلامتی، خیال نے اہل یورپ کو اس شاعر کا واسطہ نشینہ بنادیا۔ بعض تذکروں میں میری نظر سے گزرا ہے کہ اکثر عمائدین و اہل کماں بلادیورپ کے وقت مقرر پر ایک مکان معین میں محض اس نظر سے جمع ہوتے ہیں کہ عمر خیام کی رباعیاں، لم ذوق و شوق میں پڑھیں اور نکات شاعرانہ اور مضامین حکیمانہ پر غور کریں۔ لارڈ کرزن کا یہ ارشاد بالکل صحیح و درست ہے کہ اگر خیام کا وجود نہ ہوتا تو آج کوئی سیاح، لم نور دنیا پور کی طرف رخ بھی نہ کرتا وہاں کی سیر و سیاحت شے دیگر ہے۔

مجھے بھی سرزمین نزہت آئین ایران سے دور کی نسبت ہے۔ معہذا ممالک مغرب کی جو ہر شناسی نے میری اور زیادہ حوصلہ افزائی کی۔ خیال آیا کہ اس نام پر آوردہ فاضل مصر کی رباعیاں، بنظر غور و انصاف دیکھوں اور بقدر ہمت و حوصلہ جو راز و اسرار اس نظم میں موجود ہوں، ان سے اہل خانہ کو واقف کروں۔ میں اور یہ میرا خیال، اہل فہم و ادراک میری اس یادہ گوئی اور ہرزہ سرائی کی داد دیں۔

چونکہ اس وقت اختصار نویسی مجھے ہرزہ سرا کو مد نظر ہے۔ بناء علیہ چند رباعیوں کی نقل پر قناعت کی جاتی ہے۔
تعلیم سلوک:

گرا ز پے شہوت و ہوا خواہی رفت از من خبرے کہ بینوا خواہی رفت
بگر چہ کسی و از کجا آمدہ ای می داں کہ چہ میکنی، کجا خواہی رفت
(شہوت۔ خواہش نفس، ہوا۔ ہوس، 'از من خبرے'۔ یہ خلاصہ ہے از من
بتو خبر برسد کا۔)

کہتا ہے کہ اگر تمام عمر تو پا بند ہو اور ہوس نفسانی رہے گا۔ میری بات یاد رہے کہ اس جہانِ فانی سے تہی دست جانا ہی نصیب ہوگا، (لہذا) دنیا کے عیش و نشاط سے دست بردار ہو اور غور کر کہ تو کون ہے اور کہاں سے آیا ہے؟ یہ بھی جانتا چاہیے کہ تو کیا کر رہا ہے اور آخر الامر کہاں جائے گا؟

سالکانِ مسلکِ حقیقت و راہروانِ جاوہِ طریقت نے جس امر کی تعلیم میں وفاتِ ضخیمہ سیاہ کیے ہیں، وہ مطلب اس شخص نے فقط چار مصرعوں میں ادا کیا ہے۔ اصلاحِ عمل و ترکِ تعلقاتِ دنیوی کی تمہید ایک مصرع میں ہے۔ دوسرے مصرع میں اس نصیحتِ مشفقانہ پر عمل نہ کرنے کا وہ نتیجہ ظاہر کیا ہے جس کو ہر شخص بے عذر و حجت تسلیم کر سکتا ہے۔ ظاہر ہے کہ جب تک نفس مبتلا ہے، ہو اور ہوس رہے گا۔ راہِ آخرت کا ہاتھ نا معلوم، مگر لذاتِ دنیا کا ترک کرنا بھی بے تعلیم معقول ناممکن ہے۔ تیسرے اور چوتھے مصرع میں وہ طریقہ سکھایا ہے، جس پر بقدر امکان عمل کرنے سے یہ راہِ دشوار گزار باسانی طے ہو سکتی ہے۔ وہ یہ کہ انسان برابر اپنی حقیقت پر غور کرتا رہے کہ میں کون ہوں اور کہاں سے آیا ہوں اور آخر کار کہاں جانا ہے۔ اس طرح یقیناً دنیا سے دل برداشتگی حاصل ہوگی، جو سالکِ راہِ خدا کا مقصود اصلی ہے۔

نصیحت:

ابر آمد و زار بر سر سبزہ گریست بے بادہ گل رنگ نمی شاید زیست

این سبزہ کہ امروز تماشا گہ ماست تا سبزہ خاک ما تماشا گہ کیست

ابر آیا اور (سبزہ نو دمید کے سر پر) بے اختیار ہو کر رویا۔ اس مشاہدے سے میرے دل میں یہ خیال آیا کہ جس طرح یہ سبزہ پیش نظر ہے، اسی طرح کسی دن میری خاک سے بھی سبزہ اگے گا اور خدا جانے کون شخص اس سبزہ نورستہ کا تماشا دیکھے گا (یہ تصور اور اس تصور سے جو افسوس ہوا، وہ عقل کا نتیجہ تھا)۔ اس دلیل سے ثابت ہوا کہ سرمایہ مصیبت عقل ہوتی ہے۔ لہذا، لطفِ زندگی حاصل کرنے کے واسطے بے فکری کی ضرورت ہے، جو بے کیف

شراب نہ وصل نہیں ہو سکتی۔ خواہ شراب متعارف ہو، خواہ پادہ عشق اجی۔ لہذا جس شخص و ایام زندگی بشارغ اسبابی گزارنے منظور ہوں، وہ مستی شہاب میں زندگی بسر کرے۔ غلط تا جو مصرع چہارم کی ابتدا میں واقع ہوا ہے، اس کے مفہوم کا مرادف وہی غلط ردہ میں مجھے نہیں ملا۔

اخلاق:

بر خود در عیش و آرزو بزمتم وز منت ہر ناکس و کس وارتم
گر صوفی مسجد، دگر راہب دہر من دانم او چنانکہ ہستم، ہستم
کہتا ہے میں نے عیش و آرام دنیا سے کنارہ کشی اختیار کی۔ اب دل میں وہی حسرت نہیں۔ پھر کیوں کسی کا بندہ احسان ہوں۔ اگر صوفی مسجد یعنی پیر طریقت اہل اسلام ہوں، اپنے واسطے اگر ملت نصاریٰ کا پیشوا ہوں اپنے لیے (وگ اپنے اپنے قیاس کے مطابق مجھے اچھا برا کیوں نہیں)۔ جو میں فی الواقع ہوں اس کا حال سوا حل مہ العیوب کے اور کوئی نہیں جانتا۔ حاصل یہ ہے کہ مجھے برا کہہ کر اپنی زبان کا خراب کرنا یا قیاساً مجھے اچھا سمجھ کر میرے قول و فعل کی تقلیدوں (سی) دانشمندی کی بات ہے۔

عبرت:

مرنے دیدم نشہ بر بارہ طوس در پیش نہادہ کلمہ کیکاؤس
بالکہ ہی گفت کہ افسوس، افسوس کو بائگ جرسہا و کجا نالہ کوس
(’بارہ’ بیاے موحده ’قلعہ’ کو کہتے ہیں۔ طوس و کیکاؤس دو بادشاہان ایران کا نام تھا۔) (۳)

ترجمہ۔ میں نے (ایک دن) ایک طائر کو قلعہ شاہ طوس پر بیٹھا ہوا پایا۔ کیا دیکھتا ہوں کہ اس جانور مشیت پر کے سامنے کیکاؤس شاہ ایران کا سر رکھا ہوا ہے اور یہ مرغ ہوائی اس سے کہہ رہا ہے۔ افسوس! وہ شاہان شاہانہ کہاں گیا؟ یعنی وہ آواز کوس و جرس کہاں ناپید ہو گئی؟

رندانہ:

من بے مئے ناب، زہستن نتوانم بے بادہ کشید بار تن نتوانم
من بندہ آں دم کہ ساقی گوید یک جام دگر بگیر و من نتوانم
کہتا ہے کہ بے شراب میری زندگی محال ہے۔ نہ بے نشہ شراب میں اپنے بدن کا بار
اٹھا سکتا ہوں۔ مجھے وہ وقت بہت اچھا معلوم ہوتا ہے، جب ساقی باصرار و ابرام مجھے جام
شراب دے اور میں کہوں، اب میں نہیں پی سکتا۔ اب معاف کر۔

عبرت:

دانی کہ سپیدہ دم خروس سحری ہر لحظہ چراہی کند نوحہ گری
یعنی کہ نمودند در آئینہ صبح کز عمر شبے گزشت و تو بے خبری
تجھے نہیں معلوم کہ خروس خانگی کا صبح کے وقت نوحہ و فغاں کرنا کس سبب سے ہوتا
ہے۔ اس نوحہ گری کا سبب یہ ہوتا ہے کہ اس کو کارکنان قضا و قدر ہر صبح یہ مطلب سمجھاتے
ہیں کہ ایک رات تیری عمر کی اور کم ہو گئی اور تجھے کوئی فکر نہیں۔
تعلیم:

رو بیخبری گزین، اگر باخبری تا از کف مستان ازل بادہ خوری
تو بیخبری، بے خبری کار تو نیست ہر بیخبری را زسد بے خبری
اگر صاحب عقل و ہوش ہے دنیا سے بے خبر ہو جا۔ جب بے خبر ہو جائے گا، اس
وقت نفوس مقدسہ کے فیض سے مستفیض ہونے کی لیاقت تجھ میں پیدا ہوگی۔ چونکہ تو ان راز
و اسرار سے آگاہ نہیں ہے، بدینوجہ جو بے خبری میرا مقصود ہے، وہ تجھے حاصل نہیں ہو سکتی۔
اس رباعی میں بے خودی سے مقصود بے خودی شوق ہے، جو عارفان دل آگاہ کو عشق
الہی میں حاصل ہوتی ہے۔

عشق کامل:

اے بادہ ناب و اے مئے مینائی چندان بخورم ترا من شیدائی

کز دور مرا ہر کہ بید، گوید اے خواجہ شراب! از کجا می آئی
کہتا ہے میرا دل چاہتا ہے کہ کثرت شراب خواری و بادہ نوشی سے میں ہمہ تن شراب
ہو جاؤں۔ یہاں تک کہ جو کوئی شخص مجھے دور سے دیکھے، وہ خواجہ شراب کہہ کر مجھ سے خطاب
کرے اور پوچھے کہ تو کہاں سے آتا ہے۔

یہاں شراب سے مراد بادہ عشق الہی ہے۔ چاہتا ہے کہ شدت محبت سے خود ہمہ تن محبت
ہو جاؤں اور محبوب حقیقی کے ساتھ وہ اتحاد پیدا ہو جائے کہ پھر جدائی و ہم و خیال میں بھی نہ زلزلے
۔ وہ ادب سے اپنا مطلب صراحتاً ظاہر نہیں کرتا۔ کبھی بادہ تاب کو اپنا مخاطب قرار دیتا ہے، کبھی
اپنے کو خواجہ شراب کے لقب سے ملقب کرتا ہے۔ اس رباعی میں ”کز دور مرا ہر کہ بید“ اور ”از کجا
می آئی“، ان دو جملوں کا لطف و جدائی ہے، جو کسی طرح زبان سے ادا نہیں ہو سکتا۔

نا چاری:

نہ سوے وصال تو مرا دست رے نہ طاقت بجران تو دارم نفسے
نہ زہرہ کہ باز گویم، این غم بہ کسے مشکل کارے، طرے غمی، خوش ہوے
کہتا ہے کہ یہ میرے دست قدرت سے خارج ہے کہ تجھ تک پہنچ جاؤں۔ اگر
نہیں پہنچ سکتا، آلام جدائی کا ایک ساعت تحمل نہیں کر سکتا۔ یہ بجا نہیں کہ دل کا حال کسی شخص
کے روبرو بیان کروں۔ یہ محبت عجب مشکل کام ہے اور یہ غم بھی فی الواقع نیا غم ہے اور
یا سہمہ، بے اختیاری، یہ حسرت اقرب در حقیقت عجب حسرت ہے۔

شوخی:

یزداں! خواہم جہاں دگرگون کندے انکوں کندی تا نگرم چون کندے
یا نام من از جریدہ ای، بیرون کندے یا روزی من ز غیب افزون کندے
افلاس و تنگدستی سے پریشان ہو کر خیام نے یہ رباعی نظم کی ہے اور مذاق حکیمانہ کے
ساتھ شوخی کی داد دی ہے۔ کہتا ہے کہ خدا سے میری یہ تمنا ہے کہ وہ ابھی ابھی اس دنیا کو
معدوم کرے اور ایک جہان نو پیدا ہو۔ جب دنیائے تازہ پیدا ہوگی، اس وقت میں دفتر

مخلوقات میں سوچو رہوں گا یا میرا نام جریدہ عالم سے خارج کیا جائے گا، مگر جب تک مجھے حسبِ دُخواہ دولت نہ ملے زندہ نہیں رہ سکتا اور نہ خدا اپنی بندگی سے مجھے آزاد کر سکتا ہے۔ مجبور ہو کر خدا اس کے سوا اور کیا کرے گا کہ بے وجہ ظاہری مجھے دوست دے اور میرے رزق میں افزائش کرے۔

اخلاق.

خوبی کہ پسندیدہ، آنام شوی مقبول قبول خاصہ و عام شوی
اندر پے مومن و جهود و ترسا بدگو۔ مباحث تا نکو نام شوی
اگر تو چاہتا ہے کہ ہر شخص تجھے اچھا کہے، تعصب کو ترک کر۔ سب کو ایک نظر سے
دیکھ۔ بدگوئی سے باز آ، خوب خود نیک نامی حاصل ہو جائے گی۔

شکایت:

اے چرخِ چہ کردہ ام تر راست گو پیوستہ فلندہ مرا در تنگ و پو
نام نہ دی تانہ بری کوئے بہ کو آیم نہ دی تانہ بری آب زرد
اے آسمان! سچ بتا کہ تجھے میرے ساتھ عداوت کی کیا وجہ ہے۔ جب تک گلی کو چہ کی
خاک نہیں چھنوا لیتا، مجھے روٹی نہیں دیتا۔ اسی طرح جب تک میری آبروریزی نہیں کر لیتا،
مجھے ایک جرعد آب سے بھی محروم رکھتا ہے۔

حق پسندی:

بتخانہ و کعبہ خانہ بندگیست ناقوس زدن ترانہ بندگیست
محراب و کلیسا و چہ تسبیح و صلیب حق کہ ہمہ نشانہ بندگیست
یعنی اہل معرفت ہر جگہ کو عبادت خانہ الہی سمجھتے ہیں۔ ناقوس کی آواز سے بھی ترانہ
توحید سمجھ میں آتا ہے۔ مسجد ہو یا یہود و نصاریٰ کا معبد، سب اسلام ہو یا صلیب نصاریٰ ہر چیز
اظہارِ عبودیت کر رہی ہے۔

یہ مضمون واقعہ ذیل سے لیا گیا ہے۔ روایت صحیح ہے کہ ایک روز حضرت علی مرتضیٰ

نے اٹھائے سفر میں ایک مقام پر نزول فرمایا۔ اس مقام سے کسی شہرانی کا عبادت خانہ قریب تھا اور آواز ناقوس پے درپے آ رہی تھی۔ جو لوگ بھر کا ب تھے، حضرت ممدوح نے ان سے پوچھا: ”کبھے یہ ناقوس کیا بھر رہا ہے؟“ عرض کیا: ”نہیں۔“ فرمایا: ”یہ بھر رہا ہے لا۔“
 لا اللہ صدقاً صدقاً لا الہ الا اللہ حقاً حقاً۔

میلان فطری:

پر خون ز فراقت جبری نیست کہ نیست شیدے تو صاحب شرے میرت نہ میرت
 با آنکہ نہ داری سر سودای کے سوداے تو درین نہ نیست کہ نیست
 کہتا ہے کہ با این ہمہ کہ تجھے کسی کی پروا نہیں، مگر جس شخص کو ایسا ہوں، بطبع تیری
 طرف راغب ہے۔

زمانہ حال کے حکماء نے پایہ تحقیق تک پہنچا دیا ہے کہ ہر ذرماں میں ہمیں جنس نامی
 موجود ہے۔ اس خیال سے بے تکلف کہہ سکتے ہیں کہ ہر جمادات سے انسان کی تکامل
 رو بہ ترقی ہے۔ یہ ترقی رفتہ رفتہ ہر جنس نامی و باطنی پایہ تکامل تک پہنچاتی رہتی ہے۔
 خواہش تکمیل کو ہم خیمہ سے اس رہائی میں عشق و محبت سے ہمیں یہ سب زبان انگریزی میں
 اسی استدراج کو (Evolution) کہتے ہیں۔

اظہار خیال:

مے خورون و شاد بودن، آئین منست فارغ بودن ز غم و دین، آئین منست
 گنتم بعروس دہر کاین تو چیست گفتار دں خورم تو کاین منست
 (عروس دہر۔ زمانہ، کاین۔ مہر۔)

شوخی:

من بندہ ماصیم، رضاے تو کجاست تار یک دم، نور صفائے تو کجاست
 را تو بہشت ار بطاعت بخشی ین مزد بد، طف و عولے تو کجاست

(عاصی۔ گنہگار، ار۔ مخفف اگر، مزد۔ اجرت)

کہتا ہے: میں گنہگار ہوں، خیر ہوں۔ تیری خوشنودی جو تیری صفت ذاتی ہے، وہ کیوں اپنا اثر نہیں دکھاتی۔ اس طرح اگر میرا باطن سیاہ ہو رہا ہے۔ خیر، تیرا نور کیوں میرا باطن روشن نہیں کرتا۔ (مطلب یہ کہ تیری صفت اپنا کام انجام دے، میرے افعال سے کیا مطلب) اگر میں نے تیرے احکام کی تعمیل کی، اس کے عوض میں تو نے مجھے بہشت دی، یہ مزدوری ہوئی۔ مجھے تری اس عنایت کی ضرورت ہے، جو بلا عوض ہوتی ہے۔

بختر بشری۔

کس را پس پردہ قضا راہ نشد و از سر قدر بچکس آگاہ نشد
بقناد و دو سال فکر کردم شب و روز معلوم نہ گشت و قصہ کوتاہ نشد
آج تک کسی کو اسرار قضا و قدر کی اطلاع نہیں ہوئی۔ مجھے بھی بہتر برس اسی فکر میں گزرے مگر کچھ سمجھ میں نہ آیا۔ نہ اسرار خداوندی کی کوئی حد معلوم ہوئی، نہ قصہ مختصر ہوا۔

شکایت اہل زمانہ:

نامزدہ صبح در طلب شامے چند بنہادہ زخوشتن ندون گامے چند
در کسوت خاص آمدہ عامے چند بدنام کنندہ نکونامے چند
کہتا ہے: ایسا زمانہ کا یہ حال ہے کہ نہ کبھی بیداری شب کی زحمت گوارا کرتے ہیں، نہ عشق و محبت الہی میں بے خود ہوتے ہیں۔ مگر اہل کمال کا لباس زیب بدن فرما کر عوام الناس کی فریب دہی کے واسطے آمادہ رہتے ہیں۔ ان مردمان و غاپیشہ کے سبب سے وہ لوگ بھی بدنام و بے اعتبار ہو جاتے ہیں، جو فی الواقع اہل دلاور و صاحب کمال ہوتے ہیں۔

اس رباعی کا مصرع چہارم زبان زد خاص و عام ہے۔ توحید:

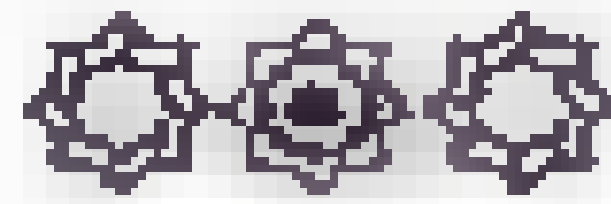
اے در طلب تو عالمے در شر و شور در پیش تو درویش و توانگر ہمہ عور

اے باہمہ در حدیث و گوش ہمہ کر اے باہمہ در حضور و چشم ہمہ کور

(عور۔ بظلم عین مہملہ برہنہ حدیث گفتگو)

تجھ تک رسائی کی تمنا میں ہر ذرہ کائنات کا لیف شوقہ کا سامنا کر رہا ہے۔ تیرے
 نزدیک درویش و تونگر بالکل ایک حکم میں ہیں۔ تو ہر شخص سے گفتگو کر رہا ہے، مگر کوئی سننے والا
 نہیں۔ تو سب کے روبرو موجود ہے، مگر سب نابینا ہیں۔

(زمانہ، جولائی ۱۹۴۴ء، جلد ۳۹، ص ۳۵۵-۳۶۴)



حواشی و حوالا جات

- ۱۔ ان حکماء یونان کے نمبرز ی نام یوں ہیں: ارسطو - Aristotle، فیثاغورث - Pythagoras، سقراط - Socrates اور بطلمیوس - Ptolemy۔ (مرتب)
- ۲۔ تاریخی طور پر یہ بات غلط ہے، کیونکہ مہر خیام (تولد ۳۲۲ھ مطابق ۲۲ یا ۱۰۲۱ء، وفات ۶ یا ۵۱۵ھ مطابق ۱۱۲۲ء) کا تعلق عہد سلجوقی (۳۲۹ھ مطابق ۱۰۳۸ء - ۵۵۲ھ مطابق ۱۱۵۷ء) سے تھا، جبکہ محمود غزنوی کا عہد ۳۸۹ھ مطابق ۹۹۹ء سے ۴۲۱ھ مطابق ۱۰۳۰ء ہے۔ بحوالہ Ian Rypka, History of Iranian Literature, Dordrecht, 1968 P-190 & 745۔ (مرتب)
- ۳۔ (طوس قدیم ایران کے پیشدادی بادشاہ نوذر کا بیٹا اور منوچہر کا پوتا تھا اور توران کے خدنگ ایرانی سپاہیوں کی کمان سنبھالی تھی۔ اس کا ایک اور معنی یہ ہے کہ یہ 'طوس' کا معرب ہے، جو ایران کے صوبہ خراسان کے ایک شہر کا نام ہے۔ بحوالہ زہرا خیالری، فرہنگ ادبیات فارسی دری، انتشارات بنیاد فرہنگ ایران، ۱۳۳۸ش، ص ۳۲۸ و ۵۲۱ و مولوی سید تصدق حسین، لغات کشوری، کراچی، ص ۳۰۸۔)

(مرتب)



رباعیات عمر خیام

اکبر حیدری کاشمیری

رباعیات عمر خیام کے متعدد مطبوعہ نسخے مختلف زبانوں میں ہماری نظر سے گزرے ہیں۔ ان تمام میں سب سے خوبصورت اور دیدارپذیر وہ نسخہ ہے، جو شہنشاہ ایران کے بیست و ہفتمین سال سلطنت کے جشن کے موقع پر ۱۹۶۹ء میں تہران سے شائع ہوا۔ ہندوستان میں یہ ایڈیشن نادر و نایاب ہے۔ راقم کو اس کا ایک نسخہ ڈاکٹر نیر مسعود رخشوی، ریڈر، شعبہ فارسی، کالج یونیورسٹی سے مستور ملے۔ یہ غیر معمولی اہمیت کا حامل ہے۔ اس میں بعض ایسی باتوں کا انکشاف کیا گیا ہے جس کے باعث مناسب سمجھا گیا کہ اس پر ایک مفصل ریویو لکھا جائے۔

سب سے پہلے عمر خیام کا ذکر جس کتاب میں ملتا ہے، وہ انجلی عروضی سرقندی کی ”چهارمقالہ“ ہے۔ مصنف خیام کا ہم عصر اور شاگرد تھا۔ وہ مقالہ سوم ”در علم نجوم“ کی ساتویں حکایت میں لکھتا ہے کہ ۵۰۶ھ میں خیام نے مجھ سے کہا کہ میری قبر ایسی جگہ ہوگی جہاں ہمیشہ طہاری ہوتی رہے گی۔ نجفی عروضی کے اصل الفاظ یہ ہیں

”در سند ست و خمسایست (۵۰۶ ہجری) در بلخ

... در میان مجلس عشرت از جنت الحق عمر شنیدم کہ او گفت

گورمن در موضع باشد کہ ہر بہارے شمال برمن گل افشان
می کند۔

پھر ۲۳ سال کے بعد نظامی ۵۳۰ ہجری میں نیشاپور جاتے ہیں، یہاں وہ عمر خیام کی قبر پر فاتحہ خوانی کرتے ہیں اور دیکھتے ہیں کہ قبر کی گلابی کے بارے میں جو پیشین گوئی خیام نے کی تھی، وہ حرف بحرف صحیح نکلی:

”چوں در سنہ ثلثین (۵۳۰ ہجری) نیشاپور رسیدم۔
چند سال بود تا آن بزرگ روئے در نقاب خاک کشیدہ بود
و عالم سخی از وسعیم ماندہ و اورا برمن حق استادی بود۔ آویستہ
بزیرت اور فتم و یکے را با خود بہر دم کہ خاک او بمن نماید۔
مرا بگورستان حیرہ بیرون آورد و بردست چپ گشتم در پائین
دیوار باغے خاک او دیدم نہادہ و درختان امرود و زرد آلود
سرازان باغ بیرون کردہ و چندان برگ شگوفہ بر خاک اورینختہ
بود کہ خاک او در زیر گل نہان شدہ بود و مرا یاد آمد آن حکایت کہ
بشیر بخ ازوشنیدہ بودم۔“ (۱)

یہ بات قابل ذکر ہے کہ نظامی خود کو خیام کا شاگرد بتاتے ہیں لیکن انہوں نے چہار مقالہ میں ان کی شاعری کا کوئی ذکر نہیں کیا۔ وہ اپنے استاد کا خوب احترام کرتے تھے اور انہیں خواجہ ام اور حجتہ الحق کے القاب سے یاد کرتے تھے۔

چہار مقالے کے بعد دوسری کتاب ”تاریخ بیہقی“ ہے۔ اس کے مصنف ابوالحسن بیہقی ہیں۔ یہ کتاب ۵۶۲ ہجری میں لکھی گئی۔ مصنف کا دعویٰ ہے کہ وہ ۵۰۰ ہجری میں خیام کے حلقہ درس میں شرف ہوا تھا اور خیام کو وزیر فلسفی اور حجتہ الحق کہتا ہے۔ یہ بھی لکھتا ہے کہ خیام علم و حکمت میں بوعلی کا ثانی تھا لیکن خود وہ (خیام) خشک، بداخلاق اور تنگ نظر شخص تھا۔ کتاب سے معلوم ہوتا ہے کہ خیام، ریاضی، طب، نجوم، لغت، تاریخ اور فقہ میں مہارت

رکتے تھے۔ بیہوشی نے خیام کی شاعری کے بارے میں خاموشی اختیار کی۔

سب سے پہلے جس کتاب میں خیام کا ذکر بحیثیت شاعر کیا گیا ہے۔ وہ ”خرید القصر“ ہے۔ یہ کتاب عربی میں تماد الدین کاتب اصفہانی نے خیام کی وفات کے کم و بیش پچاس سال بعد ۵۷۲ھ ہجری میں لکھی تھی۔ محققین خیام کو ایک اہم اور معتبر کتاب ”مرصاد العباد“ دستیاب ہوئی۔ اس کے مصنف نجم الدین رازی ہیں۔ یہ کتاب ۶۲۱ھ ہجری میں تصنیف ہوئی۔ مصنف ایک متعصب صوفی ہے جو خیام کو باطلانہ نقطہ نظر سے دیکھتا ہے اور انھیں فلسفی، دہریہ اور نیچری کہتا ہے کہ نگاہ کا شرا ایمان ہے اور عمل کا شر عرفان، فلسفی دہریہ اور نیچری ان دونوں مقامات سے محروم اور سرگشتہ و متحیر ہیں۔ فقلا میں سے ایک آدمی جو اندھوں کے نزدیک فضل و حکمت اور دانائی کے سبب مشہور ہے، خیام ہے اور اپنی گمراہی کی وجہ سے یہ شعر کہتا ہے:

در دائرہ کادمن و رفتن راست آنرا نہ ہدایت، نہ نہایت پیدا است
کس می نہ زندہ کی درین عالم راست کین آمدن از کج و رفتن یکجا است

دارندہ چو ترکیب طبايع آراست باز از چه سبب فتنش اندر آمد و کاست
مرزشت آمد این صورت عیب کراست؟ در نیک آمد، خرابی از بہر چه خواست
رازی یہ بھی کہتے ہیں کہ زندگی کے بعد مارنے اور موت کے بعد زندہ کرنے میں حکمت کیا تھی کہ کوئی اس سرچرخے غافل اور بے ہودہ شخص کا جواب دے۔

ع۔ دارندہ چو ترکیب طبايع آراست

حقیقت یہ ہے کہ خیام نام نہاد اور تنگ نظر ملاؤں کے خلاف تھے جو شریعت کے لباس میں لوگوں کا استحصال کرتے تھے۔ ان کو ڈراتے تھے اور توہمات میں گرفتار کرتے تھے۔ یہی وجہ ہے کہ ان کی رباعیاں عرصہ دراز تک اشاعت نہ پاسکیں۔ ”اخبار العلماء باخبار الحکما“ ۶۳۶ھ ہجری میں لکھی گئی ہے۔ (۲) اس میں خیام پر سخت الفاظ میں مذمت کی

گئی ہے۔ مصنف کہتا ہے کہ شریعت کے لیے ان شعروں کا باطن زہر لیے سانپوں اور گمراہی کی زنجیروں کی طرح تھا۔ جب لوگوں نے اپنے دین کے مطابق اس پر عیب لگایا اور اس کے باطنی خیالات کو ظاہر کیا تو وہ اپنے قتل سے ڈرا اور اس نے اپنی زبان اور قلم کی باگ موڑ لی اور حج کو چلا گیا۔ اور ناپاک اسرار کا اظہار کیا۔۔۔ اس کے شعرا مشہور ہیں جن کے پردوں میں اس کے دل کی گہرائیوں کا پتہ چلتا ہے اور اس کی باطنی کدورت کا اظہار ہوتا ہے۔

قدما کی بعض دوسری کتابیں بھی ہیں، جن میں خیام کے بارے میں غلط اور گمراہ کن لوگوں نے ان کے بارے میں تعصب کی بناء پر بعض ایسی خرافات وضع کی ہیں، جن میں کوئی حقیقت نہیں اور اس قسم کے افسانوں کو مقبول صادق ہدایت کے اصلی خیام سے دور کا بھی واسطہ نہیں ہے۔ ان میں نزہت الارواح، تاریخ الحکماء، آثار الابداد، فردوس استوارخ وغیرہ قابل ذکر ہیں۔

زیر نظر رباعیات عمر خیام کے ایڈیشن کی تفصیلات درج ذیل ہیں۔

سائز ۱۳x۱۸ اس م، صفحات ۶۴۲، کانڈولائیٹی (آرٹ پیپر) کتابت، طباعت، سٹاپ خوبصورت، ہر صفحے میں داہنی طرف فارسی اور بائیں طرف انگریزی نمبر پڑے ہیں۔ یہ نمبر یکساں نہیں ہے۔ دائیں طرف کے پہلے صفحے میں جہاں فارسی نمبر شروع ہوتا ہے، اسی صفحے پر انگریزی نمبر ختم ہوتا ہے۔ بائیں طرف کالی جلد پر سنہری حروف میں انگریزی میں ”رباعیات حکیم عمر خیام سیکنڈ ایڈیشن از ایڈورڈ فٹنر جیرانڈ“ کی عبارت درج ہے۔ بائیں طرف ص۔ ۳ سے ص۔ ۲۱ تک علی اکبر کاشانی، بیجنگ ڈائرکٹر، تہران ایران کمپنی کا حیرت انگیز مقدمہ ہے، جس کا ترجمہ انگریزی میں جناب ایم، کے، ستوار کیا۔ ص۔ ۲۳ سے ص۔ ۵۰ تک صادق ہدایت کا پر مغز اور معرکہ آرا تحقیقی مقالہ انگریزی میں ہے، جو انھوں نے رباعیات عمر خیام کے انتخاب میں ۱۹۳۳ء میں شائع کیا۔ اس کے بعد ایڈورڈ فٹنر جیرانڈ کا معلوماتی دیباچہ ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ:

”انڈیا ہاؤس میں رباعیات خیام کا کوئی قلمی نسخہ موجود نہیں ہے۔ پیرس کے کتب خانے بھی اس سے خالی ہیں۔ انگلستان میں صرف ایک نسخہ نمبر ۱۴۰ کے تحت ہاڈین لائبریری میں محفوظ ہے، جو ۱۳۶۰ء میں شیہ ز میں لکھا گیا تھا، اس میں ۱۵۸ رباعیاں ہیں۔ ایشیا ٹک سوسائٹی، کلمتہ میں ایک نسخہ ہے۔ یہ ناقص اور نامکمل ہے اور اس میں ۵۱۶ رباعیاں ہیں۔ اس کا دوسرا نسخہ فئٹر جیرالڈ کے پاس بھی تھا۔ دن ہمیر کی ملکیت میں جو نسخہ تھا، اس میں تقریباً ۲۰۰ رباعیاں ہیں۔

رباعیات خیام کا ایک نسخہ فلکسٹہ میں ۱۸۳۶ء میں چھپا تھا، اس میں ۱۴۳۸ رباعیاں تھیں۔ یہ نسخہ اب نایاب ہے۔ اس کے آخر میں ۵۴ رباعیوں کی فہرست بھی تھی۔ لیکن یہ خیام کی ثابت نہیں ہو سکیں۔“

رباعیات خیام کے ایک نسخے کا ذکر ڈاکٹر اشپہ ٹرنے بھی اودن یٹاک میں صفحہ ۷۲۸ میں نمبر ۳۲۴ کے تحت کیا ہے۔ یہ نسخہ قپ خانے میں تھا۔ اس میں ۳۴ صفحے تھے اور ہر صفحے میں ۱۲ رباعیاں۔ اس طرح لکھنؤ کے اس نسخے میں کم و بیش ۴۰۰ رباعیاں تھیں۔ ابتدا میں نثر میں کسی کا لکھا ہوا دیباچہ بھی تھا۔ اس کے بعد یہ ذیل کی رباعی سے آغاز ہوتا ہے:

غ۔ اے سوختہ ای سوختہ ای، سوختنی

فئٹر جیرالڈ نے ۱۱۰ رباعیوں کا منظوم انگریزی ترجمہ کیا تھا، جو تہران ایڈیشن میں شامل کیا گیا ہے اور یہ صفحہ ۶۵ سے صفحہ ۸۷ تک ہے۔ ص۔ ۸۸ میں عمر خیام کی ایک رنگین تصویر ہے، جس کے سامنے کے صفحہ میں لکھا ہے:

”حکیم عمر خیام ۳۰ ہجری قمری مطابق ۳۹۵ ہجری

خورشیدی برابر ۱۰۱۶ میسوی میں پیدا ہوئے اور ۵۱ ہجری

قمری مطابق ۵۰۵ ہجری خورشیدی برابر ۱۱۲۳ میلادی میں

وفات پا گئے۔“

اس کے بعد اس عبارت کا مفہوم انگریزی میں بھی درج ہے۔ صفحہ ۹۰ میں ایڈورڈ

فٹز جیرالڈ کی رنگین تصویر ہے۔ اس کے دائیں طرف لکھا ہے:

”ایڈورڈ فٹز جیرالڈ انگریزی شاعر ۱۸۰۱ء میں بریٹ

فیلڈ سوفک کے شہر میں پیدا ہوا اور ۱۸۸۴ء میں وفات پائی۔“

دوسری طرف عمر خیام کا جدید مقبرہ ہے۔ اس کے سامنے یہ عبارت ہے:

”مقبرہ حکیم عمر خیام، ۱۳۳۱ ہجری خورشیدی میں

نیشاپور میں امام زادہ محمد محروق کے مزار کے صحن کے نزدیک۔

عمر خیام کے قدیم مقبرہ کے بجائے نیا مقبرہ بنایا گیا۔ قدیم

مقبرہ دسویں صدی میں تعمیر ہوا تھا۔“

صفحہ ۹۴ اور صفحہ ۹۵ میں سونے کے تمغے کا عکس ہے۔ اس کے نیچے یہ عبارت

ہے:

”بین الاقوامی نمائش گاہ میں جو کہ بروکسل میں

۱۹۵۸ء میں منعقد ہوئی، رباعیات حکیم عمر خیام کو جو پانچ

زبانوں میں شائع ہوئی۔ بہترین کتاب سال قرار دیا گیا اور

اس افتخار میں جناب علی اکبر کاشانی کو سونے کا تمغہ مرحمت

کیا گیا۔“

صفحہ ۹۶ میں درج ہے کہ:

”افتخاری ڈپلومہ بین الاقوامی نمائش گاہ میں جو کہ

بروکسل میں ۱۹۵۸ء میں منعقد ہوئی۔ جناب علی اکبر کاشانی کو
حکیم عمر خیام کی رباعیات پانچ زبانوں میں چھاپنے پر افتخاری
ڈپلومہ دیا گیا۔“

دائیں طرف جلد پر یہ عبارت درج ہے:

”مختارہ خیام“ یعنی حکیم عمر خیام کی ۵۶۷ رباعیات
کا منظوم اردو ترجمہ، اثر خامہ افسر الشعراء، آغا شاعر قزولباش
دہلوی“

اس کے بعد دوسرے سرورق کی عبارت یہ ہے:

”کتاب رباعیات حکیم ابوالفتح غیاث الدین ابراہیم
خیام نیشاپوری و شاگردان مکتب خیام از انتشارات شرکت
سہامی تحریر ایران، برادران کاشانی، تہران، چہار راہ لالہ زار
اسلامبول، حق طبع و تہکد مخصوص و محفوظ است۔ شرکت سہامی
تحریر ایران، ۱۳۳۳ش مطابق ۱۹۶۹ء۔“

ایک صفحے میں ذیل کی عبارت درج ہے:

”دردوران بیست و ہجتمین سال سلطنت پر افتخار اعلیٰ
حضرت ہمایون محمد رضا شاہ پہلوی، شہریار عظیم الشان ایران،
بمناسبت برگزاری جشن بیست و ہجتمین قرن بنیان گزاری
شاہنشاهی ایران بدست کورش کبیر بزیور طبع آراستہ گردید۔
شرکت سہامی تحریر ایران۔“

اس کے بعد ایک صفحہ میں شہنشاہ ایران کی رنگین اور خوبصورت تصویر ہے۔ دائیں
طرف ہی صفحہ ۲ سے صفحہ ۵ تک ”توضیح در بارہ حروف اختصار محققین مولفین رباعیات
خیام“ کے عنوان کے تحت ۳۲ لماخذ کتابوں کی تفصیل درج ہے۔ صفحہ ۶ سے صفحہ ۲۹ تک

علی اکبر کاشانی کا خیام کے بارے میں ایک بسیط مضمون فارسی میں ہے۔ صفحہ۔ ۳۰ سے صفحہ۔ ۸۴ تک صدق ہدایت کے معرکہ آرا مضمون کا اردو ترجمہ ہے۔ جوڈاکٹر سید محمد اکرم شاہ کے قلم کا نتیجہ ہے۔ صفحہ۔ ۸۵ میں پھر آغا شاعر قزلباش کی کتاب ”میخانۂ خیام“ جس کے ٹائٹل کا ذکر اوپر کیا گیا ہے، شائع کیا گیا ہے۔ صفحہ۔ ۸۶ سے صفحہ۔ ۱۰۰ تک عمر خیام پر آغا شاعر کا بہت ہی عمدہ اور معلوماتی مضمون ہے، جو ان کے، ہو روالے پہلے ایڈیشن سے ماخوذ ہے۔ صفحہ۔ ۱۰۵ سے رباعیات خیام درج ہیں۔ ابتداء میں خیام کی فارسی رباعی چھ اس کے بعد ڈاکٹر روزن کا منظوم انگریزی ترجمہ اسی رباعی کا۔ پھر آغا شاعر کی منظوم اردو رباعی کا ترجمہ۔ اس کے بعد ترکی شاعر سابر کی منظوم ترکی رباعی اور آخر میں اسی صفحے میں احمد اسافی عربی شاعر کی منظوم عربی رباعی کا ترجمہ ہے۔ یہ سلسلہ صفحہ۔ ۱۴۱ تک جاری ہے۔ چنی ہو صفحے میں پہلے فارسی رباعی ہے پھر اس کے بعد اس کا منظوم انگریزی ترجمہ (روزن) پھر آغا شاعر قزلباش کی اردو منظوم رباعی، اس کے بعد ترکی اور عربی زبانوں میں اس کا منظوم ترجمہ۔ پھر ہر صفحے میں دہنی طرف خیام کی پانچ رباعیات درج ہیں اور ہر رباعی کے نیچے اس کے، خذ بھی دیے گئے ہیں۔ بائیں طرف کے ہر صفحے میں آغا شاعر کی پانچ منظوم رباعیاں ہیں۔

کتاب میں ۱۱۰ خوبصورت رنگین تصویریں ہیں۔ ہر تصویر میں آٹھ آٹھ دس رنگ بھر دیے گئے ہیں۔ یہ تصویریں خیام کے فلسفے کی روشنی میں بنائی گئیں۔ یہ ایسی دہاویز اور حسین ہیں کہ دل کے گھر میں رکھنے کے قابل ہیں۔ غرض یہ کہ دل ربا اور دل فریب تصویریں دیکھنے سے تعلق رکھتی ہیں۔ یہ تعریفوں سے بے نیاز اور بالا تر ہیں۔

عمر خیام کی وفات کو تقریباً ۹۰۰ سال گزر گئے ہیں۔ ان کی شہرت ایران میں کم اور مغربی ممالک میں زیادہ ہے۔ سینکڑوں برس گزر جانے کے بعد بھی ان کی مقبولیت میں اضافہ ہوتا جا رہا ہے۔ ان کی یہ مقبولیت فروسی، محمد زکریا رازی، خواجہ نصیر الدین طوسی، البیرونی، سعدی، حافظ، مولانا رومی، نظامی گنجوی اور دوسرے ایسے ہی علماء اور فضلا کے

مقابلے میں زیادہ ہے۔ مغربی دنیا ان کے نام کی بالا چیتی ہے۔ فرانس، جرمنی، لندن، ڈنمارک، امریکہ، روس اور اٹلی میں خیام بہت ہی مقبول اور ہر دل عزیز ہیں۔ یہ مسلمہ امر ہے کہ بائبل کے بعد اگر کسی کتاب کی زیادہ اشاعت ہوئی ہے، تو وہ رباعیات خیام ہے۔ مقبولیت کی ایک ادنی مثال یہ ہے کہ لندن کے مالموں اور دانشوروں نے ۱۸۹۳ء میں خیام کے نام سے ایک کلب قائم کیا۔ ممبران کلب خیام کی قبر پر حاضر کی دینے کے لیے نیت پور گئے اور وہاں خیام کی قبر سے دوسرے کتب کی قبریں چنیں۔ پھر سری مشعل سے اپنے ہمراہ لندن لے گئے۔ یہاں انھوں نے یہ کلابی قبریں فخر جہ الذکر قبر پر نصب کیں۔ ابھی زیادہ عرصہ نہیں گزرا کہ انگلستان کے ادباء، فضلا، اور دانشور وہاں رہائش پور گئے اور یہاں انھوں نے 'جشن عمر خیام' منایا۔ امریکہ اور لندن میں خیام کے نام سے ہوٹل، ریسٹورنٹ اور کلب قائم کیے گئے ہیں۔ ان کی تعمیر میں سری نگر کشمیر میں بھی 'خیام ہوٹل' اور 'خیام سنٹر' قائم کیے گئے ہیں جو آج تک اسی نام سے مشہور ہیں۔

عرب ممالک، ترکی، ہندوستان، پاکستان اور افغانستان وغیرہ کے علمائے تحقیق نے رباعیات خیام پر کافی کام کیا ہے۔ رباعیات خیام کا ترجمہ دنیا کی مختلف ۲۸ زبانوں میں ہوئے۔ ان میں انگریزی، فرانسیسی، جرمنی، اٹلی، روسی، ہسپانوی، اسپانیولی، یونانی، ڈنمارکی، آسوری، عربی، عجمی، ترکی، جاپانی، آرمینی، گرتی، ازبستانی، جراتی، ہندی، اردو، کشمیری اور بنگالی زبانیں قابل ذکر ہیں۔

ایرانی علماء اور محققین نے یہ ہم چدنی تھی کہ رباعیات خیام کے بارے میں کھوج لکایا جائے کہ ان کی اصیت کیا ہے، یعنی ان میں سے حقیقی معنوں میں کتنی رباعیاں خیام کی ہیں اور کتنی الحاقی۔ ان میں ذکاء الملک فروغی، ڈاکٹر غنی، صادق ہدایت، جناب سعید نفیسی اور جناب اعتصام زاوہ قابل ذکر ہیں۔ یہ سب کے سب ذریعہ زبان و ادب کے مانے ہوئے اساتذہ تھے۔ ان حضرات نے خیام کی الحاقی رباعیوں کی تلاش کا بیڑا اٹھایا۔ فروغی اور ڈاکٹر غنی نے علامہ قزوینی کے تعاون سے فرهنگ وزارت تعلیم ایران کے زیر اہتمام صرف

۱۵۸ رباعیات کا انتخاب کیا، جو ان کی رائے میں خیام کی ہیں۔ اس انتخاب کے بارے میں بھی انہیں شبہ تھا کہ آیا یہ سچی خیام کی ہیں۔ وہ لکھتے ہیں

”مدعی نیستیم بطور قطع و یقین (کہ) این رباعیات از

خیام است یا این کہ رباعیات خیام منحصر بہین ۸۷۸ رباعی

است و بنظر ما انہما از نوع سخن حکیم نیشاپور است و شائستگی

دارد۔ اما حاکم حقیقی درین امر ذوق و سلیقہ ماہودہ ست نہ سند

و دلیل و برہان۔“

یہ انتخاب وزارت تعلیم ایران کے اہتمام سے ۱۹۳۲ء میں شائع ہوا تھا۔

صادق ہدایت مرحوم نے بھی خیام کی رباعیات کی چھان بین کی تھی۔ انہوں نے

”ترانہ خیام“ کے نام سے خیام کی ۱۳۳ رباعیوں کا انتخاب ۱۹۳۳ء میں شائع کیا۔ وہ لکھتے ہیں کہ:

”ما عجلانہ این ترانہ ہارا باسم ہمان خیام منجم و ریاضی

دان ذکر می کنیم، چون مدعی دیگری پیدا نکردہ تا ہنیم این اشعار

مربود بہمان خیام منجم و عالم ست یا خیام دیگری گفتہ۔“

استاد سعید نفیسی نے ۱۹۳۵ رباعیات خیام کا انتخاب ۱۹۳۰ء میں شائع کیا۔ وہ لکھتے

ہیں کہ:

”تا بحال نزدیک بہ پنج ہزار رباعی بخیا م نسبت دادہ

اندو محققین از میان این عدد کثیر فقط ۲۵۰ تا ۳۰۰ رباعی راز

گفتہ خیام می دانند۔“

ابوالقاسم اعتصام زادہ نے خیام کی ۲۲۸ رباعیوں کے انتخاب کا فرانسیسی زبان

منظوم ترجمہ کیا۔ اس کام کے لیے انہیں فرانس کی اکادمی سے تمغہ بھی ملا تھا۔ یہ انتخاب

فرانسیسی اور فارسی میں ۱۹۲۹ء میں فرانس کی ’یروٹیم لائبریری‘ نے شائع کیا۔ اعتصام زادہ

اپنے مقدمہ میں لکھتے ہیں کہ:

”نگارندہ این تعداد ربائی را بزبان فرانسه ترجمہ نمودہ،

تقدیم فضلائے ایران واروپائی نمایند۔ ہر ان آنکہ آنہا را
بالتمام متعلق بہ خیام بدانند، تصوری نمائند کہ ممکن است از آثار
حکیم باشد زیرا کہ قراین فی و فلسفی تاحہ کی این حسب و نسب را
بہ ثبوت می رسانند، بدیہی ست کہ چون تاکنون نتیجہ کس
تدقیقات و تنقصات عمیتہ را کہ موجب تشخیص رباعیات خیام
باشد بہ ثمل نیارودہ است۔ اگرچہ از رباعیات مندرجہ درین
کتاب متعلق بہ خیام باشد۔ ابتر باب فضل و کمالات ہر متہ جم
خورودہ نہ خواہند گرفت بلکہ نظریات خود را مرقوم خواہند داشت
کہ در چاپ دوم بانہایت تشکر اصلاح شود۔“

صادق ہدایت بڑی تحقیق و تلاش کے بعد رباعیات خیام کے مستند اور غیر مستند ہونے

کے بارے میں اپنے انتخاب میں مزید لکھتے ہیں:

”بہر حال جب تک ایک ایسا خطی نسخہ جو زمانے اور

سندیت کے اعتبار سے ”مونس الاحراز“ کی تیرہ رباعیات کی

طرح ہاتھ نہ آئے، اتنی دیر تک خیام کی اصلی رباعیوں کے

متعلق کوئی قطعی فیصلہ دینا مشکل ہے۔ علاوہ ازیں ایسے شاعر

بھی پیدا ہوئے ہیں، جنہوں نے خیام کے مزان اور ان کے

مشراب کے مطابق رباعیاں کہی ہیں اور اس کی پیروی کی

کوشش کی ہے، لیکن ان کے کلام کی روانی خواہ کتنی ہی کامل

کیوں نہ ہو، اگر ہم ایک مضمون کا بھی خیام کے سلیقے اور

عقیدے کے خلاف دیکھیں گے تو نہایت جرأت کے ساتھ

اس کی نسبت کو خیام سے سب کر سکتے ہیں۔ کیونکہ خیام کی رباعیاں نہایت واضح، سلیس اور سادہ ہیں۔ تمسخر اور اشارہ میں وہ بالکل نہیں جھجکتا۔ ان باتوں سے یہ نتیجہ نکالا جاسکتا ہے کہ ہر پست قسم کا خیال جو ایک مصنوعی اور بڑبڑاہٹ سا لہجے میں ڈھلا ہوا ہو، وہ خیام کا نہ ہوگا۔ خیام کا خاص شرب یہ ہے کہ اس کا مسلک فلسفہ ہے اور طرزِ زبان آزاد، شیریں اور واضح ہے اور یہ ایسی خصوصیات ہیں جن کو ہم مذکورہ مسئلہ کا معیار قرار دے سکتے ہیں۔ چونکہ خیام کی ان رباعیوں کا ابھی تک کوئی دوسرا مدعی پیدا نہیں ہو سکا، لہذا ہم سر دست ان رباعیوں کو اسی ریاضی دان اور منجم خیام سے منسوب کیے دیتے ہیں تاکہ دیکھیں کہ آیا یہ اشعار اسی منجم اور علم خیام سے متعلق ہیں یا کسی دوسرے خیام نے کہے ہیں۔ البتہ اس کام کے لیے ہمیں دیکھنا چاہیے کہ اس کے فکر اور فلسفے کا انداز کیا تھا۔“

صادق ہدایت نے خیام کی جن الحاقی رباعیوں کی نشاندہی کی ہے، ان میں سے چند یہ ہیں:

ایریق مے مرا شکستی ربی بر من در عیش را بہ ہستی ربی
من مے خورم و تو میکنی بدستی خاکم بدہن مگر تو مستی ربی

اس رباعی کے بارے میں مشہور ہے کہ ایک دفعہ چاندنی رات میں خیام شراب پی رہے تھے۔ ہوا کا ایک تیز جھونکا آتا ہے اور شراب کا پیالہ زمین پر گر پڑتا ہے اور ٹوٹ جاتا ہے۔ اس پر خیام نے غصے میں آکر مذکورہ بالا رباعی کہتا ہے، اس پر خدا کا قہر خیام پر نازل ہوتا ہے اور فوراً ان کی صورت سیاہ ہو جاتی ہے۔ تب کہتے ہیں۔

تا کردہ گناہ در جہاں کیست، بگو آنکس کہ گنہ نکرد چوں زیست، بگو

من بدکنم و توبہ مکافات دہی پس فرق میان من و تو چیست ، بنو
تو خدا ان کو معاف کر دیتا ہے اور ان کا چہرہ منور مردس روشن ہو جاتا ہے۔ پھر کہ
اٹھتے ہیں کہ "اے خدا مجھے اپنی طرف بلا" اس کے بعد ہر رات نفس بدن سے پرہیز
کر جاتا ہے۔

ان ربائیوں کے بارے میں صادق ہدایت کہتے ہیں کہ یہ مجھ دنیا بے ہو و بھائی نمر
الدین رازی کی گالیوں سے بھی زیادہ خیام کی توہین کرتی ہے۔ یہ ایک بچانہ فلسفہ ہے
یہ ہے۔ کہتے ہیں کہ خیام کی وفات کے بعد ان کی مدد رکاوٹ تھی میں خیام کی مغفرت کی
اعمال نہیں۔ اسی عالم میں ایک رات خواب میں خیام کی رات نکلتی ہے، جوانی تھی

اے سوختہ سوختہ سوختی تیش و زخار تو افروختنی
تا کے گوئی کہ بر عمر رحمت کن حق را تو جا برمت سوختنی
بقول صادق ہدایت اس قسم کے افسانے خیام کے متعلق شریعت میں ہیں وہ
قبائل ذرغیں اور اُمران سب داکھیا جاتا ہے تو ایک بے ہوشی افسانوں کی کتاب بن
جاتی ہے۔ اصل بات یہ ہے کہ خیام جوانی سے لے کر بڑھاپے تک ایک مخصوص فلسفے سے
پابند رہے اور ندامت، مغفرت، پشیمانی یا توبہ دہی اس میں نہیں آئے۔ اس میں اس
مخصوص فلسفے کی چند ربائیوں کا منظوم اردو ترجمہ آغا شامی کتاب "فیضان خیام" سے اردو
کیا جاتا ہے تاکہ سمجھنے میں آسانی ہو

قدرت نے مجھے حسن دیا تھا کیسا رش چہول سالہ قد سر سبز پیر پیرا
پر یہ نہ تھا کہ خاک کرنے سے یہ تلاش نہ یہ پیش سنوارا کیوں تھا

یہ آج کے دن کہ تو جوانی ہے مری مے پینے میں شامانی ہے مری
کیوں اس کو برا کہو، مجھے بھاتی ہے تنہا اس سے ہے زندہ ہانی ہے مری

افسوس کہ علم جوانی گزرا وہ لطف بہار زندگانی گزرا
وہ رات کہ جس کا نام تھا عہد شباب افسوس! کب آیا، کب وہ پانی گزرا

اب دامن زہد و توبہ گردانوں گا پیر کی میں اٹھے گا مے پرستی کا مزا
پیکانے مری عمر کے ستر تو ڈاٹھئے اب بھی نہ کیا بیش، تو پھر کب ہوگا
صادق ہدایت کی تحقیق کے مطابق خیام کی اصلی رباعیوں کی صرف ایک اہم سند جو
موجود ہے، وہ ”مونس الاحرار“ کی تیرہ رباعیاں ہیں جو ۱۳۷۷ء ہجری میں لکھی گئیں اور
جرمنی کے ڈاکٹر روزن کی رباعیات عمر خیام کے آخر میں برن میں چھپی ہیں۔ (۳) یہ
رباعیاں تاریخی لحاظ سے پرانی ہونے کے ساتھ ساتھ خیام کی روح، ان کے فلسفے اور ان
کے انداز بیان سے پوری پوری تخلیق کرتی ہیں۔ ان رباعیوں سے یہ بھی چلتا ہے کہ ان کا
مصنف ایک مستقل فلسفے، طرز فکر اور مخصوص اسلوب کا مالک ہے۔ ان سے یہ بھی معلوم ہوتا
ہے کہ ہر واسطہ ایک ماویٰ اور نیچے فلسفی سے ہے۔ ہذا اہم پورے اطمینان کے ساتھ کہہ
سکتے ہیں کہ یہ رباعیاں خیام کی ہیں اور ان کی دوسری رباعیوں کے پہچاننے کے لیے گویا
معیار اور کسوٹی کی حیثیت رکھتی ہیں۔

زیر نشہ نسخہ تہران میں اردو کے مشہور و معروف شاعر افسر اشعرا آغا شاعر منصف علی
قزلباش تخلص شاعر، حرف آغا شاعر قزلباش کی کتاب ”میخانہ خیام“ کو بھی شامل کیا گیا
ہے۔ آغا شاعر نے ۱۳۷۰ء رباعیات کا منظوم اردو ترجمہ اسی بحر و وزن میں کیا، جن میں خیام
کی رباعیاں ہیں۔ کتاب ”میخانہ خیام“ ایک زمانہ ہوا کہ لاہور سے شائع ہوئی تھی۔ اب یہ
نایاب ہے۔ اس کا ایک نسخہ راقم کے کتب خانے میں موجود ہے۔ ”میخانہ خیام“ کے بعد
۱۹۲۳ء میں خیام کی ۶۴ رباعیوں کا دوسرا منظوم اردو ترجمہ مختلف اوزان و بحر میں سید محمد
لایق حسین قوی امروہوی نے نئی دہلی سے ”تاج الکلام“ کے نام سے شائع کیا۔ یہ نسخہ بھی
اب عنقا کے برابر ہے۔ تہران ایڈیشن میں ”تاج الکلام“ سے صرف ۱۰ رباعیاں آخر میں

آغا شاعر کی منظوم رباعیوں کے ساتھ شامل کی گئی ہیں۔ یہ رباعیاں ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸ اور ۵۵۹ نمبر کے تحت اس لیے درج کی گئی ہیں کہ ”میں تنہا خیام“ میں نہیں ہیں۔ ان کے بارے میں علی آبر کا شکی ہے۔

”چوں چند رباعی مسلم از خیام در اشعار قزلباش نبود، گنبد راز کتاب ”تاج الکلام“ سید محمد راقی حسین صاحب قوی امرود، کی اقتباس بالتحقیق، قادی دہتر عرفانی پچاپ رسیدہ۔“

ذیل میں عمر خیام کی چند مستند رباعیوں کا منظوم ترجمہ جو تہران ایڈیشن میں موجود

ہے، درج کیا جاتا ہے۔ ان رباعیوں میں عمر خیام کا مخصوص فلسفہ حیات جبودا مر ہے

آئی یہ ندائے صبح کو میخانے سے اب رند شراب خوار، دیوانے سے
نہ بدر، بزمیں شراب سے سر غم کمر بخت اچھٹک جانے نہ چکانے سے

یعنی ندے مستوں کو جو بے سے حذر ہم تو بے بھی کریمیں گے مشیت ہے آر
ہے فخر یہی نا، کہ تو متخو رہ نہیں سو غیب ہیں ورے سے بدتر بدر

جب ابر بہاری رش لالہ دہوے اشو ہا، وہ جامہ ہا تیرے
یہ سبزہ جو ہے آج تمہاری تفریح ہلکے کاریوں کی اور یہ یہ کل تیرے

مسجد میں خلوص سے میں آیا تو کیا پتہ قصد نماز سے نہیں یہ حاشا
نہ وہ یہاں سے میں چرا بھاگتا وہ پھٹ گیا اب اور ہوں سینے آیا

خالق نے جو ترکیب طبائع کیں سب پھر ن میں مہم پیش سے یا تھا مطلب
تھیں خوب اگر تو توڑنے کا باعث؟ دل کو نہ لگیں تو اتنی کثرت کا سبب

یہ وار کہ جس میں ہے یہ آنا جانا
صد حیف کسی نے بھی نہ یہ بتایا
آغاز نہ انجام ٹھکانا نہ پتا
آئے ہیں کہاں سے اور کہاں ہے جانا

ہے صبح کا وقت جاگ اے ماہ لقا!
جو زندہ ہیں پا میں گے نہ وہ عمر دراز
پی ہسپاں — لے کے ذرا چنگ بھی
جو مر گئے پھر ان کو نہیں ہے جینا

خیام زمانہ اس سے رکھتا ہے تنگ
دلی سانگرہ پور میں اور چنگ بجا
دنیا کے جو غم میں بیٹھا ہے دل تنگ
قبل کے آپس میں ملیں شیشہ و سنک

ہے چرخ فلک کو تاک، میری تیری
اس وقت تلک سترے پہ مے نوشی کر
— لے کا یہ جان پاک، میری تیری
تا سبزہ اکائے خاک، میری تیری

ہے بادہ کہنہ یار دیرین مرا
کہتے ہیں شرابی کا کوئی دین نہیں
بے دختر رز نہ عیش آئین مرا
اس مے کی قسم یہ مے ہے خود دین مرا

میناے شراب کی یہ قاتل آبا
پہو میں پڑی ہو، سر میں مے کا سرور
قمری کی صدا نوائے بہل آبا
بے فکر جہاں بھر سے بالکل آبا

اک مل ہے کہ جنت میں مے خوروں کا پرا
جانز ہے جو ہم ہیں مے و معشوق پرست
شہد اور شراب کے نہیں گے دریا
انجمر کو جب یہی وہاں بھی ہوگا

یہ دفتر عمر پاک ہونا ہے، ضرور
مرنے کے لیے قبر کا کونا ہے، ضرور

ہاں! ساقی مرہ لقا تیری خیر رہے دے آبِ عنب کہ خاک ہونا ہے، ضرور

لا جام شراب دے لبالب بالکل کس وقت مگر جب ہوں پہنتے باہل
بے نغمہ اگر شراب ہوتی جائز سنتے نہ کہی شیشہ کے منہ سے قاتل

ساقی ہو شراب ناب (ی) مرہ بن ہوشت یہ سب ہوں تو پھر نکتہ چبے نہیں ت بہشت
وہی ہے نہ من بہشت و دوزخ کا ڈر دوزخ کیا کون؟ کس نے دیکھا ہے بہشت

ہنرہ ہو جہاں کنر جو سے لہکا گویا ہے اب فرشتہ فوت لہکا
ذلت سے کبھی نہ رکھتا ہنرے پہ قدم یہ ہنرہ اب خاک الہ رات لہکا

صحرا میں جہاں لالہ رنگین ہے کھلا ساتوں کا خون، (یا) تے کی تیرہ
جو پتی ہفتہ کی زمیں سے پھوٹی تل ہے جو کی چاند سے رخسار یہ تھ

وہ جس نے مری خاک کا پتا ڈھلا واقف تھا نمل سے مرے جو کچھ ہوگا
بے حکم نہیں اس کے، مرا کوئی گناہ چہ شے میں یہ جلنا جلانا کیسا؟

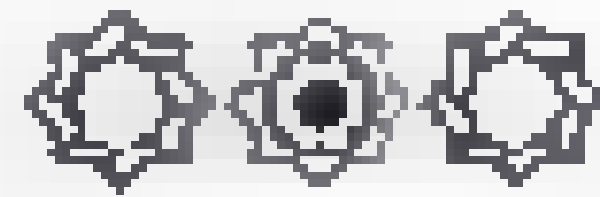
قسمت میں جو رزق لکھ دیا ہے تیرا ذرہ نہ گھٹے گا نہ بڑھے گا اصلا
جو چیز میسر ہے، یوں ہی تھگی ملنی جس چیز کا داغ رہ گیا، رہنا تھا

سو دو سو کی ہو عمر تیری یا کہ ہزار اس نوٹے کشندر سے لے چس گے لاچار
سلطان ہو تو کوئی (یا) بازاری فقیر ہے ایک ہی بھاؤ دونوں کا آخر کار (۴)


جو خار بذریہ قدم حیواں ہے وہ زلف صنم ہے، ابروئے جاناں ہے
ہراینت جو ہے قصر کے کنگورے پر انگلی ہے وزیر کی، سر سلطان ہے

میخانہ ہے آباد مرے پینے سے خون دو ہزار توبہ ہے مر پہ مرے
بے جرم رہوں میں تو ہے رحمت پیکار رحمت کی تو زینت ہے گن ہوں سے مرے

(ماہنامہ شیرازہ، سری نگر، جلد ۲۳، شمارہ ۶-۷، ص ۵-۱۸)



حواشی و حوالا جات

- 

مترجم خیام: ایڈورڈ فٹز جیرالڈ

محمد اسحاق صاحب ایمر۔ اے۔

ایڈورڈ فٹز جیرالڈ کی شہرت تمام و ممال میں خیام کی رباعیات کے ترجمہ کی بدولت ہوئی ہے۔ اس نے بہت سی کتابیں لکھیں، لیکن سب حلق نسیان کے سپرد ہو گئیں، مگر خیام کی رباعیات کے بے بہا ترجمے نے اس کے نام کو زندہ جاوید کر دیا۔ فٹز جیرالڈ نے فری نظموں کا بغور مطالعہ کیا تھا۔ اس کے ایک دوست و بوڈلین کی مشہور پریس (Bodley Library) میں خیام کی رباعیوں کا نواداشت نسخہ دستیاب ہوا، جو شاید حال پر پیرہ شنائی سے لکھی ہوئی تھیں اور اس پر کچھ طبعی کام بھی تھا، جس کی وجہ سے فٹز جیرالڈ کی توجہ اس نسخہ کی طرف مبذول ہوئی۔ (۱)

فٹز جیرالڈ اور عمر خیام دونوں فطرتاً ہی مذاق تھے۔ فیث جیرالڈ کا بیان ہے کہ عمر کی رباعیات سے مجھے بڑی تسکین حاصل ہوتی ہے۔ عمر خیام فوری جذبات کا آدمی تھا، حسن و عشق سے اسے دلی لگاؤ تھا وہ خوبصورتی کا دلدادہ تھا۔ یہی حال فٹز جیرالڈ کا تھا۔ عمر کے خیالات پر ایک خاص طرز کی موبہوم فلسفہ کا تساہ تھا۔ اس کا فلسفہ انسان کی روحانی شکاش کے منہمکوں میں الجھا ہوا تھا۔ فٹز جیرالڈ بھی اسی عقدہ یا نخل کی بھول بھلیاں میں بھٹک رہا تھا۔

آخر کار نتیجہ یہ ہوا کہ فیئر جیرالڈ نے جو اس وقت تک ایک کہنے مشق پختہ کار اور کامل شاعر ہو چکا تھا، قدرے غور و فکر اور اصلاح و ترمیم کے بعد خیام کے خیالات کو ایسے لفظوں میں انگریزی میں پیش کیا، جو علم و معرفت سے بھرپور تھے۔ اس نے متین سنجیدہ اور شاندار الفاظ میں خیام کے شاعرانہ جذبات کی ترجمانی کی۔ اس کا طرز بیان فلسفیانہ ہونے کے باوجود لطافت کے لحاظ سے فطرت کے رنگ میں ڈوبا ہوا تھا اور اس میں ایک خاص قسم کا سوز و گداز بھی تھا، جو پڑھنے والوں کو سرشار کر دیتا تھا۔

عمر خیام حقیقی معنوں میں شاعر تھا، اس کا علمی مذاق قابل قدر تھا اور سلطان کے دربار سے اسے وظیفہ بھی ملتا تھا۔ مغرب میں وہ صرف منجم اور مہندس کی حیثیت سے مشہور تھا۔ یہاں تک کہ فیئر جیرالڈ نے اس کی رباعیات کا انگریزی میں ترجمہ کر کے، اسے شاعر کا خطاب دیا۔ اگرچہ بعض نقادین اسے ایسا صوفی بتاتے رہے، جو معبود برحق کو اپنے مبہم الفاظ میں خایہ کرتا ہے، لیکن فیئر جیرالڈ نے اسے ایسے شاعر کی حیثیت سے پیش کیا ہے، جو دراصل محمدؐ ہے لیکن جس نے زندگی و موت کے اہم مسائل کو اپنا موضوع بنایا۔ اس کے جذبات برگز روحانی و وجدانی نہیں ہیں۔ وہ صرف گزشتہ زندگی اور جوانی کی امنگ کو لپچائی ہوئی نگاہوں سے دیکھتا اور ایام عیش و عشرت پر نظر کرتا ہے۔ زندگی کی خوشی اور دنیوی لذتیں اسے وجد میں لاتی ہیں۔ اس کا عقیدہ یہ نہیں ہے کہ دنیا کی لذتیں اور خوشیاں چند روز ہیں، اس لیے ان سے پرہیز کیا جائے، بلکہ وہ ان لذائذ میں سرتاپا غرق رہنا چاہتا ہے۔ عالم سفلی کی خوبصورت اور لذیذ چیزیں کس طرح اس قدر جلد زوال پذیر ہو سکتی ہیں؟ یہ عمر خیام ورفئز جیرالڈ دونوں کے لیے ایک سہمہ ہے۔ کسی لذت کو کیوں ترک کیا جائے یا اس کو کسی دوسرے مادیہ دور کی امید میں کیوں خیر باد کہا جائے، خیالات کو واقعیت کا جامہ کیوں نہ پہنایا جائے، اپنی امیدوں اور آرزوؤں سے اپنے لیے عیش و نشاط کی محفل کیوں نہ آراستہ کی جائے۔ یہی ان دونوں کا فلسفہ زندگی ہے۔

ایڈورڈ فئز جیرالڈ ۱۸۰۹ء میں وڈبرج (Wood Bridge) کے قریب سفوک

(Suffolk) میں پیدا ہوا۔ یہیں اس نے اپنی زندگی کا بیشتر حصہ گزارا۔ معاش کی طرف سے وہ بے فکر تھا، بلکہ اس کی زندگی عیش و آرام میں بسر ہوئی، جو اسے خود بھی بہت پسند تھی، لیکن وہ ہمیشہ اس سے مزید آسائش کا جو یا رہتا تھا۔ لوگوں نے اسے وہی کا خطاب دے رکھا تھا۔ طاب علمی کے زمانہ میں وہ آوارہ گردی کرتا رہا۔ نامور متعینین کی کتابوں کو جنہیں وہ خود پسند کرتا، بے ترتیبی کے ساتھ مطالعہ کرتا رہا۔ اس کا انہماک تصویر سازی، راگ، رنگ اور تغزل کی طرف تھا۔ اسے سیاسی اور سماجی معاملات سے کوئی دلچسپی نہ تھی، جو اس کے دوسرے ساتھیوں کو مرغوب تھیں، سے پسند نہ تھیں۔ وہ چلتا پھرتا ہاتھیں برتا اور اپنے احباب کے کمروں میں کشت کا تا، سگار پیتا، گیت کا تا تھا اور اپنی تحریریں تھخیرے (Thackeray) کو دکھاتا۔ وہ مالدار تھا، لیکن سیتھ سے خرچ کرنے سے ناواقف تھا۔ اس کی عادت تھی کہ جب کسی کتاب کا کوئی خاص حصہ اسے پسند آتا تو پھر ڈکرا سے رکھ لیتا اور باقی کتاب کو پھینک دیتا۔ اس طرح اس کے پاس مکمل کتابوں کی جلدیں بہت ہی کم تھیں۔ اپنے ذاتی رکھ رکھاؤ اور پاس سے وہ اس درجہ بے فکر تھا کہ ایک مرتبہ جب اس کی ہاں اپنی چار گھوڑوں کی بگھی میں سوار ہو کر شہزادی کی طرح کیمرج پہنچی اور اپنے بیٹے سے ملاقات کے لیے کہلا بھیجا تو اس وقت اس کے پاس کوئی جوتا بھی نہ تھا۔

اکیس سال کی عمر میں اس نے ڈگری حاصل کی، جس کے بعد وہ ایک طرح کی خود فراموشی اور آرام و آسائش کی زندگی بسر کرنے لگا، جو اس کی موت کے ساتھ ختم ہوئی۔ وہ خلوت پسند واقع ہوا تھا اور اس کی سرشت غم پسند تھی۔ چنانچہ تمام عمر ایسی ہی کیفیت قائم رہی۔ وہ سماجی قیود سے بالکل آزاد اور دنیوی بندشوں سے متنفر رہنا چاہتا تھا۔

تیس سال کی عمر میں اسے اپنا گھر بنانے کا شوق ہوا، گو اس کا پرانا گھر بہت بڑا تھا، لیکن اب وہ ایک چھپر کے جھونپڑے میں رہنے لگا، جس میں صرف دو کمرے تھے۔ یہ جھونپڑا اس کے گھر کی عمارت کے دروازے پر بنا تھا۔ یہاں شیکسپیر کی تصویر، ایک بلی، ایک کتا اور ایک طوطے کے ساتھ راہن سن کر دسو (Robinson Crusoe) کی زندگی بسر کرتا

تھی۔ اس کے خدوم و دُمیاں بیوی تھے، جو اسی کی ریاست میں ملازم تھے۔ جھونپڑی بہتر تھی کی زندہ مثل تھی۔ اس میں تصویریں اور کتابیں بکھری ہوئی پڑی تھیں۔ ایک میز یا Piano کی متعدد لائیں رکھی ہوئی تھیں۔ ایک طرف پیر کا پپا، جو اس کے پیش و عشرت کا دھندہ ذریعہ تھا، لڑھکا پڑا تھا۔ فٹز جیرالڈ یہیں بیٹھتا۔ اس کے ہل بکھرے رہتے تھے، دائرہ بڑھی ہوئی تھی۔ اسی جھونپڑی میں وہ خوب کے لباس میں جوتیاں پہنے ہوئے متایا باغ میں گشت لگاتا نظر کیا کرتا تھا۔ کبھی کبھی وہ پڑوس میں چکر لگا کر اپنے دوستوں سے ملتا۔ مگر جب وہ شاذ و نادر ہی جاتا تھا، تاہم نہایت بے لوث زندگی بسر کرتا تھا اور ہر وقت ادبی جوش میں رہتا رہتا تھا۔

فٹز جیرالڈ ہر وقت مسرور رہتا تھا۔ طبیعت خوش کرنے کو وہ عمر خیام کی رہنمائی پر طبع آزمائی کرنے لگتا تھا۔ جوں جوں وقت گزرتا گیا، وہ ٹینیسن، کارلائل، تھیکرے اور جارج براؤن کا سدادہ ہوتا گیا۔ کہتے ہیں کہ جب ٹینیسن سے پوچھا گیا کہ وہ اپنے دوستوں میں سے کس کو سب سے زیادہ عزیز رکھتا ہے تو اس نے کہا کہ ”یقیناً میں فٹز جیرالڈ کو بہت چاہتا ہوں۔“

درحقیقت فٹز جیرالڈ کے بھی دوست اسے عزت کی نگاہ سے دیکھتے تھے اور اس کی تنقیدی قابلیت کے معترف تھے۔ وہ نہایت ذہین آدمی تھا۔ اس کی طبیعت میں انسانی ہمدردی اور محبت بھری ہوئی تھی۔ گو وہ عزلت پسند تھا، تاہم اپنے وقت کا بیشتر حصہ ملاحوں کے ساتھ وہیں Deben ندی میں پنی کشتی پر گزارتا تھا۔ زندگی کے تمام ضروری کاموں سے بے تعلق رہتا۔ ریکی چیزوں کو حقارت کی نظر سے دیکھتا۔ مزاج میں چڑچڑاپن آگیا تھا۔ اس کی شادی ادھیڑ عمر میں ہوئی، مگر یہ اس کے حق میں کامیاب ثابت نہ ہوئی۔ اس نے مس بارٹن سے کسی وعدہ کی بنا پر بیاہ تو کر لیا، لیکن چھ ماہ کی قلیل مدت میں اس نے علاحدہ ہو کر اپنا راستہ علاحدہ اختیار کر لیا اور غور و خوض کی تفکرانہ زندگی بسر کرنے لگا اور اس کی بیوی نے اپنی سابق زندگی اختیار کر لی۔ تھوڑے دنوں تک تو وہ خط و کتابت کرتی رہی، لیکن پھر کبھی یکجا نہ

ہوئے۔

عمر خیام کی رباعیات کا ترجمہ فخر جیراند نے سب سے پہلے فریزر میگزین (Fraser Magazine) میں چھپنے کے لیے بھیجا تھا، لیکن جب دوسرے تک انھیں شائع نہ ہو سکی تو فیرز جیراند نے انھیں واپس لے لیا اور اس مجموعہ کو خود اپنے خرچ سے شائع کرایا، لیکن کتاب فروخت نہ ہوئی اور کتب فروش واریج نے کتب خانہ کے باہر ایک پیسہ والے طاق میں رکھ دیا۔ خوش قسمتی سے اسے ریختی نے مول لیا اور اپنے دوستوں سے بھی اس کے خریدنے کی استدعا کی اور اس طرح اس کی شہرت کو پورے پائندگی گئے۔

اس محنت کا اندازہ لگانا مشکل نہیں، جو فیرز جیراند نے عمر خیام کی رباعیات کو انگریزی کا جامہ پہنانے میں اٹھائی۔ اس نے رباعیات کی بار بار ترجمہ و اصلاح کی۔ اس کی زندگی میں اس کے چار ایڈیشن شائع ہوئے۔ فیرز جیراند و عمر خیام فطرت کے ایک ہی رنگ میں رنگے ہوئے تھے۔ اس کی خوشی کی تمام گھڑیاں اس خیال سے منقش تھیں کہ ہر چیز فانی اور رانی ہے۔ یہ خیال اس کے دل پر بری طرح مسلط تھا۔ اس کے ساتھ ہی اس کا یہ بھی تشدید تھا کہ اگر کوئی فطرانیت کی پی ترجمان ہو تو وہ ضرور مقبول ہوگی۔

آخریام میں فخر جیراند غم و اندوہ کا ایک پتلا ٹھہرتا تھا۔ ۱۸۸۳ء میں پونتھ سان کی عمر میں نارفوک میں وہ اپنے ایک دوست سے ملنے آیا تو اپنی اس حالت کو دیکھ کر دوست کو چھٹا خنسا سو یا تھا، صبح کو گھر کا ایک خدما سے اٹھنے کے لیے یہ تو معذور ہوا کہ رات و اس کی روح نفس غصہ کی سے پرواز کر گئی۔ بہر حال:

حق مغفرت کرے۔ عجب آزاد مرد تھی

(ماہنامہ زمانہ، لاہور، جلد ۶۵، جولائی۔ ستمبر ۱۹۳۵ء، ص ۲۹-۳۲)

حواشی

- ۱۔ ڈالین، بیری کی کا نسخہ ۸۶۵ء کا ہے، اس طرح اس کا فیہم کا خود نوشتہ ہونا ممکن نہیں۔ مرتب۔



بچن — ہندی کا خیام

محمود واجد

”کہاؤ پیچ اور خوش رہو“۔ یہ قول ایک کہوت کی طرح مشہور ہو گیا ہے۔ ادب کی تاریخ میں ایسا تصور رکھنے والے کم نہیں۔ عربی شاعر ابو نواس کا کلام شراب میں ڈوبا ہوا ہے۔ فارسی کے عمر خیام کی رباعیاں مئے گلگوں سے غسل کر کے نکلی ہیں۔ انگریزی کے براؤنگ کے سانیٹ نشے میں سرمست ہیں۔ اردو کے ریاض، واعظ کو بھی شیشے میں اتارنے پر تے ہوئے ہیں۔ مگر ان سب میں اور سب سے جدا خیام کا نظریہ ہے۔ کل کی فکر فندول ہے، آج کو اپناؤ اور جینے کا حق ادا کرو۔ یہاں تک کہ وہ اس مستی میں خدا کو بھی نہیں بخشا۔

ابرق مئے مرا شکستی رہا بر من در عیش را بہ پستی رہا

بر خاک فندی مئے گلگون مرا خاتم بدہن کہ تخت مستی رہا

(اے خدا تو نے میری شراب کی صراحی توڑ دی۔ مجھ پر عیش کا دروازہ بند کر دیا۔

میری سرخ شراب کو خاک پر گرا دیا۔ خاتم بدہن تو بھی مست ہے، اب رہ!۔ وہ تو یہاں

تک کہتا ہے کہ:

چوں فوت شوم بہادہ شوئید مرا تلقین ز شراب و جام گوئید مرا

خواہید کہ روز حشر یا بید مرا از خاک درمیکدہ جوئید مرا
(جب میں مروت تو شراب سے مجھے غسل دو اور (بوقت مرگ) جام و شراب ہی
تقین کرو۔ اگر چاہتے ہو کہ قیامت کے دن مجھے پاؤ تو درمیکدہ کی مٹی میں مجھے تلاش کرو۔)
ہندی شاعر یکن بھی کم و بیش یہی تخیل رکھتا ہے۔

میر سے ادھروں پر ہونٹم بستونے تلسی دں پیا۔ میری جھپیا پر ہونٹم بستونے گزگا جل دیا
میر سے شوق پیچھے چلنے دں یاد سے رھنا۔ ”رام نام ہے ستی“ نہ کہنا، بہن پئی بدھو شلا
(میر سے ہونٹوں پر آخری وقت تلسی کی پتی نہ ہو، بلکہ جام ہو اور میری زبان پر آخری
شے گزگا جل نہ ہو، بلکہ شراب ہو۔ اس میر سے جنازہ کے پیچھے چلنے والے درگھوکہ ”رام نام
ستی“ (پتی) ہے ”نہ کہنا، بلکہ کہنا کہ میں نہ کا نام سچ ہے۔)

ذہنی طور سے تو دنیا کی مختلف زبانوں کے سبھی بڑے شاعر ایک دوسرے کے قریب
ہیں۔ غالب نے کہا تھا:

مئے سے غرض نشاط ہے کس رویہ کو اک گوندہ بخود دی مجھے دن رات چاہیے
اور یہ بخود دی محض غم سے نجات پانے کی راہ ہے۔ بچن بھی اسی دور سے گزرے اور
بے اختیار پکار اٹھے:

یاد نہ آئے دکھ میں جیون اس سے پی لیتا ہارا جگ چٹاؤں سے رہنے کو مکت اٹھ لیتا پیالا
شوق سادھ کے در سودے ستو پیا جگ کرتا ہے پر میں وہ ردگی ہوں جس کی یک وہ ہے بدھو شلا
(میں شراب اس لیے پیتا ہوں کہ دکھ بھری زندگی یاد نہ آئے۔ دنیا کی فکر سے نجات
پانے کو جام اٹھاتا ہوں۔ لوگ شوق، لگاؤ اور مزے کے لیے پیتے ہیں، لیکن میں وہ بیمار
ہوں، جس کی دوا ہی شراب ہے۔)

حضرت جگر نے بھی کچھ ایسی بات بڑے پیارے انداز میں کہی ہے
اس واسطے پیتا ہوں کہ جل جائے جوانی واللہ کسی شوق کے مارے نہیں پیتا
لیکن اس ساری باتوں سے یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ ہر شراب کا مقصد حقیقی شراب ہے۔

بعض حالات میں یہ محض عاداتی شے ہے۔ شراب مئے حرفن بھی ہے۔ فارسی اور اردو کے بیشتر اساتذہ نے اسے انھیں معنوں میں لیا ہے۔ ہاں بعض نے اسے مجازی معنی پہنا ہے ہیں۔ یہ بات بڑے فنکاروں کے ساتھ عجیب رہی ہے کہ نئی زندگی کی پرچہ میں تک اپنے فن پر پڑے نہیں دیتے (میرا مطلب ب راہ روی سے ہے) یہ برادر کا تجربہ ہے لیکن اس سے زیادہ حیرت انگیز بات یہ ہے کہ عملی زندگی میں کسی نے تراب و باتھ بھی نہ لایا ہو اور شراب پر بے شمار پہلوؤں سے اشعار کہے ہوں۔ اردو میں ریاض اس کی تابندہ مثال ہیں، جن کے یہاں خمریات پر شاید سب سے زیادہ (ہزاروں اشعار) ہیں۔

مجھ سے مینا بھی کہتا ہے بہ آواز بلند میرے موت ہو اندیشہ فنا یا ب

خیام کہتا ہے

مئے خور کہ چنین عمر کہ غم در پئے اوست
(شراب پی تا کہ زندگی میں جو غم ہے، وہ اس میں ڈوب جائے۔ مگر دوستی میں ہو کر مال دے!)

غم بھلنے و شراب پینے کا جواز تقریباً سبھی شعراؤں نے مانگوئے ہے لیکن یہ یہاں زاویہ فکر جدا ہے۔ ورنہ تراب و شراب مجھ پر پیتا ہے، ورنہ خون اس پیتا ہے اور مجھ سے کہ شراب پی لی۔ اپنا اپنا ظرف ہے۔ لیکن معنوں میں زندگی سے ریاض ہیں کہ انھوں نے خود شراب و باتھ نہیں لایا۔ اپنے مجموعہ کا ”مدتوشا“ میں دیکھتے ہیں

”مدتوشا کے بہت سے پانچک (قاری) و رش و تا (سائین) ایک سے (وقت) سمجھتے تھے، چھوٹا شیدا اب بھی سمجھتے ہوں کہ اس کا یہ صفت (منصف) دن رات مدیرا (شراب) کے نشے میں چور رہتا ہے۔ واسطوکتا (حقیقت) یہ ہے کہ مدیرا نامہ دسار کی در ب (شراب نامی جنس) سے میر پر تک (تعارف) اچھتر (ظنکا) برے نام ہے۔ نشے سے انکار نہیں کروں گا۔ زندگی ہی ایک نشہ ہے۔ ویٹا (شاعری) بھی ایک نشہ ہے، اور بھی بہت سے نشے ہیں۔ اپنے پریمیوں کا بھرم دور کرنے کے لیے ایک سے (وقت) میں نے ایک

رباعی لکھی تھی:

سوئیم نہیں پیتا اوروں کو کیٹو پا دیتا ہا، سوئیم نہیں چھوٹا اوروں کو پر پکڑا دیتا پیالا
 براپیش شش بہتیروں سے میں نے سیکھا ہے سوئیم نہیں جاتا اوروں کو پہنچ دیتا مدھوشالا
 (میں خود نہیں پیتا، لیکن اوروں کو شراب پلا دیتا ہوں۔ خود نہیں چھوٹتا، لیکن دوسروں کو
 جام پکڑا دیتا ہوں، لیکن یہ نصیحت میں نے بہت سارے ماہروں سے سیکھی ہے کہ خود نہیں
 جاتے، لیکن دوسروں کو مئے خانہ تک پہنچا دیتے ہیں۔)

پھر بھی برابر پرشن (سوال) ہوتے رہے۔ ”آپ پیتے نہیں تو آپ کو شراب پر رکھنے
 کی پریزنہ (تحریک) کہاں سے ہوتی ہے؟“ پرشن بھولا تھا، پر تھا ایمان دار۔ ایک دن حسین
 (خیال) آیا کہ کاستھوں کے گل (خاندان) سے جہما (پیدا ہوا) ہوں، جو پینے کے لیے
 پر مدھ (مشہور) ہے۔ سوچنے لگا کہ پورو جوں (آباد و اجداد) کا کیا ہوا مدھو پان (مئے
 نوشی) مجھ پر سنسکار (روایت) نہ چھوڑ گیا ہوگا۔ ایک رباعی لکھی

میں کاستھ ہو دو، میرے پرکھوں نے اتھا ڈھالا میرے تن کے لبو میں پچتر پرتی شت بالا
 چشتنی دھیکار مجھے ہے مدیراے کرنگن پر میرے پردادوں کے ہاتھ کی تھی مدھوشالا
 (میں کاستھوں کی اولاد، میرے آباد و اجداد نے اتھا ڈھالا کہ میرے جسم کے خون
 میں پچتر فیصدی شراب ہے۔ میرا حق میخانے کے آنگن پر خاندانی ہے، چونکہ میرے
 دادوں، پردادوں کے ہاتھ میخانہ بکا تھا۔)

لیکن سچ تو یہ ہے کہ ہم لوگ اموزھا کے کاستھ ہیں، جن کے یہاں کوندتی
 (کہدوت) ہے کہ اگر کوئی شراب پی لے تو کوڑھی ہو جائے گا۔ یہ بھی نیتی (قدرت) کا
 ایک وینکیہ (طنز) ہے، جنھوں نے مدیرا (شراب) نہ پینے کی اتنی کڑی پرتکیا (عہد) کی
 تھی، ان کے ونج (اولاد) نے مدیرا کی اتنی دکالت کی۔!“

رباعی کا فن ایک مخصوص بحر و وزن رکھتا ہے، آہنگ و نغمہ رکھتا ہے، لب و لہجہ رکھتا
 ہے۔ یہ فارسی الاصل ہے۔ ہندی میں اس کا تتبع بہت کم ہوا ہے۔ سب سے اہم کوشش بچن

نے کی اور اسے بعینہ رباعی تو نہیں، ہاں اس کے قریب لے آئے۔ ایک ہی اسٹانڈم انھوں نے رکھا ہے کہ ہر چوتھے مصرعے میں ’مدھوشا‘ (میخانہ) کی تکرار ہے۔ زبان و بیان کے لحاظ سے فراق نے ’روپ‘ کی رباعیاں لکھ کر اردو کو ہندی کے قریب کیا۔ یوں کہیے کہ ہندی و اردو کے قریب لے گئے۔ ہندی شاعری میں اردو (اور فارسی بھی) کے خلاف مشتق کا انہماک جنس طیف کی طرف سے ہوتا ہے ورنہ بنیادی فرق ہے، ہندی اور اردو متاثراتی کا۔ جہاں اردو میں مردانہ وقار اور آجنگ ہے، وہاں ہندی میں نسوانی حیا اور اجاہت پٹ ہے۔ جہاں جہاں ہندی نے اردو اور اردو نے ہندی کے اثرات قبول کیے ہیں، وہاں وہاں مزاج کی ہمہ پہنگی ملتی ہے۔ پھر بھی بنیادی وصف تہذیبی اور تمدنی قدروں کا حامل ہوتا ہے۔ اردو (دوسرے معنوں میں فارسی جس کے تہذیبی اثرات اردو میں سب سے زیادہ ہیں) اپنا مخصوص مزاج رکھتی ہے اور ہندی اپنا، حالانکہ دونوں بہنیں ہیں۔

اصل واقعہ یہ ہے کہ بچن کی رباعیاں عمر خیام کی رباعیوں سے اتنا انداز ہوتی ہیں۔ فرق صرف قدروں اور تہذیبوں کا ہے۔ ہندوستان اور ایران کا حال جداگانہ مزاج رکھتا ہے، ہذا قوت حیات کے جزاء، الہ الگ ہیں۔ بچن نے خود کہا ہے:

”میں نے عمر خیام کے ہر دے (دل) بھاؤن پر سونے

(جذبات کے پھولوں) کو اپنی بھرتا (زبان) کے تار میں

پر کر چڑھایا (پیش کیا) ہے۔“

عمر خیام کی رباعیاں ہذا ہر کتنی ہی سرشاری و سرمستی میں ڈوبی ہوں، مگر واقعتاً فکری و فنی اعتبار سے اتنی بلند ہیں کہ ان تک ہر سونکس کی رسائی ممکن نہیں۔ ان میں جذب بھی ہے اور خلوص بھی۔ یہی ان کی مقبولیت کا راز ہے۔ بچن بھی ہندی ادب میں کم مشہور نہیں۔ ان کی ایک تصنیف ”مدھوشالا“ کے ہی پودہ اندیشہ نکل چکے ہیں اور پیچھے تیس برسوں سے آج تک اسی طرح مقبول نام ہیں۔ (۱) خلوص یہاں بھی ہے، مگر خیام کی طرح اپنا مخصوص فلسفہ حیات نہیں۔ لہذا، فکری گہرائی اتنی زیادہ نہیں۔ پروفیسر نرنجن، جو بچن کے

بہت قریب رہے ہیں اور دل و جان سے انھیں عزیز کی طرح چاہا ہے ایک جگہ لکھتے ہیں۔

”مدھو شالا“ سمبندھی (سے متعلق) کویتائیں
(سہمیری) ان کی فدائی کے کارن (سبب) اتنی شرسر
(اٹلی) پر تیت (محسوس) نہ ہوئیں۔ ”بچن کی“ ”پگ دھونی“
سے موزنہ کرتے ہوئے آگے چل کر وہ لکھتے ہیں۔ ”ایک
کاچر پر یکی (پرانا عاشق) ہوں تو ایک کاچر پر چیت (پرانا
واقف کار)، ایک کاچر دھیانی (پرانا غور کرنے والا) ہوں، تو
ایک کاچر گیانی (پرانا عالم)۔“

کہنے کا مقصد یہ ہے کہ ایک کا اثر اُردو بہمن پر پڑتا ہے تو دوسرے کا دل پر۔ ایک سے
محض واقفیت ہے تو دوسرے سے قہمی لگاؤ ہے اور یہ دوسرا ”پگ دھونی“ ہے نہ کہ ”مدھو شالا“۔
دراصل جو دل میں باپل مچ دے، وہ پروفیسر نرنجن کے نزدیک اصل شاعری ہے۔ اسی میں
انسان ڈوب کر رہ جائے۔ ان باتوں سے قطع نظر اُردو لکھتے تو آپ محسوس کریں گے کہ بچن
کی رباعیاں خیام کی رباعیوں کی طرح جام میں ڈوبی ہوئی ہیں۔ بچن نے خود ہی لکھا ہے

”آج مدیرا (شراب) لایا ہوں، جسے پی کر بھوشیہ
(مستقبل) کے بھئے (خوف) بھاگ جاتے ہیں اور بھوت
کال (ہاضی) کے دارون دکھ (سنگین غم) دور ہو جاتے ہیں۔
نئے پان کر (پی کر) مان اپن (عزت و ذلت) کا دھیان
(بھوش) نہیں رہ جاتا اور گوزو (غرور) کا گرو (نخر) لپت
(پوشیدہ) ہو جاتا ہے، جسے ڈھال کر مانو (انسان) اپنے
جیون (زندگی) کی دستھا (الم) پیڑا (تکلیف) اور کٹھنائی
(مشکل) کو کچھ نہیں سمجھتا اور جسے چکھ کر منٹش (آرمی) شرم
(محنت)، سنٹ (مضیبت)، سنتاپ (اذیت)، آجھی کو بھول

جاتا ہے۔ آہ! جیون کی مدیرا (زندگی کی شراب)، جو ہمیں
دوش (مجبور) ہو کر پینی پڑتی ہے، کتنی کڑوی ہے! یہ مدیرا
(شراب)، اس مدیرا کے نشے کو اتار دے گی۔!“

ان الفاظ سے بچن کی رہائیوں کا پس منظر واضح ہو جاتا ہے۔ زندگی بڑی سخت ہے،
اس کے مصائب جان لیوا ہیں۔ ان سے بچنے کی ایک راہ ہے، وہ یہ کہ انسان نہیں بھول
جائے۔ شراب کے نشے میں ڈوب جائے۔ شراب اور شراب خانہ یہاں پہ پھر ملامت بن
جاتے ہیں۔ بچن کی ’مدھوشا‘ (میخانہ) اشارہ ہے، محبت اور خلوص سے بھری ہوئی جگہ کے
لیے ’مدیرا‘ محبت اور خلوص ہے، جسے پی کر اونچے نیچے بھید بھاء کا فرقہ نہیں رہ جاتا، دیر
دریش، برہمن کا جھگڑا ختم ہو جاتا ہے۔ جہاں ہر کسی کو پنہا ہتی ہے۔ جس جگہ ہر کوئی اپنا غم
بھول جاتا ہے۔ انسان، انسان کامل بن جاتا ہے۔ کہتے ہیں

مسلمان اور ہندو ہیں دو، ایک نگران کا یہاں ایک نگران کا یہاں
نہیں ہے، یہاں جب تک کہ ہندو نہیں جاتے پیر بڑھاتی، مسجد مندر میل کراتی مدھوشا

(مسلمان اور ہندو دو ہیں، نگران کا جام ایک ہے، ایک ہی میخانہ ہے، ایک ہی
شراب ہے۔ دونوں ایک اس لیے نہیں رہتے کہ مسجد اور مندر ہیں، جو ایک نہیں ہونے
دیتے۔ جھگڑا بڑھاتا ہے، نین پھر میخانہ ان میں میل کراتا ہے۔)

اسی طرح مدیرا (شراب)، مدھوشا (میخانہ)، پیہ (جام) اور ساتی کی علامات
سے بڑا کام لے کر بچن نے اپنی رہائیوں میں بڑا تنوع پیدا کیا ہے۔ خیام ان معنوں میں
ان سے آگے بڑھ جاتے ہیں، جن میں وہ سمجھتے ہیں کہ زندگی قضا و قدر کے ہاتھوں ہے۔ دو
روزہ عمر بنس کر کیوں نہ گزاری جائے۔ لہذا، وہ غم کو بھی شراب کی طرح پی جانا چاہتے ہیں۔
یہ الگ بات ہے کہ مستی و سرشاری میں وہ بہت دور چلے جاتے ہیں۔

خیام از بہر گنہ این ماتم چہست در خوردن غم فائدہ بیش و کم چہست
آں را کہ گنہ نہ کرد غفران نہ بود غفراں نہ برائے گنہ آمد غم چہست

(اے خیام! گن ہوں پر بیکار کڑھتا ہے۔ حق کے کرم کو اظہار کا۔ یہی تو موقع ہے۔ جو گناہ نہیں کرتا، اس کی مغفرت کا سوال کہاں پیدا ہوتا ہے۔ گناہ کے لیے جب مغفرت ہے تو غم کس بات کا!)

بچن کہتے ہیں

پاپ اگر پینا، سدوشی تو تینوں، ساقی بالا نخیہ پلانے والا پیالا، پی جانے والا ہا۔
ساتھ، انھیں بھی لے جا میرے۔ یا۔ یہی ہوتا ہے قید جہاں میں ہوں کی جائے قید وہیں مدھوشا۔
(مے نوشی اگر گناہ ہے تو تینوں ہی گناہ کا رہیں، ساقی گل اندام، روزانہ پینے والا جام اور پی جانے والی شراب۔ انصاف یہی کہتا ہے کہ انھیں بھی میرے ساتھ لے جا۔ جہاں میں قید ہوں، وہیں پر میخانہ بھی قید ہو!)

انھیں احساس ہے کہ شراب اور اس کے لوازمات دراصل زندگی ہیں۔ اس زندگی کے دروازے بند ہو جاتے ہیں تو زندگی کس کام کی۔ میرے لیے تو یہی سب کچھ ہے۔ زندگی سے اگر خلوص و محبت نکال دیجیے تو پھر کیا رہ جاتا ہے۔
غم کے باب میں خیام کہتے ہیں۔

کے ز غم زہنہ محزوں باشی با چشم پر آب و دل پر خوں باشی
مے نوش و بہ پیش کوش و خوشدل باشی زان پیش کزیں وارہ بیرون باشی
(سب تک زمانے کے غم میں پریشان ہوگا۔ سب تک چشم غم اور دل پر خوں لے کر رہے گا۔ مستی و شراب میں ہر غم کو ڈبو دے اور خوش رہ۔ کل کی کیا خیر کہ کیا ہوگا!)

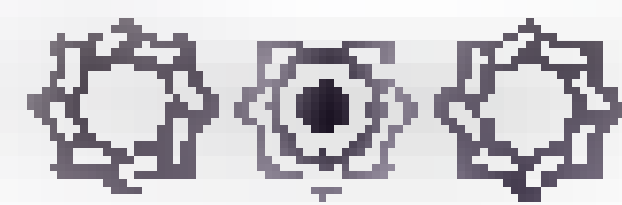
خوش اوقات ہونے کی جہاں تک بات ہے، خیام کا اس میں جواب نہیں، لیکن خوش بھری کے ساتھ ہم سفری کا احساس بچن کو ہے۔ وہ میخانہ والی آنکھوں سے دیکھتے ہیں، جن میں کوئی تفریق نہیں۔، تو تو کا جھگڑا باقی نہیں رہ جاتا۔ سب برابر ہو جاتے ہیں۔ خیام مرد خوش اوقات کا نمائندہ ہے اور بچن مرد کامل (اپنے خیال میں) کا نمائندہ ہے۔ جو بلا امتیاز ایں و آن سب کچھ ایکٹا کے لیے نچھاور کر دیتا ہے۔ لطافت بچن کے یہاں بھی کم نہیں ہے۔

شراب اور ساقی کا ذکر ہی لطیف نہیں ہے اور پھر اس کا والہانہ انصہار۔ ان کو اس اظہار پر قیاس ہے۔ بچن کی آواز سیکڑوں میں پہنچانی جاسکتی ہے۔ ان کا منفرد لہجہ ہے اور سب سے بڑی بات یہ ہے کہ ہندی شاعری کو انھوں نے ایک نئی جہت عطا کی۔ یہ بچن کا کارنامہ ہے اور اس میں وہ ایک مخصوص مقام رکھتے ہیں۔ ہندوستان ہی کی دوسری بڑی زبان اردو، جو فارسی سے اتنی قریب ہے، وہ بچن کے ایسا شاعر بھی ان معنوں میں پیدا نہ کر سکی، جن میں اپنی مکمل انفرادیت کے ساتھ اپنی مخصوص آواز کا کوئی شاعر ہمارے سامنے پیش نہ کیا جاسکے۔ یہ ہندی کی خوش نصیبی ہے۔

لیکن بچن کے ساتھ یہ بڑی زریحندی ہے کہ ہندی و۔ انھیں روکا اور اردو والے انھیں ہندی کا شاعر سمجھتے ہیں۔ ہندی والے ناراض ہیں کہ ان کی (بچن کی) شاعری کی بنیاد روکلچر پر ہے اور اردو والے ان کے یہاں کئی نئی بات نہیں پاتے۔ چونکہ خیام کے اثرات روہ میں یوں بھی کم نہیں، لیکن حقیقت یہ نہیں۔

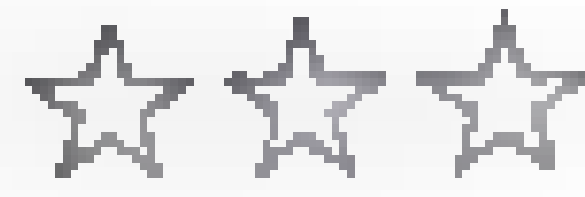
بچن کی شاعری میں بیشتر پرانے خیامیت کی بازگشت تھی، وہ ہندی ادب، ممتنع جذبات کی قوس وقوع سے روتناس نہ درگزر کرتے ہیں۔ اردو والے کہ یہ وہ قیاسی احترام اس لیے ہیں کہ زبان و بیان کا ایسا گنگا جمنی رنگ پیدا کرتے ہیں کہ اس سے ممانعت ہے اور جدید ادب میں زبان و بیان کا مسئلہ کم اہم نہیں۔ اس حیثیت سے اردو والے کہ یہ قابل تقلید ہیں۔

(ماہنامہ شاعر، بمبئی، جلد ۳، شمارہ ۶، جون ۱۹۶۶ء، ج ۱، ۲۶-۳۹)



حوالہ جات و حواشی

۱۔ بلاشبہ ہماری خوش رائے بچن کی ”مدھوش“ ہندی شاعری کی مقبول ترین تخلیقات میں سے ایک ہے۔ اس کا اندازہ اس سے بھی لگایا جاسکتا ہے کہ ۱۹۳۵ء میں شائع اس کتاب کی سرانگیزی آج بھی دیے جی برقرار ہے۔ جنوری ۲۰۰۳ء میں شائع اس کے مردھانجلی پبلیکیشن کا جنوری ۲۰۰۶ء تک نوڈیشن آچکے ہیں۔ مرتب



مرقع اکبر تجویدی

سید علی عباس جلال پوری

”ربا حیات عمر خیام منصور“ کے عنوان سے یہ حسین، جمیل مرقع شہادت سہائی خیر ایران نے تہران سے شائع کیا ہے۔ اس میں حکیم عمر خیام کی دس منتخب رباعیات و ایران کے نو علمائے اکبر تجویدی نے تصویر کا جامہ پہنایا ہے۔ یہ تصاویر ان کی سہ سہ محنت و تلاش کا ثمرہ ہیں۔ راقم الحروف اس مقالہ میں حکیم عمر خیام کے فلسفہ حیات و معرشت بات میں نہیں لائے گا کہ اس کا حق مرقع کے مقدمہ نگاروں نے ادا کر دیا ہے، بلکہ ارباب وطن و ایران جدید کے اس جوان سال اور ہونہار منصور کے فن سے روشناس کرانے کی کوشش کر رہا ہوں۔

تاریخ تمدن کے طلبہ اس حقیقت سے واقف ہیں کہ ہماری تہذیب کے کار و چود میں ایرانی فرہنگ و تمدن کے منہ صبر و عوازل بنیادی اہمیت رکھتے ہیں۔ ہمارے فنون لطیفہ موسیقی، مصوری، تعمیر، شاعری اور ہمارے تصوف و عرفان سے لے کر ہمارے ملبوسات، تفریحات، مشروبات و ماکولات اور روزمرہ کی رسوم تک میں ایرانی تمدن کے ہمہ گیر اور ہمہ جہت اثرات کا کھوج ملتا ہے۔ عنوان زیر نظر کی مناسبت سے فن مصوری کو لیجیے۔ ہندوستانی آرٹ میں مغل مصوری کو ایک قابل فخر مقام حاصل ہے اور یہ مصوری نتیجہ تہذیبی ہندوستانی روایات فن

اور ایرانی مصوری کے خوش گوار امتزاج کا۔ گلیڈ سٹون ساؤمن کے الفاظ میں ہندوستانی تہذیب پر کل ایران کی شاخ کا پیوند لگایا گیا، جس نے جہاں گیر کے عہد میں عدیم النظیر شگوفے کھلائے۔ ظہیر الدین بابر اور بہایوں اپنے ساتھ نہ صرف بہزاد اور اس کے معاصرین کے شاہکار لائے تھے، بلکہ نسل طہین نے بہزاد کے شاگردوں کو بھی اپنے درباروں کی زینت بنایا۔ انہی ایرانی استادوں کے ذوقی فیضان کا نتیجہ تھا کہ ملکی روایات میں زندگی کی نئی رودور گئی اور مغل مصوری کا وہ شہرہ آفاق دبستان تشکیل پذیر ہوا، جس کی روایات آج بھی ہنگام کی مصوری میں زندہ باقی ہے۔

ایران و ہند میں باہمی تاثیر و تاثر کا سلسلہ زریں صدیوں تک جاری رہنے کے بعد انفراس دوست مغلیہ پر منقطع ہو گیا۔ مقام مسرت ہے کہ پاکستان کی تاسیس کے بعد نسلوں کو دوبارہ ایک دوسرے کے قریب آنے کے مواقع مل گئے ہیں اور اس بات کا قوی امکان پیدا ہو گیا ہے کہ ایران اور پاکستان کے دانشور اور ارباب فن اپنے اسلاف کی طرح دوبارہ ایک دوسرے کے لیے ذوقی و وجدانی تحریک و تشویق کا باعث ہوں گے۔ اس وقت جبکہ ہمارے مصوروں کی اکثریت مریضانہ رومانیت یا تجریدی فن کے صحرا میں حیران و سرگرداں ہے، اس بات کی اشد ضرورت ہے کہ انھیں اکبر تجویدی کے فن سے متعارف ہونے کا موقع بہم پہنچایا جائے، جس نے مشرقی روایات کو جدید مغربی رجحانات میں مروج کر کے پیش کیا ہے۔

مرقع کی تقطیع جیسی ہے۔ اس کے دلفریب گرد پوش کے ایک طرف حکیم عمر خیام کی شہسہ ہے اور دوسری جانب ایک مغنیہ کی تصویر ہے، جس نے انگور کی ٹیل کے نیچے بربط چھینر رکھا ہے۔ اس کے اوپر ادھر چنگ، خم مے، صراحی، ساغر اور کتاب جیسے آلات ذوق و عشرت بکھرے پڑے ہیں۔ یہ تصویر گویا عنوان ہے مرقع کے جملہ مطالب پر اور عنوان بھی ایسا کہ جس دلفریبی پر بقول غالب جان نذر کرنے کو جی چاہتا ہے۔

رباعیات کے فارسی متن کے ساتھ ان کے انگریزی، فرانسیسی، جرمنی اور عربی کے

منظوم ترجمے بھی پیش کیے گئے ہیں۔ انگریزی ترجمہ فٹز جیرلڈ کا ہے۔ جرمن ترجمہ غلام رسول تربیت، فرانسیسی ترجمہ اعظام زادہ اور عربی ترجمہ احمد صافی انجلی کی کاوش کا نتیجہ ہے۔ ناشرین کا ارادہ ہے کہ ان رباعیات کو یورپ کے بیشتر ممالک میں مقبول بنایا جائے۔ چنانچہ اعلان کیا گیا کہ اس موقع کا دوسرا ایڈیشن دنیا کی دس معروف زبانوں کے ترجموں پر مشتمل ہوگا۔ ان زبانوں میں اردو کا نام بھی لیا گیا ہے۔ رباعیات کے تراجم کے علاوہ انہی چار زبانوں میں پیش لفظ بھی لکھے گئے ہیں۔ سعید نفیسی کا پیش لفظ مختصر ہے، البتہ صادق ہدایت نے مبسوط اور محققانہ مقدمہ لکھا ہے جس میں خیام کے فلسفہ اور شاعری پر سیر حاصل تبصرہ کیا گیا ہے۔ مقام افسوس ہے کہ یہ صاحب بعض مقامات پر تعصب بے جا کا شکار ہو گئے ہیں۔ ایک جگہ فرماتے ہیں

”قبضے ہائے عصبانی او دکنایات و دشواریاتی کہ بہ ایران گذشتہ نماید پیداست کہ از تہ قلب از رہزنان حرب و افکار پست آنہا متنفر است و سپاہی او بطرف ایرانی می رود کہ در و بہن ایں اژدہ ہائے ہفتاد سر غرق شدہ بود و با تنہای دست و پا زدہ۔“

قطع نظر اس سے کہ عمر خیام جیسے وسیع القصب حکیم کے کلام پر تبصرہ لکھنے والے کو بھی وسیع النظری سے کام لینا چاہیے تھا، فاضل مقدمہ نویس نے تاریخ کے صریح واقعات کو جھٹلایا ہے۔ وہ اس بدیہی حقیقت سے ناواقف ہیں کہ عربوں کے غلبہ اور استیلاء نے ہی ایرانیوں میں تحسین علم و معرفت کے بے پناہ جذبہ کو بیدار کیا تھا۔ ایران کی سرزمین میں مامون الرشید کے اواخر عہد تک چند سالوں میں جتنے علماء و فضلاء پیدا ہوئے، اتنے ہی انشیوں اور ساسانیوں کے ایک ہزار سالہ دور تسلط و حکومت میں بھی پیدا نہ ہو سکے۔ ”رہزنان عرب“ ہی ایران میں آزادی فکر و نظر کا پیام لے کر آئے تھے۔ یہی صحرائی نشین تھے، جنہوں نے ایران کے تنزل پذیر معاشرہ کی فرسودہ اقدار اخلاق و عمل میں زندگی کی نئی روح پھونک دی تھی اور عوام کو مستبد مرزبانوں اور دہقانوں کے آہنی پنجہ استبداد سے نجات دلائی تھی اور یہ اسی ”اژدہ ہائے ہفتاد سر“ میں غرق ہونے کا نتیجہ تھا کہ سرزمین ایران نے ابن سینا، فارابی،

البیرونی اور محقق طوسی جیسے لعل بے بہا لگے تھے۔

پھر ارشاد ہوتا ہے:

”خیام در وصف طبیعت تاہاں اندازہ کہ احتیاج دارد
با چند کلمہ محیط و وضع را مجسم و محسوس می کند کہ آنہم در زمانی کہ
شعر فارسی در زیر تاثیر تسلط عرب یک نوع لغت بازی و اظہار
فضل و تملق گوئی خشک و بے معنی شدہ بود۔“

یہاں آپ نے تاریخ ادبیات ایران و عرب سے ناواقفیت کا ثبوت دیا ہے۔ عربی شاعری میں ”لغت بازی“ کا عنصر عباسی عہد میں دخیل ہوا جب بشر بن برد اور ابو نواس جیسے ایرانی نژاد عربی گو شعراء نے دربار خلافت میں برپا کیا تھا۔ ان لوگوں نے چاہلی اور اموی شعراء لبید، عنترہ، اخطل، جریر وغیرہ کی فطرت پرستی اور واقعہ نگاری کو صنائع بدائع اور خوبصورت بیان کو تصنع پر قربان کر دیا۔ بعد میں فارسی شاعری کی نشنت ہوئی تو یہ عناصر اس میں انہی ایرانی نژاد شعراء کے طفیل داخل ہوئے تھے۔

یہ اکتب سات بطور نمونہ پیش کیے گئے ہیں، ورنہ اس مقدمے کے کئی اور مقامات پر بھی گرفت کی جاسکتی ہے۔ بہر کیف، عمر خیام کی رباعیات کی مصوری میں اکبر تجویدی کو کئی مشکلات کا سامنا کرنا پڑا ہے۔ وجہ یہ ہے کہ انھوں نے ایک ایسے شعر کا کلام منتخب کیا ہے، جو ایک دقیق النظر فلسفی بھی تھا اور جس کے بعض بسیط افکار موقلم کی دسترس سے ماوراء تھے۔ خیام کی جن رباعیات میں خیالی پیکر (Images) موجود ہیں، ان سے مصور نے بہ طریق احسن فائدہ اٹھایا ہے۔ مثلاً

ہنگام صبح است و خروش اے ساقی ماوی و کوئی مے فروش اے ساقی
چہ جی صلاح است خموش اے ساقی بگذر ز حدیث و درد نوش اے ساقی
یہ رباعی پڑھتے ہی اس کا خیالی پیکر (Images) چشم تصور کے سامنے ابھر آئے گا۔
مصور نے اس کے نقش میں میکدہ کے دروازے پر بادہ خواروں کا ہجوم دکھایا ہے، جن کے ذو

معنی، شارے اور بلیغ حرکات و سکنات شراب کا تقاضا کر رہے ہیں۔

اکثر رباعیات میں عمر خیام نے لطیف تمثیلات اور شگفتہ تشبیہات سے کام لیا ہے۔ ظاہر ہے کہ اس قسم کی رباعیات کے مطالب ایک تصویر میں منتقل نہیں ہو سکتے تھے، اس لیے اکبر تجویدی نے ایک بدیع اسلوب اختراع کیا ہے۔ وہ تشبیہ یا تمثیل کے نقوش کو تصویر کے پس منظر میں ہلکے رنگوں میں نمایاں کر دیتے ہیں اور پھر رباعی کا مرکزی خیال تصویر کی پشت پر خاکہ کی صورت میں پیش کر دیتے ہیں۔ اس طرح رباعی کے مطالب پوری جامعیت اور اکملیت کے ساتھ تصویر میں منتقل کر دیتے ہیں۔ مثلاً

ما عجب گانیم و فلک لعبت باز از روی حقیقی و نہ از روی مجاز
باز بچہ ہمی کنیم بر نطیع وجود رقیم بصدق دم یک یک باز
تصویر میں ایک حسین عورت بساط شطرنج کے سامنے بیٹھی ہے۔ مہرے ادھر ادھر
بکھرے پڑے ہیں۔ پس منظر میں چند دھندلے پیکر دکھائی دیتے ہیں، جو ہر اپنے ہوئے
مہرے ہیں۔ تصویر کی پشت پر ایک خاکہ ہے، جس میں دست قضا و قدر و اشخاص نوری میں
جکڑ کر کچھ چٹلیوں کی طرح بچا رہا ہے۔ اس طرح جبریت کا مرکزی تصور پوری طرح سے
متشکل ہو گیا ہے۔

تیسری قسم ان رباعیات کی ہے، جن میں مبداء و معاد، گردش فلک، سستی و بستی،
جبر و تشائم کے بسیط و مجرد (ABSTRACT) افکار کو اشارہ آسنایہ کے رنگ میں پیش کیا گیا
ہے۔ ان رباعیات کی تصویروں میں تمثیل و تشبیہ سے کام لیا گیا ہے اور مصور کو اپنے تخیل
سے کام لینا پڑا ہے۔ اکبر تجویدی کی اس نوع کی کوششیں بیشتر ناکام ہیں اور وہ خیام کے
بسیط افکار کو مکافقہ، مصور نہیں کر سکے۔ انہیں خود اپنی ناکامی کا احساس ہے۔ کہتے ہیں: "در بعض
موارد فرمہ و کپوزہ نہاد کی بیان مطلب شدہ" مثلاً ایک رباعی ہے۔

ے دل چو حقیقت جہاں ہست مجاز چندیں چہ بری خواری زیں رنج و نیاز
تن را بقضا سپار و با درد بساز کایں رفتہ قسم ز بہر تو ناید باز

ظاہر ہے کہ کوئی تصویر ان مطالب کی متحمل نہیں ہو سکتی۔ اکبر تجویدی نے سمندر میں ایک غوطہ زن دکھایا ہے، جس کے چاروں طرف مچھلیاں گھوم پھر رہی ہیں۔ اس تصویر میں جبریت کی توضیح نہیں کی جاسکتی، جو رباعی کا نفس موضوع ہے۔ بہر کیف، اکبر تجویدی اکثر رہا حیات کی نقش گری میں بطرز احسن کامیاب ہوئے ہیں۔ اس تمام پر نامناسب نہ ہوگا، گرائن کی چند نمائندہ قسم کی تصویروں پر مختصر تبصرہ کیا جائے۔ عمر خیام کی شہور رباعی ہے۔

گوئند کساں بہشت با حور خوش است من می گویم کہ آب انگور خوش است

ایں نقد بگیر و دست از امانیہ بدار گاؤ از دہل شنیدن از دور خوش است

تصویر میں ایک جوان رہنا ایک درخت کے تنے سے ٹیک گائے بیٹھا تھا اور بائیں ہاتھ سے اپنی محبوبہ کو بامریں پیش کر رہا ہے۔ اس جام میں انگور کی فیمل سے ٹکتے ہوئے ایک خوشہ سے آب انگور کی لونڈی ٹپک رہی ہیں۔ حسینہ کا رخ ڈھول تاشے بچے نے واہ کی طرف ہے، جو دور پس منظر میں گذرتے ہوئے دکھائی دیتے ہیں اور اس کا بایاں ہاتھ بے اختیار نو جوان کے پیش کردہ جام کی طرف بڑھا ہوا ہے۔ اسی طرح اس کی ذہنی کشمکش کو مرئی صورت میں دکھایا گیا ہے۔ دور افتق میں بدلیوں کے بدلتے ہوئے رنگ پھولوں اور پتوں کو منور کر رہے ہیں۔ تصویر کے پیکر ایرانی حسن و جمال کے مثالی نمونے ہیں۔

رباعی ۔

خیام اگر ز بادہ مستی خوش باش بادہ رخی اگر نشستی خوش باش

چوں عاقبت کار جہاں نیستی است انگار کہ نیستی چو ہستی خوش باش

تصویر میں ایک پودے کی گل ریز شاخوں نے دو پیکروں کو اپنی لطیف آغوشوں میں لے رکھا ہے۔ محبوب جوان سال نے سفید ریش فلسفی کی گردن میں اپنی مرمریں باہیں حائل کر دی ہیں۔ سال خوردہ منکر از خود رنگی کے عالم میں حسینہ کی زگسی آنکھوں کی گہرائیوں میں شاید عمر رفتہ کے لیل و نہار تلاش کر رہا ہے۔ مصور نے نہایت چابکدستی سے پیر کہن سال کے استغراق و محویت کو اس کے بشرے پر متشکل کر دیا ہے، جو اس کی نفسیاتی ژرف بینی کی دلیل

ہے۔ اس کے ساتھ ہی ریش سفید اور زلف سیاہ کا تھبل خیال انگیز ہے اور حفاظ شیرازی کی یاد تازہ کر دیتا ہے:

گرچہ پیرم تو شبے تنگ در آغوشم گیر صمد م تا ز کنار تو جواں پر خیم
رباعی ۔

ایں کوزہ چو من عاشق زار ۔ دوست در بندہ زلف نگار ۔ دوست
بیں دستہ کہ بر گردن او می بنی دہتی است کہ بر سر یاری دوست
یہ تصویر اکبر تجویدی کے شاہکاروں میں سے ہے۔ کوزہ کی ساخت معنی خیز ہے۔
کوزے کے دہانے پر ایک عورت کی تصویر ہے، جس کو اس کے چائے والے نے آغوش
شوق میں لے رکھا ہے۔ اس کے دہن سے غنیمت کی کوزہ کی طرح اچھاں ٹپ رہا ہے،
جس نے بندہ سو درد و عشاق کی صورت اختیار کر لی ہے۔ شاعر نے شاعر سے جو سامنے
رکھے ہوئے کوزے کو منہ صاف کر رہا ہے، ایک ٹیب حسرت آمیزہ نسبتی کیفیت نمایاں ہے۔
تصویر کی پشت پر ایک خاکہ ہے، جس میں ایک کورے کو ایک حسینہ اپنی آغوش میں لے
ہوئے ہے۔ کوزہ دراصل دنیا کی بے ثباتی اور فنا کا علامتی مظہر (SYMBOL) ہے، جس کو ہم
خیم نے بار بار نہایت کامیابی سے استعمال کیا ہے۔

رباعی

گردست دہر ز مغز گندم تانی وز می دو منی ز گوشندی رانی
وانگہ من و تو نشست در ویرانی عیشی بود اس نہ حدی ہر سانی
تصویر کے پیش منظر میں ایک کھنڈر دکھایا گیا ہے، جس کے قریب رہنے والوں پر وہ
چاہنے والے بیٹھے ہیں۔ نوجوان کے دائیں بازو نے بدظنیت اور ملامت کے انداز سے
اپنی محبوبہ کے گدرائے ہوئے جسم کو سمیٹ رکھا ہے۔ حسینہ کے چہرے پر پردگی کی کیفیت
نمایاں ہو گئی ہے۔ اس کے دائیں ہاتھ میں جام شراب ہے۔ نوجوان کے ہاتھ میں اشعار کی
بیاض کلی ہے۔ لطف یہ ہے کہ کھنڈر کی ایک دیوار نے بھی دوسری شکستہ دیوار کو سہارا دے رکھا

ہے۔ پس منظر میں ایک دربار کا نقشہ دکھایا گیا ہے، جس میں ایک سلطان شانِ تمکنت سے تختِ شاهی پر بیٹھا ہے اور ایک درباری کورٹش بجالا رہا ہے۔ تصویر کی پشت پر ایوانِ شکستہ کے قریب شراب کے بھرے ہوئے ساغر رکھے ہیں۔ جوانی کا استغراق اور محبت کی شیفگی ہمہ گیر فنا کے ساتھ دست و گریباں ہے۔

رباعی

یہ قافلہ عمر بے شب می گذرد دریاں دی کہ با طرب می گذرد
ساتی غم فردای حریفان چہ خوری پیش آر پیامہ را کہ شب می گذرد
تصویر میں صحنہ واق کا منظر دکھایا گیا ہے۔ جھلملاتی ہوئی بدلیوں میں ٹمٹماتے ہوئے ستارے دھندل چکے ہیں۔ افق کے قریب ایک قافلہ گزر رہا ہے، جس کی طرف ایک نوجوان اپنے ہاتھ سے ذومعنی اشارے کر رہا ہے اور شاید اسے حسن طلب کا عنوان بنانا چاہتا ہے۔ ساتی مددش نے اپنے ہاتھ میں صراحی تھام رکھی ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ ابھی یہ صراحی نوجوان کو پیش کر دی جائے گی۔ تصویر کی پشت کے خاکے میں بھی ایک قافلے کو گذرتے ہوئے دکھایا گیا ہے، جسے روکنے کے لیے فضا میں سے ایک ٹیپی ہاتھ بلند ہو گیا ہے، جو شاید عمر گریزاں کے سیماب پالحوں کو ٹھہرانے کی کوشش کر رہا ہے۔ انسانی کوشش کی ازلی اور ابدی بے چارگی اور بے حاصلی۔

رباعی

یاراں چو با تفاق میعاد کنید خود را بجمال یک دگر شاد کنید
ساتی چو مئے مغائے و رکف گیرد بیچارہ فلاں را بدعا یاد کنید
تصویر میں بہر کا ایک حسین منظر پیش کیا گیا ہے۔ پہاڑ کا دامن ہے۔ ہر طرف سرو اور چنار کے درخت دکھائی دیتے ہیں۔ زمین پر سبزہ تھلیس کا فرش بچھا ہوا ہے، جس میں رنگ برنگ کے پھول گلکاریاں کر رہے ہیں۔ ایک کہنہ چنار کے خمیدہ تنے پر دو محبت کرنے والی روئیں محو اختلاط ہیں۔ دور پس منظر میں ایک اور جوڑا زندگی کے طاق سے عیش کا آخری

قطرہ نچوڑنے میں محو ہے۔ اس عالم سرخوشی اور سرشاری میں 'بیچ رہ فلاں' کی یاد کیسے آسکتی ہے۔ حبیب غربت زدہ کی التجا میں حسرت و حرماں کی افیت پرور کیفیت نمایاں ہے۔

رباعی

از جرم گل سیاہ تا اوج زحل کردم ہمہ مشکات کلی راحل
بکشادم بندہائی مشکل نہیں ہر بند کشادہ شد بجز بند جہل
یہ رباعی سوانحی معلوم ہوتی ہے۔ سقراط اور نیوٹن کی طرح ہر صاحبِ فکر و کائنات کی پہنائیوں میں اپنی علمی کم مائیگی کا شدید احساس ہوتا ہے۔ شاید اسی تلخ احساس نے خدایاں و شراب و شعر کا دامن تھامنے پر مجبور کیا تھا۔ تصویر میں کتب حکمت اور آفات و مصداقہ اترے بکھرے پڑے ہیں۔ ایک حکیم اپنے دونوں ہاتھ آسمان کی طرف اٹھائے ہوئے کھڑا ہے۔ اس کے ہاتھ زنجیروں میں جکڑ دیے گئے ہیں اور زنجیروں کا سراموت کے عنقریب سے تھام رکھا ہے۔ حکیم کے آسمان کی طرف پھیلانے ہوئے ہاتھ دیکھ کر چاند کے پر اسرار چہرے پر ذومعنی تبسم نمودار ہو گیا ہے۔ تصویر کی پشت پر ایک حکیم اسی انداز سے پہاڑ کی سب سے اونچی چوٹی پر کھڑا ہے۔ اس کے پاؤں سے بندھی ہوئی زنجیر کو ایک نیلی ہاتھ پھوڑے سے چٹان میں نصب کر رہا ہے۔

رباعی

برچہ گل نسیم نوروز خوشت در صحن چمن روئی حل افروز خوشت
از وی کہ گذشت ہرچہ گوئی خوش نیست خوش باش و زدی ہو کہ امروز خوشت
تصویر میں دو محبت کرنے والے محو اختلاط ہیں۔ چاہنے والے کے ہاتھ پر انہماک و موافقت اور وارفتگی شوق کی وہ طیف کیفیات نمودار ہوئی ہیں، جنہیں دھندلا شاعر کے بس کی بات نہیں ہے۔ اس تصویر میں مصوری شاعری سے بازی لے رہی ہے۔ مزید منفی یہ ہے کہ چنار کے درخت کو انگور کی بیل نے بھی اسی ذوق و شوق سے اپنی آغوش میں لے رکھا ہے، جس طرح چاہنے والے نے اپنی محبوبہ کو، اور پھر سرو کے درخت اور شراب کے

نظر و فہمی ایک دوسرے کے قرب سے لذت اندوز ہوتے ہوئے محسوس ہوتے ہیں۔

رباعی

مکذار کہ غصہ در کنارت گیرد و اندوہ محال روزگارت گیرد
مکذار کتب و ب جوی و ب کشت زان پیش کہ خاک در کنارت گیرد
اس تصویر میں روزے کی بجائے مل بوزہ کو فنا کے علامتی مظہر کے بطور پیش کیا گیا ہے۔ ایک حسینہ و خاک کے خفا کی عنفیت نے اپنے سبھی پنوں میں جڑ رکھا ہے۔ اسی عنفیت کے پامال کیے گئے لوگوں کے سر اور دست و بازو ادھر ادھر بکھڑے پڑے ہیں۔ حسینہ کے ہاتھ سے شراب کی صرتی گڑ گڑا رہی جا پڑی ہے۔ وہ مضطر بانہ انداز سے عنفیت کی گرفت سے آزاد ہونے کی کوشش کر رہی ہے اور بے چارگی سے ہاتھ پاؤں مار رہی ہے۔ اس خاک لکیم میں خدا جانے کتنے بچے ہائے سراں مایہ فی ہو چکے ہیں۔

رباعی

ہر جرمہ کہ ساقیش بخاک افشانند در دیدہ من آتش غم بنشانند
سبحان مد تو بادہ می پنداری آبی کہ ز صد درد دلت برہانند
یہ تصویر اکبر تجویدی کا شاہکار ہے۔ ”صد درد دل“ خوفناک عنفیتوں کی صورت میں عقاب سے صمد آور ہو رہے ہیں۔ ایک حسینہ یا اس و حرام کی زندہ تصویر سرنگوں بیٹھی ہے۔ عشق اسے شراب کا پیالہ پیش کر رہا ہے، جو زما فرار کا سامان ہے۔ اشعور کی الجھنوں و عنفیتوں کی شکل میں پیش کیا ہے، جو ایک نادرا اور اچھوتا خیال ہے۔

رباعی

بر رہگذرم ہزار جا دام نہی گوئی کہ بگیرست اگر گام نہی
یک ذرہ ز حکم تو جہاں خانی نیست حکمش تو کنی و عاصم نام نہی
تصویر میں ایک دشت خار زار دکھایا گیا ہے۔ ایک شخص دیوانہ وار ایک حسینہ کے تعاقب میں بہا جا رہا ہے۔ چشمہ کے پانی سے نمودار ہوتا ہوا حسینہ کا ہیوں زہرہ کی پیدائش

کا منظر یاد دلاتا ہے۔ تقاب کرتے والے کے کپڑے پھٹ چکے ہیں اور ہاتھ پاؤں کاٹوں کی خراشوں سے بولہبان ہو رہے ہیں۔ مین اس وقت جب کہ وہ ایک جست میں حسینہ کو پکڑ لینا چاہتا ہے، قضا و قدر کا ہاتھ غیب سے نمودار ہوتا ہے اور اس کی سران کے ایک تیز دھار والی درانگی رکھ دیتا ہے۔ یہ تصویر انسان کی ازلی جستجو و راہداری تریاں تھیلی و نہایت اچھوتے انداز سے واضح کرتی ہے۔

رباعی

افسوس کہ نامہ جوانی مٹے شد وں تازہ بہار زندگانی سے شد
 سن مرخ طرب کہ نام او بود شباب فریاد اندام کہ سے آمد سے شد
 تصویر میں ایک خزاں زرد و بزرگ و بار درخت دکھایا گیا ہے۔ تمام طاقت سے شوق کی سنتی ہوئی چنگاریاں خاکستر میں تبدیل ہو رہی ہیں۔ پیش منظر میں ایک نمیدہ و سرچہ فانی سے ٹیکتا ہوا چربا ہے۔ اس کے قریب سے ہی "جوانی کا پرندہ" زریں تبار میں پہنچا۔
 اڑتا جا رہا ہے۔ تصویر بے حد عبرت آموز ہے۔

رباعی

بہ تو بخرابت اگر گویم راز بہ زائغ کہ مخراب مزار و نیاز
 اسے اول واسے کٹر خلتن ہم تو خوابی تو سر بسوز خوابی غار
 اس رباعی کا موضوع بڑا نازک ہے۔ یہ فیصلہ کرنا مشکل ہے کہ یہ محبوب، شوقی و شریعہ مخرب سے مانگی ہوئی دعا کو زیادہ توجہ سے سنتا ہے یا مسکدے کے دروازے پر دست بند ہوئی ہوئی مستحبات کو۔ خیام کا خیال ہے کہ ایک مرد کمینہ کی دعا زیادہ موثر ہوتی ہے۔ تصویر میں ایک زاہد مسجد میں دست بدعا کھڑا ہے اور مسکدے سے ایک باد و نوش سے ہاتھ کاٹنے والا فراموشی میں آسمان کی طرف اٹھ کئے ہیں۔ یہ ماننا چاہئے کہ عابد خرابات کے انداز میں زیادہ خضوع و خشوع پایا جاتا ہے۔ مصوریہ فرق دھانے میں بدرجہ اتم کامیاب ہوا ہے۔

رباعی

گوئند بخشر جستجو خوابد بود و آن یار عزیز تند خو خوابد بود
از نیکی محض جز نکوئی ناید خوش باش کہ عاقبت نکو خوابد بود

خیام کی اس منطق کا کیا جواب ہو سکتا ہے۔ تصویر میں خوش عیشی کے سب لوازم موجود ہیں۔ ایک زہد تلمک کا فراموش و محو نقص ہے۔ اس کے گھنے باغ کے تموج میں اس کے گداز جسم کے لطیف خم و پیچ نمایاں ہو گئے ہیں جن کو نعمت کے تہج سے اور بھی اجاگر کر دیا ہے۔ اس قسم کے ماحول میں قنوطیت کا کیسے نذر ہو سکتا ہے۔

میں نے طواست کے خوف سے صرف چیدہ چیدہ تصاویر پر تہرہ کیا ہے، جو میرے خیال میں شرع اور متصورہوں کے بنیادی اصول و فکر کی نمائندگی کرتی ہیں۔ ورنہ دوسری تصاویر میں بھی دعوت نگاہ اور ذوق نظر کا سامان وافر موجود ہے۔ اصول فن کے نقطہ نظر سے اس مرقع کا جائزہ لیا جائے تو سب سے پہلے یہ بات ذہن نشین کر لینا ہوگی کہ اس میں ایرانیان کا روپی صغیر نگاری (MINIATURE PAINTING) کا اسلوب اختیار کیا گیا ہے۔ اہل خانی نقاشوں نے اس اسلوب و ایرانی مصوری میں داخل کیا تھا۔ بعد میں کمال الدین بہزاد کے ہاں کمال ہاتھوں یہ پایہ تکمیل تک پہنچ گیا۔

اکبر تجویدی سے پہلے فرانس اور جرمنی کے مصوروں نے بھی رباعیات عمر خیام کی تصویر کشی پر طبع آزمائی کی ہے، لیکن وہ مشرقی ماحول اور فضا سے نامانوس تھے۔ اس لیے انھیں ناکامی کا سامنا کرنا پڑا۔ ان کے ہاں مشرق کا وہ تصور محض مریضانہ رویہ و نیست کا حامل ہے اور یہ مصوریہ کے خدوخال، لباس کی تراش خراش، حاشیہ کی تزئین اور فطری مناظر کی نگارش میں غرض سرب تے ہیں۔ اکبر تجویدی کی تصاویر کے پیکر ایرانی ہیں، فضا ایرانی ہے۔ ان کے پیش کیے ہوئے نسوانی پیکر مشرقی حسن و جمال کے شگفتہ نمونے ہیں۔ ان میں فارسی شاعری کی روایتی محبوبہ اپنی تمام کافر سمانیوں اور رعنائیوں کے ساتھ جدو گردکھائی دیتی ہے۔

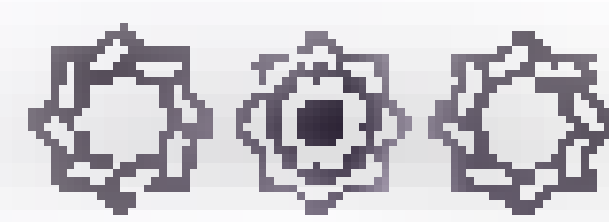
اکبر تجویدی کی دوسری ممتاز خصوصیت ان کی ماہرانہ خط کشی اور رنگ آمیزی ہے۔

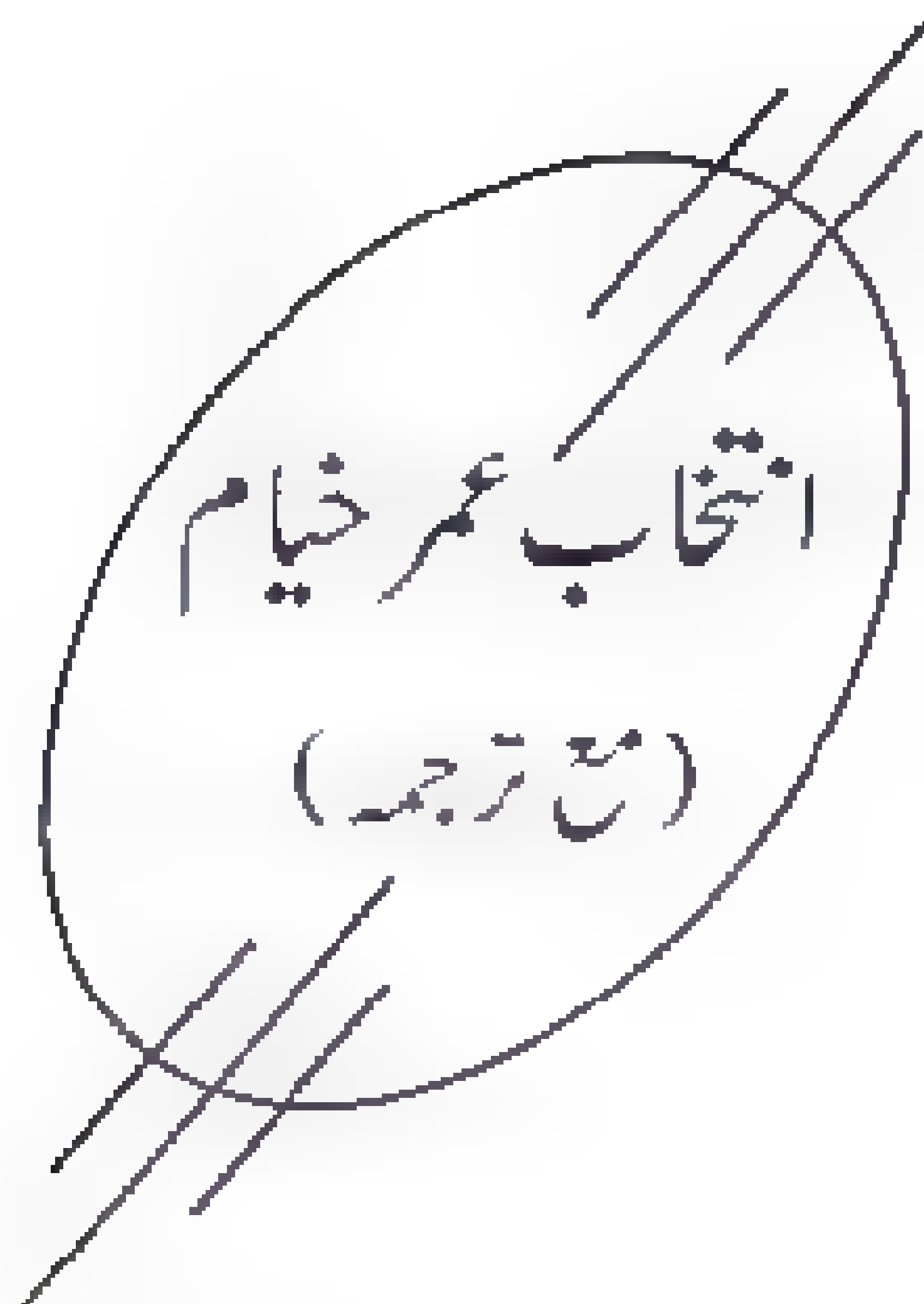
مغربی مصوروں میں دند یزی مصور رنگ کے بادشاہ تھے اور اس بات کے تاریخی شواہد موجود ہیں کہ مغربی مصوروں کی تصاویر تک ان کی رسائی ہو گئی تھی۔ اکبر تجوید کی رنگوں کے انتخاب اور ان کی لطیف آمیزش میں استادانہ چابک دستی کا ثبوت دیا ہے اور اپنے ملک کی اس بیش قیمت رویت فن کی ماہرانہ ترجمانی کی ہے۔

اس موقع میں 'برہنہ نگاری' NUDE کے بھی چند نہایت حسین و جمیل نمونے موجود ہیں۔ ظاہر ہے کہ یہ اسلوب مغرب سے مستعار لیا گیا ہے۔ مشرقی مصوری میں اس نوع کی روایت منقود ہے، لیکن اس پر بجا نفاذ کا اطلاق نہیں کیا جاسکتا۔ برہنہ ہیروں کے زاویوں کے انتخاب میں اچھ کی جھلک دکھائی دیتی ہے۔

ان خصوصیات کی بنا پر موقع زیر نظر کو جدید ایرانی مصوری کا ایک سراں قدر نمونہ سمجھا جاسکتا ہے۔ ہمارے نوجوان مصور اس سے بہت کچھ استفادہ کر سکتے ہیں۔

(مجلہ نقوش، لاہور، شمارہ ۶۸، ستمبر ۱۹۵۸ء، ص ۲۳۸-۲۴۴)





قطعه

دوش با عقل این سخن گفتم
 کشف کن با من احتمالی چند
 گفتم ای مایه همه دانش
 سرد خوابم ز تو سوّالی چند
 گفتم از عمر من شدم بزار
 گفت سوز و بساز سالی چند
 گفتم این دور زندگانی چیست
 گفت خوابی و یا خیالی چند
 گفتمش چیست کدخدائی گفت
 اندکی عیش و غصه سالی چند
 گفتم ابله شتم چه طایفه اند
 گفت گرگ و سگ و شغالی چند
 گفتمش چون ستائی ایشان را
 گفت بد مهر و بد سگالی چند

گفتم این دل بہوش کی گرد

گفت چون خورد گوشمالی چند

گفتمش چیست گفتہ خیام

گفت پیراست حسب حالی چند

۱۔ کل میں نے عقل سے یہ کہا کہ کچھ اشکالات کا حل ڈھونڈنے میں میری مدد کرو۔

۲۔ اور اس سے کہا کہ اے تمام دانش کے ماہر، تجھ سے میرے چند سوال ہیں۔

۳۔ میں نے کہا کہ اب اس زندگی سے بیزار ہو گیا ہوں، اس نے جواب دیا کہ چند سال اور خود کو زحمت دو اور سنوارنے کی کوشش کرو۔

۴۔ میں نے پوچھا کہ یہ زندگی کیا ہے؟ اس نے کہا کہ کچھ خواب و خیالات کا مجموعہ۔

۵۔ اس سے میں نے پوچھا کہ یہ گھریو زندگی کیا ہے، تو اس نے کہا کہ تھوڑا سا آرام اور باقی پریشانیاں۔

۶۔ میں نے پوچھا کہ یہ ظلم و جبر کرنے والے کس قسم کے لوگ ہیں، اس نے کہا ان میں بعض بھیڑیے و بعض کتوں اور گیدڑوں جیسے ہیں۔

۷۔ میں نے کہا کہ ان کی تعریف کن لفظوں میں کریں گے، تو اس نے کہا کہ کچھ بد اخلاق ہیں اور کچھ بد ذات۔

۸۔ میں نے پوچھا کہ اس دل کو کب ہوش آئے گا تو اس نے کہا کہ

جب کچھ گوشمالیاں ہو جائیں گی۔

۹۔ میں نے اس پوچھ کہ خیم کی باتیں کیسی ہوتی ہیں تو اس نے کہا کہ وہ بوڑھا اور تجربہ کار ہے اور اس کی باتیں اسی اعتبار سے حسب حال۔

(رباعیات خیام (طربخانہ)، یار احمد بن حسین رشیدی ترمیزی (پہلی) استاد جلال الدین ہمالی، موسسہ

نثر، لاہور، ۱۳۹۰ھ، ص ۱۶۸)

اسرارِ ازل را نہ تو دانی و نہ من
 این حرف معما، نہ تو خوانی و نہ من
 ہست از پس پردہ گفتگوئے من تو
 چون پردہ بر اُفتد، نہ تو مانی و نہ من

ازل کے جید سے نہ تو وقف ہے اور نہ میں۔ یہ دنیا ایسی پہلی ہے، جس کو نہ تو
 بوجھ سکتا ہے، نہ میں۔ میں اور تم تو پردے کے پیچھے (بے خبری میں) باتیں کر رہے
 ہیں۔ جب یہ پردہ اٹھے گا تو اس وقت نہ میں موجود ہوں گا، نہ تو۔

دوری کہ درو آمدن و رفتن ماست
 آنرا نہ بدایت، نہ نہایت پیدااست
 کس می زند و می درین معنی راست
 کین آمدن از کجاست، رفتن بکجاست

جس چکر (زمانہ) میں ہمارا سنا جانا لگا ہے، نہ اس کا آغاز ظاہر ہے، نہ
 انجام۔ کوئی شخص ٹھیک طور پر اس بارے میں دعویٰ نہیں کر سکتا کہ یہ آنا کہاں
 سے ہے اور یہ جانا کہاں کو ہے۔

اول بخودم چو آشنا می کردی

آخر ز خودم چرا جدا می کردی

چون ترکِ منت نبود از روزِ نخست

سرگشته بعالم چرا می کردی

جب تو نے ابتدا ہی میں مجھ کو خود سے آشنا کیا تو آخر کار اپنے سے جدا کیوں

کر دیا؟ اور اگر روزِ اول سے مجھے چھوڑنا تیرا مقصد نہ تھا تو دنیا میں سر اسیر کیوں پھر آیا؟

آورد باضطرابم اول بوجود

جز حیرتم از حیات چیزے نفروز

رفیم باکراہ ندانیم چه بود

زین آمدن و بودن و رفتن مقصود

پہلے اس نے مجھ میں اضطراب پیدا کیا اور پوری زندگی میں حیرت کے سوا کچھ اضافہ

نہ کیا۔ یہاں سے مجبوری میں لے جائے گئے اور کچھ معلوم نہ ہو سکا کہ یہاں آنے،

رہنے اور جانے کا مقصد کیا تھا۔

در کارگہ کوزه گرے بودم دوش
 دیدم دو ہزار کوزه گویا و خموش
 ہر یک بزبان حال با من گفتند
 کو کوزه گر و کوزه خر و کوزه فروش؟

میں کل ایک کوزه گر (یعنی کہار) کے کارخانے میں تھا۔ میں نے وہاں دو ہزار کوزوں کو دیکھا جو گویا بھی تھے اور خموش بھی۔ ان میں سے ہر ایک زبان حال سے مجھ سے کہہ رہا تھا کہ کہاں گئے وہ کوزے بنانے والے، کوزوں کے خریدار اور کوزه فروش۔

قومی متفکر اند در مذہب و دین
 جمعے متحیر اند در علم و یقین
 ناگاہ منادے بر آمد ز کمیں
 کاسے بے خبران، راہ نہ آن ست و نہ این

ایک قوم ہے جو مذہب اور دین کے حوالے سے متفکر ہے۔ ایک جماعت ہے جو علم اور یقین کے بارے میں حیرت زدہ ہے، تبھی اچانک کمیں گاہ سے ایک ندا آئی کہ اے بے خبرو! راہ حقیقت نہ یہ ہے، نہ وہ۔

دشمن بغلط گفت کہ من فلسفیم

ایزو داند کہ آنچہ او گفت نیم

لیکن چو درین غم آشیان آمدہ ام

آخر کم ازان کہ من بدانم کہ کیہم

دشمن غلط طور پر مجھے فلسفی کہتے ہیں۔ خدا جانتا ہے کہ جیسے وہ کہتے ہیں، میں ویسا نہیں ہوں، لیکن جب دنیا کے اس غم خانہ میں آیا ہوں تو کیا اتنا بھی نہ جانوں کہ میں کون ہوں؟

گر بادہ خوری تو با خردمندان خور

یا با صنمی سادہ رخ خندان خور

بسیار مخور و رو مکن فاش مساز

اندک خور و گہہ گہہ خور و پنہان خور

اگر شراب پیتے ہو تو عقلمندوں کے ساتھ پیو یا پھر سادہ رخ اور متبسم محبوب کے

ساتھ۔ زیادہ نہ پیو، تماشا نہ کرو اور ظاہر نہ کرو بلکہ تھوڑا پیو، کبھی کبھار پیو اور پنہاں پیو۔

من می خورم و مخالفان از چپ و راست

گویند مخور بادہ کہ دین را اعداست

چوں معلوم شد کہ مے عدوے دین است

واللہ بخورم خون عدو را کہ رواست

میں شراب پیتا ہوں اور میرے مخالف ہر طرف سے یہ کہتے ہیں کہ نہ پیو
کیوں کہ یہ دین مخالف ہے۔ اب جب کہ یہ معلوم ہو گیا کہ شراب دشمن دین ہے، تو
بخدا پیوں گا کیوں کہ خون عدو روا ہے!

یا قوت لب و لعل بدخشانی کو

آن راحت روح و راح روحانی کو

مے گرچہ در اسلام حرام است ولے

تو مے خور و غم مخور مسلمانی کو

وہ لعل بدخشاں اور یا قوت جیسے لب کہاں ہیں، اور وہ راحت روح اور روحانی
خوشبو کہاں ہیں؟ شراب اگرچہ اسلام میں حرام ہے لیکن تم تو شراب پیو اور اس کی فکر
نہ کرو کہ مسلمانی کہاں ہے؟

گویند بہشت و حور و عینِ خواہد بود
و انجائے ناب و انگبینِ خواہد بود
پر کن قدحِ بادہ و بر دستم نہ
چوں عاقبتِ کار چنینِ خواہد بود

لوگ کہتے ہیں کہ جنت میں حور اور خوش چشم حسینائیں ہوں گی، اور بالآخر
شراب و شہد میسر ہوں گے۔ جامِ شراب و پر کرد اور میرے ہاتھوں میں رکھ دوں گی، یہاں
کہ آخر کار یہی تو ہونا ہے۔

آمدِ سحرے ندا ز میخانہ ما
کالے رندِ خراباتی و دیوانہ ما
برخیز کہ پر کنیم پیانہ ز مئے
زان پیش کہ پر کنند پیانہ ما

صبحِ میخانہ سے یہ آواز آئی کہ اے مست شرابی اور میرے دیوانہ، اٹھو کہ
پیادوں کو شراب سے جہیز میں، اس سے قبل کہ ہم راتِ پُرانا نہ جانے۔

بر خود در عیش و آرزو پرستم
وز منت ہر ناکس و کس وارستم
گر صوفی مسجد، و گر راہب دہر
من دامن او چنانکہ ہستم، ہستم

میں نے دنیا کے عیش و آرام سے کنارہ کشی اختیار کی اور ہر کس و ناکس کے
احسان سے آرزو ہو گیا۔ اگر صوفی مسجد ہوں تو اپنے واسطے اگر ملت نصاریٰ کا پیشوا ہوں تو
اپنے لیے۔ مجھ معبود ہے کہ میں خود کیا ہوں۔

من بے مئے ناب، زیستن نتوانم
بے باوہ کشید بار تن نتوانم
من بندہ آں دم کہ ساقی گوید
یک جام دگر بگیر و من نتوانم

شراب کے بغیر میری زندگی محال ہے۔ نہ ہی شراب کے بنا میں اپنے بدن کا
بار اٹھا سکتا ہوں۔ مجھے وہ وقت مرغوب ہے، جب ساقی اصرار کرے اور کہے ایک
ور جام لو اور میں کہوں، اب معاف کر۔

وانی کہ سپیدہ دم خروں سحری
 ہر لحظہ چرا ہی کند نوحہ گری
 یعنی کہ نمودند در آئینہ صبح
 کز عمر شبے گزشت و تو بے خبری

کیا تجھے معلوم ہے کہ خروں خانہ صبح کے وقت نوحہ و فغاں یوں کرتا ہے۔
 آئینہ صبح میں وہ اس حقیقت کا مطلب سمجھاتے ہیں کہ ایک رات تیری عمر کی اور نذر
 کئی اور تم بے خبر ہو۔

رو بیخبری گزین، اگر با خبری
 تا از کف مستان ازل بادہ خوری
 تو بیخبری، بے خبری کار تو نیست
 ہر بیخبری را زسد بے خبری

اگر صاحب ہوش و خرد ہو تو دنیا سے بے نیاز ہو جا۔ تاکہ تجھ میں اہل حقیقت
 سے فریسیاب ہونے کی استعداد و ظہر پیدا ہو جائے۔ چونکہ تو ان راز و اسرار سے
 آشنا نہیں ہے، اسی لیے جو بے خبری میری مراد ہے، وہ تجھے نصیب نہیں ہو سکتی۔

اے بادۂ ناب و اے مئے مینائی
چندان بخورم ترا من شیدائی
کز دور مرا ہر کہ بہیند، گوید
اے خولجہ شراب! از کجا می آئی

اے شراب ناب اور اے مئے مینا، میں تجھے اس قدر پی لوں کہ ہمدن شراب
ہو جاؤں۔ یہاں تک کہ جو کوئی مجھے دور سے دیکھے، تو مجھے خولجہ شراب کہہ کر خطاب
کرے اور پوچھے کہ کہاں سے آ رہا ہوں۔

نہ سوے وصال تو مرا دست رس
نہ طاقت ہجران تو دارم نفسے
نہ زہرہ کہ باز گویم، این غم بہ کسے
مشکل کارے، طرفے غمی، خوش ہوسے

یہ میرے دست قدرت سے باہر ہے کہ تیرا وصال مقدر ہو۔ اور نہ ہی ہجر کی
ایک گھڑی کو تحمل کرنے کی طاقت ہے۔ نہ ہی یہ مجال کہ غم دل کسی کے روبرو بیان
کر سکوں۔ یہ محبت عجب مشکل کام ہے اور یہ غم بھی نایاب ہے اور یہ حسرت بھی عجب
حسرت ہے۔

یزداں! خواہم جہاں دگرگون کندے

اکنوں کندی تا نگرم چون کندے

یا نام من از جریدہ ای، بیرون کندے

یا روزی من ز غیب افزون کندے

اے خدا! میری یہ تمنا ہے کہ اس دنیا کو تہہ و بالا کر دے اور ابھی کر دے تاکہ مشاہدہ کر سکوں کہ کس طرح یہ جہان نو پیدا ہو۔ یا پھر میرا نام جریدہ عام سے خارج کر دے یا میرے آسائش روزگار اور رزق میں افزائش کر دے۔

اے چرخ چہ کردہ ام ترا راست بگو

پیوستہ فلکندہ مرا در تگ و پو

ناخم نہ دہی تا نہ بری کوے بہ کو

آیم نہ دہی تا نہ بری آب ز رو

اے آسمان! بتا کہ میں نے تیری شان میں کیا خط کی ہے کہ مجھے مسلسل دوڑ بھاگ میں لگا رکھا ہے۔ جب تک تو گلی کوچوں کی خاک نہیں چھنوا لیتا، مجھے روٹی نہیں دیتا۔ اسی طرح جب تک میری آبروریزی نہیں کر لیتا، مجھے ایک جرہ آب نہیں دیتا۔

بتخانہ و کعبہ خانہ بندگیست

ناقوس زدن ترانہ بندگیست

محراب و کلیسا و چہ تسبیح و صلیب

حقا کہ ہمہ نشانہ بندگیست

بتخانہ ہو یا کعبہ خانہ کی بندگی، ناقوس کی آواز ہو یا محراب و کلیسا ہو یا تسبیح و صلیب، یہ تمام اظہار عبودیت و بندگی کے منشا ہیں اور اہل معرفت ہر جہد اور ہر صورت کے تقدس کا احترام کرتے ہیں۔

پر خون ز فراق جگری نیست کہ نیست

شیدائے تو صاحب نظرے نیست کہ نیست

با آنکہ نہ داری سر سودای کے

سوداے تو در پنج سرے نیست کہ نیست

کون ایسا جگر ہے جو تیرے فراق میں خون ریز نہیں اور کون سا ایسا صاحب نظر ہے جو تیرا شیدائی نہیں۔ بالین ہمہ کہ تجھے کسی کی پرواہ نہیں، مگر بالطبع ہر کوئی تیرا دیوانہ ہے۔

مے خوردن و شاد بودن، آئین منست
فارغ بودن ز کفر و دین، دین منست
گفتم بعروس دہر کاین تو چیست
گفتا ز دل خورم تو کاین منست

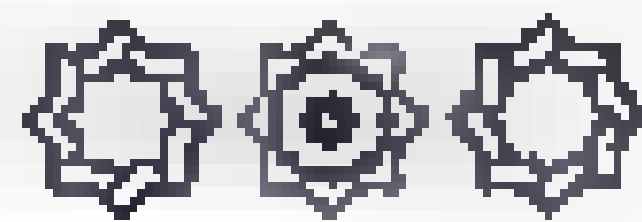
مے خواری اور خوش رہنا میرا شیوہ ہے اور کفر و دین کے جھیلے سے بیزار
رہنا میرا دین۔ کیوں کہ میں نے عروس! ہر یعنی زمانہ سے حسب دریافت کیا کہ تیرا
مہر کیا تو اس نے کہا کہ رنج و پریشانی۔

من بندہ عاصم، رضائے تو کجاست
تاریک دلم، نور صفائے تو کجاست
ما را تو بہشت ار بطاعت بخشی
این مزد بود، لطف و عطائے تو کجاست

میں گنہگار ہوں لیکن تیری صفت ذاتی یعنی رضا کا اثر کہاں ہے۔ میرا باطن سیاہ
ہے، لیکن تیرا نور کیوں میرا باطن روشن نہیں کرتا۔ اگر تو نے اپنے احکام کی تعمیل کے عوض
میں مجھے جنت عطا کیا تو یہ مزدوری ہوئی۔ میں تیری اس عنایت کا منتظر ہوں، جو بداعراض
ہے۔

اے در طلب تو عالمے در شر و شور
 در پیش تو درویش و توانگر ہمہ عور
 اے باہمہ در حدیث و گوش ہمہ کز
 اے باہمہ در حضور و چشم ہمہ کور

تجھ تک رسائی کی تمنا میں ہر ذرۂ کائنات تگ و دو میں ہے۔ تیرے نزدیک
 درویش و توانگر سب ایک جیسے ہیں۔ تو ہر شخص سے گفتگو کر رہا ہے، مگر کوئی سن نہیں
 پاتا۔ تو سب کے روبرو موجود ہے، لیکن سب تیرے دید سے عاجز ہیں۔



تعارف

(مقابلہ کار حضرات)

ابوالنصر غلام یسین آہ دہلوی (وفات ۱۹۰۶ء)

آپ مولانا ابوالکلام آزاد کے بڑے بھائی تھے اور کم عمری میں انتقال فرما گئے۔ یسین آپ کی دستیاب تحریروں اور کلام سے آپ کے نبوغ علمی کا بخوبی اندازہ ہوتا ہے۔ خیام سے متعلق اردو میں پہلی کتاب تحریر کرنے کا اعزاز بھی آپ کے سر ہے، البتہ ان سے قبل کسی اور زبان میں بھی خیام سے متعلق کسی مستقل کتاب کا سراغ نہیں ملتا۔

مولانا ابوالکلام آزاد (۱۸۸۸ء - ۲۲ فروری ۱۹۵۸ء)

عظیم مجاہد آزادی، عالم دین، صحافی، ادیب، مصنف، دانشور، آزادی کے بعد ہندوستان کے پہلے وزیر تعلیم۔ آپ کی تصانیف میں بطور خاص ترجمان القرآن، غبار خاطر، تذکرہ وغیرہ کے علاوہ سیکڑوں مضامین وغیرہ شامل ہیں۔ الہلال اور البلاغ آپ کی صحافتی عظمت کے نشان ہیں۔ بحیثیت وزیر تعلیم آپ نے بنیادی اصول و

ضوابط وضع کیے۔ آئی آئی ٹی، آئی آئی ایس بنگلور، ساجیہ اکادمی، نیشنل میوزیم اور آرکائیو وغیرہ آپ کی ہی فکری میراث ہیں۔

جواد علی خان عالی

ادیب اور مصنف۔

انور مسعود (پ۔ ۸ نومبر ۱۹۳۵ء)

اردو اور پنجابی کے مقبول شاعر اور فارسی اسکار۔ آپ پنجاب سے شہر گجرات میں پیدا ہوئے۔ لاہور میں سکونت رہی۔ وہیں سے فارسی میں ایم اے کرنے کے بعد اور نیشنل کالج، لاہور اور دوسرے اداروں میں تدریس کی خدمات انجام دیں۔

سید صباح الدین عبدالرحمن (۔ ۱۹۸۷ء)

آپ دارالمصنفین اعظم گڑھ سے وابستہ رہے۔ حلقہ شبلی کے متاخرین میں آپ کی خدمات فارسی زبان و ادب کے حوالے سے غالباً شبلی کے بعد سب سے

اہم ہیں۔ آپ نے زبان و ادب اور تاریخ و تصوف کے حوالے سے متعدد کتابیں تحریر کیں۔ ان میں کئی جلدوں پر مشتمل بزم صوفیہ، بزم مملوکیہ اور بزم تیموریہ خاص طور سے قابل ذکر ہیں۔

پروفیسر محمد اقبال

مہم، شیرانی کے بعد کے اہم فارسی محققین میں آپ کا شمار ہوتا ہے۔ اورینٹل کالج، لاہور سے وابستہ رہے۔

پروفیسر سید امیر حسن عابدی (۱۹۲۱ء - ۴ مئی ۲۰۱۱ء)

فارسی کے معروف استاد اور محقق۔ آپ دہلی یونیورسٹی کے شعبہ فارسی سے وابستہ تھے۔ آپ نے متعدد اہم مخطوطات کی تلاش، تشخیص و تصحیح و تہ دین کا اہم کارنامہ انجام دیا، جن میں ”یوگ بششٹ“ خاص طور سے قابل ذکر ہے۔ فارسی زبان و ادب سے متعلق مختلف موضوعات پر تحقیقی مقالات کے مجموعے شائع ہو چکے ہیں۔

شبیر احمد خاں غوری

آپ علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے شعبہ اسلامیات سے وابستہ تھے اور علوم و ثقافت اسلامی سے متعلق اہم تحقیقی کارنامے آپ کی یادگار ہیں جو بیشتر مجتہد علوم اسلامی اور فکر و نظر میں شائع ہوئے۔

ڈاکٹر نذیر احمد (۳ جنوری ۱۹۱۵ء - ۱۹ اکتوبر ۲۰۰۸ء)

ممتاز محقق اور علی گڑھ مسلم یونیورسٹی میں فارسی کے استاد۔ آپ نے فارسی زبان و ادب، تاریخ و ثقافت، لغت اور زبان شناسی وغیرہ کے حوالے سے سیکڑوں تحقیقی مقالے شائع کیے۔ آپ کی تصانیف اور تدوین و تصحیح کردہ کتابوں کی تعداد پچاس سے زائد ہے۔ آپ کے اہم کارناموں میں قدیم دیوان حافظ کی بازیافت و تصحیح کے علاوہ نایاب دواوین و کتب اور قدیم ترین لغات فارسی و اردو کی تصحیح و تدوین شامل ہیں۔

امتیاز علی خاں عرشی (۸ دسمبر ۱۹۰۳ء - ۲۸ فروری ۱۹۸۱ء)

اردو اور فارسی کے ممتاز محقق اور غالب شناس۔ اردو، فارسی، عربی اور پشتو زبان و

ادب کے علاوہ تاریخ و اسداسیات سے متعلق ان کے سو سو سے زائد مقالات ہندو
 پاکستان کے ادبی و تحقیقی مجلوں اور رسالوں میں شائع ہوئے۔ ان میں تقریباً چھپیس
 مقالے راست طور پر فارسی زبان و ادب و ثقافت سے متعلق ہیں۔ طویل مرتبہ
 رم پور رضا لائبریری کے ڈائریکٹر رہے۔ وہیں موجود عربی، فارسی اور اردو مخطوطات
 کی فہرست تیار کی۔ اردو، فارسی، عربی اور اسداسیات سے متعلق موضوعات پر تحقیقی
 کارنامے انجام دیے۔ غابریات اور سفین ثوری سے متعلق آپ کے تحقیقی کام خاص
 طور سے قابل ذکر ہیں۔

عبدالباری آسی

آپ شاعر، محقق و ناقد ہیں اور شعریات کی بحث کے مرد میدان۔ آپ کی تصانیف
 میں بصائر، پھول و لی، رباسیات خیام پر ایک تحقیقی نظر، تذکرہ معرۂ سخن، تذکرہ
 النواتین وغیرہ خاص طور سے قابل ذکر ہیں، جو عام طور سے آزادی سے قبل مطبع
 نولکشور، لکھنؤ سے شائع ہوئیں۔

مولوی غلام الثقلین

آپ کا تعلق حد کے گھرانے سے تھا۔ خیام سے متعلق اردو میں پہلا مضمون آپ نے تحریر کیا۔ آپ کی صاحبہ دی صاحبہ عابد حسین ایک صاحب طرز ادیبہ تھیں۔ آپ نے سی گڑھ مسلم یونیورسٹی سے تعلیم حاصل کی اور میرٹھ سے ایک رسالہ ”سر جدید“ جاری کیا۔ سیاست میں بھی فعال رہے۔

کرنل بھولا ناتھ

آپ انگریزی عہد میں فوج میں ملازم تھے اور غالباً موجودہ عراق میں بھی خدمات انجام دی تھیں۔ آپ کا تعلق لکھنؤ سے تھا اور زبان و ادب سے گہرا شغف تھا۔ قرائن سے معلوم ہوتا ہے کہ ایک مقدمہ میں آپ کی انگریز بہو کی شکایت پر ۱۹۲۷ء میں آپ کو ۵۰۰ روپے کا ہرجانہ دینا پڑا تھا۔

برہان احمد فاروقی (۱۹۰۴ء-۱۹۹۵ء)

اسلامی اسکالر، مفسر اور فلسفی۔ اسلامی فلسفہ سے متعلق آپ کی تحریریں قابل قدر

ہیں۔ ان میں بطور خاص ”منہج القرآن“ قابل ذکر ہے۔ آپ کے استاد ڈاکٹر سید ظفر احسن مابور کے معروف اساتذہ اور علامہ اقبال کے دوستوں میں تھے۔ آپ نے علامہ سے بھی کسب فیض کیا اور اپنی پی ایچ ڈی کا مقالہ انھیں کے مشورے پر لکھا۔

حسان ندوی

مصنف، مترجم و محقق۔

قیصر سرمست

قیصر سرمست کا تعلق حیدرآباد سے ہے۔ آپ نے پیشہ سائنسی منصوبہات پر ہیں ہے جن کی اہمیت زیادہ تر درسی نوعیت کی ہے۔

ضیاء احمد ایم۔ اے (۔ وفات ۱۹۷۹ء)۔

ڈاکٹر ضیاء احمد بدایونی شعبہ فارسی علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے معروف اساتذہ میں تھے۔ آپ نے اے۔ اے۔ سے تعلیم حاصل کی۔ فارسی زبان و ادب کے علاوہ تاریخ، ثقافت، تصوف اور اسلامیات سے متعلق بھی لکھا ہے۔ آپ کے مقدمات و مضامین کے تین مجموعے بعنوان مسالک و منازل، مباحث و مسائل اور رجوعہ حقیقت کے نام

سے شائع ہوئے ہیں۔ آپ نے ۱۹۲۵ء میں ”مجموعہ قصائد مومن“ بھی شائع کیا۔

خاقان حسین عارف

خاقان حسین عارف کا تعلق دہلی سے تھا اور اجداد قلم، ایران سے آئے تھے۔ فارسی کے خوش فکر شاعر تھے۔ آپ کے والد نواب مظفر حسین خان سرخوش اور دادا سید حسین خان تھنا بھی فارسی کے شاعر تھے۔ فارسی زبان و ادب سے متعلق آپ کے مقالے ۲۰ ویں صدی کے اوائل میں شائع ہوئے۔

اکبر حیدری کاشمیری

اکبر حیدری کاشمیری ایک انجید محقق رہے۔ آپ نے فارسی اور اردو زبان و ادب بائیسویں اور بیسویں صدی کے رستانی ادب سے متعلق اہم تحقیقی کام انجام دیے۔ مخطوطات کے حوالے سے بھی آپ کی کارشات قابل ذکر ہیں۔

محمد اسحاق ایم۔ اے

آزادی کے بعد جن اساتذہ نے ہندوستان میں فارسی تدریس و تحقیق کا ذمہ لیا، ان

میں ایک نام آپ کا بھی تھا۔ جدید فارسی شاعری کا انتخاب ایک اہم اور مقبول کام ہے۔ آپ نے کلکتہ میں انڈو ایران سوسائٹی کے قیام اور وہاں سے مجلہ جاری کرنے میں اہم رول ادا کیا۔

محمود واجد

اردو کے ادیب اور ناقد۔ ادبی مجلہ کے مدیر۔

سید علی عباس جلال پوری (۹ ستمبر ۱۹۱۴ء - ۲۰ ستمبر ۱۹۹۸ء)

گورنمنٹ کالج، لاہور سے وابستہ فلسفہ کے معروف استاد اور محقق۔ فلسفہ

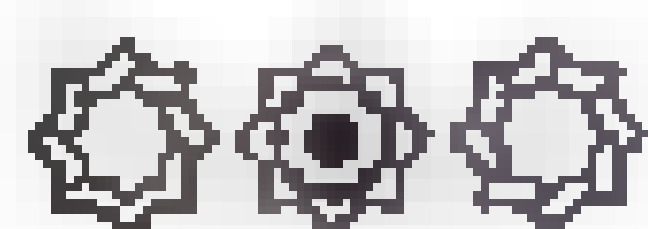
ادب، تصوف اور ثقافت کے حوالے سے ایک روشن سے زیادہ باتیں شائع ہیں۔

اخلاق احمد آہن

شعبہ فارسی، جواہر لعل نہرو یونیورسٹی، نئی دہلی میں پروفیسر۔ فارسی اور اردو

کے شاعر اور نقد و تحقیق سے شغف۔ تقریباً سو مقالات و مضامین کے علاوہ اب تک

میں سے زائد کتابیں زبان و ادب اور تاریخ و ثقافت سے متعلق شائع ہو چکی ہیں، جن میں مولفہ مترجمہ اور تصحیح شدہ کام شامل ہیں۔ امیر خسرو، بیدل، داراشکوہ اور ہند ایرانی ادب سے خصوصی دلچسپی۔ متعدد علمی، ثقافتی و تحقیقی اداروں سے وابستگی اور شمول ایران اور ترکی مختلف ممالک کا علمی سفر۔



کتابیات

- ۱۔ احمد، پروفیسر نذیر و دیگر، یادگار نامہ فخر الدین علی احمد، ناب انشئی ٹیوٹ، نئی دہلی، ۱۹۹۴ء
- ۲۔ اقبال، ہوری، کلیات شعراء فارسی مولانا اقبال ہوری، (باہتمام احمد سرور)، انتشارات سنائی، چاپ ہفتم، ۱۳۷۶ ش
- ۳۔ انوش، حسن، دانشنامہ ادب فارسی، جلد چہارم، بخش دوم، سازات چاپ و انتشارات، تہران، ۱۳۷۵ ش
- ۴۔ بیچن، ہری ونس رائے، مدھوشالہ (ہندی)، بند پائٹ ہس، نئی دہلی، نویں شرواحی ایڈیشن، ۲۰۰۶ء
- ۵۔ برزی، اصغر، خیام نامہ، انتشارات عظیم، ناب، ۱۳۷۶ ش
- ۶۔ تقصی، آذر و مہین فضا کی جوان، فرہنگ بزرگان اسلام و ایران، بنیاد پژوهشہا کی اسلامی، بنیاد قدس رفیعی، مشہد، ۱۳۷۲ ش
- ۷۔ خاں، رشید حسن، ادبی تحقیق مسائل اور تجزیہ، اتر پردیش اردو کادمی، لکھنؤ، ۱۹۹۰ء
- ۸۔ خرمشاهی، بہا، الدین، فرہنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی، انتشارات

آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۷۲ ش

- ۹۔ خرمشاهی، بہاء الدین (بہ کوشش)، رباعیات خیام با ترجمہ انگلیسی (بہ تصحیح و تفسیر محمد علی فروغی و قاسم غنی)، انتشارات ناہید، تہران، ۱۳۷۳ ش
- ۱۰۔ دشتی، علی، دی باخیا، انتشارات اسطیر، ایران، ۱۳۷۷ ش
- ۱۱۔ دہلوی، مولوی سید احمد، فرہنگ آصفیہ، جلد اول۔ سوم، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، دوسرا ایڈیشن، ۱۹۸۷ء
- ۱۲۔ رشک، میر علی اوسط، نسس اللغہ، اتر پردیش اکادمی، لکھنؤ، ۱۹۸۷ء
- ۱۳۔ رضوی، مولوی سید تصدق حسین، تحت کشوری، دارالاشاعت اردو بازار، کراچی، بے تا
- ۱۴۔ رفیع، محمد، جامع اسفات اردو، الہ آباد، پرنٹیم، ۱۹۶۴ء
- ۱۵۔ زرین کوب، دکتر عبدالحسین، با کاروان حلقہ، انتشارات سمی، تہران، ۱۳۷۲ ش
- ۱۶۔ سبحانی، استاد مفتاح جعفر، فرہنگ عقاید و مذاہب اسلامی، جلد ۱-۴، انتشارات توحید، میدان شہداء، قم، ۱۳۷۱ ش
- ۱۷۔ شبلی نعمانی، علامہ، شعرا العجم، جلد اول، دارالمصنفین، شبلی اکیڈمی، اعظم گڑھ، ۲۰۰۴ء
- ۱۸۔ شفیع کدکنی، محمد رضا، صور خیال در شعر فارسی، انتشارات آگاہ، تہران، ۱۳۵۸ ش
- ۱۹۔ ضمیسا، سیروس، فرہنگ تلمیحات، انتشارات فردوس، تہران، ۱۳۷۸ ش
- ۲۰۔ شیرانی، مظہر محمود، مقالات حافظ محمود شیرانی، جلد پنجم و ششم، مجلس ترقی ادب، لاہور، طبع اول، ۱۹۷۰ء
- ۲۱۔ عروضی، نظامی، چہار مقالہ (بہ اہتمام۔ دکتر محمد معین)، انتشارات امیر کبیر، تہران، ۱۳۶۳ ش

- ۲۲۔ عمیر رضا، دکتر سید، تذکرہ نویکی فارسی در ہند و پاکستان، تہران، ۱۹۶۴م
- ۲۳۔ فرزاد، مسعود، منظومہ خیام وارفیتو جراد، تہران، ۱۳۴۸ش
- ۲۴۔ کتب خانہ رضا، رامپور، فہرست نسخہ ہائی خطکی فارسی، جلد اول، ۹۹۶ م
- ۲۵۔ کیا، دکتر زہرا ی خانگری، فرہنگ ادبیات فارسی وری، انتشارات بنیاد فرہنگ ایران، تہران، ۱۳۴۸ش
- ۲۶۔ مسعود، انور، فارسی ادب کے چند گوشے، حلقہ ہیشتر، اسلام آباد، ۱۹۹۳ء

- ۲۷۔ ندوی، علامہ سید سلیمان، خیام، اردو کیڈمی سندھ، کراچی، ۱۹۸۸ء
- ۲۸۔ ہدایت، جہانگیر، خیام صاوق، نشر چشمہ، تہران، چاپ سوم، ۱۳۸۴ش
29. Ivanow, Vladimir. *Comprehensive Catalogue of the Persian Manuscripts*. The Asiatic Society, Calcutta, 1924
30. Kaur R. K., *Studies in William Jones: An Interpreter of Oriental Literature*, IAS, Shimla, 1995
31. Tchevrec, Andre. *Translation Rewriting and the Manipulation of Literary Form*. Routledge, London, first edition, 1992
32. Rypka Jan, *History of Iranian Literature*, Dordrecht, 1968
33. Mahfuz-ul-Haq M., *The Ruba'at of Umar i Khayyam*. The Royal Asiatic Society of Bengal, Calcutta. 1939
34. Firath, Swami Govind. *The Nectar of Grace*, Allahabad, 1941
35. Indo-Iranica quarterly (Omar Khayyam number), Vol 33, March-Dec 1980, No. 1-4, Iran Society, Calcutta

(نوٹ یہاں ان رسائل کا ذکر نہیں کیا گیا ہے، جن سے مضامین اخذ کیے گئے ہیں، کیونکہ ان کا اندراج مضامین کے دہل میں ہو چکا ہے۔ مرتب)



پروفیسر اخلاق آہن کی مولفہ، مرتبہ کتابوں کا تعارف:

تالیف:

ہندوستان میں فارسی صحافت کی تاریخ

تالیف کے کئی سال بعد ۲۰۰۸ء میں ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس، دہلی۔ ۶ سے شائع ہوئی۔ جہاں تک ہندوستان میں فارسی صحافت کے آغاز کی بات ہے، اردو صحافت کی طرح اس کا عہد بھی انیسویں صدی کی تیسری دہائی ہے۔ اردو صحافت پر کتبیں پڑھنے کو مل جاتی ہیں، لیکن فارسی صحافت کی تاریخ کے حوالے سے یہ تحقیقی کارنامہ نقش اول کی حیثیت رکھتا ہے۔ چنانچہ اس کا ترجمہ اور اشاعت فارسی ملکوں میں بھی ہو رہا ہے۔

مسئلہ تمثیل در ادبیات فارسی

یہ کتاب ۲۰۰۰ء میں شائع ہوئی۔ اس میں تمثیل کی تعریف، اس کی تفہیم سے متعلق غلط فہمیوں کی شناخت، اس کی تاریخ اور فارسی ادب کے ساتھ عالمی ادب میں اس کے رواج پر تفصیلی گفتگو کے ساتھ ساتھ سبک ہندی میں اس ادبی ہنر کے استفادہ کو صائب اور بیدل عظیم آبادی کی شاعری کے حوالے جائزہ لیا گیا اور تمثیل کے شعری اور نثری نمونے بھی پیش کیے گئے ہیں۔

Amir Khusraw's India

۲۰۱۳ء میں یہ ایک وقت فرانس، ہانگ کانگ اور ہندوستان سے شائع ہوئی۔ یہ بنیادی طور پر ایک کافی ٹیمبل کتاب ہے، جس میں امیر خسرو، ان کے معاصر عہد، معاصرین اور متاخرین کے علاوہ ان کی شاعری میں ہندوستان کی تصویر کشی اور ہندوستان کے تعلق سے ان کے تصور کو معارف کرایا گیا۔ اس میں عہد خسرو کی تاریخی عمارتوں کی تصاویر کے علاوہ مغیہ عہد سے قبل کے مخطوطات سے نایاب میڈیا طور کی نقاشی کے نمونے وغیرہ شامل ہیں۔

شعر نو و سہراب سپہری

ایران میں جدید شعری رویہ جو شعر نو کے عنوان سے جانا گیا۔ اس رویہ کے ابتدا اور ارتقا کے عوامل، اس رویہ کے بانی نیما اور ان کے معاصرین و پیروکاروں بالخصوص سہراب سپہری کے حوالے سے تشیدی بحث۔ سپہری سبک ہندی سے بھی متاثر ہے۔

۱۸۵۷ء: ساجھی شہادت، ساجھی وراثت

ہندی میں لکھا گیا یہ مونیوگراف ۲۰۰۷ء میں انقلاب ۱۸۵۷ء کے ڈیڑھ سو سالہ تقریبات کے موقع پر حکومت ہند کی طرف سے شائع ہوئی۔ اس میں مختصر طور پر اس عظیم تاریخی واقعہ کے مختلف پہلوؤں کا تعارف ہے۔

ترتیب:

مقالات مولانا عرشی

۲۰۰۷ء میں شائع ہوئی۔ فارسی اور مشرقی علوم کے معروف محقق مولانا امتیاز علی خان کے ان مقالات کا مجموعہ ہے، جو فارسی زبان و ادب اور ثقافت سے متعلق ہیں اور تقریباً پچاس سال کے ان کے علمی سفر کے دوران برصغیر کے مختلف جرائد و رسائل میں شائع ہوئے۔ انھیں جدید اصولوں کے تحت ایڈٹ کر کے مقدمہ کے ساتھ شائع کیا گیا ہے۔

آصفی رام پوری

آصفی رام پوری فارسی کے ان بڑے شعراء میں جن سے اپنی اپنی امید ہے۔ مولانا غزنی نے موصوف شاعر کے "واہین کے حوسے سے منسلک متا۔ میں اور ان کے شعرا نے کمالات کی نشاندہی کی۔ یہ اہم تحریر کتابی شکل میں ۱۹۷۳ء میں مہسوط تنقید کی مقدمہ کے ساتھ ۲۰۰۰ء میں شائع کیا گیا۔

امیر خسرو

۲۰۰۶ء میں جامعہ ملیہ اسلامیہ، نئی دہلی میں منعقدہ بین الاقوامی سیمینار میں پیش کیے گئے فارسی، اردو، ہندی اور انگریزی متوں کا مجموعہ۔ معاون مرتب۔

کلیات رباعیات امیر خسرو

نئی برسوں کی محنت شاقہ کا نتیجہ۔ ہندوستان اور بیرون ملک مولانا میر خسرو کے منظومات شمارت جمع ہے تمام رباعیات جو مجموعہ مقدمہ۔ امیر خسرو کے حوسے سے اپنے طرز کی اویں وشت۔

میرزا بیدل

پروفیسر نبی ہادی کا مونوگراف جو زبان و بیان کی شستگی کو خوبصورت مرقع ہے۔ اسے عام کی نیازات کے پیش نظر نئے طرز سے ترتیب دیا گیا۔ مرتب کے مقدمہ کے علاوہ معروف دانشور سید شاہد مہدی کا پیش گفتار شامل ہے۔ ۲۰۰۹ء میں شائع ہوا۔

ہندی فارسی ڈکشنری

سنٹرل ہندی ڈائریکٹوریٹ، حکومت ہند کے زیر اہتمام اور ڈاکٹر اخلاق آہن کے زیر نگرانی مرتبہ۔

نصاب فارسی

جواہر لعل نہرو یونیورسٹی، نئی دہلی میں ایم اے اردو کے طلباء کے لیے فارسی نصاب، جو کلاسیکی فارسی شعر و نثر پر مشتمل ہے۔

دھوپ چھاؤں

امریکہ میں مقیم اردو کے بزرگ شاعر منموہن عالم کی غزلوں کا مجموعہ معہ مقدمہ۔

آل احمد سرور: فکر و فن

معروف ادیب، ناقد اور دانشور آل احمد سرور کے صد سالہ یوم پیدائش تقریبات کے موقع پر قومی سیمینار کے تحت پیش کیے گئے مقالات کا مجموعہ۔

ترجمہ:

ادھوری تصویر

افغانستان خانہ جنگی کے دوران لکھے گئے دري پشتو افسانوں کے انتخاب کا

ہندی ترجمہ۔

میراجیون میرا سنگھرس

تاریخ ساز شخصیت اور معروف مجاہد آزادی خان عبدالغفار خان کی آپ بیتی

کا ہندی ترجمہ مع مبسوط مقدمہ۔

شعری مجموعہ:

سرور

اردو نظموں اور غزلوں کا مجموعہ۔ معروف دانشور اور فلسفی منندر ناتھ ٹھاکر

اور سہیل ہاشمی کے مقدمہ کے ساتھ۔

سوچنے پہ پہرا ہے

ناگری خط میں معروف طویل نظم ”سوچنے پہ پہرا ہے!“ کے علاوہ دیگر منتخبہ

اردو نظموں اور غزلوں پر مشتمل۔

زیر طبع:

بیدل شناسی (مقدمہ و ترتیب و تحقیق)

دی لیکسی آف داراشکوہ (تنقید و تحقیق)

انڈو پرشین لٹریچر (تنقید و تحقیق)

مکاتیب محبت اللہ شاہ الہ آبادی (مقدمہ و تدوین و تحقیق)

امیر خسرو اینڈ ہیز لیکسی (تنقید و تحقیق)

کلیات رباعیات امیر خسرو (مقدمہ و تدوین و تحقیق)

مقالات نذیر احمد (مقدمہ و ترتیب)

فارسی ہندی ڈکشنری

پتہ:

سنٹر آف پرشین اینڈ سنٹرل ایشین اسٹڈیز،

اسکول آف لنگویجز، جواہر لال نہرو یونیورسٹی، نئی دہلی۔ ۶۷

akhlaq.ahan@gmail.com

KHAYYAM-SHANASI

by

Akhlaque Ahmad 'Ahan'

..... بلاشبہ شعرائے ایران کے درمیان کوئی ایسا نظر نہیں آتا جسے خیام کے مانند عالمی شہرت ملی ہو۔

(مجتبیٰ مینوی، معروف ایرانی اہلکار)

..... مغربی خیام یعنی قزحبر الذکی انگریزی رباعیوں میں جو علامت و غزویت اور حسن ترکیب و تاثیر بیان پایا جاتا ہے اس کے سامنے تمام ترجمے اس طرح نظر آتے ہیں جیسے کسی اصلی فارسی نظم کے مقابلے میں اس کا بے اثر لفظی ترجمہ۔ فارسی شاعری اور مغربی ادبیات اصولاً اس درجہ باہم مختلف ہیں کہ دونوں میں تباہی و تضاد کا ایک اٹلا شک برپہ رہا ہے۔ اسے چھوڑ کرنے میں صرف قزحبر الذکی کی قسمت کلام کر گئی۔

(مولانا آزاد)

..... گزشتہ سو برس میں خیام کی رباعیات کے جو ترجمے ہوئے اور جو زمانے اس پر لکھے گئے ان کی فہرست بتانا بھاری ہے۔

(پیر یاسکال، ڈنمارک کے محقق اور خانہ کتاب)

..... خیام کی دوسری قسم کی شراب اخلاص کی بوتل میں بند ہے۔ چوں کہ زہاد و عباد کے نزدیک بارہ سے زندگی و اوباشی کی علامت سمجھی جاتی تھی اور یہ زہاد و عباد تمام تر تلبیس و طر و زور اور قریب خلق میں مبتلا رہتے تھے۔

(سید علیہاں ندوی)

..... خیام کی اقلیم سلطنت تمام عالم پر محیط ہے۔ اس کی امارت کے آگے ایک دنیا ہے ہر تسلیم و نیاز خم کیا ہے۔ اس کا طلسم جبرانگیر ہے۔ اس کی رباعیاں اس کی زندگی کے گہنامہ گوشتے اس کا فلسفہ و فکر اس کے علمی کارنامے اس کے دوست و معاصر، یہ سب گزشتہ ایک صدی سے مشرق و مغرب کے علمی و ادبی حلقوں میں دلچسپی کا موضوع بنے ہوئے ہیں۔

(اخلاصی آفیس)

... (اسی کتاب سے)